PONTIFICIA COMMISSIONE PER LA REDAZIONE
DEL CODICE DI DIRITTO CANONICO ORIENTALE

FONTI

FASCICOLO IX

DISCIPLINE GÉNÉRALE ANTIQUE

(IVe - IXe s.)

par
Périclès-Pierre JOANNOU
professeur à l'Université de Munich

t. II
Les canons des Pères Grecs

TIPOGRAFIA ITALO-ORIENTALE «S. NILO» - GROTTAFERRATA (ROMA)
1963

PONTIFICIA COMMISSIONE PER LA REDAZIONE
DEL CODICE DI DIRITTO CANONICO ORIENTALE

FONTI

FASCICOLO IX

DISCIPLINE GÉNÉRALE ANTIQUE

(IVe - IXe s.)

par
Périclès-Pierre JOANNOU
professeur à l'Université de Munich

t. II
Les canons des Pères Grecs

TIPOGRAFIA ITALO-ORIENTALE «S. NILO» - GROTTAFERRATA (ROMA)
1963

TOME I

Ière PARTIE : Les canons des conciles oecuméniques (CCO)
APPEND. I : Le 8e concile de CP

2e PARTIE : Les canons des synodes particuliers (CSP)
APPEND. II : Pape, concile et patriarches

TOME II

Les lettres canoniques des Pères (CPG)
Index général aux deux tomes
(à paraître prochainement)



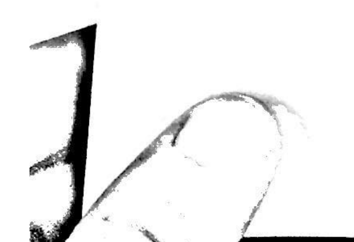
Τῇ μητρὶ ἐκκλησίᾳ,
τῷ ἀποστολικῷ θρόνῳ

Ηὐχόμην ἀνάθεμα εἶναι,
ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου,
ὧν οἱ πατέρες...
Ῥωμ. θ'. 3

IMPRIMATUR

Ex Abbatia S. Mariae Cryptaeferratae, die 21 Nov. 1963

✠ Theodorus
Archimandrita Ordinarius



TOME II

Les canons des Pères Grecs

(Lettres Canoniques)

édition critique du texte grec

et traduction française

Lettre - Préface
de Son Eminence Révérendissime
Arcade M. Card. LARRAONA
préfet de la S. Congreg. des Rites

TABLE DES MATIERES



Roma, 6 Dicembre 1963

Reverendissimo Signor
Prof. PERICLES P. JOANNOU
Professore nell'Università di
M O N A C O

Reverendissimo Professore,

L'Eminentissimo Cardinale Coussa, nostro compianto fratello, si sarebbe certamente rallegrato nel vedere felicemente condotta a termine, con la pubblicazione delle « *Lettere canoniche dei Padri Greci* », l'opera affidataLe tre anni or sono.

Sono per tanto certo di rendermi interprete anche dei sentimenti del compianto Cardinale, grande artefice della Codificazione del Diritto Canonico Orientale, nell'esprimerLe la mia sincera ammirazione ed il mio compiacimento per aver compiuto un lavoro di così vasta mole con singolare perizia e rigore scientifico, in un tempo relativamente breve e nonostante i Suoi impegni d'insegnamento all'Università di Monaco di Baviera.

Il presente Volume, poi, merita un particolare apprezzamento per il materiale da Lei scrupolosamente raccolto e diligentemente esaminato: oltre quaranta manoscritti collazionati insieme ai testi editi, materiale che servirà a meglio comprendere quelle Lettere che per il loro contenuto d'indole varia e per la loro forma presentano gravi difficoltà d'interpretazione.

Ed è appunto per rendere l'opera più accessibile a quanti si dedicano allo studio delle fonti del Diritto Canonico e della disciplina ecclesiastica orientale che Ella, inoltre, ha ritenuto opportuno di presentare insieme al testo greco anche un'accurata traduzione del medesimo in una lingua moderna, benchè molti forse avrebbero preferito il metodo da

Lei seguito nella pubblicazione dei precedenti due volumi e cioè una versione in lingua latina.

Mi auguro, Reverendissimo Professore, che l'Opera da Lei compiuta abbia un'ampia diffusione e che, agevolando lo studio della tradizione canonica bizantina, favorisca l'avvicinamento dei Fratelli separati alla Chiesa cattolica nella reciproca stima e nella mutua carità di Cristo, scopo questo che Ella ha sempre avuto a cuore nella sua opera di studioso e di sacerdote.

Con sensi di religioso ossequio mi confermo

della Signoria Vostra Reverendissima
dev.mo nel Signore

Arcadio M. Card. Larraona

Les canons des Pères Grecs
(CPG)

INTRODUCTION GENERALE A L'EDITION
(t. II)

I. Valeur juridique des lettres canoniques

Les lettres canoniques contenues dans ce volume ont toutes ceci de commun, qu'elles sont des écrits d'occasion, de véritables lettres, adressés à des personnes déterminées et comportant de ce chef une adresse et une souscription, souvent même un prooemion et un épilogue.[1]
Leur but est de rappeler ou de préciser la tradition canonique pour des cas d'espèce, des cas de conscience posés par leur destinataire.
Elles diffèrent cependant entre elles par le degré d'obligation juridique, qu'elles comportent.
Dans celles qui sont adressées à des inférieurs, p. ex. par un évêque métropolitain à ses suffragants[2] ou par un évêque à ses administrés,[3] l'auteur de la lettre parle avec l'autorité de chef[4] et ses réponses sont des sentences de juge.
Celles, par contre, qui sont adressées à des égaux dans la hiérarchie,[5] ou à des personnes, qui ne sont pas sous la juridiction de l'auteur de la lettre,[6] ne pèsent que du poids de l'autorité morale dont celui-ci jouit par le prestige de sa science[7] ou de sa personnalité;[8] elles sont à comparer aux réponses des jurisconsultes ou prud'hommes et n'ont qu'un caractère consultatif sans aucune obligation juridique.
Cependant, le fait qu'elles furent toutes incorporées aux collections canoniques leur a conféré à toutes indistinctement une autorité, non certes égale à celle des canons des synodes et encore moins à celle des conciles,

---

[1] Pour Petr. voir Introduction, infra p. 32 n. 7; Naz. et Amph. sont des extraits, seul Tim. n'est pas une lettre: cf. Lemma, infra p. 240.
[2] p. ex. Bas. 90, Theoph., Cyr. 4-5.
[3] p. ex. Petr., Greg., Ath. 3.
[4] 'ὡς διδάσκαλος': Dion. 4: 14, 8.
[5] Cf. Dion. 1 à 4; Bas. 1 à 87; Cyr. 1 à 4.
[6] Bas. 95; Tim. Cyr. 6*-7*.
[7] Dion. 1 à 4; Nyss.; Tim.; Bas. 1 à 86; Ath.
[8] p. ex. Cyr. 6*-7*.

mais tout de même supérieure à celle d'une simple jurisprudence, car elles représentent toutes la tradition[9], auréolée par d'aussi grands noms.

Il ne faut néanmoins pas perdre de vue que les collections canoniques ne sont pas un Code de droit canonique, dont tous les paragraphes ont force de loi et gardent leur valeur particulière, ordonnée dans l'ensemble des canons; les collections, comme leurs noms de synagoga et de syntagma l'indiquent, sont une juxtaposition de sentences, étalées sur plus de cinq siècles. La judicieuse remarque d'Anastase le bibliothécaire à propos du c. 8 d' In-Trullo doit être prise comme règle d'or pour juger de la valeur canonique de telle ou telle décision particulière, énoncée non seulement dans les lettres canoniques de ce volume, mais aussi dans les canons précédents des conciles et des synodes. « Ne te moveat, si hanc definitionem nos minime habeamus, cum et earum nonnullas quas inter canones habemus, in auctoritatem non recipiamus, sicut quasdam ex conciliis. Alia namque apud graecos tantum, alia vero apud certas solum provincias in observantiam ecclesiasticam assumuntur, sicut sunt Laodicensis concilii 16. et 17. regulae, quae apud Graecos tantum servantur, nec non et Africanorum conciliorum 6. et 8. capitula, quae nulla provincia servare nisi Africana dignoscitur ».[10]

II. Formation de la collection

Le c. 2 du concile In-Trullo donne dans sa dernière partie la liste des noms des Pères grecs, dont les canons, contenus dans leurs lettres canoniques, sont déclarés officiellement reconnus par l'église byzantine, à l'égal de ceux des conciles et des synodes.[11]

« ... Mais aussi les canons de Denys qui fut archévêque de la grande ville d'Alexandrie et de Pierre qui fut archévêque d'Alexandrie et martyr, de Grégoire de thaumaturge, qui fut évêque de Néocésarée, d'Athanase archévêque d'Alexandrie, de Basile archévêque de Césarée en Cappadoce, de Grégoire évêque de Nysse, de Grégoire le théologien, d'Amphiloque d'Iconium, de Timothée le premier qui fut archévêque d'Alexandrie, de Théophile archévêque de la même grande ville d'Alexandrie, de Cyrille

[9] Cf. Ma récension de B. Studer, Joh. v. Damaskus, in: Theolog. Revue 2 (1958) 63.

[10] Anast. Bibl., ad c. Trullo 8. in c. VII 6, dans: Labbe VII 602.

[11] CCO 123, 7.

archévêque de la même Alexandrie et de Gennade qui fut patriarche de cette ville impériale gardée de dieu; de plus, le canon édicté par Cyprien qui fut archéveque du pays de l'Afrique, et par son synode, canon qui resta en vigueur selon la tradition dans les territoires seuls de ces évêques ».

Certes, le concile n'y précise point de quelles lettres il s'agit, mais la tradition manuscrite presque unanime des collections sous forme de synagoga ou celle de syntagma nous renseigne sur ce point.[12]

Or, il est étonnant que Michel Psellos, l'ami de Jean Xiphilin, du professeur de droit à l'université de Monomaque, n'ait connu que les canons des conciles et synodes cités par la synagoga de Jean le scholastique,[13] ajoutant au nom de Basile celui de Denys, Grégoire de Néocésarée, Timothée, Cyrille et Gennade;[14] des canons du concile In-Trullo il ne fait aucune mention, tout en notant, « qu'un second et un troisième concile se réunirent à CP, dont les canons affirmirent la foi »: il entend certainement par là les décrets sur la foi, édictés par les V[e] et VI[e] conciles oecuméniques.[15]

Si l'on considère d'autre part le fait que la serie complète ou l'ordre d'énumération du c. 2 d' In-Trullo ne sont point donnés dans la plus grande partie de nos mss, datés du X[e] au XIII[e] s., mais les uns omettent Grégoire de Nazianze et Amphiloque, d'autres, Amphiloque seul,[16] d'autres les ajoutent à la fin de la série;[17] d'autres omettent de plus Gennade;[18] d'autres, parmi les plus anciens, intervertissent totalement cet ordre;[19] quelques-uns enfin ne donnent qu'une partie, pas la même pour tous, des lettres canoniques comme le fait Psellos;[20] ce fait, dis-je, prouve que le c. 2 d' In-Trullo ne s'est pas partout imposé et cela jusqu'au XII[e] s.

On est donc en droit d'affirmer que « les collections canoniques orientales avaient admis les textes des Pères parmi les sources du droit dès le V[e] s., mais les documents patristiques reçus ne furent jamais très nombreux

[12] Voir plus bas Table des mss.

[13] Biener, De collectionibus 29.

[14] PG 122, 920.

[15] COD 83 et 99.

[16] Greg. et Amph.: As, Amb, Bar, Col, Cos, L, Ld, Va; Amph. seul: Lau, Laur, V.

[17] Ben, Coi, Mar, Rh, T, Val, Zon.

[18] Ld, Bar.

[19] Ben, C, Coi, L, Lau, Mar, V, Va, Val Vl.

[20] Am, L, Vli, Vt, Vatic.

et leur nombre fut définitivement arrêté au début du Xe s. »,[21] ou plus exactement vers le milieu du XIIe s.
Nos mss et leurs archétypes au contenu varié de lettres canoniques, ajoutées aux canons des conciles et des synodes, sont les témoins « du droit que connaît telle ou telle église et qui est avant tout le droit contenu dans ses archives..., dont elle a reçu notification ».[22] Des collections de décisions conciliaires d'abord, furent formées dès le IVe s. dans l'ardeur des débats ariens: le Synodicon d'Athanase;[23] la Synagoga des synodiques de Sabinos, utilisée par Socrate et Sozomène;[24] un peu plus tard le Codex Encyclius contre les monophysites.[25] Le Codex Veronensis 60 du VIIe s. de Théodosius diaconus [26] contient justement les documents officiels des archives d'Alexandrie sur l'histoire d'Athanase et l'histoire du schisme d'Antioche.[27]
J'ai déjà fait remarquer ailleurs, que ce zèle de collectionneur a dû être assez général au IVe s. pour d'autres raisons aussi que la querelle arienne.[28] Nous le voyons se manifester durant le concile de CP-381, où évêques et clercs interrogent Timothée d'Alexandrie sur des matières canoniques.[29] De ce même concile l'évêque Valérien rapporta le Canonicon de Palladius d'Amasée.[30] E. Schwartz voit dans l'archétype grec d'un ms syriaque, le Paris. 62,[31] un des premiers témoins de la collection des canons des Pères; on y trouve un texte plus complet de la lettre de Pierre d'Alexandrie, les 15 réponses de Timothée, puis, à la suite des cc. de Sardique,[32] la lettre d'Athanase à Ammoun et les lettres de Basile à Parégorios, à ses suffragants, à Diodore et les 3 lettres canoniques. Le fait, que les cc. de

[21] Munier, Sources patristiques 25.
[22] Fournier-Le Bras, Histoire des collections canoniques en Occident depuis les fausses décrétales jusqu'au décret de Gratien, I (1931) 17.
[23] Socrat., M. E. I 13.
[24] P. Batiffol, Sozomène et Sabinos, Byz. Zeit. 7 (1908) 265.
[25] Maassen, Geschichte 751.
[26] C'est le Codex θ de Turner, Monumenta I p. XII.
[27] E. Schwartz, Zur Geschichte des Athanasius, Nachr. Gesellschaf der Wiss. zu Göttingen, Philol. hist. Kl. 1904, 357; *H.-L.* II 2, 1367.
[28] Cf. Introductions à Apost. et Laod.: CSP 1 et 128; Pape, concile et patriarches I: CSP 495.
[29] Cf. Tim., lemma: infra 240.
[30] Schwartz, Busstufen 31; cf. Introduction à Basile: infra 86-87.
[31] Cf. Introd. à Petr.: infra 31 n. 4 et 32 n. 7 et 10.
[32] Les cc. de Sardique ne furent incorporés dans les collections canoniques que bien après la collection d'Antioche: cf. CCO Introd. générale, p. 10.

Chalcédoine viennent après, laisse supposer que la dite collection doit être datée de 381 à 451, et elle est plus ancienne et plus complète que la collection d'Antioche du début du Ve s., dont Jean le scholastique s'est servi pour la rédaction de sa synagoga.[33]
Le Nomocanon des XIV titres,[34] dont la première rédaction remonterait au juriste byzantin Enantiophane vers 630,[35] et le c. 2 d' In-Trullo laisse supposer qu'une collection complète des lettres canoniques fut constituée dans les archives de l'église de CP, celle précisement que le c. 2 a canonisée, en voulant la rendre officiellement obligatoire. L'auteur de la rédaction définitive du nomocanon des XIV titres l'augmenta des canons du concile de Nicée - 781 et du synode de AB;[36] enfin, y furent ajoutés les 3 canons de S. Sophie.[37] Sous cette forme complète le nomocanon fut reçu officiellement vers 920,[38] mais ne fut pas reçu universellement, comme nous l'avons exposé plus haut.
Ce n'est qu'au XIIe s., sous l'influence des canonistes byzantins, — les commentaires de Zonaras en témoignent [39] —, que la liste des Pères de l' In-Trullo avec les additions sus-mentionnées finit par s'imposer partout dans l'église byzantine et que furent précisées les oeuvres à mettre sous chaque nom. Des sentences canoniques reçues jusque-là dans certaines églises au témoignage des mss, furent écartées et tombèrent dans l'oubli.
A la suite des canons officiellement reconnus, de la liste de l'In-Trullo [40] nous avons ajouté, — en lettres italiques et avec numérotation pourvue d'un astérisque pour les en distinguer, — un certain nombre de ces sentences, parmi les plus intéressantes à notre avis.[41]

[33] Schwartz, Busstufen 33-34.
[34] Cf. Pitra, Juris II 433-637.
[35] Munier, Les sources 11 note; cf.: RE (Pauly. W.) XI 491 et Plochl, Geschichte 276. La version slave du IXe s.: cf. Benesevic, Syntagma (édition critique) et Benesevic, zbornik.
[36] CCO 244 et CSP 447.
[37] CSP 482.
[38] Munier, Les sources 7.
[39] Dans PG 138, 455 sqq.: les lettres canoniques avec les commentaires de Zonares, Balsamon et Aristénos; cf. Croce, Textus selecti, p. 23.
[40] Cependant, pour respecter l'ordre chronologique suivi dans CCO et CSP, nous avons mis Greg. avant Petr.
[41] Je m'étais proposé de comprendre parmi les Pères Jean Chrysostome, à l'exemple de Rhalli, Syntagma IV 387 et 390 et Alibizatos, Canons 422; malheureusement, je ne l'ai point vu mentionner par aucun de mes mss. Il en fut de même pour Anastase le Sinaïte, Nicéphore et Jean le jeûneur.

III. Les manuscrits

La varieté du contenu des lettres, la diversité du style de leurs auteurs, la constitution progressive du dossier sanctionné par le c. 2 d' In-Trullo et son adoption ultérieure par l'église officielle de l'empire byzantin, tout cela rendait la tâche entreprise assez ardue.
Afin de pouvoir résoudre les problèmes pressentis et pour étayer le texte de mon édition sur une base la plus large possible et par là plus solide, je me suis vu forcé de recourir à un nombre de mss canoniques plus grand que celui de l'édition des canons des conciles et des synodes.
Après bien de recherches dans les bibliothèques de Munich, Paris, Milan, Venise, Florence et Oxford, la Vallicellienne et la Vaticane, j'ai arrêté mon choix sur les mss ci-après, classés par l'ordre alphabétique de leurs sigles, et j'en ai ajouté la collation à celle des mss, qui m'avaient servi jusqu'ici pour les deux premiers volumes.

Bar	Bodl. Barocc. 86 membr. s. XII (Coxe 147)
Cos	Paris. Coisl. 34 membr. s. XII
Coi	Paris. Coisl. 35 membr. s. XII-XIII
Ld	Oxon. Laud. 39 membr. s. XI (Coxe 519)
Mar	Marc. 168 chart. s. XIII (Zanetti 65)
Mr	Marc. 170 membr. s. XIII (Zanetti 98)
Mo	Monac 122 membr. s. XII
O	Oxon. Miscell. 206 membr. s. XI (Coxe 763)
P	Paris. 1334 membr. s. X
Pa	Paris. 1320 membr. s. XI
Pr	Paris. 1324 membr. a. 1105
Vl	Vallicell. C 11 membr. s. XI (Martini 33)
Vli	Vallicell. F. 10 membr. s. X (Martini 132)
Vt	Vatic. 843 membr. s. X
Vi	Vindob. hist. 7 membr. s. XI-XII (Hunger I 9)
Vin	Vindob. iur. 70 chart. s. XIV (Hunger I 78)

J'ai aussi collationné:

Vatic	Vatic. 720 membr. s. X pour Timothée;
Fel	Feltoe, The letters, pour Denys d'Alexandrie;
ES	Schwartz, Vatic. gr. 1431 pour Cyrille;
PG	Migne, Patrol. grecque, principalement pour Basile.

De plus, pour voir plus clair dans la constitution du dossier des lettres, j'ai mis à contribution:

K	Beneševič, Kormčaia
Ps	Psellos, Synopsis canonum
Par. 62	Paris, syr. 62 in De Lagarde, Reliquiae 63

En depouillant les mss canoniques, indiqués on décrits dans les catalogues, j'en ai écarté de mon apparat un bon nombre, soit que le texte en fût incomplet, — épitomé des canons, on bien l'un ou l'autre écrit isolé —, soit, et ce fut la raison déterminante, qu'ils fussent de date trop récente pour être des témoins sûrs du texte. Tels furent: Les Laurentiani V 20 et V 40 s. XIV (Bandini I 1 et 70); les Monac 45-46 s. XV; l'Oxon. Miscell. 170 f. 173 sqq. s. XIV-XV; les Ambrosiani Q 76 sup. fol. 275 sqq. s. XIII, F 48 sup. s. XIII, F 66 sup. s. XV, L 49 sup. s. XV (Martini-Bassi 682, 341, 343 et 484); à Venise, le Nan. 277 s. XIV, et les Marciani 166, 168 s. XIII, 169, s. XV, 171 s. XIII.
Certes, j'aurais pu allonger la liste des mss collationés, en ajoutant d'autres que j'avais aussi examinés et voulu même utiliser pour mon apparat, tels les Bodl. Barocc. 26 s. X-XI, 185 s. X, 240 s. XII; l'Oxon. Seldonian. 48 f. 133-177 s. XIII; le Brit. Mus. addit. 28822 s. XII; les Naniani 22 (Colloc. 949) s. X et 226 (Colloc. 1131) s. XIII et d'autres. Mais, comparaison faite avec les mss utilisées, il m'a semblé inutile de surcharger un apparat déjà suffisamment lourd: les difficultés du texte et les problèmes que posait la formation de la collection des lettres me semblèrent raisonnablement résolus par les mss déjà consultés.

IV. Les familles des mss.

Si l'on considère ce que nous avons dit plus haut de la constitution du dossier des lettres canoniques, de même que le nombre plus grand des mss mis à contribution, on comprend bien, qu'il est autrement plus difficile que pour les conciles et synodes d'établir avec une certaine probabilité l'interdépendance de nos mss.
Je me suis efforcé de le faire, en m'appuyant sur les tables des mss, classés par rapport à leur contenu, et sur les groupements qu'indiquent les variantes caractéristiques relevées ci-après.

Tables de classement des mss par leur contenu.

La liste des noms du canon 2 d' In-Trullo se retrouve dans les mss suivants:

A. dans l'ordre d'énumération de ce canon,
  1) série complète: Co He La M Mr O Pal P Pa Pr Ped Vl Vat Vi;

2) série complète, mais Naz. et Amph. ajoutés à la fin: Bev Mar Rh T Zon;
3) Naz. et Amph. omis: As Bar Col Cos Laur Ld.

B. sans l'ordre d'énumération de ce canon,
1) série complète, Naz. et Amph. à la fin: Ben Coi Val;
2) série complète, mais Naz. et Amph. omis: C K L Va Vin; Amph. seul omis: V Lau.

C. série incomplète:
Am: Tar. Bas. 94,88 Tim.;
Vli: Dion. Petr. Bas. 1-85 Tar. Bas. 89, 91, 92;
Vt: Bas. 1 à 16 Nyss. Tim. Bas. 88, 91, 92 Greg. Ath. 1 Dion. Bas. 17 à 50;
Par. syr. 62: Petr. Tim. Ath. 1 Bas. 88, 90, 87, 1 à 85;
Ps.: Bas. Tim. Greg. Cyr. Genn.

N. B. 1) Je crois qu'on est en droit d'affirmer que la série incomplète C représente l'état le plus ancien, encore en flux, où la collection des lettres se forme peu-à-peu pour arriver au stade B à l'époque du concile de Trullo; la série A est la dernière chronologiquement.
2) D'autre part les groupes A 3 et B 2, qui omettent Naz. et Amph. sont antérieurs aux autres; de plus A 2 a précédé A 1.

D. Ath. 3 (à Rufinien)
1) est placé après Ath. 1 et 2 par As Amb Bar Ben Bev K M Mar T Rh Val Zon;
2) mis à la fin de la série par Col Lo Coi Cos La Laur M O P Pa Pr;
3) omis par C L Lau Pal V Va Vat Vi (et ceux de la série incomplète: Am Vli Vt Par. syr. 62 Ps.)

E. Genn.
1) est placé avant-dernier (ou dernier, si Ath. 3 n'est pas dernier) par As Amb Bev Col Co Coi Cos La Laur M Mar Mr Pal P. Pa Pr Ps Rh T Vat Vl
2) ailleurs: Ben C Lau Val V Zon
3) omis: Bar K L Ld Va (et ceux de la série incomplète: Am Vli Vt Par syr. 62).

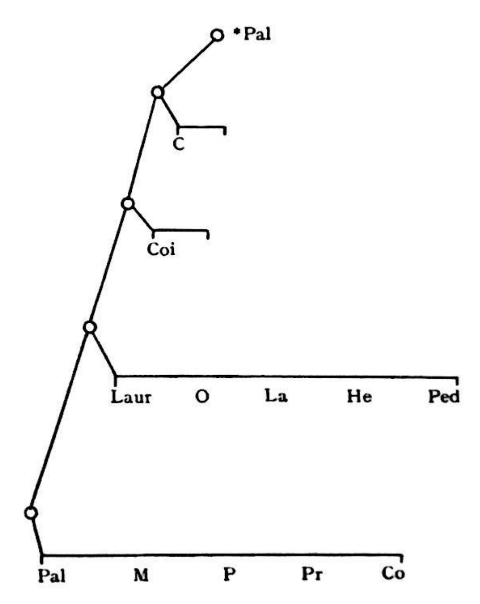
N. B. La même remarque que plus haut (N. B. 2) vaut pour la chronologie des groupes D et E.

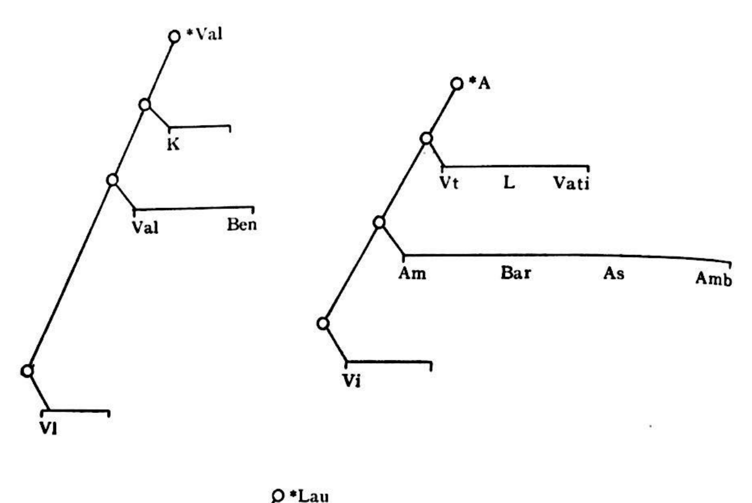
Variantes caractéristiques

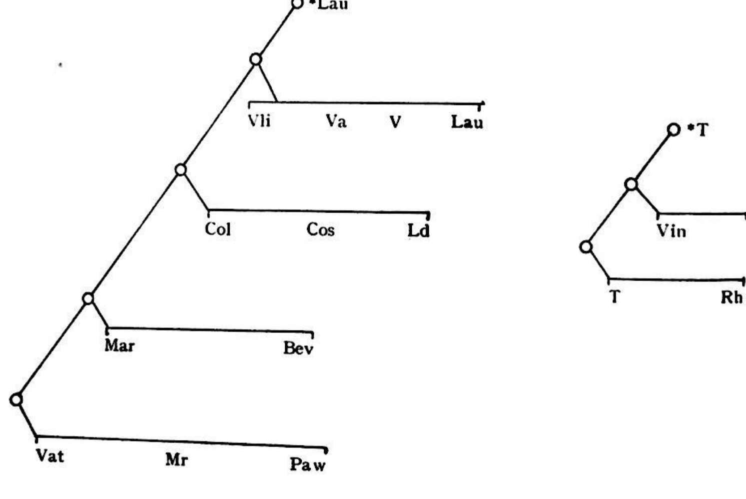
Pe	53, 5	οὗ βουλομένου
Bas.	98, 21	ἀπὸ τοῦ βαπτισμοῦ
	99, 4	Ἰζώιν
	99, 20	ʽαὐτὸς... ἐπιβουλεύσας᾽
	110, 22	Οὐασάδοις
	114, 3	μὴ λογιζομένου
	129, 21	τὸ τοιοῦτον... αὐτῷ
	149, 4	σύστασις
Nyss.	212, 19	ἐφήρμοσται
Theoph.	264, 13 et 265, 2	ἁλίζεσθαι
	265, 23 - 266, 10 - 267, 7 et 269, 17	Ἀπόλλωνος
Genn.	294, 25	Καλχηδόνι
	299, 10	les souscriptions
Tar.	326, 22	πρῶτον... καιρῶν
	326, 25	λέγοντες
Naz.	230, 1	la division en vers
Amph.	283, 1	Idem
Cypr.	303, 1	les mss

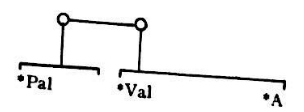
Les mss. des cc.: Dion. 5*, Greg. 11*, Ath. 4*-5*, Bas. 93* - 94* - 95* -96*, Tim. 16* à 29* et Cyr. 6* et 7*.

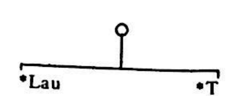
Les familles des mss et leur interdépendance











V. Les leçons variantes, titres et numération

De nombreuses l e ç o n s v a r i a n t e s de nos mss supposent des archétypes en majuscules, ce qui est normal, si l'on considère que pour la plupart ils datent du Xe et du XIe s.: ainsi AEI mis pour ΔΕΙ[42]; l'haplographie ΠΕΡΙΖΩΙΝ mis pour ΠΕΡΙΙΖΩΙΝ, d'où les copistes hellénisants ont tiré Ζώιον, Ζώινον, Εὐζώιον;[43] l'haplographie ΠΑΥΛΟ̄ mis pour ΠΑΥΛΟ̄Ο̄;[44] la confusion entre Ο = Ω et Ο̄ = ΟΥ explique les nombreux cas où ils sont mis l'un pour l'autre.[45] Tandis que la graphie τ̊ de la minuscule explique la confusion entre το et οτι.[46]
D'autres doivent être ramenées à des corrections malheureuses: L'original 'αὐτὸς... ἐπιβουλεύσας', certainement une citation implicite de la définition du suicide, est mis au feminin dans un groupe de mss;[47] le μὴ (λογιζομένου)[48] est omis comme dissonant par un correcteur bien intentionné, qui a pris θαυμάζω pour «j'admire», au lieu de «je m'étonne»; le ἀλίζεσθαι fut remplacé par le terme plus courant αὐλίζεσθαι;[49] de même Καλχηδόνι par Χαλκηδόνι, forme postérieure courante du nom de cette ville.[50]
L e s t i t r e s actuels des canons, auxquels sont subdivisées les lettres canoniques, étaient à l'origine des résumés, soit du canon tout entier, délit et peine canonique,[51] faits en vue d'une synagoga, soit du délit seul. Dans ce dernier cas, qui est le plus fréquent dans nos mss, ils furent au début notés à la marge du texte suivi de la lettre,[52] en guise de scholies, précédées souvent de σημείωσον, τί φησὶ περὶ, τί τὸ; plus tard ils furent inscrits dans le corps même du texte, divisant ainsi la lettre en paragraphes, en canons, numérotés ultérieurement.

On se serait attendu à voir dans les mss une n u m é r o t a t i o n variée; or, sauf exceptions assez rares,[53] les lettres y présentent la même division

---

[42] B a s. 22: 124, 19.
[43] B a s. 1: 99, 4.
[44] P e t r. 13: 53, 5.
[45] p. ex. T a r.: 243, 18; 328, 8; C y p r.: 312, 18; C y r. 2: 280, 9.
[46] p. ex. T a r. 324, 2.
[47] B a s. 2: 99, 20.
[48] B a s. 15: 114, 3.
[49] T h e o p h. 2: 264, 13 et 265, 2.
[50] G e n n.: 294, 25.
[51] Cf. les titres du Vind. hist. gr. 7: B e n e 191 et C C O 9.
[52] p. ex. texte suivi dans Vt.
[53] Elles ont été notées chaque fois à l'apparat.

et la même numérotation, preuve de l'ancienneté du fait: au moment de son incorporation dans la collection canonique, chaque lettre a déjà dû porter la marque de la division en paragraphes, qui dans la transcription en minuscules fut distinguée par l'alinéa; ainsi s'expliquerait son homogénéité presque absolue.

Pour les titres, là où les mss n'en avaient aucun, j'ai adopté le résumé de Vi, comme je l'avais déjà fait dans CCO et CSP, en omettant la seconde partie, le ὅτι, qui résume la peine canonique.
Pour la numérotation, j'ai gardé « celle qui est de tradition dans l'église byzantine »,[44] étant celle des nomocanons et de leur renvois, tout en notant à l'apparat les variantes des mss sur ce point.

* * *

Pour la concordance des canons nous avons pris pour base celle du Canonicon de Christophoros,[45] en le corrigeant et complétant.
Là, où les renvois sont faits aux mêmes canons que dans le numéro précédant, nous avons renvoyé à celui-ci, afin d'éviter les répétitions fastidieuses: le cas se présente surtout pour Basile.
On remarquera, que nous avons remplacé dans les renvois l'abréviation de l'oeuvre par le numéro du canon correspondant: p. ex. Ath. 1 au lieu d'Ath. - Amm.

* * *

Notre traduction française n'est pas une paraphrase: j'ai suivi le texte grec, cherchant à rendre avec la plus grande clarté possible les complications du style d'un Pierre d'Alexandrie ou d'un Grégoire de Nysse. Pour Cyprien, nous avons suivi de même le texte grec, tout en tenant compte du latin authentique.
Au lieu des termes latins des degrés de la pénitence, j'ai préféré mettre les termes français correspondants, nouveaux, certes, mais plus clairs et plus simples: pleurants, auditeurs, prosternés, assistants simples et communiants.

---

[44] Rhalli IV 316 n. 3.
[45] Cf. Rhalli Syntagma IV 613.

Arrivée à la fin de l'oeuvre, entreprise sous l'impulsion de l'Eminentissime Card. G. Coussa, dont la mort prématurée a douloureusement surpris ceux qui l'ont connu et aimé, je lui rends tout l'hommage dû à sa sainte mémoire.
Je redis ma profonde gratitude à M. le Président de la Deutsche Forschungsgemeinschaft, M. le Professeur G. Hess, pour l'aide qui m'a été continuée. Je remercie aussi Mesdames Papaspyrou et Iasonidou pour leur aide pendant la collation des mss.; le R. P. Serge et les ouvriers de l'imprimerie S. Nilo, pour leur peine et leur patience à déchiffrer mes écrits; et tous ceux dont les encourageantes paroles à la parution du t. I m'ont rendu moins pénible le long et patient labeur que représente une édition critique.

Munich, le 7 Octobre 1963

P. Joannou
professeur à l'Université de Munich

Note de l'Editeur

L'importance qu'a pris le présent tome II avec ses 332 pages, plus l'Introduction, de même que l'Index général aux deux tomes, nous oblige de faire paraître celui-ci en volume séparé: sa publication est imminente.

Rome, le 9 Novembre 1963

P. Daniel Faltin, *O.F.M. Con.*
Assistant de la
Commission Pontificale
pour le Droit Canonique Oriental

BIBLIOGRAPHIE

ALIBIZATOS A., C a n o n s : Οἱ ἱεροὶ κανόνες καὶ οἱ ἐκκλησιαστικοὶ νόμοι. 2e Edit. Athènes 1949.

ALTANER B. - Stuiber A., P a t r o l o g i e, 6e Edit. 1960.

ASSEMANI J. S., B i b l i o t h e c a iuris orientalis canonici et civilis, 5 vol. Rome 1766.

BALLERINI, D e a n t i q u i s collectionibus et collectoribus canonum, 3 vol. in Opera Leonis I papae, Venise 1757 (= Migne PL 56).

BALUZE, N o v a C o l l e c t i o Paris 1683 (= Mansi V 465).

BELANIDIOTIS Iez., C r i t i q u e : Ἔλεγχος τῆς συγγραφῆς καὶ μεταφράσεως τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ δικαίου. Athènes 1907.

BENEŠEVIČ Vl. N., S y n t a g m a XIV titulorum sine scholiis secundum versionem palaeoslavicam adiecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis (russ.) S. Petersbourg 1906. **(Ben)**

BENEŠEVIČ Vl. N., Joannis Scholastici S y n a g o g a L. titulorum caeteraque eiusdem opera iuridica (Abhandl. d. Bayer. Akad. d. Wiss., Phil. - hist. Kl. München, 1937. **(Bene)**

BENEŠEVIČ Vl. N., Sinagoga v 50 titulov u drugie iuridičeskie zborniki Joana Scholastika. S. Petersbourg 1914. **(Ben-Mss)**
(Les éditions; p. 25 les Mss: description, analyse, particularités; p. 213 la synagoga; p. 269 les autres oeuvres de J. le schol.).

BENEŠEVIČ Vl. N., S v e d e n i j a o grečeskik rukopisakh Kanoničeskago soderžanija: Vizant. Vremmenik XI (1904) 2e supplem.

BENEŠEVIČ Vl. N. M e l a n c h t h o n i a n a, ein Beitrag zur Literaturgeschichte des byzantin. Rechts in Westeuropa, Sitz.-berichte d. Bayer. Akad d. Wiss. Phil.-hist. Kl. 1934, p. 127.

BENEŠEVIČ Vl. N., M o n u m e n t a vaticana ad ius canonicum pertinentia: Studi Byzantini II (1927) 127.
(Codd. vatic. gr. 420, 504, 572, 640, 712, 714, 720, 723, 827; description et analyse).

BENEŠEVIČ Vl. N., I. Kanoničeskii z b o r n i k XIV titulov so vtoroi četverti VII. veka do 863 god., II. P r i l o ž e n i e. S. Petersbourg 1905.
(Les éditions; p. 52: Datation; p. 116: les diverses rédactions).

BENEŠEVIČ Vl. N., K o r m č a j a Nikifora (Izvestia Imper. Akad. Naouka, Ve Serie, XVIII 1903) **(K)**

BEVERIGIUS Guil., S y n o d i c o n : Συνοδικόν, sive Pandectae canonum ss. apostolorum et conciliorum ab ecclesia graeca receptorum nec non canonicarum ss. patrum epistolarum: una cum scholiis anti-

quorum singulis eorum annexis et scriptis aliis huc spectantibus, quorum plurima e bibliothecae Bodleianae mss. codicibus nunc primum edita. Oxonii, 1672. in-fol. 2 voll. **(Bev)**

BIENER Fr. A., D e c o l l e c t i o n i b u s canonum ecclesiae graecae, schediasma litterarium. Berlin 1827.
(Description des mss; canons admis par les Grecs, non par les Latins: texte de Sard., Carth., Apost.): utilisé par Heimbach, Anecd. II 208-234.

BROWE P. S. J., Beiträge zur S e x u a l e t h i k des Mittelalters (Beslauer Studien zur hist. Theologie, 23) 1932.
(Ch. 1. Menstruation 2. Délivrance 3. Rapports conjugaux 4. Pollution 5. Noces. Ce que l'auteur y dit du monde latin, vaut aussi pour l'orient chrétien).

BRÜCK E. F., Uber r ö m i s c h e s R e c h t im Rahmen der Kulturgeschichte 1954.
(p. 97: Influence des Pères sur la législation Justinienne).

BRUNS H. Th., C a n o n e s apostolorum et conciliorum saeculorum IV, V, VI, VII, recognovit atque insignioris lectionum varietatis notationes subiunxit, cum praefatione D. Augusti Neandri. Pars prior, Berolini, 1839. **(Br)**
(Canons apostoliques; Conciles oecumeniques jusqu'à in-Trullo; synodes particuliers, orientaux et occidentaux).

COUSSA A., E p i t o m e praelectionum de iure ecclesiastico orientali, I Introductio, Grottaferrata 1948.
(Rites orientaux; sources du droit actuel: l'évêque de Rome, le concile oecumenique, les congregations romaines, les patriarches, le droit coutumier; les canons anciens, le droit des églises nationales; la hierarchie de l'église: pape, patriarche, évêque, avec leur curie, prêtre; des synodes). Vade mecum indispensable.

CHRISTOFILOPOULOS A. D r o i t : Ἑλληνικὸν ἐκκλησιαστικὸν δίκαιον.. I Athènes 1952.
(p. 36-61: Sources du droit ecclésiastique).

CHRISTOFOROS, monachos., C a n o n i c o n : Κανονικόν, ἤτοι οἱ θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων ἀποστόλων τῶν τε οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ κατὰ μέρος θεοφόρων πατέρων. Constantinople (s. d. 1800).

CROCE I., T e x t u s s e l e c t i ex operibus commentatorum byzantinorum, Fonti ser. II fasc. V.
(Introd. d' E. Herman; p. 23 sqq. Zonaras, Balsamon).

DARBLADE J. K., L a C o l l e c t i o n canonique Melchite d'après les Mss. des XIII-XVII ss.: orient. X Period. IV (1938) 85-119.

DE LAGARDE A. P., R e l i q u i a e iuris ecclesiastici antiquissimi. Lipsiae 1856.

DEVREESSE R., Introduction à l'étude des manuscrits grecs, Paris 1954.
(p. 205 Sources anciennes du droit, Collections systématiques; p. 207 Jean le scholastique; p. 208 Les nomocanons).

DIONYS, exig. cf. STREWE, Die Kanonessammlung **(Dion)**

DÖLGER Fr., Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565-1453, fasc. 1-2-3 (1924-1932), fasc. 4 (1960).

EICHMANN Ed., Quellensammlung zur Rechtsgeschichte und zum Kirchenrecht, 3e édit. Paderborn 1912-1916.

FELTOE Ch., The letters and other remains of Dionys of Alexandria (Cambridge Patristic Texts) 1904 **(Fel)**

FUNK Fr. Xav., Kirchengeschichtliche Abhandlungen und Untersuchungen, Paderborn, I 1897, III 1907.

GAUDEMET J., L'église dans l'empire romain (IVe-Ve s.): Hist. du droit et des institutions de l'église en occident 3. Paris 1958.

GAUDEMET J., La formation du droit séculier et du droit de l'église aux IVe et Ve s.: Public. de l'instit. de droit romain Univ. de Paris, 1957.

GÉDÉON M., Syllogai: Αἱ παρ'ἡμῖν συλλογαὶ τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τῆς τελευταίους χρόνους: 'Εκκλησ. 'Αλήθεια VIII 7 Constantinople.

GROTZ J., Die Entwicklung des Busstufenwesens in der vornicänischen Kirche, Herder 1954.
(p. 451: L'orient grec).

GRUMEL V., Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople, vol. I Les actes des patriarches, fasc. I Les regestes de 381 à 715, Chalcédoine 1932; fasc. II Les regestes de 715 à 1043, Chalcédoine 1936.

HAHN A., Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche, Breslau³ 1897

HARDUINI J., Conciliorum collectio regia maxima ad P. Philippi Labbei et P. Gabrielis Cossartii e Societate Jesu labores haud modica accessione facta et emendationibus plurimis additis, praesertim ex codicibus manuscriptis, cum novis et locupletissimis indicibus, studio P. Joannis Harduini ex eadem Societate Jesu, tomis duodecim. Parisiis 1714-1715. **(Ha)**

HAUSER-MEURY M., Prosopographie zu den Schriften des Gregors v. Nazianz, Bern 1960.

HEFELE Ch. Jos.—LECLERCQ H., Histoire des conciles, Nouvelle traduction française faite sur la deuxième édition allemande, corrigée et augmentée de notes critiques et bibliographiques. 9 tomes, Paris, 1907-1931 **(H.-L.)**

HERMAN Em., Le mete ed i compiti delle ricerche sulla storia del diritto ecclesiastico bizantino, Orient. Chr. Period. 17 (1951) 255-264.

HERVETUS Gent., Canones Apostolorum, conciliorum oecumenicorum et provincialium, ss. Patrum epistolae canonicae gr. et lat., Parisiis 1620 **(He)**

JAFFÈ Ph., Regesta Pontificum romanorum ab condita Ecclesia ad annum post Christum 1198, 1885-1886.

JOANNOU P.-P., Les canons des conciles oecuméniques, Fonti ser. I fasc. IX bis, t. I 1, Grottaferrata 1962 **(CCO)**

JOANNOU P.-P., Les canons des synodes particuliers, Fonti ser. I fasc. IX bis, t. I 2, Grottaferrata 1962 **(CSP)**

JOANNOU P.-P., in: Conciliorum oecumenicorum decreta, p. 1-162. (Les 7 premiers conciles oecuméniques et celui de CP - 869) **(COD)**

JUSTELLUS Christ., Bibliotheca iuris canonici veteris in duos tomos distributa, quorum unus canonum ecclesiasticorum codices antiquos tam Graecos quam Latinos complectitur, alter vero insigniores iuris canonici veteris collectores Graecos exhibet, qui nunc primum in lucem eduntur ex bibliotheca Christophori Justelli, opera et studio Guil. Voelli et Henrici Justelli, Christophori fil. Lutetiae Parisiorum 1661, in-fol. (= Migne PG 104). **(Ju)**

KELLY J., Early christian creeds, New York 1950.

KUTTNER St., Quelques observations sur l'autorité des collections canoniques dans le droit classique de l'église: Actes congrès droit canon., Paris 1950.

LABBE Ph., Sacrosancta concilia, 17 vol. Paris 1672. **(Lab)**

LE BRAS G., Histoire du droit et des institutions de l'église en occident, Paris 1955.
(t. I Prolégomènes p. 57: la valeur juridique des lettres canoniques).

LEUNCLAVIUS Jo., Iuris Graeco-romani tam canonici quam civilis. 2 vol. in-fol. Francfort 1596. Cf. PG. 119, 115-1298 **(Leun)**

LIETZMANN H., Kirchenrechtliche Sammlungen: Real-Enzykl. Pauly - W. XI² 488-501.

MAASSEN F., Geschichte der Quellen und der Literatur des canonischen Rechtes im Abendlande, bis zum Ausgang des MA. - I Gratz 1870.

MAI Angelo, Nomocanon Photii, in Spicil. Rom. VII (1842). **(Spi)**

MANSI J. D., Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, Florence 1759 ss., 31 vol. **(Ma)**
(Voir la critique de QUENTIN, Mansi).

MELIAS S., Synodiké: Συνοδικὴ Συλλογή Venise 1761. **(Mel)**

MILAŠ Nikodim, Droit: Pravila pravoslavnoi cerkvi s tolkovaniemi XXIX 2 vol., S. Petersbourg 1911-1912.

MILAŠ Nic., Das Kirchenrecht in der morgenländischen Kirche, 2e édit. Mostar 1905.
(Voir: BELANIDIOTIS, Critique).

MONTFERRATOS A. G., Bactéria. Εὑρετήριον καὶ πρόλογος τῆς βακτηρίας τῶν ἀρχιερέων, Athènes 1890.

MUNIER Ch., Les sources patristiques du droit de l'église du VIIIe au XIIIe s. (Thèse) Strasbourg 1947.

PAPP-SZILAGYI Jos., Enchiridion iuris ecclesiae orientalis catholicae, Magno-Varadin 1862.

PEDALION: Πηδάλιον τῆς νοητῆς νηὸς τῆς μιᾶς, ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς τῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησίας, ἤτοι ἅπαντες οἱ ἱεροὶ καὶ θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων οἰκουμενικῶν τε καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ τῶν κατὰ μέρος θείων πατέρων, ἑλληνιστὶ μὲν χάριν ἀξιοπιστίας ἐκτιθέμενοι, διὰ δὲ τῆς καθ' ἡμᾶς κοινοτέρας διαλέκτου πρὸς κατάληψιν τῶν ἁπλουστέρων ἑρμηνευόμενοι, par AGAPIOS hieromoine et NICODÈME moine.
6e Edit. Zante 1864, réimpr. Athènes 1957. **(Ped)**

PITRA J. B., Iuris ecclesiastici graecorum historia et monumenta, 2 vol. Romae 1864. **(Pi)**

PITRA J. B., Iuris ecclesiastici Graecorum selecta paralipomena, Paris 1891.

PITRA J. B., Des canons et des collections canoniques de l'église grecque d'après l'édition de G. A. Rhallis, Paris 1858, 73 p.

PLÖCHL W. M., Geschichte des Kirchenrechts, I Das Recht des I. Jahrtausends, Wien² 1959.

PRAVILA, Pères: Pravila sviatih otcev s tolkovaniami, Moscou 1880. Tables: Ukazatel predmetov soderzascija v izdanii pravil... sviatih otcev s tolkovaniami, Moscou 1904.

QUENTIN H., J. D. Mansi et les grandes collections conciliaires, Paris 1900.

QUINTINUS Ioannis Haeduus, Canones SS. Apostolorum et ss. Conciliorum, cum commentariis Ioannis Zonarae, a viris doctissimis latinitate donati et annotationibus illustrati, nunc primum graece et latine coniunctim editi; adiectum est Concilium Constantinopoli sub Menna patriarcha, una cum Constitutionibus Apostolorum utraque lingua pariter erutum e regis christianissimi et aliarum bibliothecarum codicibus, Paris 1618. **(Qu)**

RHALLI G. A. - POTLI M., Syntagma, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων πατέρων, ἐκδοθὲν σὺν πλείσταις ἄλλαις τὴν ἐκκλησιαστικὴν κατάστασιν διεπούσαις διατάξεσι, μετὰ τῶν ἀρχαίων ἐξηγητῶν καὶ διαφόρων ἀναγνωσμάτων. 6 vol. Athènes 1852-1859. **(Rh)**
(Voir: Pitra, Des canons).

SCHMID H. F., Die Nomokanonubersetzung des Methodius. Die Sprache der kirchenslaw. Ubersetzung der Synanoge des Joannes Scholasticus 1922.

SCHMITZ H. J., Die Bussbücher und die Bussdisziplin der Kirche nach den handschriftlichen Quellen dargestellt, Gratz 1958.
(p. 35-46: les lettres canoniques).

SCHWARTZ E., Acta conciliorum oecumenicorum t. I Concilium universale Ephesinum, 1927, 5 vol. - II Concilium Chalcedonense, 6 vol. - III Acta synodorum Constantinopolitanae et Hierosolymitanae a. 536 (édition posthume par J. Straub, à paraître). **(Aco)**

SCHWARTZ E., Die Kanonessammlungen der alten Reichs-Kirche: Zeitschr. d. Savignyst., Kan. Abt. (1936) 1-14.

SCHWARTZ E., Die Kanonessammlung des Jo. Scholasticus: Sitz-ber. d. Bayer. Ak. d. Wiss. Phil. -hist. Kl 1933.

SCHWARTZ E., Busstufen und Katechumenenklassen: Schrift. d. Gelehrtengesell. zu Strassburg, H. 7 (1911).

SCHWARTZ Ed., Der Cod. Vatic. gr. 1431 (Abhandl. der Bayer Akad. der Wiss., 32, 6) 1927. **(ES)**
(p. 20: Cyrille à Maxime, p. 17: à Gennade)

SCHWARZLOSE M., Grundzüge des deutsch-evangelischen Kirchenrechts und des orthodox-morgenländischen Kirchenrechts, Bonn 1924.

SERISKI P. M., Poenae in iure byzantino ecclesiastico ab initio ad saeculum XI. Rome 1941.

SPICILEGIUM, cf. MAI, Nomocanon. **(Spi)**

STREWE Ad., Die Canonessammlung des Dionysius exiguus in der ersten Redaktion (Arbeiten zur Kirchengeschichte, 16) Berlin 1931. **(Str)** ou **(Dion)**

SYLLOGE, Συλλογὴ πάντων τῶν ἱερῶν καὶ θείων κανόνων τῶν τε ἁγίων ἀποστόλων καὶ οἰκουμενικῶν συνόδων, ἅμα δὲ καὶ τοπικῶν. Venise 1787.

SYNODICON, ed. Pappus (Strasbourg 1604); texte: Fabricius Bibliotheca gr. XII 360.
(Apporté par Darmarios le faussaire au XVIe s.; est-il contemporain de Photius, ou une falsification? peut-être une compilation de Darmarios lui-même).

TILIUS Jo., Canones ss. apostolorum et ss. synodorum Paris 1545.

TURNER C. H., Ecclesiae occidentalis monumenta antiquissima, Oxford 1899-1930 I: Canones apostolorum, Subscript. Conc. Nic.; Conc. Nic. symbolum et canones; Appendices ad symbol.; Fgm. Veronense can. apostol.; Supplem. Nicaeno - Alex., Concil. Sardicense. II: Ancyr., Neoc., Gangr., Antioch., Laod., CP 381, Symbol. CP.

VAN DER MEER F. — MORMANN Chr., Atlas of the early christian world 1958.

VAN ESPEN Zeger Bern., Scripta omnia: editio novissima, plurimis litteris, monumentis ac praesertim erudito in ius vetus et novum et novissimum commentario hactenus inedito aucta et locupletata, Lovanii 1753 4 t. in-fol.

VOGEL C., La discipline pénitencielle en Gaule des origines à la fin du VII[e] s. (Thèse) Strasbourg 1952.

WENGER L., Die Quellen des römischen Rechts 1953 (p. 299-323 Byzantin. Quellen; 323-424 Byzantin. Rechtsgeschichte; 679-726 Grundriss Byzantin. Quellengeschichte; 841-877 Quellenbereitstellung und Quellenverarbeitung. La plus monumentale histoire des sources).

ZACHARIAE v. LINGENTHAL K. E., Geschichte des griechisch-römischen Rechts, Réimpr. de la 3[e] édit. 1955.

ZEIGER I., Historia iuris canonici, Rome 1947; I De historia fontium II De historia institutorum canonicorum.

SIGLA IN APPARATU CRITICO

Codices Manuscripti

Am	Ambros. G 57 sup. (Martini 400) membr. s. XI-XII
Amb	Ambros. E 94 sup. (Martini 303) membr. s. XII
As	Ambros. B 107 sup. (Martini 128) membr. s. XII
A	concordantia As et Amb
Bar	Bodl. Barocc. 86 (Coxe 147) membr. s. XII
Ben	Mosquen. Syn. 398 (Vlad. 315) membr. s. IX-X, ex edit. Beneševič Syntagma 1906
C	Paris. Coisl. 209 membr. s. IX-X
Co	Paris. Coisl. 211 membr. s. XII
Cos	Par. Coisl. 34 membr. s. XII
Coi	Par. Coisl. 35 membr. s. XII-XIII
Col	Columnen 23 = Vatic. 2184 membr. s. XII
Gr	concordantia graeci textus
Lat	textus latinus
L	Laurent. V 22 membr. s. XII
La	Laurent. IX 8 membr. s. XII
Lau	Laurent. X 1 chart. s. XII
Laur	Laurent. X 10 membr. s. XI
Ld	Oxon. Laud. 39 (Coxe 519) membr. s. XI
Mar	Marc. 168 (Zanetti 65) chart. s. XIII
Mr	Marc. 170 (Zanetti 98) membr. s. XIII
M	Monac. 380 bombyc. s. XIV
Mo	Monac. 122 membr. s. XII
O	Oxon. Miscellan. 206 (Coxe 763) membr. s. XI
Pal	Vatic. Palatin. 376 membr. s. X
P	Paris. 1334 membr. s. X
Pa	Paris. 1320 membr. s. XI
Pr	Paris. 1324 membr. a. 1105
Rel	concordantia editorum gr. t. cum reliquis mss.
T	Trapezuntinus a. 1311 ex edit. Rhalli, Syntagma, ubi a Rh differt
Val	Vallicell. F 47 (Martini 162) membr. s. XI
Vl	Vallicell. C 11 (Martini 33) membr. s. XI
Vli	Vallicell. F 10 (Martini 132) membr. s. X
V	Vatic. 827 membr. s. XIII
Va	Vatic. 1981 membr. s. XII
Vat	Vatic. 2060 membr. s. XIII
Vati	Vatic. 1287 membr. s. XI-XII
Vatic.	Vatic. 720 membr. s. X
Vt	Vatic. 843 membr. s. X

Vi	Vindob. hist. 7 (Hunger I 9) membr. s. XI-XII
Vin	Vindob. iur. 70 (Hunger I 78) chart. s. XIV

Textus editi

Aco	Schwartz, Acta conciliorum oecumenicorum
Ana	Anastasius Bibliothecarius (cf. Introd. aux VIIe et VIIIe conc.)
Bene	Beneševič, Synagoga Ioann. Scholast.
Bev	Beverigius, Synodicon
Br	Bruns, Canones
CCO	Joannou, Les canons des conc. oecum.
CSP	Joannou, Les canons des synodes partic.
CPG	Joannou, le présent volume
COD	Joannou, Concil oecum. decreta
Dion	Strewe, Die Kanonessammlung des Dionysius exiguus
ES	Schwartz, Cod. Vat. gr. 1431
Fel	Feltoe, The letters... of Dion. of Alex.
Ha	Harduini, Conciliorum
He	Herveti, Canones
Ju	Justelli, Bibliotheca iuris canonici
K	Beneševič, Korčaja
Lab	Labbe, Concilia
Leun	Leunclavius, Iuris graeci-romani
Ma	Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio
Mel	Melias, Synodiké syllogé
PG	Migne, Patrologie grecque
Ped	Pedalion
Pi	Pitra, Iuris ecclesiastici graecorum
Ps	Psellos, Synopsis canonum, PG 122, 920
Qu	Quintinus, Canones ss. Apostolorum et ss. conciliorum
Rh	Rhalli et Potli, Syntagma divinorum et ss. conanum
Spi	Mai, Nomocanon Photii
Str	Strewe, Die canonessammlung (= Dion)

Abbreviationes

(πε)ρι(τροπῆ) / (ἐν) τῷ } sola pars vocabuli aut vocabulum extra parenthesin respicitur in apparatu

c.	canon	lem.	lemma
cc.	canones	marg.	addit in margine
caet.	caeteri, caetera	mutil.	mutilus
cf.	confer	not.	notat, ponit in notis
canc.	cancellavit	om.	omittit
corr.	correxit	p.	pagina
des.	desinit	seq.	sequitur
eras.	erasit	s. l.	supra lineam
inc.	incipit	t.	textus

iter.	iteravit	tit.	titulus
l.	linea	CP	Constantinopolis
leg.	lege, legendum	⌐⌞	intervertit ordinem verborum

Abbreviationes in Concordantia

I	Nicaenum concilium I	Sard.	Sardicensis synodus
II	Constantinopolitanum I	Soph.	S. Sophiae synodus
III	Ephesinum		
IV	Chalcedonense	Amph.	Amphilochius Iconiensis
VI	Trullanum	Ath.	Athanasius Alexandr.
VII	Nicaenum II	Bas.	Basilius Caesariensis
VIII	Constantinopolitanum IV	Cyr.	Cyrillus Alexandrinus
		Cypr.	Cyprianus Carthagin.
AB	Prima-secunda synodus	Dion.	Dionysius Alexandrinus
Anc.	Ancyrana synodus	Genn.	Gennadius CP
Ant.	Antiochena synodus	Greg.	Gregorius Neocaesar.
Ap.	Apostolorum canones	Naz.	Gregorius Nazianzenus
Carth.	Carthaginensis synodus	Nyss.	Gregorius Nyssenus
CP.	Constantinopol. synodus (394)	Petr.	Petrus Alexandrinus
Gangr.	Gangrensis synodus	Tar.	Tarasius CP
Laod.	Laodicensis synodus	Theoph.	Theophilus Alexandrinus
Neoc.	Neocesarensis synodus	Tim.	Timotheus Alexandrinus

DENYS D'ALEXANDRIE

Né très probablement vers 195,[1] originaire de la tribu des Sabéens,[2] certainement élevé à Alexandrie, de famille païenne et riche, il reçut une éducation très soignée,[3] fut converti au christianisme par Origène,[4] succéda à Héraclas à la direction de l'école catéchétique d'abord, puis à l'évêché d'Alexandrie;[5] il eut à affronter les pogroms contre les chrétiens sous Philippe l'Arabe; arrêté sous Décius, puis liberé par des paysans païens, il gouverna son église depuis les montagnes de Libye; revenu à Alexandrie, il fut exilé sous Valérien à Képhro, puis à Maréotide de Colluthion près d'Alexandrie;[6] rappelé, il mourut en 264.[7]

Les reliques de ses nombreux écrits [8] furent recueillies et éditées par Ch. Feltoe.[9] Il fut mêlé à toutes les affaires religieuses de son époque, consulté par tous, servant d'arbitre conciliateur:[10] ce qui nous reste de sa cor-

---

[1] Euseb., H. E. VII 27: γέρων (c.-à.-d. environ septuagénaire), il n'a pu se rendre en 264-5 au synode d'Antioche contre Paul de Samosate.

[2] Sabaeus: Abraham Ecchellensis, Chronicon orientale, Venise 1729, trad. Simon Assemani; (la traduction vénitienne porte sabbaïta).

[3] Connaissances étendues de la littérature païenne: Ph. Sh. Miller, Studies in Dionys the great of Alexandria, Dissert. Erlangen 1933 (Vie, oeuvres, auteurs païens cités par Denys).

[4] Hieronym., De viris illustribus c. 69: il lui garda son affection jusqu'à la fin; lui écrivit à la prison de Tyr: Euseb., H. E. VI 46; fit son éloge à Théopompos de Césarée: Photios, Biblioth. n. 232.

[5] Euseb., H. E. VI 35.

[6] Ch. L. Feltoe, The letters and other remains of Dionys of Alexandria (Cambridge Patristic Texts) 1904, p. 23-25;

[7] Chrysost. Papadopoulos, Διονύσιος ὁ μέγας, ἀρχιεπίσκοπος Ἀλεξανδρείας in: Ἐκκλησιαστ. Φάρος 1918 p. 1-114: excellente étude résumant les travaux antérieurs sur le patriarcat d'Alexandrie, l'école catéchétique et Denys; A. Drouginine, Vie et écrits de S. Denys le grand, évêque d'Alexandrie (en russe) Cazan 1900; Jos. Burel, Denys d'Alexandrie, sa vie, son temps, ses oeuvres, 1910.

[8] B. Altaner-A. Stuiber, Patrologie,[6] 1960: p. 186.

[9] Ch. Feltoe, The letters; traduction russe: A. Drouginine, Oeuvres de S. Denys le grand.

[10] P. Nautin, Lettres et écrivains chrétiens des IIe et IIIe s. (Patristica II) 1961, p. 157: Correspondance de Denys d'Alex. avec Rome jusqu'à

respondance montre qu'il avait bien mérité du titre de « grand » et de « gardien de la règle ecclésiastique »[11] que lui donne Basile de Césarée.

1. La lettre à Basilide.

La lettre à Basilide est une des nombreuses lettres adressées par Denys à cet évêque;[12] son authenticité ne fait point de doute. Date probable: 262, après le retour de Denys à Alexandrie; je ne crois pas que le mot διδάσκαλος de l'épilogue doive être pris à la lettre, comme si Denys ait continué après son élévation à l'épiscopat à diriger l'école catéchétique et qu'il faille dans ce cas dater la lettre de 247-248.[13]
Basilide, évêque des communautés de la Pentapole,[14] demande à savoir l'heure exacte de la résurrection du Christ, afin de faire cesser à ce moment-là le jeûne de pâques. Réponse de Denys: il est difficile de le savoir, car, les expressions des quatre évangelistes « tard dans la nuit de samedi », « il faisait encore nuit », « à la pointe de l'aube », « de bon matin au lever du soleil » ne font qu'indiquer le moment de l'arrivée des saintes femmes après la résurrection, et placent celle-ci sans spécifier davantage entre la fin de la nuit de samedi et l'aube du dimanche, sans précision plus grande. Suit la règle à suivre pour la pratique du jeûne de six jours, précédant la fête de pâques,[15] qui semble n'avoir été obligatoire que pour les Vendredi et Samedi saints: attendre, autant que cela est possible, l'aube de pâques.[16]

---

la mort du pape Corneille; H. G. Opitz, Dionysius von Alexandrien und die Libyer, in Caszy-Lake Quantulumcumque, Studies presented to Kirsopp Lake, 1937, p. 41-53.

[11] 'Κανονικὸν ὄντα τὸν μέγαν Διονύσιον': Basil. c. 1: cf. plus loin p. 94,3.

[12] Euseb., H. E., VII 22; Hieronym., Vir. illustr. 69; Feltoe p. 94-105.

[13] Feltoe, ibid., p. 91.

[14] Euseb., H. E. VII 26: τῷ κατὰ τὴν Πεντάπολιν παροικιῶν ἐπισκόπῳ La Pentapole (c.-à-d. la Libye supérieure ou Libya II) faisait partie de la province civile de Crète jusqu'à Dioclétien, qui l'unit avec l'Egypte au diocèse d'Orient; elle formait une province ecclésiastique avec Ptolémaïs pour siège métropolitain; elle n'appartenait pas à la jurisdiction alexandrine au temps de Denys.

[15] La première lettre pascale de S. Athanase ne connaît aussi que six jours de jeûne (en 329, pâque: 6 avril, debut du jeûne: 31 mars); il en fut ainsi jusqu'en 336; mais en 338 la lettre pascale indique 40 jours de jeûne, la semaine sainte comprise: Ed. Schwartz, Athanasius Osterbriefe: zur Kirchengeschichte des 4. Jhs, Gesammelte Schriften, III, 1959, p. 3.

[16] Chrys. Papadopoulos, o.c., p. 107.

Les cc. 2, 3, et 4 présentent la solution des cas de morale sexuelle, qui, en dépit des explications des théologiens n'ont cessé de torturer à travers les siècles les consciences timorées[17] et les torturent même de nos jours.

2. La lettre à Colon.[18]

La lettre à Colon,[19] évêque d'Hermoupolis[20] ne se rencontre que rarement dans les mss des collections canoniques des Pères; elle est parfois notée à la marge des canons de Nicée 325.[21] Elle est certainement authentique.
Sa doctrine sur la réconciliation des apostats mourants est traditionelle: nous la retrouvons affirmée comme telle par Basile de Césarée, Grégoire de Nysse et Cyrille d'Alexandrie;[22] mais son enseignement sur leur sort, s'ils survivent, est certainement nouveau: les efforts qu'il fait pour la justifier le prouve; en effet, le fait que Grégoire de Nysse enseigne le contraire comme conforme à la tradition montre que le point de vue de Denys n'a pu s'imposer.[23] C'est ce qui sans doute, explique la rareté de la lettre dans les mss.
Nous l'avons mis en appendice à Denys à cause de l'intérêt historique qu'elle présente.[24]

---

[17] P. Browe, Beiträge zur Sexualethik des Mittelalters (Breslauer Studien zur histor. Theologie, 23) 1932: ch. 1. Menstruation. 2. Délivrance 3. Rapports conjugaux 4. Pollution 5. Noces. Ce que l'auteur y dit du monde latin. vaut aussi pour l'orient chrétien.

[18] Feltoe p. 59-62; Pitra, Iuris II 652: lemma; I 538: texte.

[19] E. Schwartz, Quellen über den Melitianischen Streit: Gesammelte Schriften III 94, note 4: Κόλων nicht Κόνων (ainsi lit Feltoe) ist die von der besten Überlieferung bei Eusebius, H. H. VI 46 und der Kanonescodices bezeugte Namensform; der Fehler Κόνων ist sehr alt, schon bei Hieronymus, Vir. ill. 69

[20] Euseb., H. E., VI 46.

[21] C'est le cas des Paris. 1324, 1334, Bodl. Bar. 196; cf. Pitra, Iuris I 545.

[22] Bas. 5; Nyss. 5; Cyr. 5.

[23] La même doctrine, dans sa lettre à Fabius d'Antioche: Euseb., H. E. VI 41, 42, 44; Feltoe p. 19-21.

[24] Pitra, Iuris, I 538 a ajouté au texte authentique des morceaux qui ne lui appartiennent point, parmi lesquels même le c. 12 de Nicée-325.

ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ
ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ

LETTRE DU BIENHEUREUX
DENYS
ARCHEVEQUE D'ALEXANDRIE

Διονύσιος Βασιλείδῃ

Τῷ ἀγαπητῷ υἱῷ καὶ ἀδελφῷ συλλειτουργῷ καὶ θεοπρεπεῖ, ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Περὶ τοῦ ποίαν ὥραν τοῦ ἁγίου σαββάτου ἐπιφωσκούσης τῆς ἁγίας κυριακῆς χρὴ ἡμᾶς ἀπονηστίζεσθαι τῇ νυκτί.

[Προοίμιον]

'Επέστειλάς μοι, πιστότατε καὶ λογιώτατε υἱέ μου, πυνθανόμενος καθ' ἣν ὥραν ἀπονηστίζεσθαι δεῖ τῇ τοῦ

Denys à Basilide,

mon fils bien cher, frère dans le sacerdoce et serviteur digne de dieu, salut dans le seigneur.

A quelle heure du samedi saint, dans la nuit, avant la pointe du saint dimanche faut-il rompre le jeûne?

Vous m'avez écrit, mon fils très fidèle et très érudit, pour vous informer de l'heure où l'on doit rom-

As Amb Bar Ben CCo Cos Coi Col Ld La Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val Vl Vli V Va Vat Vi Pi Rh Fel

---

Lemma Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν (Δ.) Va Διονυσίου suppl. marg.Cos.[1] (Δ.) πάπα VaABar ἐπισκόπου Cos corr. marg Cos[1] ἐπιστολὴ add.O ἐπιστολὴ (τοῦ μ.) ⌐⌙ MarRh ἐκ τῆς πρὸς Βασιλείδην ἐπιστολῆς add. VaABar πρὸς Βασιλείδην ἐρωτήσαντα περὶ διαφόρων κεφαλαίων, πρὸς ἃ διὰ τῆς ἐπιστολῆς ὁ Διονύσιος ἀποκρίσεις ἐποιήσατο, αἳ καὶ ὡς κανόνες ἐδέχθησαν MarRh.

Tit. ex VVtVli (τοῦ) μεγάλου ABar τῷ ἁγίῳ σαββάτῳ Vi (σ.) πότε χρὴ ἀπονηστίζεσθαι VaABar ἡμᾶς om.Vi τῇ νυκτὶ om.VliVi de vita Διon. (= Euseb. H. E.) marg. schol. M

Superscr. om. VtLaur υἱῷ om. ValBen (υἱῷ) καὶ om. ABar (ἀδ.) καὶ add. VaVi s.l. Laur[2] καὶ θεοπρεπεῖ om. VVaVtVliABar θεοπειθεῖ MarRh

10 α'. praem.MarLaurRh 15 ἀπέστειλας VlA μου υἱέ ⌐⌙ La 17 δεῖ om.Col

πάσχᾳ περιλύσει· τινὰς μὲν γὰρ τῶν ἀδελφῶν λέγειν φής, ὅτι χρὴ τοῦτο ποιεῖν πρὸς τὴν ἀλεκτοροφωνίαν, τινὰς δέ, ὅτι ἀφ' ἑσπέρας χρή· οἱ μὲν γὰρ ἐν 'Ρώμῃ ἀδελφοί, ὥς φασι, περιμένουσι τὸν ἀλέκτορα, περὶ δὲ τῶν ἐνταῦθα ἔλεγες, ὅτι τάχιον. 'Ακριβῆ δὲ ὅρον ἐπιτιθέναι ζητεῖς καὶ ὥραν πάνυ μεμετρημένην, ὅπερ καὶ δύσκολον καὶ σφαλερόν ἐστι· τὸ μὲν γὰρ ὅτι μετὰ τὸν τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν καιρὸν χρὴ τῆς ἑορτῆς καὶ τῆς εὐφροσύνης ἐνάρχεσθαι, μέχρις ἐκείνου τὰς ψυχὰς ταῖς νηστείαις ταπεινοῦντας, ὑπὸ πάντων ὁμοίως ὁμολογηθήσεται· κατεσκεύασας δὲ δι' ὧν ἔγραψάς μοι πάνυ ὑγιῶς καὶ τῶν θείων εὐαγγελίων ᾐσθημένος, ὅτι μηδὲν ἀπηκριβωμένον ἐν αὐτοῖς περὶ τῆς ὥρας, καθ' ἣν ἀνέστη, φαίνεται· διαφόρως μὲν γὰρ οἱ εὐαγγελισταὶ τοὺς ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἐλθόντας ἀνέγραψαν κατὰ καιροὺς ἐνηλλαγμένους, καὶ πάντες ἀνεστηκότα ἤδη τὸν κύριον ἔφασαν εὑρηκέναι· καὶ 'ὀψὲ σαββάτων', ὡς ὁ Ματθαῖος εἶπε· καὶ 'πρωΐας ἔτι σκοτίας οὔσης', ὡς ὁ 'Ιωάννης γράφει· καὶ 'ὄρθρου

pre le jeûne à l'aube de pâques; car les uns de nos frères, dites-vous, prétendent qu'il faut le faire au chant du coq, les autres, qu'il le faut faire dès la veille au soir; en effet ceux de Rome, dit-on, attendent que le coq ait chanté, tandis que ceux d'ici, le rompent plus tôt. Or vous cherchez à y mettre un terme exact et à fixer une heure fort bien calculée, ce qui est diffcile et en même temps peu sûr; en effet, qu'il ne faille commencer la fête et la réjouissance qu'après l'instant de la résurrection de notre seigneur, en humiliant jusque-là nos âmes par le jeûne, tout le monde en conviendra; vous prouvez d'autre part par les arguments que vous m'exposez et après examen des textes évangéliques, que rien de précis n'y apparaît quant à l'heure où le seigneur ressuscita: en effet, les évangélistes donnent des temps variés pour les personnes venues au tombeau et ils nous disent qu'elles ont toutes trouvé le seigneur déjà ressuscité; « dans la nuit du samedi » comme le dit Matthieu; et « de grand matin, quand il faisait

---

1 (πάσχα) ἡμέραν add. MarRh γὰρ om.ColAmb (λ.) φασὶν Va φησὶν ColValBen 2 ὅτι om. VValBen ἀπ' (ἑ.) Vt (γὰρ) ἐκ T 7 λέγεις Ben (ἀκρ.) τε Laur δὲ om.Ben ἐπιτιθῆναι Vt τιθέναι Rh ἐπιζητεῖς Rh 9 πάνυ om.V (δ.) καὶ om. Vt (δύσκ. κ.) φανερὸν Co 10 τὸ om. VaVtVli ἡμῶν om. V ὅτι μ. γ. ⌐⌙ VaVtVli 13 εὐφρ. κ. ἑ. Vt 15 cf. *Lev. 16, 29* ταπεινοῦντος ValBen 17 κατασκευάσαι Va δὲ πάνυ δι' ὧν ⌐⌙ Va 18 εὐαγγελιστῶν ValVliM αἰσθόμενος Rh ᾐσθόμενος Va ᾐσθημένως VatFel (ἀπηκρ.) ἑαυτοῖς ColLaurV s. α (= ἐν αὐτοῖς) Laur[2] 23 ἔγραψαν Cos (ἀν.) καὶ add.C 25 ἀναστάντα Bar 26 ὀψὲς Vl σαββάτῳ Vt (M.) φησὶ (εἶ.) καὶ om.Col 28 ὁ om.ViAmb

βαθέως', ὡς ὁ Λουκᾶς· καὶ 'λίαν πρωΐ, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου', ὡς ὁ Μᾶρκος. Καὶ πότε μὲν ἀνέστη σαφῶς οὐδεὶς ἀπεφήνατο, ὅτι δὲ ὀψὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ μιᾷ σαββάτων, μέχρις ἀνατολῆς ἡλίου τῆς μιᾶς σαββάτων, οἱ ἐπὶ τὸ μνημεῖον παραγενόμενοι οὐκέτι κείμενον αὐτὸν ἐν αὐτῷ κατέλαβον, τοῦτο ἀνωμολόγηται. Καὶ μηδὲ διαφωνεῖν μηδὲ ἐναντιοῦσθαι τοὺς εὐαγγελιστὰς πρὸς ἀλλήλους ὑπολάβωμεν· ἀλλ' εἰ καὶ μικρολογία τις εἶναι δόξει περὶ τὸ ζητούμενον, εἰ συμφωνοῦντες πάντες ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ τὸ τοῦ κόσμου φῶς, τὸν κύριον ἡμῶν, ἀνατεταλκέναι, περὶ τὴν ὥραν διαφέρονται, ἀλλ' ἡμεῖς εὐγνωμόνως τὰ λεχθέντα καὶ πιστῶς ἁρμόσαι προθυμηθῶμεν.

Τὸ μὲν οὖν ὑπὸ τοῦ Ματθαίου λεχθὲν οὕτως ἔχει· 'Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι

encore obscur » comme Jean l'écrit; et « à la première pointe du jour » selon Luc; et « de grand matin, au lever du soleil » selon Marc. Or, à quel moment il est ressuscité, aucun d'eux ne nous le dit clairement mais, que tard dans la soirée du samedi, à l'aube du premier jour après le samedi, vers le lever du soleil du premier jour de la semaine, ceux qui sont venus au tombeau ne l'y trouvèrent plus, ce fait-là est attesté par tous. Ne croyons pas d'autre part que les évangelistes sont en désaccord entre eux et se contredisent; et bien que cela semble être vétilleux que de rechercher pourquoi ils diffèrent sur l'heure, tout en étant tous d'accord que notre seigneur, la lumière du monde, s'est levé en cette nuit-là, nous, cependant, cherchons de bon coeur et avec fidélité à accorder leurs dires. Or, voici la teneur du texte de Matthieu: « Tard dans la nuit du samedi, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie Madeleine vint avec l'autre Marie pour voir la

3 (ἀν.) τοῦ om.VVtColPalLaOPaPrC add. Rel 4 ὀψὲς Vl 5 ἐπιφασκούσῃ Vl τῇ ἐπιφ. μιᾷ σαββ. om.VaVt τῇ ἐ... μιᾶς σαββ. om.Bar μιᾶς O εἰς μίαν Ben ValVi εἰς et ν s. a Laur² μιᾷ... ἡλ. τῆς om.A 7 μιᾶς Amb οἱ om. Co τὸ ἐπὶ μν. ⌐_ Cos 8 αὐτὸν om.Va ἐν αὐτῷ om.Vi ἂν ὡμολόγηται C 10 μήτε (δ.) A (διαφ.) μήτε LaAmb (καὶ) μὴ τοίνυν (διαφ.) s.l. Laur² ἐναντ. ἐστίν, Col (εἶ.) δοκεῖ Laur 11 ἐναντι s. μικρολογία Laur² (τις) 14 (ζητ.) ὡς μὴ VVaVtVliViABar συμφωνούντων πάντων (ἐν) VVaVtVliVi (εἰ) καὶ s.l. add. Laur² (εἰ) μὴ add. La s.l. Mr² 17 (ἀ)να(τεταλκέναι) om.Vt τὴν s.l. V¹ (τὴν) αὐτὴν add.VVaVtVliViABar (π.) αὐτὴν τὴν La (ὥ.) καὶ ἐν τούτῳ add.VaVtViAs 20 (προθυ)μη(θῶμεν) om.Vl (π.) οὖν om.MarLaP 22 *Mt. 28, 1* δὲ om.VMarLaViABarBenCoCosRhFel σαββάτῳ Vl (ἐπ.) ἐκ Co (σαβ)βάτων ἦλθεν marg.Vli¹

τὸν τάφον· καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ· ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών· ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί. 'Αποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι 'Ιησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη καθὼς εἶπε'. Τοῦτο δὲ τὸ λεχθὲν 'ὀψέ', οἱ μέν τινες οἰήσονται κατὰ τὴν κοινότητα τοῦ ῥήματος τὴν ἑσπέραν δηλοῦν τοῦ σαββάτου, οἱ δὲ σοφώτερον ἐξακούοντες οὐ τοῦτο, ἀλλὰ νύκτα βαθεῖαν ἐροῦσιν εἶναι, βραδυτῆτα καὶ μακρὸν χρόνον τοῦ ῥήματος τοῦ ὀψὲ δηλοῦντος· καὶ ὅτι νύκτα λέγει καὶ οὐχ ἑσπέραν, ἐπήγαγε· 'τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων'. Καὶ ἧκον, οὔπω, ὡς οἱ λοιποί φασι, τὰ ἀρώματα φέρουσαι, ἀλλὰ θεωρῆσαι τὸν τάφον, καὶ εὗρον τὸν σεισμὸν γεγονότα, καὶ

tombe; et voici qu'un fort tremblement de terre eut lieu, car un ange du Seigneur descendu du ciel, s'approcha et roula la pierre tombale, et s'assit sur elle; son visage était illuminé comme un éclair et son vêtement était blanc comme la neige; à sa vue les gardiens furent bouleversés de crainte et devinrent comme des morts. L'ange prenant la parole dit aux femmes: « Vous, ne craignez point, car je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié. Il n'est point ici, il est ressuscité, comme il l'avait dit ». Cette parole « tard » certains pourront croire qu' elle signifie le soir du samedi, mais ceux qui en saisissent le sens avec plus de connaissance diront que c'est non point le soir, mais la profonde nuit, le mot « tard », indiquant l'heure tardive et la longue durée du temps; et parce qu'il parle de la nuit et non point du soir, il a ajouté: « à l'aube du premier jour de la semaine ». Et elles vinrent sans porter encore les parfums, comme le disent les autres évangélistes, mais pour voir la tombe, et elles trouvèrent le tremblement de terre déjà fait et l'ange assis

3 (οὐ.) καὶ om.VtViRheras.P¹ (λίθ.) ἀπὸ τῆς θύρας add.Vi (αὐ.) καὶ om.Mr ἦν δὲ ἡ ἰ. αὐ. om.MCos 7 (λ.) ὡς VatPalLaLdPPaCCo (ὡς) ἡ add.ValBen (ὡσ) εἰ Laur² (ἔνδ.) αὐτοῦ om.Val 8 ἐγενήθησαν VatMrP 9 ὡς οἱ VaM 12 ἐνσταυρωμένον Va ζητ. τ. ἐστ. ⌐_ Bar 13 (ἠγ.) γὰρ add.VtPalVal VlLaurBenPParCFel 15 (οἱ) μὲν add.Pal οἰήσ. τινες ⌐_ AsBar 16 τὴν om. Vt δηλοῦν MarRh 20 (καὶ) βραχὺ Co βραδύτητα AsBarRhFel 21 τοῦ ῥήματος om.MarRh (ῥ.) τὸ Vi (δ.) δὲ add.VVaVtVliVi οὐκ (ἑ.) VVaVtCol 27 γινόμενον VVtVliAsBar γεγονότα om.Va (καθ.) τὸν add.Vl

καθήμενον τὸν ἄγγελον ἐπὶ τοῦ λίθου καὶ ἀκηκόασι παρ᾽ αὐτοῦ· ‘ Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη ’. Ὁμοίως Ἰωάννης· ‘ Ἐν μιᾷ τῶν σαββάτων, φησί, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἦλθε πρωΐ, σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου ’· πλὴν παρὰ τοῦτο ‘ σκοτίας οὔσης ἔτι ’, πλὴν τὸ πρὸς ἕω τοῦ μνημείου προεληλύθει. Ὁ δὲ Λουκᾶς φησί· ‘ Τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν· τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον, φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα· εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου ’. Ὁ βαθὺς ὄρθρος ἴσως προϋποφαινομένην αὐγὴν ἑωθινὴν ἐμφανίζει τῆς μιᾶς σαββάτων, διὰ τοῦτο παρῳχηκότος ἤδη τελείως σὺν τῇ μετ᾽ αὐτὸν νυκτὶ πάσῃ τοῦ σαββάτου καὶ ἑτέρας ἀρχομένης ἡμέρας, ὅτε

sur la pierre tombale et entendirent de lui, « il n'est pas ici, il est ressuscité ». De même, Jean dit: « le premier jour de la semaine Marie Madeleine se rendit au tombeau de grand matin, alors qu'il faisait encore obscur et elle aperçut la pierre tombale roulée à l'écart du tombeau ». Cependant, « alors qu'il faisait encore obscur » et pendant que le jour pointait, lui était déjà sorti du tombeau. Tandis que Luc dit: « le jour du sabbat, elles se reposèrent conformément à la loi; et le premier jour de la semaine, à la première pointe du jour, elles se rendirent au tombeau, apportant les aromates qu'elles avaient préparées; et elles virent la pierre roulée à quelque distance du tombeau ». Cette « première pointe du jour » indique sans doute l'apparition de l'aube du premier jour de la semaine, car le samedi était tout entier terminé avec la nuit qui le suivait et un autre jour commen-

1 τὸν λίθον A 3 *Io. 20, 1* (ὁμ.) ὁ add.VVaMarRh (ὁμ.) καὶ add.VlVi s.l.Laur[2] 6 σκοτ. ἔτι ⌐⌙ VaVtMarLaAsRhFel ἔτι om. ValBen οὔσης ἦλθε ⌐⌙ Bar μνημ. ἦλθε ⌐⌙ A 7 (ἠρμ.) ἀπὸ MarFel (μν.) πλὴν om. Va παρ᾽ αὐτοῦ τὸ (σκ.) ValBen παρὰ τοῦ O (π.) τούτῳ PrRh ἔτι οὔσης ⌐⌙ ColRh (οὔ.) εἰς τὸ μνημεῖον (προελ.) Ped (ἔτι) πλὴν canc.Laur om.Vi πλὴν τὸ... μνημ. om.Mar BevRhPi (ἔτι) δηλοῖ ὅτι (πρὸς) Laur (πλὴν) τοῦ VABarCo de sensu vocis πλὴν cf.Fel 98 n. 11 9 τὸ πρὸς... Λ. φησὶ om.Col πρὸ ἕω V ἕως Vt τῷ μνημείῳ corr.Bar[2] ἐληλύθει VVaVliA 11 *Lc. 24, 1* ἡσύχασεν Ben 14 (ἦλθ.) γυναῖκες add.V ἦλθ. ἐ. τ. μν. ⌐⌙ VVtABar μνημεῖον A 16 (ἀπ.) ἐκ ABar (ὁ) τοίνυν add.Laur[2] (βαθ.) οὖν add.VtVliAmb 17 προσυποφ. AsBar (προϋυ.) ἔχει V (προ.) αὐτὴν HeBev ἑωθινὴν om.Va (ἑω.) ἐμφανίζειν V (μιᾶς) τῶν add.VVaVtVliLaur[2]ViBar 20 (δ.) τὸ παρῳχηκέναι VVaVtVliLaABarRh (δ.) τοῦ ValBenHeBev (μετ᾽) αὐτοῦ VVaVtViABar (ν.) παντὸς VVaVtVliViABar πᾶν τὸ σάββατον LaRh 22 ἑτέραν ἀρχομένην (ἄρχεσθαι Rh) ἡμέραν LaRh (ἡμ.)

ἦλθον τὰ ἀρώματα καὶ τὰ μύρα φέρουσαι, ὅτε δῆλον ὡς ἀνειστήκει πρὸ πολλοῦ. Τούτῳ κατακολουθεῖ καὶ ὁ Μᾶρκος λέγων· ‘ Ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν· καὶ λίαν πρωΐ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου ’· ‘ λίαν μὲν γὰρ πρωΐ ’ καὶ οὗτος εἶπεν, ὅπερ ταὐτόν ἐστι τῷ ‘ βαθέος ὄρθρου ’, καὶ ἐπήγαγεν· ‘ ἀνατείλαντος ἡλίου ’. Ἡ μὲν γὰρ ὁρμὴ καὶ ὁδὸς αὐτῶν δῆλον ὡς ὄρθρου βαθέος καὶ λίαν πρωΐ κατήρξαντο, παρέτειναν δὲ κατά τε τὴν πορείαν καὶ περὶ τὸ μνημεῖον διατρίβουσαι μέχρις ἀνατολῆς ἡλίου, καὶ λέγει καὶ τότε ταύταις ὁ νεανίσκος ὁ λευχείμων· ‘ Ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε ’.

çait au moment où elles vinrent, apportant les parfums et les aromates, lorsqu'évidemment, il était depuis longtemps ressuscité. Marc suit Luc de près en disant: « elles achetèrent des aromates pour aller l'embaumer; et le premier jour de la semaine, de grand matin, elles se rendirent au tombeau, ou lever du soleil ». « De grand matin » dit-il aussi, ce qui équivaut à « la pointe du jour » et il ajouta « au lever du soleil ». Il est évident que leur départ et leur marche se fit à la première pointe du jour et de grand matin et elles s'attardèrent dans leur route, autant qu'autour du tombeau, jusqu'au lever du soleil, et c'est alors que le jeune homme vêtu d'une robe blanche leur dit: « il est ressuscité, il n'est point ici ».

A

Τούτων οὕτως ἐχόντων, τοῦτο τοῖς ἀκριβολογουμένοις ἀποφαινόμεθα,

I

Cela étant, nous répondons à ceux qui cherchent à préciser à une heure

ὅτε VVaVtVliViABarRh 2 (φέρ.) ὅθεν VatVlPrRh (φέρ.) ὅτι ValBarAs Ben μύρα κ. τ. ἀρώμ. ⌐⌙ VVaVliVi ἀνειστήκει VaValVli ἀνεστήκει As τοῦτο Ben 4 *Mc. 16, 1* ὁ om. Pa 6 (πρ.) τῆς μιᾶς VaVtValMarLaurAORhFel (μι) ᾷ s.l.Vat[1] (μιᾷ) τῶν add.Vli 7 (ἐπὶ) τοῦ μνημείου Vl 9 (λ.) μὲν om.VColVliMrM λίαν... ἀν. τ. ἡλίου om. Vl (ἐστι) τοῦ ColA τὸ Ben (ἀν.) τοῦ om. VVtPalLdOP add.Rel (μὲν) γὰρ om. Mar (ὁ.) αὐτῶν add.M (ὁ.) καὶ s.l. add.Vli[1] (καὶ) ἡ add.Vi 13 (δῆλ.) ὥσπερ Pr κατήρξατο VlPa ν eras.Laur[2] κατήρχθη MarRh (κατ.) καὶ λίαν πρωΐ iter.Vt 15 παρέτεινεν Val Ben παράτειναν Amb (παρ.) τε VVaVli περὶ s.l. Val[1] (λ.) καὶ om.V (τότε) ταύτας Vi 19 λευσχείμων VaVtCol ἠγέρθη om. ValBen ὧδε ἠγέρθη ⌐⌙ Mr κεφ. α΄. VVa Vat Col Pal ValVlVliMrMLaLaur[2] OBenPPrCCoCosCoi hic tit. add.Vi A 22 (ἐχ.) τούτοις Val ἀκριβολογούμενοι Val (ἀκρ.) ἀπολογούμεθα T

A VI 89 Ap. 66

κατὰ ποίαν ὥραν ἢ καὶ ποῖον ἡμιώριον ἢ ὥρας τέταρτον ἄρχεσθαι προσῆκε τῆς ἐπὶ τῇ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐκ νεκρῶν ἀναστάσει χαρᾶς. Τοὺς μὲν λίαν ἐπιταχύνοντας καὶ πρὸ νυκτὸς ἐγγὺς ἤδη μεσούσης ἀνιέντας ὡς ὀλιγώρους καὶ ἀκρατεῖς μεμφόμεθα, ὡς παρ' ὀλίγον προκαταλύοντας τὸν δρόμον, λέγοντος ἀνδρὸς σοφοῦ· Οὐ μικρὸν ἐν βίῳ τὸ παρὰ μικρόν. Τοὺς δὲ ἐφυστερίζοντας καὶ διαρκοῦντας ἐπὶ πλεῖστον καὶ μέχρι τετάρτης φυλακῆς ἐγκαρτεροῦντας, καθ' ἣν καὶ τοῖς πλέουσιν ὁ σωτὴρ ἡμῶν περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐπεφάνη, ὡς γενναίους καὶ φιλοπόνους ἀποδεξόμεθα. Τοῖς δὲ μεταξὺ ὡς ἐκινήθησαν ἢ ὡς ἐδυνήθησαν ἀναπαυσαμένοις μὴ πάνυ διοχλῶμεν· ἐπεὶ μηδὲ τὰς ἓξ τῶν νηστειῶν ἡμέρας ἴσως μηδὲ ὁμοίως πάντες διαμένουσιν, ἀλλ' οἱ μὲν καὶ πάσας ὑπερτιθέασιν

ou une demi-heure ou un quart d'heure près, quand il convient de commencer à nous réjouir de la résurrection d'entre les morts de notre seigneur. Ceux qui y mettent trop de hâte et se relâchent avant que la nuit ait déjà approché de son milieu, ceux-là nous les blâmons comme des gens pusillanimes et intempérants, car pour un peu ils mettent fin à leur course avant le but, alors qu'un sage a dit: « ce n'est pas peu dans la vie que de manquer le but de peu ». Tandis que ceux qui s'attardent et attendent le plus longtemps possible et persévèrent jusqu'à la quatrième veille, à laquelle le Sauveur apparut marchant sur la mer à ceux qui naviguaient, nous les approuvons comme des gens vaillants et amateurs de la pénitence. Ceux qui entre ces deux extrêmes ont cessé le jeûne selon leur mouvement intérieur ou leur possibilité, ne les troublons pas outre mesure; en effet, pas même les six jours de jeûne qui précèdent tous ne les gardent également ou semblablement, mais les uns laissent passer tous les six jours sans prendre de

1 (ἢ) κατὰ Vi καὶ om.Vt προσήκει ι canc. Laur[2] (ἄρχ.) πρὸ add.Vat 3 τῇ om.ValVl ἡμῶν om.Val (μὲν) γὰρ add.Vi 5 ἐπιταχύναντας ViBar πρὸς (ν.) s eras. As[2] μεσ. ἐγγὺς ⌐⌙ O 8 ὡς om.VatVtColPalValVlMrLaurViALdO BarBenPPaCCoCosCoi ὡς παρ' ὀλίγον om.Va πρὸ καταλύοντας Va καταλύοντας Val 9 (λέγ.) τοῦ λόγου add.VVtLaVi cf. *Arist., Phys. II 5, 9; Polit. III 5, 10* 12 (ἐπὶ) τὸ add.ABar πλεῖον Vi 13 ἐκκαρτεροῦντας Va 16 ἀποδεχόμεθα VVaVatVtVliMarLaViABarPrRh (ἀποδ.) τοὺς Col 18 ἠδυνήθησαν La ἀναπαυσαμένους La 20 (ἴσ.) μὴ Bar 22 καὶ om.Mar

ἄσιτοι διατελοῦντες, οἱ δὲ δύο, οἱ δὲ τρεῖς, οἱ δὲ τέσσαρας, οἱ δὲ οὐδεμίαν· καὶ τοῖς μὲν πάνυ διαπονηθεῖσιν ἐν ταῖς ὑπερθέσεσιν, εἶτα ἀποκάμνουσι καὶ μόνον οὐκ ἐκλείπουσι, συγγνώμη τῆς ταχυτέρας γεύσεως· εἰ δέ τινες οὐχ ὅπως οὐχ ὑπερθέμενοι, ἀλλὰ μηδὲ νηστεύσαντες, ἀλλὰ καὶ τρυφήσαντες τὰς προαγούσας τέσσαρας, εἶτα ἐλθόντες ἐπὶ τὰς τελευταίας δύο, καὶ μόνας αὐτὰς ὑπερτιθέντες, τήν τε παρασκευὴν καὶ τὸ σάββατον, μέγα τι καὶ λαμπρὸν ποιεῖν νομίζουσιν, ἂν μέχρι τῆς ἕω διαμείνωσιν, οὐκ οἶμαι τὴν ἴσην ἄθλησιν αὐτοὺς πεποιῆσθαι τοῖς τὰς πλείονας ἡμέρας προησκηκόσι. Ταῦτα μενοῦν ὡς φρονῶ καὶ συμβουλεύω περὶ τούτων ἔγραψα.

la nourriture, d'autres n'en laissent passer que deux, d'autres trois, d'autres quatre et d'autres aucun. Or, ceux qui ont bien peiné en laissant passer les jours sans nourriture, qui par suite de cela épuisés, presque défaillent, on les excusera d'avoir pris de la nourriture un peu plus tôt; tandis que ceux qui non seulement n'ont pas laissé passer des jours sans nourriture, mais n'ont même pas jeûné ou même après avoir banqueté les quatre premiers jours, arrivés aux deux derniers n'ont laissé passer que ceux-ci sans nourriture, c'est-à-dire le vendredi et le samedi, et croient faire quelque chose de grand et de splendide, s'ils restent à jeun jusqu'à l'aube du dimanche, je suis d'avis que de telles gens n'ont point lutté à l'égal de ceux qui se sont exercés pendant de nombreux jours. Tels sont les réflexions et les conseils que je crois devoir vous donner par écrit sur ce sujet.

2 (τεσσ.) οἱ δὲ μίαν Laur 5 ἀποκάμνουσι ColPalVlVliAsLdBarPPrCCoCoi Fel ἀποκαμοῦσι Rel 6 (μόν.) οὐχὶ MCos οὐ Mar ἐλλείπουσιν V ἐπιλείπουσι VatOCo 7 οἱ (δέ) VVtABar τινες om.ABar ὡς (ὑπερθ.) add. Mar ὑπερτιθέμενοι VaVtVliLaurViAsBarRh (ἀλλὰ) μὴ La (νηστ.) ἢ Rh 9 ἀλλὰ καὶ τρυφήσαντες om.ValBen προσαγούσας VaBar ἐλθόντας VVaABar 11 (μόν.) ἡμέρας add.Mar ὑπερτιθέντας Amb τε om.ValBen 13 (λα)μ(πρὸν) s.l. Co[2] 15 διαμένουσιν VVli (διαμ.) οὓς add.VVtVliViAs διαμένωσι VVa PalValLauOBenCosCoi (ἴσ.) ἄσκησιν VVaVtVliViABar αὐτοῖς O αὐτοὺς om. VVtVliBar 16 πεπ. ἴσην ⌐⌙ Rh προειστηκόσι ValBen 18 οὖν om.VVli (φρ.) συμβουλεύων MarMRhFel περὶ τούτων om.Va

B

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τὰς ἐν ἀφέδρῳ οὔσας τῶν γυναικῶν ἢ ναῷ προσιέναι ἢ κοινωνίας ἐφάπτεσθαι.

Περὶ δὲ τῶν ἐν ἀφέδρῳ γυναικῶν, εἰ προσῆκεν αὐτὰς οὕτω διακειμένας εἰς τὸν οἶκον εἰσιέναι τοῦ θεοῦ, περιττὸν καὶ τὸ πυνθάνεσθαι νομίζω· οὐδὲ γὰρ αὐτὰς οἶμαι πιστὰς οὔσας καὶ εὐλαβεῖς τολμήσειν οὕτω διακειμένας ἢ τῇ τραπέζῃ τῇ ἁγίᾳ προσελθεῖν, ἢ τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ προσάψασθαι· οὐδὲ γὰρ ἡ τὴν δωδεκαετῆ ῥύσιν ἔχουσα πρὸς τὴν ἴασιν ἔθιγεν αὐτοῦ, ἀλλὰ μόνου τοῦ κρασπέδου· προσεύχεσθαι μὲν γὰρ ὅπως ἂν ἔχῃ τις, καὶ ὡς ἂν διάκηται μεμνῆσθαι τοῦ δεσπότου καὶ δεῖσθαι βοηθείας τυχεῖν, ἀνεπίφθονον· εἰς δὲ τὰ ἅγια καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὁ μὴ πάντῃ καθαρὸς καὶ ψυχῇ καὶ σώματι προσιέναι κωλυθήσεται.

II

Que les femmes en période menstruelle ne doivent ni entrer dans l'église, ni recevoir la communion.

Quant aux femmes en période menstruelle, s'il convient qu'en cet état elles pénètrent dans la maison de dieu, je crois qu'il est superflu d'en poser même la question. Je pense en effet, que si elles sont croyantes et pieuses, elles n'oseront en cet état ni s'approcher de la table sainte, ni toucher au corps et au sang du Christ; car la femme, qui avait eu une perte de sang depuis douze ans, pour obtenir sa guérison, elle non plus, ne l'a pas touché, lui, mais le bord de son vêtement. De prier dans n'importe quel état que l'on se trouve, et se souvenir du seigneur, quelle que soit la disposition où l'on se trouve, et recourir à lui pour obtenir son secours, personne ne le met en discussion; mais celui qui n'est pas entièrement pur d'âme et de corps sera empêché de s'approcher du saint et du saint des saints.

B 1 κεφ. β'. marg.Laur²Vi tit. add.Vi 7 οἰκ. τ. θ. εἰσιέναι ⌐⌙ V 9 πιστ. κ. εὐλ. οὔσας ⌐⌙ Va (πιστ.) αὐτὰς add.La οὖσ. οἶμαι ⌐⌙ ColLaur οἶμαι om.Vl 10 (διακ.) ἐν (τῇ) VlLaLdOPaPrCCoCoi 12 καὶ τοῦ αἵματος om.Va (καὶ) τοῦ om.VatLdOPaPrCCoCoi (αἵμ.) τοῦ om. M 13 ἅψασθαι Va (πρ.) τὴν om.Mar *Mc. 5, 25* (ἴα.) σπεύδουσα add.VVaVtVliViABarFel (ἴα.) καὶ add.Mar αὐτοῦ om.Amb 16 (κρασπ.) αὐτοῦ add.La προσεύχ... δεσπότου om.VVaVli ἂν om.Cos 17 ἂν s.l. Laur² (μεμν.) τε add.Vt 20 τῶν ἁγ. τ. ἅγ. ⌐⌙ Val καὶ τὰ ἅγια om.VlMrLaurABar 22 (καθ.) καὶ ἀμίαντος add. Vi καὶ om.VaVi (προσ.) οὐ δύναται ἀλλὰ καὶ add.Vi

B Laod. 49 Tim. 6-7

Γ

Περὶ τοῦ τοὺς γεγαμηκότας ἀπέχεσθαι ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν.

Αὐτάρκεις δὲ καὶ οἱ γεγαμηκότες ἑαυτῶν ὀφείλουσιν εἶναι κριταί· ὅτι γὰρ ἀπέχεσθαι προσῆκον ἀλλήλων ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάσωσι τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὦσιν, ἀκηκόασι Παύλου γράφοντος.

III

Que les gens mariés doivent garder la continence d'un commun accord pour un certain temps.

Les gens mariés doivent se contenter d'être pour eux-mêmes leurs propres juges; qu'il convienne de « s'abstenir l'un de l'autre d'un commun accord pour un certain temps, afin de vaquer à la prière, puis de retourner encore ensemble », il l'ont déjà entendu lire dans la lettre de Paul.

Δ

Περὶ τῶν ἀπροαίρετον ῥύσιν ἐν νυκτὶ παθόντων.

Οἱ δὲ ἐν ἀπροαιρέτῳ νυκτερινῇ ῥύσει γενόμενοι, καὶ οὗτοι τῷ ἰδίῳ συνειδότι κατακολουθησάτωσαν, καὶ ἑαυτοὺς εἴτε διακρίνονται περὶ τούτου εἴτε μή, σκοπείτωσαν· ὡς ἐπὶ τῶν βρωμάτων ' ὁ διακρινόμενος, φησίν, ἐὰν φάγῃ, κατακέκριται ', καὶ ἐν τούτοις εὐσυνείδητος ἔστω καὶ εὐ-

IV

De ceux qui ont eu une perte séminale involontaire pendant la nuit.

Ceux qui ont eu un flux nocturne involontaire dans leur sommeil, qu'ils obéissent, eux aussi, à leur propre conscience et qu'ils examinent s'ils ont des doutes là-dessus ou non; de même que « celui qui a des doutes au sujet d'un aliment, dit l'apôtre, se condamne s'il en mange », en cette question aussi, que tout un qui s'approche de dieu

Γ γ'. om.Va marg.Laur² tit. add.Vi περὶ τῶν γεγαμηκότων As² 6 (γὰρ) ἀπάγεσθαι Ben ἀλλ. πρὸσ. ⌐⌙ MarCoiRh 9 (ἀκ.) γὰρ add.ValBen (Παύλ.) λέγοντος VtVi *I Cor. 7, 5* **Δ** 11 δ'. om.VVaValVli marg.Laur² tit. add.Vi περὶ τῶν ἐν ἀπροαιρέτῳ ῥύσει γενομένων As² 15 γινόμενοι Val 16 οἰκείῳ VatVlMrLaLdOPrCCoCoi κατακολουθείτωσαν ValAsBarBenRh 17 (π.) τοῦτο P περὶ τούτου om.VatVlLdOPrC ὡς s.l. Laur² om.Vι (ὡς) ὁ add.VaVal (ὡς) γὰρ add.MRh (βρ.) ὅτι add.Vi 19 (ὁ) δὲ add.Mr (ὁ) γὰρ add.Ben (διακρ.) γὰρ add.As (φησ.) εἰ Mr κατακρίνεται MarCos (κατ.) οὕτω add. s.l. Laur² καὶ ἐν... τῷ θεῷ om.M θεῷ des. c. TSpi 21 (τ.) εἰ συνείδητος Vt (τ.) συνείδητος O (ἴδ.) εὐθύμιον Vl

Γ VI 13 Tim. 5-13
Δ Ath. 1 Tim. 12

παρρησίαστος κατὰ τὸ ἴδιον ἐνθύμιον πᾶς ὁ προσιὼν τῷ θεῷ.

le fasse en se jugeant lui-même en bonne conscience et toute franchise.

Ταῦτα σὺ μὲν τιμῶν ἡμᾶς, οὐ γὰρ ἀγνοῶν, ἀγαπητέ, τὰ πύσματα ἡμῖν προσήγαγες, ὁμόφρονας ἡμᾶς, ὥσπερ οὖν ἐσμέν, καὶ ἰσοψύχους σεαυτῷ παρασκευάζων· ἐγὼ δὲ οὐχ ὡς διδάσκαλος, ἀλλ' ὡς μετὰ πάσης ἁπλότητος προσῆκον ἡμᾶς ἀλλήλοις διαλέγεσθαι, εἰς κοινὸν τὴν διάνοιαν ἐμαυτοῦ ἐξέθηκα· ἣν ἐπικρίνας καὶ σύ, συνετώτατέ μου υἱέ, ὅ τι ἂν σοι φανῇ βέλτιον, εἰ καὶ οὕτως ἔχειν δοκιμάζοις, περὶ αὐτῶν ἀντιγράψεις.

Telles sont les questions, mon cher, que vous nous avez présentées par déférence pour nous et non pas par ignorance, désireux de nous amener à avoir la même pensée, comme nous l'avons d'ailleurs, et la même âme que vous; pour moi, je vous ai exposé ouvertement mon opinion, pas en maître, mais en toute simplicité, comme il nous convient de converser entre nous. Jugez-en vous-même, mon très sage fils, et ce qui vous paraîtra juste et meilleur, et si vous pensez qu'il en est ainsi à propos de ces questions, vous me l'écrirez en retour.

Ἐρρῶσθαί σε, ἀγαπητέ υἱέ μου, ἐν εἰρήνῃ λειτουργοῦντα τῷ κυρίῳ εὔχομαι.

Je souhaite mon cher fils, que vous vous portiez bien, servant le seigneur dans la paix.

---

2 προϊὼν Val 3 οὐ γὰρ... ἡμᾶς om.O (ἡ.) οὐδὲ ABar ἀγν. γὰρ ⌐⌙ Amb (ἀγαπ.) μου υἱέ, add.Amb (τὰ) πεύσματα Vt πτύσματα Cos 6 *I Petr. 3, 8* (οὖν) καὶ add.VtMrVi *Phil. 2, 20* (καὶ) ὁμοψήφους Rh (ἰσ.) ἑαυτῷ VVtVliBarFel 7 παρεσκευάζων Co (διδ.) καλὸς add.VatColValPalMrLaur LdOBenPPrCCoi 10 (κοιν.) καὶ add.Col 11 ἐμ. διάν. ⌐⌙ Vt καὶ σὺ om.VliO (συν.) μὲν ValBen 13 δίκαιον καὶ (βέλτ.) add.MRh (β.) ἢ add. Laur[2] 14 δοκιμάσῃς ViAs περὶ αὐτῶν om. VVaVli 16 μου υἱέ ⌐⌙ Va PalMrRh seq. Dion. ad Colonem Vi seq. τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λόγου εἰς τὸ πάσχα (= Petr. 15) ABar

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΩΤΑΤΟΥ
ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ
ΕΚ ΤΗΣ ΓΡΑΦΕΙΣΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΠΡΟΣ ΚΟΛΩΝΑ

DU MEME BIENHEUREUX
DENYS
ARCHEVEQUE D'ALEXANDRIE
EXTRAIT DE LA LETTRE ECRITE A COLON

*E**

Περὶ τῶν παραπεσόντων ἐν διωγμῷ καὶ πρὸς τὴν ἔξοδον τοῦ βίου αἰτούντων τυχεῖν ἀφέσεως, τουτέστι κοινωνίας μεταλαβεῖν, καὶ μετὰ τὸ μεταλαβεῖν ἐπιζησάντων.

Καὶ τοὺς πρὸς τῇ ἐξόδῳ γινομένους τοῦ βίου, εἰ δέοιντο καὶ ἱκετεύοιεν ἀφέσεως τυχεῖν, πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχοντες εἰς ἣν ἀπίασι κρίσιν, λογιζόμενοι οἷα πείσονται δεσμῶται καὶ κατάδικοι παραδοθέντες, πιστεύοντες δέ, εἰ ἐντεῦθεν λυθεῖεν, ἄνεσιν ἕξειν καὶ κουφισμὸν τῆς ἐκεῖσε τιμωρίας, ἀληθῆ γὰρ εἶναι καὶ βε-

*V**

De ceux qui ont failli pendant la persécution et au moment de trépasser demandent d'en obtenir le pardon, c.-à-d. de recevoir la communion, et qui après l'avoir reçue ont survecu.

Quant à ceux qui sont près de quitter cette vie, s'ils prient et supplient d'obtenir le pardon, ayant en vue le tribunal devant lequel ils vont se présenter et considérant les châtiments à subir, s'ils y sont livrés en qualité de prisonniers et de condamnés; croyant d'autre part que, s'ils sont libérés dès ici-bas, ils obtiendront aussi soulagement dans leur punition de l'au-delà, — vu que la promesse miséricordieuse du seigneur

E* Vi Fel Pi

Lemma 2 Κώλωνα Vi cf. supra p. 3 n. 19 Κόνωνα Rel α' Οἱ δὲ προσκληθέντες... ζώνας (= Nic. c. 12: CCO 33, 15), praemittit, dein sub β' hunc can. Pi 18 (λογ.) ἃ FelPi 21 (τῆς) ἐκεῖ FelPi

---

E* I 13 Anc. 6 Carth. 7 Bas. 5 Nyss. 2-5 Cyr. 5

βαίαν τὴν εὐδοκίαν τοῦ κυρίου, καὶ τούτους ἐλευθέρους παραπέμπειν, τῆς θεοπρεποῦς φιλανθρωπίας.

Εἰ μέντοι μετὰ τοῦτο ἐπιμένοιεν τῷ βίῳ, δεσμεύειν μὲν αὖθις καὶ ἐπαχθίζειν ταῖς ἁμαρτίαις οὐκ ἀκόλουθόν μοι φαίνεται· τοὺς γὰρ ἅπαξ ἀφειμένους καὶ τῷ θεῷ συστάντας καὶ πάλιν τῆς θείας χάριτος κοινωνοὺς ἀποφανθέντας καὶ ὡς ἐλευθέρους πρὸς τὸν κύριον ἀπεσταλμένους, μηδενὸς ἐν τῷ μεταξὺ ὑπ' αὐτῶν ἑτέρως γενομένου, πάλιν ἀνθυπάγειν τοῖς ἁμαρτάνουσιν, ἀλογώτατον· εἶτα τῷ μὲν θεῷ τῆς ἡμετέρας κρίσεως ὅρους δώσομεν φυλαχθησομένους ὑπ' αὐτοῦ, ἑαυτοῖς δὲ τούτους οὐ τηρήσομεν, κατεπαγγελλόμενοι μὲν τὴν χρηστότητα τοῦ κυρίου, ἀφαιρούμενοι δὲ τὴν ἑαυτῶν;

Εἰ μέντοι φαίνοιτό τις μετὰ τὸ ῥαῖσαι πλείονος ἐπιστροφῆς δεόμενος, ἑκοντὶ συμβουλεύομεν ταπεινοῦν καὶ κακοῦν καὶ συστέλλειν ἑαυτόν, εἰς τὸ αὐτῷ συμφέρον ἀφορῶντα καὶ τὸ πρὸς τοὺς λοιποὺς εὐπρεπὲς καὶ πρὸς τοὺς ἔξωθεν ἀνεπίληπτον. Καὶ πειθόμενος μὲν ὀνήσεται· εἰ δὲ ἀπειθοίη καὶ ἀντιλέγοι, τότε δὴ τοῦτο τὸ ἔγκλημα ἔσται ἱκανὸν πρὸς ἀφορισμὸν δεύτερον.

sur ce point est vraie et certaine —, ceux-là aussi de les laisser partir libérés de leur faute est un acte de miséricorde digne de dieu.

Si cependant après cela ils restent en vie, les lier à nouveau et leur reprocher leurs fautes me semble un acte inconséquent; car, ceux qui ont une fois été pardonnés et admis à l'audience de dieu et déclarés participants de la grâce divine et envoyés vers le seigneur comme des personnes libres de toute faute, les remettre à nouveau parmi les pécheurs sans qu'ils aient entre temps commis aucune autre faute, cela est tout-à-fait déraisonnable. Comment? la sentence de notre jugement d'absolution nous la notifions à dieu pour qu'il s'y tienne, et nous, nous ne l'observerons pas, en promettant aux hommes la bonté de dieu et en les privant de la nôtre?

Certes, si quelqu'un après sa convalescence nous semble avoir besoin d'une plus profonde conversion, nous lui conseillerons de s'exercer de plein gré dans l'humilité et la mortification et la modestie, s'appliquant à avoir une conduite avantageuse à son âme, décente envers les autres frères et irréprochable aux yeux des païens. S'il se laisse convaincre, ce sera pour son bien; si au contraire il résiste et contredit, alors ce dernier grief suffira pour l'excommunier une seconde fois.

1 εὐδοκίαν λέγει τὴν διδομένην τοῖς ἱερεῦσι τοῦ δεσμεῖν καὶ λύειν ἐξουσίαν (schol.) Pi II 652   3 (θ.) ἐστι add.Fel ἐστι πολιτείας καὶ add.Pi   14 (τοῖς) ἁμαρτήμασιν Pi   18 καὶ om. Pi   30 (δὴ) καὶ add. FelPi   32 δεύτερον: sub γ'. et δ'. continuat solus Pi

GREGOIRE DE NEOCESAREE, LE THAUMATURGE

Né vers 213 de parents païens à Néocésarée (Pont),[1] de son nom Théodore, il étudia le droit à Beryte, fit la connaissance d'Origène à Césarée de Palestine; converti au christianisme il prit le nom de Grégoire, resta avec Origène 5 ans et prononça avant de le quitter (238) le fameux « Discours de remerciement ».[2] De retour à Néocésarée, il en devint l'évêque[3] et en convertit presque toute la population grâce à son enseignement et ses miracles, d'où son surnom de thaumaturge. Il prit part au synode d'Antioche 264-5 contre Paul de Samosate.[4] Il est mort vers 270.

La lettre canonique[5] fut écrite après une des incursions que la peuplade barbare des Borades, sous l'empereur Valérien, après 253, fit dans la Bithynie et le Pont; il semble ressortir du texte que l'évènement est tout nouveau pour la population du Pont, mais on ne saurait en préciser davantage la date.[6]

Quant au 11ᵉ c., il n'est évidemment pas de Grégoire; car Grégoire ne connaît encore que deux catégories de pénitents: les excommuniés repentants, qui demandent à être admis à la pénitence, et les pénitents (c.-à-d. les pleurants et les prosternés, 1ᵉ et 3ᵉ classes, des débuts du IVᵉ s.); il est peu sûr que « l'audition » dont parlent les cc. 8 et 9 constitue dejà une

[1] Cf. V. Ryssel, Gregorios Thaumaturgos 1880; La vie de Grégoire le thaumaturge, en arabe, signalée dans G. Graf. Geschichte der arabisch-christlichen Literatur (Studi e testi 146) p. 99, date du III IX° s.; W. Telfer, The cultus of S. Gregory thaumaturgos, dans Harvard theol. review 19 (1936) 225: son culte fut introduit à CP grâce aux Cappadociens, surtout Grégoire de Nazianze.

[2] P. Koetschau, Des Gregorios thaumaturgos Dankrede an Origenes (Sammlung ausgewählter Quellenschriften, 9) 1894.

[3] A. Harnack, Die Mission und Ausbreitung des christentum, II^{4}, 1927, p. 757.

[4] Euseb., H. E., VII 28.

[5] Sur ses oeuvres authentiques on douteuses cf. Altaner-Stuiber, Patrologie,^{6} p. 187; E. Peterson, Enciclopedia Cattolica art. Gregorio, VI 1157 et Anal. Boll. 44 (1925) 86.

[6] Βοράδοι ou Βοράνοι: E. Schwartz, Busstufen, und Katechumenenklassen, 1911, p. 25.

nouvelle classe;[7] en tout cas la simple assistance y manque totalement, puisqu'elle n'a eu de sens précis qu'à la fin du IVe s.[8] Pour cette raison le c. 11 ne peut dater que de cette dernière époque. En effet, on trouve dans les mss[9] une scholie marginale au c. 75 de Basile, qui répète ce même canon 11 en termes moins concis avec le même titre περὶ τῶν τόπων τῆς μετανοίας, mais sans mention d'auteur; s'agirait-il d'un extrait du « canonicon de Palladius »?[10] En tout cas tout les mss que nous avons collationnés ignorent ce canon. Nous l'avons laissé pour mémoire à la place que lui ont donnée les éditions antérieures, en le notant comme pseudépigraphe.

[7] E. Schwartz, Busstufen, p. 26.
[8] Id., ibid., p. 28.
[9] Cf. plus loin, c. 75, p. 152, 3.
[10] E. Schwartz, Busstufen, p. 31.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΝΟΝΙΚΗ
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΝΕΟΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΤΟΥ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ
ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΤΗ ΚΑΤΑΔΡΟΜΗ ΤΩΝ ΒΑΡΒΑΡΩΝ
ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ ΦΑΓΟΝΤΩΝ
Η ΚΑΙ ΕΤΕΡΑ ΤΙΝΑ ΠΛΗΜΜΕΛΗΣΑΝΤΩΝ

LETTRE CANONIQUE
DE SAINT
GREGOIRE
EVEQUE DE NEOCESAREE LE THAUMATURGE
AU SUJET DE CEUX QUI ONT MANGE DES METS SACRIFICIELS
OU BIEN COMMIS D'AUTRES DELITS
PENDANT L'INCURSION DES BARBARES

A	I
Περὶ τῶν μιαροφαγησάντων ἐν τῇ καταδρομῇ καὶ περὶ τῶν διαφθαρεισῶν γυναικῶν ὑπὸ τῶν βαρβάρων.	De ceux qui pendant l'incursion ont mangé des aliments impurs et du sort des captives violées par les barbares.
Οὐ τὰ βρώματα ἡμᾶς βαρεῖ, ἱερὲ πάπα, εἰ ἔφαγον οἱ αἰχμάλωτοι ταῦ-	Les mets sacrificiels ne nous sont pas un poids sur l'âme, vénéré père,

As Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col Ld L La Laur M Mar Mr O PalP Pa Pr T Val Vl Vli V Va Vat Vi Rh

---

Lemma (Γρ.) τοῦ γενομένου add.Vi ἀρχιεπισκόπου Rh 2 θ. ἐπ. N. ⌐⌙ VVaVli τῷ βαρ τῶν βαρβάρων iter.Vli (β.) τὰ add.Coi[1] καταδρ. τ. βαρβ. ⌐⌙ OP[a]CoM εἰδωλοφαγόντων ValBen μιαροφαγησάντων O (φ.) ἢ καὶ πνικτὰ add.Coi τινα om.M Numer. nostra ex ColVlMarRh aliter ABarCosTPed om.Rel tit. nisi aliter notetur, praebent in marg. Codd.
A 16 περὶ τῶν αἰχμαλώτων Col περὶ τῶν μιαροφαγησάντων ἐν τῇ τῶν βαρβάρων καταδρομῇ MLaLaurO marg.PCo (φαγ.) ἤγουν μιαροφαγησάντων Vi 19 τὰ om. Vli οὔτε (βρ.) Ben ἱερώτατε HePed οἱ om.

A Anc. 3 Petr. 14 Bas. 49

τα, ἅπερ παρετίθεσαν αὐτοῖς οἱ κρατοῦντες αὐτῶν· μάλιστα ἐπειδὴ εἷς λόγος παρὰ πάντων, τοὺς καταδραμόντας τὰ ἡμέτερα μέρη βαρβάρους εἰδώλοις μὴ τεθυκέναι· ὁ δὲ ἀπόστολός φησί· ‘Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει’. Ἀλλὰ καὶ ὁ σωτὴρ ὁ πάντα καθαρίζων τὰ βρώματα· ‘Οὐ τὸ εἰσπορευόμενον, φησί, κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον’.

Καὶ τὸ τὰς γυναῖκας τὰς αἰχμαλώτους διαφθαρῆναι, ἐξυβριζόντων τῶν βαρβάρων εἰς τὰ σώματα αὐτῶν· ἀλλ’ εἰ μὲν καὶ πρότερον κατέγνωστό τινος ὁ βίος, ‘πορευομένης ὀπίσω ὀφθαλμῶν τῶν ἐκπορνευόντων’ κατὰ τὸ γεγραμμένον, δῆλον ὅτι ἡ πορνικὴ ἕξις ὕποπτος καὶ ἐν καιρῷ τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ οὐ προχείρως δεῖ ταῖς τοιαύταις κοινωνεῖν τῶν εὐχῶν. Εἰ μέντοι τις ἐν

si des prisonniers ont mangé ce que leurs maîtres leur ont servi; d'autant plus, que tout le monde est d'accord, que les barbares, qui ont fait l'incursion dans nos contrées, n'offrent pas de sacrifice aux idoles. l'apôtre d'autre part dit «les aliments sont faits pour le ventre et le ventre pour les aliments, or, dieu détruira ceux-ci comme celui-là»; et le sauveur aussi, qui a purifié tous les aliments «ce n'est pas ce qui entre dans la bouche, dit-il, qui souille l'homme, mais ce qui en sort».

Quant au fait de la violation des femmes captives, du corps desquels les barbares ont abusé, si la conduite de l'une ou l'autre avait auparavant été déjà critiquée, «parce qu'elle se laissait entraîner par les regards pleins de désirs impurs» comme dit l'écriture, elle sera évidemment suspectée d'avoir aussi commis la fornication au temps de sa captivité et il ne faut pas admettre facilement de telles personnes à la communion. Tandis que si

1 αὐτοῖς om.VlBar (κρ.) αὐτοὺς VVli αὐτοῖς (ταῦ.) ἃ Vt 3 (λ.) παρ' αὐτῶν πάντων add.TPed (κατ.) εἰς add.Ped 5 θεῖος (ἀπ.) add.O 6 *I Cor 6,11* 9 (κ.) ὁ om.L 10 τὰ βρώματα om.Vi *Mt 15, 11* (εἰσπ.) εἰς τὸ στόμα add.A Bar 12 (ἐκπ.) λέγει add.Rh 14 β'. TPed Περὶ τῶν διαφθαρεισῶν (φθαρεισῶν La) γυναικῶν ὑπὸ τῶν βαρβάρων marg. PalMLa*ViLdP*PrCo (τὰς) πιστὰς add. s.l. M τ. αἰχμ. γυν. ∼ MarMLaPaRh αἰχμαλώτιδας Vt (γ.) τὰς add. VVaVtValVliLaurViALdOPPrCCoCos διαφθῆραι Pr 17 ἀλλ. om.Cos βαρ(βάρων) s.l.VP* 18 (κατ.) τις VaVatVlLd *Ezech. 6, 9* πορευόμενος Bar τῶν om.Vt ἐκπορευόντων Vl 21 (ὅπ.) ἐστι add.VVtVli (καὶ) ἐν add.VVaVt LaRh s.l. Laur* om.Rel τῷ (κ.) add.ValMarLaBen (καὶ) εὐπροχείρως Va (οὐ) προδήλως Bar δεῖται Vi 23 τὰς τοιαύτας Rh Εἰ μέντοι β'. Cos γ'. T

ἄκρᾳ σωφροσύνῃ ζήσασα, καὶ καθαρὸν καὶ ἔξω πάσης ὑπονοίας ἐπιδεδειγμένη βίον τὸν πρότερον, νῦν περιπέπτωκεν ἐκ βίας καὶ ἀνάγκης ὕβρει, ἔχομεν παράδειγμα τὸ ἐν τῷ Δευτερονομίῳ, τὸ ἐπὶ τῇ νεάνιδι, ἣν ἐν τῷ πεδίῳ εὗρεν ἄνθρωπος καὶ βιασάμενος αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ’ αὐτῆς· ‘Τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε, φησίν, οὐδέν, οὐκ ἔστι τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου, ὅτι, ὡς εἴ τις ἀναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ θανατώσει αὐτοῦ τὴν ψυχήν, οὕτω τὸ πρᾶγμα τοῦτο· ἐβόησεν ἡ νεᾶνις καὶ ὁ βοηθῶν οὐκ ἦν αὐτῇ’.

quelqu'une, après avoir vécu dans l'extrême chasteté et témoigné d'une vie antérieure pure et exempte de tout soupçon, venait à subir une insulte à sa vertu sous la violence et la contrainte, nous avons pour son cas l'exemple donné par le Deutéronome, à propos de la jeune fille qu'un homme a rencontré dans la campagne et lui faisant violence, coucha avec elle «vous ne ferez rien à la jeune fille, dit-il, elle n'a point commis de faute digne de mort, car son cas est comme celui d'un homme, qu'un autre a attaqué à l'improviste et lui ôta la vie; la jeune fille a crié, mais il n'y avait personne pour la secourir».

B
Κατὰ πλεονεξίας.

II
Contre la cupidité

Ταῦτα μέντοι τοιαῦτα.

Δεινὴ δὲ ἡ πλεονεξία καὶ οὐκ ἔστι δι’ ἐπιστολῆς μιᾶς παραθέσθαι τὰ θεῖα γράμματα, ἐν οἷς οὐ τὸ λῃστεύειν μόνον φευκτὸν καὶ φρικῶδες καταγ-

Voilà pour ces cas.

C'est déjà chose terrible que la cupidité et il n'est pas possible de citer dans une lettre les paroles divines, qui dénoncent comme un mal à fuir

1 ἄκρᾳ om.Va καθαρὸν καὶ om.Ben (καθ.) καὶ om.VLBar (ὑπ.) ἐπιδεικνυμένη Mar 3 βίον s.l. Laur* πέπτωκε VatVlPr 6 *Deut. 22, 26* τῷ add.VaVtValMarLLa ORh om.Rel (Δ.) τὸ om.AsBar 7 (ἣν) φησι add.Mr εὗρεν Vt (καὶ) μὴ add.Amb 9 φησὶν οὐ ποιή. ∼ VVaVliLauLaurAmbCosRh (οὐκ) ἔσται VVa VtPalVlLdO 11 ἁμ. θ. οὐκ ἔ. φ. οὐ π. οὐδὲν ∼ Laur ἁμαρτία Vi ὅτι om. VaViCos 13 (πλ.) αὐτοῦ om.A τὴν om.A 16 αὐτὴν V (βο.) αὐτῇ οὐκ ἦν ∼ VVaVtVli οὐκ ἦν ὁ β. O B 18 β'. ColVl γ'. CosPed δ'. T περὶ πλεονεξίας Col marg.PalLaur*VtPrPi κατὰ πλεονεκτῶν marg.P* κατὰ πλεονεκτῶν marg.VlMLdCo περὶ τῶν ἐν τῇ καταδρομῇ τὰ τῶν ὁμοφύλων ἁρπασάντων πράγματα VlMLa*Laur*LdO marg.P*PrCo 19 (ταῦ.) μὲν Vi ταῦτα μ. τ. iungit c. praec. Mar 20 (δὲ) καὶ add.Cos 21 *cf. Eph. 5, 5* τὰ γράμμ. τ. θ. ∼ C 23 (μόν.) φρικτὸν VVaVtVliMarBev δεινὸν La

B Nyss. 6 Bas. 1

γέλλεται, ἀλλὰ καθόλου τὸ πλεονεκτεῖν καὶ ἀλλοτρίου ἐφάπτεσθαι ἐπὶ αἰσχροκερδείᾳ, καὶ πᾶς ὁ τοιοῦτος ἐκκήρυκτος ἐκκλησίας θεοῦ· τὸ δὲ ἐν καιρῷ τῆς καταδρομῆς ἐν τοσαύτῃ οἰμωγῇ καὶ τοσούτοις θρήνοις τολμῆσαί τινας τὸν καιρὸν τὸν πᾶσιν ὄλεθρον φέροντα νομίσαι ἑαυτοῖς κέρδους καιρὸν εἶναι, ἀνθρώπων ἐστὶν ἀσεβῶν καὶ θεοστυγῶν, οὐδὲ ὑπερβολὴν ἀτοπίας ἐχόντων.

Ὅθεν ἔδοξε τοὺς τοιούτους πάντας ἐκκηρῦξαι, μήποτε ἐφ' ὅλον ἔλθῃ τὸν λαὸν ἡ ὀργή, καὶ ἐπ' αὐτοὺς πρῶτον τοὺς προεστῶτας τοὺς μὴ ἐπιζητοῦντας· ‘ Φοβοῦμαι γάρ, ὡς ἡ γραφὴ λέγει, μὴ συναπολέσῃ ἀσεβὴς τὸν δίκαιον ’· ‘ Πορνεία γάρ, φησί, καὶ πλεονεξία, δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας ’· ‘ μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν· ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε· ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ

avec horreur non seulement le vol, mais en général la cupidité et de toucher aux biens d'autrui poussé par la malhonnêté, et tout homme de cette sorte est exclu de l'église de dieu; mais que quelques-uns aient osé, au temps de l'incursion des barbares, au milieu des lamentations et de tant de pleurs, estimer ce temps de malheur général temps de profit pour eux-mêmes, c'est là le fait de gens impies et haïs de dieu, sans mesure dans leur inconvenance.

C'est pourquoi nous avons décidé de les exclure tous de l'église, de peur que la colère de dieu ne tombe sur tout le peuple et en premier lieu sur les pasteurs qui se seraient abstenus de les punir; car « je crains, dit l'écriture, qu'un impie n'entraîne le juste dans sa perte », « la fornication et la cupidité, dit l'apôtre, voilà ce qui attire le courroux de dieu sur les fils de la désobéissance »; « n'ayez donc rien de commun avec eux; autrefois, en effet, vous étiez ténèbres, mais à présent vous êtes lumière dans le seigneur; marchez donc comme des

1 (ἀλλὰ) καὶ add.Va (καὶ) ἀλλότριον PalP ἀλλοτρίων ORh ιου corr.O² 2 (ἐφ.) καὶ add.Vi 4 (ἐκκλ.) τοῦ add.Col τῆς om.Vi 6 (θρ.) τὸ ἄσαι μή (τινας) ValBen (καιρ.) τοῖς Va τὸν πᾶσιν... κέρδους καιρὸν om.Vli 8 (ὀλ.) εἶναι add., canc.Val¹ (νομ.) αὐτοῖς VVt καιρ. κερδ. εἶναι ⌐⌙ MarRh 10 (θ.) καὶ (ὑ.) Va (θ.) καὶ πολλὴν (ὑ.) VVtVl 12 (ὅθεν) καὶ add.LABar (μή) ποτε s.l. Bar³ 13 ὅλον τ. λαὸν ⌐⌙ ViRh (λ.) καταλάβῃ Vi 16 *Gen. 18, 23* (μὴ) τὰ τοιαῦτα ἐκζητοῦντας Vt 18 *Col 3, 5* ὁ (ἀσ.) add.PalVlL eras.C 19 φησὶ om.Laur ABar 20 τ. θ. ἡ ὀργὴ ⌐⌙ Col 21 *Eph. 5, 7* 23 (τέκνα) οὖν add.VLaur² 25 (τοῦ) πνεύματος VtABar 25 καὶ δικαιοσύνῃ om.ValViBen

δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ, δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε· τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν· τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται ’. Τοιαῦτα μὲν ὁ ἀπόστολος. Ἐὰν δὲ διὰ τὴν προτέραν πλεονεξίαν τὴν ἐν τῇ εἰρήνῃ γενομένην δίκην τιννύντες, ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ τῆς ὀργῆς πάλιν πρὸς τὴν πλεονεξίαν ἐκτραπῶσί τινες, κερδαίνοντες ἐξ αἵματος καὶ ὀλέθρου ἀνθρώπων ἀναστάτων γενομένων ἢ αἰχμαλώτων ἢ πεφονευμένων, τί ἕτερον προσδοκᾶν χρὴ ἢ ὡς ἐπαγωνιζομένους τῇ πλεονεξίᾳ ἐπισωρεῦσαι ὀργὴν καὶ ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ λαῷ;

enfants de lumière; tout ce qui est bon, juste et vrai, est fruit de la lumière; examinez ce qui est agréable au seigneur et ne prenez aucune part aux oeuvres stériles des ténèbres, mais plutôt réprouvez-les; car on a honte même de dire ce que ces gens font en secret; mais tout ce mal dévoilé par la lumière apparaîtra aux yeux de tous ». Voilà ce que dit l'apôtre. Or, si nous devons expier la cupidité que nous avons eue en temps de paix, si pendant le temps de la colère de dieu il y en a qui s'adonnent de nouveau à la cupidité, s'enrichissant du sang et de la ruine des fuyards et des prisonniers et des morts, à quoi devons-nous nous attendre, sinon d'accumuler la colère de dieu sur nous et sur tout le peuple, en laissant régner la cupidité?

Γ
[Περὶ τοῦ Ἄχαρ]

Οὐχ ἰδοὺ Ἄχαρ ὁ τοῦ Ζαρᾶ πλημμελείᾳ ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ἡ ὀργή; Καὶ οὗτος

III
(De l'exemple d'Achar)

Ne voilà-t-il pas Achar fils de Zara qui a péché à l'encontre de la malédiction jetée sur le butin, et la colère de dieu vint sur toute l'assemblée d'Israël? Or, il fut seul à

1 (δοκιμ)ά(ζοντες) s.l.Col¹ 2 ἐστιν om.Mar 5 καὶ om.Vi 6 γενόμενα LAsBar 8 φανεροῦνται ValLAs 9 (ὁ) Παῦλος MCos δὲ om.Vli 10 τὴν ἐν... πλεονεξίαν om.LABar 11 γινομένην OCos 16 (αἰχμ.) ἢ add. CosCoi²Rh τῶν (πεφ.) L 17 χρὴ προσδ. ⌐⌙ Rh 18 ἐπαγωνιζομένοις Va 19 καὶ (ἑ.) om.ABar (καὶ) ἐπ' αὐτοῖς O Γ 21 tit. deest in Codd. δ'. Ped ε'. TCos 22 *cf. Ios. 7, 1 seq.* 25 καὶ (ἐπὶ) s.l. La²

Γ Nyss. 6 Bas. 61

εἷς μόνος ἥμαρτε· μὴ μόνος ἀπέθανεν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ; Ἡμῖν δὲ πᾶν τὸ μὴ ἡμέτερον, ἀλλὰ ἀλλότριον τῷ καιρῷ τούτῳ κέρδος ἀνάθεμα νενομίσθαι προσήκει. Κἀκεῖνος μὲν ὁ Ἄχαρ ἐκ τῆς προνομῆς ἔλαβε, καὶ αὐτοὶ νῦν ἐκ προνομῆς· κἀκεῖνος μὲν τὰ τῶν πολεμίων, οἱ δὲ νῦν τὰ τῶν ἀδελφῶν, κερδάναντες ὀλέθριον κέρδος.

pécher: est-il mort lui seul dans son péché? Pour nous aussi tout profit qui ne vient pas de nos biens, mais des biens d'autrui dans le temps présent doit être considéré comme une malédiction; car Achar a pris une part du butin, et ceux d'à présent prirent aussi du butin; mais il avait pris, lui ce qui appartenait à l'ennemi, ceux d'à présent en prirent à des frères, profitant ainsi d'un profit funeste.

Δ

Περὶ τῶν ἐν τῇ καταδρομῇ τὰ τῶν ὁμοφύλων ἁρπασάντων πράγματα.

IV

De ceux qui pendant l'incursion s'emparèrent des biens de leur congénères.

Μηδεὶς ἐξαπατάτω ἑαυτόν, μήτε ὡς εὑρών· οὔτε γὰρ εὑρόντι κερδαίνειν ἔξεστι· φησὶ τὸ Δευτερονόμιον· ‘ Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ τὸ πρόβατον πλανώμενον ἐν τῇ ὁδῷ, περιίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου. Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σέ, μηδὲ ἐπιστῇ αὐτόν, συνάξεις αὐτά, καὶ

Que personne ne se leurre, même en disant qu'il s'agit d'une trouvaille, car il n'est pas permis de tirer profit même d'une trouvaille; le Deutéronome dit: « en voyant le veau de ton frère ou sa brebis errer sur la route, tu ne les négligeras point: tu essayeras de les ramener à ton frère. Et si ton frère n'habite pas près de toi ou si tu ne connais pas le propriétaire, tu les recueil-

1 εἷς μόν οὐ. ἡμ. ⌐_ MarRh (μὴ μόν.) ἥμαρτε PalLa (ἀπ.) ἐν om.Amb 2 καὶ (ἡμῖν) οὖν VtVli δὲ s.l. Laur² μὴ om.ColValCoi 3 ἀλλὰ om.LABar (ἀλλὰ) καὶ add.Cos (ἀλλ.) ἐν add.Vi (τῷ) κλήρῳ VlliBen 4 (καιρ.) τοῦ κέρδους Vi 6 μὲν om.Amb (μὲν) γὰρ add.VVaColPalVlVliLViOPaPrCCoRh 7 νῦν om.ValBen (ἐκ) τῆς add.MVi αὐτοὶ... κάκ. μὲν om.ABar (πρ.) ἔλαβον add.L 9 κερδαίνοντες VaVatMarMrLaPaPrCoCoi Δ 11 ε'. Ped ς' TCos tit. PalViVlLaLaurOPPrCo 15 εὑρόντι Rh κερδάνειν ABar κερδαίνοντες LdO 17 *Deut. 22, 1* (φ.) γὰρ add.ABarRh (ἰδ.) τὸν om.M 18 (σου) ἢ AsBar (πρ.) τὸ add.As πλανώμενον om.O 19 (ὁδ.) μὴ add.Vli ὑπερίδῃς AsBarRh παρίδῃς Ped 20 ἐπιστρέψεις Pa αὐτὰ iter.Cos 21 ἐὰν... ὁ ἀδ. σου om.Ld 22 ὁ ἀδ... αὐτὸν om.Amb πρὸς σὲ ὁ ἀδ. ⌐_ Vt μηδὲ ἐπιστ. αὐτὸν om.LAsBar ἐπί-

Δ Nyss. 6 Bas. 61

ἔσται μετὰ σοῦ, ἕως ἂν ἐκζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀποδώσεις αὐτά. Καὶ οὕτω ποιήσεις τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου, ὅσα ἂν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὕρῃς αὐτά '. Ταῦτα τὸ Δευτερονόμιον. Ἐν δὲ τῇ Ἐξόδῳ, οὐ μόνον ἐὰν τὰ τοῦ ἀδελφοῦ τις εὕρῃ, ἀλλὰ καὶ ἐχθροῦ· ‘ Ἀποστροφῇ, φησίν, ἀποστρέψεις αὐτὰ εἰς τὸν οἶκον τοῦ κυρίου αὐτῶν '. Εἰ δὲ ἐν εἰρήνῃ ἄρα ῥᾳθυμοῦντος καὶ τρυφῶντος καὶ τῶν ἰδίων ἀμελοῦντος ἀδελφοῦ ἢ ἐχθροῦ κερδάναι οὐκ ἔξεστι, πόσῳ μᾶλλον δυστυχοῦντος καὶ πολεμίους φεύγοντος καὶ κατὰ ἀνάγκην τὰ ἴδια ἐγκαταλείποντος;

leras et les garderas chez toi, jusqu'au jour où ton frère viendra les chercher et alors tu les lui rendras. Tu en feras de même pour son ânesse, tu en feras de même pour son manteau et pour tout objet perdu par ton frère que tu auras trouvé ». Voilà ce que dit le Deutéronome. Tandis que l'Exode parle non seulement des biens trouvés d'un frère, mais même de ceux d'un ennemi: « Tu auras soin de les retourner dans la maison de leur propriétaire ». Si donc en temps de paix, alors qu' un frère ou un ennemi dans sa paresse ou ses plaisirs néglige ses biens, il n'est pas permis d'en profiter, à combien plus forte raison, s'il est dans le malheur et fuit l'ennemi et se voit contraint d'abandonner ses biens?

E

[Περὶ τῶν ἁρπαζόντων τὰ ἀλλότρια ἀντὶ τῶν ἰδίων]

V

De ceux qui s'emparent des biens des autres pour remplacer les leurs.

Ἄλλοι δὲ ἑαυτοὺς ἐξαπατῶσιν, ἀντὶ τῶν ἰδίων τῶν ἀπωλομένων ἃ εὗρον

D'autres se leurrent eux-mêmes, en gardant les biens trouvés d'autrui à

στῃ VatPa ἐπίστασαι MarRh αὐτὸς ValVliBenC 1 ἂν s.l. Co² 2 (σου) καὶ om.Mar 3 (ἀπ.) αὐτῷ Rh (ποι.) τὸν (ὄ.) VVaValVliMLLaLaurABar Ben 4 (αὐ.) καὶ οὕτως... ἱ. αὐτοῦ om.Vli 5 τὸ ἱμ... οὐ ποιήσεις Va κατὰ s. μετὰ Mar² 7 σου om.Pa ὡς ἂν (ἀπ.) Ben ἀπολῆται Vi εὑρήσεις MarViRh 8 (ταῦ.) δὲ add., canc. Val¹ 9 *Ex. 23, 4* (τῇ) Ἐξόδου Va τὰ τοῦ ἀδ. ἐὰν ⌐_ VaValBen 11 (καὶ) τὰ add.VtMar² 13 (κυρ.) αὐτοῦ C 14 ἄρα om. VVaVtVliMarABarRh 15 ἢ om.Pr 16 (οὐκ) ἔστιν VVaVli 19 ἐγκαταλιπόντος VaMarVi corr.C καταλιπόντος ABar E 20 ς' Ped ζ'. TCos tit. deest in Codd. 23 Ἀλλ' οὐδὲ αὐτοὶ (ἑαυτοὶ Ben) ἐξαπατάτωσαν (ἀντὶ) ValBen Πολλοὶ (δὲ) Ped ἄν τι (τῶν) Ben (ἰδ.) τῶν om.Mar ἀπολλυμένων L (δὲ) ἑαυτοὺς marg.V¹ 24 εὑρὼν Ben

E Nyss. 5-6 Bas. 61

ἀλλότρια κατέχοντες· ἵνα, ἐπειδὴ αὐτοὺς Βοράδοι καὶ Γότθοι τὰ πολέμου εἰργάσαντο, αὐτοὶ ἄλλοις Βοράδοι καὶ Γότθοι γίνωνται.

la place de ce qu'ils ont perdu, pour devenir eux-aussi Borades et Goths pour les autres, parce que les Borades et les Goths leur ont fait subir la loi de la guerre.

Ἀπεστείλαμεν οὖν τὸν ἀδελφὸν καὶ συγγέροντα Εὐφρόσυνον διὰ ταῦτα πρὸς ὑμᾶς, ἵνα κατὰ τὸν ἐνθάδε τύπον καὶ αὐτοῦ δῴη ὁμοίως, καὶ ὧν δεῖ τὰς κατηγορίας προσίεσθαι καὶ οὓς δεῖ ἐκκηρῦξαι τῶν εὐχῶν.

Pour tout cela nous avons envoyé vers vous Euphrosynos notre frère dans le sacerdoce, afin qu'il applique chez vous la norme de chez nous à l'égard de ceux qu' il faut recevoir à l' accusation et de ceux qu'il faut exclure de la communion.

ϛ

Περὶ τῶν βίᾳ κατεχόντων τοὺς ἐκ τῶν βαρβάρων ἀποφυγόντας αἰχμαλώτους.

VI

De ceux qui retiennent de force captifs ceux qui se sont échappés des mains des barbares.

Ἀπηγγέλη δέ τι ἡμῖν καὶ ἄπιστον ἐν τῇ χώρᾳ ὑμῶν γενόμενον, πάντως που ὑπὸ ἀπίστων καὶ ἀσεβῶν καὶ μὴ εἰδότων μήτε ὄνομα κυρίου· ὅτι ἄρα εἰς τοσοῦτόν τινες ἀπανθρωπίας καὶ ὠμότητος προεχώρησαν, ὥστε τινὰς τοὺς διαφυγόντας αἰχ-

On nous a d'autre part appris quelque chose d'incroyable qui a eu lieu dans les campagnes de votre région, accompli certainement par des gens infidèles et impies qui ne connaissent même pas le nom du seigneur: que certains en sont arrivés à un tel degré d'inhumanité et de cruauté, qu'ils gardent de

1 κατ. ἀλλ. ⌐⌙ VVaVtVli ἦν (ἐπ.) Ben ἵν' om.Vi (ἐπ.) αὐτοῖς V Βόραδοι VVaVtColVliVi Βοράδοι Val 2 (τὰ) τοῦ add.VaMar ἄλλοι Col Βόραδοι V VaVliVi καὶ Γότθοι om.Vi (Γ.) ιγε add.Ld τὰ πολέμου... Β. κ. Γότθοι om.Vat VlLABarPr τὰ τῶν πολεμίων Rh 4 γίνονται VRh (ἀπεστ.) β'. marg.ABar ἀπεστάλημεν Vl γοῦν L δὴ ABar 7 (ὑ.) ἕνι Vl (τὸν) ἐνάδι Vl 8 (καὶ) αὐτόθι (δ.) VVaVtVliCos οθι corr.Laur^{2} αὐτοῖς A (ὧν) δὴ As προϊεσθαι VVli 10 δεῖ om.VVatVtColVlViLdBenPCo (τῶν) ἐθνῶν VVt ϛ 11 γ'. marg.ABar τί φησι κατὰ τῶν... marg.PalP (τοὺς) ἐκ τῶν βαρβάρων ἀποφεύγοντας αἰχμαλώτους OVlPrCo αἰχμ. βίᾳ ⌐⌙ Vl 14 ἀπηγγέλθη VaColPalValVli (ἡ.) καὶ om. VtMar τῇ om.VVa ὑμῶν V γινόμενον VatVliABar (γεν.) καὶ add.MVi s.l. Laur^{2} 16 (που) ἀπὸ LABar μηδὲ (εἰδ.) Mar μηδὲ (ὄν.) AmbBar τὸ (ὄν.) add.Ben 19 ἐχώρησαν La προσεχώρησαν PalLdBenPCos 20 τινὲς PalP τοὺς

ϛ Nyss. 5 Bas. 61

μαλώτους βίᾳ κατέχειν. Ἀποστείλατέ τινας εἰς τὴν χώραν, μὴ καὶ σκηπτοὶ πέσωσιν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

force comme esclaves les captifs échappés aux barbares. Dépêchez vos envoyés à ces campagnes, de peur que la foudre ne tombe sur ceux qui agissent de la sorte.

Ζ

Περὶ τῶν ἐγκαταλεχθέντων τοῖς βαρβάροις καὶ ἄτοπά τινα κατὰ τῶν ὁμοφύλων τολμησάντων.

VII

De ceux qui se sont enrôlés chez les barbares et ont osé commettre des infamies contre ceux de leur race.

Τοὺς μὲν οὖν ἐγκαταλεχθέντας τοῖς βαρβάροις καὶ μετ' αὐτῶν ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ ὄντας, ἐπιλαθομένους ὅτι ἦσαν ποντικοὶ καὶ χριστιανοί, ἐκβαρβαρωθέντας δὲ ὡς καὶ φονεύειν τοὺς ὁμοφύλους ἢ ξύλῳ ἢ ἀγχόνῃ, ὑποδεικνύναι δὲ ἢ ὁδοὺς ἢ οἰκίας ἀγνοοῦσι τοῖς βαρβάροις, καὶ τῆς ἀκροάσεως ἀπεῖρξαι δεῖ, μέχρις ἂν κοινῇ περὶ αὐτῶν τι δόξῃ συνελθοῦσι τοῖς ἁγίοις, καὶ πρὸ αὐτῶν τῷ ἁγίῳ πνεύματι.

Quant à ceux qui se sont enrôlés chez les barbares et pendant leur captivité, oubliant qu'ils étaient de race pontique et de réligion chrétienne, sont devenus eux-aussi barbares au point de faire périr les gens de leur race par la croix ou la pendaison, et d'indiquer route ou maisons à piller aux barbares qui ne s'y connaissaient pas, ceux-là il faut leur interdire même l' audition des écritures, jusqu'à ce leur sort soit décidé par l'assemblée des fidèles et avant eux par le saint esprit.

om.AsBar διαφεύγοντες V διαφεύγονται ValBen φεύγοντας Vi (αἰχμ.) 1 βίᾳ om.M ἀπεστείλατε Ben (ἀπ.) οὖν add.VVaVaVli 2 (μὴ) κεραυνοὶ add.L (σκ.) ἄνωθεν add.L πέπωσιν Col ἐπὶ in ras.Mr^{1} 3 τὰ s.l. Laur^{2} Ζ 6 η'. Ped θ'. TCos περὶ τῶν ἐγκαταλεχθέντῶν etc. marg. LaVlViOCo τί λέγει περὶ.. marg.P 9 ἐγκατελεχθέντας Va (αὐ.) ἐκ VVaVtVli (αἰ.) ἐπελθόντας MarRh 11 τῆς αἰχμαλωσίας γενομένους VVaVli ὄντας om.ColVlViABarOBenPPaCCo Co (ἐπιλ.) τε add.VVli καὶ om.Vt 13 δὲ om.Ld ὡς om.A 14 ἢ (ξ.) om. Col (δὲ) ἢ om.VtA 16 βαρ(βάροις) marg.Vt^{1} 17 (δεῖ) τοὺς τοιούτους add. VVaVtVliLaur^{2} 18 (κο)ι(νῇ) s.l.Amb^{1} κονῇ As κοινῇ om.C δόξαι Vli

Ζ Bas. 56 Nyss. 5

H

Περὶ τῶν οἴκοις ἀλλοτρίοις ἐπελθεῖν τολμησάντων ἐν τῇ τῶν βαρβάρων ἐπιδρομῇ.

Τοὺς δὲ οἴκοις ἀλλοτρίοις ἐπελθεῖν τολμήσαντας, ἐὰν μὲν κατηγορηθέντες ἐλεγχθῶσι, μηδὲ τῆς ἀκροάσεως ἀξιῶσαι· ἐὰν δὲ ἑαυτοῖς ἐξείπωσι καὶ ἀποδῶσιν, ἐν τῇ τάξει τῶν ὑποστρεφόντων ὑποπίπτειν αὐτούς.

VIII

De ceux qui ont osé piller les maisons des autres pendant l'incursion des barbares.

Ceux qui ont osé piller les maisons des autres, s'ils sont convaincus de ce fait après dénonciation, on ne les admettra pas même à l'audition ; mais si d'eux-mêmes ils l'avouent et rendent le bien volé, ils prendront place parmi les prosternés.

Θ

Περὶ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ ἢ ἐν τοῖς ἰδίοις οἴκοις εὑρόντων τὰ ὑπὸ τῶν βαρβάρων καταλειφθέντα.

Τοὺς δὲ ἐν τῷ πεδίῳ εὑρόντας τι ἢ ἐν ταῖς ἑαυτῶν οἰκίαις, καταλειφθέντα ὑπὸ τῶν βαρβάρων, ἐὰν μὲν κατηγορηθέντες ἐλεγχθῶσιν, ὁμοίως ἐν τοῖς ὑποπίπτουσιν· ἐὰν δὲ ἑαυτοῖς ἐξείπωσι καὶ ἀποδῶσι, καὶ τῆς εὐχῆς ἀξιῶσαι.

IX

De ceux qui ont trouvé dans les campagnes ou dans leurs maisons des objets abandonnés par les barbares.

Ceux qui ont trouvé dans la campagne ou dans leurs propres maisons des objets abandonnés par les barbares et les ont gardés, s'ils sont convaincus de cela après dénonciation, ils prendront aussi place parmi les prosternés; si d'eux-mêmes ils l'avouent et rendent les objets, on les admettra même à la communion.

H 1 θ'. Ped ι'. TCos tit. VlViLdPrCo 5 Τοῖς δὲ οἴκοις Ld ὑπεισελθεῖν Vli (ἀλλ.) ἐπελθόντας Vi τολμησάντων PalP τολμήσαντας om.Vi (ἀκρ.) τούτους add. VaVtVli 8 ἀξιώσῃς M (δὲ) αὐτοὶ ValVli ἑαυτοὺς MLaCoCos αὑτοῖς VtAmb 9 (καὶ) αὐτοὶ add.VliBen (καὶ) ἑαυτοὺς add.VVaVt ἀποδώσωσι VaVli ἀποδώσουσι V ἀποδώσειν Ben τοῖς ὑποστρέφουσι τάξεως VatColPalValVlMrLLaLaur ViALdOBarBenPPaPrCCoCosCoi τάξ. τῶν ἐπιστρεφόντων VVaVtVli 10 τῶν ἐπ. τάξει ⌐⌙ Rel αὐτοὺς om.VatColPalVlMarMrLViALdOBarBenPPaPrCCo CosCoi **Θ** 12 δ'. ABar ι'. Ped ια'. TCos tit. ViLaOCo 16 τῷ s.l. Mar[2] om.VatLdO 17 ἢ om.VVaVli ἑ(αυτῶν) s.l. Ld[1] καταλειφθὲν (καταλ.) ἀπὸ ValBen μὲν om.ViVa (ταῖς) αὐτῶν 20 ὑποπίπτωσιν V ὑποπιπτῶσιν Vat (ὑπ.) ἕστωσαν add.VVaVtVli (ὑπ.) τάττεσθαι Mar[2] ἑαυτοὺς MLaCos αὐτοὶ ValVliBen 21 ἀποδώσουσι V ἀποδώσωσι VaVli (εὐχ.) τούτους add.VVaVtVli

I

Περὶ τοῦ μὴ ἀπαιτεῖν εὕρητρα.

Τοὺς δὲ τὴν ἐντολὴν πληροῦντας ἐκτὸς αἰσχροκερδείας πάσης πληροῦν δεῖ, μήτε μήνυτρα ἢ σῶστρα ἢ εὕρητρα ἢ ᾧ ὀνόματι ταῦτα καλοῦσιν, ἀπαιτοῦντας.

X

De ce qu'il ne faut pas exiger une récompense pour les objets trouvés.

Ceux qui accomplissent le commandement de dieu doivent l'accomplir hors de tout arrière-pensée de cupidité, sans exiger une récompense pour avoir signalé ou sauvé ou trouvé quelque chose, ou sous n'importe quel autre titre, qu'on donnerait à leur acte.

*IA**

Περὶ τῶν τόπων τῆς μετανοίας.

Ἡ πρόσκλαυσις ἔξω τῆς πύλης τοῦ εὐκτηρίου ἐστίν, ἔνθα ἑστῶτα τὸν ἁμαρτάνοντα χρὴ τῶν εἰσιόντων δεῖσθαι πιστῶν ὑπὲρ αὐτοῦ εὔχεσθαι. Ἡ ἀκρόασις ἔνδοθι τῆς πύλης ἐν τῷ νάρθηκι, ἔνθα ἑστάναι χρὴ τὸν ἡμαρτηκότα ἕως τῶν κατηχουμένων καὶ ἐντεῦθεν ἐξέρχεσθαι· ἀκούων γάρ, φησί, τῶν γραφῶν καὶ τῆς διδασκαλίας ἐκβαλλέσθω καὶ μὴ

XI

Des lieux de la pénitence publique.

La place des pleurants est devant la porte d'entrée de l'église, où le pécheur doit se tenir et demander aux fidèles de prier pour lui. La place des auditeurs est à l'intérieure de la porte d'entrée dans le narthex, où le pécheur doit se tenir jusqu'à la prière sur les catéchumènes et puis sortir de l'église; car « ayant entendu, dit-il, la lecture des écritures et la prédication, qu'il soit invité à partir et qu'il ne soit pas admis à la prière

---

I 1 ια'. Ped ιβ'. TCos tit. deest in Codd. 3 (τὴν) εὐχὴν Bar ἐκπληροῦντας Va πάσης om.Pal πάσ. αἰσχρ. ⌐⌙ Mar 4 πληροῦν om.ValBen τὸ πληροῦν, τὸ τῆς κοινωνίας ἀξιοῦν χρὴ schol. marg.V[1]VaVt 5 (μήν.) μήτε Vi 6 εὕρητρα om.Vl εὔητρα Va εὕρητα VatMrALdOPrCo ὀ(νόματι) om.Col (ὀν.) ἑτέρῳ add.VVaVtVli (ὀν.) ταῦτα s.l. Laur[2] (καλοῦ) σιν om.Col (καλ.) ἑτέρῳ add.La

IA Mar T Ped Rh

Lemma Τοῦ αὐτοῦ ἁγ. Γρηγορίου τοῦ θαυματουργοῦ Mar eadem fusius Βασιλείου, τόποι ἐπιτιμίων: Rh IV 405 29 ἁμαρτῶντα Rh 32 ἀκούων γάρ, φησί,... προσευχῆς *Bas. 75*, cf. infra p. 152, 13

IA Bas. 75

ἀξιούσθω προσευχῆς. Ἡ δὲ ὑπόπτωσις, ἵνα ἔσωθεν τῆς πύλης τοῦ ναοῦ ἱστάμενος, μετὰ τῶν κατηχουμένων ἐξέρχηται. Ἡ σύστασις, ἵνα συνίσταται τοῖς πιστοῖς καὶ μὴ ἐξέρχηται, μετὰ τῶν κατηχουμένων. Τελευταῖον δὲ ἡ μέθεξις τῶν ἁγιασμάτων.

des fidèles ». Etre parmi les prosternés, c'est se tenir à l'intérieur de la porte de l'église et sortir avec les catéchumènes. Etre parmi les simples assistants, c'est assister à la prière avec les fidèles, sans sortir avec les catéchumènes. En dernier lieu, vient la participation aux dons sanctifiés.

---

2 ἵνα eras. Mar[1]

PIERRE D'ALEXANDRIE

Il fut probablement directeur de l'école catéchétique avant d'être évêque en 300. La persécution de Dioclétien, qui commença à Alexandrie à pâques 303 l'obligea à prendre la fuite à l'exemple de ses prédécesseurs, notamment Denys le grand: ce fut l'occasion de schisme de Mélitius de Lycopolis.[1] Il mourut martyr en 311.[2]
Il nous reste quelques fragments de ses écrits,[3] dont les lettres canoniques ci-après.

1. La lettre canonique « sur ceux qui sont tombés pendant la persécution »,[4] fixe les pénitences qui doivent accomplir pour être admis à la communion, ceux qui se repentirent de leur chute. Edicter les pénitences était, en effet, à côté du droit de conférer l'ordination épiscopale et d'être l'instance supérieure d'appel, et cela pour plusieurs provinces, une des prérogatives de l'évêque d'Alexandrie, « consacrées par la coutume antique »[5] et reconnues par le c. 6 de Nicée - 325.[6] La division de la lettre

---

[1] Mélitius et non Mélétius: E u s e b., Vita Constant. p. 39, 3 et la version syriaque de la 4[e] lettre pascale d'Athanase; cf. E. S c h w a r t z, Die Quellen über den Melitianischen Streit: Gesammelte Schriften III, 1959, p. 87-116.

[2] Les actes de son martyre sont de date bien postérieure et légendaires.

[3] A l t a n e r - S t u i b e r, Patrologie[6], 188 et G. G r a f, Geschichte der christlich-arabischen Literatur I (Studi e testi 118) 1944 p. 309.

[4] ' Ἐκ τῆς διδασκαλίας τοῦ ἁγίου Πέτρου ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας καὶ μάρτυρος περὶ τῶν ἐκπεπτωκότων ἐν τῷ διωγμῷ', est en effet le titre authentique du texte syriaque, celui qui est apposé à la fin de la lettre; texte du syriaque dans: P. D e L a g a r d e, Reliquiae iuris ecclesiastici antiqui, p. 63.

[5] L'Egypte à laquelle était jointe administrativement la Libye inférieure ou Libya I ne possedait au debut qu'une ville, Alexandrie; Septime-Sévère accorda le premier aux métrocomes le droit quasi-municipal et Démétrius d'Alexandrie (187-230) y ordonna les premiers évêques, dont le nombre alla croissant. Dioclétien unit à l'Egypte la Pentapole ou Libya II, qui fut ainsi soumise à la juridiction d'Alexandrie, perdant sous « le pharaon » d'Egypte l'autonomie relative, dont elle jouissait auparavant. Ce qui n'alla sans doute pas sans protestations surtout au concile de Nicée, lequel cependant sanctionna le point de vue d'Alexandrie.

[6] Cf. CCO p. 28, 15.

en canons doit être de la plus haute antiquité: la numeration de I à II est attesté dans la version syriaque parallèlement au texte grec. Mais celle-là comporte une introduction, qui prélude aux canons et une conclusion qui les couronnent, toutes deux perdues en grec.[7]
Le schisme mélitien est visé par la lettre sans être nommément mentionné: la miséricorde qui y est témoignée en faveur des laïcs faillis (cc. I-9), tout en maintenant la rigueur traditionnelle envers les clercs (c. 10); la condescendance envers ceux qui après leur chute reprirent le combat (c. II) et ceux dont le geste sacrificatoire fut obtenu de force (c. 14); et surtout le plaidoyer en faveur de ceux qui échappèrent à la persécution par le sacrifice de leurs biens (c. 12) ou par la fuite (c. 13), toute cette tactique envers les faillis temporaires à distinguer des apostats, s'opposait aux rigoristes qui condamnaient la fuite et la réconciliation des faillis tant que durait la persécution et voulaient qu'on allât au devant du martyre.[8] C'est que « depuis le pape Callixte l'église n'est plus simplement le sel de la terre, mais se considère comme le monde nouveau à l'intérieur de l'ancien ».[9]
La date de la lettre nous est indiquée au début du premier canon: peu après « la 4e pâque depuis la persécution », qui a commencé à pâques de 303; donc, pâques 306.

2. Le canon tiré de la lettre pascale sur le jeûne des mercredi et vendredi et la station débout à la prière du dimanche est d'authenticité indubitable, « attesté qu'il est déjà dans la plus antique collection syriaque ».[10]

---

[7] E. Schwartz, Die Quellen, p. 90 et p. 91 refait le texte grec disparu de toutes deux, en partant de la version syriaque

[8] E. Schwartz, Die Quellen, p. 93.

[9] E. Schwartz, Busstufen und Katechumenenklassen (Schriften der wissensch. Gesellschaft zu Strassburg, H. 7) 1911, p. 10.

[10] E. Schwartz, Busstufen, p. 33; texte syriaque dans De Lagarde, Reliquiae, p. 73.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΠΕΤΡΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΚΑΝΟΝΕΣ ΦΕΡΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΤΩ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ ΑΥΤΟΥ ΛΟΓΩ

DE SAINT
PIERRE
ARCHEVEQUE D'ALEXANDRIE ET MARTYR
CANONS CONTENUS DANS SON DISCOURS SUR LA PENITENCE

A

Περὶ τῶν μετὰ πολλὰς βασάνους ἀρνησαμένων τὸν Χριστόν.

'Επεὶ τοίνυν τέταρτον ἤδη πάσχα ἐπικατείληφε τὸν διωγμόν, αὐτάρκως ἔχει τοῖς μὲν προσενεχθεῖσι καὶ φυλακισθεῖσι, βασάνους τε ἀνηκέστους ὑπομεμενηκόσι καὶ ἀφορήτους μάστιγας καὶ πολλὰς ἑτέρας δεινὰς ἀνάγκας, ὕστερον δὲ προδεδομένοις ὑπὸ τῆς ἀσθενείας τῆς σαρκός, εἰ καὶ μὴ ἐξ ἀρχῆς παρεδέχθη-

I

De ceux qui ont apostasié après de nombreux supplices.

Puisque donc la quatrième pâque de la persécution est déjà là, il suffira à ceux qui ont été emmenés devant les tribunaux et jetés en prison et ont souffert des supplices atroces et des calamités insupportables et de nombreuses autres peines, mais ont été ensuite trahis par la faiblesse de la chair; bien

As Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col Ld L La Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val Vl Vli V Va Vat Vi Vin Rh Pi

---

Lemma 1 (Τοῦ) μακαρίου Π. ἀρχ. MarRh 3 καὶ μαρτ. om.ValBen 4 ἐμφερόμενοι MarMRh αὐτοῦ λόγῳ om.VatViPr κανόνες ιδ'. marg.LM Inc. mut. VVin cc. 5, 9 om; 10, 11 pro 5, 6; 12, 13, 14, om; c. 15 pro 5 Διον. ante cc. Petr. pon. ABar Tit. ex VVaVliVinCoi tit. et initia tantum cc. 1-13 L tit. fus. Vi tit. marg. LaurVinCo om.Rel Numer. α-ε om.Vat ἤδη s.l. A 9 tit. deest mut.V 12 ἐπειδὴ ViPa τοίνυν eras. Mar om.ORh 18 προδεMar πάσχα ἤδη ⌐⌙ Bar 14 ἔχειν LA προσεχθεῖσι P καὶ s.l.As[1] 18 προδεδομένους As προδιδομένοις Cos 20 καὶ s.l.Vi[1] παρεδέθησαν Pal

A Anc. 8 Bas. 81 Nyss. 2

σαν διὰ τὴν παρακολουθήσασαν με-
γίστην πτῶσιν, ὅμως διὰ τὸ πολλὰ
αὐτοὺς ἠθληκέναι καὶ ἐπὶ πολὺ ἀντι-
μαχέσθαι, οὐ γὰρ κατὰ προαίρεσιν
ἐν τούτῳ ἐληλύθασιν, ἀλλὰ κατα-
προδοθέντες ὑπὸ τῆς ἀσθενείας τῆς
σαρκός, ἐπειδὴ καὶ ' στίγματα τοῦ
'Ιησοῦ ' ἐνδείκνυνται ἐν τοῖς σώ-
μασιν ἑαυτῶν, καὶ ἤδη τινὲς τρίτον
ἔτος ἔχουσι καταπενθοῦντες, προσε-
πιτιμηθῆναι αὐτοῖς ἀπὸ τῆς προσε-
λεύσεως καθ' ὑπόμνησιν ἄλλας τεσ-
σαράκοντα ἡμέρας, ἃς καίπερ νη-
στεύσας ὁ κύριος καὶ σωτὴρ ἡμῶν
'Ιησοῦς Χριστὸς μετὰ τὸ βαπτισθῆ-
ναι, ἐπειράσθη ὑπὸ τοῦ διαβόλου·
εἰς ἃς καὶ αὐτοὶ κατὰ περισσὸν δια-
γυμνασθέντες, εὐτονώτερόν τε νή-
ψαντες, γρηγορήσουσιν εἰς προσευ-
χάς, τοῦ λοιποῦ καταμελετῶντες τὸ
λεγόμενον ὑπὸ τοῦ κυρίου πρὸς τὸν
πειράζοντα αὐτόν, ἵνα προσκυνήσῃ
αὐτῷ· ' Ὕπαγε σατανᾶ, γέγραπται
γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυ-
νήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις '.

qu'ils n'aient pas été réçus dès le début à cause de leur grave défaillance qui a suivi, cependant à cause de leur long martyre et de leur longue résistance, — ce n'est point en effet de plein gré qu'ils en arrivèrent là, mais trahis par la faiblesse de la chair, puisqu'ils portent visibles sur leurs corps « les stigmates de Jésus » et certains d'entre eux ont déjà passé trois ans à pleurer amèrement leur défaillance, — il leur suffira d'accomplir a partir du jour de leur présentation, en guise de rappel, autres quarante jours de pénitence, jours où le seigneur Jésus-Christ notre sauveur a jeûné après son baptême pour être malgré cela tenté ensuite par le diable; ces jours, eux-aussi les passeront dans les exercices d'une pénitence supplémentaire, et avec une vigilance plus vive ils veilleront dorénavant dans la prière, méditant la parole du seigneur au tentateur, qui voulait l'inciter à l'adorer: « Va-t-en, satan, car il est écrit: tu adoreras le seigneur ton dieu et ne rendras de culte qu'à lui seul ».

2 (πολλὰ) ἂν add.Vat αὐτοὺς πολλὰ ⌐⌙ Amb ἀντιμαχέσασθαι Rh 4 (προ.) εἰς τοῦτο Va ValVliViALdBarBenRh ἐν τούτῳ ἐληλ. om.VatVlPrC 7 *Gal. 6, 17* (καὶ) τὰ add.Ped 8 (τοῦ) Χριστοῦ Vli ἐνεδείκνυνται Va ἐνδείκνυσθαι A δείκνυνται Vat (ἐνδ.) αὐτοῖς (σ.) Vli 9 (σωμ.) αὐτῶ MarRh τρίτον τινες ⌐⌙ Rh 11 προελεύσεως ABar 13 ἅσπερ καὶ ⌐⌙ Va ‖ ἡμέρας inc. mut.Vin 14 (ὑμῶν) ὁ ἀληθινὸς add.Vi ('I) ὁ add.ValLaurBen 19 γρηγοροῦσιν ValBen 21 λελεγμένον PalValMrMLaurBenPCosRh 23 *Mt. 4, 10* (ὕπ.) ὀπίσω μου add.VaColMarLaLaurVinABarCoRh

B

Περὶ τῶν μετὰ τὸ φυλακισθῆναι μόνον ἀρνησαμένων.

Τοῖς δὲ μετὰ τὸ φυλακισθῆναι μόνον καὶ ὑπομεμενηκέναι τὰς ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ὡσὰν ἐν πολιορκίᾳ θλίψεις τε καὶ δυσωδίας, ὕστερον δὲ χωρὶς πολέμου βασάνων γενομένοις αἰχμαλώτοις, κατὰ πολλὴν πτωχείαν δυνάμεως καὶ κατά τινα τυφλότητα τεθραυσμένοις, ἐπαρκέσει ἐνιαυτὸς πρὸς τῷ ἑτέρῳ χρόνῳ, ἐπεὶ ὅλως καὶ αὐτοὶ ἐπιδεδώκασιν ἑαυτοὺς ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος θλιβῆναι, εἰ καὶ ἀπήλαυσαν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τῆς παρὰ τῶν ἀδελφῶν πολλῆς ἀναπαύσεως, ἅπερ πολλαπλασίονα ἀποδώσουσι, ποθοῦντες λυτρωθῆναι ἀπὸ τῆς πικροτάτης αἰχμαλωσίας τοῦ διαβόλου, μεμνημένοι μάλιστα τοῦ λέγοντος· ' Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ ἕνεκεν ἔχρισέ με, εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνά-

II

De ceux qui apostasièrent après le seul emprisonnement.

Quant à ceux qui après avoir été seulement jetés en prison et avoir souffert les peines et les odeurs fétides dans la prison comme s'ils y étaient assiégés, ont été ensuite faits captifs, sans le combat des supplices, opprimés par manque de force et une sorte d'aveuglement, il suffira une année de pénitence en plus du temps déjà accompli; car eux-aussi se sont donnés corps et âme pour souffrir pour le nom de chrétien; il est vrai qu'ils ont joui de l'abondante consolation, que les frères leur ont apportée dans leur prison et qu'ils rendront au multiple, puisqu'ils désirent être délivrés de la captivité très amère du diable, se souvenant de celui qui a dit: « L'esprit du seigneur est avec moi; c'est pourquoi il m'a oint, il m'a envoyé pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres, publier la liberté accordée aux captifs et le recouvrement de la vue

B 2 tit. μόνον om.V 3 (μόν.) ἀρνησάμενοι Vli 5 (ὑπο)με(μενηκέναι) s.l. Laur[a] 7 τε om.VaABar (τε) καὶ στενοχωρίας (καὶ) add.O 8 (πολ.) καὶ add.VatValVlVliMarBenPl πολέμων βασάνου Vi βασάνων... πολλὴν om.ABar 10 καὶ... τεθρ. om.Ped 11 ἐπαρκέσειεν αὐτὸς Ld 12 (πρὸς) τὸ V (τῷ) παρελθόντι VaVli 13 καὶ ὅλως αὐτοὶ ⌐⌙ Amb 14 (ὀν.) τοῦ κυρίου add.MT s.l. Mr[a] τοῦ Χριστοῦ add.MarRh s.l. Laur[a] ἀπήλασαν Cos 16 (ἀναπ.) ἥνπερ Mar οἵπερ He 17 πολλαπλάσιον VaVliVi ἀποδιδοῦσι ValBen (ἀπ.) πενθοῦντες La ἐπιθυμοῦντες Vi 19 (πικροτ.) ἐπιθυμίας Vi 21 *Lc. 4, 18* εἵνεκεν VaValVlMrViBenPPrCo εὐαγγελίζεσθαι Amb (ἀπ. με) ἰάσασθαι συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ add.VVli 24 καὶ τυφλοῖς... ἐν ἀφέσει om.Co

B Bas. 73-81

βλέψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως ’.

aux aveugles, pour renvoyer libres ceux qui sont opprimés, proclamer l'année agréée par le seigneur et le jour de la rétribution ».

Γ

Περὶ τῶν μηδὲ φυλακισθέντων.

Τοῖς δὲ μηδόλως μηδέν τι τοιοῦτο πεπονθόσι, μηδὲ ἐνδειξαμένοις καρπὸν πίστεως, ἀλλ' αὐτομολήσασι πρὸς τὴν κακίαν, προδεδομένοις ὑπὸ δειλίας καὶ φόβου, νῦν δὲ εἰς μετάνοιαν ἐρχομένοις, ἀναγκαῖόν ἐστι καὶ ἁρμόζον τὴν τῆς ἀκάρπου συκῆς παραβολὴν παραθέσθαι, ὡς ὁ κύριος λέγει· ‘ Συκῆν εἶχέ τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν· εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω τὰ περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια· κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μή γε εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις

III

De ceux qui n'ont même pas été jetés en prison.

A ceux qui n'ont rien souffert de semblable, ni n'ont montré aucun fruit de leur foi, mais ont deserté dans le camp du mal, trahis par la peur et la crainte, et reviennent maintenant à des sentiments de repentir, il est nécessaire et adapté à leur cas, de leur citer la parabole du figuier stérile, comme le seigneur l'a proposée: « Un homme avait un figuier planté dans sa vigne; il alla y chercher du fruit et n'en trouva point. Alors il dit au vigneron : Voilà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier et je n'en trouve pas. Coupe-le; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement? Le vigneron lui répondit : Seigneur laisse-le encore cette année; je creuserai tout autour et j'y mettrai du fumier. Peur-être qu'à l'avenir il portera du fruit;

2 (ἀφ.) χαλέσαι ABar Γ 5 tit. μηδὲ om.V μὴ Coi 6 τι om.Vi (τι) μηδόλως add.Vin 9 προδιδομένοις ABar ὑπὸ marg. Pal² 14 *Lc. 13, 6* παραβ. τῆς ἀκ. συκ. ⌐⌙ Vin παραθ. παραβ. ⌐⌙ C 15 (ἀμπ.) ἑαυτοῦ Val 16 καρπ. ζητ. ⌐⌙ VaLa ἐν αὐτῇ καρπὸν ⌐⌙ Cos 18 ἀφ' οὗ om.VinABar 19 αὐτῇ τῇ σ. ⌐⌙ V 23 ἔτος τοῦτο ⌐⌙ Mr (ἔ.) οὗ VColVin (σκ.) τὰ eras. Mar¹ 25 κἂν μὲν π. κ. om.Vin 26 ἔκκοψον Col

Γ I 11 Anc. 6 Nyss. 2

αὐτήν ’. Ἣν πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόντες, ἐνδειξάμενοί τε καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας ἐν τῷ διαστήματι τοῦ τοσούτου χρόνου, μᾶλλον ὠφεληθήσονται.

sinon, tu le feras couper ». Tenant cette parabole devant les yeux, et montrant le fruit du repentir dans le laps de ce long temps, ils en retireront plus de profit.

Δ

Περὶ τῶν μὴ μετανοούντων.

Τοῖς γὰρ παντάπασιν ἀπεγνωσμένοις καὶ ἀμετανοήτοις, ‘ δέρμα τε Αἰθίοπος ἀμετάβλητον κεκτημένοις καὶ ποικίλματα παρδάλεως ’, λεχθήσεται τὸ τῆς ἑτέρας συκῆς· ‘ Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα, διὸ καὶ παραχρῆμα ξηραίνεται ’. Ἀποπληροῦται γοῦν ἐπ' αὐτοῖς καὶ τὸ ὑπὸ τοῦ Ἐκκλησιαστοῦ εἰρημένον· ‘ Διεστραμμένον οὐ δυνηθήσεται ἐπικοσμηθῆναι καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται ἀριθμηθῆναι ’. Εἰ μὴ γὰρ πρότερον τὸ διεστραμμένον διορθωθῇ, ἀδύνατόν ἐστιν αὐτὸ ἐπικοσμηθῆναι, καὶ εἰ μὴ πρότερον τὸ ὑστέρημα ἀναπληρωθῇ, ἀδύνατόν ἐστιν αὐτὸ ἀριθμηθῆναι. Ὅθεν καὶ ἐπὶ τέλους συμβήσεται αὐτοῖς τὸ λεγόμενον ὑπὸ τοῦ προφήτου Ἡσαΐου· ‘ Καὶ ὄψονται γάρ, φησί, τὰ

IV

De ceux qui ne se repentent pas.

A ceux dont le cas est désespéré et qui ne se repentent point, qui ont la peau plus noire qu'un nègre et des taches de léopard, on dira ce qui fut dit à l'autre figuier: « Que jamais plus il ne naisse de toi aucun fruit, et aussitôt l'arbre sécha ». Il s'accomplit donc en eux ce que dit l'Ecclésiaste: « Ce qui est courbé ne peut être orné, et ce qui manque ne peut être mesuré; car avant d'avoir redressé ce qui fut courbé on ne saurait l'orner, et avant d'avoir completé ce qui manque on ne saurait le mesurer ». C'est pourquoi il leur arrivera enfin ce qui fut dit par le prophète Isaie: « On verra, dit-il, les membres des

Δ 7 tit. μὴ s.l.V 8 *Ier. 13, 23* ἀπεγνωμένως VliL (ἀπεγν.) καὶ add.LaVinRh 9 δέρματος (Αἰ.) ValBen (τε) καὶ add.Bar 12 *Mt. 21, 19* 13 γενήσεται Pal 14 (παρα) χρῆμα om.VVa 15 (ἀπ.) γὰρ ColValLaBen (γ.) ἑαυτοῖς Val Ben καὶ om.MrO (καὶ) τοῦ Vl 16 (τοῦ) ἐκκλησιαστικοῦ ColA 17 *Eccles. 1, 15* διεστραμμένον om.ValBen δυνήσεται VaMarORh 18 καὶ ὑστέρ... ἐπικοσμηθῆναι om.VVaVliABarPrCo 20 εἰ μὴ... ἐπικοσμηθῆναι om.VatVl δυνηθήσεται LaLdO τὸ om.ValBen ὀρθωθῇ Vi 22 ἐπικοσμηθῆναι... ἐστ. αὐτὸ om. Col καὶ εἰ... ἀριθμ. s.l. Laur² 23 ἀποπληρωθῇ Vi 25 (ἐ.) τὸ VatVl αὐτῷ (ἀρ.) La 26 λελεγμένον PalMRh 27 *Is. 66, 24* καὶ om.MarAs γὰρ om.Vat VlLdOBarPaPrCCo

Δ I 11 VI 94 Bas. 73 Nyss. 2

κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί’. Ἐπεὶ καὶ ὡς προλέλεκται ὑπ’ αὐτοῦ. ‘Οἱ δὲ ἄδικοι κλυδωνισθήσονται, καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δυνήσονται· οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός’.

hommes qui se sont révoltés contre moi; car leur ver ne mourra point, leur feu ne s'éteindra point, et ils seront pour toute créature un cauchemar ». Car, comme il avait dit un peu auparavant: « Les méchants seront agités et ils ne pourront trouver de repos ; il n'y a point de joie pour les impies, dit mon dieu ».

E

Περὶ τῶν καθυποκριναμένων.

Τοῖς δὲ καθυποκριναμένοις κατὰ τὸν ἐπιληπτευσάμενον Δαυίδ, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ, οὐκ ὄντα ἐπίληπτον, καὶ μὴ γυμνῶς ἀπογραψαμένοις τὰ πρὸς ἄρνησιν, ἀλλὰ διαπαίξασι κατὰ πολλὴν στενοχωρίαν ὡσὰν παιδία βουλευτικὰ ἔμφρονα ἐν παιδίοις ἄφροσι τὰς τῶν ἐχθρῶν ἐπιβουλάς, ἤτοι ὡς διελθόντες βωμούς, ἤτοι ὡς χειρογραφήσαντες, ἤτοι ὡς ἀνθ’ ἑαυτῶν βαλόντες ἐθνικούς, εἰ καί τισιν αὐτῶν συνεχώρησάν τινες τῶν ὁμολογητῶν, ὡς ἤκουσα, ἐπεὶ μάλιστα κατὰ πολλὴν εὐλάβειαν ἐξέφυγον αὐτόχειρες γενέσθαι τοῦ πυρὸς καὶ τῆς ἀναθυμιάσεως τῶν ἀκαθάρτων δαιμόνων, ἐπεὶ τοίνυν ἔλαθεν αὐτοὺς ἀνοίᾳ τοῦτο πράξαντας, ὅμως ἐξάμηνος αὐτοῖς ἐπιτεθήσεται τῆς ἐν μετανοίᾳ ἐπιστροφῆς· οὕτω γὰρ μᾶλλον καὶ αὐτοὶ ὠφεληθήσονται, καταμελετῶντες τὸ προφητικὸν ῥητὸν καὶ λέγοντες· ‘Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος’.

V

De ceux qui ont usé de subterfuge.

A ceux qui ont usé de subterfuge à l'exemple de David qui avait feint l'épilepsie, afin de ne pas être tué, sans être épileptique ; qui n'ont pas simplement souscrit à l'apostasie, mais ont déjoué dans leur grande détresse les complots des ennemis comme des enfants prudents au milieu d'enfants insensés, soit qu'ils aient simplement passé devant les autels païens, soit qu'ils aient fait le geste de sacrifier, soit qu'ils se soient fait remplacer par des païens; bien que certains confesseurs de la foi aient pardonné à certains d'entre eux, comme je l'ai entendu dire, d'autant plus que poussés par une grande piété ils ont échappé au danger du feu et des exhalaisons des démons impurs; néanmoins, vu qu'à leur insu ils ont agi ainsi par ignorance, on leur imposera pour leur retour six mois de pénitence; ils en retireront du profit pour eux-mêmes, en méditant la parole du prophète et en disant: « Un enfant nous est né, un fils nous a été donné, l'empire a été posé sur son épaule et on l'appellera l'ange du grand conseil ».

Ὅπερ, ὡς ἴστε, ἐν τῷ ἕκτῳ μηνὶ τῆς συλλήψεως τοῦ ἑτέρου παιδίου, τοῦ προκηρύξαντος πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, συνελήφθη καὶ αὐτὸ κηρῦξαι μετάνοιαν· καὶ γὰρ καὶ τῶν ἀμφοτέρων ἀκούομεν ἐν πρώτοις κηρυσσόντων οὐ μόνον περὶ μετανοίας, ἀλλὰ καὶ περὶ βασιλείας οὐρανῶν, ἥτις καθὼς μεμαθήκαμεν ‘ἐντὸς ἡμῶν ἐστι’, ‘τῷ ἐγγὺς

Celui-ci, vous le savez bien, au sixième mois de la conception de l'autre enfant, qui a proclamé avant son entrée dans la vie publique la pénitence pour la rémission des péchés, fut lui-aussi conçu pour prêcher la pénitence; or, nous les entendons tous les deux prêcher dès le début non seulement sur la pénitence, mais aussi sur le royaume des cieux, qui « est au-dedans de nous », comme nous l'avons appris,

2 (ἐν) ὑμῖν Vin 4 σβυσθήσεται Vat 6 *Is. 57, 20* δὲ om.A eras. Mar[1] (ἄδ.) ὡς θάλασσα ἀναβεβρασμένη οὕτω add.SpiRhPi s.l. Laur[2] 7 καὶ ἀναπ. οὐ μὴ δυν. Rh s.l. Laur[2] οὐκέτι (χ.) Vi 8 δυνηθήσονται VVliL *Is. 57, 21* (δ.) καὶ add. θ. s.l. La[2] 9 (ἔτι) γὰρ add.A (ἔ.) οὕτω add.Col εἶπας Vat λέγει κύριος ABar εἶ. ὁ κύριος VVliVin εἶπεν ὁ om.ABar 14 *I Reg. 21, 13* (τὸν) ἐπίληπτον L 16 γυμνὸν Pr 17 (κατὰ) τοῦ add.ValBen 18 (βουλ.) καὶ add.Vi ἔμφρονες Vli 20 (ἐ.) ἐπιβουλευτικὰς Laur 21 διελθόντας V διελθοῦσι corr.Laur[2] διελθόντα LdCPa χειρογραφήσαντας ValLaBen χειρογραφήσασι corr.Laur[2] 23 βαλόντες VMarViCoRh βαλόντας VliLa βάλλοντες Rel βαλοῦσι corr.Laur[2] εἰ om. V 24 τινες Mr ὁμολογησάντων MarRh ὁμολογητῶν s.l. Mar[2]

E cc. 5-9 incl.

E Anc. 5-7

3 (τῆς) θυσίας in ras. Mar[2] 5 ἔλαθον Pr ἀνοίας Vat ἀγνοίᾳ Va (ἀν.) τοῦ πράξαντος HeBev 7 (αὐτοί)ς s.l.C[1] ἐπιτεθήτω Vin ἐπιτέθηται O 8 (καὶ) οὗτοι Vli καὶ αὐτοὶ μᾶλλον ⌐⌐ Laur καὶ μαλλ. αὐ. ⌐⌐ Vin 9 *Is. 9, 6* κατὰ τὸ μελετῶντες Va (ὠφ.) κατακολουθοῦντες Vi 11 (λέγ.) ὅτι add.Vi 13 καὶ καλ. τὸ ὄν. αὐτοῦ marg.Val[1] 16 cf. *Lc. 1, 26* (ἄγγ.) ὅσπερ ὡσεὶ VliRh (τῷ) ἒξ καὶ δεκάτῳ O 18 (προκ.) τοῦ Vt 20 *cf. Mt. 3, 2* (συν.) καὶ om.Vat Vl (μετ.) καὶ om.VatVl συνελ... μετάνοιαν om.Vi καὶ αὐτὸ om.La (καὶ) αὐτῷ Vl αὐτὸς Rh (καὶ) τὸ (κ.) ValBen 21 (γὰρ) καὶ om.Mr καὶ τῶν om.Vin 23 (ἀκ.) βροτοῖς VVa 24 (βασ.) τῶν add. Mr ἥτις κ. μεμ. iter. Col 26 *Lc. 17, 21* ἐν τοῖς (ἡ.) *Rom. 10, 8* sqq. τὸ (ἐγγὺς) Ben

ἡμῶν εἶναι τὸ ῥῆμα ὃ πιστεύομεν ἐν τῷ στόματι ἑαυτῶν καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ ἑαυτῶν'. Περὶ ἧς καὶ αὐτοὶ ὑπομνησθέντες μαθήσονται ' ὁμολογεῖν ἐν τῷ στόματι ἑαυτῶν, ὅτι κύριος Ἰησοῦς, πιστεύοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ἑαυτῶν, ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν', ἅτε δὴ ἀκούοντες ὅτι ' καρδίᾳ μὲν πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν'.

puisque « la parole de notre foi est toute proche de notre propre bouche et de notre propre coeur ». Rappelant à leur esprit ce royaume des cieux, ils s'habitueront à « confesser de la bouche que Jésus est le seigneur, croyant dans leur coeur que dieu l'a ressuscité d'entre les morts »; car ils entendent la parole sacrée dire que « l'on croit de coeur pour être justifié et l'on confesse de la bouche pour obtenir le salut ».

ς

Περὶ δούλων ἀναγκασθέντων ὑπὸ τῶν οἰκείων δεσποτῶν ὑπὲρ αὐτῶν θῦσαι.

Τοῖς δὲ δούλους χριστιανοὺς ἀνθ' ἑαυτῶν ὑποβεβληκόσιν, οἱ μὲν δοῦλοι ὡσὰν ὑποχείριοι ὄντες καὶ τρόπον τινὰ καὶ αὐτοὶ φυλακισθέντες ὑπὸ τῶν δεσποτῶν, καταπειληθέντες τε ὑπ' αὐτῶν, καὶ διὰ τὸν φόβον αὐτῶν εἰς τοῦτο ἐληλυθότες καὶ ὀλισθήσαντες, ἐν ἐνιαυτῷ τὰ τῆς μετανοίας ἔργα δείξωσι, μανθάνοντες τοῦ λοιποῦ ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ' ποιεῖν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ' καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν, ἀκούοντες μάλιστα, ὅτι ' ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ κυρίου, εἴτε δοῦλος, εἴτε ἐλεύθερος'.

VI

Des esclaves qui ont été forcés par leurs maîtres à sacrifier à leur place.

Quant à ceux qui ont substitué à leur place des esclaves chrétiens: les esclaves, captifs en quelque sorte et prisonniers de leurs maîtres et menacés par eux et par suite de la crainte placés devant l'épreuve et tombés, accompliront les oeuvres de pénitence pendant un an; ils apprendront à « accomplir en esclaves du Christ la volonté de dieu » et à le craindre, entendant surtout la parole qui dit que « chacun, soit esclave soit libre, recevra du seigneur selon le bien qu'il aura fait ».

1 ὃ πιστεύομεν om.Vli (πιστ.) ἐν om.Mr ὃ πιστ... ὁμολογεῖν om.V 2 (στ.) αὐτῶν Va ἑ s.l.C¹Co² (ἑαυτῶν) ὅτι κύριος Ἰησοῦς add.Mr καὶ ἐν τῇ... στόμ. ἑαυτῶν om.Vli 3 περὶ ἧς... ἀκούοντες om.Bev περὶ ἧς... στόμ. ἑαυτῶν iter. Pal περὶ ἧς... καρδ. ἑαυτῶν marg. Mar² 6 schol. de πιστεύομεν ἐν τῇ καρδίᾳ marg. Vli¹ ('I.) Χριστὸς add.ViRh 10 στόμα O ς 14 ὑπὲρ αὐτῶν om.Va 15 δούλ. δὲ ⌐⌙ V 18 καὶ αὐτοὶ τρ. τινα ⌐⌙ Vi 19 (δ.) καὶ add.La τε om.VliCo 21 κατολισθήσαντες Rh 23 (μανθ.) τε add.Laur²LdO δείξουσι VlMarLaPrCoRh 24 *Eph.* 6, 6 sqq. τὸ θελ. ποι. ⌐⌙ Vli 25 (τοῦ) Χριστοῦ Mar (θ.) αὐτοῦ La (φ.) αὐτῷ V 26 ὅτι ἕκαστος om.Mr ποιῇ V 28 κομιεῖται VVaVliMarLaRh 29 (ἐλ.) ἐστί add.Pi



Z

Περὶ τῶν τὰς ἰδίας δούλας ἀνθ' ἑαυτῶν ἀναγκασάντων θῦσαι.

Οἱ δὲ ἐλεύθεροι ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐξετασθήσονται ἐν μετανοίᾳ, καὶ ὡς ὑποκρινάμενοι καὶ ὡς καταναγκάσαντες τοὺς ' ὁμοδούλους' θῦσαι, ἅτε δὴ παρακούσαντες τοῦ ἀποστόλου, τὰ αὐτὰ θέλοντος ποιεῖν τοὺς δεσπότας τοῖς δούλοις, ἀνιέντας τὴν ἀπειλήν· ' εἰδότες, φησίν, ὅτι καὶ ἡμῶν καὶ αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία παρ' αὐτῷ οὐκ ἔστιν'. Εἰ δὲ ἕνα κύριον ἔχομεν οἱ πάντες ἀπροσωπόληπτον, ἐπεὶ καὶ ' πάντα καὶ ἐν πᾶσίν ἐστιν ὁ Χριστός, ἔν τε βαρβάροις καὶ Σκύθαις, δούλοις καὶ ἐλευθέροις', σκοπεῖν ὀφείλουσιν ὃ κατειργάσαντο, θελήσαντες τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν σῶσαι, οἱ τοὺς συνδούλους ἡμῶν ἑλκύσαντες ἐπὶ εἰδωλολατρείαν, δυναμένους καὶ αὐτοὺς ἐκφυγεῖν, εἰ ' τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα ἦσαν αὐτοῖς παρασχόντες', ὡς πάλιν ὁ ἀπόστολος λέγει.

VII

De celles qui ont contraint leurs esclaves de sacrifier pour elles.

Tandis que les hommes libres seront soumis à la pénitence pendant trois ans, parce qu'ils ont usé de subterfuge et parce qu'ils ont forcé « leurs compagnons dans le service de dieu » à sacrifier, désobéissant par là à l'apôtre qui veut voir les maîtres agir de la même façon envers les esclaves, s'abstenant de menaces, « sachant, dit-il que nous avons, nous et eux, le même maître dans les cieux et qu'il n'y a point d'acception de personnes devant lui ». Si donc nous avons le même maître impartial, puisque « le Christ est tout et en tous, barbares et scythes, esclaves et hommes libres », ils doivent considérer ce qu'ils ont fait, en voulant sauver leur propre âme, eux qui poussèrent vers l'idolatrie nos propres compagnons dans le service de dieu, alors qu' eux-aussi pouvaient y échapper, si « on leur avait accordé ce qui leur revenait et l'égalité de traitement », comme le dit encore l'apôtre.

Z 2 tit. om.Va (τῶν) ἑαυτῶν (δ.) V τοὺς ἰδίους δούλους Coi ἀνθ' ἑαυτῶν om.V 6 καταναγκάζοντες Mr 8 (δὴ) καὶ add.Co 11 *Eph.* 6, 9 εἰδότες VColPal MarMrViOBenPaCo εἰδότας Rel αὐτῶν κ. ἡμῶν ⌐⌙ La 12 ὑμῶν Ben 20 (ἐν)τοῖς add.Vli (προσω)πο(ληψία) s.l. La² οὐρ. ἐ ⌐⌙ Va (προσ.) ἐν Pr 14 *Col.* 4, 1 (καὶ) ἐν add.Ld 16 *Col.* 3, 11 ἐστιν om.ViBen (χρ.) οὔτε (β.) Vl Χρ. ἐστὶν ⌐⌙ Co 18 (δού.) τε add.Mr²La 20 (θελ.) δὲ add.VatColPal ValMrLdOBenPCCoCosCoi (ψ.) αὐτῶν VVli (σ.) τοὺς δὲ VaVliLaSpiRh οἱ om.VliBev 21 ἡμῶν om.VVa ὑμῶν VatMr ἐκλύσαντες O 22 εἰδωλολατρείαις VVaVli 23 (ἐκφ.) εἰς VaColVliLdBen (ἰσ.) ἴσον Vi (ἦ.) αὐτοὶ Val 23 *Col.* 4, 1 παρέχοντες Vin

Z Anc. 9

H

Περὶ τῶν παραδοθέντων καὶ ἐκπεπτωκότων, εἶθ' οὕτως τε αὐτοῖς προσελθοῦσιν εἰς τὸν ἀγῶνα καὶ ἀγωνισαμένοις.

Τοῖς δὲ παραδεδομένοις καὶ ἐκπεπτωκόσι, τοῖς τε ἑαυτοῖς προσεληλυθόσιν εἰς τὸν ἀγῶνα, ὁμολογοῦσιν εἶναι χριστιανοῖς, ἐμβεβλημένοις τε ἐν τῇ φυλακῇ μετὰ βασάνων, εὔλογόν ἐστιν ἐν ἀγαλλιάσει καρδίας συνεπισχύειν καὶ κοινωνεῖν ἐν πᾶσιν, ἔν τε ταῖς προσευχαῖς καὶ τῇ μεταλήψει τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ λόγου· ἵνα εὐτονώτερον ἀγωνισάμενοι καταξιωθῶσι καὶ αὐτοὶ ‘ τοῦ βραβείου τῆς ἄνω κλήσεως ’· καὶ γὰρ ‘ ἑπτάκις, φησί, πεσεῖται ὁ δίκαιος καὶ ἀναστήσεται ’· ὅπερ εἰ καὶ πάντες οἱ ἐκπεπτωκότες πεποιήκεσαν, τελειοτάτην καὶ ὁλοκάρδιον μετάνοιαν ἐνεδείξαντο.

VIII

De ceux qui ont été livrés et ont failli, puis se sont présentés et ont repris le combat.

Quant à ceux qui ont été livrés et ont failli, puis d'eux-mêmes se sont présentés au combat en confessant qu'ils sont chrétiens, et ont été jetés en prison et soumis aux tortures, il est normal que le coeur tressaillant de joie nous les encouragions et les fassions participer à nos prières et à la communion du corps et du sang et à la consolation de nos visites, afin qu'avec encore plus d'élan ils combattent et se rendent eux-aussi dignes « de la couronne promise là-haut ». Car « sept fois, dit l'écriture, le juste tombera et se relèvera ». Si tous ceux qui ont failli avaient agi de la sorte, ils auraient montré par là le repentir le plus parfait, provenant du fond de leur coeur.

Θ

Περὶ τῶν αὐθαιρέτως ἑαυτοῖς εἰσπηδῶσιν εἰς τὸν ἀγῶνα.

Καὶ τοῖς δὲ ὡσὰν ἐξ ὕπνου ἑαυτοῖς

IX

De ceux qui d'eux-mêmes se sont jetés dans le combat.

Avec ceux-là aussi, qui comme des

H 2 ἐκπεσόντων VaVli 5 ἐκ(πεπτωκόσι) s. l. Vi[2] ἐμπεπτωκόσιν Val (ἐκπ.) εἶθ' οὕτως add.VVaVliLa τε om.V (τε) ἀφ' ἑαυτῶν Mar (τ.) αὐτοῖς VVaRh 6 προεληλυθόσι Vi (ἀγ.) καὶ add.Rh χριστιανοὶ ValVli 8 τε om.VatPr εἰς τὴν φυλακὴν VaVli 11 ἐν πᾶσιν om. Pa (πᾶσ.) εἴτε Col 13 (καὶ) τοῦ om. Mar (αἵμ.) τοῦ Χριστοῦ add.VinCoRh 16 *Phil. 3, 14* 17 *Prov. 24, 15* 21 ὁμοκαρδίαν 22 ἐνεδείκνυντο VVa ἐπεδείξαντο ViCo Θ 24 lege εἰσπηδόντων 26 (Καὶ) τούτοις (δὲ) ValBen (ὡς) αν add.VaColPalValVliLaVinPPaPrCCoCos CoiTPedRh ὡς(ἐξ) MarRh ἑαυτοὺς ColVinRh ὑ s.l. Mar[2] (ἑ.) παραδιδῶσιν La

H Anc. 8 Ap. 62

παραπηδῶσιν εἰς τὸν ἀγῶνα, ὠδίνοντα καὶ μέλλοντα ἑλκύσαι, ἑαυτοῖς δὲ πειρασμὸν ἐπισπασαμένοις θαλαττομαχίας καὶ πολλῆς κυματώσεως, μᾶλλον δὲ καὶ ‘ τοῖς ἀδελφοῖς προσεκκαίοντες ἄνθρακα ἁμαρτωλῶν ’, καὶ αὐτοῖς κοινωνητέον, ἅτε δὴ ἐν ὀνόματι Χριστοῦ παρερχομένοις εἰς τοῦτο, εἰ καὶ μὴ προσέχουσιν αὐτοῦ τοῖς λόγοις, διδάσκοντος ‘ προσεύχεσθαι μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν ’, καὶ πάλιν ἐν εὐχῇ λέγει τῷ πατρί· ‘ Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ’.

Ἴσως δὲ καὶ ἀγνοοῦσι τὰς πολλάκις γινομένας ἀναχωρήσεις τοῦ οἰκοδεσπότου καὶ διδασκάλου ἡμῶν ἀπὸ τῶν θελόντων ἐπιβουλεύειν, καὶ ὅτι ἔσθ' ὅτε ‘ οὐδὲ παρρησίᾳ περιεπάτει ’ δι' αὐτούς, καὶ ὅτι καὶ ὅτε ὁ καιρὸς τοῦ πάθους αὐτοῦ προσήγγισεν, οὐχ ἑαυτὸν παρέδωκεν, ἀλλ' ἐδέξατο ἕως ἦλθον ἐπ' αὐτὸν μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων· ‘ Λέγει γοῦν

somnambules se sont jetés sans réflexion dans le combat qui s'enflait et allait les entraîner en haute mer, et par là se sont attiré pour eux-mêmes l'épreuve de la tempête et de la grande houle, bien plus « ont allumé contre leurs frères les charbons du pécheur », il faut communier, puisque c'est au nom du Christ qu'ils y sont entrés; bien qu'ils n'aient pas écouté ses paroles, lorsqu'il nous enseigne « de prier afin de ne pas entrer en tentation », et il dit encore dans la prière au Père: « ne nous laissez pas entrer en tentation mais délivrez-nous du mal ».

Ils ignorent peut-être aussi les retraites si fréquentes du maître de maison et notre propre maître devant ceux qui voulaient lui dresser des embûches, et parfois même « il ne se présentait pas en public à cause d'eux »; et qu'à l'approche du temps de la passion il ne s'est pas livré, lui-même, mais il attendit qu'on vînt à lui avec des épées et des bâtons,: « il leur dit donc:

---

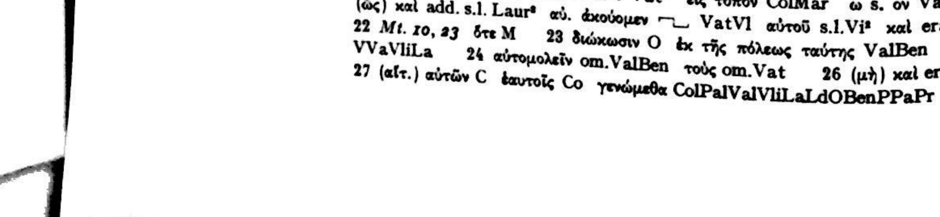
2 ὠδίνοντος κ. μέλλοντος La (μ.) ἐκλύσαι VlLb 3 (ἐπισπα)σα(μένοις) s.l. La[2] 5 τοὺς ἀδελφοὺς Col ἄνθρακας LaRh *Eccli. 8, 13* 7 καὶ αὐτοῖς... Χριστοῦ om.Co (καὶ) αὐτὸν Vli αὐτοὶ Ben (ὀν.) τοῦ add.Vin (ὀν.) κυρίου O 9 εἰ s.l. Mar[2] 10 *Mt. 26, 41* (προσ.) καὶ (εἰσ.) Vl 13 *Lc. 11, 4* λέγειν VlOPr (πατρί) καὶ om.Mr 16 (δὲ) καὶ s.l. Mar[2] πολλ. τ. γιν. ⌐⌙ LaO γενομένας VVvPalVlVliLdOBenP πολλάκις om.Mar 18 δεσπότου VatVlLaPr οἰκείου δεσπότου MTPedRh οἰκοδεσπότου Rel είου s.l. Mar[2] 20 *Io. 11, 54* (καὶ) ὅτι om.M καὶ ὅτι ἔσθ' ὅτε ὅτι iter.Va (ὅτε) οὔτε Mar 21 ὅτι om.VaValBen (ὅτι) καὶ om.MarLaVinBen ὅτε om.Col s.l. Laur[2] ὁ om.VatLdPaC 22 τοῦ πάθους om.VVaVli ἤγγικε VVa προσήγγισεν Vin 23 οὐχὶ ValBenPi 24 ἐξεδέξατο VatPalValVlLdPrCCoiPed ἐξελέξατο Co οὐδὲ ἐδέξατο Cos (ἦλθ.) πρὸς Vin 25 *Mc. 14, 48* (ξύλ.) συλλαβεῖν αὐτὸν add.Vin (λέγ.) γοῦν VaVlVliMr OPPa λέγων Mar λέγει... ξύλων om.ValVinBen

πρὸς αὐτούς· 'Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με'· οἳ καὶ 'παρέδωκαν αὐτόν, φησί, Πιλάτῳ'. Καθ' ὁμοιότητα γοῦν αὐτοῦ καὶ οἱ κατὰ σκοπὸν αὐτοῦ βαίνοντες πεπόνθασι, μεμνημένοι τῶν θείων αὐτοῦ λόγων, δι' ὧν ἐπιστηρίζων ἡμᾶς περὶ τῶν διωγμῶν, λέγει· 'Προσέχετε ἑαυτοῖς, παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς'. 'Παραδώσουσι' δὲ εἶπεν, ἀλλ' οὐχὶ ἑαυτοὺς παραδώσετε· καὶ 'ἐπὶ ἡγεμόνας δέ, φησί, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε διὰ τὸ ὄνομά μου', ἀλλ' οὐχί, ἑαυτοὺς ἄξετε.

comme si j'étais un brigand, vous êtes sortis avec des épées et des bâtons pour m'arrêter » et eux « le livrèrent à Pilate ». C'est à son exemple que se conformèrent ceux qui marchent selon ses intentions, se souvenant de ses divines paroles, par lesquelles il nous exhorte dans nos persécutions et dit: « Tenez-vous sur vos gardes, car ils vous livreront aux tribunaux et vous battront de verges dans leur synagogues ». Or, il dit « ils vous livreront » et non pas: vous vous livrerez vous-mêmes; « vous serez traînés, dit-il devant les gouverneurs et devant les rois pour mon nom », et non point, vous vous traînerez vous-mêmes.

'Επεὶ καὶ μεταπηδᾶν ἡμᾶς βούλεται ἀπὸ τόπων εἰς τόπους διωκομένους διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὡς πάλιν ἀκούομεν αὐτοῦ λέγοντος· 'Καὶ ὅταν διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν'· οὐ γὰρ θέλει αὐτομολεῖν ἡμᾶς πρὸς τοὺς τοῦ διαβόλου ὑπασπιστὰς καὶ δορυφόρους, ὅπως μὴ καὶ πλειόνων θανάτων αἴτιοι αὐτοῖς γινώμεθα, ὡσὰν καταναγκάζοντες αὐτοὺς μᾶλλον κα-

Puisqu'il veut même que nous fuyions d'un lieu à l'autre, lorsque nous sommes persécutés pour son nom, comme nous l'entendons dire: « Et lorsqu'on vous persécutera dans cette ville-ci, fuyez dans l'autre »; il ne veut pas, en effet, que nous nous rendions volontairement dans le camp du diable et de ses satellites, afin de ne pas les rendre responsables d'un plus grand nombre de morts, en les forçant pour ainsi


1 ἐξήλθατε V (ἐξ.) πρός με add.Vi 3 *Mc. 15, 1* παραδεδώκασιν La φασι Pr (φ.) τῷ add.Vin 9 *Mt. 10, 17* sqq. 13 δὲ om.Mar ἀλλ' om.Vin οὐχ ValLa Ben 13 *Mt. 10, 18* φησὶ om.VaMarCoCos βασ. φησι ⌐⌙ ColLaurVi 16 οὐχ ValLa 19 (ἀ.) τόπον υ s. ν Vat[a] εἰς τόπον ColMar ω s. ον Vat[a] 20 (ὡς) καὶ add. s.l. Laur[a] αὐ. ἀκούομεν ⌐⌙ VatVl αὐτοῦ s.l.Vi[a] καὶ eras. Mar[1] 22 *Mt. 10, 23* ὅτε M 23 διώκωσιν O ἐκ τῆς πόλεως ταύτης ValBen τὴν om. VVaVliLa 24 αὐτομολεῖν om.ValBen τοὺς om.Vat 26 (μὴ) καὶ eras. Mar[1] 27 (αἴτ.) αὐτῶν C ἑαυτοῖς Co γενώμεθα ColPalValVliLaLdOBenPPaPr

τατραχύνεσθαι καὶ τελεσιουργεῖν τὰ θανατηφόρα ἔργα, ἀλλὰ ἐκδέχεσθαι καὶ προσέχειν ἑαυτοῖς, 'γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθαι, ἵνα μὴ εἰσέλθωμεν εἰς πειρασμόν'.

Οὕτω Στέφανος πρῶτος κατ' ἴχνος αὐτοῦ μαρτύριον ἀναδεξάμενος, ἐν 'Ιεροσολύμοις συναρπασθεὶς ὑπὸ τῶν παρανόμων καὶ ἀχθεὶς ἐν τῷ συνεδρίῳ, λιθοβολούμενος ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, ἐδοξάσθη παρακαλῶν καὶ λέγων· 'Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην'. Οὕτως 'Ιάκωβος δεύτερος, συλληφθεὶς ὑπὸ 'Ηρώδου, μαχαίρᾳ τὴν κεφαλὴν ἀπετμήθη· Οὕτως ὁ πρόκριτος τῶν ἀποστόλων Πέτρος, πολλάκις συλληφθεὶς καὶ φυλακισθεὶς καὶ ἀτιμασθείς, ὕστερον ἐν 'Ρώμῃ ἐσταυρώθη. 'Ομοίως καὶ ὁ περιβόητος Παῦλος πλεονάκις παραδοθεὶς καὶ ἕως θανάτου κινδυνεύσας, πολλά τε ἀθλήσας καὶ καυχησάμενος ἐν πολλοῖς διωγμοῖς καὶ θλίψεσιν, ἐν τῇ αὐτῇ πόλει καὶ αὐτὸς μαχαίρᾳ τὴν κεφαλὴν ἀπεκείρατο· ὃς ἐν οἷς ἐκαυχήσατο κατέλεξεν, ὅτι καὶ ἐν Δαμασκῷ σπυρίδι ἐχαλάσθη διὰ τοῦ

dire à s'endurcir encore plus dans le mal et opérer les oeuvres de mort: mais les laisser venir et se tenir sur ses gardes, veiller et prier afin de pas entrer en tentation. C'est ainsi qu'Etienne, marchant le premier sur ses traces, subit le martyre, saisi à Jérusalem par les gens iniques et emmené devant le sanhédrin, lapidé au nom de Jésus, il fut glorifié pendant qu'il priait et disait: « Seigneur, ne leur imputez pas ce péché ». C'est ainsi que Jacques, second après lui, arrêté par Hérode, eut la tête tranchée par l'épée. C'est ainsi que Pierre le chef des apôtres, arrêté et emprisonné et indignement traité, fut enfin crucifié à Rome. De la même manière aussi le fameux Paul, livré plus d'une fois et exposé au danger de mort, qui soutint de nombreuses luttes et se vanta de ses nombreuses persécutions et afflictions, eut la tête tranchée dans la même ville, lui-aussi; or celui-ci, énumérant ses raisons de se glorifier dit en propres termes, qu'à Damas on le descendit pendant la nuit dans une corbeille le long de la muraille

1 τελετουργεῖν Vl 3 *Mt. 26, 41* καὶ om.Laur ηγορεῖτεγρ Cos 6 *Act. 7, 59* sqq. πρῶτος om.ValBenCo 10 (ὀν.) 'Ιησοῦ ColVlMrMLaLaurViVin ('Ιησοῦ Χρ.) add.Vin 12 ταύτην om.VaPa Cos s.l. Laur[a] ταύ. τὴν ἁμ. ⌐⌙ VatPal ValVlMr 13 *Act. 12, 2* 16 *Act. 12, 3* sqq. τῶν ἀπ. ὁ πρ. ⌐⌙ Mr 17 (συλλ. καὶ) ἀποκλεισθεὶς (κ. ἀτ.) VlMLaCos καὶ ἀτιμασθεὶς om.V 19 *II Cor. 11, 23* sqq. 26 ἀπετμήθη ValVliMarLaBenRh s.l. add. Laur[a] ὃς... κατέλεξε om. VaVli 27 *II Cor. 11, 33* κατέληξε VVaColValLaurVin (κατέλ.) καὶ add.VatMMar (ὅτι) καὶ om.Pal 28 (ἐχ.) ἀπὸ Vin in ras. Mar[1]

τείχους νυκτὸς καὶ ἐξέφυγε τὰς χεῖρας τοῦ ζητοῦντος αὐτὸν πιᾶσαι.

Τὸ γὰρ προκείμενον ἦν αὐτοῖς ἐν πρώτοις εὐαγγελίζεσθαι καὶ διδάσκειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐν οἷς ἐπιστηρίζοντες τοὺς ἀδελφοὺς ʽ ἐμμένειν ἐν τῇ πίστει ʼ, καὶ τοῦτο ἔλεγον, ʽ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ʼ· ἐζήτουν γὰρ ʽ οὐ τὸ ἑαυτῶν συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι ʼ. Καὶ ἦν πολλὰ λέγειν αὐτοῖς εἰς ταῦτα πρὸς τὸ κατὰ λόγον πράσσειν, εἰ μή, ὡς λέγει ὁ ἀπόστολος, ʽ ἐπιλείποι δ' ἂν ἡμᾶς διηγουμένους ὁ χρόνος ʼ.

et qu'il échappa ainsi des mains de celui qui voulait s'emparer de lui.

En effet ce qu'ils se proposaient en tout premier lieu c'était de porter la bonne nouvelle et d'enseigner la parole de dieu, et exhortant les frères à « persévérer dans la foi » ils leur disaient entre autres que « c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de dieu »; et ce faisant ils cherchaient « non leur propre avantage, mais celui du grand nombre, afin que beaucoup d'hommes soient sauvés ». Certes, on pourrait leur en dire encore beaucoup pour les amener à agir selon la raison, « si le temps ne nous manquait pas d'en parler », comme dit l'apôtre.

I

Περὶ κληρικῶν.

Ὅθεν οὐκ ἔστιν εὔλογον οὐδὲ τοὺς ἀπὸ κλήρου αὐτομολήσαντας, ἐκπεπτωκότας τε καὶ ἀναπαλαίσαντας, ἔτι ἐν τῇ λειτουργίᾳ εἶναι, ἅτε δὴ καταλείψαντας τὸ ποίμνιον τοῦ κυρίου καὶ μωμησαμένους ἑαυτούς, ὅπερ οὐδεὶς τῶν ἀποστόλων πεποίηκε. Καὶ γὰρ ὁ πολλοὺς διωγμοὺς ἐξαντλήσας, πολλά τε ἆθλα ἀγωνισμάτων ἐνδειξάμενος, ὁ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος, ἐγνωκώς τε ὅτι ʽ κάλλιόν ἐστιν ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι ʼ, ἐπιφέρει καὶ λέγει· ʽ Τὸ δὲ ἐπιμεῖναι τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς ʼ· ʽ σκοπῶν γὰρ οὐ τὸ ἑαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν ʼ, ἀναγκαιότερον τῆς ἑαυτοῦ ἀναπαύσεως ἡγήσατο τὸ παραμένειν τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἐπιμελεῖσθαι αὐτῶν· ὃς καὶ ʽ τὸν διδάσκοντα θέλει εἶναι ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τύπον γινόμενον τῶν πιστῶν ʼ.

X

Des clercs.

C'est pourquoi il n'est pas raisonnable que ceux du clergé, qui se sont livrés volontairement, ont failli puis repris le combat, restent désormais en fonction, vu qu'ils ont abandonné le troupeau du seigneur

et se sont fait blâmer, ce qu'aucun apôtre n'avait fait; car celui qui a vidé le calice de nombreuses persécutions et remporta de nombreuses couronnes dans les combats, le bienheureux apôtre Paul, bien qu'il sût « qu'il est de beaucoup préférable de s'en aller pour être avec le Christ », conclut en disant: « Mais il est plus nécessaire, à cause de vous, que je demeure dans ce corps »; « considérant en effet non son propre avantage, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés », il a estimé plus nécessaire que son repos de rester avec les frères et de prendre soin d'eux; or il veut précisément « que celui qui enseigne soit dans sa fonction d'enseignement un modèle pour les fidèles ».

Ὅθεν οἱ ἐν τῇ εἱρκτῇ ἐπιδικαζόμενοι τῆς λειτουργίας ἐκπεπτωκότες καὶ ἀναπαλαίσαντες, πάνυ ἀναισθητοῦσι· πῶς γὰρ αἰτοῦσιν ὃ κατέλειψαν, δυνάμενοι τοῖς ἀδελφοῖς εὔχρηστοι εἶναι ἐν καιρῷ τοιούτῳ; Ἕως μὲν οὖν ἄπταιστοι ἦσαν, συγγνώμην εἶ-

Par conséquent ceux qui dans la prison prétendent à l'exercice de leur fonction de clerc, parce qu'après leur chute ils ont repris le combat, n'ont point de sens: comment réclament-ils ce qu'ils ont abandonné, alors qu'ils auraient pu être utiles aux frères en un temps pareil? Tant qu'ils n'avaient pas failli, ils avaient une excuse pour

---

1 νυκτὸς om.Vli καὶ s.l. Laur² (καὶ) ἐξέβαλε Co 4 *cf. I Cor. 1, 17* (καὶ) φυλάττειν VatVlMrLdOPaPrCCoCoi (διδ.) αὐτοὺς add.La 6 *Act. 14, 21* (οἷς) καὶ add.Mar 7 ἐν om.MrMLaVinAPaPrC ἔλεγεν Mr 9 ἡμᾶς om.VPal ValVliLdPPrCos (β.) τῶν οὐρανῶν Vin 10 *I Cor. 10, 33* 13 λέγων Col λέγει Vl (λέγ.) τοῖς Vli 15 *Hebr. 11, 32* πράττειν La 15 (ἐπ.) γὰρ Vin ἐπιλείψῃ PalVliLaurMViVinBar corr. Laur² ἐπιλείψοιτ' ἂν Mar 16 διηγούμενος VaBen διηγούμενον Col (δ.) ὁ λόγος VaVli I 18 ε'. ABar tit. Περὶ κληρικῶν MABarO¹BenP²C¹Co¹Coi 31 ἐκπεπτ... δὴ καταλείψ. om.ABar 23 (π.) τοῦ s.l. Laur (ποίμν.) τοῦ add.Rh Χριστοῦ VVaVli

I I 10 Anc. 1-2-3-12 Petr. 14 Ath. 3

1 ἐποίησεVl 2 ὁ om.VABar ἐξανύσας MarRh ἐξαντλήσαντες ABar 3 ἄθλια Col 4 ἐνδειξαμένους Bar 5 ἀπόστολος om.LaurPi (ἀπ.) Παῦλος om.Cos τε om. VaVliCos eras.Mar¹ 6 *Phil. 1, 24* 7 *ibid.* 9 *I Cor. 10, 33* σκοπῷ Ben 11 ἀναγκαιοτέρως ValBen 13 τὸ om.Vin 14 *Rom. 12, 7* (αὐ.) ὡς Va 16 γενόμενον Val ἐν om.Ped 18 ἐπιδοκιμαζόμενοι MCos (ἐπιδ.) καὶ add.Vin 22 δυνάμενοι om.Vi (ἀδ.) εὐχάριστοι ValViBen εὔχρηστον Cos τούτῳ Mr τοι s. cancell. τ Mr² 24 οὖν om.Co ἄπτεσθοι (ἦ.) Amb (σ.) εἶχον VVaVatValVin MBenCoi

χοσαν ἐπὶ τῇ παραλόγῳ αὐτῶν πράξει· ὅτε δὲ ἔπταισαν, ὡσὰν περπερευσάμενοι καὶ ἑαυτοὺς μωμησάμενοι, οὐκέτι δύνανται λειτουργεῖν. Διὸ φροντιζέτωσαν μᾶλλον ἐν ταπεινοφροσύνῃ πῶς ἐκτελέσωσι παυσάμενοι τῆς κενοδοξίας· ἀρκεῖ γὰρ αὐτοῖς ἡ κοινωνία μετ' ἐπιστάσεως καὶ ἀκριβείας πρὸς ἀμφότερα γινομένη, καὶ ἵνα μὴ δόξωσι λυπεῖσθαι μετὰ βίας περιδρασσόμενοι τῆς ἐντεῦθεν ἀναλύσεως, καὶ ἵνα μή τινες ἐκπεσόντες προφασίσωνται ὡσὰν διὰ τὴν ἀφορμὴν τῆς ἐπιτιμίας ὑπεκλελυμένοι. Οἵτινες πλέον ἁπάντων αἰσχύνην καὶ ὄνειδος ἕξουσι, κατ' ἐκεῖνον τὸν τεθεικότα θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύσαντα ἐκτελέσαι· ' Ἄρξονται γάρ, φησί, πάντες οἱ παραπορευόμενοι ἐμπαίζειν αὐτόν, λέγοντες· οὗτος ὁ ἄνθρωπος θεμέλιον τέθεικε καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι '.

leur action déraisonnable; mais une fois tombés, donnant l'impression qu'ils avaient agi par vanité, et s'étant fait blâmer, ils ne sauraient exercer désormais leurs fonctions. Qu'ils recherchent donc plutôt à se conduire en toute humilité, renonçant à toute pensée de vanité; en effet la communion faite avec attention et pureté de conscience leur procurera le double effet: ne pas sembler s'en affliger, puisqu'ils cherchent de toute force à quitter les choses d'ici-bas, et ne pas fournir à d'autres, qui ont failli, le prétexte d'être abattus à cause de la pénitence imposée. Car ils se sont, plus que tout autre, couverts de honte et de raillerie, étant semblables à celui qui a mis les fondations et n'a pu achever la bâtisse: « car tous les passants, dit-il, se mettront à le railler, en disant : cet homme a mis les fondations de sa bâtisse, mais ne l'a pu achever ».

1 (τῇ) παρὰ λόγον O 2 (περπ.) ὑπερηφανευσάμενοι s.l. Laur² (πρ.) ὅτι Cos ὡς (περπ.) Pi 3 καὶ ἑ. μωμησάμ. om.Ld δύνωνται Vli 7 (γὰρ) αὐτῷ Col 8 ἐπιτάσεως ValViBenPr 10 καὶ eras. Mar² om.Vin 11 περιδιασσόμενοι Val Ben (ἀναλ.) ἀρκεῖ αὐτοῖς τουτέστι ἡ κοινωνία add.VVaVli 13 προφασίζωνται Amb (ὡς) αν om.MrPaPrCCo ἐπιτιμήσεως Ped 14 ἐκλελυμένοι MABar ὑπ canc.Co 16 κἀκεῖνον Va 18 *Lc. 14, 29* φησὶ om.ValCos ἄρξονται usque fin. c. om.La 20 (ἐμπ.) αὐτὸν Pal (ἐμπ.) τῷ λέγοντι Vi 23 τέθειχε om.Col

IA

Περὶ τῶν αὐθαιρέτως εἰσελθόντων εἰς τὸν ἀγῶνα καὶ μετὰ πολλὰς βασάνους ἀρνησαμένων.

Οἱ γὰρ πρῶτοι παραπηδήσαντες ἐν τῷ βράσματι τοῦ διωγμοῦ, περιεστῶτες εἰς τὸ δικαστήριον καὶ θεωροῦντες τοὺς ἁγίους μάρτυρας σπεύδοντας ' ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως ', ἐν καλῷ τῷ ζήλῳ προθυμούμενοι, ἐπεδίδουν ἑαυτοὺς εἰς τοῦτο, πολλῇ τῇ παρρησίᾳ χρώμενοι, ἐμβλέποντες μάλιστα τοὺς ὑποσυρομένους καὶ ἐκπίπτοντας, δι' οὓς ὑποθερμαινόμενοι ἔσωθεν καὶ ἐνηχούμενοι καταπολεμῆσαι τὸν ὑπεραιρόμενον καὶ ἀντικείμενον, ἔσπευδον εἰς τοῦτο, ἵνα μὴ καὶ ' δοχῇ παρ' αὐτῷ φρόνιμος εἶναι ', ἐφ' οἷς κατὰ πανουργίαν ἔδοξεν ἡττᾶν, εἰ καὶ ἐλάνθανεν ἑαυτὸν νικώμενον ὑπὸ τῶν ἐγκαρτερούντων τὰς τῶν ξυστήρων καὶ μαστίγων βασάνους, τήν τε ὀξύτητα τῆς μαχαίρας καὶ τὰς καταφλέξεις τοῦ πυρὸς καὶ τὰς τῶν ὑδάτων καταποντώσεις.

Καὶ τοῖς κατὰ πίστιν ὑπεξιοῦσιν

XI

De ceux qui se sont livrés eux-mêmes et n'ont apostasié qu'à la suite de nombreuses tortures.

Car, ceux qui les premiers se sont lancés dans le bouillonnement de la persécution, alors que présents au tribunal ils contemplaient les saints martyrs se hâter « vers la récompense de l'appel d'en haut », poussés eux aussi par une émulation de bon aloi, ils se livrèrent eux-mêmes à ce martyre, témoignant par là d'un grand courage; surtout parce que, voyant défaillir ceux qui étaient traînés au supplice, eux, enflammés intérieurement et exhortés par une voix intérieure à combattre l'ennemi qui s'en enorgueillissait, ils se hâtèrent d'agir ainsi, « afin qu'il ne se croie pas sage » pour avoir vaincu par ruse, alors qu'il oubliait d'avoir été vaincu par ceux qui supportaient les tortures des peignes de fer et des fouets et la pointe de l'épée et les brûlures du feu et les immersions dans l'eau.

Et aux fidèles, qui nous demandent

IA ια'. om.Va 2 tit. (αὐθ.) ἑαυτοῖς εἰσπηδῶσιν VVa καὶ etc. om.VVa 5 πρῶτον PalVlVinMarMr πρώτως Vli παραπηδήσαντας Va 6 περιεστῶντες Pi 9 *Phil. 3, 14* 10 τῷ om.Vi (εἰ)ς s.l. Mar² πρὸς (τοῦτο) Cos 13 βλέποντες A BarRh (ἐμβλ.) τε add.La μᾶλλον Cos 15 ὑπερθερμαινόμενοι VliBen ρ s.l. Co² (ὑποθ.) ἐσώθησαν La 16 καταπολεμῆσαι iter.Co canc.Co² 18 *Prov. 3, 7, cf. Rom. 12, 3* (μὴ) καὶ om.VatVlVliLaViLdPrCCoCosCoi 19 φρόνιμον As 20 καὶ (πανουργίαν) M (ἔδ.) νικᾶν Rh 21 ἔλαθεν VLaur ἐλάνθανεν s.l. Laur² (ἐγκ.) πρὸς add.La ξυστήρων καὶ om.Val 23 βασάνων μάστιγας ColLaur 25 φλέξεις (τοῦ) Ped 26 καταποντίσεις As ἐπεξιοῦσι Va

IA Anc. 1-2

εὐχὰς καὶ δεήσεις γίνεσθαι, ἤτοι ὑπὲρ τῶν ἐν φυλακῇ κατατιμωρηθέντων καὶ προδεδομένων ὑπὸ λιμοῦ καὶ δίψους, ἤτοι ὑπὲρ τῶν ἔξωθεν τῆς φυλακῆς ἐπὶ τοῦ δικαστηρίου καταβασανισθέντων διὰ ξυστήρων καὶ μαστίγων, ὕστερον δὲ ἡττηθέντων ὑπὸ τῆς ἀσθενείας τῆς σαρκός, ἄξιόν ἐστιν ἐπινεῦσαι. Συμπάσχειν γὰρ καὶ συναλγεῖν τοῖς ὀδυρομένοις καὶ στενάζουσιν ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ ἀγῶνι ἡττηθέντων ὑπὸ τῆς πολλῆς βίας τοῦ κακομηχάνου διαβόλου, ἤτοι ὑπὲρ γονέων ἢ ἀδελφῶν ἢ τέκνων, οὐδένα οὐδὲν καταβλάπτει· ἴσμεν γὰρ καὶ δι' ἑτέρων πίστιν ἀπολαύσαντάς τινας τῆς τοῦ θεοῦ ἀγαθότητος, ἐπί τε ἀφέσει ἁμαρτιῶν καὶ ὑγείᾳ σώματος καὶ ἀναστάσει νεκρῶν.

d'adresser à dieu des prières et des supplications, il est juste de le leur acorder, tant pour ceux qui, dans la prison, ont été durement châtiés et ont défailli devant la faim et la soif, que pour ceux qui hors de la prison ont subi jusqu'au bout la torture des peignes de fer et des fouets, puis ont été vaincus par la faiblesse de la chair. En effet, il ne nuit aucunement à personne de compatir et de nous affliger avec ceux qui pleurent et gémissent sur la défaite au combat de leurs parents, leurs frères ou leurs enfants, sous la violente attaque du diable aux ruses malignes; car, nous savons que la foi d'autrui a procuré à certains les effets de la bonté divine pour la rémission de leurs péchés, la santé du corps et la résurrection d'entre les morts.

Μεμνημένοι τοίνυν τῶν πολλῶν αὐτῶν καμάτων, ὧν προϋπήνεγκαν ἐν ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ, καὶ τῶν τανταλισμῶν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ μεταγνόντων αὐτῶν καὶ ἀποδυρομένων

Nous souvenant donc des nombreuses peines qu'ils avaient supportées auparavant au nom du Christ et de leurs tribulations, vu que d'autre part ils regrettent et déplorent ce qu'ils ont commis en trahissant,

1 (εὐχ.) δὲ add.Va καὶ om.ABar (δεήσ.) ποιεῖσθαι O (γίν.) χρὴ add.VVaVli La 2 ὑπερ... δίψης om.Bar 3 καὶ προδ... καταβασανισθέντων om.Coi προδεδομένοις ValBen προδιδομένων LaCo Rel (ἤ) τοι om.Vi 4 δίψους PalLdOPPaPrCCoCos δίψης 6 καταβασανισθέντες ValBen (καταβ.) καὶ add.Vli 7 διὰ ξυστ... ἡττηθέντων om.M καὶ μαστίγων om.Ld 8 ὑπὸ om.ValBen 9 (ἄξ.) γὰρ add.VaVli ἐπιν. ἐστιν β'. α'. s.l. O[1] (ἐπιν.) αὐτοῖς add.VVliLa 16 (ἑτ. πίστιν) Schol. marg. de hac re LaurLdO τινας om.Bar 18 ἐπεὶ M ἀφέσεις Val 19 ὑγιείᾳ Val (ὑγ.) καὶ add.Mr 22 καμόντων Val (ὧν) προητοίμασαν Va τοῦ om.VVaVatPalValVliMrViAsLdBarPPaPrCCoCosCoi 24 ταλανισμῶν VaValLaVinABarBenCoiRh τανταλισμῶν VVatOPPaPr ταλισμῶν, ταν eras. Mar[1] ταλαντισμῶν ColPal

τὸ πεπραγμένον αὐτοῖς κατὰ προδοσίαν ἐν ἀτονίᾳ καὶ νεκρότητι τοῦ σώματος, ἔτι τε καὶ μεμαρτυρημένων εὐπολιτεύτων γενομένων ἐν τῷ βίῳ αὐτῶν, συνευχόμεθα καὶ συμπαρακαλοῦμεν ὑπὲρ ἱλασμοῦ αὐτῶν μετὰ τῶν ἄλλων καθηκόντων, διὰ τοῦ γινομένου ὑπὲρ ἡμῶν παρακλήτου πρὸς τὸν πατέρα, ἱλασκομένου ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· ' Καὶ ἐάν τις γάρ φησιν ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον, καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν '.

par suite du manque de vigueur de leur corps réduit à l'état de cadavre; et de plus, parce qu'ils témoignent d'une vie irréprochable, nous nous unissons par la prière à leur parenté et nous demandons avec elle, que dieu leur soit propice, par l'intercession de celui qui devint notre avocat auprès du père, s'offrant en propitiation pour nos péchés: « Et si quelqu'un, dit-il, commit un péché, nous avons un avocat auprès du père, Jésus-Christ le juste, et il est, lui, la propitiation pour nos péchés ».

IB

Περὶ τῶν δεδωκότων ἀργύρια.

Τοῖς γὰρ ἀργύρια δεδωκόσι πρὸς τὸ ἀνενοχλήτους αὐτοὺς τὸ παντάπασι γενέσθαι ἀπὸ πάσης κακίας οὐκ ἔστιν ἔγκλημα προσάγειν· ζημίαν γὰρ καὶ ἀπώλειαν χρημάτων ὑπήνεγκαν, ἵνα μὴ τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν ζημιωθῶσιν ἢ ἀπολέσωσιν· ὅπερ ἄλλοι κατὰ αἰσχοκέρδειαν οὐ πεποιήκασι, καίτοι γε τοῦ κυρίου λέγοντος· ' Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ

XII

De ceux qui ont donné de l'argent.

Quant à ceux qui ont donné de l'argent pour éviter les ennuis de toute sorte de mal, on ne peut leur en faire un grief; ils souffrirent en effet un dommage et une perte d'argent, pour ne pas endommager ou perdre leur âme ; ce que d'autres n'ont pas fait, par mauvais attachement aux richesses, alors

1 προσωδίαν As 2 τοῦ om.Vi (εἴ (τι) V τε om.La 4 εὐπολιτεύτων γενομένων om.VinT ἐνπολιτεύτων Amb ἐμπολιτεύτων AsBar ἀπολιτεύτων VatVlMar Bals.Rh μαρτυρουμένων Mar 5 συνεχόμεθα ABar 6 ἱλασμοῦ... γεν. ὑπὲρ iter.Col (τῶν) πολλῶν V 8 γενομένου VaVli (παρ.) Χριστοῦ add.Bar (παρ.) τοῦ add.O 10 *I Io. 2, 1* ἱλασκόμενον PrC (ἱλασκ.) ὑπὲρ ἡμῶν add.Col (ἡ.) καὶ om.MarMMosRh 13 (ἱλ.) περὶ Vi des. mut.Vin IB 16 cc. 12-14 om. ABar 17 γὰρ s.l. La[2] (δεδ.) ἐπὶ Vi 18 τὸ (παντ.) add.VaPalValViBenPPaPrCCoCosCoi s.l.V[2] om. Rel γενέσθαι s.l.V[2] 20 προσαγαγεῖν VaVi καὶ s.l. Laur[2] προϋπήνεγκαν La 22 (ψ) ἑαυτῶν V Vat Val Vl Mr Ben PPa Pr C αὐτῶν (ς.) καὶ La 24 αἰσχροκερδίαν VatVlBen 26 *Mc. 8, 36* γὰρ om.Mar

ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ ἢ ἀπολέσῃ;' καὶ ὅτι· 'Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ'. Ἐφάνησαν γὰρ παρ' ἐκείνους τῷ θεῷ δουλεύοντες, τὰ ἀργύρια μισήσαντες καὶ καταφρονήσαντες αὐτῶν, ἀπεπλήρωσάν τε καὶ ἐν τούτῳ τὸ γεγραμμένον· 'Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος'. Ἐπεὶ καὶ ἐν ταῖς Πράξεσι τῶν ἀποστόλων ἀνέγνωμεν, τοὺς συρέντας ἀντὶ Παύλου καὶ Σιλᾶ ἐν Θεσσαλονίκῃ ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας μετὰ πλησμονῆς ἀπολυθέντας· μετὰ γὰρ τὸ καταβαρῆσαι αὐτοὺς πολλὰ διὰ τὸ ὄνομα καὶ ταράξαι τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας, 'λαβόντες, φησί, τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσωνος καὶ τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς· οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν'.

que le seigneur dit: «A quoi sert à l'homme, de gagner le monde entier, s'il vient à endommager ou à perdre son âme?» Et: «Vous ne pouvez servir dieu et mammon». Ils ont montré, en effet, plus que les autres, qu'ils servent dieu, qu'ils ont haï et méprisé l'argent et accomplirent en cela aussi la parole de l'écriture: «La rançon pour l'âme d'un homme, c'est sa propre richesse». Car nous lisons aussi dans les actes des apôtres que les hommes traînés à Thessalonique devant les magistrats à la place de Paul et de Silas, furent laissés libres après d'abondants cadeaux; car après les avoir bien accablés à cause du nom de Jésus, et troublé le peuple et les magistrats, «ceux-ci, dit-il, se sont fait donner une forte caution par Jason et les autres et les relâchèrent; et aussitot tes frères firent partir de nuit Paul et Silas pour Bérrée».

ΙΓ

Περὶ τῶν φυγόντων.

Ὅθεν οὐδὲ τοῖς καταλείψασι πάντα διὰ τὴν τῆς ψυχῆς σωτηρίαν καὶ ἀναχωρήσασιν, ἔστιν ἐγκαλεῖν, ὡς

XIII

De ceux qui ont fui.

Pour cette raison on ne saurait faire de reproches à ceux qui ont tout abandonné pour sauver leur

2 *Mt. 6, 24* 4 ἐκείνοις MarRh τῷ θεῷ s.l.O[2] 5 (μισ.) καὶ καταπατήσαντες add.MarRh 6 ἀνεπλήρωσαν Vi 8 *Prov. 13, 8* τὸ om.VatColVl ψ. ἀνδρὸς ⌐⌙ VaVli 9 (ἐπεὶ) καὶ om.MCos 11 (τοὺς) συρρεύσαντες MCos (συρ.) ὑπὸ Va (καὶ) τοῦ add.Va 13 μετὰ πλησμ. πολιτάρχας om.MCoi (μετὰ) καὶ add.Rh (πλ.) οὕτως add.T 14 (τὸ) κατηγορῆσαι T 16 *Act. 17, 9* ἐκταράξαι PPed (τὸν) ὅρκον Va 20 τε om.V τὸν (Π.) om.VVa 21 Βεροίαν Ben
ΙΓ 27 ἀναχώρησιν Va

ἂν ἑτέρων δι' αὐτοὺς κατασχεθέντων· καὶ γὰρ ἐν τῇ Ἐφέσῳ ἀντὶ Παύλου πάλιν συνήρπασαν Γάϊον εἰς τὸ θέατρον καὶ Ἀρίσταρχον, συνεκδήμους Παύλου, οὐ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, ἐπεὶ καὶ δι' αὐτὸν πείσαντα καὶ μεταστήσαντα πολὺν ὄχλον ἐπὶ τὴν θεοσέβειαν ἡ στάσις ἦν γινομένη, 'οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί, φησίν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τινες τῶν ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτόν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον'.

Εἰ δὲ ἐπιμένοιέν τινες ἐρεσχελοῦντες τοῖς εἰλικρινῶς προσέχουσι τῷ λέγοντι· 'Σῴζων σῷζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν, μὴ περιβλέψῃ εἰς τὰ ὀπίσω', ὑπομνησθήτωσαν, καὶ τοῦ προκρίτου τῶν ἀποστόλων Πέτρου, βεβλημένου τε ἤδη εἰς τὴν φυλακὴν καὶ παραδοθέντος τέτταρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν· οὗ ἐν νυκτὶ φυγόντος καὶ ῥυσθέντος ἐκ χειρὸς τοῦ φονώδους Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων, κατ' ἐντολὴν ἀγγέλου κυρίου, 'γενομένης, φησίν, ἡμέ-

âme et s'enfuirent, si d'autres ont été arrêtés à cause d'eux; car à Ephèse aussi, au lieu de Paul on traîna au théâtre Gaïus et Aristarque, les compagnons de voyage de Paul; comme celui-ci voulait se présenter, au peuple, puisqu'à cause de lui précisément la sédition avait eu lieu, «parce qu'il avait persuadé et entraîné une foule de personnes à la vraie foi, les disciples, dit l'Ecriture, ne le lui permirent pas; et même des magistrats de la province d'Asie, de ses amis, le firent prier de ne pas se rendre au théâtre». Et si certains persistent à s'indigner contre ceux qui avec toute la sincérité de leur âme obéissent à l'Ecriture, qui dit «Enfuis-toi pour sauver ta vie, ne regarde pas derrière toi», qu'on leurs rappelle le récit concernant Pierre le chef des apôtres, mis déjà en prison et confié à la garde de quatre escouades de quatre soldats; qui s'enfuit pendant la nuit et fut délivré des mains d'Hérode le tueur et de toute l'attente du peuple juif, sur l'ordre de l'ange du seigneur; «Quand il fit jour, dit l'Ecriture, il y eut une

2 cf. *Act. 19, 29* sqq. (γὰρ) καὶ om.ValLaBen s.l. O[2] (καὶ) οἱ add.VVli (ἀντὶ) τοῦ add.Va 3 πάλιν om.ColMarRh συν. πάλιν ⌐⌙ Val θέατρον Γαΐον ⌐⌙ Vi καὶ (β.) s.l. Mar[2] 5 οὐ βουλομένου VVaValVliBenCCoi καὶ βουλόμενον MarRh οὐ om.Rel 6 (τὸν) βίον VatPr 8 (ὄχλ.) εἰς La (γιν.) καὶ add.VaVliLa 10 φασίν P οὐ μὴν om.Cos 11 (τῶν) ἀρχόντων Val 12 (πέμψ.) εἰς La 15 αἱρεσχελοῦντες Ben 17 *Gen. 19, 17* ἑαυτοῦ MarBen 18 (ψ.) καὶ add.VatMarLdOPaPrCCo περιβλέψῃς Mar 20 *cf. Act. 12, 4* sqq. (καὶ) add.VlMarO 21 (τε) αὐτοῦ add.Col 22 τέτρασι ValViBen 23 οὗ om.La καὶ ῥυσθέντος om.ColLaur ἐκ χ. ῥυσθ. ⌐⌙ Mar 25 φονοδόλου VVli φον. Ἡ.... λαοῦ om.Mar 28 *Act. 12, 18*

ρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο· Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας, ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι’· δι’ οὓς οὐδεμία αἰτία τῷ Πέτρῳ προσάπτεται, ἐξῆν γὰρ καὶ αὐτοὺς ἑωρακότας τὸ γενόμενον ἐκφυγεῖν· ὡς καὶ πάντα τὰ παιδία τὰ ἐν Βηθλεέμ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, εἰ ἐγνώκεισαν οἱ γονεῖς αὐτῶν τὸ μέλλον ἔσεσθαι, ἅπερ ἀνηρέθησαν ὑπὸ τοῦ μιαιφόνου Ἡρώδου διὰ τὸ ὑπ’ αὐτοῦ ζητούμενον ἀπολέσθαι ἓν παιδίον· ὅπερ καὶ αὐτὸ κατ’ ἐντολὴν ἀγγέλου κυρίου ἐξέφυγεν, ἤδη ἀρξάμενον ταχέως σκυλεύειν καὶ ὀξέως προνομεύειν κατὰ τὴν ἐπίκλησιν τοῦ ὀνόματος, καθὼς γέγραπται· ‘ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον· διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων’. Οἱ γοῦν μάγοι ὡς ἤδη σκυλευθέντες καὶ προνομευθέντες, ὑποτεταγμένως καὶ τιμητικῶς προσκυνοῦσι τῷ παι-

grande agitation parmi les soldats, ne sachant ce que Pierre était devenu; Hérode le fit rechercher et n'ayant pu le trouver, procéda à l'interrogatoire des gardes et ordonna de les mener au supplice »; or aucune accusation n'est portée contre Pierre à cause d'eux, car il leur était loisible, à eux-aussi, de s'enfuir à la vue de l'évènement. De la même manière aussi auraient pu être sauvés tous les enfants de Bethléem et de ses environs, qui ont été tués par Hérode l'impie meurtrier à cause de l'unique enfant qu'il cherchait à faire périr; or, sur l'ordre du seigneur encore celui-ci s'échappe, commençant dès lors à hâter le pillage et à être prompt au butin selon le nom que lui attribua le prophète, comme il est écrit: « Donne-lui pour nom: hâte-le-pillage, sois-prompt au butin; car avant que l'enfant sache crier: père, ou mère, il recevra la puissance de Damas et les dépouilles de Samarie à la face du roi d'Assyrie ». C'est pourquoi les mages, en hommes déjà pillés et dépouillés, offrent à l'enfant leur adoration pleine de soumission et de

4 (ἀνακρ.) τε add.ValBen ἀνακρίνας... ἀπαχθῆναι om.Co ἀπαγχθῆναι HePed ἀχθῆναι Va (ἀπαχθ.) ἀποκεφαλισθῆναι s.l. Laur² 9 ἅπαντα Va 10 (καὶ) ἐν om.ColLa (καὶ) ἐμπᾶσι Ld 11 (αὐ.) ἐγεγνώκεισαν V 14 ἀπολέσαι Cos 15 (ἐντ.) τοῦ add.Rh ἀγγέλου om.ColCo ἄγγελος Ben ἀρξαμένου Va ἀρξ. ἤδη ὀξ. προνομεύειν ⌐⌙ VVaVli 19 *Is. 8, 3* 20 σκύλευσον ValBen κατὰ τ. ἐπ. τοῦ ὀν. καὶ καλ. ⌐⌙ VaColValMarLaRh 22 (πρὶν) ἢ add.VVaVliMarLaViRh τὸ παιδ. ⌐⌙ VVaVli 19 … 24 (σκῦλα) Βαβυλῶνος Cos μητ. ἢ π. ⌐⌙ Vli 23 (λήψ.) τὴν add.ValBen 26 *Mt. 2, 11* seqq. (ὡς) ἤγουν Va (οἱ) γὰρ Col 27 καὶ προνομευθέντες om.M οὖν La ὑποτεταγμένας Vli 28 τὸ παιδίον MarViRh

δίῳ, ἀνοίγοντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν καὶ προσφέροντες αὐτῷ καιριώτατα καὶ πρεπωδέστατα δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, ὡς βασιλεῖ καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ· ὅθεν οὐκέτι πρὸς τὸν ‘ἀσσύριον’ βασιλέα ἠξίωσαν ὑποστρέψαι, συνεργούμενοι ὑπὸ τῆς προνοίας· ‘ χρηματισθέντες, γάρ φησι, κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰ τὴν χώραν αὐτῶν’. Ἔνθεν ‘ ἰδὼν ὁ αἱμοβόρος Ἡρώδης ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας, φησίν, ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων’. Μεθ’ ὧν καὶ τὸ πρὸ αὐτοῦ γεννηθὲν ἕτερον παιδίον ζητήσας ἀποκτεῖναι καὶ μὴ εὑρών, τὸν πατέρα αὐτοῦ Ζαχαρίαν ἐφόνευσε ‘ μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου’, ἐκφυγόντος τοῦ παιδίου μετὰ τῆς μητρὸς Ἐλισάβετ, ἐφ’ ὧν οὐδεμίαν μέμψιν ἔσχοσαν.

vénération, en ouvrant leurs trésors et lui présentant de l'or, de l'encens et de la myrrhe, dons très opportuns et très convenables pour celui qui est roi et dieu et homme; de là, la divine providence aidant, ils ne voulurent plus retourner auprès du « roi d'Assyrie »; car « ayant été avertis, dit l'Ecriture, par un songe, de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin ». Alors le sanguinaire Hérode, « voyant qu'il avait été joué par les mages, fut fort en colère; et il envoya tuer tous les enfants de Bethléem et de ses environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après la date exacte que les mages lui avaient fait connaître ». Avec eux il chercha à faire aussi périr l'autre enfant, né avant l'enfant en question, et ne l'ayant pas trouvé, il fit tuer Zacharie son père « entre le sanctuaire et l'autel », car l'enfant s'était échappé avec sa mère Elisabeth, ce dont ils n'encoururent aucun reproche.

2 (καὶ) προσάγοντες La (προσχ.) τῷ παιδίῳ Va καιριώτερα Mar 3 πρεπωδέστερα VaMarMr δῶρα κ. πρεπ. ⌐⌙ V (πρεπ.) μῦρα O 10 (Ἀσσ.) τὸν Ἡρώδην λέγει notat marg.O ‖ τὸν Ἀσσ. inc. denuo V βασιλέα om.Cos ἠξιώθησαν Mar 8 *Mt. 2, 12* γὰρ om.Cos φησὶ om.Vi s.l. Co¹ ὄναρ φησὶ ⌐⌙ Cos 10 (χ.) ἑαυτῶν ValViBen (αὐ.) ὅθεν ColValVliLaLaurRh 12 *Mt. 2, 16* (αἱμ.) ὄφις Va μάγων ὁ αἱμ. Ἡ. ⌐⌙ La 14 (καὶ) πέμψας La 15 (ἐν) τῇ add.Cos 17 κατωτέρου ValBen 20 ἕτερον om.La 23 *Mt. 23, 35* 26 ἔσχον VVaColVliMrLa ἔχουσαν VatVal ἔχουσιν VVlMarLaur ἔσχοσαν PalMViLdOBenPPaPrCCoCosCoi ἔσχον TSpi

ΙΔ

Περὶ τῶν βιασθέντων θῦσαι.

Εἰ δέ τινες βίαν πολλὴν καὶ ἀνάγκην πεπόνθασι, χάμον λαβόντες ἐν τῷ στόματι καὶ δεσμούς, καὶ ἐπιμείναντες καρτερῶς τῇ διαθέσει τῆς πίστεως, καὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν καῆναι προσαγομένων ἄκοντι τῷ ἀνιέρῳ θύματι, ὥσπερ οὖν ἔγραψάν μοι οἱ ἀπὸ τῆς φυλακῆς τρισμακάριοι μάρτυρες περὶ τῶν ἐν τῇ Λιβύῃ, καὶ ἕτεροι δὲ συλλειτουργοί, οἱ τοιοῦτοι συμμαρτυρούντων αὐτοῖς μάλιστα καὶ τῶν ἄλλων ἀδελφῶν, δύνανται εἶναι ἐν τῇ λειτουργίᾳ, ταχθέντες ἐν τοῖς ὁμολογηταῖς, ὡς καὶ οἱ κατανεκρωθέντες ἐν ταῖς πολλαῖς βασάνοις καὶ μηκέτι ἐξισχύσαντες λαλῆσαι ἢ φθέγξασθαι ἢ κινηθῆναι εἰς τὸ ἀντιστῆναι τοῖς εἰς μάτην ἐκβιαζομένοις· οὐδὲ γὰρ συγκατέθεντο τῇ βδελυρίᾳ αὐτῶν, ὥσπερ οὖν παρὰ συλλειτουργῶν πάλιν ἤκουσα. Ταχθήσεται δὲ ἐν τοῖς ὁμολογηταῖς καὶ πᾶς ὁστισοῦν κατὰ Τιμόθεον πολιτεύεται, πειθόμενος καὶ αὐτὸς τῷ λέγοντι· 'Δίωκε δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραϋπάθειαν· ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης, καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων'.

XIV

De ceux qui furent forcés de sacrifier.

S'il y en a qui ont souffert grande violence et contrainte, qui ont reçu un mors dans la bouche et des chaînes et cependant persévérèrent fermement dans les dispositions de la foi et eurent les mains brûlées, alors qu'on les approchait malgré eux du sacrifice impie, comme me l'apprirent par écrit les bienheureux martyrs et d'autres frères dans le sacerdoce à propos des martyrs de Libye, ceux-là, surtout si les autres frères aussi en portent le témoignage, peuvent rester en fonction, prenant place parmi les confesseurs; il en sera de même de ceux qui réduits à l'état de cadavre par suite des nombreuses tortures furent incapables de parler ou de faire entendre un son ou de remuer, pour montrer leur résistance à ceux qui cherchaient vainement à leur faire violence, car ils ne consentirent point à leur abomination, comme je l'ai entendu précisément dire encore à des frères dans le sacerdoce. Parmi les confesseurs prendra aussi place n'importe qui se conduit à l'exemple de Timothée, obéissant lui aussi à celui qui dit: « Recherche la justice, la piété, la foi, l'amour, la patience, la douceur; combats le bon combat de la foi; saisis la vie éternelle à laquelle tu as été appelé et en vue de laquelle tu as fait cette belle confession de foi en présence de plusieurs témoins ».

ΙΔ 1 ιδ'. om., c. iung. c. praeced.Val 3 Οἱ (δέ) Vi 4 χάβον VaVli χάνον LaRh χαμὸν C 7 (αὐ.) κἀκεῖναι Va καυθῆναι ColLaRh (κα.) καρτερήσαντες add. s.l. Mar^{2}Coi^2 8 προσαγόμεναι Va προσαγομένων marg.Mar^{2}Coi^2 ἑκοντὶ ValVliBen 9 (οὖν) ἐγγραψάμενοι V 11 τῇ om.ColValBen 12 οἱ om.Val Ben (οἱ) τοιούτων Vi 13 αὐτοῖς om.Mar 16 τοῖς ὁμολ... καταν. ἐν om. Val 18 καὶ om.Vi ἐξισχύοντες M 21 βιαζομένοις ValRh 22 τῇ βδελ. αὐτῶν om.Col οὖν om.Vi (συλλ.) τοῦτο s.l. Laur^2 om.Co 24 δὲ om.Co 25 (ὁστισ.) οὖν om.Va ὅς(τις) s.l.O^2 (Τ.) τίθεται καὶ add.Va

ΙΔ Anc. 3 Greg. 1

2 *I Tim. 6, 11* (δίωκε) δὲ add.VlLaOPPaPrCCosCoi διώκετε ValBen (δικ.) καὶ add Va 3 (ἀγάπην) ἀνυπόκριτον add.Vi ὑπομονὴν om.Va ὑπομ. πρ. ἀγ. ⌐⌙ La πρᾳότητα Vi (πρ.) συμπάθειαν add.Vi 2 καὶ add.VVaPalMarLaur ViRh

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΕΙΣ ΤΟ ΠΑΣΧΑ

DU MEME

EXTRAIT DU SERMON SUR LA PAQUE

ΙΕ

Περὶ νηστείας τετράδος καὶ παρασκευῆς.

Οὐκ ἐγκαλέσει τις ἡμῖν παρατηρουμένοις τετράδα καὶ παρασκευήν, ἐν αἷς καὶ νηστεύειν ἡμῖν κατὰ παράδοσιν εὐλόγως προστέτακτο· τὴν μὲν τετράδα, διὰ τὸ γενόμενον συμβούλιον ὑπὸ Ἰουδαίων ἐπὶ τῇ προ-

XV

Du jeûne du mercredi et du vendredi.

On ne saurait nous reprocher d'observer les mercredi et vendredi, jours auxquels la tradition nous prescrit avec raison de jeûner: le mercredi à cause du conseil, tenu par des Juifs en vue de la trahison

ΙΕ 9 Lemma om.Rh (λόγ.) τοῦ add.VVaLaurMrLdBenPaCCoCoi πάσχα λόγου ⌐⌙ Vi (λόγ.) αὐτοῦ Mar κανὼν α'. MCos ιε'. om.VColPalValVl VliLP^2 Pr Pro c. 5 Διον. pon.ABar tit. VVaLVliVinCoi διατὶ νηστεύομεν τετρ. κ. παρ. marg. MrABarLdOP^{2}C^{2}Co tit. om.Rel 18 προστέτακται VVa ColVliLLaurABarCoRh προσετέτακτο Mar 20 ὑπὸ om.O τῶν add.PalVi

ΙΕ I 20 VI 29-89 Ap. 64-69 Laod. 49-51-52 Dion. 1 Tim.8-10

δοσίᾳ τοῦ κυρίου· τὴν δὲ παρασκευήν, διὰ τὸ πεπονθέναι αὐτὸν ὑπὲρ ἡμῶν. Τὴν γὰρ κυριακὴν χαρμοσύνης ἡμέραν ἄγομεν διὰ τὸν ἀναστάντα ἐν αὐτῇ, ἐν ᾗ οὐδὲ γόνατα κλίνειν παρειλήφαμεν.

du seigneur, le vendredi, à cause de sa passion pour nous. Car, le dimanche nous fêtons un jour de joie à cause de celui qui ressuscita ce jour-là, pendant lequel nous ne plions pas non plus les genoux, selon la tradition reçue.

---

1 τοῦ om.VatMrLdPrCCo (παρασκ.) ὅτι αὐτὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἔπαθε Bev 3 (τὴν) δὲ MRh ἡμέρας Vat 5 ἐν αὐτῇ om.Pal γόνυ Rh

ATHANASE D'ALEXANDRIE

Né vers 295 d'une famille grecque des environs d'Alexandrie, mais parlant couramment et écrivant le copte, il fréquenta probablement dans sa jeunesse saint Antoine le grand: diacre, il accompagna son évêque Alexandre au concile de Nicée et lui succéda le 8 juin 329 sur le trône d'Alexandrie; il fut le champion de l'orthodoxie nicéenne. Exilé en 331 sur accusation des évêques mélitiens auprès de Constantin, il se disculpa à Nicomédie en 332, son innocence fut reconnue par le synode romain de 340-41; visé par les cc. 4, 12, 15 du synode d'Antioche,[1] présent à celui de Sardique,[2] exilé pour la 5e fois sous Valens il fut rappelé quatre mois après, en 366, et mourut le 2 mai 373.

De ses nombreux écrits[3] les collections canoniques ont retenu la lettre à Ammoun et l'extrait de la 39e lettre pascale sur le canon de l'écriture; quant à la lettre à Rufinien, presque toutes[4] la séparent de deux premières et l'ajoutent à la fin des canons des Pères, ce qui indique son assomption tardive parmi les canons.

1. La lettre au moine Ammoun, higoumène d'un monastère de l'Egypte traite le thème de la pollution nocturne involontaire:[5] la réponse de Denys le grand[6] laissait le discernement de la culpabilité à la conscience de chacun; Timothée[7] distinguera avec plus de précision les cas; tandis que Athanase se prononce avec sa fougue coutumière contre toute culpabilité: il suppose en effet que chez un moine tout désir charnel précédant le sommeil est normalement exclu. Il est à noter qu'Athanase,

---

[1] Cf. CSP, p. 101.

[2] CSP, p. 156.

[3] Cf. M. Jugie, art. Athanase, dans Enciclopedia Cattolica II 254; Altaner-Stuiber, Patrologie[6], p. 241.

[4] Voir le tableau des canons des Pères dans l'Introduction générale.

[5] P. Browe, Beiträge zur Sexualethik des Mittelalters, 1932, p. 81; cf. Gelasius I, Dicta adversus Pelagium, CSEL 36, 1, 40.

[6] Dion., c. 4.

[7] Tim. c. 12.

conformément à la tradition, ne connaît qu'un usage légitime du mariage[8] celui qui a pour but la procréation[9]

2. La 39e lettre pascale, de 367,[10] dont le début est mutilé en copte,[11] fut presque totalement reconstituée à l'aide des fragments grecs, syriaques et coptes;[12] elle traite des mélitiens et de l'usage qu'ils faisaient de l'écriture, se servant de livres apocryphes comme le livre d'Enoch, les apographes d'Isaïe.[13] L'importance de la lettre pour la tradition du canon alexandrin des écritures est capitale.[14]

Le texte copte du canon n'offre que des variantes peu importantes;[15] nous y retrouvons l'extraordinaire multiplicité des expressions: puis, ensuite, après cela etc. qui relient entre eux les noms du canon. Comme le même phénomène se présente dans les canons de l'écriture de Grégoire de Nazianze et d'Amphiloque, je pencherai à croire à l'existence d'un archétype consigné, avec des variantes évidemment, dans les archives de chaque église: S. Athanase reproduirait celui de son église.[16]

Pour l'ancien testament ce canon est conforme au canon hébraïque;[17] le reste des livres n'a qu'une valeur d'édification; il ne mentionne point Macchab. I et II, mais ajoute parmi les livres à lire la Didaché et le Pasteur d'Hermas. Pour le nouveau testament, il reçoit tous les 27 livres sans excepter l'Apocalypse de Jean. Ce canon est celui du Codex Vaticanus de l'écriture, copié en 340.[18]

---

[8] Cf. 'ἔννομον' plus loin, p. 67,19

[9] « N'use pas de la nature contre nature, la loi naturelle connaît l'oeuvre de la procréation, évite les rapports de pur plaisir »: L. - Th. Lefort, Lettres festales et pastorales d'Athanase d'Alexandrie traduites du copte (CSCO 151) Louvain 1955, p. 104.

[10] E. Schwartz, Die Osterbriefe des Athanasius, dans Gesammelte Schriften III (1959) p. 1-29.

[11] L. - Th Lefort, Lettres festales traduites p. 31.

[12] Altaner-Stuiber, Patrologie,[6] p. 246.

[13] Lefort, ibid. p. 38.

[14] Cf. E. Preuschen, Zur Kanongeschichte 19-10.

[15] Pour νεκρῶν (p. 71,11) il y a sots; pour θείας (p. 71,13), souffle de dieu; pour ἀνάγκην καὶ χρήσιμον (p. 72,6), amour et besoin de l'église.

[16] L'expression ὡς ὅτι (p. 75,16) en serait un indice.

[17] M. Jugie, art. Athanase, Encicl. catt. II 254.

[18] Altaner-Stuiber, Patrologie,[6] p. 246.

3. La lettre à Rufinien sur la réconciliation du clergé paroissial, entraîné malgré lui dans l'hérésie arienne est à dater du retour d'Athanase à Alexandrie, après la mort de Constance, 3 nov. 361, et certainement avant le synode d'Alexandrie, qui avait mis fin à la persécution arienne, au printemps de 362,[19] où la même distinction fut officiellement faite entre les chefs de l'hérésie, à priver de toute dignité ecclésiastique, et leurs sectateurs, qui pouvaient garder leurs dignités et fonctions; la même condition aussi y fut mise, comme dans notre lettre: anathème aux chefs des hérétiques et profession de la foi nicéenne.[20] Cette ligne de conduite fut approuvée expressément par la lettre du pape Libère aux évêques d'Italie, écrite vers 364.[21]

La lettre à Rufinien fut lue à la 1ère session du concile de Nicée-787.

4. La réponse à Antiochus sur la communion chez les hérétiques fait partie du corpus d'Antiochus dux, attribué à Athanase[22] et occupe le n. 112 des réponses.[23] Le caractère apocryphe d'une partie importante des réponses ne fait point de doute;[24] mais à cause de leur origine égyptienne et de leur datation du siècle même d'Athanase,[24] il m'a semblé bon de donner aussi[24] le texte de cette réponse si importante pour l'histoire de l'intercommunion avec les non-catholiques.

5. La défense de communier, faite aux époux après les rapports conjugaux,[25] que quatre de nos meilleurs mss attribuent à Athanase,

---

[19] Rufin., Hist. Eccl. I 17-18: PL 21, 497.

[20] Rufin., H. E. 28: PL 21, 498; sur Eudoxe d'Arabiscos cf. Philostorg. H. E. IV 4, Socrat. H. E. II 37: PG 67, 304; sur Euzoïos d'Antioche cf. Socrat. ibid. 161, 235 et 257

[21] Citée par S. Hilaire, Fragm. XII: PL 8, 1372.

[22] PG 28, 578-700.

[23] Ibid., 663.

[24] В. И. Могульскій, Апокрифыческій Элементъ въ „Вопросахъ й Отвѣтахъ св. Афанасія въ кн. Антіоху“: Записки императ. Новоросійскаго университета, t. 18, 2 (1900) p. 1-22; cf. p. 7: élements nettements apocryphes dans les réponses 49, 50, 55, 56, 57, et 65; élements suspects: 3, 5, 9, 10, 27, 28, 46, 47 et 58; puisés dans l'Apocalypse de Moïse, Histoire d'Adam et d'Eve, Actes de l'apôtre Matthieu, Testament d'Adam etc. Ces réponses ne seraient-elles pas d'origine mélitienne, vu l'importance que ces schismatiques, au témoignage même d'Athanase (cf. la 39e lettre pascale), accordaient à tous ces apocryphes?

[25] Même sujet dans Tim., cc. 5,13; Bas. c. 45*, 96*.

[26] Cf. Pitra, Iuris, I 575.

rentre aussi dans les préoccupations de ce même IVe s., dont la ferveur eucharistique fut extraordinaire; notre réponse a ceci de particulier qu'elle donne un fondement scripturaire à la prohibition qu'elle rappelle.

Il nous reste à dire un mot des 107 canons dits de S. Athanase,[37] qui forment une sorte de code sacerdotal; ils sont l'oeuvre d'un clerc très versé dans l'écriture et alexandrin d'origine; comme ils ignorent la fête de Noël, ils doivent être datés de la seconde moitié du IVe s.. Les éditeurs du texte concluent dans leur enquête que tout milite en faveur de la paternité d'Athanase qui les aurait publié au synode de 364.[38] Leurs raisons semblent convaincantes.

---

[37] W. Riedel - W. E. Crum, The canons of Athanasius of Alexandria, the arabic and coptic version, edited and translated, 1904; lemma: Canons of Abba Athanasius the apostolic, 20th patriarch of Alexandria; cc. 1-81 de verecundia, 82-91 de misericordia, 92-107 de castitate.

[38] Ibid. p. XXV.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΑΜΜΟΥΝ ΜΟΝΑΖΟΝΤΑ

DE SAINT
ATHANASE
EVEQUE D'ALEXANDRIE
LETTRE AU MOINE AMMOUN

A

Περὶ γονορρυοῦς.

Πάντα μὲν καλὰ καὶ καθαρὰ τὰ τοῦ θεοῦ ποιήματα· οὐδὲν γὰρ ἄχρηστον ἢ ἀκάθαρτον ὁ τοῦ θεοῦ πεποίηκε λόγος· 'Χριστοῦ γὰρ εὐωδία ἐσμὲν ἐν τοῖς σῳζομένοις' κατὰ τὸν ἀπόστολον. Ἐπειδὴ δὲ ποικίλα καὶ πολύτροπα τὰ τοῦ διαβόλου βέλη, καὶ τοὺς ἀκεραιοτέρους τῇ γνώμῃ παρασκευάζει ταράττεσθαι, κωλύει τε τῆς συνήθους γυμνασίας τοὺς ἀδελφούς, ὑποσπείρων αὐτοῖς λογισμοὺς ἀκαθαρσίας καὶ μολυσμοῦ, φέ-

I

Du flux séminal.

Toutes les oeuvres de dieu sont bonnes et pures, car le verbe de dieu n'a rien créé d'inutile ou d'impur, « puisque nous sommes le parfum du Christ parmi les rachetés », selon l'apôtre. Mais, parce que les flèches du diable sont nombreuses et variées et qu'il provoque des inquiétudes chez les personnes à la fois la plus intègre et met un obstacle à l'ascèse habituelle des frères, semant en eux des pensées

As Am Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col Ld L La Lau Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val Vl V Va Vat Vi Rh

---

Lemma ἀρχιεπισκόπου VaAOViBar s.l. Laur² τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ('A.) add.ViBar s.l. Laur² Tit. Περὶ γονορρυοῦς LABar Πῶς ὁ ὀνειρασθεὶς κοινωνεῖ Vi Περὶ τοῦ ὅτι ἡ φυσικὴ ἔκκρισις... ἀναίτιος marg.Co¹ Num. om. omnes 11 καλὰ καὶ om.Co τὰ om.Coi 12 οὐδὲ Col (ἄχρ.) καὶ A 14 *II Cor. 2, 15* γὰρ om.VVa εὐῶδες As (τὸν) θεῖον add.Vi 16 (ἐπ.) πεποικίλα Va 18 ἀκεραίους Vi (ἀκεραιοτ.) ἁπλοϊκοτέρους s.l. Laur² 20 συνήθου Val 21 αὐτοὺς Vi

---

A Dion. 4 Tim. 12

ρε διὰ βραχέων καὶ τὴν τοῦ πονηροῦ πλάνην ἀπελάσωμεν τῇ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν χάριτι, καὶ τὴν τῶν ἁπλουστέρων γνώμην στηρίξωμεν.

'Πάντα μὲν γὰρ καθαρὰ τοῖς καθαροῖς, τῶν δὲ ἀκαθάρτων καὶ ἡ συνείδησις καὶ τὰ πάντα μεμόλυνται'. Ἄγαμαι δὲ τοῦ διαβόλου τὸ σόφισμα, ὅτι περ φθορὰ καὶ λύμη ὑπάρχων, λογισμοὺς ὑποβάλλει τῷ δοκεῖν μὲν καθαρότητος, ἔστι δὲ τὸ γινόμενον ἔνεδρα μᾶλλον ἢ δοκιμασία· ἵνα γάρ, ὡς προεῖπον, ἀπασχολήσῃ τοὺς ἀσκητὰς τῆς ἐθίμου καὶ σωτηριώδους μελέτης καὶ δόξῃ κρατεῖν κατὰ τοῦτο, τοιαῦτά τινα κινεῖ βομβύκια, ἅτινα φέρει μὲν οὐδὲν τῷ βίῳ χρήσιμον, κενὰς δὲ ζητήσεις καὶ φλυαρίας, ἃς δεῖ παραιτεῖσθαι. Τί γάρ, εἰπέ μοι ὦ ἀγαπητὲ καὶ εὐλαβέστατε, ἔχει ἁμάρτημα ἢ ἀκάθαρτον φυσική τις ἔκκρισις; Ὡς εἴ τις ἐθέλοι ποιῆσαι ἔγκλημα καὶ τὰς διὰ ῥινῶν ἐκπεμπομένας μύξας καὶ τὰ διὰ στόματος πτύσματα· ἔτι δὲ καὶ τούτων ἔχομεν λέγειν πλείονα, τὰς διὰ γαστέρων ἐκκρίσεις, ἅπερ τῷ ζῴῳ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαῖα καθέστηκε.

d'impureté et de souillure, eh! bien! dissipons en peu de mots, avec la grâce du sauveur, cette erreur aussi du malin et faisons courage aux gens simples.

« Tout est pur aux pures, tandis que chez les impurs et la conscience et tout leur être sont souillés ». J'admire l'astuce du diable: tout en étant lui-même corruption et peste, il suggère des pensées en apparence pures, et tout cela n'est qu'une embûche plutôt qu'une épreuve; en effet, dis-je, dans le but de distraire les moines de la salutaire méditation d'usage et de paraître maître en cette matière, il remue ces sortes de bourdons, qui ne produisent rien d'utile à la vie, sinon des discussions et des bavardages à laisser de côté. Quel peché ou quelle impureté comporte, dites-moi, ô homme cher et très pieux, l'écoulement naturel de la semence? C'est tout comme si l'on voulait imputer à crime les morves qui coulent du nez et la salive de la bouche, nous pourrions même dire plus, les excréments du ventre, qui sont nécessaires à la vie de tout être vivant! De plus, si nous

5 *Tit. 1, 15* γὰρ om.VVaVatColPalValVlMarMBen (καθ.) κατὰ τὸν ἀπόστολον add.A 7 τὰ om.ABar s.l. Mr[a] κατὰ (πάντα) LdCoi (π.) μεμέληνται Lau 8 δὲ om.A 9 (ὅ)τι(περ) s.l. Mr[a] λοίμη Vi 12 μᾶλλ. ἔνεδρα ⌐⌙ Coi 14 ἐθίμου καὶ om.Vt 16 τοιαύτη Va τινα om.MarVin 17 β. οὐδὲν ⌐⌙ Mr (β.) οὐδεμίαν χρησιμότητα Va (χρ.) κοινὰς Mar 21 ἁμαρτήματα ValBen 22 ἔγχρισις Ld 23 ποιεῖσθαι VVaVtValA πεῖσθαι Col ἐγκλήματα Lau 24 ἐπιπεμπομένας ValBen τὰ om.La τὰς Ld (διὰ) τοῦ add.MarVinRh 27 ἐγκρίσεις Vl ὥσπερ ValBen 28 ἀναγκαῖον Co

Ἔτι τε 'εἰ τῶν τοῦ θεοῦ χειρῶν ἔργον εἶναι πιστεύομεν τὸν ἄνθρωπον', κατὰ τὰς θείας γραφάς, πῶς ἠδύνατο ἐκ καθαρᾶς δυνάμεως ἔργον τι γενέσθαι μεμολυσμένον; Καὶ εἰ 'γένος τοῦ θεοῦ ὑπάρχομεν', κατὰ τὰς θείας τῶν ἀποστόλων Πράξεις, οὐδὲν ἔχομεν ἐν ἑαυτοῖς ἀκάθαρτον· τότε γὰρ μόνον μεμολύσμεθα, ὅτε τὴν δυσωδεστάτην ἁμαρτίαν ἐργαζόμεθα· ὅτε δὲ φυσική τις ἀβουλήτως ἔκκρισις γίνεται, τότε τῇ τῆς φύσεως ἀνάγκῃ μετὰ τῶν ἄλλων, ὡς προείπομεν, καὶ τοῦτο ὑπομένομεν.

Ἀλλ' ἐπειδή περ οἱ θέλοντες μόνον ἀντιλέγειν τοῖς ὀρθῶς λεγομένοις, μᾶλλον δὲ παρὰ θεοῦ πεποιημένοις, παραφέρουσι καὶ ῥητὸν εὐαγγελικόν, ὡς ὅτι 'οὐ τὰ εἰσερχόμενα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὰ ἐξερχόμενα', ἀναγκαίως καὶ ταύτην αὐτῶν τὴν ἀλογίαν, οὐ γὰρ ἂν εἴποιμεν ζήτησιν, ἐλέγξωμεν. Πρῶτον μὲν γὰρ τὰς γραφὰς κατὰ τὰς ἰδίας ἀμαθίας,

croyons que « l'homme est une oeuvre des mains de dieu », selon les divines écritures, comment par une puissance si pure aurait pu être produite une oeuvre souillée? Et, si « nous sommes de la race de dieu », selon les saints actes des apôtres, nous n'avons rien d'impur en nous; en effet, nous ne sommes souillés que lorsque nous tombons dans la très grande puanteur du péché; par contre, lorsqu'un écoulement naturel de sémence a lieu, alors, nous le subissons, comme les autres écoulements cités plus haut.

Mais puisque ces gens, qui veulent uniquement s'opposer à l'expression de la vérité ou plutôt aux oeuvres de dieu, citent même, bien à tort, un texte évangélique: que « ce n'est pas ce qui entre qui souille l'homme, mais ce qui sort de lui », il est nécessaire de réfuter aussi cette sottise qu'est la leur, nous ne saurions en effet nommer cela un argument. Et tout d'abord, ils déforment les saintes écritures, puisque leur ignorance leur enlève toute

1 cf. *Ps. 137, 8* (ἔτι) δὲ VVl (ἔτι) καὶ ValBen εἶναι om.Vt πιστ. εἶναι ⌐⌙ Mar 3 γραφὰς... τὰς θείας om.Lau 4 (δυν.) τὸ add.ColLaur 5 γίνεσθαι ColVlLaurOPaCo (γεν.) μᾶλλον add. Val 6 *Act. 17, 29* (γέν.) ἐσμὲν (τ. θ.) Vt (τοῦ) θείου Ben 7 (τὰς) τῶν θείων (ἀπ.) As (ἀπ.) ἐντάξεις Va (ἐν) αὐτοῖς AsBen 9 μόνον om.Vi (μεμ.) ὅτι Va ὅτε... ἐργαζόμεθα marg. Laur[a] 11 ὅταν Vt ἔκκρ. ἀβ. ⌐⌙ Vt ἀβούλητος VaBen ἀβουλήτως om.Ped 12 γένηται VaVtColValVlLLauALdBarCos τῇ om.VaColValBen 16 ἀντιλ. μόν. ⌐⌙ MarO 18 περιφέρουσι Col 19 *Mt. 15, 11* ὡς om.Mar (εἰσ.) εἰς τὸ στόμα add.Vt 20 (τὰ) ἐκπορευόμενα Vt 21 ἀναγκαῖον La (ἀν.) οὖν add.ValBen ταύ. αὐ. ⌐⌙ VatVlLdOPaPrCo αὐτῶν om.ValBen canc. Ben 22 ἀναλογίαν L εἴποιμι Vt εἴπωμεν LAsBar 23 ἐξελέγξομεν Mr μὲν om.Coi γὰρ om.M (γ.) καὶ add. Mar eras. Mar[1]

ἀστήρικτοι ὄντες, βιάζονται· ἔχει δὲ τὸ θεῖον οὕτω λόγιον· τινῶν γὰρ πάλιν τούτοις ὁμοίως ἐνδοιαστῶς ἐχόντων περὶ βρωμάτων, αὐτὸς λύων αὐτῶν τὴν ἄγνοιαν, ἤγουν τὴν ἀπάτην δημοσιεύων, φησὶ ‘ μὴ τὰ εἰσερχόμενα κοινοῦν τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὰ ἐξερχόμενα ’· εἶτα ἐπάγει καὶ πόθεν ἐξερχόμενα, ‘ τὰ ἀπὸ καρδίας ’· ἐκεῖ γὰρ εἶναι τοὺς πονηροὺς θησαυροὺς τῶν βεβήλων λογισμῶν καὶ τῶν ἄλλων ἁμαρτημάτων γινώσκει. Συντομώτερον δὲ ὁ ἀπόστολος, αὐτὸ δεδιδαγμένος, φησί· ‘ Βρῶμα ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ ’· φαίη δ’ ἄν τις καὶ νῦν εὐλόγως, φυσική τις ἔκκρισις ἡμᾶς οὐ παραστήσει πρὸς τιμωρίαν.

Τάχα δὲ καὶ παῖδες ἰατρῶν, ἵνα κἂν ἐκ τῶν ἔξωθεν δυσωπηθῶσιν, ὑπὲρ τούτου ἀπολογήσονται, ὅτι τῷ ζῴῳ δέδονταί τινες ἀναγκαῖαι διέξοδοι κατὰ τῶν ἐν ἡμῖν ἑκάστῳ μελῶν τρεφομένων τὸ περιττὸν ἀ-

solidité dans leur connaissance. Or, voici le sens de la divine parole; vu que certaines gens hésitaient, comme le font eux-aussi, à propos d'aliments, Lui, pour remedier à leur ignorance, ou plutôt pour rendre publique leur erreur, dit: « Ce n'est pas ce qui entre dans l'homme, qui souille l'homme, mais ce qui sort de lui »; et il ajoute ensuite d'où cela sort: « du coeur »; il sait en effet, que là se trouvent les mauvais trésors des pensées profanes et les autres péchés. Plus brièvement encore l'apôtre, à qui cela fut enseigné, dit: « un aliment ne saurait vous rendre digne d'être présenté à dieu »; et l'on pourrait dire avec raison dans notre cas, un écoulement naturel ne saurait vous rendre digne d'être présenté au châtiment.

Les médecins aussi, (se laissera-t-on convaincre par des arguments des gens du dehors?), ajouteront aussitôt pour justifier notre dire qu'à l'être vivant ont été donnés des canaux de sorties nécessaires à rejeter

1 βιάζομεν Coi 2 οὐ. τὸ θ. ⌐⌙ Va 3 ἐνδ. ὁμοίως ⌐⌙ VVaLau ἐνδυάστως ViA ἐνδυναστῶς Coi 4 βρ. ἐχόντων ⌐⌙ Vt 5 (ἄγν.) καὶ add.Vat 6 *Mt. 15, 11 et 18* κοινοῖ VatValVlLdBenPaPr κοινοῦν τ. ἄνθρ. om. Vt 9 (πόθεν) τὰ add.ABar τὰ eras. Mar τῆς add.M 11 θησαυροὺς om.Vat λογισμῶν om.Vi 13 (συντο)μώτερον om.Lau 14 αὐτὸ ὁ ἀπόστ. ⌐⌙ Mr δεδειγμένος Amb δεδιδαγμένως Pal 15 *I Cor. 8, 8* (βρ.) δὲ add. VVaVtValLaurLdO BenPaPrCCoCosCoi παρίστησι VaColLLaViABarCRh φαίη... παρίστησι om.Vt 18 παρίστησι VMViRh παριστήσει Amb 19 ἰα. παῖδ. ⌐⌙ VtCoi παιδία Bar ἐκ om.ValBenCo 21 (ὑ.) αὐτοῦ ValBen 22 ζωΐω C (δίδον)ται s.l.Vat[1] 23 (διέξ.) πρὸς Rh πρὸς τὸ περ. ἀποπ. τῶν ἐν ἑκ. τῶν ἐν ἡ. μελ. τρεφ. ord. mut. Rh (διέξ.) ἀπὸ in ras. Mar[2] (διέξ.) καὶ eras., corr. Laur[2] 24 (πρ.) τὸ add. Vat s.l. Laur[2] (τρ.) χυμῶν add.Rh



ποπέμπειν· οἷον, κεφαλῆς περιττώματα, τρίχες, καὶ τὰ ἀπὸ κεφαλῆς ὑδατώδη πεμπόμενα καὶ γαστρὸς διαχωρήματα, καὶ τοίνυν τῶν σπερματικῶν πόρων ἐκεῖνο περίττωμα. Ποία τοίνυν ἐστί, πρὸς θεοῦ, ὦ πρεσβύτα θεοφιλέστατε, ἁμαρτία, αὐτοῦ τοῦ πλάσαντος τὸ ζῷον δεσπότου θελήσαντος καὶ ποιήσαντος ταῦτα τὰ μέλη τοιαύτας ἔχειν διεξόδους;

’Επειδὴ δὲ δεῖ προλαμβάνειν τὰ τῶν πονηρῶν ἐναντιώματα, εἴποιεν γὰρ ἄν· οὐκοῦν οὐκ ἔστιν ἁμαρτία οὐδὲ ἡ ἀληθὴς χρῆσις, εἰ τὰ ὄργανα παρὰ τοῦ δημιουργοῦ διαπέπλασται· πρὸς τοῦτο ἐρωτηματικῶς αὐτοὺς παύσωμεν, φάσκοντες· Ποίαν λέγεις χρῆσιν; τὴν ἔννομον, ἣν καὶ ὁ θεὸς ἐπέτρεψε, ‘ αὐξάνεσθε, λέγων, καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν ’· ἣν καὶ ὁ ἀπόστολος ἀπεδέξατο, εἰπών· ‘ Τίμιος ὁ γάμος καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος ’, ἢ τὴν δημώδη μέν,

les déchets au fur et à mesure de la nutrition des membres de chacun de nous: ainsi les déchets de la tête, que sont les cheveux et les humeurs qui coulent de la tête; ainsi les évacuations du ventre et donc aussi le déchet en question du canal séminal. Quel péché y a-t-il là, au nom de dieu, ô veillard très aimé de dieu, puisque le seigneur lui-même, créateur de l'être vivant, a voulu et a fait les parties du corps avec de tels canaux de sortie?

Mais, puisqu'il faut prévenir les objections de gens malins, car ils pourraient dire: « alors l'usage non plus n'est pas un péché, puisque les organes ont été créés par le créateur », nous leur fermerons la bouche sur ce point, en leur demandant: de quel usage parlez-vous? de l'usage légitime, que dieu d'une part a permis en disant: « Croissez et multipliez-vous et remplissez la terre »; que l'apôtre d'autre part a admis, en disant: « Le mariage est honorable et la couche nuptiale sans souillure »? ou bien

1 περίττωμα PalMarP περιττώματα Rel 2 (ἀπὸ) τῆς add.Va 4 τοίνυν om. Vi 5 (σπ.) σπόρων VtMarLau περιττώματα Co 6 (πρ.) θεὸν VC 7 θεορ. πρεσβ. ⌐⌙ AsBar 8 τὸ ζῷον om.Va ζώϊον ValC τὸ ζῷον... ποιήσαντος om.Ld δεσπότου om.Cos καὶ ποιήσαντος om.O 10 τὰ om.Vl δὲ om.PalP ἔχειν s.l. Laur[2] 12 προσλαμβάνειν VtPalVlLauLdOPPaPrCo σ eras. Laur[2] 13 ἔποιεν Vt 14 (ἁμ.) οὔτε MarL 16 πέπλασται Vt διέπλασται Vi διαπεπλάσθαι Co 17 (αὐ.) πεύσομεν Ped 18 (φ.) ποίων ValBen 19 (τ.) ἐν νόμῳ HeBevPed (ἔνν.) μόνον add.Vi (ἣν) καὶ om.VatPalVlMarMrMRh s.l. Laur[2] 20 ἐπέτρεπε Vl *Gen. 1, 28* λέγ. αὐξ. ⌐⌙ VaMar 21 πληθ. λέγ. ⌐⌙ V καὶ πληρ. τὴν γῆν om.Va 22 (ἣν) καὶ add.VaVtVi om.Rel ἣν... εἰπὼν om. ValBen (ἀπεδ.) λέγων Va 23 *Hebr. 13, 4*

λαθραίως δὲ καὶ μοιχικῶς ἐπιτελουμένην; Ἐπεὶ καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐν τῷ βίῳ γινομένων εὑρήσομεν τὰς διαφορὰς κατά τι γινομένας· οἷον, φονεύειν οὐκ ἔξεστιν, ἀλλ' ἐν πολέμοις ἀναιρεῖν τοὺς ἀντιπάλους καὶ ἔννομον καὶ ἐπαίνου ἄξιον· οὕτω γοῦν καὶ τιμῶν μεγάλων οἱ κατὰ πόλεμον ἀριστεύσαντες ἀξιοῦνται, καὶ στῆλαι τούτων ἐγείρονται κηρύττουσαι τὰ κατορθώματα· ὥστε τὸ αὐτὸ κατά τι μὲν καὶ κατὰ καιρὸν οὐκ ἔξεστι, κατά τι δὲ καὶ εὐκαίρως ἀφίεταί καὶ συγκεχώρηται. Ὁ αὐτὸς οὖν λόγος καὶ περὶ τῆς μίξεως.

l'usage que l'opinion publique admet, et qui n'est qu'un usage clandestin et adultérin? Car, même pour les autres actes de la vie nous constaterons ces différences d'appréciations, selon les circonstances où ils ont lieu; par exemple, il n'est pas permis de tuer, mais faire périr en guerre ses adversaires est légitime et louable; c'est ainsi que sont jugés dignes des plus grands honneurs, ceux qui se sont distingués en guerre et l'on leur élève des stèles et l'on proclame leurs hauts faits; d'où le même acte est dans telle circonstance et dans tel temps interdit, et dans une autre circonstance et en temps opportun autorisé et excusé. La même raison vaut aussi pour l'union charnelle.

‘Μακάριος ὃς ἐν νεότητι ζυγὸν ἔχων ἐλεύθερον τῇ φύσει πρὸς παιδοποιίαν κέχρηται’· εἰ δὲ πρὸς ἀσέλγειαν, ‘πόρνους καὶ μοιχοὺς’ ἡ παρὰ τῷ ἀποστόλῳ γραφεῖσα τιμωρία ἐκδέξεται. Δύο γὰρ οὐσῶν ὁδῶν ἐν τῷ βίῳ περὶ τούτων, μιᾶς μὲν μετριωτέρας καὶ βιωτικῆς, τοῦ

« Bienheureux celui qui libre de tout joug dans sa jeunesse, n'a usé de son corps que pour procréer des enfants »; mais si c'est pour la débauche, le châtiment qu'écrit l'apôtre attend « les fornicateurs et les adultères ». Il y a, en effet, à ce propos deux voies en cette vie: l'une modérée et conforme à la

1 δὲ om.Va 3 τῷ om.Mar γενομένων LBar 4 (κατά) τινα Vt 5 (οὐκ) ἐπετράπην Lau πολέμῳ M 8 (καὶ) τιμίων Bar 9 πολέμῳ Rh πολέμους A ἀριστεύοντες Vi 10 κηρύττοντες VtM 13 εὐ(καίρως) mo.Val καὶ om.Ben καιρὸς Ben ἐφίεται VVtValLLauABarBenC (ἀφ.) τε add.VaMarViABarCRh συγχωρεῖται Vi τοίνυν om.Bar 16 *Thren.* 3, 27 νεότη Vt 17 παιδοπ... δὲ πρὸς om.Vl 19 *Hebr.* 13, 4 πόρνους κ. μοιχ. om.Vi 20 τῶν ἀποστόλων Col Cos (παρὰ) τῶν τοῦ ValBen (γρ.) μαρτυρία Vt ἐκδέχεται ColLaur 22 ἐν τῷ β. π. τ. ὁδῶν ⌐⌙ VtColCo (ἐκδ.) τὸ πόρνους καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεὸς add. Vi περὶ om.VaABar τούτων ὁδῶν ⌐⌙ Laur τούτων ου s. ω Mar[2] τούτου L τούτῳ ABar 23 μετριωτάτης Va καὶ om.ValBen καὶ β... δὲ ἑτέρας om.Lau

γάμου λέγω, τῆς δὲ ἑτέρας, ἀγγελικῆς καὶ ἀνυπερβλήτου, τῆς παρθενίας, εἰ μέν τις τὴν κοσμικήν, τουτέστι τὸν γάμον, ἕλοιτο, μέμψιν μὲν οὐκ ἔχει, τοσαῦτα δὲ χαρίσματα οὐ λήψεται· λήψεται γάρ, ἐπεί περ φέρει καὶ αὐτὸς ‘καρπὸν τὸν τριάκοντα’· εἰ δὲ τὴν ἁγνήν τις καὶ ὑπερκόσμιον ἀσπάσοιτο, εἰ καὶ τραχεῖα παρὰ τὴν πρώτην καὶ δυσκατόρθωτος ἡ ὁδός, ὅμως ἔχει χαρίσματα θαυμασιώτερα, τὸν γὰρ τέλειον καρπόν, τὴν ἑκατοντάδα, ἐβλάστησεν. Ὥστε τὰ ἀκάθαρτα αὐτῶν καὶ πονηρὰ ζητήματα, λύσεις ἰδίας ἔσχε καὶ παρὰ τῶν θείων γραφῶν πάλαι προλυθείσας.

vie ordinaire, je veux dire le mariage, l'autre angélique et insupérable, la virginité; si quelqu'un a choisi celle de ce monde, c'est-à-dire le mariage, il ne saurait encourir quelque reproche, mais ne recevra pas autant de grâces; il en recevra cependant, puisqu'il porte lui aussi du fruit, celui du « trente pour un »; mais si quelqu'un a embrassé la chaste et surhumaine voie, bien qu'elle soit rude bien au delà de la première, et difficile à gravir, elle comporte cependant des grâces plus merveilleuses, car elle produit normalement le fruit parfait, celui du cent pour un. Par conséquent, leurs questions impures et mauvaises ont déjà reçu leurs propres solutions, résolues qu'elles sont depuis longtemps par les divines écritures.

Ὑποστήριζε τοίνυν, ὦ πάτερ, τὰς ὑπὸ σαυτὸν ἀγέλας, ἐκ τῶν ἀποστολικῶν παρακαλῶν, ἐκ τῶν εὐαγγελικῶν ψυχαγωγῶν, ἐκ τῶν ψαλμῶν συμβουλεύων· ‘Ζῆσόν με, λέγων, κατὰ τὸ λόγιόν σου’, λόγιον δὲ αὐτοῦ τὸ ἐκ καθαρᾶς καρδίας λατρεύειν αὐτῷ· τοῦτο γὰρ εἰδὼς ὁ

Soutenez donc, cher père, les troupeaux que vous dirigez, en les exhortant avec les enseignements de l'apôtre, en les charmant avec ceux de l'évangile, en les conseillant avec ceux des psaumes et disant : « Vivifiez-moi selon votre parole »; or « sa parole », c'est de l'adorer d'un coeur pur; le même prophète savait

1 (δὲ) δευτέρας Vt 3 (κ.) ἤτοι Rh 5 (τοσαῦ) τα om.Val (δὲ) τὰ add.VL Lau 6 (λήψ.) λήψονται VaValBen 7 *Mt.* 13, 8 καρπὸν om. La τὸν om.Va τῶν (τρ.) LaurAOPPaPrCCo s.l. Bar[1] τὸν (τρ.) Rel 8 τις τὴν ἁγνὴν ⌐⌙ Va (ἁγν.) τε ValBen 9 (κ.) ταχρεῖα Va τραχ. καὶ δυσκ. παρὰ τ. πρ. ⌐⌙ O 11 (ὅμ.) γὰρ add.L 12 (θαυμ.) τὸ Vt ἡ (ὁδ.) s.l.O[2] 16 ἔχει Vi ἔσχηκε VVatPalMarMLBen 17 προβληθείσας Val 19 τὰς om. Pal (ὑπὸ) σὲ Mar 22 *Ps.* 118, 17 25 (λατρ.) αὐτὸν Amb ῷ corr.Amb[2]

αὐτὸς προφήτης, ὥσπερ ἑαυτὸν μεταφράζων, λέγει· ‘ Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός ’, ἵνα μὴ ῥυπώδεις λογισμοί με ταράξωσι· πάλιν Δαυίδ· ‘ Καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με ’, ἵνα κἂν ποτε λογισμοί με θορυβήσωσιν, ἰσχυρά τις παρὰ σοῦ δύναμις στηρίξῃ με, ὥσπερ κρηπὶς τυγχάνουσα. Αὐτὸς τοίνυν ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα συμβουλεύων, λέγε πρὸς τοὺς βράδιον τῇ ἀληθείᾳ πειθομένους· ‘ Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου ’· καὶ θαρρῶν κυρίῳ ὅτι πείσεις ἀποσχέσθαι τῆς τοιαύτης κακίας, ψάλλε· ‘ Καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι ’.

cela et l'applique pour ainsi dire à soi, en disant: « créez en moi un coeur pur, mon dieu » afin que des pensées impures ne me troublent point ; et David ajoute : « et soutenez-moi de votre esprit tout-puissant », afin que, si jamais des pensées me troublaient, une force venant de vous me soutienne, en étant pour moi comme un contre-fort de soutenement. Donnez-leur ces conseils et d'autres semblables et dites à ceux qui se laissent difficilement convaincre par la vérité: « J'enseignerai aux iniques vos voies »; et confiant dans le seigneur, que vous arriverez à les convaincre de s'abstenir d'un tel vice, chantez: « et les impies se convertiront à vous ».

Γένοιτο δὲ τοὺς μὲν κακοήθως ζητοῦντας παύσασθαι τῆς τοιαύτης ματαιοπονίας, τοὺς δὲ δι' εὐήθειαν ἐνδοιαστῶς ἔχοντας, ‘ ἡγεμονικῷ πνεύματι ’ κρατυνθῆναι. Ὅσοι δὲ βεβαίως τὴν ἀλήθειαν ἐπίστασθε, ἀρραγῆ ταύτην κατέχετε καὶ ἀσάλευτον, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ δόξα καὶ κράτος σὺν ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Puissent les esprits mal tournés qui s'adonnent à de telles questions cesser de se fatiguer en pure perte, et que ceux dont la simplicité les fait hésiter soient affermis par l'esprit tout puissant. Et vous qui possédez en toute certitude la vérité, gardez-la irréfragable et immuable dans le Christ-Jésus notre seigneur, avec qui gloire et domination soient rendues au père avec le saint esprit dans les siècles. Ainsi soit-il.

1 (ὥσπ.) αὐτῷ Va μεταφράζει λέγων ValBen 2 *Ps. 50, 11* 4 με λογ. ⌐⌙ Val (μ)ε om.Pr τάξουσιν Ld ρα s.l. Ld² 5 (παρ.) καὶ add.VtABar (πάλ.) ὁ αὐτὸς add.Vt (Δ.) καὶ om.VatMrLdOPaCo 7 με om.ValBen (λογ.) μου As 8 παρὰ σοῦ om.Bar δύν. π. σοῦ ⌐⌙ MarA δύναμις om.Va (με) ὅπερ Val 9 (ὥσπερ) ΚΑΝΠΙΣ Laur... (κρ.) ὑπάρχουσα VatValVlLd 10 ταῦτα om.Va 12 *Ps. 50, 14* (τούς) ῥαδίως ValBen ῥᾴδιον ViC 13 (καὶ) καθαρῶν VatVt θαρρῶ ValABen (θ.) ἐν add.Vi κύριε Vt 14 (ὅτι) ποιήσεις Lau 15 ψάλλε... τοιαύτης om.Mar 16 ἐπὶ σὲ om.ColVlLdO 17 δὲ om.Va (γέν.) μὲν Vl κακοηθῶς C 18 ματαιότητος πονίας Bar 19 δι' om.Vi εὔθειαν Col εὐθείαν AO η s.l. O¹ εὐσέβειαν Rh 20 ἐνδυάστως ViBen ἀνενδυάστως A καὶ (ἐνδ.) add. Co 21 κραταιωθῆναι ValBenC (κρα)τυν(θῆναι) marg.L¹ 22 cf. *Hebr. 3, 14*

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΕΚ ΤΗΣ ΛΘ'. ΕΟΡΤΑΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

DU MEME
EXTRAIT DE LA 39e LETTRE PASCALE

B
Περὶ τῶν θείων γραφῶν.

Ἀλλ' ἐπειδὴ περὶ μὲν τῶν αἱρετικῶν ἐμνήσθημεν ὡς νεκρῶν, περὶ δὲ ἡμῶν ὡς ἐχόντων πρὸς σωτηρίαν τὰς θείας γραφάς, καὶ φοβοῦμαι μήπως, ὡς ἔγραψε Κορινθίοις Παῦλος, ὀλίγοι τῶν ἀκεραίων ἀπὸ τῆς ἁπλότητος καὶ τῆς ἁγνότητος πλανηθῶσιν ἀπὸ τῆς πανουργίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ λοιπὸν ἐντυγχάνειν ἑτέροις ἄρξονται

II
Des divines écritures.

Or, nous avons mentionné les hérétiques comme des gens morts, et nous-mêmes, comme ceux qui possèdent pour leur salut les saintes écritures; et je crains, comme l'écrit Paul aux Corinthiens, qu'un petit nombre ne se laissent égarer par l'astuce des hommes, loin de la simplicité et de la pureté des écritures, et ne se mettent désormais

1 (πατρὶ) ἡ add.VaVtC καὶ om.LViBarPr (καὶ) τὸ add.VaPalLaurOBenPaCCo (σὺν) τῷ add.MarLABar παναγίῳ (πν.) ABar (πν.) νῦν καὶ ἀεὶ add.Va τῶν αἰώνων add.VatColMMarLLaurABar

B As Amb Bar Ben Co Cos Coi Col Ld L La Lau Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val Vl V Vat Vi Rh

Lemma 5 (αὐτοῦ) ἁγ. Ἀθανασίου add.Mar (τοῦ) ἁγ. Ἀθ. ἀρχιεπ. Αλ. add.O λθ'. om.Ld epist. om.VaVtC Tit. Περὶ τῶν θείων γραφῶν marg. LaLd 10 Ἀλλ'... ὑπομιμν. (p. 72, 25) om.Ld Ἀλλ' om.Bar μὲν om.Vi 13 φοβούμενος As 14 (μ.) ᾧ La (Κ.) ὁ add.Vi (Π.) τινὲς Rh 15 *II Cor. 11, 3* ὑπὸ (τῆς) Bar 17 (παν.) τινῶν VVatValAsOPaPrCosCoi 18 (ἐντ.) ἐν add.Lau

B Ap. 85 Laod. 59 Carth. 24 Naz. 1 Amph. 1

τοῖς λεγομένοις ἀποκρύφοις, ἀπατώμενοι τῇ ὁμωνυμίᾳ τῶν ἀληθῶν βιβλίων, παρακαλῶ, ἀνέχεσθε, εἰ περὶ ὧν ἐπίστασθε, περὶ τούτων κἀγὼ μνημονεύων γράφω διά τε τὴν ἀνάγκην καὶ τὸ χρήσιμον τῆς ἐκκλησίας. Μέλλων δὲ τούτων μνημονεύειν, χρήσομαι πρὸς σύστασιν τῆς ἐμαυτοῦ τόλμης τῷ τύπῳ τοῦ εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ, λέγων καὶ αὐτός· Ἐπειδή πέρ τινες ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι ἑαυτοῖς τὰ λεγόμενα ἀπόκρυφα καὶ μῖξαι ταῦτα τῇ θεοπνεύσθῳ γραφῇ, περὶ ἧς ἐπληροφορήθημεν, καθὼς παρέδοσαν τοῖς πατράσιν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξε κἀμοί, προτραπέντι παρὰ γνησίων ἀδελφῶν καὶ μαθόντι ἄνωθεν ἑξῆς ἐκθέσθαι τὰ κανονιζόμενα καὶ παραδοθέντα, πιστευθέντα τε θεῖα εἶναι βιβλία, ἵνα ἕκαστος, εἰ μὲν ἠπατήθη, καταγνῷ τῶν πλανησάντων, ὁ δὲ καθαρὸς διαμείνας χαίρῃ πάλιν ὑπομιμνησκόμενος.

Ἔστι τοίνυν τῆς μὲν παλαιᾶς διαθήκης βιβλία τῷ ἀριθμῷ τὰ πάντα εἰκοσιδύο, τοσαῦτα γάρ, ὡς ἤκουσα, καὶ τὰ στοιχεῖα τὰ παρ' Ἑβραίοις εἶναι παραδέδοται, τῇ δὲ τάξει καὶ τῷ ὀνόματι ἔστιν ἕκαστον οὕτως· πρῶτον Γένεσις· εἶτα Ἔξοδος· εἶτα Λευιτικόν· καὶ μετὰ τοῦτο Ἀριθμοί· καὶ λοιπόν, τὸ Δευτερονόμιον· ἑξῆς δὲ τούτοις ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ· καὶ Κριταί· καὶ μετὰ τοῦτο ἡ Ῥούθ· καὶ πάλιν ἑξῆς, Βασιλειῶν βιβλία τέσσαρα· καὶ τούτων τὸ μὲν πρῶτον καὶ δεύτερον εἰς ἓν βιβλίον ἀριθμεῖται, τὸ δὲ τρίτον καὶ τέταρτον ὁμοίως εἰς ἕν· μετὰ δὲ ταῦτα, Παραλειπομένων πρῶτον καὶ δεύτερον, ὁμοίως εἰς ἓν βιβλίον πάλιν ἀριθμούμενα· εἶτα Ἔσδρα πρῶτον καὶ δεύτερον ὁμοίως εἰς ἕν· μετὰ δὲ ταῦτα, βίβλος Ψαλμῶν· καὶ ἑξῆς Παροιμίαι· εἶτα Ἐκκλησιαστής· καὶ Ἆσμα ᾀσμάτων· πρὸς τούτοις ἔστι καὶ Ἰώβ· καὶ λοιπόν, Προφῆται, οἱ μὲν δώδεκα εἰς ἓν βιβλίον ἀριθμούμενοι, εἶτα Ἡσαΐας, Ἱερεμίας, καὶ σὺν αὐτῷ Βαρούχ, Θρῆνοι καὶ ἐπι-

à en lire d'autres, appelées apocryphes, se laissant induire en erreur par leur homonymie avec les livres authentiques ; supportez, je vous en prie, que je vous rappelle par écrit pour la nécessité et le bien de l'église, ce que vous savez déjà. Et avant de commencer ce rappel, pour excuser ma hardiesse je me servirai de la formule de l'évangéliste Luc, en disant moi aussi: « Puisque certains ont essayé de composer ce que l'on nomme les apocryphes et de les mélanger avec l'écriture inspirée de dieu, que nous connaissons telle que l'ont transmise à nos pères ceux qui au début furent les témoins oculaires et les ministres du verbe, il m'a semblé bon à moi aussi, exhorté, par de vrais frères et connaissant bien la tradition, d'exposer la série des livres inscrits sur le catalogue officiel, transmis par la tradition, et reçus comme venant de dieu; ainsi, celui qui fut trompé, pourra condamner ses séducteurs, et celui qui est resté pur de tout erreur, se réjouira de se le voir à nouveau rappeler ».

Il y a donc en tout vingt-deux livres de l'ancien testament, autant sont, en effet les lettres de l'alphabet hébreu, comme je l'ai entendu dire. Voici l'ordre dans lequel ils se suivent et le nom de chacun d'eux: d'abord la Genèse; puis l'Exode; puis le Lévitique; après celui-ci les Nombres, ensuite le Deutéronome; à leur suite se trouvent: Josué fils de Navé; et les Juges; et après cela, Ruth; et de nouveau suivent les quatre livres des Rois, dont le premier et le second comptent pour un livre, et le troisième et le quatrième également pour un livre; après cela le premier et le second livre des Paralipomènes, comptant également pour un seul livre; ensuite les premier et second livres d'Esdras, également comptant pour un livre; après ceux-là le livre des Psaumes; ensuite les Proverbes; puis l'Ecclésiaste; et le Cantique des Cantiques; de plus, il y a aussi Job; et après, les Prophètes, les douze comptant pour un livre, puis Esaïe, Jérémie et avec celui-ci Baruch, les

2 ἀληθινῶν Mar LOABar ἀληθῶς Vi ἐπιστώθην Vi ἐπίστασθαι Ben 3 ἀνέχεσθαι PalMarOPPrRh 4 (ὧν) (δὲ) τούτου Col 10 *Act.* 1, 1 καὶ om.Lau 11 ἐνεχείρησαν Mar (ἀνατ.) διήγησιν add.Vl 12 τὰ λεγόμ... ἐπιμῖξαι om.Lau 13 μῖξαι M (ἐπιμ.) ταύτῃ ValBen 14 περὶ... πατράσιν om.Col 15 παρέδωκαν ABar 19 καὶ μαθόντι om.ValBen (ἄν.) ἐξ ἀρχῆς Val 21 εἶναι θεῖα ⌐⌙ ColLaur 22 (μὲν) ἐπλανήθη Mar 24 (διαμείν)ας s.l.Val[2] 26 Περὶ τῶν θείων γραφῶν tit marg. La Ἔστι inc. Ld

1 τῷ ἀρ. βιβλ. ⌐⌙ MarMr τὸν ἀριθμὸν Vi τὰ om.Vi τὰ πάντα om.LABar 2 ὡς om.LABar καὶ om.VlLau 4 παραδέδοται om.ABar 6 (Ἔξ.) εἶτα s.l. Laur[2] 7 (μετὰ) ταῦτά ἐστιν A iter. Bar τούτων MViABarCos εἰσὶ ValBen 9 (Ἰ.) τε add.ColValMrLaurViLdPaPr οἱ (Κρ.) add.ABar 11 βιβλία om.A καὶ τούτων... ταῦτα (Παρ.) om.ABar (Βασ.) τέταρτον Bar (τέσσ. βιβλ. ⌐⌙ L LaurViLdOBenPPaPrCos (τεσσ.) ἰδοὺ ιβ'. βιβλία. Παραλειπομένων δ'. 12 καὶ τούτων τὸ μὲν α'. καὶ β'. 13 (εἰς ἓν) A ἀρ. βιβλ. ⌐⌙ V βιβλίον... εἰς ἓν (βιβλ. πάλιν) om.L 15 (ταῦτα) τῶν add.Col Παραλειπόμενα P 17 πάλιν om. ColMar πάλ. βιβλ. ⌐⌙ M βιβλίον π... ὁμ. εἰς ἓν om.Mr ἀριθμοῦμεν ABar 18 πρῶτον... ψαλμῶν om.Co Ἔσδρας PalValVlViALdOBarBenPPaPrCos 20 βίβλου Bar 21 ἐκκλησιαστικός A 22 ᾄσματα LViABar (ᾀσμ.) καὶ add.L 25 (Ἡσ.) καὶ add.Ld 26 (σὺν) τούτῳ Co ἐπιστολαὶ Val

στολή, καὶ μετ' αὐτὸν Ἰεζεκιὴλ καὶ Δανιήλ. Ἄχρι τούτων τὰ τῆς παλαιᾶς διαθήκης ἵσταται.

Τὰ δὲ τῆς καινῆς πάλιν οὐκ ὀκνητέον εἰπεῖν. Ἔστι γὰρ ταῦτα· Εὐαγγέλια τέσσαρα, κατὰ Ματθαῖον, κατὰ Μάρκον, κατὰ Λουκᾶν καὶ κατὰ Ἰωάννην· εἶτα μετὰ ταῦτα Πράξεις ἀποστόλων, καὶ ἐπιστολαὶ καθολικαὶ καλούμεναι τῶν ἀποστόλων ἑπτά, οὕτως· Ἰακώβου μὲν μία, Πέτρου δὲ δύο, εἶτα Ἰωάννου τρεῖς, καὶ μετὰ ταύτας Ἰούδα μία· πρὸς τούτοις Παύλου ἀποστόλου εἰσὶν ἐπιστολαὶ δεκατέσσαρες, τῇ τάξει γραφόμεναι οὕτως· πρώτη, πρὸς Ῥωμαίους, εἶτα πρὸς Κορινθίους δύο, καὶ μετὰ ταῦτα πρὸς Γαλάτας, καὶ ἑξῆς πρὸς Ἐφεσίους, εἶτα πρὸς Φιλιππησίους, καὶ πρὸς Κολοσσαεῖς, καὶ μετὰ ταῦτα πρὸς Θεσσαλονικεῖς δύο, καὶ ἡ πρὸς Ἑβραίους, καὶ εὐθὺς πρὸς μὲν Τιμόθεον δύο, πρὸς δὲ Τίτον μία, καὶ τελευταία ἡ πρὸς Φιλήμονα μία· καὶ πάλιν Ἰωάννου Ἀποκάλυψις.

Lamentations et la Lettre; et après celui-ci Ezéchiel et Daniel. Ici s'arrête l'ancien testament.

Il ne faut pas hésiter de nommer aussi les livres du nouveau testament. Ce cont en effet: les quatres évangiles, selon Matthieu, selon Marc, selon Luc, selon Jean; puis, après ceux-là, les Actes des apôtres, et les épîtres appelés catholiques, écrites par les apôtres, au nombre de sept que voici: une de Jacques, deux de Pierre, puis trois de Jean et après cela, une de Jude; de plus il y a quatorze épîtres de l'apôtre Paul, inscrites dans l'ordre suivant: une aux Romains, puis deux aux Corinthiens, après cela aux Galates, et puis aux Ephesiens, ensuite aux Philippiens, et aux Colossiens, après cela deux aux Thessaloniciens, et celle aux Hébreux et aussitôt deux à Timothée, une à Tite et la dernière, celle à Philémon, et encore l'Apocalypse de Jean.

1 (μετ') αὐτὸν VColPalMarLaLauLaurLdPPaPrCoCos αὐτῶν LViAOBar αὐτούς Rel οὕς s.l.Vat[1] 2 (ἄ.) τούτου L ἵστανται ValBen 4 (ἔ.) δὲ VVlMarMrM 7 (Λ.) καὶ add.Rh 9 καὶ om.L καλοθολικαὶ Amb 10 ἀπο πο (= ἀποστόλων) MrPa (ἀπ.) οὕτως ζ'. ⌐⌙ Amb οὕτως om.Ld ἑπτὰ om.As 11 (Ἰακ.) τοῦ ἀδελφοθέου add.Co μὲν om.MarLauViOCo δὲ om.LLauViAOBar Πέτρου... Ἰακ. ⌐⌙ Co 12 εἶτα om.LABarCo 13 μετ' αὐτὰς Pal ταῦτα M μετὰ ταύτας om. LABarCo πρὸς τούτοις om.Co 14 εἰσιν om.ValBen ἐπ. εἰσι ⌐⌙ Mr 15 τῇ τάξει γραφ. om.Co (τῇ) πράξει Cos 16 μία (π. Ῥ) M (Ῥ.) α'. Vi δύο om.Lau 18 (μετὰ) ταῦτα VP πρὸς Γ... καὶ μετὰ ταῦτα (πρ. Θ.) om.VMCos marg. M[1] (Γ.) μία add.MVi καὶ (ἑ.) om.Ben καὶ ἑξῆς om.Vi (Ἐ.) μία add. MVi 19 εἶτα om. (V.) μία MVi (V.) καὶ om.MLABar (K.) μία add.MVi (K.) καὶ μετὰ ταῦτα om.Vi ταύτας LaLauLaurALdOBenPPaPr Θεσσαλονικεῖς LLaViABarPRh 22 ἡ om.VVi (Ἑ.) μία add.Vi (Ἑ.) καὶ) ἑξῆς Rh 23 (εὐ.) πρὸς) τὸν Vat μὲν om.Bar 24 ἡ om.VVi 25 μία om.LauPa

Ταῦτα πηγαὶ τοῦ σωτηρίου, ὥστε τὸν διψῶντα ἐμφορεῖσθαι τῶν ἐν τούτοις λογίων· ἐν τούτοις μόνοις τὸ τῆς εὐσεβείας διδασκαλεῖον εὐαγγελίζεται· μηδεὶς τούτοις ἐπιβαλλέτω, μηδὲ τούτων ἀφαιρείσθω τι. Περὶ δὲ τούτων ὁ κύριος Σαδδουκαίους μὲν ἐδυσώπει, λέγων· ‘ Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν αὐτῶν ’, τοῖς δὲ Ἰουδαίοις παρῄνει· ‘ Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι αὐταί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ ’.

Ce sont là les sources du salut, au point que l'homme assoiffé peut puiser à satiété les paroles qui s'y trouvent; par eux seuls la doctrine de la piété peut être annoncée; que personne ne leur ajoute, ni leur enlève quoi que ce fût. C'est à leur occasion que le seigneur faisait des reproches aux Sadducéens, en disant: « Vous faites erreur, ne connaissant point les écritures », et qu'il exhortait les Juifs: « Scrutez les écritures, car ce sont elles qui rendent témoignage à mon égard ».

Ἀλλ' ἕνεκά γε πλείονος ἀκριβείας προστίθημι καὶ τοῦτο γράφων ἀναγκαίως, ὡς ὅτι ἔστι καὶ ἕτερα βιβλία τούτων ἔξωθεν, οὐ κανονιζόμενα μέν, τετυπωμένα δὲ παρὰ τῶν πατέρων ἀναγινώσκεσθαι τοῖς ἄρτι προσερχομένοις καὶ βουλομένοις κατηχεῖσθαι τὸν τῆς εὐσεβείας λόγον· Σοφία Σολομῶντος καὶ Σοφία Σιρὰχ καὶ Ἐσθὴρ καὶ Ἰουδὶθ καὶ Τωβίας καὶ Διδαχὴ καλουμένη τῶν ἀποστόλων καὶ ὁ Ποιμήν.

Mais pour plus d'exactitude je suis obligé d'ajouter ceci aussi à ma lettre, qu'il y a d'autres livres en dehors de ceux-là, qui ne sont pas inscrits sur le catalogue officiel, mais que l'usage reçu des pères a prescrit de lire aux candidats qui veulent recevoir l'enseignement catechétique de la vraie religion; la Sagesse de Salomon et la Sagesse de Sirach et Esther et Judith et Tobie et celle qu'on appelle la Doctrine des apôtres et le Pasteur.

Καὶ ὅμως, ἀγαπητοί, κἀκείνων κα-

Cependant, mes chers, ni parmi les

2 ἐφορεῖσθαι Col ἐμφορισθῆναι Amb marg. corr. Amb[2] (τῶν) τοιούτων (λ.) Vi 4 διδασκάλιον Vl 6 τούτων om.Bar ἀφαιρήτω La 7 δὲ om.MarVi 8 *Mt. 22, 29* Σαδδουκαίοις Ld (Σ). μὲν om.MRh (μὲν) ἤλεγχε ABar 9 τὴν γραφὴν ValBen τὴν δύναμιν V τὰς δυνάμεις Rh (γρ.) μηδὲ τὰς δ. αὐτῶν add. VRh om.Rel μηδὲ τὰς... τὰς γραφὰς om.VatVlPr 11 *Io. 5, 39* τοὺς δε Ἰ.ους M παρῆναι Amb marg. corr. Amb[2] 12 αὗται LauRh 15 ἀναγκαίως om.T 16 (ὡς) ὅτι om.PalColMarMrM (ἔστιν) ἔτι add.Laur καὶ ἔστι ⌐⌙ Pr 20 καὶ βουλομένοις om.ColO 21 (κατηχ.) τῷ τ. εὐ. λόγῳ LViABar 22 Σολομῶνος ColValVlPr Σολόμωνος BenP καὶ om.MarRh 25 ὁ om.VLau (καὶ) ὅμως ὁ Π. marg. Mar[2] 26 καὶ (δ.) om.Pa

νονιζομένων, καὶ τούτων ἀναγινωσκομένων, οὐδαμοῦ τῶν ἀποκρύφων μνήμη, ἀλλὰ αἱρετικῶν ἐστιν ἐπίνοια, γραφόντων μὲν ὅτε θέλουσιν αὐτά, χαριζομένων δὲ καὶ προστιθέντων αὐτοῖς χρόνους, ἵνα ὡς παλαιὰ προφέροντες, πρόφασιν ἔχωσιν ἀπατᾶν ἐκ τούτου τοὺς ἀκεραίους.

livres inscrits au catalogue ni parmi les livres à lire, il n'est fait nulle part mention d'aucun apocryphe; ce sont là des inventions des hérétiques, qui les ont écrits quand ils ont bien voulu, puis les ont dotés et enrichis d'années, afin d'avoir, en les produisant comme des écrits antiques, une apparence de vérité pour tromper ainsi les gens à la foi intègre.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΟΥΦΙΝΙΑΝΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ

DU MEME
A RUFINIEN EVEQUE

Γ

Περὶ τῶν δι' ἀνάγκην ὑποσυρέντων μέν, μὴ φθαρέντων δὲ ἐν τῇ κακοπιστίᾳ.

III

De ceux qui se laissèrent entraîner par nécessité dans l'hérésie sans s'y être pervertis.

Κυρίῳ υἱῷ καὶ ποθεινοτάτῳ συλλειτουργῷ 'Ρουφινιανῷ, 'Αθανάσιος ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Au seigneur notre fils et très désiré comministre Rufinien, Athanase donne le salut dans le seigneur.

---

1 ἀναγιν. κ. τ. κανονιζ. ⌐L Mar 2 (κανον.) οὐδαμοῦ add.L 3 ἐστιν om.Vi εἰσιν Val 4 γραφ. δ. θ. αὐτὰ om.Lau ἐπίν. ἐ. ⌐L AsBar 5 προτιθέντων Pal 6 αὐτοῖς om.Bar χρόνοις ColValBen ἵν' ὡς Pal πάλαι Pr 7 ἔχοντες Amb marg. corr. Amb² 8 (ἐκ) τούτων Mar (ἀκερ.) καὶ λοιπὸν... ἀληθῶν βιβλίων (ex p. 71, 17 - 72, 3) ὧν ἠριθμησάμεθα add. Ld

Γ As Amb Bar Ben Co Cos Coi Col La Laur M Mar Mr O P Pa T Val Vl Rh

epist. ad fin. collect. cc. Patrum add.ColValVlLaLaurOPPaCoCos Τοῦ ἁγ. 'Αθαν. ἀρχ. 'Αλ. Coi et qui epist. ultimo loco pon. ἐπιστολὴ om.La Lemma 'Ρουφιανὸν M περὶ τῶν etc. om.ColValLaLaurAOBarBenPPaCoCosCoi Rh ἐπίσκοπον om.A 16 (κυρ.) ἀγαπητῷ (κ.) ValABarBen 17 'Ρουφινιανῷ om.VlMPa

Γ I 10 Ap. 62 Anc. 1-2

Σὺ μὲν τὰ υἱῷ ἠγαπημένῳ πρέποντα πρὸς πατέρα γράφεις· ἐγγίσαντα γοῦν σε διὰ τοῦ γράμματος περιεπτυξάμην, πάντων ἐμοὶ ποθεινότατε 'Ρουφινιανέ. Κἀγὼ δὲ ὡς υἱῷ δυνάμενος γράφειν ἔν τε προοιμίοις καὶ μέσοις καὶ τελευταίοις, ἐπέσχον, ἵνα μὴ ἐκ γραμμάτων ἡ σύστασις καὶ ἡ μαρτυρία γνωρίζηται· ' σὺ γὰρ ἐμοὶ ἐπιστολή, κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπιγινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ἐν καρδίᾳ '. Οὕτω τοίνυν διακείμενος, ναί, πίστευε, προσαγορεύω σε καὶ προτρέπω γράφειν· οὐ γὰρ ὀλίγως, ἀλλὰ μεγάλως εὐφραίνεις τοῦτο ποιῶν.

Vous, pour votre part, vous écrivez ce qui convient à un fils bien-aimé à l'égard de son père; venu à moi par votre lettre je vous ai embrassé, mon très désiré entre tous Rufinien. Moi aussi j'aurai pu vous écrire comme à un fils, avec introduction, corps de lettre et salutations finales, mais je me suis retenu, afin que la recommandation et le témoignage ne se fassent pas connaître par une lettre, puisque « c'est vous qui êtes une lettre de récommandation pour moi, selon l'écriture, lettre connue et lue dans notre coeur ». C'est donc dans cette disposition, oui, croyez-le, que je m'adresse à vous et que je vous exhorte d'écrire; en faisant cela vous ne me donnerez pas une petite joie, mais une grande.

'Επειδὴ δὲ φιλοκάλως καὶ ἐκκλησιαστικῶς, τοῦτο γὰρ πάλιν πρέπει τῇ σῇ εὐλαβείᾳ, ἠρώτησας περὶ τῶν δι' ἀνάγκην ὑποσυρέντων μέν, μὴ φθαρέντων δὲ ἐν τῇ κακοπιστίᾳ, καὶ ἠθέλησας γράψαι με τὰ δόξαντα περὶ αὐτῶν ἐν ταῖς συνόδοις καὶ πανταχοῦ, γίνωσκε, κύριέ μου ποθεινότατε, ὅτι ἐν ἀρχῇ μὲν παυσαμένης

Puisque donc avec zèle pour le bien et pour la discipline ecclésiastique, ce qui encore s'harmonise avec votre piété, vous nous interrogez sur ceux qui furent entraînés par la nécessité dans l'herésie sans s'y pervertir, et vous avez voulu que je vous écrive ce qui fut décidé sur leur compte dans les assemblées d'évêques et partout ailleurs, sachez, non très désiré seigneur, que

---

1 ἠγαπημένῳ om.La σὺ μὲν... ποιῶν (l. 1-16) om.ValABarBen 5 'Ρουφιανέ M 7 (τε) τοῖς add.Pa 9 *II Cor. 3, 2* ἐμοὶ La 12 πίστ. διακείμ. ⌐L Mar (διακ.) καὶ Coi in ναί corr.Coi² 17 δὲ om.Val 18 πάλιν om.A 19 ἠρώτησας om.OCo 20 μὲν om.ValABarBen 22 (τὰ) δόξαν Vl (γρ.) μοι ValBen σοι ABar περὶ αὐτῶν om.ABar παντ. π. αὐ. ⌐L ValBen 24 κύριε om.Amb

τῆς γενομένης βίας, γέγονε σύνοδος παρόντων ἀπὸ τῶν ἔξω μερῶν ἐπισκόπων· γέγονε δὲ καὶ παρὰ τοῖς τὴν Ἑλλάδα κατοικοῦσι συλλειτουργοῖς, οὐδὲν δὲ ἧττον καὶ τοῖς ἐν Σπανίᾳ καὶ Γαλλίᾳ. Καὶ ἤρεσεν ὅπερ ὧδε καὶ πανταχοῦ, ὥστε τοῖς μὲν καταπεπτωκόσι καὶ προϊσταμένοις τῆς ἀσεβείας συγγινώσκειν μὲν μετανοοῦσι, μὴ διδόναι δὲ αὐτοῖς τόπον κλήρου· τοῖς δὲ μὴ αὐθεντοῦσι μὲν τῆς ἀσεβείας, παρασυρεῖσι δὲ δι' ἀνάγκην καὶ βίαν, ἔδοξε δίδοσθαι μὲν συγγνώμην, ἔχειν δὲ καὶ τὸν τόπον τοῦ κλήρου, μάλιστα ὅτι ἀπολογίαν πιθανὴν ἐκομίσαντο, καὶ ἔδοξε τοῦτό πως οἰκονομικῶς γεγενῆσθαι· διεβεβαιώσαντο γὰρ μὴ μεταβεβλῆσθαι εἰς ἀσέβειαν, ἵνα δὲ μὴ κατασταθέντες τινὲς ἀσεβέστατοι διαφθείρωσι τὰς ἐκκλησίας, εἵλοντο μᾶλλον συνδραμεῖν τῇ βίᾳ καὶ βαστάσαι τὸ βάρος, ἢ λαοὺς ἀπολέσθαι. Τοῦτο δὲ λέγοντες ἔδοξαν καὶ ἡμῖν

dès la fin de la persécution un synode a eu lieu ici auquel assistèrent des évêques des autres territoires; il y en eut aussi un autre, tenu par nos comministres qui habitent la Grèce, et même un autre, par ceux d'Espagne et de la Gaule. Et ils ont décidé ce qui fut décidé ici et partout ailleurs, qu'aux faillis qui ont été les chefs de l'impiété on accordera le pardon, s'ils se repentent, mais qu'on ne leur donnera pas de place dans le clergé; tandis qu'à ceux qui n'ont pas été les maîtres de l'impiété, mais furent entraînés par force et sous la contrainte, on décida d'accorder le pardon et de leur laisser une place dans le clergé; surtout parce qu'ils présentent une excuse plausible et que leur geste semble avoir eu lieu par mesure de prudence; ils affirment en effet qu'ils ne s'étaient point convertis à l'impiété, mais que, pour éviter que des hommes très pervers ne s'établissent dans les églises et les corrompent, ils ont préférés plutôt de céder à la force et d'en supporter le poids, plutôt que de voir périr leurs peuples.

1 γινομένης Pa 2 (παρ.) καὶ add.ValABar τῶν ἀπ' ἔξω Val 4 λειτουργοῖς ValABar 6 Ἱσπανίᾳ MarRh (ἤρ.) ὥσπερ ValABarBen 9 (τῆς) εὐσεβείας Cos γινώσκειν Amb μὲν om.MABar 10 κατανοοῦσι Col δὲ om.ColM 11 ἔτι (τόπ.) add. ValABarBen μὴ om.ValABarBen 12 (τῆς) εὐσεβείας Cos ὑποσυρεῖσι ValABarBen 13 (δίδ.) δὲ Co συρεῖσι O 15 τὸν om.M 16 ἀπορήσαντα A corr. marg.A[1] 18 (διεβεβαίωσαν) το s.l. Mar[2] (μεταβ.) μὲν add. ValA 21 εἵλαντο ValABarBen 23 ἀπόλεσθαι Coi ἀπόλλυσθαι ColMrMLa PaCos ἀπολέσαι T 24 (τοῦτο) γὰρ Bar λεγόντων Cos καὶ ἡ. ἔδοξε ⌐⌐ ColLaur ἔδοξεν VlMrMABarPaCosCoiPa

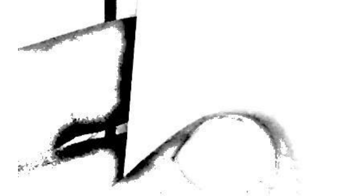
πιθανῶς λέγειν, διὰ τὸ καὶ προφασίζεσθαι αὐτοὺς τὸν Ἀαρών, τὸν Μωσέως ἀδελφόν, ἐν τῇ ἐρήμῳ συνδραμεῖν μὲν τῇ τοῦ λαοῦ παραβάσει, ἀπολογίαν δὲ ἐσχηκέναι, ἵνα μὴ ὁ λαὸς ὑποστρέψας εἰς Αἴγυπτον ἐπιμείνῃ τῇ εἰδωλολατρείᾳ· καὶ γὰρ ἦν φαινόμενον εὔλογον, ὅτι μένοντες μὲν ἐν τῇ ἐρήμῳ δύνανται παύσασθαι τῆς ἀσεβείας, εἰσελθόντες δὲ εἰς Αἴγυπτον ἐπετρίβοντο καὶ ηὔξανον ἐν αὐτοῖς τὴν ἀσέβειαν. Τούτου τοίνυν ἕνεκα σύγγνωστον πρὸς τὸν κλῆρον γέγονε. Τοῖς δὲ ἀπατηθεῖσι καὶ βίαν παθοῦσι συγγνώμη δίδοται.

Ταῦτα καὶ τῇ σῇ εὐλαβείᾳ δηλῶ θαρρῶν, ὅτι καὶ τὰ δόξαντα ὑποδέξεταί σου ἡ θεοσέβεια, καὶ οὐ καταγνώσεται ἐκκεχειρίας τῶν συνελθόντων οὕτω. Καταξίωσον δὲ αὐτὰ ἀναγνῶναι τῷ ἱερατείῳ καὶ τῷ λαῷ τῷ ὑπὸ σέ, ἵνα καὶ αὐτοὶ γινώσκοντες μὴ μέμφωνται οὕτω σὲ διακείμενον περὶ τοὺς τοιούτους· ἀπρεπὲς γὰρ ἦν ἐμὲ γράφειν, δυναμένης τῆς σῆς εὐλαβείας καὶ τὴν ἡμῶν περὶ αὐτοὺς διάθεσιν ἀπαγ-

Leur dire nous semble à nous aussi plausible, puisqu'ils portent pour excuse qu'Aaron, le frère de Moïse, a coopéré à l'apostasie du peuple et donna comme excuse, qu'il fit cela afin que le peuple ne restât pas pour toujours idolâtre, en retournant en Egypte; en effet, il semblait bien plausible, qu'en restant au désert ils auraient la possibilité de renoncer à l'impiété, tandis qu'en retournant en Egypte, ils empireraient et augmenteraient leur impieté. Pour cette raison on excusera leur admission dans le clergé; car, à ceux qui furent trompés ou contraints on accorde le pardon.

Voilà ce que je me permets de dire à votre piété, espérant que votre religiosité admettra nos avis et ne condamnera pas comme déserteurs ceux qui ont communié avec les hérétiques sous de telles conditions. Daignez aussi les faire lire au clergé et au peuple de votre juridiction, afin qu'en en prenant eux-aussi connaissance, ne vous reprochent pas votre attitude vis-à-vis d'eux; il ne convient pas, en effet, que je leur écrive moi-même, puisque votre piété peut leur faire connaître notre sentiment à l'égard des faillis et

2 cf. *Ex.* 33, 25 Μωϋσέως ColOLaBenCosCoi 3 τῇ om.Mr (τῇ) ὁρμῇ add. Bar τῇ (τοῦ) add.Bar[2] 5 ἵνα om.Col s.l. Laur[2] 6 ἐπιστρέψας MeAOBar[2] 11 (Αἴ.) ἐπιτρίβοντος Col 13 σύγγνωστοι VlLaurMABar ν fin. in ι corr.Cos[2] 14 γεγόνασι VlLaurMABar συγγνωστὸν... γέγονε Rel ἀπαιτηθεῖσι A 15 συγγνώμην A δίδονται Col διδόναι ValABen 17 (δίδ.) ταὐτὸ καὶ ἐν Ῥώμῃ ἐγράφη καὶ ἀπεδέξατο ἡ Ῥωμαίων ἐκκλησία add.ValABarBen 18 θαρρ. δηλῶ M (δ.) καὶ om.ValAs eras. Mar ἀποδέξεται ColLaValVlMarAP 19 καὶ οὐ usque fin. om.ValA ἐγκεχειρίας OCoi ἐκεχειρίαν Rh 22 (λ.) τῷ om.Col



γεῖλαι καὶ πάντα τὰ λείποντα ἀποπληρῶσαι.
Χάρις τῷ κυρίῳ τῷ πληρώσαντί σε ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει.

ajouter tout ce qui ferait défaut à notre lettre.
Nous remercions le seigneur de vous avoir comblé des dons de la parole et de la science.

Οἱ μὲν οὖν μετανοοῦντες φανερῶς ἀναθεματιζέτωσαν ὀνομάζοντες Εὐδοξίου καὶ Εὐζωΐου τὴν κακοπιστίαν· αὐτοὶ γὰρ λοιπὸν βλασφημοῦντες αὐτὸν κτίσμα, ἀπεγράψαντο τῆς ἀρειανῆς αἱρέσεως προστάται· ὁμολογείτωσαν δὲ τὴν ἐν Νικαίᾳ παρὰ τῶν πατέρων ὁμολογηθεῖσαν πίστιν, καὶ μηδεμίαν ἄλλην σύνοδον προκρίνειν ταύτης τῆς συνόδου.
Πρόσειπε τὴν παρὰ σοὶ ἀδελφότητα· σὲ ἡ σὺν ἡμῖν ἐν κυρίῳ προσαγορεύει.

Que ceux qui se repentent anathématisent nommément l'hérésie d'Eudoxe et d'Euzoïos; car ce sont eux, qui désormais reprenant le blasphème, que le Christ est une créature, s'inscrivirent comme les chefs de l'hérésie arienne; et qu'ils confessent aussi la foi proclamée par les pères à Nicée, ne plaçant aucun autre synode au dessus de ce concile. Saluez la fraternité qui est avec vous; la nôtre vous salue dans le seigneur.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΡΟΣ ΑΝΤΙΟΧΟΝ

DU MEME
A ANTIOCHUS

Δ*
[Περὶ τοῦ μὴ κοινωνεῖν αἱρετικοῖς]

IV*
Qu'il ne faut pas communier avec les hérétiques.

Ἐρώτησις. Ἐὰν καταληφθῇ ἄνθρωπος ἐν καιρῷ ἑορτῆς ἐν χώρᾳ, ἐν ᾗ κοινωνία τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας οὐχ εὑρίσκεται, τί ὀφείλει διὰ τὴν ἑορτὴν σκέψασθαι, κοινωνῆσαι τοῖς αἱρετικοῖς ἢ οὔ;

Question. Si un homme est surpris par le temps de la fête pascale dans une région, où l'on ne trouve pas la possibilité de communier dans une église catholique, que doit-il décider en vue de la fête pascale: communier chez les hérétiques, ou non?

1 ἀναπληρῶσαι ValMLaABarBen τῷ om.Cos 6 ἀναθεματιζέσθωσαν Col Ἀδοξίου Col 10 προστάτας ColLaLaurOPPaCoCoi 11 (ὁμ.) δὲ om.Vl 12 (παρὰ) σοῦ Laur 16 προσαγορεύει om.Mr προσαγ. σε ⌐_ Rh
Δ A Amb Bar L Vati Pi
Lemma (αὐ) Ἐκ τῆς (πρ. Ἀ) δοῦκα ἐρωτήσεως ABar Tit. suppl.

Δ* Ath. 3 Bas. 93*-95* Tim. 25* Cyr. 6-7

Ἀπόκρισις.
Εἰ πολὺς καὶ χαλεπὸς ὁ κίνδυνος τῷ ἀνδρί, τὸ τὴν ἰδίαν γυναῖκα ἐᾶσαι καὶ ἄλλῃ συγγενέσθαι, κἂν ἐν ἀποδημίᾳ τυγχάνῃ, πόσῳ μᾶλλον τὴν ὀρθὴν πίστιν προδοῦναι διὰ τὸ τοῖς αἱρετικοῖς κοινωνῆσαι; Καὶ ὥσπερ οἱ τὴν ἑαυτῶν πραγματείαν πωλῆσαι βουλόμενοι, ὅσον ἂν χρόνον ἐπὶ ξένης βραδύνωσιν, οὐ καταδέχονται λαβεῖν ἀντὶ τοῦ βασιλικοῦ χαράγματος ἐξωχάραγον, οὕτως καὶ ἐπὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ κοινωνίας χρὴ λογίζεσθαι.

Réponse. Si grande et sévère est la condamnation d'un homme, pour avoir délaissé sa propre femme et pris une autre, même s'il se trouve hors de son pays, combien plus grande sera-t-elle pour avoir trahi la vraie foi et communié avec les hérétiques? De même que les gens qui veulent vendre leurs marchandise, quelle que soit la prolongation de leur séjour en pays étranger qui en résulte, ne condescendent point à recevoir une monnaie d'une autre frappe que celle de la frappe impériale, de même doit-on aussi raisonner à propos de la communion au corps du Christ.

Πάσῃ τοίνυν δυνάμει φυλαξώμεθα μὴ μεταλαμβάνειν μετάληψιν αἱρετικῶν, μήτε μεταδιδόναι· ‘ Μὴ δότε γὰρ τὰ ἅγια τοῖς κυσί, φησὶν ὁ κύριος, μηδὲ ῥίπτητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων ’, ἵνα μὴ μέτοχοι τῆς κακοδοξίας καὶ τῆς αὐτῶν γενώμεθα κατακρίσεως. Εἰ γὰρ πάντως ἕνωσίς ἐστι πρὸς Χριστόν, καὶ πρὸς ἀλλήλους πάντως· καὶ πᾶσι τοῖς συμμεταλαμβάνουσιν

Gardons-nous de toutes nos forces de recevoir des hérétiques la communion ou de la leur donner: « Ne donnez pas les choses saintes aux chiens, dit le seigneur, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux », afin de ne pas participer à leur foi perverse et à leur condamnation. En effet, si la communion nous unit totalement au Christ, elle nous unit aussi totalement les uns aux autres; et nous nous unissons par

9 ἐν s.l. Bar[a] 14 βασικοῦ Amb 17 χρῆν λογίζονται L 19 tit. Περὶ μυστηρίων τοῦ Χριστοῦ, tanquam novae quaestioni add. L τοίνυν om. L 19 (μετ.) ἀλλοτρίων Pi 21 *Mt. 7, 6* δό (τε) om.L 23 ῥίπτετε L 27 *I Cor. 10, 16* γινώμεθα L πάντως πρ. ἀλλ. ⌐_ Amb πάντων (ἕνωσις) Pi (ἀλλήλους) πάντων Pi 29 (τοῖς) μεταλαμβάνουσιν L

γεῖλαι καὶ πάντα τὰ λείποντα ἀποπληρῶσαι.
Χάρις τῷ κυρίῳ τῷ πληρώσαντί σε ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει.

ajouter tout ce qui ferait défaut à notre lettre.
Nous remercions le seigneur de vous avoir comblé des dons de la parole et de la science.

Οἱ μὲν οὖν μετανοοῦντες φανερῶς ἀναθεματιζέτωσαν ὀνομάζοντες Εὐδοξίου καὶ Εὐζωΐου τὴν κακοπιστίαν· αὐτοὶ γὰρ λοιπὸν βλασφημοῦντες αὐτὸν κτίσμα, ἀπεγράψαντο τῆς ἀρειανῆς αἱρέσεως προστάται· ὁμολογείτωσαν δὲ τὴν ἐν Νικαίᾳ παρὰ τῶν πατέρων ὁμολογηθεῖσαν πίστιν, καὶ μηδεμίαν ἄλλην σύνοδον προκρίνειν ταύτης τῆς συνόδου. Πρόσειπε τὴν παρὰ σοὶ ἀδελφότητα· σὲ ἡ σὺν ἡμῖν ἐν κυρίῳ προσαγορεύει.

Que ceux qui se repentent anathématisent nommément l'hérésie d'Eudoxe et d' Euzoïos; car ce sont eux, qui désormais reprenant le blasphème, que le Christ est une créature, s'inscrivirent comme les chefs de l'hérésie arienne; et qu'ils confessent aussi la foi proclamée par les pères à Nicée, ne plaçant aucun autre synode au dessus de ce concile. Saluez la fraternité qui est avec vous; la nôtre vous salue dans le seigneur.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΡΟΣ ΑΝΤΙΟΧΟΝ

DU MEME
A ANTIOCHUS

Δ*

[Περὶ τοῦ μὴ κοινωνεῖν αἱρετικοῖς]

Ἐρώτησις. Ἐὰν καταληφθῇ ἄνθρωπος ἐν καιρῷ ἑορτῆς ἐν χώρᾳ, ἐν ᾗ

IV*

Qu'il ne faut pas communier avec les hérétiques.

Question. Si un homme est surpris par le temps de la fête pascale dans

1 ἀναπληρῶσαι VaIMLaABarBen τῷ om.Cos 6 ἀναθεματιζέσθωσαν Col Ἀδοξίου Col 10 προστάτας ColLaLaurOPPaCoCoi 11 (ὁμ.) δὲ om.Vl 12 (παρὰ) σοῦ Laur 16 προσαγορεύει om.Mr προσαγ. σε ⌐⌐ Rh
Δ A Amb Bar L Vati Pi
Lemma (αὐ) Ἐκ τῆς (πρ. Ἀ) δοῦκα ἐρωτήσεως ABar Tit. suppl.

Δ* Ath. 3 Bas. 93*-95* Tim. 25* Cyr. 6-7

κοινωνία τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας οὐχ εὑρίσκεται, τί ὀφείλει διὰ τὴν ἑορτὴν σκέψασθαι, κοινωνῆσαι τοῖς αἱρετικοῖς ἢ οὔ;

une région, où l'on ne trouve pas la possibilité de communier dans une église catholique, que doit-il décider en vue de la fête pascale: communier chez les hérétiques, ou non?

Ἀπόκρισις.
Εἰ πολὺς καὶ χαλεπὸς ὁ κίνδυνος τῷ ἀνδρί, τὸ τὴν ἰδίαν γυναῖκα ἐᾶσαι καὶ ἄλλῃ συγγενέσθαι, κἂν ἐν ἀποδημίᾳ τυγχάνῃ, πόσῳ μᾶλλον τὴν ὀρθὴν πίστιν προδοῦναι διὰ τὸ τοῖς αἱρετικοῖς κοινωνῆσαι; Καὶ ὥσπερ οἱ τὴν ἑαυτῶν πραγματείαν πωλῆσαι βουλόμενοι, ὅσον ἂν χρόνον ἐπὶ ξένης βραδύνωσιν, οὐ καταδέχονται λαβεῖν ἀντὶ τοῦ βασιλικοῦ χαράγματος ἐξωχάραγον, οὕτως καὶ ἐπὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ κοινωνίας χρὴ λογίζεσθαι.

Réponse. Si grande et sévère est la condamnation d'un homme, pour avoir délaissé sa propre femme et pris une autre, même s'il se trouve hors de son pays, combien plus grande sera-t-elle pour avoir trahi la vraie foi et communié avec les hérétiques? De même que les gens qui veulent vendre leurs marchandise, quelle que soit la prolongation de leur séjour en pays étranger qui en résulte, ne condescendent point à recevoir une monnaie d'une autre frappe que celle de la frappe impériale, de même doit-on aussi raisonner à propos de la communion au corps du Christ.

Πάσῃ τοίνυν δυνάμει φυλαξώμεθα μὴ μεταλαμβάνειν μετάληψιν αἱρετικῶν, μήτε μεταδιδόναι· ‘ Μὴ δότε γὰρ τὰ ἅγια τοῖς κυσί, φησὶν ὁ κύριος, μηδὲ ῥίπτητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων ’, ἵνα μὴ μέτοχοι τῆς κακοδοξίας καὶ τῆς αὐτῶν γενώμεθα κατακρίσεως. Εἰ γὰρ πάντως ἕνωσίς ἐστι πρὸς Χριστόν, καὶ πρὸς ἀλλήλους πάντως· καὶ πᾶσι τοῖς συμμεταλαμβάνουσιν

Gardons-nous de toutes nos forces de recevoir des hérétiques la communion ou de la leur donner: « Ne donnez pas les choses saintes aux chiens, dit le seigneur, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux », afin de ne pas participer à leur foi perverse et à leur condamnation. En effet, si la communion nous unit totalement au Christ, elle nous unit aussi totalement les uns aux autres; et nous nous unissons par

9 ἐν s.l. Bar² 14 βασικοῦ Amb 17 χρῆν λογίζονται L 19 tit. Περὶ μυστηρίων τοῦ Χριστοῦ, tanquam novae quaestioni add. L τοίνυν om. L 19 (μετ.) ἀλλοτρίων Pi 21 *Mt. 7, 6* δό (τε) om.L 23 ῥίπτετε L 27 *I Cor. 10, 16* γινώμεθα L πάντως πρ. ἀλλ. ⌐⌐ Amb πάντων (ἕνωσις) Pi (ἀλλήλους) πάντων Pi 29 (τοῖς) μεταλαμβάνουσιν L

ὑμῖν κατὰ προαίρεσιν ἑνούμεθα· ἐκ προαιρέσεως γὰρ ἡ ἕνωσις αὕτη γίνεται, οὐ χωρὶς τῆς ἡμῶν γνώμης· ‘ Πάντες γὰρ ἓν σῶμα ἐσμέν, ὅτι ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μεταλαμβάνομεν ’, καθώς φησιν ὁ θεῖος ἀπόστολος.

l'intention à tous ceux qui communient avec nous; car c'est par l'intention que se fait une telle union et elle n'a point lieu sans notre consentement, « puisque nous sommes tous un seul corps, du fait même que nous participons au même pain », comme le dit le divin apôtre.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΚΟΙΝΩΝΕΙΝ ΑΝΕΞΕΤΑΣΤΩΣ ΤΩΝ ΘΕΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ ΤΟΥΣ ΤΑΙΣ ΙΔΙΑΙΣ ΓΥΝΑΙΞΙ ΜΙΓΝΥΜΕΝΟΥΣ

DE SAINT

ATHANASE

LES MARIS QUI ONT COMMERCE AVEC LEURS FEMMES NE DOIVENT PAS RECEVOIR LES DIVINS SACREMENTS SANS EXAMEN DE CONSCIENCE PREALABLE

*E**

Περὶ τοῦ μὴ κοινωνεῖν ἀνεξετάστως τῶν θείων μυστηρίων τοὺς ταῖς ἰδίαις γυναιξὶ μιγνυμένους.

V*

Que les maris qui ont commerce avec leurs femmes ne doivent pas recevoir les divins sacrements sans examen de conscience préalable.

᾿Επειδή τινες μετὰ τὸ συγγενέσθαι ταῖς ἰδίαις γυναιξὶν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπαρατηρήτως τῶν φρικτῶν μυστηρίων τοῦ ἀχράντου σώματος καὶ τοῦ ζωοποιοῦ αἵματος Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν μετέχουσιν, ἀκουσάτωσαν τί περὶ τούτου ἐν τῇ θείᾳ ἔγκειται γραφῇ, καὶ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς εἶτα ποιησάτωσαν.

Comme il y en a qui, après avoir eu commerce charnel avec leurs femmes, s'approchent le jour même, sans s'en faire scrupule, des terribles mystères du corps immaculé et du sang vivificateur du Christ notre dieu, qu'ils écoutent ce qui est contenu dans la divine écriture à ce sujet et qu'ils agissent ensuite comme bon leur semblera.

‘ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ λαῷ· Γίνεσθε ἕτοιμοι· τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί ’· ταῦτα δὲ προσέταττεν ὁ προφήτης Μωϋσῆς κελεύσει θεοῦ. Εἰ δὲ ὑπὲρ τοῦ ἀκοῦσαι μόνον φωνῆς κυρίου τοσούτων ἡμερῶν ἁγνισμὸν προσέταττε, πόσῳ μᾶλλον νῦν πρέπον ἐστὶ φυλάττειν τινά, ὅτε αὐτοῦ τοῦ θεοῦ μέλλει τὸ ἄχραντον ὑποδέχεσθαι σῶμα; Καὶ πάλιν ὁμοίως ἐκ τοῦ α΄. βιβλίου. ‘ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ἀλλὰ ἅγιοι εἰσίν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά εἰσιν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγονται. Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ. ᾿Απὸ γυναικὸς ἀπεσχόμεθα χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδόν γένονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ᾿Αβιμελὲχ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ’. Καὶ εἰ ἐπὶ τῆς ‘ σκιᾶς ’, ἤγουν τῆς παλαιᾶς, τοιαύτη παραίτησις ὑπῆρ-

« Et Moïse dit au peuple: Préparez-vous; pendant trois jours n'approchez point vos femmes ». Or, Moïse ordonna cela sur le commandement de dieu. Si donc pour entendre seulement la voix du seigneur une purification de tant de jours fut ordonnée, combien plus serait-il convenable de l'observer à présent, où l'on devra recevoir le corps immaculé même de dieu?

De même encore du premier livre des Rois: « Le prêtre répondit à David, en disant: Je n'ai pas de pains non-benits sous la main, ils sont tous sanctifiés; si les jeunes-gens se sont abstenus du commerce d'avec leurs femmes, ils pourront en manger. David répondit au prêtre et lui dit: De nos femmes, nous nous sommes abstenus hier et avant hier; du fait de mon départ tous les jeunes-gens sont purs. Alors Abimélech leur donna les pains de la proposition ». Si pareille exigence était proposée au temps « de l'ombre », c.-à-d. de l'ancien testament, en sorte qu'un homme

4 *I Cor.10, 17* 6 θεῖος om.Amb

E V La Ld Pi

E*) Dion. 3 Tim. 5-13

5 (αὐτοῖς) καὶ εἶθ' οὕτως add.LdPi 7 *Ex. 19, 15* 9 προέταξεν corr.Pi προσέτασεν V 11 εἰ δὲ om.LdPi (φ.) θεοῦ Ld 13 (ἁγν.) προετάσσετο Pi 14 (αὐτοῦ) τοῦ om.Pi 16 Καὶ πάλιν etc. ex solo V (= Pi I, 575) 17 *I Reg. 21, 4* ἐκ τοῦ δ'. τῶν Βασιλειῶν marg.V² 29 *Hebr. 10, 1*

χεν, ὥστε συγγινόμενόν τινα τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ μὴ ἐσθίειν ἐκ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως, τῶν πολὺ καὶ ἀσυγκρίτως ἀπεχόντων τῶν ζωοποιῶν μυστηρίων τοῦ ἀχράντου σώματος καὶ αἵματος Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ, πόσῳ μᾶλλον νῦν ἐν τῇ ' χάριτι', ἔνθα πολὺ μείζονα πολιτείας ἀκρίβειαν ἀπαιτούμεθα, ὀφείλομεν ἁγνεύειν ἑαυτούς, μέλλοντες τῶν τοιούτων φρικτῶν μετέχειν μυστηρίων;

uni à sa femme n'eût pas le droit de manger les pains de la proposition, de beaucoup et incomparablement inférieurs aux mystères vivificateurs du corps immaculé et du sang du Christ, le vrai dieu, combien plus purs ne devons nous pas être au temps « de la grâce », où nous sommes obligés à une vie plus parfaite, lorsque nous sommes sur le point de participer aux sacrements qui inspirent une telle sainte frayeur?

7 *Rom.* 6, 34 9 ἀπετούμεθα V ἀποτιθήμεθα falso corr.Pi

BASILE DE CESAREE

Né à Césarée en Cappadoce vers 330, mort en 379. Fils de Basile, riche propriétaire et avocat, et de Emmelia; sa grand'mère Macrine avait été disciple de Grégoire de Néocésarée. Il étudia à Césarée, puis à Constantinople et à Athènes, où est venu le rejoindre Grégoire de Nazianze, son condisciple de Césarée. De retour à Césarée en 356, il enseigna la rhétorique; en 357 il fit le pélerinage de Palestine, Syrie, Mésopotamie et Egypte, puis se retira dans la solitude d'Annesi dans la vallée de l'Iris, où il resta 5 ans avec son ami Grégoire. Il fut ordonné prêtre par Eusèbe de Césarée et lui succéda à sa mort en 370. Pendant le règne et la persécution de l'empereur arien Valens, il en imposa à celui-ci, au point que loin d'être persécuté il se vit même attribuer en 372 le pouvoir d'ordination dans les provinces limitrophes de la sienne. Pour contrecarrer l'opposition que lui fit Anthime de Thyane en usurpant les droits de métropolitain de Cappadocia II°, il ordonna en 371 Gregoire de Nazianze à l'évêché de Sasimes, qui en faisait partie;[1] devant la lenteur d'intervention de Damase de Rome pour mettre de l'ordre dans la misère spirituelle de l'Orient,[2] il lui dépêcha son diacre Dorothée, non point son propre frère Grégoire de Nysse, « dont il craignait la faiblesse de caractère en face de l'autoritaire Damase ».[3] Il a pu entrevoir la victoire de l'orthodoxie nicéenne avant sa mort, survenue le 1[er] janvier 379.[4]
Les lettres de S. Basile, réunies et classées chronologiquement dans l'édition maurine,[5] comprennent aussi la plupart de celles dont sont extraits

[1] Cf. St. Giet, Sasime, une méprise de S. Basile, 1941, p. 98.

[2] Sister M. M. Fox, The life and times of St Basil the Great as revealed in his works, (Thèse, Wash.) 1939.

[3] I. Schäfer, Basilius der Grosse, Beziehungen zum Abendlande, Münster-W. 1909.

[4] Sur la biographie et l'oeuvre littéraire de S. Basile, voir: Altaner-Stuiber, Patrologie[6], p. 260.

[5] Au nombre de 365, le classement chronologique en est peu sûr; l'édition fut reproduite par Migne: PG 32; pour les lettres douteuses cf. Altaner-Stuiber, Patrologie[6], p. 262; A. Cavallin, Studien zu den Briefen des hl. Basilius, Lund 1944: p. 30 ff, correction à apporter au texte de PG; p. 120-

les canons ci-après.[6] Bien entendu, notre texte fut établi, pour Basile aussi, uniquement d'après la tradition manuscrite des collections canoniques.[7] Il faut distinguer, pour les canons de Basile aussi, deux groupes; le premier (§ 1-5) comprend les lettres que citent toutes les mss des collections canoniques; le second celles que certains d'entre eux mentionnent (§ 6 sqq.).

1. Les trois premières lettres canoniques (cc. 1-85) furent adressées à Amphiloque d'Iconium au début de l'épiscopat de celui-ci; en effet, le prooemion de la troisième lettre indique qu'elle fut écrite très peu après le départ inattendu de Grégoire de Nazianze pour S. Thècle en Séleucie, après Noël de 374;[8] comme d'autre part Amphiloque ne fut sacré évêque qu'en cette même année,[9] c'est de 374 qu'il faut dater les deux premières lettres et du début de 375 la troisième.

Elles contiennent la solution canonique des cas précis, que lui avait soumis Amphiloque une première fois, et ne voyant pas arriver de réponse, une seconde fois, en y ajoutant de nouveaux cas; Basile lui expédia les deux réponses par le même courrier.[10] La troisième lettre ressemble aux deux premières jusqu'au c. 55; mais du c. 56 au c. 74 est intercalé une série de canons disciplinaires bien distincts de tout ce qui précède par leur style et leur contenu: ils reproduisent le Canonicon de Palladius d'Amasée[11] sous une présentation plus concise et avec quelques variantes.[12]

121: coquilles de PG et leçons mal lues dans les manuscrits; Sister A. C. Way, The language and style of the letters of St Basil (Patristic Studies 13), Washington 1927; Roy J. Deferrari, St Basil, The letters, with an english translation I-IV Londres 1926-1934; Y. Courtonne, S. Basile, Lettres I-II, Paris 1957 (texte et traduction).

[6] Nous indiquons la référence à PG au début de l'apparat de chacun d'elle.

[7] Sur les manuscrits de toute la correspondance voir: M. Bessières, La tradition manuscrite de la correspondance de S. Basile, Oxford (Réimpression de Journal of theol. Studies) 1923; G. Coppola, I Codici laurenziani delle lettere di S. Basilio (Riv. indo-greca-italica di filol. 7), Naples 1923.

[8] Cf. Introd. à Grég. de Naz.: p. 227.

[9] Cf. Introd. à Amphiloque: p. 232.

[10] La raison du retard, Basile la donne dans le prooemion de sa 2[e] lettre: p. 116,14. Les lettres, toutes les trois, seraient des lettres privées, sans aucune intention de constituer quelque document officiel (ainsi pense: K. Bonis, Αἱ τρεῖς κανονικαὶ ἐπιστολαὶ etc., Byzant. Zeit. 44 (1951) 68) sinon, Basile s'y serait pris d'une manière plus logique, lui un rhéteur; or, il a simplement répondu au fur et à mesure des demandes de son correspondant.

[11] E. Schwartz, Busstufen u. Katechumenenklassen, (Schriften der wissenschaftl. Gesellschaft zu Strassburg, H. 7) 1911, p. 31.

[12] E. Schwartz, Ibid., p. 37.

Les canons 75-83 ont été pris par Basile à une autre collection, celle des canons du synode d'Antioche - 324, et diffèrent du Canonicon de Palladius par les durées dans les degrés de pénitence.[13] Les cc. 84-85 eux aussi ne sont, remarque E. Schwartz,[14] qu'une adaptation à l'incursion des barbares au temps de Basile[15] de la lettre synodale du même synode d'Antioche - 324, qui déplore les désordres survenues aux églises pendant la persécution de Licinius.

Par ailleurs Basile déclare dans le prooemion de la 1[ere] lettre, qu'il ne fera que consigner par écrit ce que les anciens, ses prédécesseurs, avaient déjà enseigné, ou bien, faute d'une tradition, y suppléera dans ses réponses par l'analogie.[16] Ces canons pénitentiels remonteraient ainsi pour la plus grande partie au III[e] s.[17]

2. Le c. 86 est l'extrait d'une lettre au même Amphiloque sur la connaissance que le Christ a du dernier jour; il répond aux encratites, qui dans l'austérité de leur vie raillaient les jeûnes et abstinences des catholiques. Dès le début de son épiscopat Amphiloque s'est préoccupé de combattre l'arianisme, de même que les sectes influencées par les doctrines manichéennes spécialement les encratites;[18] après la condamnation de celui-là par l'édit de Théodose en 380, il a fait condamner celles-ci par le synode de Side qu'il réunit en 390. La lettre de Basile répond à l'une et à l'autre de ses préoccupations et doit être datée des premières années d'Amphiloque évêque, de 374-375.

3. La lettre à Diodore de Tarse (c. 87) sur l'empêchement dirimant d'affinité du mariage entre beaux-frères et belles-soeurs[19] est mentionnée

---

[13] E. Schwartz, Ibid., p. 38-39: cf. c. 75 et 67; 81 et 73; 82 et 64; dans c. 80 les peines ne répondent pas au considérant (plus que fornication).

[14] E. Schwartz, Ibid. p. 40.

[15] Il s'agit de la révolte de Procope en 365, les Goths prirent parti pour lui; la paix fut conclu en 369.

[16] Prooemion, p. 93, 10 sq.; voir Index analytique ad v. ἀκολουθία analogia.

[17] E. Schwartz, Ibid. p. 41.

[18] Un traité contre les apotactites a été conservé en copte: Altaner-Stuiber, Patrologie[6], p. 276.

[19] Cod. Iuris Canon., c. 1077 § 1; cf. Siricii, epist. 10 ad episcopos Galliae, n. 12: PL 13, 1189 A: « sororem uxoris... non licere ».

par Basile dans la deuxième lettre à Amphiloque (c. 23), datée de 374: « nous en avons envoyée copie à votre piété » écrit-il; elle doit par conséquent dater de la même année 374.
La lettre fait partie de la collection en syriaque du Paris. 62.[20] La véhémence du ton trahit le caractère facilement irritable de Basile.[21]
Remarquons en passant que la discipline de l'église d'Orient sur les empêchements de mariage est restée très sévère: le mariage de deux frères avec deux soeurs est valide selon le droit canon latin actuel.

4. La lettre au prêtre septuagénaire Parégorios [22] (c. 88) qui lui interdit d'avoir à son service une femme vivant dans sa maison, conformément au c. 3 de Nicée;[23] celle aux chorévêque sur l'admission de clercs inférieurs [24] (c. 89); enfin, celle à ses suffragants sur les ordinations simoniaques, doivent je crois, dater du début de l'épiscopat de Basile, (vers 370-371), si l'on ne veut pas admettre qu'il ait toléré longtemps ces abus ou qu'il n'en ait pas eu connaissance, chose inadmissible vu son caractère et son souci pastoral.

5. Le c. 91 est un extrait du 27[e] chap. du traité sur le s. esprit:[25] il s'agit d'établir, en partant du principe « lex orandi, lex credendi »,[26] la divinité du s. esprit qu'exprime la prière traditionnelle de doxologie « gloire au père et au fils avec le s. esprit ».[27] Evidemment, une telle conclusion suppose qu'on admet la valeur de la tradition comme règle de foi: Basile accumule

[20] Cf. E. S c h w a r t z, Busstufen, p. 34.

[21] Voir là-dessus: L. D u c h e s n e, Histoire ancienne de l'église II (1910) 419-402.

[22] Parégorios, et non Grégorios, doit être le nom authentique, puisqu'il est fourni par le texte syriaque du Paris. 62: cf. E. S c h w a r t z, Busstufen, p. 34.

[23] CCO 25, 17.

[24] Le contexte indique qu'il ne faut pas prendre le mot ὑπηρέτης au sens propre, celui de sous-diacre; il signifie tous les clercs inférieurs, qui pouvaient, s'ils s'en montraient dignes, être promus au sacerdoce.

[25] B. P r u c h e, Basile de Césarée, Traité du S. Esprit, Introduction, traduction et notes: Sources chrétiennes, 1946: 27[e] chap., p. 232-235, 2 et 236, 11 - 238, 20; C. F. H. J o h n s t o n, The book of St Basil the great, on the Holy Spirit, a revised text with notes and introduction, Oxford 1892; 27[e] chap., p. 127-130 et 131, 7-133, 18.

[26] ὡς βαπτιζόμεθα, οὕτω καὶ πιστεύειν ὀφείλοντες.: p. 184, 14.

[27] Cf. la doxologie finale: Athan. c. 1, p. 71, 2.

les exemples pour en prouver la légitimité,[28] « qui ne fait point de doute pour quiconque a quelque peu le sens de l'église chrétienne ».[29] La tradition transmet les δόγματα, la foi commune, vie et vérités à croire,[30] qu'il faut distinguer dit Basile du κήρυγμα, la catéchèse publique.[31] C'est ainsi que le δόγμα τοῦ ὁμοουσίου devint κήρυγμα après Nicée.
Le c. 92, extrait du 29[e] chap. du même traité sur le s. esprit,[31] est la conclusion du raisonnement qu'avait amorcé le c. 91; les deux adjectifs du début ἀμάρτυρον καὶ ἄγραφον précisent la définition de la tradition orale: elle peut être ce qui ne se trouve pas dans la γραφή, l'écriture, ou bien ce qui n'est pas attesté par les écrits des pères antérieurs à elle, ou bien tous les deux en même temps. Ce dernier cas est celui de la doxologie « avec le saint-esprit » qui n'est point contenue dans l'écriture et qu'aucun père antérieur n'a interprété comme preuve de la divinité du saint-esprit: elle fait partie du dépôt de la vie chrétienne, δόγμα — manière de vivre, de prier, de croire —, que les apôtres ont confié à nos prédécesseurs.

6. La recommandation au prêtre (c. 93) pose un double problème. L e t e x t e, qui se présente sous une version brève [32] et sous une version longue;[33] nous avons après examen du contenu conclu à la priorité de celle-ci, estimant que la version brève en est un abrégé. L' a u t h e n t i c i t é: malgré le lemma de nos mss, qui l'attribuent tous à Basile, je crois qu'il s'agit d'un pseudépigraphe, d'origine alexandrine; elle est en effet apparenteé par le genre littéraire aux « 107 canons de S. Athanase »,[34] qui

[28] Aussi est-ce avec une certaine réserve qu'on doit accueillir l'affirmation que « Basile considère la Bible comme l'authentique et unique règle de ses moines »; que « l'Ecriture est dans sa pensée la vraie et l'unique règle de ses moines »: Dom D. A m a n d, L'ascèse monastique de S. Basile, essai historique, 1949, pp. 85 et 82; les appels de Basile à l'écriture dans les Règles ne doivent-ils pas être plutôt pris comme confirmation et en appui de ce que Basile avait vu chez les saints moines en 357, et que lui-même avait pratiqué dans l'Iris?

[29] Οὐδεὶς ἀντερεῖ, ὅστις γε κἂν κατὰ μικρὸν γοῦν θεσμῶν ἐκκλησιαστικῶν πεπείραται: p. 179, 17. Erasme et à sa suite les théologiens protestants ont accumulé des arguments contre l'authenticité de ce chapitre, capital pour la valeur de la tradition comme source première de la foi: C. J o h n s t o n, the book on the H. Sp., p. 125;

[30] Cf. Pape, Concile et patriarches ch. 1[er]: CSP 495 sqq.

[31] p. 185,10.

[32] PG 31, 1685.

[33] Cf. apparat.: p. 187.

[34] Cf. A t h a n a s e, Introduction, p. 62, 3.

traitent précisement de la sanctification du prêtre dans l'exercice de ses fonctions; l'insistance sur la non-communion avec « ceux que les canons ont condamnés », (il ne s'agit pas d'hérétiques, sinon on les aurait désignés comme tels), fait penser au schisme mélitien; la mention: « ceux qui emportent le saint don chez eux » est un rappel de l'usage proprement alexandrin.[35] J'ajouterai, que l'allure du texte ne ressemble guère à celle des autres écrits basiliens, non point à cause du réalisme des expressions, ce qui ne prouve rien,[36] mais à cause du style, des incorrections de syntaxe: faut-il en accuser les copistes, ou bien l'auteur ou les auteurs anonymes?

7. La lettre à la patricienne Césaria[37] sur la communion fréquente est un témoin de la ferveur eucharistique du IVe s.: quotidienne à la même époque à Alexandrie[38] et ailleurs,[39] limitée à quatre jours par semaine à Césarée, dont la sévérité de discipline sur les pécheurs à priver de communion était notoire,[40] elle était de règle toute les fois qu'un fidèle assistait à la prière eucharistique.[41] Les typica des monastères restèrent fidèles à cette tradition antique.[42]

8. La lettre aux habitants de Nicopolis (c. 95) dans la province du Pont, restés fidèles à la foi nicéenne, pour les encourager dans leur résistance à la pression des évêques institués par l'administration civile arienne de l'empereur Valens,[43] date certainement des dernières années de Basile et de Valens, où la pression arienne diminua et « ces évêques devant l'opposition de leurs peuples revinrent à la vraie foi ».[44] Basile exhorte les

[35] Cf. la lettre à Césaria, p. 192, 19.
[36] Voir Grég. de Nysse, Introduction, p. 201 n. 8.
[37] Elle est contenue dans la collection en syriaque du Paris. 62.
[38] Cf. Tim. c. 3: μὴ μέντοι καθ'ἑκάστην dit-il, à propos du possédé; voir Tim. cc. 12 et 13.
[39] Le c. 4 de Gangres: CSP 91,1 la suppose; Joh. Chrysost., in Hebr.: PG 62, 28-29; cf. I. P. Bock, De frequenti communione primorum christianorum, Bogoslovska Smotra 15 (1927) 1-31.
[40] Socrat., H. E. V 22: PG 67, 641.
[41] Ant. c. 2: CSP 105, 20.
[42] E. Herman, Die häufige und tägliche Kommunion in den byzant. Klöstern: Mémorial L. Petit, 1948, p. 203-217.
[43] παρὰ βεβήλων χειρῶν ἐπὶ καταλύσει τῆς πίστεως εἰς προστασίαν προβεβλημένων: p. 197, 7.
[44] p. 197, 3.

Nicopolitains, surtout leur clergé fidèle, à ne pas accepter la communion de ces évêques.

9. J'ai ajouté comme c. 95 la question sur les relations sociales avec les hérétiques, les païens et les juifs. Basile y réagit, en citant s. Paul à l'appui, contre la tendance que le concile In-Trullo a canonisée,[45] d'éviter toute intimité avec eux, les séparant du reste de la cité, devenue désormais chrétienne, tendance qui est à l'origine du ghetto.

[45] In-Trullo c. 11: CCO 138, 1. 'μηδεὶς τούτοις προσοικειούσθω'

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ, ΠΡΟΣ ΑΜΦΙΛΟΧΙΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΙΚΟΝΙΟΥ ΠΕΡΙ ΚΑΝΟΝΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α'

DE SAINT
BASILE
EVEQUE DE CESAREE EN CAPPADOCE PREMIERE LETTRE SUR LES CANONS ADRESSEE A AMPHILOQUE EVEQUE D'ICONIUM

[Προοίμιον]

‘ ’Ανοήτῳ, φησίν, ἐπερωτήσαντι σοφίαν, σοφία λογισθήσεται’· σοφοῦ δέ, ὡς ἔοικεν, ἐπερώτημα καὶ τὸν ἀνόητον σοφίζει· ὅπερ τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι συμβαίνει ἡμῖν, ὁσάκις ἂν δεξώμεθά σου τῆς φιλοπόνου ψυχῆς τὰ

(Prologue)

« Le sot, dit l'écriture, qui s'informe sur la sagesse, on le tient pour sage, tandis que l'interrogation du sage rend, évidemment, sage même le sot ». C'est ce qui nous arrive, par la grâce de dieu, toutes les fois que

As Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col L Lau Laur Ld M Mo Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val Vl Vli V Va Vat Vt Vi Vin Rh PG(32, 664)

Lemma 3 ’Επιστολὴ (τοῦ) ⌐⌙ VtL (Τοῦ) ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν add.Mar ValTBenRh ἀρχιεπισκόπου VaALdBarPa Καππαδοκίας om.MarLa (Καππ.) ἐκ τῶν γραφεισῶν ἐπιστολῶν add.ValBenC (πρὸς) τὸν ἐν ἁγίοις add.LVtVi (τὸν) ἅγιον add.T ’Αμφιλοχίῳ ἐπισκόπῳ PalVlMrValVlLaurOBenPPaPrCCo Coi (’A.) ἀρχιεπισκόπῳ Ld (ἐπ.) τοῦ add.VVtVliPalLViP (’Ικ.) τῆς μητροπόλεως Φρυγίας add.TVin 5 περὶ κανόνων om.Rh (καν.) μὴ ἐνταγέντων ἐν τοῖς προγεγραμμένοις ν'. τίτλοις σποράδην κανόνες ιη'. ValBenC (ἐπ.) κανονικὴ ABarRh ἐπιστολὴ πρώτη om.VVaVatVtVlVi πρώτη om. VtValLVi 12 *Prov. 17, 28* 13 σοφίαν om.VaVatVtPalLaurValVlVinLdOBenPPrCCoiPG in ras. add.Vli[2] add.Laur[2] 14 (καὶ) τοὺς ἀσόφους Vt τοὺς ἀνοήτους LViABar BenRh φιλοσόφου Bar 16 σου δεξώμεθα VatPalValMarMrLBar 17 τὰ om. LViABar

γράμματα· ἐπιστατικώτεροι γὰρ ἑαυτῶν καὶ ἐμφρονέστεροι γινόμεθα ἀπ' αὐτῆς τῆς ἐρωτήσεως, πολλὰ ὧν οὐκ ἐπιστάμεθα διδασκόμενοι· καὶ γίνεται ἡμῶν διδάσκαλος ἡ περὶ τὸ ἀποκρίνεσθαι μέριμνα. ’Αμέλει καὶ νῦν, οὐδέποτε λαβόντες ἐν φροντίδι τὰ ἐπερωτήματά σου, ἠναγκάσθημεν καὶ ἐπισκέψασθαι ἀκριβῶς καὶ εἴτε τι ἠκούσαμεν παρὰ τῶν πρεσβυτέρων ἀναμνησθῆναι, καὶ τὰ συγγενῆ ὧν ἐδιδάχθημεν παρ' ἑαυτῶν ἐπιλογίσασθαι.

nous recevons une lettre de votre âme zélée pour l'étude; car votre interrogation même nous rend plus attentif à nous-même et plus prudent, en nous apprenant bien des choses ignorées, et le souci de vous donner une réponse nous oblige à nous instruire. A présent aussi, alors que l'objet de vos demandes ne nous avait jamais jusqu'ici préoccupé, nous avons été obligé et de l'examiner exactement et de nous rappeler ce que les anciens nous avaient appris et de réfléchir aux cas apparentés à ceux que notre expérience nous a enseignés.

Α

Περὶ καθαρῶν, πεπουζηνῶν καὶ ἐγκρατιτῶν.

Τὸ μὲν οὖν περὶ τοὺς καθαροὺς ζήτημα καὶ εἴρηται πρότερον καὶ καλῶς ἀπεμνημόνευσας, ὅτι δεῖ τῷ ἔθει τῷ καθ' ἑκάστην χώραν ἕπεσθαι, διὰ τὸ διαφόρως ἐνεχθῆναι περὶ τοῦ βαπτίσματος αὐτῶν τοὺς τότε περὶ τούτων διαλαβόντας.

I

Des cathares, pépuziens et encratites.

Le cas des cathares avait été exposé dans le passé et vous avez bien rappelé qu'il faut suivre la coutume de chaque pays, vu que sur la validité de leur baptême il a été différemment decidé par ceux qui ont traité de leur cas.

---

1 ἑαυτῶν om. Amb (καὶ) οἷον add. Ped σωφρονέστεροι Co 5 (περὶ) τοῦ Vt Col (τὸ) ἀκριβὲς VVaPalLdOPPrCoCoi ἀκριβῶς marg.Val[1] 6 ἀποκρίνασθαι ValVinBenPa marg.Pal[2]Ld[2]O[2]P[2]Co[2] 8 (ἠν.) καὶ om.Vin (ἠ. καὶ) ἐπισκῆψαι Vt 10 (εἴ) τε om. Rh (πρεσβ.) τῶν πάλαι add. s.l. Laur[2] (πρ.) ἐπιμνησθῆναι Vt 11 (συγγ.) οἷς VtVi 12 (παρ') αὐτῶν Col 13 λογίσασθαι Vin A cf. *I 8 : CCO 30* 18 Τὰ ... ζητήματα PalP 19 ἐπεμνημόνευσας VColVliMarM 20 (ἔθ.) τῶν VaValLd 18 ἐπέθεσθαι Va ἔπεσθαι om. Vin 21 διενεχθῆναι MarBevRh ἐνδιενεχθῆναι HeBevRh ἐπενεχθῆναι Va ἀπενεχθῆναι Bar 23 (π.) τούτου VtVi (διαλ.) περὶ τῶν VVli (δὲ) περὶ add.Va

---

A I 8 II 7 VI 95 Ap. 46-68 Laod. 7 Carth. 48-68-93 Ath. 2-4* Bas. 47-95*-96* Tim. 19*-25* Cyr. 6*-7* Cypr. 1

Τὸ δὲ τῶν πεπουζηνῶν οὐδένα μοι λόγον ἔχειν δοκεῖ καὶ ἐθαύμασα, πῶς κανονικὸν ὄντα τὸν Διονύσιον παρῆλθεν· ἐκεῖνο γὰρ ἔκριναν οἱ παλαιοὶ δέχεσθαι βάπτισμα, τὸ μηδὲν τῆς πίστεως παρεκβαῖνον· ὅθεν τὰς μέν, αἱρέσεις ὠνόμασαν, τὰ δέ, σχίσματα, τὰς δέ, παρασυναγωγάς· αἱρέσεις μὲν τοὺς παντελῶς ἀπερρηγμένους καὶ κατ' αὐτὴν τὴν πίστιν ἀπηλλοτριωμένους, σχίσματα δὲ τοὺς δι' αἰτίας τινὰς ἐκκλησιαστικὰς καὶ ζητήματα ἰάσιμα πρὸς ἀλλήλους διενεχθέντας, παρασυναγωγὰς δὲ τὰς συνάξεις τὰς παρὰ τῶν ἀνυποτάκτων πρεσβυτέρων ἢ ἐπισκόπων παρὰ τῶν ἀπαιδεύτων λαῶν γινομένας. Οἷον, εἴ τις ἐν πταίσματι ἐξετασθεὶς ἐπεσχέθη τῆς λειτουργίας καὶ μὴ ὑπέκυψε τοῖς κανόσι ἀλλ' ἑαυτῷ ἐξεδίκησε τὴν προεδρίαν καὶ τὴν λειτουργίαν, καὶ συναπῆλθον τούτῳ τινὲς καταλιπόντες τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν, παρασυναγωγὴ τὸ τοιοῦτο· σχίσμα δέ, τὸ περὶ τῆς μετανοίας διαφόρως ἔχειν

Quant à celui des pépuziens, il semble qu'il ne vaille même pas la peine d'en parler et je m'étonne de ce que Denys, si versé dans la discipline ecclésiastique l'a passé sous silence. En effet, nos anciens décidèrent qu'est seul recevable ce baptême-là, qui ne contrevient aucunement aux articles de notre foi; d'où les noms d'hérésies, de schismes et de conventicules qu'ils ont donnés; d'hérésies, pour ceux qui ont rompu totalement avec l'église et ont adopté une foi étrangère à la sienne; de schismes, pour ceux qui se sont mis en désaccord avec les autres pour des raisons d'administration ecclésiastique ou sur des questions faciles à régler; de conventicules, aux assemblées réunies en des prêtres ou faveur des évêques insoumis par des gens ignares. Ainsi, si quelqu'un, jugé pour une faute et suspendu de ses fonctions, ne s'est pas soumis aux peines canoniques, mais a revendiqué le pontificat et ses fonctions et entraîna avec lui quelques-uns qui quittèrent l'église catholique, un tel fait c'est un conventicule; un schisme, c'est de penser autrement

3 (τὸν) μέγαν add.ARh Δ. καν. ὄντα ⌐⌙ Vin cf. Eus., H. E. VII 22 (Fel 64) 4 ἐνέκριναν Vt (οἱ) 5 πάλαι ValBen 6 παραβαῖνον VlLd 7 (ὠν.) τὰς VliABar 8 σχήματα Va 10 καὶ κατ'... ἀπηλλ. om.VtLViBar 11 ἠλλοτριωμένους VaAs σχήματα VaVt τινὰς αἰτίας ⌐⌙ Vli 13 (ζ.) ἄσημα V 14 διανεχθέντας α s. ε Va[1] διενεχθέντες Col 15 παρασυνάξεις T παρα s.l. Bar[2] lege (τὰς) περὶ (= ὑπὲρ) 16 πρεσβυτέρων ἢ om. L (ἐπ.) ἢ add.Laur[6] 19 (ἐπ.) καὶ add.MVinRhPG 20 ὑποκύψη Vt 21 (ἀλλ') αὐτὸν ἑ add. s. l., ο corr. in ω V[2] προσεδρίαν Va 22 (συν.) τούτων Col 24 (παρ.) τοῦτο VVli 25 τὸ marg. Bar[2] (περὶ) τῆς om.L



πρὸς τοὺς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας· αἵρεσις δέ, οἷον ἡ τῶν μανιχαίων καὶ οὐαλεντίνων καὶ μαρκιωνιστῶν καὶ αὐτῶν τούτων τῶν πεπουζηνῶν, εὐθὺς γὰρ περὶ αὐτῆς τῆς εἰς θεὸν πίστεώς ἐστιν ἡ διαφορά.

Ἔδοξε τοίνυν τοῖς ἐξ ἀρχῆς, τὸ μὲν τῶν αἱρετικῶν παντελῶς ἀθετῆσαι, τὸ δὲ τῶν ἀποσχισάντων, ὡς ἔτι ἐκ τῆς ἐκκλησίας ὄντων, παραδέξασθαι, τοὺς δὲ ἐν ταῖς παρασυναγωγαῖς μετανοίᾳ ἀξιολόγῳ καὶ ἐπιστροφῇ βελτιωθέντας, συνάπτεσθαι πάλιν τῇ ἐκκλησίᾳ, ὥστε πολλάκις καὶ τοὺς ἐν βαθμῷ συναπελθόντας τοῖς ἀνυποτάκτοις, ἐπειδὰν μεταμεληθῶσιν, εἰς τὴν αὐτὴν παραδέχεσθαι τάξιν. Οἱ τοίνυν πεπουζηνοὶ προδήλως εἰσὶν αἱρετικοί· εἰς γὰρ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐβλασφήμησαν, Μοντανῷ καὶ Πρισκίλλῃ τὴν τοῦ παρακλήτου προσηγορίαν ἀθεμίτως καὶ ἀναισχύντως ἐπιφημίσαντες· εἴτε οὖν ὡς ἀνθρώπους θεοποιοῦντες κατάκριτοι, εἴτε ὡς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τῇ πρὸς ἀνθρώπους συγκρίσει καθυβρίζοντες καὶ οὕτω τῇ αἰωνίῳ καταδίκῃ ὑπεύθυνοι, διὰ τὸ ἀσυγχώρητον εἶναι τὴν

que l'église sur la pénitence à imposer; une hérésie, comme celle des manichéens, des valentiniens et des marcionites et enfin celle des pépuziens eux-mêmes, car la différence porte tout droit sur la foi même en dieu.

Il a donc été décidé dès le début de déclarer absolument nul le baptême des hérétiques, mais de recevoir celui des schismatiques, puisqu'ils font encore partie de l'église, tandis que ceux qui font partie des conventicules, corrigés par une pénitence et une conversion importantes, seront de nouveau réunis à l'église, en sorte que souvent même les clercs constitués en dignité qui s'en sont allés avec les insoumis, après leur repentir sont admis dans le même rang. Or, les pépuziens sont évidemment hérétiques, car ils ont blasphémé contre le saint-esprit, en attribuant contre tout droit et respect à Montan et à Priscille le nom de paraclet; soit donc qu'ils divinisent des hommes, ils sont condamnables, soit qu'ils insultent au saint-esprit en l'égalant à des hommes, même alors ils sont dignes de l'éternelle damnation, parce que le blasphème contre l'esprit-saint

1 αἱρέσεις ValVlMrLLaLauViVin αἵρεσιν Col (δὲ) οἱονεὶ Vi 3 μαρκιανιστῶν VatPa 6 ἐστιν om.Vt 9 ἀποσχιστῶν VVliLABar (ὡς) ἅτε As ἔτι ἐκ om.V 10 ἐκ eras. Mar ἐκ om.Vli δέξασθαι Vin παραδέχεσθαι Bar 11 ἐν ταῖς om.L 14 πάλιν om.Vt (τῇ) καθολικῇ add.Vt 17 (τὴν) αὐτῶν Spi (μεταμ.) ἐπὶ LVi 19 (εἰ)ς s.l. Laur[2] ἅγ. πν. ⌐⌙ Vt 20 ἐβλασφήμουν Spi 23 εἴτε ὡς τὸ πν... εἴτε ὡς ἀνθρ. ⌐⌙ Amb 26 καθυβρίσαντες PedHeBev

εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον βλασφημίαν. Τίνα οὖν λόγον ἔχει τὸ τούτων βάπτισμα ἐγκριθῆναι, τῶν βαπτιζόντων εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ Μοντανὸν καὶ Πρισκίλλαν; Οὐ γὰρ ἐβαπτίσθησαν οἱ μὴ εἰς τὰ παραδεδομένα ἡμῖν βαπτισθέντες. Ὥστε, εἰ καὶ τὸν μέγαν Διονύσιον τοῦτο παρῆλθεν, ἀλλ' ἡμῖν οὐ φυλακτέον τὴν μίμησιν τοῦ σφάλματος· τὸ γὰρ ἄτοπον αὐτόθεν πρόδηλον καὶ πᾶσιν ἐναργές, οἷς τι μικρὸν τοῦ λογίζεσθαι μέτεστιν.

Οἱ δὲ καθαροὶ καὶ αὐτοὶ τῶν ἀπεσχισμένων εἰσί, πλὴν ἀλλ' ἔδοξε τοῖς ἀρχαίοις τοῖς περὶ Κυπριανὸν λέγω καὶ Φιρμιλιανὸν τὸν ἡμέτερον, τούτους πάντας μιᾷ ψήφῳ ὑποβαλεῖν, καθαροὺς καὶ ἐγκρατίτας καὶ ὑδροπαραστάτας καὶ ἀποτακτίτας· διότι ἡ μὲν ἀρχὴ τοῦ χωρισμοῦ διὰ σχίσματος γέγονεν, οἱ δὲ τῆς ἐκκλησίας ἀποστάντες οὐκέτι ἔσχον τὴν χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ἑαυτούς, ἐπέλιπε γὰρ ἡ μετάδοσις

est impardonnable. Pour quelle raison, donc, approuver le baptême de ceux qui baptisent au nom du père et du fils et de Montan ou de Priscille? Car ils ne sont pas baptisés, ceux qui n'ont pas été baptisés conformément à notre tradition. Par conséquent, même si le cas a échappé au grand Denys, nous, nous ne devons pas imiter son erreur, car la contradiction découle des faits et est évidente à tous ceux qui pensent tant soit peu.

Quant aux cathares, ce sont, eux, des schismatiques, mais il a été décidé par les anciens, je veux dire par les synodes tenus sous Cyprien et sous notre prédécesseur Firmilien de les soumettre tous à la même sentence, cathares, encratites, hydroparastates et apotactites; car, leur séparation d'avec l'église commença bien par un acte de schisme, mais ceux qui se sont révoltés contre l'église n'ont plus eu en eux la grâce du saint-esprit, la rupture de la succession en a

1 *Mt. 12, 31* 2 τούτων ἔχει ⌐⌙ Vt (τὸ) τοῦ Co (τὸ) τοιοῦτον Vl τοιούτων Vat 3 ἐγκληθῆναι Vt ἐγκριθ. τ. βαπτιζ. marg. Val 4 (καὶ) ἅγιον πνεῦμα add. Va (M.) καὶ VaMarVinRh 6 οἱ μὴ εἰς ⌐⌙ Rh 7 βαπτισθέντα Col καὶ εἰ ⌐⌙ VtVi 8 παρέλαθεν Rh μέγαν τοῦτο παρ. Διον. ⌐⌙ Rh 12 (τι) καὶ om. MVlMr λογίσασθαι Vi (λογ.) πρόσεστιν VVli 14 (οἱ) δὲ om. VaColPalValVlLaLaur² VinLdOBenPPaPrCCoCoi καὶ (οἱ) VVli (καθ.) ναυατιανοὶ s.l. Mar¹ cf. Eus., H. E. VII 22 15 ἀπεσχημένων Va 17 λέγω om. Vi 18 ὑποβάλλειν VtViABarBenC (ὑπ.) καὶ add. VtLViABar 19 καθαροὺς om. Vat (ἐγκρ.) καὶ om. Col s.l. Laur² ἀποτ. κ. ὑδρ. ⌐⌙ VtLViA Bar 20 καὶ ἀποτακτίτας add. VtLViABarHeBevPedRh om. Rel διὸ (ἡ) Bev 22 (δ.) σχήματος MLBar σ s.l. Bar² (σχίσμα) τος γέγονε om. Mar 23 ἀποσταλέντες Col οὐκέτι corr. Laur² 24 (ἐφ') ἑαυτοῖς VliCoPG ἐπ' αὐτοὺς O

τῷ διακοπῆναι τὴν ἀκολουθίαν· οἱ μὲν γὰρ πρῶτοι ἀναχωρήσαντες παρὰ τῶν πατέρων ἔσχον τὰς χειροτονίας, καὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν αὐτῶν εἶχον τὸ χάρισμα τὸ πνευματικόν· οἱ δὲ ἀπορραγέντες λαϊκοὶ γενόμενοι οὔτε τοῦ βαπτίζειν οὔτε τοῦ χειροτονεῖν εἶχον τὴν ἐξουσίαν, οὐκέτι δυνάμενοι χάριν πνεύματος ἁγίου ἑτέροις παρέχειν, ἧς αὐτοὶ ἐκπεπτώκασι· διὸ ὡς παρὰ λαϊκῶν βαπτιζομένους τοὺς παρ' αὐτῶν, ἐκέλευσαν ἐρχομένους ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τῷ ἀληθινῷ βαπτίσματι, τῷ τῆς ἐκκλησίας, ἀνακαθαίρεσθαι· ἐπειδὴ δὲ ὅλως ἔδοξέ τισι τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν οἰκονομίας ἕνεκα τῶν πολλῶν δεχθῆναι αὐτῶν τὸ βάπτισμα, ἔστω δεκτόν.

Τὸ δὲ τῶν ἐγκρατιτῶν κακούργημα νοῆσαι ἡμᾶς δεῖ, ὅτι, ἵνα αὐτοὺς ἀπροσδέκτους ποιήσωσι τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐπεχείρησαν λοιπὸν ἰδίῳ προκαταλαμβάνειν βαπτίσματι· ὅθεν καὶ τὴν συνήθειαν τὴν ἑαυτῶν παρεχά-

interrompu la transmission; en effet, les premiers partis avaient reçu leur ordination des pères et ils possédaient le don de l'esprit par l'imposition des mains de ceux-ci, mais une fois la communion rompue, réduits à l'état laïc, ils n'avaient le pouvoir ni de baptiser ni d'ordonner, étant incapables de donner aux autres la grâce de l'esprit-saint, qu'ils avaient eux-mêmes perdue; c'est pourquoi il avait été statué de purifier à nouveau par le vrai baptême, celui de l'église, ceux d'entre eux qui reviennent à l'église vu que leur baptême leur avait été conféré par des laïcs; cependant, comme certains dans le diocèse d'Asie ont décidé de reconnaître leur baptême sans faire de distinction, pour le bien d'un grand nombre, qu'il soit reconnu.

Le méfait des encratites ne doit pas être perdu de vue: c'est que désireux de rendre impossible leur retour à l'église, ils ont entrepris d'établir un baptême propre à eux; [alors qu'ils avaient pour coutume de ne pas rebaptiser les nouveaux adhérents, ils ont changé cette cou-

2 (γὰρ) αὐτοὺς add. Va πρώτως Vi 6 ἀποταγέντες VtLABar ἀποσχισθέντες La 7 γινόμενοι Vt 8 (εἶ.) τὴν om. MVinRh ἐφ' ἑαυτοῖς La οὔτε ἠδύναντο VinRh 10 ἑτέρῳ L παρασχεῖν LaA (ἧς) καὶ add. V 11 (διὸ) καὶ add. Vi 12 τοὺς παρ' αὐτῶν om. Vt ἐκέλευσεν Col 14 ἀληθεῖ L 15 ἀναβαπτίζεσθαι Vin καθαίρεσθαι s.l. Vin² 16 (ἐπ.) δὲ om. Col (τισι) τῶν om. V 17 ἕνεκεν VtVli τῶν πολλῶν om. A 18 (δεχθ.) αὐτῶν om. Mar 20 ἀπροσδ. κακουργῆσαι Vt νοσῆσαι Col 22 (ἠ.) χρὴ ABar εὐπροσδέκτους La αὐτοὺς ⌐⌙ VVaVtColPalValLLaLaurViAOBar 25 (συνήθειαν) Ἔθος... τοῦ μὴ βαπτίζειν τοὺς προσιόντας schol. marg. M

ραξαν. Νομίζω τοίνυν, ἐπειδὴ οὐδὲν ἐστὶ περὶ αὐτῶν φανερῶς διηγορευμένον, ἡμᾶς προσῆκεν ἀθετεῖν αὐτῶν τὸ βάπτισμα, κἂν τις ᾖ παρ' αὐτῶν εἰληφώς, προσιόντα τῇ ἐκκλησίᾳ βαπτίζειν. Ἐὰν μέντοι μέλλῃ τῇ καθόλου οἰκονομίᾳ ἐμπόδιον ἔσεσθαι τοῦτο, πάλιν τῷ ἔθει χρηστέον καὶ τοῖς οἰκονομήσασι τὰ καθ' ὑμᾶς πατράσιν ἀκολουθητέον· ὑφορῶμαι γὰρ μήποτε ὡς βουλόμεθα ὀκνηροὺς αὐτοὺς περὶ τὸ βαπτίζειν ποιῆσαι, ἐμποδίσωμεν τοῖς σῳζομένοις διὰ τὸ τῆς προτάσεως αὐστηρόν. Εἰ δὲ ἐκεῖνοι φυλάσσουσι τὸ ἡμέτερον βάπτισμα, τοῦτο ἡμᾶς μὴ δυσωπείτω· οὐ γὰρ ἀντιδιδόναι αὐτοῖς ὑπεύθυνοι χάριν ἐσμέν, ἀλλὰ δουλεύειν ἀκριβείᾳ κανόνων.

Παντὶ δὲ λόγῳ τυπωθήτω, τοὺς ἀπὸ τοῦ βαπτισμοῦ ἐκείνων προσερχομένους χρίεσθαι ἐπὶ τῶν πιστῶν δη-

tume avec une arrière-pensée mal intentionnée et se mirent à les rebaptiser], ainsi ils ont dérogé à leur propre coutume. Je crois donc que rien n'ayant été décidé clairement sur leur cas, il conviendrait de ne pas admettre leur baptême, et si quelqu'un l'a reçu chez eux, le baptiser s'il revient à l'église. Cependant, si cela devait constituer un obstacle au bien général, il faut nous plier à la coutume et suivre les pères qui ont réglé nos affaires ecclésiastiques; j'ai bien peur en effet, que voulant les amener à abandonner la rebaptisation, nous ne mettions obstacle au salut par la sévérité de notre conduite. Le fait seul qu'ils reconnaîtraient notre baptême ne serait pas une raison convaincante pour nous, car nous ne sommes pas obligés de leur rendre la pareille, mais de nous soumettre à l'exacte observation des règles prescrites. De toutefaçon on doit observer la pratique établie, d'oindre du saint-chrême en présence des fidèles ceux qui ayant reçu leur baptême reviennent à nous et alors seulement les ad-

1 νομίζων Col 2 διαγορευόμενον M προσήκει Vt 4 (τις) εἴη Vin 6 (ἐκκλ.) τοῦτον add.VVliSpi ἀναβαπτίζειν VVliSpi (β.) τοῦτον add. Laur[2] 7 μέλλῃ marg. O[2] (τῇ) καθολικῇ ἐκκλησίᾳ ἡ οἰκονομία add.T (ἐμπ.) γίνεσθαι Vt 11 (μή) πο(τε) s.l.O[1] τούτῳ VtT καὶ τοῖς οἰκ... ἀκολουθητέον marg.Va[2] 13 ποιήσῃ V ποιήσῃ περὶ τ. β. ⌐⌙ V 17 μὴ s.l. Laur[2] 18 χ. ὑπεύθ. ἐσμὲν ⌐⌙ VtLViBar 19 (ἀκρ.) νόμων καὶ add. ABar 21 ἐπὶ τῷ βαπτίσματι VlVi ἐ. τῶν βαπτισμῶν ValVlBen ἐ. τῷ βαπτισμῷ T ἐ. τὸν βαπτισμὸν PalMLaurOPPrCCoCoiHePed ὅρα μὴ ἀπὸ τοῦ βαπτισμοῦ εἶχε marg. Pal[1]M[1]Ld[1]P[2]Pr[2]Co[2] ἀπὸ τοῦ βαπτισμοῦ VVaVatColVliMarMrLaViPaCosRhPG ἀ. τῶν βαπτισμάτων VtLABar 22 (χρί.) ὑπὸ LABarRh

λονότι καὶ οὕτω προσιέναι τοῖς μυστηρίοις.

Οἶδα δὲ ὅτι τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς περὶ Ἰζώιν καὶ Σατορνῖνον ἀπ' ἐκείνης ὄντας τῆς τάξεως προσεδεξάμεθα εἰς τὴν καθέδραν τῶν ἐπισκόπων· ὥστε τοὺς τῷ τάγματι ἐκείνων συνημμένους οὐκέτι δυνάμεθα διακρίνειν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, οἷον κανόνα τινὰ τῆς πρὸς αὐτοὺς κοινωνίας ἐκθέμενοι διὰ τῆς τῶν ἐπισκόπων παραδοχῆς.

mettre à la communion des mystères.

Je sais bien que nous avons reconnu aux frères qui sont avec Izoïs et Saturnin leur rang d'évêques, alors qu'ils avaient appartenu à cette catégorie; c'est pourquoi nous ne pouvons plus refuser l'appartenance à l'église à ceux qui sont dans les mêmes rangs, ayant établi une sorte de règle pour la communion avec eux, en reconnaissant leurs évêques.

B

Περὶ τῆς κατ' ἐπιτήδευσιν φθειράσης τὸ κατὰ γαστρός.

Ἡ φθείρασα κατ' ἐπιτήδευσιν φόνου δίκην ὑπέχει. Ἀκριβολογία ἐκμεμορφωμένου καὶ ἀνεξεικονίστου παρ' ἡμῖν οὐκ ἔστιν· ἐνταῦθα γὰρ ἐκδικεῖται οὐ μόνον τὸ γεννησόμενον, ἀλλὰ καὶ 'αὐτὸς ὁ ἑαυτῷ ἐπιβουλεύσας', διότι ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐναποθνήσκουσι ταῖς τοιαύταις ἐπιχειρήσεσιν αἱ γυναῖκες. Πρόσεστι δὲ τούτῳ καὶ ἡ

II

De celle qui s'est employée à tuer l'enfant qu'elle portait dans son sein.

Celle qui a usé des moyens de tuer l'enfant qu'elle portait dans son sein est responsable d'un meurtre. La distinction entre foetus déjà formé et foetus non-formé n'existe pas chez nous. Dans notre cas on ne venge pas seulement l'enfant à naître, mais on punit aussi «celui qui a attenté à sa propre vie», vu que le plus souvent les femmes succombent à de tels actes. La mort de l'enfant à naître s'y ajoute,

3 (δὲ) ὅτι om.Va 4 Ζώιν VtLVinHeBev Ζώιον VVaVliMrLa Ζώνιον Ped Ζώινον ABarCoiTRh Ἰζώιν PalValLdOBenPPrCoSpiPG Ἰζῶ Vi Εὐζώιον M Σατουρνῖνον ABar 5 (τὴν) τάξιν καὶ add.Spi 7 (τάγμ.) ἐκείνῳ Vi συνηγμένους O 10 τινα s.l. O[1] 11 ἐκτιθέμενοι Laur B 16 Ἡ om.PG (κατ') ἐπίτευξιν Vt 17 ἀκριβολία L (ἀκρ.) γὰρ VVliL δὲ add. VlMar LaLaurVinRhPG om. Rel 20 γεννηθησόμενον RhPG γεννώμενον LA Bar ἀλλὰ s.l. O[2] ὁ αὐτὸ Co αὐτὴ ἡ ἑαυτὴν ἐπιβουλεύσασα VVliLAMarMrLaur VinBarRhPG (ἑαυτῆς Vin ἑαυτῇ RhPG) 22 τὸ om.LaVi συναποθνήσκουσι Mar 24 πρόεστι A (προσ.) δὲ eras.Mar (δὲ) καὶ add. Bar (δὲ) τοῦτο VtBar

B VI 91 Anc. 21

φθορὰ τοῦ ἐμβρύου, ἕτερος φόνος κατά γε τὴν ἐπίνοιαν τῶν ταῦτα τολμώντων.

Δεῖ μέντοι μὴ μέχρι τῆς ἐξόδου παρατείνειν αὐτῶν τὴν ἐξομολόγησιν, ἀλλὰ δέχεσθαι μὲν τὸ μέτρον τῶν δέκα ἐτῶν, ὁρίζειν δὲ μὴ χρόνῳ, ἀλλὰ τρόπῳ τῆς μετανοίας τὴν θεραπείαν.

comme un autre meurtre, dans l'estimation du moins de celles qui osent cela.

Il ne faut cependant pas différer leur absolution jusqu'à l'heure de la mort, mais les admettre à la pénitence des dix ans, et juger de leur guérison non pas d'après le temps, mais d'après leurs dispositions.

Γ

Περὶ διακόνου πορνεύσαντος.

Διάκονος μετὰ τὴν διακονίαν πορνεύσας ἀπόβλητος μὲν τῆς διακονίας ἔσται, εἰς δὲ τὸν τῶν λαϊκῶν ἀπωσθεὶς τόπον, τῆς κοινωνίας οὐκ εἰρχθήσεται· διότι ἀρχαῖός ἐστι κανών, τοὺς ἀπὸ βαθμοῦ πεπτωκότας τούτῳ μόνῳ τῷ τρόπῳ τῆς κολάσεως ὑποβάλλεσθαι, ἀκολουθησάντων, ὡς οἶμαι, τῶν ἐξ ἀρχῆς τῷ νόμῳ ἐκείνῳ τῷ· ‘ Οὐκ ἐκδικήσεις δὶς ἐπὶ τὸ αὐτό ’· καὶ δι' ἑτέραν τινὰ αἰτίαν, ὅτι οἱ μὲν ἐν τῷ λαϊκῷ ὄντες τάγματι, ἐκβεβλημένοι τοῦ τόπου τῶν πιστῶν, πάλιν εἰς τὸν ἀφ' οὗ ἐξέπεσον τόπον ἀναλαμβάνονται, ὁ δὲ διάκονος ἅπαξ ἔχει διαρκῆ τὴν δίκην τῆς καθαιρέσεως·

III

Du diacre qui a commis le péché de fornication.

Le diacre qui a commis la fornication après son ordination, doit être suspendu de sa fonction de diacre, mais, réduit à l'état laïque, il ne sera pas privé de communion; car il existe une ancienne règle, de ne soumettre qu'à ce genre de peine les clercs destitués de leur grade; en cela nos ancêtres se sont conformés, je crois, à la loi qui dit: « Tu ne puniras pas deux fois la même faute »; une autre raison, c'est que ceux de l'état laïque, s'ils sont exclus des rangs des fidèles, peuvent y être à nouveau admis, tandis que le diacre est condamné une fois pour toutes à la déposition perpétuelle; vu donc

2 (κ.) τε La τὴν ἐπίνοιαν om. Vt 4 (μέντ.) μηδὲ Co (μ.) τῆς om. Vt (μὲν) μετὰ add. Rh 6 τῷ μέτρῳ Va τὸ μέτρον om. V Γ 10 tit. διακόνου πορν. ος VPalLa δ. ου μοιχεύσαντος Col 14 ἀπωθεὶς L (τῆς) διακονίας O 15 οὐχ (εἰρχθ.) Pr εἰ(ρχθήσεται) corr. Vi² 16 (ἀπὸ) τοῦ add. La βαθμοῦ om. Vt μόνον Vt 20 *Nah.* 1, 9 21 (αὐ.) ἑρέταν δὲ (αἰτ.) M καὶ om. Vin κ. δ. αἰτ. δὲ ἑτ. ⌐⌙ MrO 25 ἐξέπεσαν Vt

Γ VI 4-21 Ap. 25 Carth. 27 Bas. 32-44-51

ὡς οὖν οὐκ ἀποδιδομένης αὐτῷ τῆς διακονίας, ἐπὶ ταύτης ἔστησαν μόνης τῆς ἐκδικήσεως.

Ταῦτα μὲν οὖν τὰ ἐκ τῶν τύπων· καθόλου δὲ ἀληθέστερόν ἐστιν ἴαμα ἡ τῆς ἁμαρτίας ἀναχώρησις· ὥστε ὁ διὰ σαρκὸς ἡδονὴν ἀθετήσας τὴν χάριν διὰ τοῦ συντριμμοῦ τῆς σαρκὸς καὶ πάσης δουλαγωγίας τῆς κατ' ἐγκράτειαν ἀποστὰς τῶν ἡδονῶν, ὑφ' ὧν κατεστράφη, τελείαν ἡμῖν παρέξει τῆς ἰατρεύσεως αὐτοῦ τὴν ἀπόδειξιν. Ἀμφότερα τοίνυν εἰδέναι ἡμᾶς δεῖ, καὶ τὰ τῆς ἀκριβείας καὶ τὰ τῆς συνηθείας, ἕπεσθαι δὲ ἐπὶ τῶν μὴ καταδεξαμένων τὴν ἀκρότητα τῷ παραδοθέντι τύπῳ.

que la fonction de diacre ne lui est plus rendue on s'arrêta à ce seul châtiment.

Voilà ce qu'il en est des normes reçues de pénitence. Mais la vraie guérison, c'est de fuir le péché; par conséquent, celui qui a trahi la grâce pour le plaisir charnel nous donnera la parfaite preuve de sa guérison, en châtiant sa chair et la soumettant entièrement à la tempérance par la fuite des plaisirs qui ont causé sa ruine. Il nous faut donc connaître toutes les deux voies, celle de la stricte observance et celle de la coutume, et suivre la norme établie par l'usage à l'égard de ceux qui se refusent à la sévérité.

Δ

Περὶ τριγάμων καὶ πολυγάμων.

Περὶ τριγάμων καὶ πολυγάμων τὸν αὐτὸν ὥρισαν κανόνα, ὃν καὶ ἐπὶ τῶν διγάμων ἀναλόγως· ἐνιαυτὸν μὲν γὰρ ἐπὶ τῶν διγάμων, ἄλλοι δὲ δύο ἔτη, τοὺς δὲ τριγάμους ἐν τρισὶ καὶ τέσσαρσι πολλάκις ἔτεσιν ἀφο-

IV

Des digames et des trigames.

Pour ceux qui ont contracté un troisième mariage et plus, la pénitence fixée par les anciens est, toute proportion gardée, la même que celle pour les digames; pour les digames, les uns les privent de communion un an, d'autres deux; et les trigames, trois et souvent

2 (μόν)ης corr. Vi² 5 ἐστιν om. Vi 8 συντρίμματος VliL (τῆς) καρδίας Vt PedSpi 9 (δουλ.) τῆς om. Val (τῆς κράτειαν Mr κατ' ἐγ add. in t. Mr² 12 ἰάσεως Spi αὐτοῦ om. L 13 τοίνυν om. Vl 14 (καὶ) τὰ om. VVal εὐπειθείας (ἐ.) Vi Δ 20 τριγάμων om. Mar καὶ πολυγάμων iter. Vin 21 ὡρίσαμεν BevPed (ὃν) καὶ add. A 22 ἀναλόγως... διγάμων om. Bar 24 (δύο) ἔτη om. Mar τέτρασι VVaPalVliLLaLdBenPPaCo 25 ἀφορ. πολλ. ἔτ. ⌐⌙ Vt τὸν Bar

Δ Neoc. 3-7 Bas. 24-50-80

ρίζουσιν. Ὀνομάζουσι δὲ τὸ τοιοῦτον οὐκέτι γάμον, ἀλλὰ πολυγαμίαν, μᾶλλον δὲ πορνείαν κεκολασμένην· διὸ καὶ ὁ κύριος τῇ Σαμαρείτιδι πέντε ἄνδρας διαμειψάσῃ, ' ὃν νῦν, φησιν, ἔχεις, οὐκ ἔστι σου ἀνήρ '· ὡς οὐκέτι ἀξίων ὄντων τῶν ὑπερεκπεσόντων τοῦ μέτρου τῆς διγαμίας τῷ τοῦ ἀνδρὸς ἢ τῆς γυναικὸς καλεῖσθαι προσρήματι. Συνήθειαν δὲ κατελάβομεν ἐπὶ τῶν τριγάμων πενταετίας ἀφορισμόν, οὐχ ἀπὸ κανόνος, ἀλλ' ἀπὸ τῆς τῶν προειληφότων ἀκολουθίας. Δεῖ δὲ μὴ πάντῃ αὐτοὺς ἀπείργειν τῆς ἐκκλησίας, ἀλλ' ἀκροάσεως αὐτοὺς ἀξιοῦν ἐν δύο που ἔτεσιν ἢ τρισί, καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιτρέπειν συστήκειν μέν, τῆς δὲ κοινωνίας τοῦ ἀγαθοῦ ἀπέχεσθαι, καὶ οὕτως ἐπιδειξαμένους καρπὸν τινὰ μετανοίας, ἀποκαθιστᾶν τῷ τόπῳ τῆς κοινωνίας.

quatre ans. On ne donne pas à cet acte le nom de mariage, mais de polygamie ou plutôt de fornication mitigée; c'est pourquoi aussi le seigneur dit à la Samaritaine, qui avait eu successivement cinq maris: « celui que vous avez maintenant n'est pas votre mari », pour montrer que les gens qui dépassent la mesure de deux mariages ne sont pas dignes de s'appeler du nom de mari et d'épouse. Nous avons coutume d'imposer aux trigames cinq ans d'excommunication, sans avoir reçu pour cela une règle écrite, mais suivant la pratique de nos prédécesseurs. Cependant, il ne faut pas les exclure de l'église, mais les admettre parmi les auditeurs, environ deux ou trois ans, puis leur permettre d'assister simplement avec les fidèles aux saints mystères tout en s'abstenant de la communion aux dons, et après qu'ils ont ainsi témoigné de quelque fruit de repentir leur rendre leur place parmi les communiants.

---

2 πολυγαμίας L 5 ἀμειψάσῃ V 6 *Io. 4, 18* (ἔ.) σοι Ben 7 (τῶν) ἐκπεριπεσόντων VatVl 9 (διγ.) τῷ om.V s.l. Vli[2] (ἢ) τῷ add.Vt 10 (κ)αλ(εῖσθαι) s.l. Laur[2] συνηθείᾳ LdPr 11 παρελάβομεν La 12 πενταετῆ Vt ἀφορισμῷ O 13 (ἀπὸ) κανόνων Vt (ἀπὸ) τοῦ add. Vin ἀπὸ om.Mr (τῆς) τῶν om. VL s.l. La[2] προειληφώσης L ἀφορισμῷ Co 14 (ἀκολ.) ἤγουν τοῖς προλαβοῦσιν ἀκολουθοῦντες πατράσι add.T 16 (ἀκρ.) αὐτοὺς om. PalP ἀπ. αὐτοὺς ⌐⌐ Vt 17 (τρ.) οὐ add. V (ἢ) καὶ add.LVi 19 κοιν. δὲ ⌐⌐ MMar

E

Πῶς δεῖ δέχεσθαι τοὺς ἐπὶ ἐξόδῳ αἱρετικούς.

Τοὺς δὲ ἐπὶ ἐξόδῳ μετανοοῦντας τῶν αἱρετικῶν δέχεσθαι χρή· δέχεσθαι δὲ δηλονότι οὐκ ἀκρίτως, ἀλλὰ δοκιμάζοντας, εἰ ἀληθινὴν ἐπιδείκνυνται τὴν μετάνοιαν, καὶ εἰ τοὺς καρποὺς ἔχουσι μαρτυροῦντας τῇ πρὸς τὸ σωθῆναι σπουδῇ.

V

Comment doit-on recevoir les hérétiques à la fin de leur vie.

On doit recevoir les hérétiques qui se repentent au moment de la mort; cependant, ne pas les recevoir, évidemment, sans discernement, mais en examinant s'ils montrent un repentir véritable et si leurs oeuvres témoignent de leur désir empressé d'être sauvés.

ς

Περὶ κανονικῶν πορνευουσῶν, ἤγουν τῷ δοκεῖν νομίμως ζευγνυμένων.

Τῶν κανονικῶν τὰς πορνείας εἰς γάμον μὴ καταλογίζεσθαι, ἀλλὰ παντὶ τρόπῳ διασπᾶν αὐτῶν τὴν συνάφειαν· τοῦτο γὰρ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ πρὸς ἀσφάλειαν λυσιτελές, καὶ τοῖς αἱρετικοῖς οὐ δώσει καθ' ἡμῶν λαβήν, ὡς διὰ τὴν τοῦ ἁμαρτάνειν ἄδειαν ἐπισπωμένων πρὸς ἑαυτούς.

VI

Des moniales qui sont tombées dans la fornication, c. à d. qui ont contracté une union en apparence légitime.

Ne point compter les fornications des moniales pour mariages, mais de toutes les manières chercher à empêcher leur union conjugale; cela sera avantageux pour la sécurité de l'église, et ne donnera pas prise aux hérétiques de nous accuser d' attirer les leurs par les facilités accordées au péché.

Z

Περὶ ἀρρενοφθόρων καὶ λοιπῶν χαλεπῶς ἡμαρτηκότων.

Ἀρρενοφθόροι καὶ ζωοφθόροι καὶ φονεῖς καὶ φαρμακοὶ καὶ μοιχοὶ καὶ

VII

De ceux qui ont péché contre nature, et d'autres grands pécheurs.

Ceux qui ont péché contre nature ou par bestialité, les meurtriers,

---

E 4 δὲ om. VinA (μεταν.) αἱρετικοὺς L 6 (δέχ.) δὲ om. Col 8 (ἐπ.) πίστιν Vt (τὴν) ψῆφον τῆς μετανοίας T τὴν om. RhPG 10 τὴν π. τ. σ. σπουδήν Mar ς 1 tit. ex VVli Z 8 tit. ex V χαλεπῶν V χαλεπωτάτων ἁμαρτημάτων Vli 27 φαρμάκοι PC καὶ μοιχοὶ om.Vi

---

E I 13 Carth. 7 Dion. 5* Nyss. 2-5 Cyr. 5
ς IV 15-16 VI 4 Bas. 18-20-60 Tim. 28*
Z VI 61 Anc. 16-17-20 Bas. 62 Nyss. 4

εἰδωλολάτραι τῆς αὐτῆς καταδίκης εἰσὶν ἠξιωμένοι· ὥστε, ὃν ἔχεις ἐπὶ τῶν ἄλλων τύπον, καὶ ἐπὶ τούτων φύλαξον.

les empoisonneurs, les adultères et ceux qui ont commis des actes d'idolâtrie, sont sujets à la même peine. Gardez donc à leur sujet la norme que vous avez déjà pour les autres.

Τοὺς δὲ ἐν τριάκοντα ἔτεσι μετανοήσαντας ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ, ἣν ἐν ἀγνοίᾳ ἔπραξαν, οὐδ' ἀμφιβάλλειν ἡμᾶς προσῆκεν εἰς τὸ παραδέξασθαι· ἥ τε γὰρ ἄγνοια συγγνώμης αὐτοὺς ἀξίους ποιεῖ καὶ τὸ ἑκούσιον τῆς ἐξαγορεύσεως καὶ ἡ παράτασις ἐν τοσούτῳ χρόνῳ γενομένη· σχεδὸν γὰρ ὅλην γενεὰν ἀνθρώπου παρεδόθησαν τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ ἀσχημονεῖν. Ὥστε κέλευσον αὐτοὺς ἤδη ἀνυπερθέτως δεχθῆναι, μάλιστα εἰ καὶ δάκρυα ἔχουσι δυσωποῦντά σου τὴν εὐσπλαγχνίαν, καὶ βίον ἐπιδείκνυνται ἄξιον συμπαθείας.

Quant à ceux qui ont accompli une pénitence de trente ans pour l'impureté commise par ignorance, il n'y avait pas à hésiter de les réconcilier; car l'ignorance les rend déjà dignes de pardon, de plus la confession faite spontanément et la durée d'un si long laps de temps: c'est presque toute une vie d'homme qu'ils ont été livrés à satan, pour apprendre à ne pas commettre d'impureté. Par conséquent, veuillez ordonner qu'on les réconcilie sans aucun retard désormais, surtout s'ils implorent avec larmes votre miséricorde et montrent une vie digne de toute condescendance.

H

Τί ἑκούσιον ἁμάρτημα καὶ τί ἀκούσιον.

VIII

[Du meurtre et des meurtriers.] Quel péché est volontaire et lequel est involontaire?

Ὁ ἀξίνῃ παρὰ τὸν θυμὸν κατὰ τῆς ἑαυτοῦ γαμετῆς χρησάμενος φονεύς ἐστί. Καλῶς δέ με ὑπέμνησας καὶ ἀξίως τῆς σεαυτοῦ συνέσεως, εἰπεῖν

Celui qui dans sa colère s'est servi d'une hâche contre son épouse est un meurtrier. Vous avez bien fait de me rappeler, — et c'est digne

3 τύπων VlLa 7 (ἔπρ.) οὐδὲν V οὐκ Rh οὐ δεῖ ValBen 10 ἀξ. αὐτοὺς ⌐⌙ Rh 11 (παράτ.) ἡ add.V 13 τὴν γενεὰν (παρ.) M 16 ἤδη om.V 17 (εἰ) καὶ om.Vl δυσωποῦντας L H tit. ex VVli 23 (τῆς) ἑαυτοῦ Va VtVlBen

H VI 91 Ap. 66 Anc. 21-22-23 Bas. 2-11-13-33-43-52-54-56-57 Nyss. 5

περὶ τούτων πλατύτερον· διότι πολλαὶ ἐν τοῖς ἑκουσίοις καὶ τοῖς ἀκουσίοις διαφοραί.

de votre prudence, — de vous en parler plus au long, car il y a de nombreuses distinctions à faire entre meurtres volontaires et involontaires.

Ἀκούσιον μὲν γάρ ἐστι παντελῶς καὶ πόρρω τοῦ κατάρξαντος, τὸ ἀκοντίσαντα λίθον ἐπὶ κύνα ἢ δένδρον ἀνθρώπου τυχεῖν· ἡ μὲν γὰρ ὁρμὴ ἦν τὸ θηρίον ἀμύνασθαι ἢ τὸν καρπὸν κατασεῖσαι, ὑπέβη δὲ αὐτομάτως τῇ πληγῇ κατὰ πάροδον ὁ παραπεσών· ὥστε τὸ τοιοῦτον ἀκούσιον. Ἀκούσιον μέντοι καὶ εἴ τις βουλόμενος ἐπιστρέψαι τινὰ ἱμάντι ἢ ῥάβδῳ μὴ σκληρᾷ τύπτοι, ἀποθάνοι δὲ ὁ τυπτόμενος· ἡ γὰρ πρόθεσις ἐνταῦθα σκοπεῖται, ὅτι βελτιῶσαι ἠβούλετο τὸν ἁμαρτάνοντα, οὐκ ἀνελεῖν. Ἐν τοῖς ἀκουσίοις ἐστὶ κἀκεῖνο, τὸ ἀμυνόμενόν τινα ἐν μάχῃ, ξύλῳ ἢ χειρὶ ἀφειδῶς ἐπὶ τὰ καίρια τὴν πληγὴν ἐνεγκεῖν, ὥστε κακῶσαι αὐτόν, οὐχ ὥστε παντελῶς ἀνελεῖν· ἀλλὰ τοῦτο ἤδη προσεγγίζει, τῷ ἑκουσίῳ· ὁ γὰρ τοσούτῳ

C'est un meurtre totalement involontaire et éloigné de l'intention de celui qui l'a commis, que d'avoir touché un homme en lançant une pierre contre un chien ou vers un arbre; le but, c'était de se défendre contre la bête ou de faire tomber le fruit, le passant n'a reçu le coup que par hasard; par conséquent un tel fait est involontaire. De l'involontaire aussi, c'est de frapper quelqu'un avec une lanière ou un bâton flexible pour l'amener à de meilleurs sentiments et que celui-ci meure sous les coups; c'est l'intention qu'il faut examiner ici: qu'il voulait corriger le pécheur, non le tuer. Parmi les involontaires aussi est à placer le fait, qu'en se défendant dans une lutte on a porté des coups sans merci avec un bâton ou de la main contre les parties vitales, pour faire du mal, non pour tuer; bien que cela approche déjà du volontaire, car celui qui s'est servi d'un

1 (περὶ) τούτου Val 2 (καὶ) ἐν add. Pa τοῖς om.VVliMarLViVinAsOCoPG καὶ τοῖς ἀκουσ. om.Ben (ἀκ.) αἱ add.VLVi 5 τὸν (ἀκοντ.) VtValVli ἀκοντίσαι VSpi ἀκαντίσαντα L ἀκοντίζοντα Rh 7 (δέ.) καὶ add.Spi ἦν eras.C 9 ὑπέδυ Vt 11 ὁ om.Ped (τοι.) ἀκούσιον s.l. Mar[2] ἀκούσιον μέντοι om.Vt 13 ἐπιτρέψαι V ἱμάντι ἢ om.M ἱμάντα Vt 14 μὴ om.T σκληρῶς VLSpi 16 (ὅτι) πρὸς τὸ add.Vin 17 ἐβούλετο Vt 19 (κἀκ.) ὁμοίως add.AsRh om.Rel 20 ἔπειτα AsBar ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Νύσσης ἑκούσιον λέγει τοῦτο marg. Pa 21 καιρίαν VAsBar κερία Vli ἐνεγκεῖν τὴν πλ. ⌐⌙ VtL (ὥστε) πλῆξαι Vt 24 τοσούτω Codd τοιούτῳ BevRh

χρησάμενος ὀργάνῳ πρὸς ἄμυναν, ἢ ὁ μὴ πεφεισμένως τὴν πληγὴν ἐπαγαγών, δῆλός ἐστι διὰ τὸ κεκρατῆσθαι ὑπὸ τοῦ πάθους ἀφειδῶν τοῦ ἀνθρώπου. Ὁμοίως καὶ ὁ ξύλῳ βαρεῖ καὶ ὁ λίθῳ μείζονι τῆς δυνάμεως τῆς ἀνθρωπίνης χρησάμενος, τοῖς ἀκουσίοις ἐναριθμεῖται, ἄλλο μέν τι προελόμενος, ἄλλο δέ τι ποιήσας· ὑπὸ γὰρ τοῦ θυμοῦ τοιαύτην ἤνεγκε τὴν πληγήν, ὥστε ἀνελεῖν τὸν πληγέντα, καίτοι ἡ σπουδὴ ἦν αὐτῷ συντρίψαι τυχόν, οὐχὶ δὲ καὶ παντελῶς θανατῶσαι.

tel instrument pour sa défense ou qui a porté le coup sans merci, démontre qu'il n'a pas voulu épargner son adversaire, parce qu'il était emporté par sa passion. Egalement, celui qui s'est même servi d'un lourd bâton ou d'une pierre plus grande que ne le permet la force humaine, est rangé parmi les meurtriers involontaires, se proposant de faire autre chose que ce qu'il a fait; car, sous l'effet de la colère il porta un tel coup que l'adversaire frappé en mourut, bien que son intention fût de lui rompre peut-être les os, non de le tuer complètement.

Ὁ μέντοι ξίφει χρησάμενος ἢ ᾡτινιοῦν τοιούτῳ, οὐδεμίαν ἔχει παραίτησιν, καὶ μάλιστα ὁ τὴν ἀξίνην ἀκοντίσας· καὶ γὰρ οὐδὲ ἀπὸ χειρὸς φαίνεται πλήξας, ὥστε τὸ μέτρον τῆς πληγῆς ἐπ' αὐτῷ εἶναι, ἀλλ' ἠκόντισεν, ὥστε καὶ τῷ βάρει τοῦ σιδήρου καὶ τῇ ἀκμῇ καὶ τῇ διὰ πλείστου φορᾷ ὀλεθρίαν ἀναγκαίως τὴν πληγὴν γενέσθαι.

Tandis que celui qui s'est servi d'une épée ou d'un objet semblable, n'a aucune excuse, surtout celui qui a lancé la hâche; car il n'a pas frappé de la main, de manière à pouvoir mesurer ses coups, mais il a lancé la hâche, en sorte que le coup fut forcément fatal par suite du poids du fer, de son tranchant et de l'élan imprimé.

Ἑκούσιον δὲ πάλιν παντελῶς καὶ οὐδεμίαν ἀμφιβολίαν ἔχον, οἷόν ἐστι

Volontaire est encore totalement et sans laisser de doute le fait des

1 ὀργάνῳ om.Vi 2 (μὴ) φειδομένως Vt 4 (πά.) ἀπιδὼν VaVatColLdOPCoi πι in φει corr. Mr²Laur² ὑπεριδὼν La ἀφειδῶς C 5 τῷ ἀνθρώπῳ MrO 6 (βαρ.) καὶ ὁ VaVtPalAsLdBarPPrCCoCoiSpiPG ὁ om.VValVli ἢ (λίθῳ) Rel 9 μέντοι Col ἄλλο μέν τι προελ. om.Vat 11 ὑπήνεγκε Vi (ἦν.) οἱ add.M τὴν om.Ben πληγ. ἦν. ⌐⌙ Amb 12 (πλ.) ἐξ ἧς τέθνηκεν (τεθνηκὼς Vli) ὁ πληγείς, (καίτοι) VVli (πλ.) οὐχ add.VtA (ἀνελ.) καὶ add.BevPed 13 δὲ καὶ om. L καὶ om. VVli παντ. καὶ ⌐⌙ Val Περὶ ἀκουσίων φόνων add. pro tit. VVaVli solum num. θ add.VatVl 15 ἢ om. VinT (χρησ.) οἱῳδήτινι Vin οἱῳδητινιοῦν T (ᾡτινι)οῦν om.VVli τοιούτῳ om.Vin 20 (πληγ.) ἐν Va 23 πλείστῳ Vl 26 οἷον om. Vt (ἐστι) τὰ V

τὸ τῶν λῃστῶν καὶ τὸ τῶν πολεμικῶν ἐφόδων· οὗτοι μὲν γὰρ διὰ χρήματα ἀναιροῦσι, τὸν ἔλεγχον ἀποφεύγοντες, οἵ τε ἐν τοῖς πολέμοις ἐπὶ φόνους ἔρχονται, οὔτε φοβῆσαι οὔτε σωφρονίσαι, ἀλλ' ἀνελεῖν τοὺς ἐναντιουμένους ἐκ τοῦ φανεροῦ προαιρούμενοι.

bandits et des combats de guerre; ceux-là en effet voulant avoir l'argent, tuent afin d'échapper à toute investigation, et ceux qui sont en guerre en viennent à tuer en se proposant ouvertement non de faire peur ou de corriger, mais de tuer les adversaires.

Καὶ μέντοι, κἂν δι' ἄλλην τινὰ αἰτίαν περίεργον φαρμακόν τις ἐγκεράσῃ, ἀνέλῃ δέ, ἑκούσιον τιθέμεθα τὸ τοιοῦτον· οἷον ποιοῦσιν αἱ γυναῖκες πολλάκις, ἐπαοιδαῖς τισι καὶ καταδέσμοις πρὸς τὸ ἑαυτῶν φίλτρον ἐπάγεσθαι πειρώμεναι καὶ προσδιδοῦσαι αὐτοῖς φάρμακα, σκότωσιν ἐμποιοῦντα ταῖς διανοίαις· αἱ τοιαῦται ἀνελοῦσαι, εἰ καὶ ἄλλο προελόμεναι, ἄλλο ἐποίησαν, ὅμως διὰ τὸ περίεργον καὶ ἀπηγορευμένον τῆς ἐπιτηδεύσεως ἐν τοῖς ἑκουσίως φονεύουσι καταλογίζονται.

Egalement, même si quelqu'un pour un motif de magie verse à boire un philtre et cause la mort, nous considérons cela comme un meurtre volontaire; ainsi agissent souvent les femmes, cherchant au moyen d'incantations et de charmes à se faire aimer par les hommes et leur faisant prendre des philtres, qui provoquent des étourdissements d'esprit; celles-là, si elles causent la mort, bien qu'elles se fussent proposées autre chose que ce que elles firent, cependant elles sont comptées parmi les meurtriers volontaires, à cause de la magie et de l'interdiction des pratiques de cette sorte.

Καὶ αἱ τοίνυν τὰ ἀμβλωθρίδια διδοῦσαι φάρμακα φονεύτριαί εἰσι καὶ

Celles-là aussi qui donnent les poisons abortifs sont des meurtrières, comme celles qui reçoivent les poisons à tuer les enfants qu'elles

1 (τῶν) πολεμίων V γὰρ om.VaVat 3 χρήματος Amb 4 (ἀποφ.) οὔτε VtVi (οἱ) δὲ ABar πολεμίοις Va 9 καὶ om.La (μέντοι) καὶ VtA κἂν μέντοι ⌐⌙ Vi ἐκκεράσει Vt 10 αἰτίαν om.Va ἀπερίεργον Vt περιεργόν τις φ. TRh περίεργον αἰτ. τινὰ La 11 ἀνελεῖ L (τιθ.) τὸν Col οἷα Rh 13 καὶ om.O 15 (πειρ.) τινας add.HeBevPedRhPG om.Codd προδιδοῦσαι Vi (προσδ.) αὐταῖς Val αὐτοῖς om.Vin 17 ἐκποιοῦντα M (τοι.) τοίνυν add.ARh 18 (εἰ) καὶ om.Col (ἄ.) προθέμεναι T 21 ἑκουσίοις Vat 23 τοίν. αἱ ⌐⌙ Amb διαδιδοῦσαι Pal *VI 91* 24 εἰσι om.Vt

αὐταί, καὶ αἱ δεχόμεναι τὰ ἐμβρυοκτόνα δηλητήρια.
Ταῦτα μὲν εἰς τοσοῦτον.

Θ

Περὶ μοιχευόντων καὶ μοιχευομένων.

Ἡ δὲ τοῦ κυρίου ἀπόφασις κατὰ μὲν τὴν τῆς ἐννοίας ἀκολουθίαν ἐξ ἴσου καὶ ἀνδράσι καὶ γυναιξὶν ἁρμόζει, περὶ τοῦ μὴ ἐξεῖναι γάμου ἐξίστασθαι παρεκτὸς λόγου πορνείας· ἡ δὲ συνήθεια οὐχ οὕτως ἔχει, ἀλλ' ἐπὶ μὲν τῶν γυναικῶν πολλὴν εὑρίσκομεν τὴν ἀκριβολογίαν, τοῦ μὲν ἀποστόλου λέγοντος ὅτι· ‹ Ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστι ›, τοῦ δὲ Ἱερεμίου ὅτι· ‹ Ἐὰν γένηται γυνὴ ἀνδρὶ ἑτέρῳ, οὐκ ἐπιστρέψει πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς, ἀλλὰ μιαινομένη μιανθήσεται ›· καὶ πάλιν· ‹ Ὁ ἔχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής ›· ἡ δὲ συνήθεια καὶ μοιχεύοντας ἄνδρας καὶ ἐν πορνείᾳ ὄντας κατέχεσθαι ὑπὸ τῶν γυναικῶν προστάσσει.

Ὥστε ἡ τῷ ἀφειμένῳ ἀνδρὶ συνοικοῦσα οὐκ οἶδα εἰ δύναται μοιχαλὶς χρηματίζειν· τὸ γὰρ ἔγκλημα ἐνταῦ-

portent dans leur sein. En voilà donc pour ces cas.

IX

Des hommes et des femmes adultères.

La décision de seigneur prise telle qu'elle est, s'applique également aux hommes et aux femmes: qu'il n'est pas permis d'interrompre la vie de mariage, sauf pour raison d'adultère. Or la coutume régnante n'est pas ainsi, mais à propos des femmes nous trouvons des précisions minutieuses: l'apôtre dit: « Qui s'unit à une prostituée devient un avec elle »; et Jérémie: « Si une femme va avec un autre homme, elle ne retournera pas à son mari, mais elle restera dans sa souillure »; et encore: « Qui garde une épouse adultère est insensé et impie »; tandis que la coutume fait une obligation aux femmes de garder leurs maris, même s'ils sont adultères. De la sorte, je ne sais si la nouvelle épouse de l'homme abandonné par sa femme peut être qualifiée d'adul-

1 αὗται MarViBen Θ 4 t. ex V (κ.) μοιχευουσῶν Vli περὶ τῶν πορνευόντων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν Va 5 Ταῦτα... τοσοῦτον iungunt c. 9 codd., iung. c. 8 HeBevRh 6 *Mt. 5, 32* et *19, 9* (δὲ) τοῦ om.VaVatPr (κατὰ) μὲν s.l. Mar² om. PalMOP 7 τὴν s.l.Vi² (τῆς) ἐκκλησίας VVli ἀκολουθίας Vl 9 ἐξίστασθαι om. Vi 11 οὐχ οὕτως... συνήθεια (l. 21) om.Vt 12 (εὑ.) τὴν om. Vli 14 *I Cor. 6, 16* 16 (τοῦ) προφήτου add.O *Ier. 3, 11* (δ.) ἂν ValBen 17 ἑτ. ἀνδρὶ ⌐⌙ A 18 μιαιρουμένη Col 19 *Prov. 18, 22* 22 ἐκ (π.) Vl πορνείαις ValLLdOBarBenPaPrCCo 23 (ὑπὸ) τῶν om. VValLaAsLdOBenPPrCCo 25 ἀφιεμένῳ V 26 (οὐκ) οἶμαι ABar

Θ VI 87 Ap. 48 Anc. 20 Carth. 102 Bas. 18-21-35-77 Nyss. 4 Tim. 15

θα τῆς ἀπολυσάσης τὸν ἄνδρα ἅπτεται, κατὰ ποίαν αἰτίαν ἀπέστη τοῦ γάμου· εἴτε γὰρ τυπτομένη μὴ φέρουσα τὰς πληγάς, ὑπομένειν ἐχρῆν μᾶλλον ἢ διαζευχθῆναι τοῦ συνοικοῦντος· εἴτε τὴν εἰς χρήματα ζημίαν μὴ φέρουσα, οὐδὲ αὕτη ἡ πρόφασις ἀξιόλογος· εἰ δὲ διὰ τὸ ἐν πορνείᾳ αὐτὸν ζῆν, οὐκ ἔχομεν τοῦτο ἐν τῇ συνηθείᾳ τῇ ἐκκλησιαστικῇ τὸ παρατήρημα· ἀλλὰ καὶ ἀπίστου ἀνδρὸς χωρίζεσθαι οὐ προσετάχθη γυνή, ἀλλὰ παραμένειν διὰ τὸ ἄδηλον τῆς ἐκβάσεως· ‹ Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; › Ὥστε ἡ καταλιποῦσα μοιχαλίς, εἰ ἐπ' ἄλλον ἦλθεν ἄνδρα, ὁ δὲ καταλειφθεὶς συγγνωστός, καὶ ἡ συνοικοῦσα τῷ τοιούτῳ οὐ κατακρίνεται. Εἰ μέντοι ὁ ἀνήρ, ἀποστὰς τῆς γυναικός, ἐπ' ἄλλην ἦλθε, καὶ αὐτὸς μοιχός, διότι ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ἡ συνοικοῦσα αὐτῷ μοιχαλίς, διότι ἀλλότριον ἄνδρα πρὸς ἑαυτὴν μετέστησεν.

tère. La responsabilité retombe dans ce cas sur celle qui a abandonné son mari, suivant la raison qui lui a fait interrompre la vie de mariage; si c'est pour n'avoir pu supporter les coups du mari qui la frappait, elle aurait dû les supporter plutôt que de se séparer de son conjoint; si c'est pour n'avoir pu supporter la perte de sa fortune, cette raison n'est pas non plus valable; et si c'est parce que le mari vit dans l'adultère, ce grief n'est pas du tout admis par la coutume de l'église; même dans le cas du mari non-chrétien, on n'ordonne pas à la femme de se séparer de lui, mais de rester parce qu'on ne sait ce qui en résulterait: « Qui sait, femme, si tu ne sauveras pas ton mari?» Par conséquent, celle qui abandonne son mari, devient adultère, si elle s'unit à un autre homme, mais l'homme abandonné est excusé et sa nouvelle épouse ne sera point condamnée. Tandis que si le mari abandonne sa femme pour en prendre une autre, il est, lui, adultère, parce qu'il porte sa femme à l'adultère, et celle qui cohabite avec lui est adultère, parce qu'elle a attiré à elle le mari d'une autre.

2 (ποίαν) γὰρ add.Mar 5 (μᾶλλ.) καὶ add.Pal 6 (εἰς) τὰ om.VPalValVli 7 μὴ TLLaurViVinAsLdBarPPaPrC add.Rel εἴτε τὴν... ἀξιόλογος om.Mar 7 μὴ φέρουσα om.VaVi 9 πορνείαις Vt ἔσχομεν BenSpi 10 ἐκκλ. συνηθ. ⌐⌙ Vi 12 προσετάγη VVtVliLViABar (προσ.) ἡ add.VVliVi 13 περιμένειν Vi (παρ.) δεῖ add.Rh 14 *I Cor. 7, 16* σῴζεις Vl 16 (μοιχ.) ἐστὶν add.L 18 (συγγν.) ὅθεν add.VtVi (συν.) συγγνωστός ἐστι BevPed (ἀν.) ὁ add.LRh (συν.) τούτῳ VaMarMr οὐ om.Va 21 ἐπὶ Vt 22 (ποι.) ἑαυτὴν Vi

I

Περὶ ἐπιορκούντων.

Οἱ ὀμνύοντες μὴ καταδέχεσθαι τὴν χειροτονίαν, ἐξομνύμενοι μὴ ἀναγκαζέσθωσαν ἐπιορκεῖν· εἰ γὰρ καὶ δοκεῖ τις εἶναι κανὼν ὁ συγχωρῶν τοῖς τοιούτοις, ἀλλὰ πείρᾳ ἐγνώκαμεν ὅτι οὐκ εὐοδοῦνται οἱ παρορκήσαντες. Σκοπεῖν δὲ δεῖ καὶ τὸ εἶδος τοῦ ὅρκου καὶ τὰ ῥήματα καὶ τὴν διάθεσιν ἀφ' ἧς ὀμωμόκασι, καὶ τὰς κατὰ λεπτὸν ἐν τοῖς ῥήμασι προσθήκας· ὡς ἐὰν μηδεμία ᾖ μηδαμόθεν παραμυθία, χρὴ παντελῶς ἐᾶν τοὺς τοιούτους.

Τὸ μέντοι κατὰ Σευῆρον πρᾶγμα, ἤτοι τὸν ὑπὸ τούτου χειροτονηθέντα πρεσβύτερον, τοιαύτην τινά μοι δοκεῖ παραμυθίαν ἔχειν, εἰ καὶ σοὶ συνδοκεῖ. Τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον τὸν ὑποκείμενον τῇ Μισθείᾳ, ᾧ ἐπεκηρύχθη ὁ ἄνθρωπος, κέλευσον Οὐασά-

X

Des parjures.

Ceux qui ont juré de ne pas recevoir d'ordination, s'ils s'y refusent à cause de leur serment, qu'on ne les force pas de parjurer; car il y a bien une règle ancienne, qui dispense du serment dans ce cas, mais nous savons par expérience que les parjures n'ont pas bonne fin. Il faut d'autre part examiner le genre de serment, les paroles prononcées, la disposition dans laquelle ils ont juré et les clauses particulières ajoutées au serment; de la sorte, s'il n'y a d'aucun côté absolument aucune solution, il faut les laisser complètement tranquilles.

Quant à l'affaire de Sévère, je veux dire le prêtre qu'il a ordonné, elle me semble comporter la solution suivante, si vous y consentez. Ordonnez que le village dépendant de Mistheia, dans lequel l'homme en question avait été installé comme curé, dépende de Vasades; ainsi

I tit. ex VVli 3 O(ἱ) om.Co καταδέξασθαι Vi (χ.) οἱ add.Vt ἢ Vi 5 καὶ om.L 6 οὐ (συγχ.) O 8 (οὐ) κατευοδοῦνται Vl οἱ om. L ἐπιορκήσαντες V VliLABar 10 τοῦ ὅρ. τὸ εἶ. ⌐⌙ La 11 ὀμώκασι Vl 13 ἐάν... παντελῶς om.Coi (λ.) μὲν add.La (μηδ.) ἦν M εἶ Bar εἴη Vin ἦν M 15 ἐᾶν om.Va 16 κατὰ s.l. Amb[2] Σέβηρον Vt Σεύηρον Ben (Σευ.) schol. de Severo et Cyriaco marg. MAs: Severus episcopus Vasadon Cyriacum Mindanis in dioecesi Longini parochum ordinavit, eumque dein e Mindanis in suam dioecesim revocavit, tametsi eum iuramento obstrinxisset quod Mindanis permansurus esset. 18 συνδοκεῖ ‖ des. c. VatVl δοκεῖ TVin 20 (ἀγρ.) ἔχειν add.ABar 21 ἐπικείμενον LaLdOPaPrCoCoi Μηστίᾳ VVaPalValVliMrLLaViLdOPPaPrC CoCoiPG Μνηστείᾳ ColBen (M.) ὡς V 22 (κέλ.) οὖν add.A Βασάδοις MLa Οὐασάδοις VVtVliLLaurViABarCoiHeBevSpi Οὐβασάδοις Mr Οὐευσόδοις Col ValBenPPaPrCCo Οὐασόδοις PalLdOPG Μασάδοις VinTRh

I VI 94 Bas. 28-29-64-82

δοις ὑποτελεῖν· οὕτω γὰρ κἀκεῖνος οὐ παρορκήσει μὴ ἀναχωρῶν τοῦ τόπου, καὶ ὁ Λογγῖνος ἔχων τὸν Κυριακὸν μεθ' ἑαυτοῦ οὐκ ἐρημώσει τὴν ἐκκλησίαν, οὐδὲ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν διὰ τῆς ἀργίας καταδικάσει· καὶ ἡμεῖς δόξομεν μὴ παρὰ κανόνας ποιεῖν τι, συμπεριφερόμενοι τῷ Κυριακῷ, ὀμόσαντι μὲν συμπαραμένειν Μινδάνοις, καταδεξαμένῳ δὲ τὴν μετάθεσιν· ἡ γὰρ ἐπάνοδος φυλακὴ ἔσται τοῦ ὅρκου, τὸ δὲ εἶξαι αὐτὸν τῇ οἰκονομίᾳ εἰς ἐπιορκίαν αὐτῷ οὐ λογισθήσεται, διὰ τὸ μὴ προσκεῖσθαι τῷ ὅρκῳ μηδὲ πρὸς βραχὺ ἀναχωρήσειν Μινδάνων, ἀλλὰ παραμένειν εἰς τὸ ἐφεξῆς. Σευήρῳ δὲ προφασιζομένῳ τὴν λήθην ἡμεῖς συγχωρήσομεν εἰπόντες, ὅτι ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης οὐ περιόψεται τὴν ἑαυτοῦ ἐκκλησίαν ὑπὸ τοιούτου λυμαινομένην, ποιοῦντος μὲν ἀκανονίστως τὸ ἐξ ἀρχῆς, ὅρκῳ δὲ καταδεσμοῦντος παρὰ τὰ εὐαγγέλια, παρορκεῖν δὲ διδάσκοντος δι' ὧν μετετίθει, ψευδομένου δὲ νῦν δι' ὧν τὴν λήθην σχηματίζεται. Ἐπειδὴ δὲ

celui-ci ne parjurera pas, puisqu'il ne part pas de la localité et Longin, gardant avec lui Cyriaque, ne ruinera pas l'église, ni ne damnera son âme par la suspense; et nous aussi n'auront pas l'air d'agir contre les prescriptions de l'église, en prenant parti pour Cyriaque, qui a juré de rester à Mindanes, puis a accepté d'être transféré; son retour, en effet, lui fera garder son serment, et d'avoir cédé à la décision de transfert ne lui sera pas compté pour parjure, puisque le serment ne comportait pas la clause de ne pas partir, même pour un peu de temps, de Mindanes, mais d'y rester à l'avenir. Quant à Sévère, qui prétexte de n'y avoir pas pris garde, nous lui pardonnerons, en nous disant que dieu ne permettra pas que son église soit portée à la ruine par un homme, qui a agi dès le début contre les canons: qui a lié par serment malgré la prescription de l'évangile, enseigné le parjure par le transfert et ment maintenant, en feignant l'oubli. Mais comme nous n'avons pas à juger les coeurs, mais nous jugeons

1 ἐπιτελεῖν ColOBenPa ἐκεῖνος VaLaur 4 (μετ') αὐτοῦ Va (ἑαυ.) οὐκέτι VVli (οὐ.) μωμήσει VVliL 7 κανόνα VaOP μὴ ποιεῖν ⌐⌙ Va 8 συμπαραφερόμενοι VaLd 9 μὲν s.l.Val[2] (μὲν) μὴ παραμένειν Col Μινδανοῖς VtL ViVinBar 11 (γὰρ) μετάχεσις Vt (φυλ.) ἐστιν Vt 12 (δὲ) εἶναι Col (εἶξ.) αὐτῶν Vi 15 ὅρκου marg.As 16 ἀναχωρῆσαι MrCoRh Μινδανῶν VtLViA Bar 17 (εἰς) τὸν Vt ἑξῆς Vi 19 συγχωροῦμεν Vt 21 ἐκκλ. ἑ. ⌐⌙ V (ἑαυ.) τὴν add.Co (ὑπὸ) τοῦ add.Va λοιμαινομένην VliO 23 *Mt.* *5,34* (ἀκ.) τὸ om. Va 24 ἐπιορκεῖν Ped (παρ.) μὲν Ma 25 δὲ s.l. Mar[2] μετετίθει L LaurVin μετετέθη Rel 26 ψευδομένων As ψευδομένῳ VaValBen (δι') ὃ Vt δι' ὧν om.L

οὐκ ἐσμὲν καρδιῶν κριταί, ἀλλ' ἐξ ὧν ἀκούομεν κρίνομεν, δῶμεν τῷ κυρίῳ τὴν ἐκδίκησιν, αὐτοὶ δὲ ἀδιακρίτως αὐτὸν δεξώμεθα, συγγνώμην δόντες ἀνθρωπίνῳ πάθει τῇ λήθῃ.

d'après ce qu'on nous dit, laissons la vengeance au seigneur; quant à nous, recevons-le sans arrière-pensée, en lui pardonnant sa faiblesse humaine, l'oubli.

ΙΑ

Περὶ τῶν ἑκουσίως φονευσάντων.

XI

De ceux qui ont tué involontairement.

Ὁ δὲ τὸν ἀκούσιον ποιήσας φόνον ἀρκούντως ἐξεπλήρωσε τὴν δίκην ἐν τοῖς ἕνδεκα ἔτεσι· δῆλον γὰρ ὅτι ἐπὶ τῶν πληγέντων τὰ Μωϋσέως παρατηρήσομεν, καὶ τὸν κατακλιθέντα μὲν ἐπὶ τῶν πληγῶν ἃς ἔλαβε, βαδίσαντα δὲ πάλιν ἐπὶ τῇ ῥάβδῳ ἑαυτοῦ, οὐ λογισόμεθα πεφονεῦσθαι· εἰ δὲ καὶ οὐκ ἐξανέστη μετὰ τὰς πληγάς, ἀλλ' οὖν τῷ μὴ προελέσθαι αὐτὸν ἀνελεῖν, ὁ τυπτήσας φονευτὴς μέν, ἀλλ' ἀκούσιος διὰ τὴν πρόθεσιν.

Celui qui a commis le meurtre involontaire est suffisamment puni par la pénitence de onze ans; il est évident qu'à propos des blessés nous observerons la remarque de Moïse, et celui qui s'est affaissé sous les coups reçus, mais s'est remis à marcher en s'appuyant sur son bâton, nous ne le considérerons pas comme un homme tué; et même s'il ne s'est pas relevé après les coups, le donneur des coups, parce qu'il ne s'est pas proposé de le faire mourir, sera certes un meurtrier, mais involontaire à cause de son intention.

---

1 cf. *Ps.* 7, 10 κριτ. καρδ. ~ Va 3 αὐτοὶ usque fin. c. om.Vin ἀκρίτως Vi ἀδιάκριτον Bar 4 δεξ. αὐτὸν ~ As αὐτὸν om.Bar 5 τὴν λήθην LViA **ΙΑ** 6 tit. ex VVli ἀκουσίου φόνου Va 8 φόν. ποι ~ V 10 ἐν τοῖς om.Vin 11 (ἐπὶ) τῷ πληγέντι Col Μωσέως VtValVlMarLaOBenPaPrCCo 12 καταθλιβέντα VaVatVal PaCoi (μὲν) ὑπὸ PedSpiRh 13 (πλ.) ὧν VAs 14 βαδίσαντος Col (πάλ.) ἐν MrCo ῥ. πάλιν ~ Bar (ῥ.) ἑαυτοῦ VVtValVliMzLLaAsLdOBenPPaPrCoi ἑ s.l. add.C¹ αὐτοῦ Rel 16 (εἰ) δὲ om.VALd (δὲ) καὶ eras. Mar¹ om.Vin φονεὺς La 17 οὖν s.l.O² (πρ.) ἑαυτὸν O 18 ἀνελεῖν om.O 19 μὲν om.VlLd ἀκουσίως L

ΙΑ v. c. 8

ΙΒ

Περὶ διγάμων.

XII

Des digames.

Τοὺς διγάμους παντελῶς ὁ κανὼν τῆς ὑπηρεσίας ἀπέκλεισε.

La règle ecclesiastique exclut totalement du service de l'église ceux qui ont contracté un second mariage.

ΙΓ

Περὶ τῶν ἐν πολέμοις φονευόντων.

XIII

De ceux qui ont tué en guerre.

Τοὺς ἐν πολέμοις φόνους οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τοῖς φόνοις οὐκ ἐλογίσαντο, ἐμοὶ δοκεῖ, συγγνώμην δόντες τοῖς ὑπὲρ σωφροσύνης καὶ εὐσεβείας ἀμυνομένοις. Τάχα δὲ καλῶς ἔχει συμβουλεύειν, ὡς τὰς χεῖρας μὴ καθαρούς, τριῶν ἐτῶν τῆς κοινωνίας μόνης ἀπέχεσθαι.

Les meurtres commis pendant les combats de la guerre, nos pères ne les ont pas considérés comme des meurtres, excusant par là, me semble-t-il, ceux qui ont pris la défense de la justice et de la religion. Il serait cependant bien de leur conseiller de s'abstenir de la communion seule pendant trois ans, parce qu'ils n'ont pas les mains pures.

ΙΔ

Περὶ τῶν λαμβανόντων τόκους.

XIV

De ceux qui perçoivent des interêts pour du prêt.

Ὁ τόκους λαμβάνων, ἐὰν καταδέξηται τὸ ἄδικον κέρδος εἰς πτωχοὺς ἀναλῶσαι καὶ τοῦ λοιποῦ τοῦ νοσήματος τῆς φιλοχρηματίας ἀπαλλαγῆναι, δεκτός ἐστιν εἰς ἱερωσύνην.

Celui qui prête à intérêt, s'il consent à distribuer aux pauvres l'injuste profit et à se libérer désormais du mal de l'avarice, il sera admis à la prêtrise.

ΙΒ 1 tit. ex VVli 3 καν. παντ. ~ Vt 4 ὑπερεσίας L **ΙΓ** 5 tit. ex VVli 7 (ἐν) τοῖς add. VtL οἱ πατ... φόνοις om.L 9 δοκεῖν VVtValVliViPa διδόντες TRh 11 ἔχειν LaVi 12 (χ.) ὁ μὴ καθαρὸς As τρία ἔτη Vt 14 μόνης om.Val **ΙΔ** 15 tit. ex VVli 17 λαβὼν Vi 19 (λοιπ.) τοῦ om.M

ΙΒ VI 3 Ap. 17 Neoc. 3-7 Bas. 4-50-80 Tim. 27*

ΙΓ cf. Bas. 8

ΙΔ I 17 VI 10 Ap. 44 Laod. 4 Carth. 5-16

IE

Περὶ τῶν ζητημάτων.

Θαυμάζω δέ σου τὴν γραμματικὴν ἀκρίβειαν ἐπὶ τῆς γραφῆς ἀπαιτοῦντος καὶ μὴ λογιζομένου, ὅτι ἠναγκασμένη ἐστὶν ἡ λέξις τῆς ἑρμηνείας τὸ ἑαυτῆς εὔσημον ἐκδιδούσης, οὐ τὸ κυρίως ὑπὸ τῆς ἑβραϊκῆς φωνῆς σημαινόμενον μετατιθείσης. Ἐπεὶ δὲ δεῖ μὴ ἀργῶς παρελθεῖν τὸ ὑπὸ ἀνδρὸς ζητητικοῦ κινηθὲν πρόβλημα, τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ ἐν τῇ κοσμοποιίᾳ τὴν αὐτὴν ἔλαχον γένεσιν· ἐκ τῶν ὑδάτων γὰρ ἐξήχθη ἀμφότερα τὰ γένη. Τὸ δὲ αἴτιον, ὅτι ταὐτὸν ἐστὶν ἑκατέροις ἰδίωμα· τὰ μὲν γὰρ διανήχεται τὸ ὕδωρ, τὰ δὲ ἐπινήχεται τῷ ἀέρι· διὰ τοῦτο μενοῦν κοινῇ αὐτῶν ἐπεμνήσθη.

Τὸ δὲ σχῆμα τοῦ λόγου, ὡς μὲν πρὸς τοὺς ἰχθύας ἀκαταλλήλως ἀποδοθέν, ὡς δὲ πρὸς πάντα τὰ ἐν ὕδασι διαιτώμενα καὶ πάνυ οἰκείως· τὰ γὰρ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὑποτέτακται

XV

Des apories scripturaires.

Je m'étonne de vous voir chercher dans l'écriture sainte l'acribie littéraire, sans penser que l'expression des termes de la version est un peu forcée, parce que ceux-ci gardent leur sens à eux, sans rendre le sens exact des termes du texte hébreu. Mais, comme il ne faut pas passer avec négligence sur la question posée par un esprit chercheur, nous dirons que les oiseaux du ciel et les poissons de la mer ont eu dans le récit de la création la même origine, car toutes les deux espèces ont été tirées des eaux. La raison en est que toutes les deux ont le même caractère spécial: les uns flottent dans l'eau, les autres flottent dans l'air. C'est pourquoi elles sont mentionnées ensemble.

Quant à la manière de s'exprimer, elle est impropre, si on entend par là les poissons seuls, mais bien appropriée, si l'on entend tout ce qui vit dans les eaux; car les oiseaux

IE 1 tit. ex VVli 3 δέ om.Vin γραμμ. σου ⌐⌙ Vin ἐπιστήμην καὶ (ἀκρ.) add.Vin 5 (καὶ) μὴ add.VVtValVliLLa s.l. Laur[2]ViBenCCoi om.Rel 6 ἡ λέξις... ἐκδιδούσης om.Va marg.Va[2] 7 ἐκδικούσης V ἐκδηλούσης Vt 9 σημνόμενον αι s.l.Vat[1] μετατεθείσης Vt ἐπειδὴ VVaVtVli (ἐπεὶ) δὲ om.Mar (μὴ) ἀργῆσαι Col (παρ.) τὸ om.Vt 15 *Gen. 1, 20* ἐξηνέχθη ValOCo (ἐξ.) καὶ s. ε Col[1] 17 (ἑ.) ἐν add.VatVtValVliViBenC 18 τῷ ὕδατι ABar ερι α 20 ἐπεμνήσθην Vt μενοῦν om.Rh (κοινῇ) μὲν add.Rh 21 πρὸς μὲν ⌐⌙ VValMar 22 ἀπεδόθη LaurViRh 23 (ὡς) δὲ om.V τῷ ὕδατι A 24 οἰκείως om.Mar *Ps. 8, 7* οἰκείως... οὐρανοῦ om.C

IE Bas. 91-92

τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ οὐκ αὐτοὶ μόνον, ἀλλὰ καὶ πάντα τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν. Οὐ γὰρ εἴ τι ἔνυδρον, καὶ ἰχθῦς ἐστιν, ὡς τὰ κητώδη, φάλαιναι καὶ ζύγαιναι καὶ δελφῖνες καὶ φῶκαι καὶ προσέτι ἵπποι καὶ κύνες καὶ πρίονες καὶ ξιφίαι καὶ οἱ θαλάσσιοι βοῦς· εἰ δὲ βούλει, καὶ ἀκαλῆφαι καὶ κτένες καὶ τὰ ὀστρακόρρινα πάντα, ὧν οὐδέν ἐστιν ἰχθῦς, καὶ πάντα διαπορεύεται τρίβους θαλασσῶν· ὡς εἶναι τρία τῷ γένει, πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ ὅσα τῶν ἐνύδρων τοῖς ἰχθύσιν ἀντιδιαστελλόμενα διαπορεύεται καὶ αὐτὰ τρίβους θαλασσῶν.

du ciel ont été assujettis au pouvoir de l'homme et les poissons de la mer, et non seulement les poissons, mais aussi tout ce qui parcourt les sentiers des mers. Car n'est pas poisson tout ce qui est aquatique, ainsi les cétacés, baleines, marteaux, dauphins, phoques, de plus les chevaux de mer, chiens de mer, scies, espadons, boeufs de mer, et si vous voulez encore, les orties de mer et les peignes et tous les coquillages, dont aucun n'est un poisson et cependant ils parcourent les sentiers des mers. Ainsi ils se divisent en trois catégories par leur espèce: oiseaux du ciel, poissons de la mer et tous les animaux aquatiques, qui, distincts des poissons, parcourent eux-aussi des sentiers marins.

Iϛ

Περὶ τοῦ Νεεμάν.

Ὁ δὲ Νεεμάν, οὐχὶ μέγας παρὰ

XVI

De Nééman le syrien.

Nééman n'était pas grand auprès

1 καὶ οἱ ἰχθ. τ. θαλ. om.Col 3 (πάντα) τὰ s.l. Mar[2] om.L (διαπ.) καὶ αὐτὰ add.L (τρ.) θαλασσῶν s.l. Mr[2] 4 ἔνυγρον VaColALdBarPaCoi (ἔν.) τοῦτο om.VatVtColVlMrLaLiLdBenPPaPrCCoPG add.Rel 5 ἰχθύες AmbCo (ἰχθ.) ἐστὶν om.VatVl (κητ.) καὶ add.Vi (προσ.) καὶ add.Vt φέλαιναι Vi 8 πρίνες Ld βόες VVtVliABarRh 10 ἀκαλίνφαι Col ἀκαληφαὶ Ben κτέναι ABar ὀστρακώδη VVliABar ὀστρακόδερμα MLaViPaPed s.l. Laur[2] ὀστράκινα Col Laur 11 (καὶ) πάντα ἃ HeBevPed ὧν... πάντα om.O 12 διαπορεύονται Vli (διαπ.) καὶ αὐτὰ add.Vl τρίβους... διαπορεύονται om.Pr 13 ὡς εἶναι... θαλασσῶν om. ValVl suppl. marg. Val[2] (τρ.) τῷ om. Vt τὰ γένη VaVatVtValVlRhPG 14 (πετ.) τοῦ add.L ἰχθύες VVli τῆς om.Rh 15 ἐνύγρων ColABar 16 ἰχθύοις Col (ἀντ.) καὶ add.A διαπορεύεται VColPalVliMarMrLLaLaurViVinALdO BarBenCCo διαπορεύονται Rel 17 (αὐ.) τὰς add.RhPG Iϛ 19 tit. om., c. iungit praeced. VVliLLaA t. can.om.Vin 21 *IV Reg. 5, 1* Νεμὰν Vt Ναιμὰν VlPr (παρὰ) τῷ add.Vt

Iϛ cf. Bas. 15

χυρίῳ, ἀλλὰ παρὰ τῷ χυρίῳ αὐτοῦ· τουτέστι, τῶν παραδυναστευόντων ἦν τῷ βασιλεῖ τῶν Σύρων. Πρόσεχε οὖν ἀκριβῶς τῇ γραφῇ, καὶ αὐτόθεν εὑρήσεις τὴν λύσιν τοῦ ζητήματος.

du seigneur, mais auprès de son seigneur, c'est-à-dire qu'il était l'un de ceux qui exerçaient le pouvoir sous le roi de Syrie. Prêtez donc une attention exacte à l'écriture et vous y trouverez la solution de votre difficulté.

ΤΩ ΑΥΤΩ
ΠΕΡΙ ΚΑΝΟΝΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β'.

AU MEME
DEUXIEME LETTRE SUR LES CANONS

[Προοίμιον]

Πάλαι πρὸς τὰς παρὰ τῆς εὐλαβείας σου προταθείσας ἡμῖν ἐρωτήσεις ἀποκρινάμενος, οὐκ ἀπέστειλα τὸ γράμμα, τοῦτο μὲν ὑπὸ τῆς ἀρρωστίας τῆς μακρᾶς καὶ ἐπικινδύνου ἀσχοληθείς, τοῦτο δὲ ὑπὸ τῆς ἀπορίας τῶν διακονουμένων· ὀλίγοι γὰρ καὶ παρ' ἡμῖν καὶ ὁδοῦ ἔμπειροι καὶ παρεσκευασμένοι πρὸς τὰς τοιαύτας ὑπηρεσίας· ὥστε μαθὼν τὰς αἰτίας τῆς βραδυτῆτος, δὸς ἡμῖν τὴν συγγνώμην.

(Prologue)

Depuis longtemps j'avais écrit la réponse aux questions que nous avait proposées votre piété, mais je n'avais pas expédié la lettre, pris d'une part d'une maladie longue et dangereuse, et de l'autre, parce que je manquais de messagers; car nous aussi, nous avons bien peu de gens qui connaissent le chemin et en même temps soient prêts à de tels services; sachant donc les raisons de notre retard, accordez-nous le pardon.

1 (χυρ.) αὐτῷ Vt ἑαυτοῦ Amb ἑ s.l.A[1] (αὐ.) ὅστις add.Mar (τῶν) παρὰ τῶν δυναστ. V 5 ζητουμένου Vi

Lemma Τοῦ αὐτοῦ MarLLaurVi (αὐ.) Ἀμφιλοχίῳ ἐπισκόπῳ Ἰκονίου add.O τοῦ ἁγίου Βασιλείου VtViC ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας Vt πρὸς Ἀμφ.ον VtVi ἐπισκ. τοῦ Ἰκονίου VtL Δευτέρα ἐπιστολὴ τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Vin Τοῦ αὐτοῦ ὑπόθεσις τῆς περὶ κανόνων δευτέρα αὐτοῦ ἐπιστολὴ A Τοῦ αὐτοῦ πρόλογος δευτέρας αὐτοῦ ἐπιστολῆς Bar Τοῦ αὐ. ἐπ. καν. β' πρὸς τὸν αὐτὸν Rh ἐπιστολὴ β'. om.Ben ἐκ ταύτης γὰρ καὶ τῆς etc. (schol.) marg. MLaViPCo cc. 17-50 titulos solos cum mentione tit. et numeratione Synagogae LVi Proem. om.VinTPed 4 de Bas. morbis cf. Epist. 200: PG 32, 733 13 προτεθείσας MarAsBarRh προστεθείσας Amb ἐπερωτήσεις Ben 16 καὶ om.La ἐπιχ. ἀρρ. ⌐⌙ Vt (ἐπιχ.) κωλυθεὶς Mar 17 (δὲ) ἀπὸ L (τῆς) ἀπειρίας VVliA 19 (γὰρ) καὶ add.LdOBenPPaPrCCoCoi om.Rel καὶ παρ' ἡ. ⌐⌙ MLaurVi ὁδῶν VliAs

Ἐθαυμάσαμέν δέ σου τὴν φιλομάθειαν ὁμοῦ καὶ τὴν ταπεινοφροσύνην, ὅτι καὶ μαθεῖν καταδέχῃ, τὴν τοῦ διδάσκειν τάξιν πεπιστευμένος, καὶ μανθάνειν παρ' ἡμῶν, οἷς οὐδὲν μέγα πρόσεστι πρὸς γνῶσιν. Ἀλλ' ὅμως ἐπειδὴ καταδέχῃ διὰ τὸν φόβον τοῦ θεοῦ ποιεῖν πρᾶγμα οὐ ῥᾳδίως παρ' ἑτέρου γινόμενον, χρὴ καὶ ἡμᾶς τῇ προθυμίᾳ σου καὶ τῇ ἀγαθῇ σπουδῇ συναίρεσθαι καὶ ὑπὲρ δύναμιν.

Nous avons admiré tant votre amour du savoir que votre humilité, vous, qui placé au rang d'enseignant, daignez vous faire enseigner, et vous faire enseigner par nous qui n'avons pas grand' chose comme savoir. Mais, puisque vous daignez faire par crainte de dieu ce que difficilement ferait un autre, il nous faut répondre plus même qu'il ne nous est possible à votre bonne volonté et à votre bon zèle.

ΙΖ
Περὶ πρεσβυτέρου τινὸς Βιάνορος, ὀμωμοκότος μὴ λειτουργεῖν.

Ἠρώτησας ἡμᾶς περὶ Βιάνορος τοῦ πρεσβυτέρου, εἰ δεκτός ἐστιν εἰς τὸν κλῆρον διὰ τὸν ὅρκον. Ἐγὼ δὲ ἤδη τινὰ καὶ κοινὸν ὅρον περὶ πάντων ὁμοῦ τῶν μετ' αὐτοῦ ὀμωμοκότων τοῖς κατὰ Ἀντιόχειαν κληρικοῖς οἶδα ἐκτεθεικώς, ὥστε τῶν

XVII
Du prêtre Bianor qui avait juré de ne pas exercer ses fonctions.

Vous nous avez interrogé au sujet du prêtre Vianor, si à cause de son serment, il peut être admis parmi le clergé. Or, je me rappele avoir déjà exposé aux clercs d'Antioche une règle générale à appliquer à tous ceux qui ont juré en même temps que lui: qu'ils doivent se

2 μαθεῖν L 5 ἐθαύμασα A δὲ om. V 6 ὁμοῦ om.O 7 (μ.) κατεδεήθης V VliA 8 (τοῦ) διδασκάλου VliA 10 (οἷς) τίμιε πάτερ add.O πρόσ. μέγα ⌐⌙ A ἐστι προσ s.l. A[2] 11 (δ.) ἐπεὶ VtLa 15 (συν.) καὶ om. M ΙΖ 17 Numer. cc. denuo ab A (sicut Bene) VtValABeniung. prooemio sub ιζ'. Rh 21 (εἰς τὸν) ὅρκον (δ.) O διὰ τὸν ὅρκον om.L καὶ καθ' ἑξῆς ἅπαντα τὰ κεφάλαια τῆς β'. ταύτης ἐπιστολῆς ἐγράφησαν ἐν τοῖς τίτλοις (in Synagoga), cc. om. LBar καὶ om Rh (δὲ) ᾔδειν Va τινα eras. Mar[1] (τῶν) παρ' αὐτοῦ Col (τῶν) μετὰ ταῦτα ValBen

ΙΖ cf. Bas. 10

μὲν δημοσίων αὐτοὺς ἀπέχεσθαι συλλόγων, ἰδίᾳ δὲ ἐνεργεῖν τὰ τῶν πρεσβυτέρων. Τὸ δὲ αὐτὸ τοῦτο καὶ πρὸς τὴν αὐτοῦ ὑπηρεσίαν ἄδειαν αὐτῷ παρέχει, διότι οὐκ ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐστὶν ἡ ἱερωσύνη, ἀλλ' ἐν Ἰκονίῳ, ἥν, ὡς αὐτὸς ἐπέστειλας ἡμῖν, τῆς Ἀντιοχείας εἰς οἴκησιν ἀντηλλάξατο.

Ἔστιν οὖν δεκτὸς ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος, ἀπαιτούμενος παρὰ τῆς εὐλαβείας σου μεταμελεῖσθαι ἐπὶ τῇ εὐχολίᾳ τοῦ ὅρκου, ὃν ἐπὶ τοῦ ἀπίστου ἀνδρὸς ἐξωμόσατο, βαστάξαι τὴν ἐνόχλησιν τοῦ μικροῦ ἐκείνου κινδύνου μὴ δυνηθείς.

tenir à l'écart des assemblées officielles, mais exercer leurs fonctions de prêtre dans le privé. Ce même principe lui donne l'autorisation d'exercer même ses fonctions, puisqu'il exercera nos plus à Antioche, mais à Iconium, qu'il a choisi pour sa demeure en échange d'Antioche, comme vous nous l'écrivez.

Votre piété peut donc admettre l'homme en question, en lui demandant de regretter d'avoir si facilement prêté le serment en faveur d'un homme sans foi, parce qu'il n'a pas su surmonter la difficulté d'un petit risque.

ΙΗ

Περὶ τῶν ἐκπιπτουσῶν παρθένων.

Περὶ τῶν ἐκπεσουσῶν παρθένων, τῶν καθομολογησαμένων τὸν ἐν σεμνότητι βίον τῷ κυρίῳ, εἶτα διὰ τὸ ὑποπεσεῖν τοῖς πάθεσι τῆς σαρκὸς ἀθετουσῶν τὰς ἑαυτῶν συνθήκας, οἱ μὲν πατέρες ἡμῶν ἁπαλῶς καὶ

XVIII

Des vierges qui ont failli à leur voeu de virginité.

Au sujet des vierges qui ont failli, celles qui ont promis solennellement au seigneur de vivre dans la continence, ensuite cédant aux passions de la chair, ont été infidèles à leurs voeux, nos pères, condes-

1 μὲν om.Co ἀπέχ. αὐ. ⌐⌙ Val ἀποσχέσθαι La 3 αὐτὸ δὲ ⌐⌙ Rh 4 (τὴν) ἑαυτοῦ VatColPalVlMLaLaurLdOPaCoRh 5 παρέχειν ValABenBene 6 (ἐ.) ἡ om.ValVlOBen 7 ἀπέστειλας VVaVatVlLdOPaCCoi 10 ὁ om. Co ἐκ. ὁ ἀ. ⌐⌙ Va ἀν. ἐκ δεκτὸς ⌐⌙ Co 12 μεταμελεῖσθαι VVliABen Bene μεταμέλεσθαι VlLaRh 14 βαστάσαι PalMarMrARhBene ὄχλησιν VtVl 16 κινδύνου om.Vl **ΙΗ** tit. ex VVli ἐκπεσόντων Va διαφορὰ χήρας καὶ παρθένου ἁμάρτημα Vt² 19 περὶ) δὲ add. Vt (περὶ) τῶν om. Va ἐκπιπτουσῶν VlM Bene (παρθ.) τῶν om. Ld 20 καθομολογησάντων κυρίῳ ἐν σεμν. βιοῦν Bene 24 ἁπλῶς VVaVatLdOPPaPrCCoRhPG α s. π. Laur² ἁπλοϊκῶς Ped

ΙΗ cf. Bas. 6

πρᾴως συμπεριφερόμενοι ταῖς ἀσθενείαις τῶν κατολισθαινόντων, ἐνομοθέτησαν δεκτὰς εἶναι μετὰ τὸν ἐνιαυτόν, καθ' ὁμοιότητα τῶν διγάμων διαταξάμενοι.

Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ, ἐπειδὴ τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι προϊοῦσα ἡ ἐκκλησία κραταιοτέρα γίνεται καὶ πληθύνεται νῦν τὸ τάγμα τῶν παρθένων, προσέχειν ἀκριβῶς τῷ τε κατ' ἔννοιαν φαινομένῳ πράγματι καὶ τῇ τῆς γραφῆς διανοίᾳ, ἣν δυνατὸν ἐξευρεῖν ἀπὸ τοῦ ἀκολούθου· χηρεία γὰρ παρθενίας ἐλάττων, οὐκοῦν καὶ τὸ τῶν χηρῶν ἁμάρτημα πολλῷ δεύτερόν ἐστι τοῦ τῶν παρθένων. Ἴδωμεν τοίνυν τί γέγραπται Τιμοθέῳ παρὰ τοῦ Παύλου· ' Νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, ἔχουσαι κρῖμα, ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν '. Εἰ τοίνυν ἡ χήρα κρίματι ὑπόκειται βαρυτάτῳ, ὡς τὴν εἰς Χριστὸν ἀθετήσασα πίστιν, τί χρὴ λογίζεσθαι ἡμᾶς περὶ τῆς παρθένου, ἥτις νύμφη ἐστὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ σκεῦος ἱερὸν ἀνατεθὲν τῷ δεσπότῃ; Μέγα μὲν ἁμάρτημα καὶ δούλην

cendant avec douceur et mansuétude à la faiblesse de celles qui ont fait ce faux-pas, ont statué de les recevoir après un an de pénitence, les assimilant ainsi aux digames.

Cependant, selon moi, vu que par la grâce de dieu l'église va gagnant toujours plus d'influence et l'ordre des vierges est aujourd'hui devenu si nombreux, on doit prêter une attention sévère tant à la signification profonde des faits qu'au sentiment de l'écriture sainte, ce que nous pouvons explorer de la manière suivante. La viduité est de valeur inférieure à la virginité, donc le péché d'une veuve est de beaucoup moindre que celui des vierges. Or, voyons ce qui a été écrit à Timothée par Paul: « Refuse d'inscrire parmi les veuves les veuves trop jeunes, car, lorsque la passion les entraîne loin du Christ, elles veulent se remarier et elles s'attirent ainsi le reproche d'avoir violé leur foi de jadis ». Si donc la veuve encourt un très grave reproche, pour avoir violé la fidélité au Christ, que devons-nous penser de la vierge, qui est l'épouse du Christ et un vase sacré voué au seigneur? C'est

5 διαταξάμενοι om.Vin 6 (ἐμοὶ) δὲ om.M (τοῦ) Χριστοῦ VaVlLaORh 10 τε om.Rh (φαιν.) τάγματι V 12 εὑρεῖν Vin 13 (ἀκ.) χρεία VatLd η s.l. Ld² ἡ χρεία Col 14 (τῶν) χειρῶν Col (ἐ.) τὸ La 18 θείου (Π.) add.O Παύλῳ VVli τῷ Παύλῳ ValABen *I Tim. 5, 11* δὲ om.A 20 ἐθέλουσιν O ValColLaurVinLdPCo s.l. V¹Pal¹ 21 ἔχουσαι κρῖμα om.ColO 22 ἡ (χ.) om.ValColLaurVinLdPCo s.l. V¹Pal¹ Laur² (τοί.) χηρεία Vin 26 τοῦ (χρ.) om.M

λαθραίοις γάμοις ἑαυτὴν ἐπιδιδοῦσαν φθορᾶς ἀναπλῆσαι τὸν οἶκον καὶ καθυβρίζειν διὰ τοῦ πονηροῦ βίου τὸν κεκτημένον· πολλῷ δὲ δήπου χαλεπώτερον τὴν νύμφην μοιχαλίδα γενέσθαι καὶ τὴν πρὸς τὸν νυμφίον ἕνωσιν ἀτιμάσασαν ἡδοναῖς ἀκολάστοις ἑαυτὴν ἐπιδοῦναι. Οὐκοῦν ἡ μὲν χήρα ὡς δούλη διεφθαρμένη καταδικάζεται, ἡ δὲ παρθένος τῷ κρίματι τῆς μοιχαλίδος ὑπόκειται. Ὥσπερ οὖν τὸν ἀλλοτρίᾳ γυναικὶ συνιόντα μοιχὸν ὀνομάζομεν, οὐ πρότερον παραδεξάμενοι εἰς κοινωνίαν, πρὶν ἢ παύσασθαι τῆς ἁμαρτίας, οὕτω δηλονότι καὶ ἐπὶ τοῦ τὴν παρθένον ἔχοντος διατεθησόμεθα.

déjà une grave faute que celle de l'esclave, qui se laissant aller à un commerce marital secret remplit la maison de ruine et insulte à son maître par sa mauvaise conduite; mais il est bien plus mal que l'épouse devienne adultère et, déshonorant son union avec l'époux, s'adonne à des plaisirs honteux. C'est pourquoi la veuve sera condamnée comme l'esclave séduite, tandis que la vierge sera soumise à la peine de l'épouse adultère. Or, comme nous appelons adultère celui qui a des relations avec une femme autre que la sienne, ne l'admettant pas à la communion avant qu'il n'ait renoncé à son péché, de la même manière évidemment nous agirons envers celui qui a pris une vierge consacrée à dieu.

Ἐκεῖνο δὲ νῦν προσδιομολογεῖσθαι ἡμῖν ἀναγκαῖον, ὅτι παρθένος ὀνομάζεται ἡ ἑκουσίως ἑαυτὴν προσαγαγοῦσα τῷ κυρίῳ καὶ ἀποταξαμένη τῷ γάμῳ καὶ τὸν ἐν ἁγιασμῷ βίον προτιμήσασα· τὰς δὲ ὁμολογίας τότε ἐγκρίνομεν, ἀφ' οὗπερ ἂν ἡ ἡλικία τὴν τοῦ λόγου συμπλήρωσιν ἔχῃ· οὐ γὰρ τὰς παιδικὰς φωνὰς πάντως κυρίας ἐπὶ τῶν τοιούτων ἡγεῖσθαι προσῆκεν, ἀλλὰ τὴν ὑπὲρ τὰ δεκαὲξ ἢ δέκα καὶ ἑπτὰ γενομένην ἔτη, κυρίαν οὖσαν τῶν λογισμῶν, ἀνακριθεῖσαν ἐπὶ πλεῖον, εἶτα παραμείνασαν καὶ λιπαροῦσαν διὰ ἱκεσιῶν πρὸς τὸ παραδεχθῆναι, τότε ἐγκαταλέγεσθαι χρὴ ταῖς παρθένοις καὶ τὴν ὁμολογίαν τῆς τοιαύτης κυροῦν καὶ τὴν ἀθέτησιν αὐτῆς ἀπαραιτήτως κολάζειν· πολλὰς γὰρ γονεῖς προσάγουσιν καὶ ἀδελφοὶ καὶ τῶν προσηκόντων τινὲς πρὸ τῆς ἡλικίας οὐκ οἴκοθεν ὁρμηθείσας πρὸς ἀγαμίαν, ἀλλά τι βιωτικὸν ἑαυτοῖς διοικούμενοι· ἃς οὐ ῥᾳδίως προσδέχεσθαι δεῖ, ἕως ἂν φανερῶς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἐρευνήσωμεν γνώμην.

A cette occasion il nous est nécessaire de préciser, qu'on appelle vierge celle qui volontairement s'est offerte au seigneur, a renoncé au mariage et préféré la vie dans la sanctification. Mais nous n'approuvons ces promesses officielles, que si elles sont faites après l'âge de raison; car ce n'est pas les propos enfantins qui doivent certes être décisifs en cette matière, mais, si une jeune fille ayant dépassé les seize ou dix-sept ans, devenue maîtresse de ses pensées, après long examen, si elle persiste et implore par ses prières d'être reçue, il faudra alors l'inscrire parmi les vierges et ratifier sa profession et en châtier la transgression; il y en a en effet plusieurs que père et mère ou frères ou d'autres parents présentent avant l'âge, pour leur procurer une existence sûre, sans qu'elles se sentent d'elles-mêmes portées vers le célibat: celles-là, il ne faut pas les admettre avec facilité, jusqu'à ce que nous ayons clairement scruté leur propre volonté.

1 λαθραίως Pa γάμοις om.Vli ἐπιδοῦσαν VaVtVlVliVinALdOPaPrCCoCoi ἐπιδιδούσῃ Col 8 (ἑ.) ἐκδοῦναι Vt 9 δούλη ὡς χ. ⌐⌙ ColLaurVin κατεφθαρμένη A διεφθαρμένη ‖ mut. usque c. 83 om. C 12 (ὥσπ.) τοίνυν Mr τὸν s.l. Mr² γυνῇ Va (γυν.) συνοικοῦντα O συζῶντα Mr συνόντα VaAsLd 13 (ὀν.) καὶ add. Mar 14 παραδεξόμενοι VVaMLdCoCoiSpi παραδεχόμεθα Mar παραδεχόμενοι VinRh καταδεξάμενοι BevPed εἰς κοιν. παραδ. ⌐⌙ VtVin 17 διατιθέμεθα Mar 18 νῦν om.ColAmb (δὲ) ἡμῖν προσδ. νῦν ⌐⌙ La προδιομολογεῖσθαι VaILdOPG προδιομολογήσασθαι Amb προσδιομολογήσασθαι As VatVlLdPa 20 προσάγουσα Mr αγ corr. in ras. Mr² 24 ἐκρίνομεν VlO ἐφ' (οὗπερ) Va 25 ἡ om.O

1 (συμπλ.) ἔσχεν MarRh 2 κυρίως Vt 3 προσήκει MaLaPa 4 (δέκα) καὶ (ἓξ) add.Vt ἓξ καὶ δέκα A (ἢ) τὰ add.Rh ἑπτὰ καὶ δέκα A δεκαεπτά Bene 5 ἔτη γεν. ⌐⌙ V κυρίαν om.Amb 6 (λογ.) καὶ add.MrLaurOCo 8 (διὰ) ἱκεσίαν V (τὸ) δεχθῆναι ColRh 9 ἐγ (καταλ.) Laur² 11 (τὴν) παραίτησιν VinTPed 12 (γὰρ) καὶ add.Col 14 πρὸ τῆς ἡλικίας add. marg. Val³ πρὸς ἀγαμίαν om. Col s.l. Laur² 16 (βιωτ.) αὐτοῖς VaCo 17 διοικούμεναι V (προσδ.) χρὴ LaAmb δεῖ s.l.Amb² 18 ἂν om.VVliAmb αὐτ. τ. ἰδ. ⌐⌙ Va ΙΘ 21 tit. ex VVli Περὶ ἀνδρῶν μοναχῶν ἐκπεσόντων MrLa ἐκπιπτόντων O 24 ἐγκαταρίθμησαν Vl (ἐγκ.) ὧν Mr 26 παραδεδέχθαι Vat

ΙΘ

Περὶ τῶν ἐκπιπτόντων μοναχῶν.

XIX

Des moines qui ont failli.

Ἀνδρῶν δὲ ὁμολογίας οὐκ ἔγνωμεν, πλὴν εἰ μή τινες ἑαυτοὺς τῷ τάγματι τῶν μοναζόντων ἐγκατηρίθμησαν, οἳ κατὰ τὸ σιωπώμενον δοκοῦσι παραδέχεσθαι τὴν ἀγαμίαν·

Des voeux de religion n'existent pas pour les hommes, à notre connaissance, sauf s'ils se sont enrôlés dans l'ordre des moines, ce par quoi ils semblent tacitement accep-

ΙΘ IV 7-16 VI 44 Anc. 19 Carth. 16 Bas. 6-18-20-60

πλὴν καὶ ἐπ' ἐκείνων ἐκεῖνο ἡγοῦμαι προηγεῖσθαι προσήκειν, ἐρωτᾶσθαι αὐτοὺς καὶ λαμβάνεσθαι τὴν παρ' αὐτῶν ὁμολογίαν ἐναργῆ, ὥστε, ἐπειδὰν μετατίθενται πρὸς τὸν φιλόσαρκον καὶ ἡδονικὸν βίον, ὑπάγειν αὐτοὺς τῷ τῶν πορνευόντων ἐπιτιμίῳ.

ter le célibat; néanmoins, même à propos d'eux il convient à mon avis de les interroger au préalable et de recevoir d'eux une promesse manifeste, de manière à le soumettre à la pénitence des fornicateurs, lorsqu'ils se laissent aller à une vie charnelle et voluptueuse.

K

Περὶ γυναικὸς παρθενίαν ἐν αἱρέσει ὁμολογησάσης.

XX

De la femme qui avait voué la virginité étant encore dans l'hérésie.

Ὅσαι γυναῖκες ἐν αἱρέσει οὖσαι παρθενίαν ὡμολόγησαν, εἶτα μετὰ ταῦτα γάμον ἀνθείλαντο, οὐχ ἡγοῦμαι χρῆναι καταδικάζεσθαι ταύτας· 'ὅσα γὰρ ὁ νόμος λαλεῖ, τοῖς ἐν νόμῳ λαλεῖ', αἱ δὲ μήπω ὑπελθοῦσαι τὸν ζυγὸν τοῦ Χριστοῦ, οὐδὲ τὴν νομοθεσίαν ἐπιγινώσκουσιν τοῦ δεσπότου· ὥστε δεκταὶ εἰσὶν τῇ ἐκκλησίᾳ, μετὰ πάντων καὶ τὴν ἐπὶ τούτοις ἄφεσιν ἔχουσαι ἐκ τῆς πίστεως τῆς εἰς Χριστόν. Καὶ καθόλου τὰ ἐν τῷ κατηχουμένῳ βίῳ γινόμενα εἰς εὐθύνας οὐκ ἄγεται· τούτους δὲ

Toutes les femmes, qui étant encore dans l'hérésie ont fait voeu de virginité, et ont ensuite préféré le mariage, je ne pense pas qu'il faille les condamner, car « tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi »; or celles qui ne sont pas encore engagées sous le joug du Christ, ne connaissent pas non plus la loi du maître; par conséquent elles seront admises à l'église, obtenant par la foi au Christ le pardon de toutes leurs fautes et de celle-ci. D'une manière générale, on ne tient point compte de ce qui a été com-

1 ἡγοῦμαι om.V προηγ. ἡγ. ⌐⌙ Mr 5 μετατιθέναι Pal 6 ὑπάγεσθαι Vin Rh **K** tit. Περὶ τῶν ἐν αἱρέσει (αἱρετικῶν Amb) οὐσῶν καὶ παραπεσουσῶν (ἐκπεσουσῶν Amb) γυναικῶν Va²AO Περὶ παρθένων ἐν αἱρέσει οὐσῶν καὶ παρὰ ταῦτα γαμουσῶν Vl Περὶ γυναικὸς παρθένου ὁμολογησάσης ὅτι εἰς χριστιανισμὸν ἐλθοῦσα γαμοῦμαι Vi 11 αἱρέσεσιν Bene ἐν αἱρ. οὖσαι s.l. Mar² om.THe (γυν.) ἐπ' Vt 13 ἀνθείλοντο VlVliMRh 14 χρῆναι om.Bene χρῆν M καταδικάζειν La 15 *Rom. 3, 19* (ὁ ν.) λέγει AOBenePG (ἐν) τῷ add. VatValLaOPaCo Rh 16 (μή) πω s.l.O² 17 (τὴν) αὐτοῦ add.Vin 18 δεσπότου om.Vin 19 τῇ ἐκκλησίᾳ om.O 22 (Χρ.) καὶ om.Col 23 γενόμενα VaColValVlLdOPr 24 (ἄγ.) ταύτας Mar τούτοις Co

K I 14 Neoc. 5 Laod. 19 Bas. 4 Tim. 6 Cyr. 5



δῆλον ὅτι ἄνευ βαπτίσματος ἡ ἐκκλησία οὐ παραδέχεται, ὥστε ἀναγκαιότατον ἐπὶ τούτοις τὰ πρεσβεῖα τῆς γενέσεως.

mis dans le temps du catéchumenat; évidemment l'église n'admet point les catéchumènes dans son sein sans le baptême; en sorte que les privilèges de la naissance baptismale leur sont chose absolument nécessaires.

KA

Περὶ τοῦ ἄνδρα γυναῖκα ἔχοντα καὶ ἐλευθέρᾳ μιγνύμενον πόρνον λογίζεσθαι, γυναῖκα δὲ πρὸς ἕτερον ἀπονεύσασαν μοιχαλίδα.

XXI

De ce que l'homme marié, qui a un commerce charnel avec une femme mariée est considéré comme fornicateur, tandis que la femme mariée, qui va avec un autre homme est une adultère.

Εἰ ἀνὴρ γυναικὶ συνοικῶν, ἐπειδὰν μὴ ἀρκεσθεὶς τῷ γάμῳ εἰς πορνείαν ἐκπέσῃ, πόρνον κρίνομεν τὸν τοιοῦτον καὶ πλεῖον αὐτὸν παρατείνομεν ἐν τοῖς ἐπιτιμίοις. Οὐ μέντοι ἔχομεν κανόνα τῷ τῆς μοιχείας αὐτὸν ὑπάγειν ἐγκλήματι, ἐὰν εἰς ἐλευθέραν γάμου ἡ ἁμαρτία γένηται. Διότι ἡ μοιχαλὶς μὲν 'μιαινομένη, φησίν, μιανθήσεται καὶ οὐκ ἀναστρέψει πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς', καὶ 'ὁ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής', ὁ μέντοι πορνεύσας οὐκ ἀποκλεισθήσεται τῆς πρὸς τὴν γυναῖκα

Si un homme marié, non content de son mariage tombe dans la fornication, nous le condamnons comme fornicateur et nous prolongeons plus que de coutume son temps de pénitence, mais nous n'avons aucune règle ancienne prescrivant de l'accuser d'adultère, tant que le péché a été commis avec une femme libre des liens du mariage. Car l'écriture dit: « La femme adultère restera dans sa souillure et ne s'en retournera pas à son mari »; et encore: « L'homme qui garde chez lui une femme adultère est insensé et impie »; tandis que l'homme qui a commis la fornica-

1 δέχεται La ἀναγκαιότατον VaVatPalMarLaLaurVinLdOPPaPrCoiRh 4 τῆς γενέσεως om.VaVatColPalVlMrLdOPPrCo suppl. in t. Laur² (γεν.) τὰ τίμια καὶ σεβάσμια προνόμια τῆς παλιγγενεσίας ἤτοι τοῦ βαπτίσματος marg. (schol.) M **KA** 10 ὁ (ἀν.) V ἐὰν (ἀν.) BevPed εἰ om.VinTRh (συν.) ἔπειτα Ped 11 ἀρεσθεὶς HeBev 12 ἐμπέσῃ VliHeBevSpi 14 (ἐν) τοῖς om.Bene 16 ὑπαγαγεῖν VatColPalValLaLaurLdOBenRh 18 *Ier. 3, 11* (μοιχ.) μὲν om.Bene μιανθ. φησιν ⌐⌙ Vin 19 ἀναστρέφει ValBen *Prov. 18, 22* 22 ἀπωκισθήσεται Col 23 (γυν.) ἑαυτοῦ ValBen

KA Neoc. 8 Bas. 19 Nyss. 4

αὐτοῦ συνοικήσεως· ὥστε ἡ μὲν γυνὴ ἀπὸ πορνείας ἐπανιόντα τὸν ἄνδρα αὐτῆς παραδέξεται, ὁ δὲ ἀνὴρ τὴν μιανθεῖσαν τῶν οἴκων ἑαυτοῦ ἀποπέμψει.

Καὶ τούτων δὲ ὁ λόγος οὐ ῥᾴδιος, ἡ δὲ συνήθεια οὕτω κεκράτηκεν.

tion ne sera pas exclu de la cohabitation avec sa femme ; ainsi donc la femme recevra l'homme qui revient d'une fornication, tandis que l'homme renverra de sa maison la femme souillée.

La raison de tout cela n'est pas facile à comprendre, mais tel est l'usage qui a prévalu.

KB

Περὶ τοῦ ἐξ ἁρπαγῆς μεμνηστευμένην ἢ ἀμνήστευτον ἔχοντος.

Τοὺς ἐξ ἁρπαγῆς ἔχοντας γυναῖκας, εἰ μὲν ἄλλοις προμεμνηστευμένας εἶεν ἀφῃρημένοι, οὐ πρότερον χρὴ παραδέχεσθαι, πρὶν ἢ ἀφελέσθαι αὐτῶν καὶ ἐπ' ἐξουσίᾳ τῶν ἐξ ἀρχῆς μνηστευσαμένων ποιῆσαι, εἴτε βούλοιντο λαβεῖν αὐτὰς εἴτε ἀποστῆναι. Εἰ δὲ σχολάζουσάν τις λάβοι, ἀφαιρεῖσθαι μὲν δεῖ καὶ τοῖς οἰκείοις ἀποκαθιστᾶν, ἐπιτρέπειν δὲ τῇ γνώμῃ τῶν οἰκείων, εἴτε γονεῖς εἶεν, εἴτε ἀδελφοί, εἴτε οἱτινεσοῦν προεστῶτες τῆς κόρης· κἂν μὲν ἕλωνται αὐτῷ παραδοῦναι, ἵστασθαι τὸ συνοικέσιον, ἐὰν δὲ ἀνανεύσωσιν, μὴ βιάζεσθαι.

Τὸν μέντοι ἐκ διαφθορᾶς εἴτε λαθραίας εἴτε βιαιοτέρας γυναῖκα ἔχοντα ἀνάγκη τὸ τῆς πορνείας ἐπιγνῶναι ἐπιτίμιον· ἔστι δὲ ἐν τέτταρσιν ἔτεσιν ὡρισμένη τοῖς πορνεύουσιν ἡ ἐπιτίμησις· χρὴ τῷ πρώτῳ ἐκβάλλεσθαι τῶν προσευχῶν καὶ προσκλαίειν αὐτοὺς τῇ θύρᾳ τῆς ἐκκλησίας, τῷ δευτέρῳ δεχθῆναι εἰς ἀκρόασιν, τῷ τρίτῳ εἰς μετάνοιαν, τῷ τετάρτῳ εἰς σύστασιν μετὰ τοῦ λαοῦ ἀπεχομένους τῆς προσφορᾶς, εἶτα αὐτοὺς ἐπιτρέπεσθαι τὴν κοινωνίαν τοῦ ἀγαθοῦ.

XXII

De celui qui après enlèvement garde chez lui une jeunefille, fiancée ou non.

Ceux qui gardent après enlèvement des femmes, s'ils ont ravi des fiancées à d'autres, il ne faut pas les recevoir, avant qu'on n'ait repris celles-ci et donné à leurs fiancés la faculté de les reprendre, s'ils le veulent, ou de renoncer à elles; si c'est une jeune fille non engagée qu'on a enlevée, il faut la lui soustraire et la remettre aux siens, et laisser décider les siens, que ce soit des parents, des frères ou des tuteurs de la fille: s'ils veulent la lui donner, le mariage sera valide, s'ils refusent, ne pas les contraindre.

Cependant, celui qui garde une femme qu'il a séduite soit en cachette soit de force, doit nécessairement se voir appliquer la pénitence de la fornication. Or, la pénitance destinée aux fornicateurs est de quatre ans; la première année il faut qu'ils soient exclus des prières et se tiennent avec les pleurants à la porte de l'église, la deuxième les admettre parmi les auditeurs, la troisième parmi les pénitents, la quatrième à assister simplement aux prières avec le peuple fidèle en s'abstenant de l'offrande, ensuite leur permettre la participation au saint don.

1 (ἡ) μὲν om.VaLa 4 (τὴν) μοιχευθεῖσαν Vt 5 ἀποπέμπει Col 6 καὶ omViTRh δὲ Vin **KB** cc. 21-28 des. Vt 13 (εἶ.) ἀφημένοι Amb 14 (ἀφελ.) αὐτὰς ἀπ' add.VVliASpi (αὐτῶν) αὐτὰς add.La s.l. Laur[2] ταύτας add. Mar 15 ἐξουσίαν Vat ἐξουσίας TPed 17 (αὐ. εἶ.) καὶ μὴ A 19 (μὲν) δὴ V (μὲν) δεῖ Pa 22 οἱ (τινεσοῦν) s.l.O[2] 23 (μὲν) οὖν add.As 25 ἀνανεύωσιν ValBen 27 τὸ (μέντ.) VatColVlAmb ν s.l. Laur[2] διαφορᾶς Vat VatColValAsPr θ s.l. As[2] (δια) φθορᾶς in ras. Mar[1] εἴτε om.Vin

KB IV 27 VI 92 Anc. 11-25 Bas. 30-38-42-53

ΚΓ

Περὶ τῶν δύο ἀδελφὰς γαμούντων.

Περὶ τῶν δύο ἀδελφὰς γαμούντων ἢ ἀδελφοῖς δυσὶν γαμουμένων ἐπιστολίδιον ἡμῖν ἐκπεφώνηται, οὗ τὸ ἀντίγραφον ἀπεστείλαμέν σου τῇ εὐλαβείᾳ. Ὁ δὲ ἀδελφοῦ ἰδίου γυναῖκα λαβὼν οὐ πρότερον δεχθήσεται, πρὶν ἀποστῆναι αὐτῆς.

XXIII

De ceux ou celles qui épousent successivement deux soeurs ou deux frères.

Au sujet de celui qui épouse deux soeurs successivement ou de celle qui se marie à deux frères successivement nous avons composé une épître, dont nous avons expédié copie à votre piété. Quant à celui qui épousa la femme de son propre frère, il ne sera pas reçu à la communion avant de s'être séparé d'elle.

1 βιοτέρας αι s.l.Val[2] 2 (τῆς) παρθενίας Col 3 τέτρασιν As 5 (πρ.) ἔτει add.VVliLaur[2] (χρὴ) δὲ add.Mar 8 (τρ.) δεχθῆναι add.Mar 11 μετὰ om. Mar 12 (προσφ.) καὶ add.Co (εἶ.) αὐτοὺς om. Vl αὐτοῖς VliMarMTLaLaur OPaCoHeBevPedRh **ΚΓ** 15 Τὴν πρὸς Διοδωρον λέγει κειμένην καὶ αὐτὴν ἐν τῷ παρόντι τεύχει schol. VaLa cf. infra p. 160 (περὶ) δὲ add.MarMLdRh 20 ἀδελφὸν O υ s. ο O[2] 22 αὐτῆς om.HeBev

ΚΓ VI 44 Ap. 19 Neoc. 2 Bas. 78-87 Theoph. 5

ΚΔ

Περὶ χήρας καὶ ἀνδρὸς χηρεύσαντος.

Χήραν τὴν καταλεγεῖσαν εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν χηρῶν, τουτέστιν τὴν διακονουμένην ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας, ἔκρινεν ὁ ἀπόστολος γαμουμένην παρορᾶσθαι. Ἀνδρὶ δὲ χηρεύσαντι οὐδεὶς ἐπίκειται νόμος, ἀλλ' ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ τὸ τῶν διγάμων ἐπιτίμιον. Ἡ μέντοι χήρα ἑξηκονταέτις γεγονυῖα ἐὰν ἕληται πάλιν ἀνδρὶ συνοικεῖν, οὐ καταξιοῦται τῆς τοῦ ἀγαθοῦ κοινωνίας, ἕως ἂν τοῦ πάθους τῆς ἀκαθαρσίας παύσηται· ἐὰν μέντοι πρὸ ἑξήκοντα ἐτῶν ἀριθμήσωμεν αὐτήν, ἡμέτερον τὸ ἔγκλημα, οὐ τοῦ γυναίου.

XXIV

De l'homme ou de la femme en veuvage.

La veuve qui est inscrite au nombre des veuves, c'est-à-dire celle qui est nourrie par l'église, si elle se marie, (étant jeune encore) sera excusable, selon la décision de l'apôtre. Pour l'homme devenu veuf il n'y a aucune prescription, la pénitence des digames suffit pour son cas. Tandis que la veuve qui a atteint ses soixante ans, si elle choisit de prendre à nouveau mari, ne sera pas admise à la communion du saint don, tant qu'elle n'aura pas renoncé à sa passion impure; si nous l'inscrivons au rôle des veuves avant ses soixante ans, c'est à nous d'en répondre, non à la femmelette.

ΚΕ

Περὶ τοῦ τὴν διεφθαρμένην ὑπ' αὐτοῦ κατέχοντος.

Ὁ τὴν διεφθαρμένην ὑφ' ἑαυτοῦ εἰς γυναῖκα κατέχων τὸ μὲν ἐπὶ τῇ φθορᾷ ἐπιτίμιον ὑποστήσεται, τὴν δὲ γυναῖκα ἔχειν συγχωρηθήσεται.

XXV

De celui qui garde comme sa femme la jeune fille qu'il a séduite.

Celui qui garde comme sa femme la jeune fille qu'il a séduite subira la pénitence pour la séduction, mais on lui permettra de garder la femme.

ΚΔ c. praec. iung. Val 3 (χ.) δὲ add.Bene τὴν om.Laur 6 (ὁ) θεῖος add. Ο Παῦλος om. VaColPalValVliMrLaALdOBenPPaCo add.Rel 7 παρᾶσθαι Col *I Cor. 7, 39* 10 ἑξηκονταετὴς LaPrBene 11 (ἐὰν) δὲ add.Amb 12 (συν.) οὐκ ἀξιωθήσεται Va ἀξιοῦται As καταξιωθήσεται PalValVlMarLaLaurVin PPaPrCoRh 14 (ἐὰν) μὲν τοῖς A 16 αὐτὴν om.ValBene αὐτὴν ἐτῶν add. Mar **ΚΕ** 23 (τῇ) διαφθορᾷ Vat

ΚΔ Neoc. 3-7 Bas. 4-50-80
ΚΕ Ap. 67 Bas. 22-26-30

Κϛ

Περὶ τῶν ἐκ πορνείας συναπτομένων.

Ἡ πορνεία γάμος οὐκ ἔστιν, ἀλλ' οὐδὲ γάμου ἀρχή· ὥστε, ἐὰν ᾖ δυνατὸν τοὺς κατὰ πορνείαν συναπτομένους χωρίζεσθαι, τοῦτο κράτιστον· ἐὰν δὲ στέργουσιν ἐκ παντὸς τρόπου τὸ συνοικέσιον, τὸ μὲν τῆς πορνείας ἐπιτίμιον γνωριζέτωσαν, ἀφιέσθωσαν δέ, ἵνα μὴ χεῖρόν τι γένηται.

XXVI

De ceux qui se sont mariés à la suite d'un concubinage.

La fornication n'est pas un mariage, pas même un début de mariage; d'où, s'il est possible que ceux qui ont un commerce charnel de fornication se séparent, c'est là la meilleur solution; si cependant ils veulent absolument le mariage, qu'on les laisse faire, afin d'éviter le pire.

ΚΖ

Περὶ πρεσβυτέρου ἀθέσμῳ γάμῳ περιπαρέντος.

Περὶ τοῦ πρεσβυτέρου τοῦ κατὰ ἄγνοιαν ἀθέσμῳ γάμῳ περιπαρέντος ὥρισα ἃ ἐχρῆν, καθέδρας μὲν μετέχειν, τῶν δὲ λοιπῶν ἐνεργειῶν ἀπέχεσθαι· ἀρκετὸν γὰρ τῷ τοιούτῳ ἡ συγγνώμη, εὐλογεῖν δὲ ἕτερον τὸν τὰ οἰκεῖα τημελεῖν ὀφείλοντα τραύματα ἀνακόλουθον· εὐλογία γὰρ ἁγιασμοῦ μετάδοσίς ἐστιν, ὁ δὲ τοῦτο μὴ ἔχων διὰ τὸ ἐκ τῆς ἀγνοίας παράπτωμα, πῶς ἑτέρῳ μεταδώσει; Μήτε τοίνυν δημοσίᾳ μήτε ἰδίᾳ εὐλογείτω, μήτε τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ κατενεμέτω ἑτέροις, μήτε τι ἄλλο

XXVII

Du prêtre qui fut engagé à son insu dans un mariage illicite.

Au sujet du prêtre engagé à son insu dans un mariage illicite j'ai déjà décidé ce qu'il fallait, c'est-à-dire qu'il gardera sa place dans le sanctuaire, mais s'abstiendra de toute autre fonction, le pardon seul suffira à un tel. Qu'un homme qui a à panser ses propres blessures, veuille en bénir un autre, c'est déraisonnable; car la bénédiction est une communication de la grâce; or celui qui ne possède pas celle-ci, par suite de la faute commise sans le savoir, comment la communiquera-t-il à un autre? Qu'il ne bénisse donc ni publiquement ni en privé, ni ne distribue le corps du

Κϛ 4 (ἐὰν) ᾖ om.Mar 9 (γνωρ.) μὲν s.l. A² **ΚΖ** 14 (Περὶ) δὲ add.BeneVVa Vt 22 μὴ τοῦτο ἔχ. ⌐⌙ ValBen 23 (τὸ) ἐκ om.VMarHeBevPed 25 μήτε ἰδίᾳ om.ColLaur 26 (σῶ.) τοῦ om.Va

Κϛ cf. Bas. 25
ΚΖ VI 3-26-54 Ap. 19

λειτουργείτω, ἀλλὰ ἀρκούμενος τῇ προεδρίᾳ προσκλαιέτω τῷ κυρίῳ συγχωρηθῆναι αὐτῷ τὸ ἐκ τῆς ἀγνοίας ἀνόμημα.

seigneur aux autres, ni n'accomplisse quelque autre fonction ecclésiastique, mais se contentant de la préséance, qu'il implore du seigneur le pardon de l'iniquité commise par ignorance.

ΚΗ

Περὶ τοῦ μὴ ὅρκῳ καταδεσμεῖν ἑαυτοὺς ἔν τινι πράγματι.

'Εκεῖνο γε μὴν γελοῖόν μοι κατεφάνη, τὸ εὔξασθαί τινα ὑείων ἀπέχεσθαι κρεῶν· ὥστε καταξίωσον διδάσκειν αὐτοὺς τῶν ἀπαιδεύτων προσευχῶν καὶ ἐπαγγελιῶν ἀπέχεσθαι, τὴν μέντοι χρῆσιν ἀδιάφορον εἶναι συγχώρησον· 'Οὐδὲν γὰρ κτίσμα θεοῦ ἀπόβλητον μετ' εὐχαριστίας λαμβανόμενον'· Ὥστε ἡ εὐχὴ καταγέλαστος, οὐχ ἡ ἀποχὴ ἀναγκαία.

XXVIII

Qu'il ne faut pas s'obliger par serment à quoi que ce soit.

Il m'a paru bien ridicule le fait de celui qui a fait voeu de s'abstenir de la viande de porc; ayez donc la bonté de leur apprendre à s'abstenir de voeux et de promesses grossières; quant à l'usage de telle on telle nourriture autorisez-le comme un acte indifférent: « car aucune oeuvre de dieu, prise en action de grâces n'est à rejeter ». Ce n'est donc pas l'abstinence, qui sera à observer nécessairement, c'est le voeu qui est totalement ridicule.

ΚΘ

Περὶ τοῦ μηδόλως ὀμνύειν· εἰ δέ τις ἐπὶ τῷ κακῶσαί τινα, τὸν ὅρκον οὐ φυλάξει.

Ἄρχοντας μέντοι ὀμνύειν ἐπὶ τῷ κακοποιεῖν τοὺς ἀρχομένους καὶ πάνυ θεραπεύεσθαι προσῆκε· θεραπεία

XXIX

De ce qu'il ne faut point faire de serment.

Il serait bien à propos que se corrigent les hauts-fonctionnaires qui jurent de faire du mal à leurs sub-

2 προσεδρίᾳ VtBene cf. CCO 157,13 (προσκλ.) ἑτέροις καὶ add.VinRh 3 (ἀγν.) ἁμάρτημα MarVinRh **ΚΗ** 9 τινας VVli 12 ‖ καὶ ἐπαγγελιῶν inc. denuo mut. Vt 14 *I Tim. 4,4* **ΚΘ** tit. περὶ ὅρκου Ld c. ιδ'. (sicut Bene) Vt ιγ'. Val 23 κακο (ποιεῖν) om.Col 24 (θεραπεύ.) ἤγουν διορθοῦσθαι διὰ νουθεσίας (schol.) in t. VVliA προσήκει HeBev Ped προσήκετε Col (διτ.) ἡ (μὲν) Vli

ΚΗ Bas. 29-86
ΚΘ VI 94 Bas. 10-64-82

δὲ τούτων διττή, μία μὲν μὴ ὀμνύειν αὐτοὺς διδάσκεσθαι προχείρως, ἑτέρα δὲ μὴ ἐπιμένειν ἐν ταῖς πονηραῖς κρίσεσιν. Ὥστε ὅρκῳ προληφθείς τις εἰς κακοποιΐαν ἑτέρου, τὴν μὲν ἐπὶ τῇ προπετείᾳ τοῦ ὅρκου μετάνοιαν ἐπιδεικνύσθω, μὴ μέντοι προσχήματι εὐλαβείας τὴν πονηρίαν αὐτοῦ βεβαιούτω· οὐδὲ γὰρ 'Ηρώδῃ συνήνεγκεν εὐορκήσαντι, ὅς, ἵνα μὴ ἐπιορκήσῃ δῆθεν, φονεὺς ἐγένετο τοῦ προφήτου· ἅπαξ μὲν γὰρ ὁ ὅρκος ἀπηγόρευται, πολλῷ δὲ δήπου εἰκὸς τὸν ἐπὶ κακῷ γινόμενον κατακεκρίσθαι. Ὥστε μεταφρονεῖν χρὴ τὸν ὀμνύοντα, οὐχὶ σπουδάζειν βεβαιοῦν ἑαυτοῦ τὸ ἀνόσιον· ἐξέτασον γὰρ πλατύτερον τὴν ἀτοπίαν· εἴ τις ὀμόσειεν ἐξορύξειν τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ ἀδελφοῦ, εἰ καλὸν τὸ τοιοῦτον εἰς ἔργον ἀγαγεῖν αὐτῷ; Εἴ τις φονεύσειν, εἴ τις ὅλως δι' ὅρκου

ordonnés et leur correction se fera de deux manières: leur apprendre d'abord de ne point jurer à la légère, puis de ne pas persister dans leurs méchantes pensées. Par conséquent, si quelqu'un s'est lié par serment à faire du mal à autrui, qu'il montre du repentir pour la témérité de son serment, plutôt que de confirmer sa méchanceté sous prétexte de piété; car il n'a pas été avantageux à Hérode non plus de garder son serment, lui, qui soit-disant pour ne pas se parjurer devint le meurtrier du prophète. Car, une fois que le serment lui-même est interdit, à plus forte raison sera à condamner celui qui est fait en vue du mal. Ainsi, c'est de venir à de meilleurs sentiments qu'il faut à celui qui a juré, non point de s'efforcer de confirmer son impiété. Examinez donc plus à fond l'absurdité de la situation: si quelqu'un jurait de crever les yeux à son frère, est-ce un bien pour un tel que de mettre cela à exécution? si c'était de tuer? si d'une manière

3 ὁ.() ἑαυτοῖς Col 4 ἐπιβένειν αι s.l. V² ἐν om.VinAmb 5 προσληφθεὶς A 9 (πον.) αὐτοῦ Mr αὐτοῦ om.M ἐβεβαιοῦτο Pal διαβεβαιούτω ValBen *Mt. 14,10* 12 δῆθεν ἵ. μὴ ⌐⌙ VaVatVlPr δῆθεν om.LdPa ἐπι (ορκήσῃ) om.Col εὐορκήσῃ Co 13 *Mt. 5, 34* ἅπας As καθάπαξ Ped γὰρ om.ValVlVliLaLaurMVinLdBenPPaPrCoRh ὁ (ὅρκ) om. AmbVatVl δή (που) om.PalMaMLaurVinPPa 15 (ἐπὶ) κακοῦ VVli κατακρίνεσθαι HeBevPed 16 (μετ.) δεῖ LaBene 17 (βεβ.) αὐτοῦ VColVliMar ἑ. βεβ. ⌐⌙ ValBen 21 τοὺς ἀδελφοὺς La (ἀδ.) αὐτοῦ add.Va ἀγ. εἰς ἔργον ⌐⌙ V τῷ τοιούτῳ VatVtColVlMrLaLaurVinLdAPPaPrCoCoi τὸ τοιοῦτον VVaPalValVliMarOBenRh BenePG 22 αὐτὸ VVaVatVtColVliLaurVinLdOAPPaPrCoCoi αὐτὸν MarMBene αὐτῷ PalValVlLaBenRhPG (αὐ.) ἢ add.Bene 23 (φον.) ἢ add.Bene φονεύειν Va εἰς (ὅλως) Vat ἀλῶ (δι') La

ἐντολήν τινα παραβήσεσθαι; ' Ὤμοσα γὰρ καὶ ἔστησα ' οὐχὶ τὴν ἁμαρτίαν, ἀλλὰ ' τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου '. Ὥσπερ δὲ τὴν ἐντολὴν ἀμεταθέτοις κρίμασι προσῆκε βεβαιοῦσθαι, οὕτω τὴν ἁμαρτίαν παντοίως καθήκει ἀκυροῦσθαι καὶ ἀφανίζεσθαι.

générale de transgresser un commandement de dieu? Certes, « j'ai juré, et je tiendrai ma promesse », non pas de pécher, mais « d'observer les jugements de votre justice ». De même qu'il conviendrait de confirmer le commandement divin par des décisions irrévocables, de même, il convient d'infirmer de toutes les manières et de faire disparaître le péché.

Λ

Περὶ τῶν ἁρπαζόντων καὶ τῶν τούτοις συναιρουμένων.

Περὶ τῶν ἁρπαζόντων κανόνα μὲν παλαιὸν οὐκ ἔχομεν, ἰδίαν δὲ γνώμην ἐποιησάμεθα τρία ἔτη καὶ αὐτοὺς καὶ τοὺς συναρπάζοντας αὐτοῖς ἔξω τῶν εὐχῶν γίνεσθαι. Τὸ δὲ μὴ βιαίως γινόμενον ἀνεύθυνόν ἐστιν, ὅταν μὴ φθορὰ ᾖ μηδὲ κλοπὴ ἡγουμένη τοῦ πράγματος. Αὐτεξουσία δὲ ἡ χήρα, καὶ ἐπ' αὐτῇ τὸ ἀκολουθῆσαι. Ὥστε τῶν σχημάτων ἡμῖν οὐ φροντιστέον.

XXX

Des ravisseurs et de leurs complices.

Au sujet des ravisseurs nous ne possédons pas de règle ancienne, mais de notre mouvement nous avons décidé de les exclure des prières, eux et leurs complices. Mais si le fait a eu lieu sans faire violence, cela ne tire pas à conséquence canonique, lorsque ni séduction ni rapt n'ont précédé. Quant à la veuve, elle a la liberté de ses décisions, et c'est d'elle qu'a dépendu de suivre. Ne nous préoccupons donc pas des formes extérieures.

1 τινὰ ἐντ. ⌐⌙ M (παραβ.) ὅμως *Ps. 118, 106* 2 (γὰρ) Va (γὰρ) φησὶ add.Vt (οὐχὶ) στῆσαι add.A (στ)ῆσ(αι) s.l. Amb[2] 3 (ἀλλὰ) τὸ Vli (φυλ.) τὰ δικαιώματά σου T 5 (ὥ.) γὰρ Vin 7 καθήκειν V καθ. παντ. ⌐⌙ Va (καθ.) ἂν add.M **Λ** 12 (περὶ) δὲ om.VVaVatPalValVlMarALdBenPaRh add. Rel μὲν om.La 14 (ἔτη) καὶ add.VVtCoiValLaBenPaCoRhPG om.Rel 15 (τοὺς) συναιρομένους Mar 16 μὴ om.Co 19 (δὲ) καὶ s.l. Mar[2] (τὸ) ἀκουσθῆναι Vl

Λ IV 27 VI 92 Anc. 11 Bas. 22-38-42-53

ΛΑ

Περὶ τῆς ἑτέρῳ συναπτομένης ἀναχωρήσαντος τοῦ ἀνδρός.

Ἡ ἀναχωρήσαντος τοῦ ἀνδρὸς καὶ ἀφανοῦς ὄντος πρὸ τοῦ πεισθῆναι περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἑτέρῳ συνοικήσασα μοιχᾶται.

XXXI

De celle qui prend un autre mari après le départ du sien.

Celle dont le mari est parti en voyage et n'a plus donné signe de vie, si avant d'avoir la preuve de sa mort, elle épouse un autre homme, elle est coupable d'adultère.

ΛΒ

Περὶ τῶν παραπιπτόντων κληρικῶν.

Οἱ ' τὴν πρὸς θάνατον ἁμαρτίαν ' ἁμαρτάνοντες κληρικοὶ τοῦ βαθμοῦ κατάγονται, τῆς κοινωνίας δὲ τῶν λαϊκῶν οὐκ ἐξείργονται· ' Οὐ γὰρ ἐκδικήσεις δὶς ἐπὶ τὸ αὐτό '.

XXXII

Des clercs tombés dans une faute.

Les clercs qui ont commis « un péché menant à la mort » sont déposés de leur grade, mais ne sont pas exclus de la communion des laïcs, car « tu ne puniras pas deux fois la même faute ».

ΛΓ

Περὶ τῆς καθ' ὁδὸν κυησάσης.

Ἡ γυνὴ ἡ διὰ τῆς ὁδοῦ κυήσασα καὶ ἀμελήσασα τοῦ κυήματος τῷ τοῦ φόνου ἐγκλήματι ὑποκείσθω.

XXXIII

De celle qui a mis un enfant au monde pendant le voyage et négligé le nouveau-né.

La femme qui a mis au monde pendant le voyage et négligé le nouveau-né, qu'elle ait à repondre du meurtre.

ΛΑ 4 Εἰ (ἀν.) Col 5 (τοῦ) πειραθῆναι καὶ add.M (πεισθ.) περὶ τοῦ πεισθῆναι add.Vt (πεισθ.) πειραθῆναι add. marg.Pal[1]Vl[2] 6 συνοικήσει Col **ΛΒ** 10 (θάν.) τὴν πορνείαν λέγει (schol.) s.l. Mr[2] τὸ ἀμετανοήτως ἐν τῇ κακῇ πράξει διαμένειν etc. marg. (schol.) M ἡ συγκατάθεσις οὐ πρὸς θάνατον marg. (schol.) V (ἁμ.) ἁμαρτήσαντες Vt 11 (τοῦ) μὲν add.Vt (βαθμ.) μὲν add.VliMarRh 13 *Nah. 1, 9* (οὐ) δὲ add.ValLaur[2]Ben **ΛΓ** 17 Ἡ (γ.) om. OCo ἡ διὰ τῆς ὁδοῦ suppl. marg. Val[2] 18 (τοῦ) φονέως Ma

ΛΑ VI 93 Bas. 31-36-46
ΛΒ VI 4-21 Ap. 25 Carth. 27 Bas. 3-44-51
ΛΓ Bas. 52

ΛΔ

Περὶ τῶν μοιχευθεισῶν γυναικῶν καὶ ἐξαγορευουσῶν.

Τὰς μοιχευθείσας καὶ ἐξαγορευούσας δι' εὐλάβειαν ἢ ὁπωσοῦν ἐλεγχομένας δημοσιεύειν οὐκ ἐκέλευσαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα μὴ θανάτου αἰτίαν παράσχωμεν ἐλεγχθείσαις, ἵστασθαι δὲ αὐτὰς ἄνευ κοινωνίας προσέταξαν μέχρι τοῦ συμπληροῦσθαι τὸν χρόνον τῆς μετανοίας.

XXXIV

Des femmes adultères, qui s'en confessent.

Quant aux femmes qui ont commis l'adultère et le confessent par sentiment religieux ou dont on connaît d'une autre façon la faute, nos pères ont ordonné de ne pas rendre publique leur faute, afin de ne pas exposer au danger de mort les femmes ainsi convaincues de péché, mais qu'elles restent parmi les fidèles sans communier jusqu'à l'accomplissement du temps de la pénitence.

ΛΕ

Περὶ τῆς ἀλόγως καταλιπούσης τὸν ἴδιον ἄνδρα.

Ἐπὶ τοῦ καταλειφθέντος τὴν αἰτίαν χρὴ σκοπεῖν τῆς ἐγκαταλείψεως· κἂν φανῇ ἀλόγως ἀναχωρήσασα, ὁ μὲν συγγνώμης ἐστὶν ἄξιος, ἡ δὲ ἐπιτιμίου· ἡ δὲ συγγνώμη τούτῳ πρὸς τὸ κοινωνεῖν τῇ ἐκκλησίᾳ δοθήσεται.

XXXV

De celle qui sans raison a abandonné son mari.

A propos de celui qui a été abandonnée par sa femme, il faut rechercher la cause de l'abandon; s'il en résulte qu'elle est partie sans raison, il est, lui, digne d'excuse, elle, de pénitence; et l'excuse lui vaudra de pouvoir communier.

ΛΔ 2 (μοιχ.) γυναῖκας om.Vat Col Pal Vl Mr La Laur VinLdPrCoiTSpi add.Rel 6 (δημ.) μὲν ἐκώλυσαν VVliMarARh 8 ἐλεγχθείσας Col 9 προσετάξαμεν O (προσ.) ἄχρι Co ΛΕ 15 (ἐπὶ) δὲ add. VatVlVliMrLaVinLdOBenPrCoCoi ἐγκαταλειφθέντος Ben (καταλ.) ἀνδρὸς add. VVliMarA (ἀ.) ὑπὸ τ. ἰ. γυν. om. VatVtColPalValVlMrMLaLaurVinLdOBenPPaPrCoCoi add. Rel ἰδίας om.Vli MarARhPG 17 (κἂν) φωνὴ VaCol χρὴ σκοπ. τὴν αἰτ. ⌐⌙ Vt 19 συγνώμη γ s.l. Col[1] ἡ δὲ ἐπιτιμίου om.Vtt ἐπιτιμίων Vin

---

ΛΔ Anc. 20 Nyss. 4
ΛΕ VI 87 Ap. 47 Anc. 20 Carth. 102 Bas. 9-35-37-77 Tim. 15

Λϛ

Περὶ στρατιωτίδων γυναικῶν γαμισκόντων.

Στρατιώτιδες αἱ τῶν ἀνδρῶν ἀφανῶν ὄντων γαμηθεῖσαι τῷ αὐτῷ ὑπόκεινται λόγῳ, ᾧπερ καὶ αἱ διὰ τὴν ἀποδημίαν τῶν ἀνδρῶν μὴ ἀναμείνασαι τὴν ἐπάνοδον· πλὴν ἔχει τινὰ συγγνώμην τὸ πρᾶγμα ἐνταῦθα διὰ τὸ μᾶλλον πρὸς θάνατον εἶναι τὴν ὑπόνοιαν.

XXXVI

Des femmes de soldats.

Les femmes de soldats, qui se sont remariées, leurs maris étant portés disparus, sont dans le même cas que celles qui après le départ en voyage de leurs maris n'ont pas attendu leur retour; sauf que pour elles il y a une certaine excuse, vu que la mort y est plus probable.

ΛΖ

Περὶ τοῦ ἀλλοτρίαν λαβόντος γυναῖκα.

Μετὰ τὸ ἀφαιρεθῆναι τὴν ἀλλοτρίαν ὁ γαμήσας ἐπὶ μὲν τῇ πρώτῃ μοιχείᾳ ἐγκληθήσεται, ἐπὶ δὲ τῇ δευτέρᾳ ἀνεύθυνος ἔσται.

XXXVII

De celui qui a pris la femme d'un autre.

L'homme qui ayant été separé de la femme d'autrui en épouse une autre, sera coupable d'adultère pour la première, libre d'accusation pour la seconde.

ΛΗ

Περὶ τῶν δίχα γονέων κορῶν ἀκολουθουσῶν ἀνδράσιν.

Αἱ κόραι αἱ παρὰ γνώμην τοῦ πατρὸς ἀκολουθήσασαι πορνεύουσιν, διαλλαγέντων δὲ τῶν γονέων, δοκεῖ

XXXVIII

Des filles qui se sont mises avec des hommes sans l'avis de leurs parents.

Les filles qui contre l'avis de leurs parents se sont mises avec des hommes, sont coupables de fornication; si elles se réconcilient avec leurs

---

Λϛ 3 (ἀνδρ.) αὐτῶν add.VinRh ὄντ. ἀφ. ⌐⌙ O 5 (λόγῳ) ὥσπερ VBenPed 7 τινὰ συγγν. VaVtPalValVlVliMarMLaurVinLdOBenPaRhPG σ. τινα ⌐⌙ Rel τινα om.Vat τινα ‖ des. mut. Val, suppl. Val[2] συγγώμη Val[2] 8 ἐνταῦθα om.MarLdOCo 9 (εἶ.) καὶ Pa ΛΖ cc. 37-69 desunt in mut. Mosq., suppl. ex Patm. 172 Ben[2] 15 μοιχείαν VaTPrCo μοιχείας Val[2]Rh (δευτ.) ἀνέγκλητος Val[2]TPed ΛΗ cc. 38. 39. 40 (κβ, κγ, κδ) intervert. Vt 20 (κ.) αἱ s.l. Ld[2] (γν.) τῶν πατέρων Val[2] Vin (γν.) τοῦ om.MarSpiCoiBenePG

Λϛ VI 93 Bas. 31-46
ΛΖ cf. Bas. 9
ΛΗ cf. Bas. 22

θεραπείαν λαμβάνειν τὸ γεγονός· οὐκ εὐθὺς δὲ εἰς τὴν κοινωνίαν ἀποκαθίστανται, ἀλλ' ἐπιτιμηθήσονται τρία ἔτη.

parents, l'affaire semble s'arranger; elles ne seront cependant pas tout de suite admises de nouveau à la communion, mais feront pénitence pendant trois ans.

ΛΘ

Περὶ τῆς τῷ μοιχῷ συζώσης.

XXXIX

De celle qui vit avec un adultère.

Ἡ τῷ μοιχῷ συζῶσα μοιχαλίς ἐστι πάντα τὸν χρόνον.

Celle qui vit avec un adultère est aussi adultère pendant tout ce temps.

Μ

Περὶ τῆς παρὰ γνώμην τοῦ δεσπότου δούλης λάθρᾳ γαμηθείσης.

XL

De l'esclave qui s'est mariée en cachette, contre l'avis de son maître.

Ἡ παρὰ γνώμην τοῦ δεσπότου ἀνδρὶ ἑαυτὴν ἐκδιδοῦσα ἐπόρνευσεν, ἡ δὲ μετὰ ταῦτα πεπαρρησιασμένῳ γάμῳ χρησαμένη ἐγήματο· ὥστε ἐκεῖνο μὲν πορνεία, τοῦτο δὲ γάμος· αἱ γὰρ συνθῆκαι τῶν ὑπεξουσίων οὐδὲν ἔχουσι βέβαιον.

L'esclave qui s'est mariée contre l'avis de son maître est dans la fornication; si après cela elle contracte un mariage autorisé, elle sera vraiment mariée; par conséquent, le premier cas est une fornication, le second un mariage; car les contrats de ceux qui n'ont pas la libre disposition d'eux-mêmes n'ont aucune valeur.

ΜΑ

Περὶ χήρας δεύτερον γάμον ἀσπαζομένης.

XLI

De la veuve qui étant libre convole en secondes noces.

Ἡ ἐν τῇ χηρείᾳ ἐξουσίαν ἑαυτῆς ἔχουσα συνοικεῖν ἀνέγκλητος, εἰ

Celle qui devenue veuve a la libre disposition d'elle-même, ne saurait

1 (θερ.) αἰτεῖν καὶ add.Val[2]Vin (τὸ) πρᾶγμα MarRh 2 (εὐ.) δὲ om.Vl **Μ** 13 ἐκδιδοῦσα VVaColPalVlMrMPPaPrCoCoiPG 17 ἐπεξουσιῶν Ld ἔχουσαι Vl ἐξουσιῶν O **ΜΑ** 21 tit. 1 ἔχ. ἑαυτῆς ⌐‿ Val[2]MarVinRh ἑαυτὴν V ἀνδρὶ συν. ⌐‿ VVliAsPa 22 (συν.) ἀνδρὶ om.ColValVlMBen[2]CoCoiRh s.l. Mr[2]P[2] add. Rel συνοικείτω Vt ἀνεγκλήτως Vt

ΛΘ Bas. 35
Μ IV 4 VI 85 Ap. 82 Gangr. 3 Carth. 82 Bas. 41-42-53
ΜΑ cf. Bas. 40

μηδείς ἐστιν ὁ διασπῶν τὸ συνοικέσιον, τοῦ ἀποστόλου εἰπόντος· " Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ ".

encourir de reproches en se remariant, s'il n'y a personne, qui ait le droit de s'opposer au mariage, puisque l'apôtre dit: « Si le mari meurt, elle est libre d'épouser qui elle veut, pourvu que cela soit selon le seigneur ».

ΜΒ

Περὶ τοῦ τῶν ὑπεξουσίων τοὺς γάμους ἀβεβαίους εἶναι.

XLII

Que les mariages de ceux qui n'ont pas la libre disposition d'eux-mêmes sont sans valeur.

Οἱ ἄνευ τῶν κρατούντων γάμοι πορνεῖαί εἰσιν· οὔτε οὖν πατρὸς ζῶντος οὔτε δεσπότου οἱ συνιόντες ἀνεύθυνοί εἰσιν· ὡς ἐὰν ἐπινεύσωσιν οἱ κύριοι τὴν συνοίκησιν, τότε λαμβάνει τὸ τοῦ γάμου βέβαιον.

Les mariages qui se font sans le consentement des maîtres sont des fornications; tant que vit le père ou le maître, ceux qui s'unissent ainsi sont inconsistants; par conséquent, si l'union est approuvée par les maîtres, alors le mariage devient valide.

ΜΓ

Περὶ τοῦ πληγὴν ἐνεγκόντος θανατικήν.

XLIII

De celui qui a donné à son prochain un coup mortel.

Ὃς θανάτου πληγὴν τῷ πλησίον ἔδωκε, φονεύς ἐστιν, εἴτε ἦρξε τῆς πληγῆς, εἴτε ἠμύνατο.

Celui qui a donné à son prochain un coup causant la mort est un meurtrier, soit qu'il ait commencé, soit qu'il fût en état de défense.

2 *I Cor.* 7, 39 3 (ἀπ.) λέγοντος Val[2] **ΜΒ** 10 tit. 6 (οἱ) συνιέντες ColLaur συναινοῦντες VliAs 11 (εἰ.) ὡς ἂν VaVlMr ἕως ἂν MHeBevPedBene, corr. in t. Laur[2] ὥστε ἐὰν VVli (ἐὰν) μὴ add.Val 12 (τότε) γίνεται VVliA (τότε) γὰρ add.MaHeBevPed (λαμβ.) ὁ γάμος Mar 13 τοῦ γ. τὸ β. ⌐‿ A **ΜΓ** 8 tit. 17 δέδωκε Val[2]MarRh φονευτὴς VatPr 18 ἀντημύνατο VAs

ΜΒ cf. Bas. 40
ΜΓ cf. Bas. 8

ΜΔ

Περὶ διακονίσσης Ἕλληνι συμπορνευσάσης.

Ἡ διάκονος ἡ τῷ ἕλληνι συμπορνεύσασα δεκτή ἐστιν εἰς μετάνοιαν, εἰς δὲ τὴν προσφορὰν δεχθήσεται τῷ ἑβδόμῳ ἔτει, δηλονότι ἐν ἁγνείᾳ ζῶσα. Ὁ δὲ μετὰ τὴν πίστιν ἕλλην, πάλιν τῇ ἱεροσυλίᾳ προσιών, ἐπὶ τὸν ἔμετον ὑποστρέφει. Ἡμεῖς δὲ τῆς διακόνου τὸ σῶμα ὡς καθιερωμένον οὐκέτι ἐπιτρέπομεν ἐν χρήσει εἶναι σαρκικῇ.

XLIV

De la diaconesse qui a commis la fornication avec un païen.

La diaconesse qui a commis la fornication avec un païen sera reçu en pénitence, mais ne sera admise à l'offrande que la septième année, évidemment si elle vit dans la chasteté. Quant au païen, qui après avoir professé la foi chrétienne est de nouveau revenu à l'impiété, il s'en retourne à son vomissement. Pour nous, nous ne tolérons pas que le corps de la diaconesse, corps consacré au seigneur, serve aux plaisirs charnels.

ΜΕ

Περὶ χριστιανοῦ τὸν Χριστὸν ἐνυβρίζοντος.

Ὅς ἐάν τις τὸ ὄνομα λαβὼν τοῦ χριστιανισμοῦ ἐνυβρίζῃ τὸν Χριστόν, οὐδὲν ὄφελος αὐτῷ ἀπὸ τῆς προσηγορίας.

XLV

De celui qui a reçu le nom de chrétien et insulte au Christ.

Quiconque insulte au Christ après avoir reçu le nom de chrétien, son titre du chrétien ne lui sera d'aucun profit.

ΜΔ 4 οὐ (δεκτὴ) add.Laur[2] Rh (εἰς) τὴν add.VColVlVliMPaPr κοινωνίαν Col Val[2]VlMarMrMLaLaurLdOPaPrCoBen[2] μετάνοιαν corr. La[2]Laur[2]Pa[2] ὅρα μὴ εἰς μετάνοιαν εἶχε marg. Ld[1]O[1]Co[1] 7 μετὰ τ. π. ἕλλην ⌐⌙ Val[2] 8 (τὸν) ἴδιον om.VatColVlMarMrLaVinLdOBen[2]PPaPrCoCoi add. s.l. Laur[2] add. Rel 9 ὑποστρέφει VtColVal[2]VlMrMMLaurLdOPrCoCoi ὑποστρέψας Vin ἐπιστρέφειν Amb ἐπιστρέφει Rel (ἡ.) οὖν VinRh δὲ om.Val[2] *Prov. 26* 11 ἐπιτρέπομεν ἔτι ⌐⌙ As ΜΕ 15 ὃς om.MarRhPG ὡς Laur χρ. λαβ. ⌐⌙ Ben[2] 16 ἐνυβρίσῃ Ld 17 (αὐ.) ἐκ Val[2]

ΜΔ VI 4-21 Ap. 25 Carth. 27 Bas. 6-32-70
ΜΕ I 11 VI 94 Ap. 62 Anc. 1sqq. Petr. 1sqq. Ath. 3 Bas. 73 Nyss. 2

ΜϚ

Περὶ τῆς ἐν ἀγνοίᾳ συναφθείσης τῷ καταλειφθέντι.

Ἡ τῷ καταλειφθέντι πρὸς καιρὸν παρὰ τῆς γυναικὸς κατὰ ἄγνοιαν γημαμένη, εἶτα ἀφεθεῖσα διὰ τὸ ἐπανελθεῖν πρὸς αὐτὸν τὴν προτέραν, ἐπόρνευσε μέν, ἐν ἀγνοίᾳ δέ· γάμου οὖν οὐκ εἰρχθήσεται, κάλλιον δέ, ἐὰν μείνῃ οὕτως.

XLVI

De celle qui à son insu s'est unie à un homme abandonné par sa femme.

Celle qui à son insu a vécu maritalement avec un homme abandonné pour un certain temps par sa femme, et qui, au retour de celle-ci à son mari fut délaissée, a commis une fornication, mais sans le savoir; on ne lui interdira pas de se marier, il vaut cependant mieux, qu'elle reste comme elle est.

ΜΖ

Περὶ ἐγκρατιτῶν καὶ σακκοφόρων καὶ ἀποτακτιτῶν.

Ἐγκρατῖται καὶ σακκοφόροι καὶ ἀποτακτῖται τῷ αὐτῷ ὑπόκεινται λόγῳ, ᾧ καὶ ναυατιανοί, ὅτι περὶ μὲν ἐκείνων κανὼν ἐξεφωνήθη, εἰ καὶ διάφορος, τὰ δὲ κατὰ τούτους ἀποσεσιώπηται. Ἡμεῖς μέντοι ἑνὶ λόγῳ ἀναβαπτίζομεν τοὺς τοιούτους· εἰ δὲ παρ' ὑμῖν ἀπηγόρευται τὸ τοῦ ἀναβαπτισμοῦ, ὥσπερ οὖν καὶ παρὰ Ῥωμαίοις, οἰκονομίας τινὸς ἕνεκα ἀθετεῖσθαι τὸ βάπτισμα αὐτῶν, ὁ

XLVII

Des encratites, saccophores et apotactites.

Encratites, saccophores et apotactites sont dans le même cas que les novatiens; or pour ceux-ci il a été édicté un canon, bien que différent par son contenu, alors qu'on a gardé le silence sur ceux-là. Quant à nous, d'une manière générale nous les rebaptisons tous; et si chez vous la rebaptisation est interdite, comme chez les Romains, – de regarder comme nul leur baptême à cause du bien général –, no-

---

Μς 4 (Ἡ) δὲ add. VaVtPalVlALdBen[2]PG 5 (γυν.) ἐν ἀγνοίᾳ Val[2]MarHeBev Ped 7 πρὸς om.Col 9 οὐχ (εἰρχθ.) Pr 10 ἂν Pal ΜΖ tit. Περὶ ἐγκρατιτῶν VVli 15 τῷ αὐτῷ, legendum esse οὐ τῷ αὐτῷ notat, non recte, PG 729 n. 7 16 (καὶ) οἱ add.A (ὅτι) περ add.Va 17 I 8 CCO 30 18 διαφόρως Ld διάφοροι Pa 19 (ἡμεῖς) δὲ add.Ld (μ.) ἐν (λ.) V ἐν ὀλίγῳ (ἀν.) Ld 21 (ἀπηγ.) τοῦτο add.VVli 22 (παρὰ) τοῖς add.Val[2] 23 (οἰκ.) τινὸς om.Va ἕνεκα VaVatColVal[2]VlLaLdPPa 24 ὡς ἀθ. τ. β. αὐτῶν om.VVliMarARhPG (ἕν.) ὡς om.Codd. add. Edita (ἀθ.) διὰ add. VatColPalVal[2]VlMLaurLdO Ben[2]PPaPrCoCoi ἀλλ' (ὁ) add. VVliMarARh

---

ΜϚ VI 93 Bas. 31-36
ΜΖ cf. Bas. 1

ἡμέτερος λόγος ἰσχὺν ἐχέτω, ὅτι ἐπειδὴ ὥσπερ μαρκιωνιστῶν ἐστιν ἀποβλάστημα ἡ κατ' αὐτοὺς αἵρεσις, βδελυσσομένων τὸν γάμον καὶ ἀποστρεφομένων τὸν οἶνον καὶ τὴν κτίσιν τοῦ θεοῦ μεμιασμένην εἶναι λεγόντων, οὐ δεχόμεθα αὐτοὺς εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἐὰν μὴ βαπτισθῶσιν εἰς τὸ ἡμέτερον βάπτισμα· μὴ γὰρ λεγέτωσαν, ὅτι εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα ἐβαπτίσθημεν, οἵ γε κακῶν ποιητὴν ὑποτιθέμενοι τὸν θεὸν ἐφαμίλλως τῷ Μαρκίωνι καὶ ταῖς λοιπαῖς αἱρέσεσιν. Ὥστε, ἐὰν ἀρέσῃ τοῦτο, δεῖ πλείονας ἐπισκόπους ἐν ταὐτῷ γενέσθαι, καὶ οὕτως ἐκθέσθαι τὸν κανόνα, ἵνα καὶ τῷ ποιήσαντι τὸ ἀκίνδυνον ᾖ, καὶ ὁ ἀποκρινόμενος τὸ ἀξιόπιστον ἔχῃ ἐν τῇ περὶ τῶν τοιούτων ἀποκρίσει.

tre manière de faire garde cependant sa valeur; car, leur hérésie étant comme un rejeton de celle des marcionites, quisqu'ils ont en horreur le mariage et s'abstiennent de vin et prétendent que la création est souillée, nous ne les recevons dans le sein de l'église que s'il sont baptisés selon notre baptême. Et qu'ils ne nous disent pas: nous avons été baptisés au nom du père et du fils et du saint-esprit, eux précisément, qui émules de Marcion et des autres hérésies, posent pour principe que dieu est auteur de mal. Par conséquent, il faudra, si tel est le commun avis, que de nombreux évêques s'assemblent et édictent une règle générale, afin qu'on puisse agir sans risque et que la réponse à une telle question soit digne de foi.

ΜΗ

Περὶ γυναικὸς τῆς ἐγκαταλειφθείσης ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἀνδρός.

Ἡ ἐγκαταλειφθεῖσα παρὰ τοῦ ἀνδρὸς κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην μένειν ὀφείλει· εἰ γὰρ ὁ κύριος εἶπεν, ὅτι· «Ἐάν τις καταλίπῃ γυναῖκα ἐκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι», ἐκ τοῦ μοιχαλίδα αὐτὴν ὀνομάσαι ἀπέκλεισεν αὐτὴν τῆς πρὸς ἕτερον κοινωνίας· πῶς γὰρ δύναται ὁ μὲν ἀνὴρ ὑπεύθυνος εἶναι, ὡς μοιχείας αἴτιος, ἡ δὲ γυνὴ ἀνέγκλητος εἶναι, ἡ μοιχαλὶς παρὰ τοῦ κυρίου διὰ τὴν πρὸς ἕτερον ἄνδρα κοινωνίαν προσαγορευθεῖσα;

XLVIII

De celle qui a été abandonnée par son mari.

Celle qui a été abandonnée par son mari doit à mon avis rester sans se remarier; car si le seigneur dit: « Si quelqu'un abandonne sa femme, sauf pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère », du fait qu'il la désigne comme adultère, il lui interdit de s'unir à un autre. Comment, en effet, se peut-il que l'homme soit coupable, en tant que cause de l'adultère de la femme, et la femme soit sans culpabilité en se remariant, elle qui est appelée adultère, si elle s'unit à un autre homme?

2 ἐπειδὴ ὥσπερ. eras. Mar[1] (ὥσπερ) τῶν add. Ld μαρκιανιστῶν V κιονιστῶν Val[2] 3 (ἀποβλ.) κατὰ τὴν αὐτῶν αἵρεσιν VVli 7 (δεχ.) οὖν add. VVliMarA (λεγ.) ὅτι om.Vt 9 εἰς mo.Val[2]MVin 11 βαπτίζονται Val[2] (ἐβ.) ὅ γε Col 14 αἵρεσιν Amb (αἱρ.) δυσσεβοῦσιν add.La 16 (γεν.) καὶ οὕτως ἐκθέσθαι om.Va (ἐκθ.) καὶ Val[2] 18 τὸ (ἀκ.) om.A 20 περὶ om.Co (π.) τούτων V (π.) αὐτῶν Vin **ΜΗ** 24 (Ἡ) δὲ om.A (γν.) οὕτω add.T 27 *Mt. 5, 32* (εἶ.) τὸ add. Va (κατ.) τὴν add.Rh ὅτι om.Vli 28 μοιχευθῆναι ColLaur (μοιχ.) ταύτην Val[2]

ΜΗ cf. Bas. 9

ΜΘ

Περὶ τῶν πρὸς ἀνάγκην φθορῶν.

Αἱ πρὸς ἀνάγκην γενόμεναι φθοραὶ ἀνεύθυνοι ἔστωσαν· ὥστε καὶ ἡ δούλη, εἰ ἐβιάσθη παρὰ τοῦ οἰκείου δεσπότου, ἀνεύθυνός ἐστιν.

XLIX

Des violations de femmes.

Les violations subies de force sont sans culpabilité; par conséquent, l'esclave aussi, violée par son maître, n'est pas coupable.

Ν

Περὶ τοῦ νόμον τριγάμου μὴ εἶναι.

Τριγαμίας νόμος οὐκ ἔστιν· ὥστε νόμῳ γάμος τρίτος οὐκ ἄγεται. Τὰ μέντοι τοιαῦτα ὡς ῥυπάσματα τῆς ἐκκλησίας ὁρῶμεν, δημοσίαις δὲ καταδίκαις οὐχ ὑποβάλλομεν, ὡς τῆς ἀνειμένης πορνείας αἱρετώτερα.

L

Qu'il n'y a pas de loi au sujet des trigames.

Il n'y a pas de loi autorisant les troisièmes noces; d'où un troisième mariage ne saurait être contracté légitimement. Nous considérons de tels mariages comme une souillure de l'église, mais nous ne les soumettons pas à des condamnations publiques, vu qu'ils sont à préférer à la fornication ouvertement pratiquée.

2 (ἀπ.) αὐτὸν Va 4 (εἶναι) αἱ add.Vt 5 (γ.) ἀναίτιος MarBev 6 (μοιχ.) παρὰ τοῦ κυρίου om.Bene τοῦ om.Ben[2]Rh 7 ἄνδρα om.Pa **ΜΘ** 11 γινόμεναι Val[2]VliMar 12 (ἀν.) εἰσὶν Bene καὶ om.Vin 13 ἐκβιασθῇ Va (ἐβ.) ὑπὸ La (τοῦ) ἰδίου Val[2]MarVinRh 14 (ἀν.) ἔσται Val[2]VinO **Ν** 19 tit. 17 νόμ. τριγ. ⌐_ 19 (μέν)τοι s.l. Laur[2] 22 αἱρετωτέρας Vl αἱρετώτερον La

ΜΘ Greg. 1
Ν Neoc. 3 Bas. 4-80

ΤΩ ΑΥΤΩ
ΠΕΡΙ ΚΑΝΟΝΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Γ'.

AU MEME
TROISIEME LETTRE SUR LES CANONS

[Προοίμιον]

Ἀπὸ ὁδοῦ μακρᾶς ἐπανελθών, ἐγενόμην γὰρ μέχρι τοῦ Πόντου ἐκκλησιαστικῶν ἕνεκεν χρειῶν καὶ κατ' ἐπίσκεψιν τῶν ἐπιτηδείων, καὶ τὸ σῶμά μου συντετριμμένον ἐπαναγαγὼν καὶ τὴν ψυχὴν μετρίως κεκακωμένος, ἐπειδὴ τὸ γράμμα τῆς εὐλαβείας σου ἐπὶ χεῖρας ἔλαβον, πάντων ἀθρόως ἐπελαθόμην, καὶ τῆς φωνῆς τῆς πασῶν ἐμοὶ ἡδίστης καὶ χειρὸς τῆς φιλτάτης ὑποδεξάμενος σύμβολα. Ὡς οὖν ἐκ τῶν γραμμάτων οὕτως ἐγενόμην ἡδίων, εἰκάζειν ὀφείλεις πόσου ἀξίαν ποιοῦμαι τὴν συντυχίαν σου, ἣν οἰκονομήσειεν ὁ ἅγιος γενέσθαι ὅπου ἀνεπαχθὲς ᾖ καὶ αὐτὸς ἡμᾶς προσκαλέσῃ· καὶ γὰρ οὐ χαλεπόν μοι, εἰ καταλάβοις τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ τῆς

(Prologue)

Revenant d'un long voyage, — j'ai été en effet jusqu'au Pont pour les besoins de l'église et pour visiter des amis, — et ramenant un corps brisé et l'âme un peu mal-en-point, à peine ai-je tenu dans les mains la lettre de votre piété, j'ai aussitôt tout oublié, en recevant les témoins de la voix qui m'est la plus agréable et de la main la plus chère. Puisque donc à cause de votre lettre je me suis senti tellement mieux, vous pouvez imaginer quel prix j'attache à votre rencontre, que le dieu saint accorde de réaliser là où ce sera moins pénible et où vous nous inviterez vous-même; il ne me serait pas pénible, si vous gagniez la demeure

Praefat. om.VValVliMarVinRhBene; dato prooemio, indicatis titulis Synagogae cc. om.LVi epist. III deest Vt

---

Lemma τοῦ αὐτοῦ ColVal[2]Ma (αὐ.) Ἀμφιλοχίῳ ἐπισκόπῳ Ἰκονίου add.O πρὸς τὸν αὐτὸν add.Val[2]MaRh Πρόλογος τῆς τρίτης κανονικῆς (καν. om.Bar) ἐπιστολῆς τοῦ ἁγ. (μεγάλου As) Βασιλείου ABar
6 ἐπανῆλθον VaLdPr 8 ἕνεκα VaLo 9 (ἐπ.) τῶν om.M 11 κεκακωμένην LCo κω s.l. Amb[2] 13 ἐπὶ χεῖρας om. Col s.l. Laur[2] εἰς (χ.) L ἔλ. ἐ. χ. ⌐┘ Co 14 (ἐπ.) καὶ om.VaMrABar (ἐπ.) καὶ εὐχαρίστησα τῷ θεῷ add.Vi 17 ὃς PalVlPG 19 πόσον ἀξιοῦμαι L ἄξιον Ben[2] 21 (ὅπου) ἂν ἐπαχθὴς Col ἂν ἐπαχθὲς Ben[2]PrCo

Εὐφημιάδος γενέσθαι ὁμοῦ, τά τε ὧδε ὀχληρὰ διαφεύγοντι καὶ πρὸς τὴν ἀνυπόκριτόν σου ἀγάπην ἐπειγομένῳ. Τάχα δέ μοι καὶ ἄλλως ἀναγκαίαν ποιεῖ τὴν μέχρι Ναζιανζοῦ ὁδὸν ἡ ἀθρόα τοῦ θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου Γρηγορίου ἀναχώρησις, μετὰ ποίας αἰτίας γενομένη ἀγνοουμένη μέχρι τοῦ νῦν.

Ὁ δὲ ἄνθρωπος περὶ οὗ κἀγὼ ἤμην διαλεχθεὶς τῇ τελειότητί σου, καὶ αὐτὸς νῦν ἤλπισας ἕτοιμον εἶναι, γίνωσκε ὅτι μακρᾷ ἀρρωστίᾳ περιπεσὼν καὶ κάμνων λοιπὸν περὶ αὐτὰς τὰς ὄψεις, ἐκ τοῦ παλαιοῦ πάθους καὶ ἐκ τῆς ἔναγχος αὐτῷ ἐπισυμβάσης νόσου παντελῶς ἄχρηστος πρὸς τὰς τυχούσας ἐνεργείας ἀπέμεινεν· ἄλλος δὲ οὐκ ἔστι παρ' ἡμῖν· ὥστε βέλτιον, εἰ καὶ ἡμῖν ἐπέτρεψαν τὸ πρᾶγμα, ἀλλ' οὖν ἐξ αὐτῶν ἐκείνων τινὰ προβληθῆναι· καὶ γὰρ ἡγεῖσθαι χρή, ταῦτα μὲν τῆς ἀνάγκης εἶναι τὰ ῥήματα, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτῶν ἐκεῖνο βούλεσθαι, ὅπερ ἐξ ἀρχῆς ἐπεζήτησαν, οἰκεῖον εἶναι τὸν καθηγούμενον. Εἰ δὲ ἔστι τις τῶν νεοφωτίστων, κἂν δοκῇ τῷ Μακε-

située près d'Euphémias pour notre rencontre, parce que j'échapperais de la sorte aux ennuis de ces lieux-ci et que j'ai hâte de retrouver votre amitié qui ne connaît pas de feinte. Par ailleurs, le voyage jusqu'à Nazianze m'est devenu sans doute nécessaire par le départ soudain de Grégoire, l'évêque très aimé de dieu, départ dont la raison reste inconnue jusqu'à ce jour.

Quant à l'homme, dont j'avais parlé à votre perfection et que vous espériez vous aussi voir maintenant prêt, sachez que, pris d'une longue maladie et souffrant désormais des yeux par suite de l'ancien mal et de la maladie récente, il est devenu totalement inapte aux activités à exercer; un autre, nous n'en avons point. C'est pourquoi il vaut mieux, bien qu'ils nous en aient confié le soin, qu'ils désignent eux-mêmes quelqu'un d'entre eux. Il faut en effet penser, qu'ils se virent contraints de parler comme ils l'ont fait, mais que leur coeur voulait ce qu'ils demandèrent dès le début: que leur supérieur soit l'un des leurs. Si leur choix se porte sur quelqu'un de nouvellement initié,

---

2 διαφεύοντι Va διαφεύγοντα Co 4 μοι om.La 5 ἀναγκαῖον M 6 θεοφιλοῦς L Γρηγ. ἐπισκ. ⌐┘ Pa 8 (αἰ.) γενομένη om.Va γινομένη αἰτ. ⌐┘ Mr 9 ἄχρι (τοῦ) ABar νῦν ἀγνοουμένη ⌐┘ As νῦν s.l.Pa[1] 12 (νῦν) ἦλθε πείσας Vat (γίν.) τοίνυν add.L 13 μικρᾷ Ld ἀρρωστίας Col 15 ἐκ om.Laur 17 (ἄχρ.) καὶ add.Vi (ἐν.) γέγονεν Bar 19 (δὲ) οὐκέτι M 20 (εἰ) καὶ om. Col s.l. Laur[2] ἐπέστρεψαν Vl 21 ἐκείνων om.MrBen[2] 23 (μὲν) τῆς ψυχῆς Vi 25 ἐκείνων Va 28 κἂν μὴ δοκῇ τῷ Μακ., κἂν ἐκεῖνος ABar

ΤΩ ΑΥΤΩ
ΠΕΡΙ ΚΑΝΟΝΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Γ'.

AU MEME
TROISIEME LETTRE SUR LES CANONS

[Προοίμιον]

Ἀπὸ ὁδοῦ μακρᾶς ἐπανελθών, ἐγενόμην γὰρ μέχρι τοῦ Πόντου ἐκκλησιαστικῶν ἕνεκεν χρειῶν καὶ κατ' ἐπίσκεψιν τῶν ἐπιτηδείων, καὶ τὸ σῶμά μου συντετριμμένον ἐπαναγαγὼν καὶ τὴν ψυχὴν μετρίως κεκακωμένος, ἐπειδὴ τὸ γράμμα τῆς εὐλαβείας σου ἐπὶ χεῖρας ἔλαβον, πάντων ἀθρόως ἐπελαθόμην, καὶ τῆς φωνῆς τῆς πασῶν ἐμοὶ ἡδίστης καὶ χειρὸς τῆς φιλτάτης ὑποδεξάμενος σύμβολα. Ὡς οὖν ἐκ τῶν γραμμάτων οὕτως ἐγενόμην ἡδίων, εἰκάζειν ὀφείλεις πόσου ἀξίαν ποιοῦμαι τὴν συντυχίαν σου, ἣν οἰκονομήσειεν ὁ ἅγιος γενέσθαι ὅπου ἀνεπαχθὲς ᾖ καὶ αὐτὸς ἡμᾶς προσκαλέσῃ· καὶ γὰρ οὐ χαλεπόν μοι, εἰ καταλάβοις τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ τῆς

(Prologue)

Revenant d'un long voyage, — j'ai été en effet jusqu'au Pont pour les besoins de l'église et pour visiter des amis, — et ramenant un corps brisé et l'âme un peu mal-en-point, à peine ai-je tenu dans les mains la lettre de votre piété, j'ai aussitôt tout oublié, en recevant les témoins de la voix qui m'est la plus agréable et de la main la plus chère. Puisque donc à cause de votre lettre je me suis senti tellement mieux, vous pouvez imaginer quel prix j'attache à votre rencontre, que le dieu saint accorde de réaliser là où ce sera moins pénible et où vous nous inviterez vous-même; il ne me serait pas pénible, si vous gagniez la demeure

Praefat. om.VValVliMarVinRhBene; dato prooemio, indicatis titulis Synagogae cc. om.LVi epist. III deest Vt

Lemma τοῦ αὐτοῦ ColVal[2]Ma (αὐ.) Ἀμφιλοχίῳ ἐπισκόπῳ Ἰκονίου add.O πρὸς τὸν αὐτὸν add.Val[2]MaRh Πρόλογος τῆς τρίτης κανονικῆς (καν. om.Bar) ἐπιστολῆς τοῦ ἁγ. (μεγάλου As) Βασιλείου ABar
6 ἐπανῆλθον VaLdPr 8 ἕνεκα VaLo 9 (ἐπ.) τῶν om.M 11 κεκακωμένην LCo κω s.l. Amb[2] 13 ἐπὶ χεῖρας om. Col s.l. Laur[2] εἰς (χ.) L ἔλ. ἐ. χ. ⌐⌙ Co 14 (ἐπ.) καὶ om.VaMrABar (ἐπ.) καὶ εὐχαρίστησα τῷ θεῷ add.Vi 17 ὃς PalVlPG 19 πόσον ἀξιοῦμαι L ἄξιον Ben[2] 21 (ὅπου) ἂν ἐπαχθὴς Col ἂν ἐπαχθὲς Ben[2]PrCo

Εὐφημιάδος γενέσθαι ὁμοῦ, τά τε ὧδε ὀχληρὰ διαφεύγοντι καὶ πρὸς τὴν ἀνυπόκριτόν σου ἀγάπην ἐπειγομένῳ. Τάχα δέ μοι καὶ ἄλλως ἀναγκαίαν ποιεῖ τὴν μέχρι Ναζιανζοῦ ὁδὸν ἡ ἀθρόα τοῦ θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου Γρηγορίου ἀναχώρησις, μετὰ ποίας αἰτίας γενομένη ἀγνοουμένη μέχρι τοῦ νῦν.

Ὁ δὲ ἄνθρωπος περὶ οὗ κἀγὼ ἤμην διαλεχθεὶς τῇ τελειότητί σου, καὶ αὐτὸς νῦν ἤλπισας ἕτοιμον εἶναι, γίνωσκε ὅτι μακρᾷ ἀρρωστίᾳ περιπεσὼν καὶ κάμνων λοιπὸν περὶ αὐτὰς τὰς ὄψεις, ἐκ τοῦ παλαιοῦ πάθους καὶ ἐκ τῆς ἔναγχος αὐτῷ ἐπισυμβάσης νόσου παντελῶς ἄχρηστος πρὸς τὰς τυχούσας ἐνεργείας ἀπέμεινεν· ἄλλος δὲ οὐκ ἔστι παρ' ἡμῖν· ὥστε βέλτιον, εἰ καὶ ἡμῖν ἐπέτρεψαν τὸ πρᾶγμα, ἀλλ' οὖν ἐξ αὐτῶν ἐκείνων τινὰ προβληθῆναι· καὶ γὰρ ἡγεῖσθαι χρή, ταῦτα μὲν τῆς ἀνάγκης εἶναι τὰ ῥήματα, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτῶν ἐκεῖνο βούλεσθαι, ὅπερ ἐξ ἀρχῆς ἐπεζήτησαν, οἰκεῖον εἶναι τὸν καθηγούμενον. Εἰ δὲ ἔστι τις τῶν νεοφωτίστων, κἂν δοκῇ τῷ Μακε-

située près d'Euphémias pour notre rencontre, parce que j'échapperais de la sorte aux ennuis de ces lieux-ci et que j'ai hâte de retrouver votre amitié qui ne connaît pas de feinte. Par ailleurs, le voyage jusqu'à Nazianze m'est devenu sans doute nécessaire par le départ soudain de Grégoire, l'évêque très aimé de dieu, départ dont la raison reste inconnue jusqu'à ce jour.

Quant à l'homme, dont j'avais parlé à votre perfection et que vous espériez vous aussi voir maintenant prêt, sachez que, pris d'une longue maladie et souffrant désormais des yeux par suite de l'ancien mal et de la maladie récente, il est devenu totalement inapte aux activités à exercer; un autre, nous n'en avons point. C'est pourquoi il vaut mieux, bien qu'ils nous en aient confié le soin, qu'ils désignent eux-mêmes quelqu'un d'entre eux. Il faut en effet penser, qu'ils se virent contraints de parler comme ils l'ont fait, mais que leur coeur voulait ce qu'ils demandèrent dès le début: que leur supérieur soit l'un des leurs. Si leur choix se porte sur quelqu'un de nouvellement initié,

2 διαφεύοντι Va διαφεύγοντα Co 4 μοι om.La 5 ἀναγκαῖον M 6 θεοφιλοῦς L Γρηγ. ἐπισκ. ⌐⌙ Pa 8 (αἰ.) γενομένη om.Va γινομένη αἰτ. ⌐⌙ Mr 9 ἄχρι (τοῦ) ABar νῦν ἀγνοουμένη ⌐⌙ As νῦν s.l.Pa[1] 12 (νῦν) ἦλθε πείσας Vat (γίν.) τοίνυν add.L 13 μικρᾷ Ld ἀρρωστίας Col 15 ἐκ om.Laur 17 (ἄχρ.) καὶ add.Vi (ἐν.) γέγονεν Bar 19 (δὲ) οὐκέτι M 20 (εἰ) καὶ om. Col s.l. Laur[2] ἐπέστρεψαν Vl 21 ἐκείνων om.MrBen[2] 23 (μὲν) τῆς ψυχῆς Vi 25 ἐκείνων Va 28 κἂν μὴ δοκῇ τῷ Μακ., κἂν ἐκεῖνος ABar



δονίῳ, κἂν μή, ἐκεῖνος προβληθήτω. Τυπώσεις δὲ αὐτὸν πρὸς τὸ δέον, τοῦ ἐν πᾶσι συνεργοῦντός σοι κυρίου καὶ τὴν εἰς τοῦτο χάριν παρεχομένου.

que cela plaise ou non à Macédonius, qu'ils le désignent. Vous lui donnerez la bénédiction d'usage comme cela convient, le seigneur en tout vous aidant et vous accordant la grâce nécessaire à cela.

ΝΑ

Περὶ τοῦ πάντα κληρικὸν παραπεσόντα ἔκπτωτον εἶναι.

Τὸ κατὰ τοὺς κληρικοὺς ἀδιορίστως οἱ κανόνες ἐξέθεντο, κελεύσαντες μίαν ἐπὶ τοῖς παραπεσοῦσιν ὁρίζεσθαι τιμωρίαν, τὴν ἔκπτωσιν τῆς ὑπηρεσίας, εἴτε ἐν βαθμῷ τυγχάνοιεν, εἴτε καὶ ἀχειροθέτῳ ὑπηρεσίᾳ προσκαρτεροῖεν.

LI

De ce que tout clerc qui a fauté subira la déposition.

A propos des clercs, les canons parlent d'une manière indéterminée, ordonnant que les clercs fautifs ne subiront qu'une seule peine, la suspense de leurs fonctions, soit qu'ils occupent un grade dans la hiérarchie, qui qu'ils accomplissent un service qui ne comporte pas l'imposition des mains.

ΝΒ

Περὶ τῆς κατὰ τὴν ὁδὸν κυησάσης.

Ἡ τοῦ κυήματος κατὰ τὴν ὁδὸν ἀμελήσασα, εἰ μὲν οὖν δυναμένη περισώσασθαι κατεφρόνησεν, ἢ συγκαλύψειν τὴν ἁμαρτίαν ἐντεῦθεν νομίζουσα, ἢ ὅλως θηριώδει καὶ ἀπαν-

LII

De celle qui a mis au monde pendant le voyage.

Celle qui pendant le voyage a laissé mourir l'enfant qu'elle venait de mettre au monde, si pouvant le sauver elle a négligé de le faire, soit qu'elle crût cacher par là son péché, soit qu'elle y fût poussée par une pensée bestiale et inhu-

1 (κἂν) μὴ om.Va 2 (δὲ) καὶ add.VaMrViM (δὲ) αὐτὸς M (δέον) τοῦ om.M 3 (τοῦ) ἐμπέσει (συν.) Vi σοι s.l.Vi[2] *Mc. 16, 20* 4 (εἰς) τούτου Amb παρεχόμενος Vi **ΝΑ** tit. Περὶ κληρικῶν Amb marg. As 10 (οἱ κανόνες) Καὶ τὰ ἄλλα δὲ πάντα ἐγράφησαν εἰς τοὺς τίτλους (in Synagoga) cc. om.LBar seq. epist. ad Diod. Bar ad episcopos L 14 (εἴ.) καὶ om.Val[2] ἀχειροθετήτῳ ValMarTRh ἀχειροτονήτῳ Rel **ΝΒ** 18 (τοῦ) ἰδίου add.Amb τῆς ὁδοῦ La οὖν eras. Vli om. Val[2]MarLaVinBen[2]Rh 20 συγκαλύψαι A 21 ἐντ. τ. ἁμ. ⌐⌙ Val[2]MarVinRh 22 (ἢ) καὶ add.Val[2]VinRh

ΝΑ cf. Bas. 3
ΝΒ cf. Bas. 33

θρώπῳ λογισμῷ χρησαμένη, ὡς ἐπὶ φόνῳ κρινέσθω. Εἰ δὲ οὐχ ἠδυνήθη περιστεῖλαι, καὶ δι' ἐρημίαν καὶ ἀπορίαν τῶν ἀναγκαίων διεφθάρη τὸ γεννηθέν, συγγνωστὴ ἡ μήτηρ.

maine, sera considérée comme coupable de meurtre. Mais si elle n'a pu l'entourer de soins et le nouveau-né a péri, par suite de la solitude et du manque du nécessaire, la mère doit en être excusée.

ΝΓ

Περὶ χηρῶν δούλων διγαμουσῶν.

Ἡ χήρα, δούλη τάχα, οὐ μέγα ἔπταισεν ἑλομένη δεύτερον γάμον ἐν σχήματι ἁρπαγῆς· ὥστε οὐδὲν τούτου ἕνεκεν ἐγκαλεῖσθαι χρή· οὐ γὰρ τὰ σχήματα κρίνεται, ἀλλ' ἡ προαίρεσις. Δῆλον δέ, ὅτι τὸ τῆς διγαμίας μένει αὐτὴν ἐπιτίμιον.

LIII

Des esclaves-veuves convolant en secondes noces.

La veuve, si c'est une esclave, ne tombe pas dans une grande faute en contractant un second mariage sous forme d'enlèvement; par conséquent il ne faut pas lui en faire grief: ce n'est pas des formes qu'on a à décider, mais de l'intention. Evidemment, il lui reste de faire la pénitence des digames.

ΝΔ

Περὶ ἀκουσίων φόνων διαφορᾶς δήλωσις γενομένη.

Τὰς τῶν ἀκουσίων φόνων διαφορὰς πρὸ χρόνου οἶδα ἐπιστείλας τῇ θεοσεβείᾳ σου κατὰ τὸ ἐμοὶ δυνατόν, καὶ πλέον ἐκείνων εἰπεῖν οὐδὲν δύναμαι· τῆς δὲ σῆς συνέσεώς ἐστι

LIV

De l'explication déjà faite sur les différences entre meurtres involontaires.

Les différences que présentent les meurtres involontaires, je me rappelle les avoir exposées autant que cela m'était possible dans ma lettre d'il y a quelque temps à votre piété; je n'y puis rien ajouter, et il appartient à votre prudence de

2 κρίνεσθαι La 3 (περ.) καὶ om.VVliA 4 (ἀναγκ.) καὶ τούτου χάριν add. VVliA ἐφθάρη Val[2] **ΝΓ** 11 ἕνεγκεν Vat ἕνεκεν om.O 14 μένειν Col (μέν) corr.Laur[2] αὐτῇ Ben[2]Rh **ΝΔ** 18 (ἀκ.) καὶ ἑκουσίων add.As 19 χρόνων s.l. Val[2] 22 (δὲ) τῆς add.Vat τῆς σῆς δὲ ⌐⌙ Vli

ΝΓ Bas. 38
ΝΔ cf. Bas. 8

κατὰ τὸ ἰδίωμα τῆς περιστάσεως ἐπιτείνειν τὰ ἐπιτίμια ἢ καὶ ὑφεῖναι.

renforcer ou de diminuer les pénitences, selon la particularité de chaque cas.

ΝΕ

Περὶ τῶν τοῖς λῃσταῖς ἀντεπεξιόντων.

Οἱ τοῖς λῃσταῖς ἀντεπεξιόντες, ἔξω μὲν ὄντες τῆς κοινωνίας εἴργονται τοῦ ἀγαθοῦ, κληρικοὶ δὲ ὄντες τοῦ βαθμοῦ καθαιροῦνται· ‘ Πᾶς γάρ, φησίν, ὁ λαβὼν μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανεῖται ’.

LV

De ceux qui entrèrent en campagne contre les bandits.

Ceux qui entrèrent en campagne contre les bandits, si ce sont des laïcs, seront privés de la participation aux saints dons; et s'ils sont clercs, déposés; car: « Quiconque s'est servi de l'épée, dit l'écriture, périra par l'épée ».

Νς

Περὶ τῶν ἑκουσίως φονευόντων.

Ὁ ἑκουσίως φονεύσας, μετὰ δὲ τοῦτο μεταμεληθείς, εἴκοσιν ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται τοῖς ἁγιάσμασιν. Τὰ δὲ εἴκοσιν ἔτη οὕτως οἰκονομηθήσεται ἐπ' αὐτῷ· ἐν τέσσαρσιν ἔτεσιν προσκλαίειν ὀφείλει, ἔξω τῆς θύρας ἑστὼς τοῦ εὐκτηρίου οἴκου καὶ τῶν εἰσιόντων πιστῶν δεόμενος εὐχὴν ὑπὲρ αὐτοῦ ποιεῖσθαι, ἐξαγορεύων τὴν ἰδίαν παρανομίαν· μετὰ δὲ τὰ

LVI

Des meurtriers volontaires.

Celui qui a tué volontairement, puis s'en est repenti restera vingt ans sans communier aux dons sanctifiés. Les vingt années lui seront comptées de la manière suivante: pendant quatre ans il doit être avec les pleurants se tenant à l'extérieur de la porte de la maison de prière, et demandera aux fidèles qui entrent, de prier pour lui, en confessant publiquement son iniquité;

2 ἢ om.Ben[2] καὶ om.MVin ὑφεῖλαι V ὑφελεῖν A ΝΕ 5 (ἔξω) ἤγουν λαϊκοὶ ὄντες add. s.l. Mr[2] ἔξω μένοντες Bene 6 (ὄντ.) τῆς ἐκκλησίας MaRh τῆς κοινωνίας om.T εἴργ. τῆς κοιν. ⌐⌙ Val[2]MarVin 8 *Mt. 26, 52* Νς 12 c. 56 ad fin. Bas. iterO tit. 13 ἑκουσίου φόνου marg.Va[1] schemata de annis paenit. ἑκούσιοι marg.Vat[1]Pal[1] Vl[1]MrLaLd[1]O[1] (φον.) καὶ MarBen[2] 14 (μετ.) ἐν add.A ἔτη ValMarPr 15 (ἔ.) τῶν ἁγιασμάτων TMarAPr τοῦ ἁγιάσματος Rh 16 οὕτως om.Co 18 προσκλαίειν om.A 21 (ποι.) καὶ add.Bene 22 (δὲ) τὰ om.Bene

ΝΕ cf. Bas. 8
Νς cf. Bas. 8

τέσσαρα ἔτη εἰς τοὺς ἀκροωμένους δεχθήσεται καὶ ἐν πέντε ἔτεσι μετ' αὐτῶν ἐξελεύσεται· ἐν ἑπτὰ ἔτεσι μετὰ τῶν ἐν ὑποπτώσει προσευχόμενος ἐξελεύσεται· ἐν τέσσαρσι συστήσεται μόνον τοῖς πιστοῖς, προσφορᾶς δὲ οὐ μεταλήψεται· πληρωθέντων δὲ τούτων μεθέξεται τῶν ἁγιασμάτων.

après ces quatre ans il sera reçu parmi les auditeurs et sortira avec eux de l'église, cela pendant cinq ans; pendant sept ans il priera avec les prosternés et sortira de l'église avec eux; pendant quatre ans il assistera simplement parmi les fidèles, mais ne participera pas à l'offrande; et lorsque tout cela sera accompli, il prendra part aux dons sanctifiés.

ΝΖ

Περὶ τῶν ἀκουσίων φόνων.

Ὁ ἀκουσίως φονεύσας ἐν δέκα ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται τῶν ἁγιασμάτων. Οἰκονομηθήσεται δὲ τὰ δέκα ἔτη ἐπ' αὐτῷ οὕτως· δύο μὲν ἔτη προσκλαύσει, τρία δὲ ἔτη ἐν ἀκροωμένοις διατελέσει, ἐν τέσσαρσιν ὑποπίπτων, καὶ ἐν ἐνιαυτῷ συσταθήσεται μόνον, καὶ τῷ ἑξῆς εἰς τὰ ἅγια δεχθήσεται.

LVII

Des meurtres involontaires.

Celui qui a tué involontairement restera dix ans sans communier aux dons sanctifiés. Les dix ans lui seront fixés de la manière suivante: il sera deux ans parmi les pleurants, trois avec les auditeurs, quatre parmi les prosternés, il assistera simplement pendant un an et ensuite il sera admis aux saints dons.

ΝΗ

Περὶ μοιχῶν.

Ὁ μοιχεύσας ἐν δέκα καὶ πέντε ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται τῶν ἁγια-

LVIII

Des adultères.

Celui qui a commis l'adultère restera quinze ans sans communier

1 εἰς τὴν ἀκρόασιν δεχθήσεται marg.Va[2] 2 καὶ om.Rh 3 (ἐξ.) καὶ add. Val[2] (ἐν.) δὲ add.Ben[2]Rh ἐν ἑπτὰ... ἐξελεύσεται om.AmbO addit in schem. marg.O[1] 5 (τέσσ.) δὲ add.Col 8 (τού.) τότε add.Bene μεθέξει ColPal VliLaVinAsPaPrRhPG ΝΖ 14 οἰκον... οὕτως om.PG αὐτῷ τὰ δ. ἔ. ⌐⌙ Mar ἔτη om.Ld 15 (μὲν) ἔτεσι VaPa 16 ἐν om.MLaAmb ἐν ἐν. συστ. μόνον om.ColLaur 17 ἐν (τ.) om.PG ἐν (ἐν.) om.PG 18 (ὑπ.) καὶ om.Val[2] σταθήσεται THeBev 19 (καὶ) τὰ Mar (καὶ) εἰς τὸ add.A ΝΗ Schemata de annis paenit. marg. Vat[1]Vl[1]Mr[1]Ld[1]O[1] 23 (δέκα) καὶ om.VVliA 24 (ἁγ.) οἰκονομηθήσεται δὲ τὰ δεκαπέντε ἔτη ἐπ' αὐτῷ οὕτως add.Val[2]VinMarPrRh

ΝΖ cf. Bas. 8
ΝΗ cf. Bas. 9

σμάτων, ἐν τέσσαρσι μὲν προσκλαίων ἔτεσιν, ἐν πέντε δὲ ἀκροώμενος, ἐν τέσσαρσιν ὑποπίπτων, ἐν δυσὶ συνεστὼς ἄνευ κοινωνίας.

aux dons sanctifiés, quatre ans comme pleurant, cinq comme auditeur, quatre comme prosterné, et deux ans comme simple assistant.

ΝΘ

Περὶ πορνευόντων.

Ὁ πόρνος ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται τῶν ἁγιασμάτων, δύο προσκλαίων, καὶ δύο ἀκροώμενος, καὶ δύο ὑποπίπτων, καὶ ἐνὶ συνεστὼς μόνον, τῷ ὀγδόῳ δεχθήσεται εἰς τὴν κοινωνίαν.

LIX

Des fornicateurs.

Le fornicateur restera sept ans sans communier aux dons sanctifiées, deux comme pleurant et deux comme auditeur et deux comme prosterné et un comme simple assistant et la huitième année il sera reçu à la communion.

Ξ

Περὶ τῶν παρθενείαν ἐπαγγειλαμένων ἢ μοναχῶν γενομένων καὶ ἐκπεσόντων.

Ἡ παρθενίαν ὁμολογήσασα καὶ ἐκπεσοῦσα τῆς ἐπαγγελίας τὸν χρόνον τοῦ ἐπὶ τῆς μοιχείας ἁμαρτήματος ἐν τῇ οἰκονομίᾳ τῆς καθ' ἑαυτὴν ζωῆς πληρώσει. Τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ τῶν βίον μοναζόντων ἐπαγγειλαμένων καὶ ἐκπιπτόντων.

LX

De celles qui ayant promis de garder la virginité ou de ceux qui, devenus moines, ont failli.

Celle qui a fait profession de virginité puis a failli à sa promesse, arrangera sa vie de manière à accomplir le temps de pénitence de l'adultère. La même règle vaut aussi pour ceux qui ont promis de vivre la vie de moine et ont failli.

1 τέσσ. ἔτ. προσκλ. ⌐⌐ Mar (ἔτ.) ἔσται ἐν add.Val[2]Rh 2 δὲ om.Amb (δὲ) ἀκροᾶσθαι Val[2] πέντε δὲ ἐν ἀκροωμένοις Bene 3 δυσὶν (ὑπ.) Co 4 (συν.) ἀκοινώνητος Co (κοιν.) ἐν δὲ τῷ ις' ἔτει δεχθήσεται εἰς κοινωνίαν add.La **ΝΘ** 5 τὸν πολλάκις πόρνον καὶ ἀκώλυτον ἐπιτιμᾷ· ὁ γὰρ ἅπαξ ἐν τέσσαρσιν ἔτεσιν ἐπιτιμᾶται marg. (schol.) As[2] 9 προσακροώμενος Val[2]Vin 10 (καὶ) ἐν add.MVinOPaRh 11 (ὀγδ.) δὲ add.Ben[2] τὴν add.PalVlVliMrLaLaurALdPPrRh om.Rel τῷ ζ'. Vin **Ξ** 18 (τοῦ) ἐπιτιμίου add.VVli ἐπὶ om.Vli τῆς om.Bene ἁμαρτήματος om.VVli 19 (τῇ) κοινωνίᾳ VVliA 20 (αὐ.) δὲ add.Laur (βίον) τῶν add.A 21 ἐπαγγελλομένων Val[2]Mar ἐκπιπτουσῶν ὄντων corr.M[1]

ΝΘ Bas. 21-22 Nyss. 4
Ξ cf. Bas. 6

ΞΑ

Περὶ κλεπτῶν.

Ὁ κλέψας, εἰ μὲν ἀφ' ἑαυτοῦ μεταμεληθεὶς κατηγόρησεν ἑαυτοῦ, ἐνιαυτὸν κωλυθήσεται μόνον τῆς κοινωνίας τῶν ἁγιασμάτων, εἰ δὲ ἐλεγχθείη, ἐν δυσὶν ἔτεσι· μερισθήσεται δὲ αὐτῷ ὁ χρόνος εἰς ὑπόπτωσιν καὶ σύστασιν, καὶ τότε ἀξιούσθω τῆς κοινωνίας.

LXI

Des voleurs.

Celui qui a volé, si s'en repentant il s'en est accusé spontanément, ne sera empêché que pendant un an de communier aux dons sanctifiés avec les fidèles, s'il est convaincu de cela par d'autres, il en sera empêché pendant deux ans, et son temps lui sera partagé en prostration et simple assistance, et alors il sera admis à la communion.

ΞΒ

Περὶ ἀρρενοφθόρων.

Ὁ τὴν ἀσχημοσύνην ἐν τοῖς ἄρρεσιν ἐπιδεικνύμενος τὸν χρόνον τοῦ ἐν τῇ μοιχείᾳ παρανομοῦντος οἰκονομηθήσεται.

LXII

De ceux qui ont péché contre nature.

Celui qui s'est montré impudique avec des mâles se verra fixer le temps de pénitence de l'adultère.

ΞΓ

Περὶ τῶν ἐν ἀλόγοις παραπιπτόντων.

Ὁ ἐν ἀλόγοις τὴν ἑαυτοῦ ἀσέβειαν ἐξαγορεύων τὸν αὐτὸν χρόνον ἐξομολογούμενος παραφυλάξεται.

LXIII

De ceux qui ont péché par bestialité.

Celui qui confesse un péché impie commis sur des animaux observera dans la pénitence les mêmes temps.

ΞΔ

Περὶ τῶν ἐπιόρκων.

Ὁ ἐπίορκος ἐν δέκα ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται, δυσὶν ἔτεσι προσ-

LXIV

Des parjures.

Le parjure restera sans communier pendant dix ans, deux ans comme

ΞΑ 4 κατηγορήσει MarRh κατηγορήσειν MBenePG ἑαυτοῖς Col 5 (κωλ.) μόνης Val[2] ἁγιασμ. τῆς κοιν. ⌐⌐ Va 9 ἀξιωθήσεται Val[2] ἀξιοῦσθαι Co **ΞΒ** 14 τῷ χρόνῳ Ped **ΞΓ** 19 (ἐν) λόγοις Amb (τὴν) ἀσέλγειαν TA 20 (αὐ.) λόγον HeBevSpi (ἐξο)μο(λογούμενος) s.l.Amb παραφυλάττεται MarBev **ΞΔ** c. 64 pon. post c. 69 VVliA 24 ἀκοινώνης το s.l.Vat[1] 25 (ἔσται) ἐν add.Vl

ΞΑ Greg. 3-4-5-6 Nyss. 6
ΞΒ Bas. 7 Nyss. 4
ΞΓ Anc. 16-17 Bas. 7 Nyss. 4
ΞΔ cf. Bas. 10



κλαίων, τρισὶν ἀκροώμενος, τέσσαρσιν ὑποπίπτων, ἐνιαυτὸν συνεστὼς μόνον, καὶ τότε τῆς κοινωνίας ἀξιούμενος.

pleurant, trois comme auditeur, quatre comme prosterné, un an comme simple assistant et alors il sera jugé digne de la communion.

ΞΕ

Περὶ γοήτων ἢ φαρμάκων.

'Ο γοητείαν καὶ φαρμακείαν ἐξαγορεύων τὸν τοῦ φονέως χρόνον ἐξομολογήσεται, οὕτως οἰκονομούμενος, ὡς ἐν ἐκείνῳ τῷ ἁμαρτήματι ἑαυτὸν ἐλέγξας.

LXV

Des sorcières et de celles qui préparent des philtres.

Celui qui confesse avoir usé de magie ou de philtres parcourra dans la pénitence les temps du meurtrier, traité comme s'il s'était spontanément accusé de ce péché.

Ξς

Περὶ τῶν τυμβωρύχων.

'Ο τυμβωρύχος ἐν δέκα ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται, ἐν δυσὶ προσκλαίων, ἐν τρισὶν ἀκροώμενος, ἐν τέσσαρσιν ὑποπίπτων, ἐνιαυτὸν συνεστώς, καὶ τότε δεχθησόμενος.

LXVI

Des violateurs de tombeaux.

Le violateur de tombeaux restera sans communier pendant dix ans, deux comme pleurant, trois comme auditeur, quatre comme prosterné, un an comme simple assistant et alors il sera reçu.

ΞΖ

Περὶ τῶν ἀδελφομιξίᾳ ἑαλωκότων.

'Αδελφομιξία τὸν τοῦ φονέως χρόνον ἐξομολογήσεται.

LXVII

De ceux qui ont été convaincus d'inceste entre frères.

L'inceste entre frères aura le temps de pénitence du meurtrier.

2 ἐνὶ δὲ (συν.) VVaVliMLaLaurALdOPPaPr ἐν ἐνὶ (σ.) Vl 3 μόνον om.Va VliMLaurAOPaPrCoCoiRh δεχθήσεται Vli (τότε) τῆς κοινωνίας ἀξιούμενος Val[2]MarBene ΞΕ 7 (γοη.) ἢ VVaVal[2]LdOBen[2]Rh 10 (ὡς) ὁ add.Val[2]Vin AsBen[2]TSpi (ἐν) ἑκάστῳ MarHeBevPed οὕτως... ἐλέγξας marg. Amb[2] Ξς 14 (ἀκ.) ἔστω Val[2] 15 ἔσται ‖ caet. om.TVinPed ἐν δυσὶ... ἀξιούμενος om. Val[2]Mar ΞΖ 21 'Η (ἀδ.) add.Rh 22 ἐξομολογηθήσεται Pal

ΞΕ VI 61 Anc. 24 Laod. 36 Bas. 72-83 Nyss. 3
Ξς Nyss. 7
ΞΖ Bas. 75



ΞΗ

Περὶ τῶν ἀπειρημένων συγγενειῶν.

'Η τῆς ἀπειρημένης συγγενείας εἰς γάμον ἀνθρώπων σύστασις, εἰ φωραθείη, ἐν ἁμαρτήμασιν γεγενημένη, τὰ τῶν μοιχῶν ἐπιτίμια δέξεται.

LXVIII

Les parentés prohibées.

L'union par mariage des personnes apparentés à un degré prohibant le mariage, si elle a eu lieu, vu qu'elle est un péché, recevra les temps de pénitence des adultères.

ΞΘ

Περὶ τῶν πρὸ γάμου ταῖς ἑαυτῶν μνησταῖς μιγνυμένων ἀναγνωστῶν.

'Αναγνώστης, εἰ τῇ ἑαυτοῦ μνηστῇ πρὸ γάμου συναλλάξειεν, ἐνιαυτὸν ἀργήσας εἰς τὸ ἀναγινώσκειν δεχθήσεται μένων ἀπρόκοπος· κλεψιγαμήσας δὲ ἄνευ μνηστείας παυθήσεται τῆς ὑπηρεσίας. Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑπηρέτης.

LXIX

Des lecteurs qui ont eu commerce charnel avec leurs fiancées avant le mariage.

Le lecteur, qui a eu commerce charnel avec sa fiancée avant le mariage, aura un an de suspense, puis sera admis au lectorat, restant sans avancement; s'il a eu commerce sans qu'il y ait eu fiançailles il sera démis de son service. De même le sous-diacre.

O

Περὶ τῶν ἐν χείλεσι μιανθέντων διακόνων ἢ πρεσβυτέρων.

Διάκονος ἐν χείλεσιν μιανθεὶς καὶ μέχρι τούτου ἡμαρτηκέναι ὁμολογήσας τῆς λειτουργίας ἐπισχεθήσεται, τοῦ δὲ μετέχειν τῶν ἁγιασμά-

LXX

Des diacres et prêtres qui ont péché avec les lèvres.

Le diacre qui s'est souillé les lèvres par le peché et avoue n'avoir péché que jusque-là, sera suspendu de sa fonction liturgique, mais sera admis

ΞΗ 3 'Η s.l.Va[2] 'Ο (τῆς) La 4 (ἀ.) στάσιν VVlAsLdOPPaPrCoi στάσις corr. marg. Amb σύστ. ἀνδρ. ⌐⌙ Va (φωρ.) ὡς add.Rh 5 (ἁμ.) ἀνθρώπων add.Val[2]MarRh γενομένη Val[2] γινομένη Rh 6 (δέξ.) ἔτη ιε'. add. in t. Va[2] ΞΘ 10 (ἀν.) ἐὰν Val[2]Mar 11 πρὸς (γάμ.) Val[2] (πρὸ) τοῦ add.MarRh 12 ‖ γινώσκειν δεχθ. incipit denuo ValBen 15 τὸ δὲ... ὑπηρέτης om.MrOCo δὲ om.VinRh αὐτὸ δὲ ⌐⌙ A O 21 (μέχρι) τοῦτο Vat 23 (τῆς) μὲν add.A τοῦ δὲ... ἀξιωθήσεται marg.O[1]

ΞΗ VI 54 Anc. 20 Bas. 58-87
ΞΘ IV 14 VI 16 Ap. 26 Carth. 3-4-16-25
O cf. Bas. 3

των μετὰ τῶν διακόνων ἀξιωθήσεται. Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ πρεσβύτερος. Εἰ δέ τι πλεῖον τούτου φωραθείη τις ἡμαρτηκώς, ἐν οἵῳ ἂν εἴη βαθμῷ καθαιρεθήσεται.

à communier aux saints dons avec les diacres. La même chose vaut aussi pour le prêtre. Mais si un clerc est convaincu d'avoir fait quelque chose de plus, dans quelque grade qu'il soit, il sera déposé.

ΟΑ

Περὶ τῶν συνεγνωκότων ἕκαστον τῶν προειρημένων ἁμαρτημάτων καὶ μὴ φανερούντων.

LXXI

Des ceux qui ont coopéré à l'un des péchés précités et ne l'ont pas manifesté.

Ὁ συνεγνωκὼς ἑκάστῳ τῶν προειρημένων ἁμαρτημάτων καὶ μὴ ὁμολογήσας, ἀλλ' ἐλεγχθείς, τοῦ τοσούτου χρόνου εἰς ὃν ὁ ἐργάτης τῶν κακῶν ἐπιτετίμηται, καὶ αὐτὸς ἔσται ἐν ἐπιτιμίῳ.

Celui qui fut complice dans l'un des péchés précités et ne l'a pas avoué, mais en fut convaincu, il sera aussi longtemps en pénitence, que l'auteur du péché.

ΟΒ

Περὶ τῶν μάντεσιν ἑαυτοὺς ἐκδεδωκότων.

LXXII

De ceux qui ont eu recours à des devins.

Ὁ μάντεσιν ἑαυτὸν ἐπιδοὺς ἤ τισι τοιούτοις, τὸν χρόνον τῶν φονέων καὶ αὐτὸς οἰκονομηθήσεται.

Celui qui a eu recours à des devins ou à leurs semblables, se verra imposer le temps de pénitence du meurtrier.

ΟΓ

Περὶ τοῦ τὸν Χριστὸν ἀρνησαμένου.

LXXIII

De celui qui a renié le Christ.

Ὁ τὸν Χριστὸν ἀρνησάμενος καὶ παραβὰς τὸ τῆς σωτηρίας μυστή-

Celui qui a renié le Christ et apostasié le mystère du salut doit

2 αὐτὸ δὲ ⌐⌙ A 3 πλέον MarAsPrRh πλ. τούτου ⌐⌙ VaColMrTVinBen PedSpi τούτου om.HeBevBene φωρ. τις ⌐⌙ Mr 4 (ἂν) ᾖ ValVlLaur[2]Rh (εἴη) ἀριθμῷ Vli **ΟΑ** 11 ἁμαρτήματα T (ἁμ.) τινα add.M 13 ὁ om.VlPG εἰς τοσοῦτον χρόνον εἰς ὅσον M (χρ.) ὅσον A 14 ἐπιτίμηται τε s.l.Vat[1] (ἐν) ἐπιτιμίοις Va **ΟΒ** 18 (ἑ.) ἐκδοὺς VLaur ἐκδιδοὺς Col ἐπιδιδοὺς ValMABen 19 τοῦ φονέως A 20 καὶ om.Vin (αὐ.) ἐπιτιμηθήσεται MarRh

ΟΑ cf. Bas. 22
ΟΒ cf. Bas. 65
ΟΓ cf. Bas. 45

ριον ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς αὐτοῦ προσκλαίειν ὀφείλει καὶ ἐξομολογεῖσθαι χρεωστεῖ, ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐκβαίνει τοῦ βίου τοῦ ἁγιάσματος ἀξιούμενος, πίστει τῆς παρὰ θεοῦ φιλανθρωπίας.

prendre rang parmi les pleurants et faire pénitence tout le temps de sa vie; il ne sera admis à la communion du saint don qu'au moment où il quitte la vie, et cela à cause de la foi en la miséricorde de dieu.

ΟΔ

Περὶ τῶν ἐν τοῖς προλαβοῦσιν εὐθυνομένων.

LXXIV

De ceux qui furent condamnés à cause des péchés précités.

Ἐὰν μέντοι γε ἕκαστος τῶν ἐν τοῖς προγεγραμμένοις ἁμαρτήμασιν γενομένων σπουδαῖος γένηται ἐξομολογούμενος, ὁ πιστευθεὶς παρὰ τῆς τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίας λύειν καὶ δεσμεῖν, εἰ φιλανθρωπότερος γένοιτο, τὸ ὑπερβάλλον τῆς ἐξομολογήσεως ὁρῶν τοῦ ἡμαρτηκότος, εἰς τὸ ἐλαττῶσαι τὸν χρόνον τῶν ἐπιτιμίων, οὐκ ἔσται καταγνώσεως ἄξιος, τῆς ἐν ταῖς γραφαῖς ἱστορίας γνωριζούσης ἡμῖν τοὺς μετὰ μείζονος πόνου ἐξομολογουμένους ταχέως τὴν τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίαν καταλαμβάνειν.

Si néanmoins chacun de ceux qui sont tombés dans les péchés précités, se montre plein de zèle dans le temps de la pénitence, celui à qui la bonté de dieu a confié le pouvoir de lier et de délier, ne méritera pas de blâme, s'il se montre miséricordieux et diminue la durée de la pénitence, en constatant le repentir extraordinaire du pécheur, puisque le récit de l'écriture sainte nous apprend que le repentir accompagné d'une douleur très grande obtient rapidement le pardon de la bonté de dieu.

ΟΕ

Περὶ τῶν ἀδελφῇ ἰδίᾳ ἐκ πατρὸς ἢ μητρὸς μιγνυμένων.

LXXV

De ceux qui pèchent avec une soeur issue d'une même mère ou d'un même père.

Ὁ ἀδελφῇ ἰδίᾳ ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς συμμιανθεὶς εἰς οἶκον προσευ-

A celui qui s'est souillé par le péché avec sa soeur issue du même père

ΟΓ 4 τῷ βίῳ Vl τῶν ἁγιασμάτων Rh 5 ἀξιωθήσεται A **ΟΔ** 10 γε s.l.Val[1] 11 γεγραμμένους Pa γεγενημένων ValBen 16 τὸ om.Laur 18 τῶν ἐπιτιμιῶν La 20 ἱστορίαις VVl *cf. de Davide, Manasse, Ezechia in S. Script.* 21 μειζόνου Vl πόθου ν s.l. Amb[2] 24 (κατ.) οὐκ ἐναριθμεῖν δὲ τῷ σώματι τοῦ Χριστοῦ τοὺς τὰ τοιαῦτα τολμῶντας add.Bene **ΟΕ** 28 Ὁ ἀδ. ἰ(δίᾳ) add. marg.Va[1] ἐκ πατρὸς om.

ΟΔ I 12 VI 102 Anc. 2-5-7 Bas. 2-3 Nyss. 4-5-7-8
ΟΕ Bas. 67

χῆς μὴ ἐπιτρεπέσθω παρεῖναι, ἕως ἂν ἀποστῇ τῆς παρανόμου καὶ ἀθεμίτου πράξεως· μετὰ δὲ τὸ ἐλθεῖν εἰς συναίσθησιν τῆς φοβερᾶς ἁμαρτίας τριετίαν προσκλαιέτω, τῇ θύρᾳ τῶν εὐκτηρίων οἴκων παρεστηκὼς καὶ δεόμενος τοῦ λαοῦ εἰσιόντος ἐπὶ τὴν προσευχήν, ὥστε ἕκαστον μετὰ συμπαθείας ὑπὲρ αὐτοῦ ἐκτενεῖς ποιεῖσθαι πρὸς κύριον τὰς δεήσεις· μετὰ δὲ τοῦτο ἄλλην τριετίαν εἰς ἀκρόασιν μόνην παραδεχθήτω, καὶ ἀκούων τῶν γραφῶν καὶ τῆς διδασκαλίας ἐκβαλλέσθω καὶ μὴ καταξιούσθω προσευχῆς· ἔπειτα, εἴπερ ʻμετὰ δακρύων ἐξεζήτησεν αὐτὸνʼ καὶ προσέπεσε τῷ κυρίῳ μετὰ συντριμμοῦ καρδίας καὶ ταπεινώσεως ἰσχυρᾶς, διδόσθω αὐτῷ ἡ ὑπόπτωσις ἐν ἄλλοις τρισὶν ἔτεσιν· καὶ οὕτως, ἐπειδὰν τοὺς καρποὺς τῆς μετανοίας ἀξίους ἐπιδείξηται, τῷ δεκάτῳ ἔτει εἰς τὴν τῶν πιστῶν εὐχὴν δεχθήτω χωρὶς προσφορᾶς· καὶ δύο ἔτη συστὰς εἰς τὴν εὐχὴν τοῖς πιστοῖς, οὕτως λοιπὸν καταξιούσθω τῆς τοῦ ἀγαθοῦ κοινωνίας.

ou de la même mère on interdira l'accès de la maison de prière, tant qu'il n'aura pas renoncé à ce commerce illicite et criminel; quand il sera venu à résipiscence de cet horrible péché, il fera trois ans comme pleurant, se tenant à la porte des maisons de prières et demandant au peuple qui se rend à la prière, qu'ils aient pitié de lui et adressent au seigneur chacun en son particulier des prières de supplication pour lui; après cela il sera admis à l'audition seule et après l'audition de la lecture des écritures et de la prédication on le fera sortir sans l'admettre à la prière; ensuite, « s'il a cherché le seigneur avec des larmes » et s'est prosterné devant lui le coeur contrit dans une grande humiliation, on lui accordera la prostration pendant trois autres années; ainsi, lorsqu'il aura montré des fruits dignes de pénitence, on l'admettra la dixième année à la prière avec les fidèles sans participation à l'offrande; et après qu'il aura assisté avec les fidèles pendant deux ans à la prière, on le jugera digne de la communion du saint don.

Col s.l. Laur[1] 1 συμπαρεῖναι Ped (ἕως) ἂν om.VaVliMr 4 συνσθεσιν αἱ s.l.Va[1] (ἁμ.) ἐκείνης add.PG 5 τριετίᾳ Vl 6 παρεστὼς Amb 10 (ποιεῖ.) προσευχὰς πρὸς τὸν κύριον Bene 11 (δὲ) τούτου Va τοῦ. δὲ ⌐⌙ M 12 μόνον Val τῆς γραφῆς HeBevPed προσδεχθήτω VliA 14 (καταξ.) τῆς add.MrAmb 16 (ἐξεζ.) αὐτὴν Rh *Hebr. 12,17* 19 (διδόσθ)ω s.l.O[2] αὐτῷ om.Amb ἡ (ὑπ.) om.Rh 22 ἀξίους om.Val Be) ἐνδείξηται Vin δέξηται Amb 23 εἰς... εὐχὴν om.Co 26 ἀξιούσθω LaA τῆς τοῦ ἀγαθοῦ om.Rel

Oϛ

Περὶ τῶν τὰς νύμφας ἑαυτῶν λαμβανόντων.

Ὁ αὐτὸς τύπος καὶ περὶ τῶν τὰς νύμφας ἑαυτῶν λαμβανόντων.

LXXVI

De ceux qui s'unissent à leurs brus.

La même norme sera aussi appliquée à ceux qui s'unissent à leurs brus.

OZ

Περὶ τῶν τὰς συναφθείσας ἐγκαταλιμπανόντων καὶ ἑτέραις συναπτομένων.

Ὁ μέντοι καταλιμπάνων τὴν νομίμως συναφθεῖσαν αὐτῷ γυναῖκα καὶ ἑτέραν ἀγόμενος, κατὰ τὴν τοῦ κυρίου ἀπόφασιν τῷ τῆς μοιχείας ὑπόκειται κρίματι. Κεκανόνισται δὲ παρὰ τῶν πατέρων ἡμῶν τοὺς τοιούτους ἐνιαυτὸν προσκλαίειν, διετίαν ἐπακροᾶσθαι, τριετίαν ὑποπίπτειν, τῷ ἑβδόμῳ συνίστασθαι τοῖς πιστοῖς, καὶ οὕτω τῆς προσφορᾶς καταξιοῦσθαι, ἐὰν μετὰ δακρύων μετανοήσωσιν.

LXXVII

De ceux qui abandonnent leurs conjointes et s'unissent à d'autres.

Celui qui abandonne la femme légitimement épousée et en prend une autre, tombe dans le péché d'adultère, selon la décision du seigneur. Nos pères ont fixé à leur propos comme pénitence, un an parmi les pleurants, deux parmi les auditeurs, trois parmi les prosternés, la septième année d' assister simplement avec les fidèles et alors être jugés dignes de l'offrande, s'il se repentent de leurs péchés avec des larmes.

OH

Περὶ τῶν δύο ἀδελφὰς λαμβανόντων εἰς συνοίκησιν.

Ὁ αὐτὸς δὲ κρατείτω τύπος καὶ ἐπὶ τῶν δύο ἀδελφὰς λαμβανόντων εἰς συνοικέσιον, εἰ καὶ κατὰ διαφόρους χρόνους.

LXVIII

De ceux qui épousent successivement deux soeurs.

La même norme vaudra aussi pour ceux qui prennent pour épouses deux soeurs, bien qu' en des temps successifs.

Oϛ 3 (καὶ) ἐπὶ ABen **OZ** 9 αὐτῷ συν. ⌐⌙ BeneBen Rh 10 (ἑτ.) συναγόμενος PG 12 (κεκ.) γὰρ Rh 13 τοῖς τοιούτοις Vli 15 ὑποπιπτέτω Va 16 (τῷ) δὲ add.Rh 17 (οὕ.) καὶ add.Bene 18 (ἐὰν) δὲ A **OH** 23 δὲ om. Rh 25 συνοίκησιν Bene (διαφ.) τρόπους V

Oϛ Bas. 78
OZ cf. Bas. 9
OH cf. Bas. 23

ΟΘ

Περὶ τῶν ταῖς ἰδίαις μητρυιαῖς ἐπιμαινομένων.

Οἱ δὲ ταῖς μητρυιαῖς ἑαυτῶν ἐπιμαινόμενοι τῷ αὐτῷ ὑπόκεινται κανόνι, ᾧ καὶ οἱ ταῖς ἑαυτῶν ἀδελφαῖς ἐπιμαινόμενοι.

LXXIX

De ceux qui commettent le péché avec leurs marâtres.

Ceux qui, emportés par une passion furieuse, pèchent avec leurs marâtres, seront soumis à la même règle de pénitence que ceux qui pèchent avec leurs soeurs.

Π

Περὶ τῶν πολυγάμων.

Τὴν δὲ πολυγαμίαν οἱ πατέρες ἀπεσιώπησαν, ὡς κτηνώδη καὶ παντελῶς ἀλλοτρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων ἡμῖν δὲ παρίσταται πλέον τι πορνείας εἶναι τὸ ἁμάρτημα· διὸ εὔλογον τοὺς τοιούτους ὑποβάλλεσθαι τοῖς κανόσιν, δηλονότι ἐνιαυτὸν προσκλαύσαντας, καὶ ἐν τρισὶν ἀκροασαμένους, καὶ ἐν ἄλλοις τρισὶν ὑποπεσόντας, οὕτως δεκτοὺς εἶναι.

LXXX

Des polygames.

Nos pères ont gardé le silence sur la polygamie successive, vu qu'elle est propre aux bêtes et étrangère au genre humain. Quant à nous, elle nous semble un péché plus grand que la fornication; c'est pourquoi il est normal de faire subir à ces gens-là les temps de pénitence, je veux dire de faire un an parmi les pleurants, trois parmi les auditeurs, autres trois parmi les prosternés, et alors être reçus.

ΠΑ

Περὶ τῶν ὑπὸ βαρβάρων εἰς ἄρνησιν ἐκκυλισθέντων.

Ἐπειδὴ δὲ πολλοὶ ἐν τῇ τῶν βαρβάρων καταδρομῇ παρέβησαν τὴν εἰς θεὸν πίστιν, ὅρκους ἐθνικοὺς τελέσαντες καὶ ἀθεμίτων τινῶν γευσάμενοι, τῶν ἐν τοῖς εἰδώλοις τοῖς μαγικοῖς προσενεχθέντων αὐτοῖς, οὗτοι κατὰ τοὺς ἤδη παρὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐξενεχθέντας κανόνας, εἰ μὲν ἀνάγκην χαλεπὴν ἐκ βασάνων ὑπομείναντες καὶ μὴ φέροντες τοὺς πόνους καὶ αἰκισθέντες πρὸς τὴν ἄρνησιν, ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἀδέκτους εἶναι, καὶ ἐν δυσὶν ἀκροᾶσθαι, καὶ ἐν τρισὶν ὑποπεσόντας, οὕτω δεκτοὺς γενέσθαι εἰς τὴν κοινωνίαν· εἰ δὲ ἄνευ ἀνάγκης μεγάλης προδόντες τὴν εἰς θεὸν πίστιν, καὶ ἀψάμενοι τῆς τραπέζης τῶν δαιμονίων, καὶ ὀμόσαντες ὅρκους ἑλληνικούς, ἐκβάλλεσθαι μὲν ἐν τρισὶν ἔτεσιν καὶ ἐν δυσὶν ἀκροᾶσθαι, ἐν ὑποπτώσει δὲ εὐξαμένους ἐν τρισὶν ἔτεσιν καὶ ἐν ἄλλοις τρισὶν συστάντας τοῖς πιστοῖς εἰς τὴν δέησιν, οὕτω δεκτοὺς εἶναι τῇ τοῦ ἀγαθοῦ κοινωνίᾳ.

LXXXI

De ceux qui ont été amenés par les barbares à renier leur foi.

Ceux qui durant l'incursion des barbares apostasièrent à la foi en dieu, en prêtant des serments païens et mangeant des mets impurs dans les temples des idoles de magie, ceux-là feront les pénitences déjà fixées par nos pères: s'ils ont été soumis de force à des tortures pénibles et n'ont pu supporté les tourments et furent ainsi poussés au reniement, ils seront pendant trois ans exclus de l'église, deux parmi les auditeurs, trois parmi les prosternés, et alors admis à la communion. Si au contraire sans y avoir été grandement contraints ils ont trahi la foi en dieu et touché à la table des démons et ont juré des serments païens, ils seront pendant trois ans exclus de l'église, entendront les lectures deux ans, prieront avec les prosternés trois ans, pendant trois autres années assisteront avec les fidèles à la supplication et alors seront admis à la communion du saint don.

ΟΘ 4 (δὲ) ἐπὶ add.Amb 5 αὐτῶν Co ὑπόκειται ν s. ι Vat[1] **Π** 10 (τὴν) δὲ om.Bene 13 (δὲ) δοκεῖ A 14 (εἶ.) τὸ om.Bene 16 προσκλαύσαντες Col προσκλαύσαντας om.Va 17 ἀκροασαμένους κ. ἐν. ἄ. τρισὶν om. VaVatColPalValVlMarMrMVinLdOBenPPaPrCoRhPG add.marg.Vli[1] s.l. Laur[2] 18 ἐν om.V ad fornicantes applicat hanc poenitentiam Bals: Rh IV 482 **ΠΑ** 23 (ἐπ.) δὲ om.Bene παρέβ. π. ἐν τῇ ⌐⌙ V καταδρ. τ. β. ⌐⌙ La (τῇ) τῶν om. Ma 24 (εἰς) τὸν add.Laur ἐπιδρομῇ BeneCo (εἰς) τὸν add.VaPalValVlBenPa

ΟΘ Bas. 75
Π cf. Bas. 4
ΠΑ cf. Bas. 45

3 lege εἰδωλείοις 6 νόμους καὶ (καν.) add.MaVinRh οἰκονομείσθωσαν add. BeneRh οἰκονομηθήτωσαν add.Vin γὰρ om.Bene (γὰρ) παρ' add.ValBenBene 7 (γ.) δι' add.Coi χαλεπὰς βασάνους Bene 9 (πόν. κ.) ἑλκυσθέντες MaLaVin Rh 10 (ἔτ.) ὀφείλουσιν add.Laur[2] ἄδεκτοι εἶναι corr.Laur[2] ἄδεκτοι ἔστωσαν MarVinRh (καὶ ἐν) τρισὶν VinVat δυ marg.Vat[2] 11 ἀκροάσθωσαν VinMar Rh 12 ὑποπεσόντες ColMarLaurRh (ἀκρ.) ἐν ὑποπτώσει εὐξάμενοι τρία ἔτη Vin δεκτοὶ γενέσθωσαν MarVinLaur[2]Rh 13 τὴν om.Col 16 δαιμόνων V 17 (ἑλλ.) δεῖ τούτους add.A ἐκβαλλέσθωσαν MarRh 19 ἀκροάσθωσαν Rh καὶ ἐν δυσὶν... τρισὶν ἔτεσιν om.VaVatColVlMarLaur add.Laur[2] 20 εὐξάμενοι Rh (εὐξ.) ἐν om.Vin ἐν om.LaCo ἔτεσιν om.Vin 21 συστάντες MarLaurRh δεκτοὶ corr.Laur[2] (συστ.) μετὰ τῶν πιστῶν Vin 22 εἰς τὴν δ. οὕτως om.Mr δεκτοὶ ἔστωσαν MarVinRh 23 τῆς τοῦ ἀ. κοινωνίας V



ΠΒ

Περὶ τῶν ἐπιόρκων.

Καὶ περὶ τῶν ἐπιορκησάντων, εἰ μὲν ἐκ βίας καὶ ἀνάγκης παρέβησαν τοὺς ὅρκους, κουφοτέροις ὑπόκεινται τοῖς ἐπιτιμίοις, ὥστε μετὰ ἓξ ἔτη εἶναι αὐτοὺς δεκτούς· εἰ δὲ ἄνευ ἀνάγκης προδόντες τὴν ἑαυτῶν πίστιν, ἐν δυσὶν ἔτεσιν προσκλαύσαντες, καὶ ἐν δυσὶν ἀκροασάμενοι, καὶ ἐν πέντε ἐν ὑποπτώσει εὐξάμενοι, καὶ ἐν δυσὶν ἄλλοις ἄνευ προσφορᾶς εἰς τὴν κοινωνίαν τῆς προσευχῆς παραδεχθέντες, οὕτω τελευταῖον, ἀξιόλογον δηλαδὴ τὴν μετάνοιαν ἐπιδειξάμενοι, ἀποκατασταθήσονται εἰς τὴν κοινωνίαν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ.

LXXXII

Des parjures.

Quant aux parjures aussi, s'ils ont transgressé leurs serments sous la force et la contrainte, ils seront soumis à des pénitences plus légères, de manière à être réconciliés au bout de six ans; mais s'ils ont trahi leur foi jurée sans y avoir été contraints, ils feront deux ans avec les pleurants, deux parmi les auditeurs, cinq parmi les prosternés, et, autorisés pendant deux autres années à participer à la prière sans l'offrande, enfin, après avoir ainsi témoigné d'un repentir remarquable, ils seront admis de nouveau à la communion du corps du Christ.

ΠΓ

Περὶ τῶν μαντευομένων ἢ μαντείας εἰς τοὺς ἑαυτῶν οἴκους εἰσαγόντων.

Οἱ καταμαντευόμενοι καὶ ταῖς συνηθείαις τῶν ἐθνῶν ἐξακολουθοῦντες, ἢ εἰσάγοντές τινας εἰς τοὺς αὐτῶν οἴκους ἐπὶ ἀνευρέσει φαρμακειῶν καὶ καθάρσει, ὑπὸ τὸν κανόνα πιπτέτωσαν τῆς ἑξαετίας, ἐνιαυτὸν προκλαύσαντες, καὶ ἐνιαυτὸν ἀκροασάμενοι, καὶ ἐν τρισὶν ἔτεσιν ὑποπίπτοντες, καὶ ἐνιαυτῷ συστάντες τοῖς πιστοῖς, οὕτω δεχθήτωσαν.

LXXXIII

De ceux qui ont recours aux devins ou bien introduisent chez eux des pratiques de divination.

Ceux qui ont recours aux devins et suivent les coutumes païennes, ou bien introduisent chez eux des gens en vue de découvrir les sortilèges ou de s'en purifier, seront sujets à la pénitence des six ans, un an parmi les pleurants, un an parmi les auditeurs, trois ans parmi les prosternés, un an d'assistance simple avec les fidèles et alors ils seront reçus.

ΠΒ 5 (ὑπ.) τοῖς om.MarRh 6 (ἓξ) ἐνιαυτοὺς Vli 7 αὐτοὺς om.Vli (ἓ.) πάντως add.HeBevPed αὐ. δεκτ. εἶναι ⌐⌙ HeBevPed 10 ἀκροώμενοι Mar (ἀκρ.) καὶ ἐν δυσὶν πέντε Vat καὶ ἐν π.... ἄλλοις om.Co πέμπτῳ ντε s.l. Ma² καὶ ἐν... εὐξ. om.Mr καὶ ἐν... ἄλλοις om.O 13 τῆς προσευχῆς... μετάνοιαν om.Col (τῆς) εὐχῆς παραχθέντες Va (προσ.) οὕτω add.V παραδεχθέντας Vat 14 (ἀξ.) δὴ Bene τὴν om.Vin 17 τοῦ σώμ. τ. χρ. om.VVliA ΠΓ 23 ἀκολουθοῦντες Ma 24 καὶ (εἰσ.) Laur οἱ. αὐτῶν Bene 25 ἀνερευνήσει MrBev Bene ἀναιρέσει MrVinCo 26 (καθ.) ὑποπιπτέτωσαν τὸν κανόνα A

ΠΒ cf. Bas. 10
ΠΓ cf. Bas. 65



ΠΔ

Περὶ τῶν εὖ τοῖς ἰδίοις ἐπιτιμίοις χρωμένων.

Πάντα δὲ ταῦτα γράφομεν, ὥστε τοὺς καρποὺς δοκιμάζεσθαι τῆς μετανοίας· οὐ γὰρ πάντως τῷ χρόνῳ κρίνομεν τὰ τοιαῦτα, ἀλλὰ τῷ τρόπῳ τῆς μετανοίας προσέχομεν. Ἐὰν δὲ δυσαποσπάστως ἔχωσι τῶν ἰδίων ἐθῶν καὶ ταῖς ἡδοναῖς τῆς σαρκὸς μᾶλλον δουλεύειν ἐθέλωσιν ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ τὴν κατὰ τὸ εὐαγγέλιον ζωὴν μὴ καταδέχωνται, οὐδεὶς ἡμῖν κοινὸς πρὸς αὐτοὺς λόγος· ἡμεῖς γὰρ ἐν λαῷ ἀπειθεῖ καὶ ἀντιλέγοντι δεδιδάγμεθα ἀκούειν, ὅτι· ‛ Σῴζων σῷζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν '.

LXXXIV

De ceux qui font bon usage des pénitences imposées.

Nous vous avons exposé tout cela, afin que vous examiniez bien les fruits de la pénitence; certainement, ce n'est pas sur la durée de la pénitence que se fondera notre jugement, mais nous ferons attention à la qualité du repentir. Si, cependant, ils se laissent difficilement arracher à leurs habitudes et préfèrent être esclaves des plaisirs de la chair que de servir le seigneur, et n'acceptent pas de vivre selon l'évangile, nous n'aurons rien de commun avec eux; on nous a en effet enseigné, à propos d'un peuple désobeissant et entêté, d'obéir au précepte: « Tâche de sauver ton âme à toi ».

2 καὶ ἐνιαυτὸν ἀκροα suppl. marg. C¹ 3 ἔτεσιν om.VAs ὑποπεσόντες MaVin Bene (καὶ) ἐν add.VaPalMrLaurLdPPaPrC (καὶ) ἐνιαυτὸν MaVinARh 5 (πιστοῖς) καὶ add.Col ΠΔ tit. ὅτι οὐ χρόνῳ κρίνεται ἡ μετάνοια, ἀλλὰ τῇ διαθέσει marg.O² 11 (δοκ. τῆς) ἐκκλησίας 15 (δυσ.) ἔχωνται Ma (ἰ.) ἐθνῶν Va ν eras. Va¹Laur² ἠθῶν A 16 (καὶ) τῇ ἡδονῇ Co 17 θέλωσιν VVaVatVlM LdBenPPaCo θέλουσιν A θελήσωσιν Ma 19 προσδέχωνται Ma παραδέχωνται VinRh 20 λόγ. πρ. αὐ. ⌐⌙ Va ἐν s.l.Val¹ om.Ben 22 *Gen. 19, 17* 23 (τὴν) ἑαυτοῦ Co Bene cfr. DION. ad NOVATIAN.: Fel 38

ΠΔ cf. Bas. 74

ΠΕ

Περὶ τῶν κακῶς τοῖς ἰδίοις ἐπιτιμίοις χρωμένων.

Μὴ τοίνυν καταδεξώμεθα συναπόλλυσθαι τοῖς τοιούτοις, ἀλλὰ φοβηθέντες τὸ βαρὺ κρῖμα καὶ τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς ἀνταποδόσεως τοῦ κυρίου πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόντες, μὴ θελήσωμεν ἀλλοτρίαις ἁμαρτίαις συναπόλλυσθαι. Εἰ γὰρ μὴ ἐπαίδευσεν ἡμᾶς τὰ φοβερὰ τοῦ κυρίου, μηδὲ αἱ τηλικαῦται πληγαὶ εἰς αἴσθησιν ἡμᾶς ἤγαγον, ὅτι διὰ τὴν ἀνομίαν ἡμῶν ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς ὁ κύριος καὶ παρέδωκεν εἰς χεῖρας βαρβάρων, καὶ ἀπήχθη αἰχμάλωτος εἰς τοὺς πολεμίους ὁ λαὸς καὶ παρεδόθη τῇ διασπορᾷ, διότι ταῦτα ἐτόλμων οἱ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ περιφέροντες· εἰ μὴ ἔγνωσαν μηδὲ συνῆκαν, ὅτι διὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ, τίς ἡμῖν κοινὸς πρὸς τούτους λόγος; Ἀλλὰ διαμαρτύρασθαι αὐτοῖς καὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ δημοσίᾳ καὶ ἰδίᾳ ὀφείλομεν· συναπάγεσθαι δὲ αὐτῶν ταῖς

LXXXV

De ceux qui font mauvais usage de leurs pénitences.

C'est pourquoi ne nous laissons pas entraîner à la perdition avec eux, mais dans la crainte du jugement sévère et tenant devant les yeux le terrible jour de la rétribution finale du seigneur, ne veuillons pas nous laisser entraîner à la perdition par suite des péchés d'autrui. Si les jugements terribles du seigneur ne nous ont pas corrigés, ni de si grandes plaies ne nous ont amenés à résipiscence, — car le seigneur nous a abandonnés à cause de notre iniquité et nous a livrés aux mains des barbares et le peuple fut emmené en captivité en pays ennemi et livré à la dispersion, à cause de ces péchés qu'avaient osé commettre ceux qui portent le nom du Christ, — si donc ces gens-là n'ont pas reconnu ni compris que la colère de dieu vint sur nous à cause de cela, qu'avons-nous de commun avec eux? Bien au contraire nous devons prendre dieu à témoin contre eux de nuit et de

---

ΠΕ num. posito a praeced. seiungunt PalMarO²RhBevPed, iung. sine numero Rel, inter comment. Zon., ad c. 84 ponit Vin; tit. om.Codd., addidi ex tit. praecedentis c. 4 μὴ τοίνυν κατα || des. mut., seq. Bas. ad Diod. Va 8 πρὸ ὀφθ... φοβ. τ. κυρίου om.Col 9 ἁμαρτ. ἀλλοτρ. ⌐_ LaurVin 11 (ἡμᾶς) ἤγαγον add., Vat.canc.Vat¹ 12 (μηδὲ) αἱ s.l.Val¹ 15 (παρ.) ἡμᾶς add. As (χ.) ἐχθρῶν Vin 17 ὁ λαὸς εἰς τοὺς πολ. ⌐_ PalBen εἰς τοὺς πολεμίους om.Vli 22 τοῦ θεοῦ ἐφ' ἡμᾶς ⌐_ VVliA 23 (πρ.) αὐτοὺς VVliA λόγος πρ. αὐτοὺς ⌐_ VVliA 22 τοῦ λόγους Col (διαμ.) αὐτοὺς ColLa 25 (ὀφ.) καὶ add.Co 26 δὲ om.La (προσ.) μὲν add.Laur

ΠΕ VI 102

πονηρίαις μὴ καταδεχώμεθα, προσευχόμενοι μάλιστα μὲν κερδῆσαι αὐτοὺς καὶ ἐξελέσθαι τῆς παγίδος τοῦ πονηροῦ, ἐὰν δὲ τοῦτο μὴ δυνηθῶμεν, σπουδάσωμεν τὰς γοῦν ἑαυτῶν ψυχὰς τῆς αἰωνίου κατακρίσεως περισώσασθαι.

jour, en public et en privé; et ne nous permettons pas de nous laisser entraîner par leurs ruses, en priant dieu avant tout de les gagner et les délivrer des pièges du malin, et si nous n'y arrivons pas, cherchons du moins à sauver nos âmes de l'éternelle condamnation.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

ΕΚ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΝ ΑΜΦΙΛΟΧΙΟΝ ΓΡΑΦΕΙΣΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΑΓΝΟΕΙΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΤΟΥ ΤΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΩΡΑΝ

DU MEME

DE LA LETTRE ECRITE AU MEME BIENHEUREUX AMPHILOQUE QUE LE SEIGNEUR N'IGNORE NI LE JOUR NI L'HEURE DE LA FIN

Πϛ

Περὶ ἐγκρατιτῶν.

Τοῖς δὲ κομψοῖς ἐγκρατίταις πρὸς τὸ σεμνὸν αὐτῶν πρόβλημα, διατί καὶ ἡμεῖς οὐχὶ πάντα ἐσθίομεν, ἐκεῖνο λεγέσθω, ὅτι καὶ τὰ περιττώματα ἡμῶν βδελυσσόμεθα. Κατὰ μὲν γὰρ

LXXXVI

Des encratites.

Aux délicats encratites, à propos de leur grave question, pourquoi nous ne mangeons pas de toutes choses, on répondra que nous abhorrons aussi nos excréments. Car, pour ce

---

4 (ἐὰν) τοίνυν 5 σπουδάσαι Col 7 (περισ.) χάριτι Χριστοῦ. Ἀμήν add.La Πϛ PG 32, 881 Lemma (αὐ.) ἁγίου Βασιλείου add.O (αὐ.) ἐξ ἑτέρου λόγου MarRh ἐξ ἑτέρας ἐπιστολῆς Vin αὐτὸν om.ValMrORh αὐτὸν τὸν ⌐_ Vli γραφείσης om.MarVin Numer.: 85 VPalVliLaLaurVinCosSpi, 86 Edita, om.Rel Tit. Περὶ βρωμάτων διαφορᾶς VinRh περὶ ἐγκρατιτῶν ViLdOCo C. om.LABar (mut.Va) 20 ἐγκρατευταῖς THeBevPad 24 γὰρ om.Vi

Πϛ Greg. 1 Bas. 28

τὴν ἀξίαν ' λάχανα χόρτου ' ἡμῖν ἐστὶ καὶ τὰ κρέα, κατὰ δὲ τὴν τῶν συμφερόντων διάκρισιν, ὡς καὶ ἐν τοῖς λαχάνοις τὸ βλαβερὸν τοῦ καταλλήλου χωρίζομεν, οὕτω καὶ ἐν τοῖς κρέασι τοῦ χρησίμου τὸ βλαβερὸν διακρίνομεν. Ἐπεὶ λάχανόν ἐστι καὶ τὸ κώνειον, ὥσπερ κρέας ἐστὶ καὶ τὸ γύπειον· ἀλλ' ὅμως οὔτε ὑοσκύαμον φάγοι ἄν τις νοῦν ἔχων, οὔτε κυνὸς ἅψαιτο, μὴ μεγάλης ἀνάγκης κατεπειγούσης, ὡς ὅ γε φαγὼν οὐκ ἠνόμησε.

qui est de la valeur, pour nous « la viande est égale aux légumes », mais pour ce qui est de la distinction entre utile et nuisible, de même que nous séparons parmi les légumes le nuisible de l'avantageux, de même nous distinguons parmi les viandes l'utile du nuisible. Ainsi la ciguë est aussi un légume, comme la chair du vautour est aussi de la viande; cependant aucun homme sensé ne mange de la jusquiame, ni ne touche à la chair de chien, à moins qu'une grande nécessité n'y oblige, auquel cas ne commet pas d'iniquité celui qui en mange.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΡΟΣ ΔΙΟΔΩΡΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΤΑΡΣΟΥ

DU MEME
A DIODORE EVEQUE DE TARSE

Κατὰ τῶν δύο ἀδελφὰς γαμούντων ἢ ἀδελφοῖς δυσὶ γαμουμένων.

Contre ceux ou celles qui épousent successivement deux soeurs ou deux frères.

[Προοίμιον.]

(Prologue)

Ἀφίκετο ἡμῖν γράμματα τὴν ἐπιγραφὴν ἔχοντα Διοδώρου, τὰ δὲ ἐφεξῆς ἄλλου τινὸς πρέποντα εἶναι μᾶλλον ἢ Διοδώρου· δοκεῖ γάρ μοί τις τῶν τεχνικῶν τὸ σὸν πρόσωπον ὑποδύς, οὕτως ἑαυτὸν ἀξιόπιστον ἐθελῆσαι ποιῆσαι τοῖς ἀκροωμένοις· ὅς γε ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος, εἰ θεμιτὸν αὐτῷ πρὸς γάμον ἀγαγέσθαι τῆς γυναικὸς τελευτησάσης τὴν ἀδελφήν, οὐκ ἔφριξε τὴν ἐρώτησιν, ἀλλὰ καὶ πρᾴως ἤνεγκε τὴν ἀκοήν, καὶ τὸ ἀσελγὲς ἐπιθύμημα πάνυ γενναίως αὐτῷ καὶ ἀγωνιστικῶς συγκατέπραξεν. Εἰ μὲν οὖν παρῆν μοι τὸ γράμμα, αὐτὸ ἂν ἀπέστειλα καὶ ἐξήρκεις σαυτῷ τε ἀμῦναι καὶ τῇ ἀληθείᾳ· ἐπεὶ δὲ ὁ δείξας πάλιν ἀφείλετο καὶ ὥσπερ τι τρόπαιον καθ' ἡμῶν περιέφερεν κεκωλυκότων τὸ ἐξ ἀρχῆς, ἔγγραφον ἔχειν λέγων τὴν ἐξουσίαν, ἐπέστειλα νῦν σοι, ὥστε διπλῇ τῇ χειρὶ ἡμᾶς ἐλθεῖν ἐπὶ τὸν νόθον ἐκεῖνον λόγον καὶ μηδεμίαν αὐτῷ ἰσχὺν καταλιπεῖν, ἵνα μὴ ἔχῃ βλάπτειν ῥᾳδίως τοὺς ἐντυγχάνοντας.

Il nous est arrivé une lettre qui porte en tête le nom de Diodore, mais dont le reste convient à tout autre personne qu'à Diodore; il me semble qu'un homme habile a pris votre nom, désireux d'inspirer ainsi confiance à ses auditeurs; qui, interrogé par quelqu'un, s'il lui était licite d'épouser la soeur de sa femme défunte, n'a pas été horrifié par la question, mais au contraire écouta calmement la question et vint en aide à l'impudent désir avec bien de l'audace et de l'argutie. Si j'avais eu entre les mains la lettre même, je vous l'aurais expédiée et vous auriez vous-même la possibilité de prendre la défense de votre personne et de la vérité; mais comme celui qui nous l'a montrée, l'a reprise et la promène comme un trophée contre nous, qui avions interdit dès le début une telle union, disant qu'il en avait l'autorisation écrite, je vous envoie la présente lettre, afin que de deux côtés nous attaquions ce faux discours et que nous ne lui laissions aucun pouvoir, qui le mettrait en état de nuire facilement à ses auditeurs.

1 *cf. Gen.* 9, 3 (ἡμῖν) ἐσθῇ τι Vat corr. s.l.Vat¹ (ἔ.) καὶ add.OPr 4 τοῦ καταλλήλου... βλαβερὸν om.Col 5 οὕτω κ. ἐν τ. κρ. iter. VlPr (ἐν) τοῖς add.Vin 7 ἐπεὶ... κώνειον om.VatVlPr 8 κρέας ValMarMrLaurViVinLdBenPaPrCoCoi 12 (κατ.) ὥστε ὁ φαγὼν Rh ὁ om.Laur ὥς γε ὁ ⌐∟ Vin 14 PG 32. 621 Lemma (τοῦ) ἁγίου Βασιλείου LauO πρὸς Διόδωρον s.l.Vl (Δ.) τὸν (T). PalValVlLaLauAmbLdOBarBenPPaPrCoi s.l.Vl Tit. Περὶ τοῦ δύο ἀδελφὰς ἀγομένου εἰς γάμον MarVinRh Π. τοῦ μὴ ἄγεσθαι δύο ἀδ. εἰς γ. T c. om.Vli 21 (ἀφ.) εἰς ἡμᾶς γρ. ὑπογραφὴν HeBevPed 22 τὰ δὲ ἐφ... ἢ Διοδώρου om.Col s.l. Laur²

2 μᾶλλον om.La 3 (τις) τῶν om.Va τεχνιτῶν ValAmb 4 ἑαυτὸν om.Vi ὅ γε V ὥς γε O 5 ἠθέλησεν ABar 6 (θεμ.) αὐτῷ om.Va αὐτὸν VVatCol MarPa iter. Pal 7 ἄγεσθαι VaValBen ἄγ. πρ. γάμον ⌐∟ ValBen τῆς (τελ.) add.La ἀδελφὴν ἀγαγέσθαι ⌐∟ Mar 9 (ἀλλὰ) καὶ om.ValLaBen 14 ἂν ἀποστεῖλαι O (ἀπ.) πρὸς (ἐξ.) Bar 15 ἐξήρκει LaVi (ἐξ.) ἑαυτῷ Col αὐτῷ As καὶ (τῇ) om.Amb ἀληθ. ἀμῦναι ⌐∟ Amb 19 λέγειν ἔχων Mar λέγειν As ων s.l. As² 20 ἀπέστειλα LauAsBarPr ε corr. Mar² 21 διπλεῖν Lau ἡμᾶς τ. χειρὶ ⌐∟ VLau 22 λόγον ἐκεῖνον ⌐∟ Pr (ἐκ.) λογισμὸν ValBen ἰσχὺν αὐτῷ ⌐∟ Va 24 (ἔχ.) βλέπειν As 25 ἐντυγχάνων τας add. marg.Va²

ΠΖ

Πρῶτον μὲν οὖν, ὃ μέγιστον ἐπὶ τῶν τοιούτων ἐστί, τὸ παρ' ἡμῖν ἔθος, ὃ ἔχομεν προβάλλειν, νόμου δύναμιν ἔχον διὰ τὸ ὑφ' ἁγίων ἀνδρῶν τοὺς θεσμοὺς ἡμῖν παραδοθῆναι· τοῦτο δὲ τοιοῦτόν ἐστιν. Ἐάν τις πάθει ἀκαθαρσίας ποτὲ κρατηθείς, ἐκπέσῃ πρὸς δυοῖν ἀδελφῶν ἄθεσμον κοινωνίαν, μήτε γάμον ἡγεῖσθαι τοῦτον, μηδ' ὅλως εἰς ἐκκλησίας πλήρωμα παραδέχεσθαι πρότερον ἢ διαλῦσαι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων. Ὥστε, εἰ καὶ μηδὲν ἕτερον εἰπεῖν ἦν, ἐξήρκει τὸ ἔθος πρὸς τὴν τοῦ κακοῦ φυλακήν. Ἐπεὶ δὲ ὁ τὴν ἐπιστολὴν γράψας ἐπιχειρήματι κιβδήλῳ κακὸν τοσοῦτον ἐπειράθη τῷ βίῳ ἐπαγαγεῖν, ἀνάγκη μηδὲ ἡμᾶς τῆς ἐκ τῶν λογισμῶν βοηθείας ὑφέσθαι, καίτοι γε ἐπὶ τῶν σφόδρα ἐναργῶν μείζων ἐστὶ τοῦ λόγου ἡ παρ' ἑκάστῳ πρόληψις.

LXXXVII

En premier lieu, nous citerons ce qui en pareil cas est primordial, la coutume en vigueur chez nous, que nous pouvons avancer comme ayant force de loi, puisque nos institutions nous ont été transmises par des saints; or, la voici: Si quelqu'un sous l'empire de la passion impure en vient à contracter l'union illégitime avec deux soeurs successivement, cette union ne sera point considérée comme mariage légitime et ils ne seront point admis à l'assemblée de l'église, avant de s'être séparés l'un de l'autre. Par conséquent, même si l'on n'avait rien d'autre à ajouter, la coutume suffirait à elle seule pour nous garder du mal. Mais comme l'auteur de la lettre a tenté d'introduire un si grand mal dans la vie des fidèles par une argumentation de mauvais aloi, il nous est nécessaire à nous aussi de ne pas négliger l'aide du raisonnement, bien que la conviction intime de chacun est supérieure au raisonnement pour les choses totalement évidentes.

ΠΖ num. 86 Cos² 2 Πρῶτον inc. c. 87 PedRh (δ) καὶ add.Vin ἐστιν ἐπὶ τ. τοιούτων ⌐⌙ ABar 3 (ἐ.) τὸ om.Va 4 προβαλεῖν V ἔθος ἐπὶ τῶν τοιούτων add.Vin ὃ om.Vi προβ. ἔχομεν ⌐⌙ Vin 8 πέσῃ Co 9 (ἀδελφῶν) τῶν δύο ἀδελφὰς γαμησάντων marg.Vl² τοῦτον ἡγεῖσθαι ⌐⌙ Bar 11 μηδ' V VaPalVlMrLaLauAsLdOBarBenPPaPrC μηδὲ Vi μηθ' Rel 14 εἰπ. ἦν. ἕτερον ⌐⌙ Mar εἰπεῖν om.Vi εἰπ. ἦν ἕτερ. ⌐⌙ Vin 15 (τοῦ) καλοῦ PG ἐπειδὴ VLaLauPG 17 κακῶν τοσούτων O 18 ἐπαγαγὼν V εἰσαγαγεῖν ABar 19 (ἀν.) μηδὲν ValBen (τῶν) λόγων Mar 20 (καίτοι) γε om.Ma (β.) ὑφελέσθαι Col ὑφίεσθαι Vi 21 μείζω ν s.l.Val¹ 22 πρόσληψις VaLauVinO

ΠΖ cf. Bas. 23

Γέγραπται, φησίν, ἐν τῷ Λευϊτικῷ· « Γυναῖκα ἐπ' ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντίζηλον, ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ, ἔτι ζώσης αὐτῆς ». δῆλον δὲ οὖν ἐκ τούτου εἶναί φησιν ὅτι συγχωρεῖται λαμβάνειν τελευτησάσης. Πρὸς δὴ τοῦτο πρῶτον μὲν ἐκεῖνο ἐρῶ, ὅτι « ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λέγει »· ἐπεὶ οὕτω γε καὶ περιτομῇ καὶ σαββάτῳ καὶ ἀποχῇ βρωμάτων ὑποκεισόμεθα· οὐ γὰρ δή, ἐὰν μέν τι εὕρωμεν συντρέχον ἡμῶν ταῖς ἡδοναῖς, « τῷ ζυγῷ τῆς δουλείας τοῦ νόμου » ἑαυτοὺς ὑποθήσομεν, ἐὰν δέ τι φανῇ βαρὺ τῶν νομίμων, τότε πρὸς « τὴν ἐν Χριστῷ ἐλευθερίαν » ἀποδραμούμεθα. Ἠρωτήθημεν, εἰ γέγραπται λαμβάνειν γυναῖκα ἐπ' ἀδελφῇ· εἴπομεν ὅπερ ἀσφαλὲς ἡμῖν καὶ ἀληθές, ὅτι οὐ γέγραπται· τὸ δὲ ἐκ τῆς τοῦ ἀκολούθου ἐπιφορᾶς τὸ σιωπηθὲν συλλογίζεσθαι, νομοθετοῦντός ἐστιν, οὐ τὰ τοῦ νόμου λέγοντος· ἐπεὶ οὕτω γε ἐξέσται τῷ βουλομένῳ κατατολ-

Il est écrit, dit-il, dans le Lévitique: « Tu n'épouseras pas comme rivale de ta femme sa propre soeur, en découvrant sa nudité avec celle de ta femme, du vivant de celle-ci »; or, dit-il, il en ressort clairement, qu'il est permis de la prendre pour épouse, après la mort de la première femme. Je répondrai à cela en premier lieu que, « les prescriptions de la loi s'adressent à ceux qui sont sous la loi »; sinon, nous serions aussi soumis aux lois de la circoncision, du sabbat, et de l'abstention de certains mets; car, nous ne saurions « accepter le joug de la servitude de la loi », si nous y trouvons une contribution à nos plaisirs, et ne recourir « à la liberté du Christ » que lorsqu'une prescription légale nous paraît pénible. On nous avait demandé s'il est écrit qu'on peut prendre pour épouse la soeur de la femme défunte; nous avons donné la réponse sûre et vraie, que ce n'est pas écrit; or, déduire par le raisonnement ce qui a été tu, c'est faire oeuvre de législateur, non de juge. Sinon, il serait de la même manière possible à quiconque le voudrait d'oser épouser la soeur de sa femme même du

---

1 (γέ.) γὰρ add.MrLaLauOCo 2 *Lev. 18,18* οὐ λήψῃ... ἐπ' αὐτῇ om.Col ἐπ' ἀδελφὴν Amb 4 ἐπ' αὐτῇ ἔτι ζ. αὐτῆς om.Co 5 δὲ om.VinOMRh ὁ τὴν (ἐκ) V 8 μὲν om.Pa *Rom. 3,19* ὅσα om.La 9 (ἐν) τῷ om.VVliMr τοῖς ἐν τ. ν. λ. om.Bar (νόμῳ) 10 λαλεῖ MaViRhPG (γε) καὶ om.ValBenCo 12 (γὰρ) δεῖ Bar 14 *Gal. 5,1* 17 νομίμων βαρὺ ⌐⌙ Mar 20 ὅπερ s.l. Mar¹ 25 (οὐ.) γε om.Va



μῆσαι καὶ τῆς γυναικὸς ἔτι ζώσης λαμβάνειν τὴν ἀδελφήν, τὸ γὰρ αὐτὸ τοῦτο σόφισμα καὶ ἐπ' ἐκείνου ἁρμόζει· γέγραπται γάρ, φησίν, ' Οὐ λήψῃ ἀντίζηλον ', ὡς τήν γε ἔξω τοῦ ζήλου λαβεῖν οὐκ ἐκώλυσεν· ὁ δὴ συνηγορῶν τῷ πάθει ἄζηλότυπον εἶναι διοριεῖται τὸ ἦθος τῶν ἀδελφῶν· ἀνῃρημένης οὖν τῆς αἰτίας, δι' ἣν ἀπηγόρευσε τὴν ἀμφοτέρων συνοίκησιν, τί τὸ κωλῦον ἔσται λαμβάνειν τὰς ἀδελφάς; 'Αλλ' οὐ γέγραπται ταῦτα, φήσομεν. 'Αλλ' οὐδὲ ἐκεῖνα ὥρισται· ἡ δὲ ἔννοια τοῦ ἀκολούθου ὁμοίως ἀμφοτέροις τὴν ἄδειαν δίδωσιν.

vivant de celle-ci; car ce même sophisme convient aussi à ce cas; il est en effet écrit, dira-t-on, « tu n'épouseras pas la soeur de ta femme, pour en faire rivale de ta femme »; donc il n'est pas interdit de l'épouser si la rivalité est hors de cause; en fait, l'homme qui caresse sa passion affirmera que le caractère des deux soeurs exclut toute jalousie; la raison donc de l'interdiction d'épouser toutes les deux étant levée, quel empêchement y a-t-il d'épouser les deux soeurs? Mais dira-t-on, cela n'est pas contenu dans l'Ecriture. L'autre non plus n'y est pas contenu, mais le raisonnement par déduction autorise également l'un et l'autre.

"Εδει δὲ μικρὸν ἐπὶ τὰ κατόπιν τῆς νομοθεσίας ἐπαναδραμόντα ἀπηλλάχθαι πραγμάτων· ἔοικε γὰρ οὐ πᾶν εἶδος ἁμαρτημάτων περιλαμβάνειν ὁ νομοθέτης, ἀλλ' ἰδίως ἀπαγορεύειν τὰ τῶν Αἰγυπτίων, ὅθεν ἀπῆρεν ὁ 'Ισραήλ, καὶ τὰ τῶν Χαναναίων, πρὸς οὓς μεθίσταται· ἔχει γὰρ οὕτως ἡ λέξις· ' Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῆς Αἰγύπτου, ἐν ᾗ παρῳ-

Or, il eût fallu recourir à la suite immediate du texte de la législation, pour éviter toute difficulté; le législateur, en effet, ne semble pas avoir voulu comprendre toute sorte de péchés, mais interdire spécialement ceux des Egyptiens, qu'Israël avait quittés et ceux des Chananéens, chez qui il se transportait; en voici le texte: « Vous n'agirez point selon les usages de l'Egypte,

1 (ζώ.) τῆς γυναικὸς om.VVliMr τὸ σόφισμα om.Va 2 λαμβάνειν PalP (τήν) γε VValMarLaLauABenPaCoRh τε Rel (δή) καὶ add.O (δή) καὶ add.Co 4 φησὶν om.A (φ.) ὅτι add.Ben 5 (ἀντί)ζη(λον) om.VatVl 7 ζηλότυπον VLau 11 (κωλ.) ἐστι ABar 13 οὐδὲ om.Amb ἐκεῖνο VaAsBar (φησὶν) ὅτι add.Val φήσει τις Vin 15 (ὁμ.) τοῖς add.ViABar ἀμφοτέραις PG (δὲ) καὶ add.PG 17 (μικρ.) τὰ μικρὸν add.Va 18 ἀναδραμόντα ACo 20 παραλαμβάνειν VAsBar παρα(λαμβ.) s.l. Amb² 24 μεθίστατο Rh 25 *Lev. 18, 3* (ἐπιστ.) γῆς ViAPa 26 τῆς Αἰγ... καὶ (κατὰ) om.Bar (παρ.) ἐπ' αὐτῆς add.

κήσατε ἐπ' αὐτῆς, οὐ ποιήσετε· καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάξω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε '. "Ωστε τοῦτο εἰκός που τὸ εἶδος τῆς ἁμαρτίας, μὴ ἐμπολιτεύεσθαι τότε παρὰ τοῖς ἔθνεσι· διὸ μηδὲ τῆς ἐπ' αὐτῷ φυλακῆς προσδεηθῆναι τὸν νομοθέτην, ἀλλ' ἀρκεσθῆναι τῷ ἀδιδάκτῳ ἔθει πρὸς τὴν τοῦ μύσους διαβολήν. Πῶς οὖν τὸ μεῖζον ἀπαγορεύσας τὸ ἔλαττον ἐσιώπησεν; "Οτι ἐδόκει πολλοὺς τῶν φιλοσάρκων πρὸς τὸ ζώσαις ἀδελφαῖς συνοικεῖν τὸ ὑπόδειγμα βλάπτειν τοῦ πατριάρχου.

que vous avez habitée, vous n'agirez point selon les usages du pays de Chanaan où je vous introduirai: vous ne suivrez pas leurs coutumes ». Par conséquent, il en ressort que cette espèce de péché n'existait pas chez les païens; c'est pourquoi le législateur n'avait pas besoin de les mettre en garde, mais il se contenta de mentionner la coutume traditionnelle pour stigmatiser l'acte honteux. Pourquoi donc a-t-il tu le péché moindre en interdisant ce qui était plus grave? Parce qu'il pensa que l'exemple du patriarche Jacob qui avait épousé deux soeurs simultanément, pourrait porter au mal grand nombre de gens voluptueux.

'Ημᾶς δὲ τί χρὴ ποιεῖν; Τὰ γεγραμμένα λέγειν ἢ τὰ σιωπηθέντα προσεργάζεσθαι; Αὐτίκα τὸ μὴ δεῖν μιᾷ ἑταίρᾳ κεχρῆσθαι πατέρα καὶ υἱόν, ἐν μὲν τοῖς νόμοις τούτοις οὐ γέγραπται, παρὰ δὲ τῷ προφήτῃ μεγίστης κατηγορίας ἠξίωται· ' Υἱὸς γάρ, φησί, καὶ πατὴρ πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην εἰσεπορεύοντο '. Πόσα δὲ

Et nous, que devons-nous faire? Dire ce qui fut écrit ou bien rechercher ce qui fut tu? Par exemple, que père et fils ne dussent avoir la même concubine n'est pas contenu dans les lois en question, mais le prophète le juge digne de la plus grande condamnation: « Le fils et le père, dit-il, vont chez la même fille ». Que d'espèces de péchés im

VaColPalValVlMrRh ἐπ' αὐτῇ Vat ἐπ' αὐτὴν Mar (καὶ) ἐν Rh 5 πορεύεσθε VaCol σ. s.l. O¹ 6 που τοῦτο τὸ εἶδος ⌐⌙ Amb (ὥ.) ἡ κόσμου Amb (εἰ)κός(που) s.l. O¹ μὴ om.ABar 8 τῆς om.Bar (ἐπ') αὐτὸ V αὐτοῦ AsBar ἑαυτῶν Ben 11 μίσους διαγωγήν Vin 12 μῦσος (ἀπ.) Lau 13 ἀπεσιώπησεν Mar φιλοσ. ἐδόκει ⌐⌙ Amb 14 ζώσας ἀδελφὰς Amb corr. marg. Amb² 15 (ὑπ.) βλέπειν Ben 17 (ποι.) καὶ add.Col 18 προσεπεργάζεσθαι Col προσεξεργάζεσθαι Ben περιεργάζεσθαι MarVinRh 20 ἑταίρᾳ marg.Va² 21 (μὲν) οὖν add.VatVlLd (νόμ.) τοῦτο MrLaPa 23 κατηγορίας iter. Lau *Am. 2, 7* (υἱ.) γὰρ om.Col 25 (δὲ) δὴ (τῶν) ValBen

εἴδη ἄλλα τῶν ἀκαθάρτων παθῶν τὸ μὲν τῶν δαιμόνων διδασκαλεῖον ἐξεῦρεν, ἡ δὲ θεία γραφὴ ἀπεσιώπησε, τὸ σεμνὸν ἑαυτῆς ταῖς τῶν αἰσχρῶν ὀνομασίαις καταρρυπαίνειν οὐχ αἱρουμένη, ἀλλὰ γενικοῖς ὀνόμασι τὰς ἀκαθαρσίας διέβαλεν, ὡς καὶ ὁ ἀπόστολος Παῦλος φησί· ‘ Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις ’, τῷ τῆς ἀκαθαρσίας ὀνόματι τάς τε τῶν ἀρρένων ἀρρητοποιίας καὶ τὰς τῶν θηλειῶν περιλαμβάνων. Ὥστε οὐ πάντως ἡ σιωπὴ ἄδειαν φέρει τοῖς φιληδόνοις.

Ἐγὼ δὲ οὐδὲ σεσιωπῆσθαι τὸ μέρος τοῦτό φημι, ἀλλὰ καὶ πάνυ σφοδρῶς ἀπηγορευκέναι τὸν νομοθέτην· τὸ γάρ· ‘ Οὐκ εἰσελεύσῃ πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκός σου ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην αὐτῶν ’, ἐμπεριεκτικόν ἐστι καὶ τούτου τοῦ εἴδους τῆς οἰκειότητος· τί γὰρ ἂν γένοιτο οἰκειότερον ἀνδρὶ τῆς ἑαυτοῦ γυναικός, μᾶλλον δὲ τῆς ἑαυτοῦ σαρκός; ‘ Οὐ γὰρ ἔτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία ’. Ὥστε διὰ τῆς γυναικὸς ἡ ἀδελφὴ

purs n'a pas inventés la science des démons pour les enseigner aux hommes, sur lesquels la divine écriture a gardé le silence, préférant ne pas se souiller par l'énumération des actes honteux, mais stigmatisa les impuretés par des désignations générales, comme le fait aussi l'apôtre Paul en disant: « Que la fornication ni aucune impureté ne soient pas même nommées parmi vous, ainsi qu'il convient à des saints », entendant sous le nom d' impureté les actes innommables entre mâles ou entre femmes. Par conséquent le silence de l'écriture ne comporte aucunement la liberté d'action pour les voluptueux.

Pour moi, je dis même que notre cas n'a point été passé sous silence, mais au contraire véhémentement interdit par le législateur; car l'interdiction: « Aucun de vous n'approchera de sa proche parente pour découvrir sa nudité », comprend aussi cette sorte de proche parenté; qu'y-a-t-il, en effet, de plus proche à l'homme que sa propre femme, ou plutôt, que sa propre chair? car « ils ne sont plus deux, mais une seule chair ». Or par l'intermédiaire

---

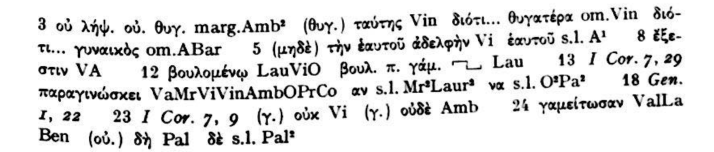
2 διδασκάλιον Vi 3 ἐξηῦρε Vi γραφὴ om.Vl 4 (ἑαυ)τῆς om.Va αὐτῆς VinC (αἰ.) ὀνομάτων Col ὀνομασίας Amb 7 διέλαβεν MMarMr βαλ s.l.Laur² συμπεριέλαβεν As περιέλαβεν Bar (ὡς) καὶ om.Vl 9 *Eph. 5, 3* δὲ om.LaurAs Vi (πορν.) μὲν Vi 10 (μη)δὲ s.l.Vl² ὀνομάζεσθαι Amb corr.Amb² 13 θηλείων Vi 14 (ὥσ)τε s.l.Vi² 17 οὐδὲ s.l. C¹ (οὐ) δὲ om.Amb σιωπεῖσθαι AsBar 20 *Lev. 18, 6* (πά.) οἶκον εν s. eras. ον Val¹ 21 (ἀσχ.) αὐτοῦ A 22 ἐκπεριεκτικὸν Laur 26 *Gen. 2, 24* 28 (ἀδ.) αὐτῆς add.Vl

πρὸς τὴν τοῦ ἀνδρὸς οἰκειότητα μεταβαίνει· ὡς γὰρ μητέρα γυναικὸς οὐ λήψεται, οὐδὲ θυγατέρα τῆς γυναικός, διότι μηδὲ τὴν ἑαυτοῦ μητέρα μηδὲ τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα, οὕτως οὐδὲ ἀδελφὴν γυναικός, διότι μηδὲ ἀδελφὴν ἑαυτοῦ. Καὶ τοῦτο ἀνάπαλιν, οὐδὲ τῇ γυναικὶ ἔξεστι τοῖς οἰκείοις τοῦ ἀνδρὸς συνοικεῖν· κοινὰ γὰρ ἐπ' ἀμφοτέρων τῆς συγγενείας τὰ δίκαια.

Ἐγὼ δὲ παντὶ τῷ περὶ γάμου βουλευομένῳ διαμαρτύρομαι, ὅτι ‘ παράγει τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου καὶ ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι ’. Ἐὰν δέ μοι παραναγινώσκῃ τό· ‘ Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ’, καταγελῶ τοῦ τῶν νομοθεσιῶν τοὺς καιροὺς μὴ διακρίνοντος· πορνείας παραμυθία ὁ δεύτερος γάμος, οὐχὶ ἐφόδιον εἰς ἀσέλγειαν· ‘ Εἰ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμείτωσαν ’, φησίν, οὐχὶ δὲ καὶ γαμοῦντες παρανομείτωσαν.

de la femme, la soeur de celle-ci entre dans la proche parenté de l'homme; car de même que l'on n'épousera pas la mère de sa femme, ni la fille de sa femme, parce que l'on n'épouse ni sa propre mère ni sa propre fille, de même on n'épousera pas la soeur de sa femme, parce que l'on n'épouse pas aussi sa propre soeur. Réciproquement, il ne sera pas permis à la femme non plus d'épouser les proches parents de son mari, car les obligations de la parenté sont les mêmes pour tous les deux.

Pour moi, je déclare d'autre part à tout homme qui pense au mariage, que « la figure de ce monde passe et que le temps est bien bref: que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient point »; et s'il m'objecte le « croissez et multipliez-vous », je me rirai de celui qui ne distingue pas les époques où les lois furent portées. Les secondes noces sont un secours contre la fornication, non un moyen de débauche: « S'ils ne peuvent garder la continence, qu'ils se marient », dit-il, mais non point qu'ils commettent l'iniquité en se mariant.


3 οὐ λήψ. οὐ. θυγ. marg.Amb² (θυγ.) ταύτης Vin διότι... θυγατέρα om.Vin διότι... γυναικὸς om.ABar 5 (μηδὲ) τὴν ἑαυτοῦ ἀδελφὴν Vi ἑαυτοῦ s.l. A¹ 8 ἔξεστιν VA 12 βουλομένῳ LauViO βουλ. π. γάμ. ⌐⌙ Lau 13 *I Cor. 7, 29* 18 *Gen. 1, 22* παραγινώσκει VaMrViVinAmbOPrCo αν s.l. Mr²Laur² να s.l. O²Pa² 23 *I Cor. 7, 9* (γ.) οὐκ Vi (γ.) οὐδὲ Amb 24 γαμείτωσαν VallLa Ben (οὐ.) δὴ Pal δὲ s.l. Pal²



Οἱ δὲ οὐδὲ πρὸς τὴν φύσιν ἀποβλέπουσιν, οἱ τὴν ψυχὴν λημῶντες τῷ πάθει τῆς ἀτιμίας, πάλαι διακρίνασαν τὰς τοῦ γένους προσηγορίας. Ἐκ ποίας συγγενείας τοὺς γεννηθέντας προσαγορεύσουσιν; Ἀδελφοὺς αὐτοὺς ἀλλήλων ἢ ἀνεψιοὺς προσεροῦσιν; Ἀμφότερα γὰρ αὐτοῖς προσαρμόσει διὰ τὴν σύγχυσιν. Μὴ ποιήσῃς, ὦ ἄνθρωπε, τὴν θείαν μητρυιὰν τῶν νηπίων· μήτε δὲ τὴν ἐν μητρὸς τάξει περιθάλπειν ὀφείλουσαν, ταύτην ἐφοπλίσῃς ταῖς ἀμειλίκτοις ζηλοτυπίαις· μόνον γὰρ τὸ μῖσος τῶν μητρυιῶν καὶ μετὰ θάνατον ἐλαύνει τὴν ἔχθραν· μᾶλλον δέ, οἱ μὲν ἄλλως πολέμιοι τοῖς τεθνηκόσι σπένδονται, αἱ δὲ μητρυιαὶ τοῦ μίσους μετὰ τὸν θάνατον ἄρχονται.

Or, ces gens-là, qui par suite de leur passion honteuse ont les yeux de l'âme pleins de chassie, ne font même pas attention à la nature, qui depuis toujours a distingué les appellations désignant la parenté. Depuis quelle parenté nommera-t-on leurs enfants? Dira-t-on qu'ils sont frères entre eux ou bien cousins les uns des autres? car l'un et l'autre leur conviendra pour la confusion de la parenté. O homme, ne fais pas de la tante une marâtre de tes enfants en bas-âge, ni n'arme celle qui doit les entourer d'une affection de mère, de jalousies implacables; seule en effet la haine des marâtres continue son inimitié même après la mort, ou plutôt, ceux qui se combattaient pour d'autres raisons pardonnent à leur ennemis morts et prient pour eux, tandis que les marâtres se mettent à haïr la morte qu'elles ont remplacée.

Κεφάλαιον δὲ τῶν εἰρημένων· εἰ μὲν νόμῳ τις ὁρμᾶται πρὸς τὸν γάμον, ἤνοικται πᾶσα ἡ οἰκουμένη· εἰ δὲ ἐμπαθὴς αὐτῷ ἡ σπουδή, διὰ τοῦτο καὶ πλέον ἀποκλεισθήτω, ἵνα μάθῃ ' τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ, μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας '. Πλείονά με λέγειν ὡρμημένον τὸ μέτρον ἐπέχει τῆς ἐπιστολῆς. Εὔχομαι δὲ ἢ τὴν παραίνεσιν ἡμῶν ἰσχυροτέραν τοῦ πάθους ἀποδειχθῆναι, ἢ μὴ ἐπιδημῆσαι τῇ ἡμετέρᾳ τὸ ἄγος τοῦτο, ἀλλ' ἐν οἷς ἂν ἐτολμήθῃ τόποις ἐναπομεῖναι.

Résumons ce qui a été dit; si quelqu'un aspire au mariage selon la loi de dieu, l'univers entier s'offre à lui; mais si son désir émane d'une passion impure, raison de plus pour qu'il soit exclu de l'église afin d'apprendre à « traiter son corps en toute sainteté, sans se livrer aux emportements de la passion ». Désireux d'en dire plus, je m'en retiens eu égard à la longueur de la lettre. Je souhaite que mon exhortation l'emporte sur la passion, ou bien, que cette souillure impie ne contamine point notre pays, mais reste cantonnée dans les lieux mêmes où l'on a osé la commettre.

1 οἱ δὲ marg. εἰ δὲ Vi²ABar (δὲ) οὐδὲ om.Col s.l. Laur² (οὐ) δὲ om.AsBen δὲ add.Col 2 τὴν λιμώττοντες Va 3 διακρινάτωσαν ColABar σαν s. τω Laur² 6 προσαγορεύουσι ColBenCo (γεννη.) ἀδελφοὺς προσαγ. αὐτοὺς Mr (ἀδ.) αὐτῶν VAsBar 8 (γὰρ) αὐτοῦ V αὐτοὺς La 9 ἁρμόσει Va 10 ὦ om.Pal 11 (νη.) μηδὲ ColLauViABarCRh μήτε... ὀφείλουσαν Vin 12 (τάξ.) θάλπειν ValLauViABarBenC ταύτην om.Vi ταύτῃ Co (ταύ.) ὀφείλουσαν add.Lau 15 (τὸ) γένος PG 16 ἐναύνει La 18 σπεύδονται As 19 (μετὰ) τὸν add.Val ViBenCRh 22 νότις μῳ s.l. Mar² τις om. VVatPalValLauViVinAOBarBen PPaPrCCo s.l. Laur² (πρὸς) τὸν om.ColMarRh 23 (ἤν.) πᾶσιν La 24 (ἐμπ.) αὐτοῖς Val

1 πλεῖον Va 2 *I Thess. 4, 4* (ἁγ.) καὶ τιμῇ om.Codd., add.Rh (ἁγ.) καὶ add.Vin 3 (μη)δὲ add.MMr (πάθ.) ἀτιμίας A 4 ὡρμημένον Vi ἐπέχει τὸ μέτρον ⌐⌙ Vi ἐπέσχε Pa 6 (παραιν.) ἡμῶν om.VatVlLaMarM 8 (ἡμ.) πατρίδι add.Bar 9 ἂν eras. Mar¹ om.Vi 10 (ἐναπ.) καὶ ὁ φυσικὸς γὰρ πατὴρ οὐ λαμβάνει τὴν πορνογενῆ αὐτοῦ θυγατέρα add. in t. (schol.) Coi

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΡΟΣ ΠΑΡΗΓΟΡΙΟΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΝ

DU MEME
A PAREGORIOS PRETRE

ΠΗ

Ὥστε χωρισθῆναι αὐτὸν τοῦ συνοίκου γυναίου.

LXXXVIII

Afin qu'il se sépare de la femme qui partage sa demeure.

Ἐνετυχόν σου τοῖς γράμμασι μετὰ πάσης μακροθυμίας καὶ ἐθαύμασα, πῶς δυνάμενος ἡμῖν συντόμως καὶ εὐκόλως ἀπολογήσασθαι διὰ τῶν πραγμάτων, τοῖς μὲν κατηγορου-

J'ai lu votre lettre avec la plus grande longanimité et je me suis demandé pourquoi, ayant la possibilité de nous présenter une apologie brève et facile par des actes,

ΠΗ PG 32, 401 Lemma Τοῦ ἁγ. Βασιλ. Vt πρεσβύτερον om.Amb ἐπιστολὴ (ὥστε) add.A συνοικοῦντος A Tit. Vi περὶ συνεισάκτους Vt Superscr. Παρηγορίῳ PG Γρηγορίῳ Rel cf. Introd. p. 88 Num.: 87 Cos² 89 Bev; c. omVli

ΠΗ I 3 VI 5 VII 18-22 Anc. 19 Carth. 38



μένοις ἐπιμένειν καταδέχῃ, λόγοις δὲ μακροῖς θεραπεύειν ἐπιχειρεῖς τὰ ἀνίατα. Οὔτε πρῶτοι, οὔτε μόνοι, ὦ Παρηγόριε, ἐνομοθετήσαμεν γυναῖκας ἀνδράσι μὴ συνοικεῖν· ἀλλ' ἀνάγνωθι τὸν κανόνα τὸν ἐξενεχθέντα παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν ἐν τῇ συνόδῳ Νικαίας, ὃς φανερῶς ἀπηγόρευσε συνεισάκτους μὴ εἶναι. Ἀγαμία δὲ ἐν τούτῳ ἔχει τὸ σεμνόν, ἐν τῷ κεχωρίσθαι τῆς μετὰ γυναικῶν διαγωγῆς· ὡς ἐὰν ἐπαγγελόμενός τις τῷ ὀνόματι, ἔργῳ τὰ τῶν ταῖς γυναιξὶ συνοικούντων ποιῇ, δῆλός ἐστι τὸ μὲν τῆς παρθενίας σεμνὸν ἐν τῇ προσηγορίᾳ διώκων, τοῦ δὲ καθ' ἡδονὴν ἀπρεποῦς μὴ ἀφιστάμενος.

Τοσούτῳ οὖν μᾶλλον ἐχρῆν σε εὐκόλως εἶξαι ἡμῶν τῇ ἀξιώσει, ὅσῳ περ λέγεις ἐλεύθερος εἶναι παντὸς σωματικοῦ πάθους· οὔτε γὰρ τὸν ἑβδομηκονταετῆ γεγονότα πείθομαι ἐμ-

vous préférez persister dans ce dont on vous accuse, et vous vous efforcez de trouver un remède à une situation qui n'en admet aucun. Nous ne sommes pas les premiers, ni les seuls, cher Parégorios, à légiférer que des femmes ne peuvent cohabiter avec des hommes; lisez donc le canon porté par nos saints pères du concile de Nicée, qui a clairement interdit qu'il y ait des femmes cohabitant avec des clercs. Ce qui rend le célibat respectable, c'est précisément de s'abstenir de la compagnie des femmes; par conséquent, si quelqu'un en fait nominalement profession, tout en agissant comme ceux qui sont mariés avec une femme, il montrera qu'il cherche à se faire attribuer le respect dû à la virginité, sans s'abstenir de la malhonnêté du plaisir. Vous auriez dû céder à notre instance d'autant plus facilement, que vous affirmez être libre de toute affection charnelle; je veux bien croire qu'un homme qui a eu soixante-dix ans ne cohabite pas avec une

2 ἐπιχ. θερ. ⌐⌙ Vt 3 (ἀνί.) οἵ γε (πρ.) Col (οὔ.) μὴν add.Vl μόνοι om.Vl s.l.Vt[1] ἀλλ' om.Laur 12 *I. 3: CCO* 25 (ἡ.) τῶν add.Vat τῶν τῆς Vt Νι- 4 ὦ Παρηγ. om.Vt ὦ Γρηγόριε PG Rel 5 μὴ χαίᾳ Va 9 ἀπαγορεύει TPed συνεισάκτοις A 10 ἔχει ἐν τούτῳ ⌐⌙ Va τὸ σεμν. ἐν τούτῳ ⌐⌙ Vin (σεμν.) ἐν om.V 11 γυναικὸς VtPG 12 (γ.) συν- διαγωγῆς Am (ὡς) ἂν VtMaA ἐπαγγειλάμενος Vt 13 (ἔργῳ) δὲ add.Am ταῖς om.La 14 ποιῆται RhM ποιεῖν Am δῆλον VaVlLdAm δῆλ. ἐ. om.O (δῆλ.) δὲ add.Am 16 (προσ.) ἀδικῶν Vt 18 τοσοῦτον Vi οὖν om.Vt εὐ- κόλως marg.Val[1] om.VVin 19 ἡ. εὐχ. εἶξαι ⌐⌙ Vt τῇ om.Am (ἀξ.) ὥσπερ L 20 ἐλεύθερον Vi πάντως V 21 ἑβδομηκονέτη τα s.l.Val[1] ἑβδομήκοντα ἔτη LaLauPa ἔτη s.l.Vi[2] γεγονότα om.Vt 22 ἀπαθῶς VVaVtLAAmBarBenCoi μὴ (ἐμπ.) add.LaVi corr. in ras. M εὐπαθῶς Col

παθῶς γυναικὶ συνοικεῖν, οὔτε ὡς ἐπὶ γενομένῃ τινὶ ἀτόπῳ πράξει ὡρίσαμεν ἃ καὶ ὡρίσαμεν· ἀλλ' ἐπειδὴ ἐδιδάχθημεν παρὰ τοῦ ἀποστόλου ‘ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον ’, οἴδαμεν δέ, ὅτι τὸ παρά τινων ὑγιῶς γινόμενον ἄλλοις ἀφορμὴ πρὸς ἁμαρτίαν ὑπάρξει, τούτου ἕνεκεν προσετάξαμεν, ἑπόμενοι τῇ διαταγῇ τῶν ἁγίων πατέρων, χωρισθῆναί σε τοῦ γυναίου. Τί οὖν ἐγκαλεῖς τῷ χωρεπισκόπῳ καὶ παλαιᾶς ἔχθρας μέμνησαι; Τί δὲ ἡμᾶς καταμέμφῃ, ὡς εὐκόλους ἀκοὰς ἔχοντας εἰς τὸ τὰς διαβολὰς προσίεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ σεαυτῷ, μὴ ἀνεχομένῳ ἀποστῆναι τῆς πρὸς τὴν γυναῖκα συνηθείας; Ἔκβαλε τοίνυν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ οἴκου σου καὶ κατάστησον αὐτὴν ἐν μοναστηρίῳ· ἔστω ἐκείνη μετὰ παρθένων, καὶ σὺ ὑπηρετοῦ ὑπὸ ἀνδρῶν, ‘ ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημῆται ’.

Ἕως ἂν ταῦτα ποιῇς, αἱ μυριάδες,

femme par passion charnelle, et ce n'est point pour une faute commise que nous avons décidé ce que nous avons décidé; mais, parce que l'apôtre nous a enseigné à «ne point être pierre d'achoppement ou scandale pour notre frère»; or nous savons que l'acte fait en toute honnêteté par les uns sera cause de péché pour d'autres; à cause de cela nous conformant à l'ordonnance des saints pères, nous avons ordonné que vous vous sépariez de la femme. Pourquoi donc accusez-vous le chorévêque et mentionnez-vous son inimitié de longue date? Pourquoi nous accusez-vous, nous, de prêter une oreille facile à l'admission des calomnies, et pas vous-même, qui n'admettez pas de vous séparer de la compagnie de cette femme? Eloignez-la donc de votre maison et faites-la entrer dans un monastère; qu'elle demeure, elle, parmi les vierges consacrées et, vous, faites-vous servir par des hommes, «afin que le nom de dieu ne soit pas déshonoré à cause de vous». Tant que vous ne ferez pas cela, les mil-

1 συν. γυν. ⌐⌙ VValVtLLauViABarBenPG γυναικὶ om.VaAo γυναιξὶ Col ὡς om.Va καὶ om.VMar 2 εἴη (γεν,) Vt ἀτ. τινὶ ⌐⌙ Vt 5 *Rom. 14, 13* (μὴ) θεῖναι Vt τῷ ἀδ. πρόσκ. 6 (ἀδ.) εἰς ViPG δὲ om.Col (δὲ) καὶ (τὸ) Vt 7 τὸ s.l. L[1] γενόμενον As γινόμ. ὑγ. ⌐⌙ Am 8 ὑπάρχει PG 10 (τῇ) διδαχῇ 11 (τοῦ) γάμου Col 12 ἐκκαλεῖς Am 14 ἡμᾶς om.Bar ὡς om.Vt 16 ἀλλ' om.Vt (οὐ.) δ'ἑαυτῷ Vt (ἑ.) 17 τὴν αἰτίαν προσάπτεις add.Co τὴν om.Am 19 αὐτὴν τοίνυν ⌐⌙ Am (αὐ.) ἐκ VtAm 20 (ἔστω) δὲ add.Lau 22 ὑπ' (ἀνδρῶν) Va ὑπὸ om.Vi *Rom. 2, 14* 23 τοῦ θ. ὄνομα ⌐⌙ Va 25 (ἕως) δ' add.Rh ὡὼς ἐὰν Lau ἂν s.l.Vin[2] (ἄ.) σὺ om.VValVlVinMrmAOBenPPaPrCCoCoi add.Rel αἱ μυριάδες om.ABar ἃς Vi

ἅσπερ συγγράφεις διὰ τῶν ἐπιστολῶν, οὐδέν ὠφελήσουσί σε, ἀλλὰ τελευτήσεις ἀργῶν καὶ δώσεις τῷ κυρίῳ λόγον τῆς σεαυτοῦ ἀργίας. Ἐὰν δὲ τολμήσῃς μὴ διορθωσάμενος σεαυτὸν ἀντέχεσθαι τῆς ἱερωσύνης, ἀνάθεμα ἔσῃ παντὶ τῷ λαῷ, καὶ οἱ δεχόμενοί σε ἐκκήρυκτοι κατὰ πᾶσαν ἐκκλησίαν γενήσονται.

liers de raisons que vous exposez par vos lettres ne vous serviront à rien, bien au contraire, vous finirez par être suspendu de vos fonctions et aurez à rendre compte au seigneur de votre suspense. Et si vous osez exercer votre sacerdoce sans vous corriger, vous serez anathème parmi tout le peuple fidèle et ceux qui vous recevront à leur communion seront rejetés de toute église.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΧΩΡΕΠΙΣΚΟΠΟΙΣ

DU MEME
AUX CHOREVEQUES

ΠΘ

Ὥστε μὴ γίνεσθαι χωρὶς αὐτοῦ ὑπηρέτας παρὰ τοὺς κανόνας.

Πάνυ με λυπεῖ, ὅτι ἐπιλελοίπασι λοιπὸν οἱ τῶν πατέρων κανόνες, καὶ πᾶσα ἀκρίβεια τῶν ἐκκλησιῶν ἀπελήλαται· καὶ φοβοῦμαι μὴ κατὰ μικρὸν τῆς ἀδιαφορίας ταύτης ὁδῷ

LXXXIX

Pour qu'on ne nomme pas contre les canons des clercs sans sa permission.

Je suis bien attristé de ce que les ordonnances de nos pères sont désormais sans vigueur et que toute exacte observance est bannie des églises; et j'ai bien peur que les

1 ὥσπερ Co ἅπερ MPG συγγράφεις VValMrAmOBenPCoPG γράφεις Rel τῶν om.ViA 2 ὠφελοῦσιν Vt 4 (λόγ.) περὶ add.Rh (τῆς) ἑαυτοῦ VVt αὐτοῦ Am 5 (ἐ.) δὲ om.VtVlLdPr μὴ om.Col ἑαυτὸν LBar 6 (ἀντ.) τῆς om. Val 8 (ἐκκήρ.) καὶ add.Vl κατὰ s.l. O[2] (ἐκκλ.) ἔσονται ABar
ΠΘ PG. 32, 400 Lemma Τοῦ αὐτοῦ VaColPalValVlMarMr Τοῦ μεγ. Βασ. πρὸς τοὺς χ.ους MoLaVViVinCoi (αὐ.) ἁγ. Βασιλείου add.O Tit. χωρὶς om.A (ὑπ.) κατὰ Val παρὰ τοὺς κανόνας om.ViVin Num. 88 Cos[2] 90 Bev; c. om.VtLa deest (in mut.) V 17 ἐκλελοίπασι La 20 (φο)βοῦ(μαι) s.l. La[1] 21 ἀδιφορίας Va

ΠΘ Anc. 13 Neoc. 14 Ant. 8-10 Laod. 57 Sard. 6

προϊούσης, εἰς παντελῆ σύγχυσιν ἔλθῃ τὰ τῆς ἐκκλησίας πράγματα.

Τοὺς ὑπηρετοῦντας τῇ ἐκκλησίᾳ πάλαι ταῖς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαις ἐμπολιτευομένη συνήθεια μετὰ πάσης ἀκριβείας δοκιμάζουσα παρεδέχετο· καὶ ἐπολυπραγμονεῖτο πᾶσα αὐτῶν ἡ ἀναστροφή, εἰ μὴ λοίδοροί εἰσιν, εἰ μὴ μέθυσοι, εἰ μὴ πρόχειροι πρὸς τὰς μάχας, εἰ παιδαγωγοῦσιν ἑαυτῶν τὴν νεότητα, ὥστε κατορθοῦν δύνασθαι 'τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον'. Καὶ ταῦτο ἐξήταζον μὲν πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι οἱ συνοικοῦντες αὐτοῖς, ἐπανέφερον δὲ τοῖς χωρεπισκόποις, οἳ τὰς παρὰ τῶν ἀληθινῶς μαρτυρούντων δεξάμενοι ψήφους καὶ ὑπομνήσαντες τὸν ἐπίσκοπον, οὕτως ἐνηρίθμουν τὸν ὑπηρέτην τῷ τάγματι τῶν ἱερατικῶν.

Νῦν δὲ πρῶτον μὲν ἡμᾶς παρωσάμενοι καὶ μηδὲ ἐπαναφέρειν ἡμῖν καταδεχόμενοι, εἰς ἑαυτοὺς τὴν ὅλην περιεστήσατε αὐθεντίαν· ἔπειτα, καταρραθυμοῦντες τοῦ πράγματος, πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ἐπετρέψατε,

progrès d'une telle indifférence n'amènent une totale confusion dans l'administration de l'église.

Les clercs au service de l'église, la coutume régnant depuis toujours dans les églises de dieu ne les admettait qu'après une rigoureuse épreuve; et l'on examinait attentivement toute leur conduite, s'ils n'étaient pas grossiers dans leurs paroles, ou adonnés à la boisson, ou prompts à la querelle, si leur jeunesse a été éduquée de manière à pouvoir vivre dans « la sainteté, sans laquelle personne ne saurait voir le seigneur ». A cet examen s'adonnaient les prêtres et les diacres qui vivaient avec eux et en référaient aux chorévêques; ceux-ci à leur tour, après avoir reçu les avis des témoins véridiques et averti à ce sujet l'évêque du lieu, inscrivaient enfin le clerc dans les rangs du clergé.

Tandis qu'à présent, d'abord vous nous avez écarté et sans même daigner en référer à nous, vous avez concentré en votre personne toute l'autorité sur cette question; ensuite, négligeant même totalement l'affaire, vous avez laissé à des

3 (ὑπ.) ταῖς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαις Vin (ἐκκλ.) ἡ add.Laur[2]ViRhPG (πάλαι) ταύταις Vin 4 ταῖς ἐκκλ. τ. θεοῦ ⌐⌙ Mo ἐμπολιτευομένη ValVliLaViOBar BenCoRhPG πολιτευομένη A 7 αὐτῶν πᾶσα ⌐⌙ LViABar 10 αὐτῶν (τὴν ν.) VliVi 12 *Hebr. 12, 14* 16 οἱ... ἐπίσκοπον om.LABar ἀληθῶς Mar 19 (ἐπ.) καὶ add.ABar 20 τῶν ἱερατικῶν PalMrLaLaurBenCoRhPG 22 (πρ.) μὲν marg.Val[1] om.VatViLdBenPr 23 (καὶ) μηδὲν ValBen καὶ μηδὲ ἐπ. εἰς ἡ. καταδεχ. om.Co 24 (ὅλ.) περὶ αὐτοὺς ἐστήσατε Va 25 (ἔπ.) καὶ add.MrRh καταρυθμοῦντες Col

οὓς ἂν ἐθέλωσιν ἀπὸ ἀνεξετάστου βίου κατὰ προσπάθειαν ἢ τὴν ἀπὸ συγγενείας ἢ τὴν ἐξ ἄλλης τινὸς φιλίας ἐπεισάγειν τῇ ἐκκλησίᾳ τοὺς ἀναξίους. Διὸ πολλοὶ μὲν ὑπηρέται ἀριθμοῦνται καθ' ἑκάστην κώμην, ἄξιος δὲ λειτουργίας θυσιαστηρίου οὐδείς, ὡς ὑμεῖς αὐτοὶ μαρτυρεῖτε, ἀποροῦντες ἀνδρῶν ἐν ταῖς ψηφοφορίαις.

prêtres et des diacres le soin d'introduire dans le service de l'église les sujets indignes qu'ils voulaient, sans aucun examen de leur conduite, par considération de la parenté ou de tout autre sympathie. Par suite de cela, chaque bourg compte un grand nombre de clercs, mais aucun d'eux n'est digne de l'autel, comme vous l'attestez vous-mêmes, qui manquez de sujets pour les nominations aux postes.

'Επεὶ οὖν ὁρῶ τὸ πρᾶγμα λοιπὸν εἰς ἀνήκεστον προϊόν, μάλιστα νῦν τῶν πλείστων φόβῳ τῆς στρατολογίας εἰσποιούντων ἑαυτοὺς τῇ ὑπηρεσίᾳ, ἀναγκαίως ἦλθον εἰς τὸ ἀνανεώσασθαι τοὺς τῶν πατέρων κανόνας, καὶ ἐπιστέλλω ὑμῖν ἀποστεῖλαί μοι τὴν ἀναγραφὴν ἑκάστης κώμης τῶν ὑπηρετούντων, καὶ ὑπὸ τίνος εἰσῆκται ἕκαστος, καὶ ἐν ποίῳ βίῳ ἐστίν. Ἔχετε δὲ καὶ αὐτοὶ παρ' ἑαυτοῖς τὴν ἀναγραφήν, ὥστε συγκρίνεσθαι τοῖς παρ' ἡμῖν ἀποκειμένοις γράμμασι τὰ ὑμέτερα καὶ μηδενὶ ἐξεῖναι ἑαυτὸν ὅτε βούλεται παρεγγράφειν.

Puis donc que je vois la situation devenue intolérable, surtout à présent, où par crainte du service militaire, un grand nombre s'inscrivent au service de l'église, je suis forcé de renouveler les prescriptions canoniques des pères et je vous ordonne de m'envoyer la liste des clercs de chaque bourg, par qui chacun d'eux fut admis, et quelle est sa conduite. Gardez d'autre part vous aussi la liste, afin de comparer vos écrits avec les nôtres, et qu'il ne soit permis à personne d'y ajouter son nom quand bon lui semblera.

Οὕτω μέντοι μετὰ τὴν πρώτην ἐπινέμησιν, εἴ τινες ὑπὸ πρεσβυτέρων

De la sorte, s'il y en a qui sont portés par les prêtres sur la liste

1 ἐὰν Col ἐθέλουσιν ω s.l.Vat[1] ὑπὸ ἀνεξετάτου Col 2 (προσπ.) ἢ κατὰ συγγένειαν Mo 3 (τινὸς) φιλονεικίας Col 8 οὐδὲ εἷς PG 9 ψηφηφορίαις MoLa LaurVin marg. Amb[2] 11 ἐπειδὴ Mo ὁρῶ om.VaPalVlMrMLdOCo ἐρῶ L 12 ἀνήκ. λοιπ. ⌐⌙ VaA ἀνείκαστα ABar προῆλθε M 13 τῷ πλείστῳ Va 14 αὐτοὺς Pa 15 ἦλθεν L 16 (πατ.) ἡμῶν add.ABar 17 ἐπιστεῖλαι Vin μοι om.Co 18 (τὴν) γραφὴν Va ἑκάστης... ἀναγραφὴν om.L 21 βίῳ ἐστιν om.Bar (παρ') αὐτοῖς ABar 23 ὑποκειμένοις LABar 26 παρ. βούλεται ⌐⌙ Amb 27 (μέν) τοι s.l. Mar[1] (μέντοι) ἵνα Vin 28 οἵτινες VliMar

εἰσήχθησαν, ἐπὶ τοὺς λαϊκοὺς ἀπορριφῶσιν, ἄνωθεν δὲ γένηται αὐτῶν παρ' ὑμῶν ἐξέτασις· κἂν μὲν ἄξιοι ὦσι, τῇ ὑμετέρᾳ ψήφῳ παραδεχθήτωσαν· ἐπεὶ καθαρίσατε τὴν ἐκκλησίαν, τοὺς ἀναξίους αὐτῆς ἀπελαύνοντες. Καὶ τοῦ λοιποῦ ἐξετάζετε μὲν τοὺς ἀξίους καὶ παραδέχεσθε, μὴ ἀριθμῆτε δὲ πρὶν εἰς ἡμᾶς ἐπανενεγκεῖν· ἢ γινώσκετε, ὅτι λαϊκὸς ἔσται ὁ ἄνευ τῆς ἡμετέρας γνώμης εἰς ὑπηρεσίαν παραδεχθείς.

après la première indiction, ils seront rejetés parmi les laïcs et leur examen canonique sera repris par vous; et s'ils sont dignes, vous déciderez de leur admission; car « purifiez l'église, en bannissant d'elle les indignes ». Dorénavant donc examinez ceux qui sont dignes et admettez-les, mais ne les inscrivez point sur les rôles du clergé avant d'en référer à nous; sinon, sachez-le bien, celui qui sera admis au service de l'église sans notre avis sera considéré comme laïc.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΥΦ' ΕΑΥΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΣ

DU MEME
A SES EVEQUES SUFFRAGANTS

ϟ

Ὥστε μὴ χειροτονεῖν ἐπὶ χρήμασι.

XC

Afin qu'ils n'ordonnent pas contre de l'argent.

Τὸ τοῦ πράγματος ἄτοπον, περὶ οὗ γράφω, διατί μὲν ὅλως ὑπωπτεύθη καὶ ἐλαλήθη, ὀδύνης ἐπλήρωσέ μου

Que l'on ait simplement soupçonné et raconté l'affaire étrange dont je vous entretiens dans cette lettre,

1 συνήχθησαν Co ἐπιρριφῶσιν Vl 2 αὐτῶν γέν. ⌐⌙ Va 5 ἐπικαθαρίσατε PG 6 ἀπελάσαντες PG 8 (τοὺς) ἀναξίους VlABar παραδέχεσθαι ε s. αι Laur[2] 9 ἀπαριθμεῖτε Spi εἰς s.l. O[2] om.Co 10 ἐπενεγκεῖν Col ἐπανεχγεῖν A 11 (ἄνευ) τῆς om.PalVlVliMarMLLaLaurABarBenCoRhPG
ϟ PG 32, 396 Lemma (αὐ.) ἁγ. Βασιλείου add.Amb Tit. περὶ (τοῦ) Vi ‖ τοιούτοις (p. 175, 19) inc. mut. V Num. 89 Cos[2] 91 Bev c. om. VlLau 20 διότι (μὲν) PG

ϟ IV 2 VI 22-23 VII 4-5-19 Ap. 29 Laod. 12-13 Genn. 1 Tar. 1

τὴν ψυχήν, τέως δὲ ἐφάνη μοι ἄπιστον. Τὸ οὖν περὶ αὐτοῦ γράμμα ὁ μὲν συνεγνωκὼς ἑαυτῷ δεξάσθω ὡς ἴαμα, ὁ δὲ μὴ συνεγνωκὼς ὡς προφυλακτήριον, ὁ δὲ ἀδιάφορος, ὅπερ ἀπεύχομαι ἐφ' ὑμῖν εὑρεθῆναι, ὡς διαμαρτυρίαν.

Τί δὲ ἐστὶν ὃ λέγω; Φασί τινές τινας ὑμῶν παρὰ τῶν χειροτονουμένων λαμβάνειν χρήματα, ἐπισκιάζειν δὲ ὀνόματι εὐσεβείας. Τοῦτο δὲ χεῖρόν ἐστιν· ἐὰν γάρ τις τὸ κακὸν ἐν προσχήματι τοῦ ἀγαθοῦ ποιῇ, διπλασίονος τιμωρίας ἐστὶν ἄξιος, διότι αὐτὸ τὸ οὐκ ἀγαθὸν ἐργάζεται καὶ κέχρηται εἰς τὸ τελέσαι τὴν ἁμαρτίαν ὡς ἂν εἴποι τις τῷ καλῷ συνεργῷ. Ταῦτα εἰ οὕτως ἔχει, τοῦ λοιποῦ μὴ γινέσθω, ἀλλὰ διορθωθήτω· ἐπεὶ ἀνάγκη λέγειν πρὸς τὸν δεχόμενον τὸ ἀργύριον, ὅπερ ἐρρέθη παρὰ τῶν ἀποστόλων πρὸς τὸν θέλοντα δοῦναι, ἵνα πνεύματος ἁγίου μετουσίαν ὠνήσηται· 'Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώ-

m'a rempli l'âme de peine et m'a semblé jusqu'au dernier moment incroyable. Ma lettre donc à ce sujet, celui qui a quelque chose à se reprocher la recevra comme un remède; qui n'a rien à se reprocher comme un préservatif, et qui n'a cure de rien, – dieu préserve qu'il y en ait parmi nous –, comme un acte d'accusation.

De quoi parlé-je? On dit que certains d'entre vous reçoivent de l'argent de ceux qu'ils ordonnent et couvrent cela du nom de piété. Ce qui est pire; car si l'on fait le mal sous prétexte de bien faire, l'on est digne d'un double châtiment; parce que l'on fait le mal et qu'on se sert du bien comme d'un complice pour commettre le péché. Si cela a eu lieu, qu'il ne se fasse plus désormais, mais soit corrigé; il faut en effet dire à celui qui reçoit l'argent ce que les apôtres dirent à celui qui voulait en donner pour acheter une participation aux dons du saint-esprit: « Que la perdition emporte toi et ton argent ». Car plus légère est la faute de celui qui par ignorance veut acheter le don de dieu que celle de celui qui la

1 (ψ.) τὸ LA 2 τι (οὖν) Ld (π. αὐ.) πρᾶγμα LABar ἑαυτῷ... δὲ μὴ om.Laur 4 ὡς om.ViAsBar 5 διάφορος LABar ἀδιαφόρως Co 6 (ἀπ.) ἐν T 8 (φασί) τινες om.RhPG τινας om.Laur 10 ἐπισκιάζει As 11 (ὀν.) ἀσεβείας Col εὐλαβείας LA 15 (αὐ.) τε add.ValLaLaurViA 18 εἰ om.A 20 λέγει Ld 21 τὸ om.L (ἀργ.) αὐτοῦ add.Val 22 τοῦ ἀποστόλου As (θέλ.) χρήματα add.T 23 (δοῦναι) τὰ χρήματα add.Vin 24 *Act. 8, 20* 25 εἰς ἀπώλ. εἴη σ. σοὶ τὸ ἀργ. σου ⌐⌙ Vin

λειαν'. κουφότερος γὰρ ὁ δι' ἀπειρίαν ὠνήσασθαι θέλων ἢ ὁ πιπράσκων τὴν τοῦ θεοῦ δωρεάν· πρᾶσις γὰρ ἐγένετο, καὶ ὃ σὺ δωρεὰν ἔλαβες, ἐὰν πωλῇς, ὡσανεὶ πεπραμένος τῷ σατανᾷ ἀφαιρεθήσῃ τοῦ χαρίσματος· καπηλείαν γὰρ ἐπεισάγεις τοῖς πνευματικοῖς καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἔνθα πεπιστεύμεθα σῶμα καὶ αἷμα Χριστοῦ. Ταῦτα οὕτω γίνεσθαι οὐ χρή· ὃ δὲ ἐστὶ τὸ τέχνασμα λέγω. Νομίζουσι μὴ ἁμαρτάνειν τῷ μὴ ἅμα προλαμβάνειν, ἀλλὰ μετὰ τὴν χειροτονίαν λαμβάνειν· λαβεῖν δὲ ἐστὶν ὁτεδήποτε τὸ λαβεῖν.

Παρακαλῶ οὖν, ταύτην τὴν πρόσοδον, μᾶλλον δὲ τὴν προσαγωγὴν τὴν ἐπὶ γέενναν, ἀπόθεσθε, καὶ μὴ τὰς χεῖρας μολύναντες τοιούτοις λήμμασιν, ἑαυτοὺς ἀναξίους ποιήσητε τοῦ ἐπιτελεῖν ἅγια μυστήρια. Σύγγνωτε δέ μοι, πρῶτον μὲν ὡς ἀπιστήσας, εἶτα δὲ ὡς πεισθεὶς ἀπειλῶ. Εἴ τις μετὰ ταύτην μου τὴν ἐπιστολὴν πράξειέ τι τοιοῦτον, τῶν μὲν ἐνταῦ-

vend; en effet la vente a déjà eu lieu et si tu vends ce que tu as reçu gratuitement, c'est toi qui es pour ainsi-dire vendu à satan et seras privé du don de dieu, puisque tu introduis l'escroquerie dans le domaine spirituel et dans l'église, où l'on nous a confié le corps et le sang du Christ. Cela ne doit point se faire. La raison fallacieuse qu'ils se donnent, la voici. Ils croient ne point commettre de faute, du fait qu'il ne reçoivent pas à l'avance, au moment de l'ordination, mais reçoivent après l'ordination. Or, quel que soit le temps où l'on reçoit, c'est toujours recevoir de l'argent.

Je vous en prie, laissez de côté ce revenu, on plutôt cette offrande qui mérite l'enfer et ne vous rendez pas indignes d'accomplir les saints mystères en vous souillant les mains par de telles perceptions. Veuillez m'en excuser, je n'ai pas voulu y croire d'abord, mais convaincu par la suite, j'en viens à la menace suivante: si quelqu'un après la

1 (δι') ἀπειρίαν Vl 2 ὁ om.L τὴν δ. τοῦ θ. πιπρ. ⌐⌙ Vin 5 (ἐὰν) τοῦτο add. Vin 6 ἀφαιρεθήτω Vl καθαιρεθήσει A καθαιρεθήσεται Bar τοῦ χαρίσματος om. Bar 7 εἰσάγεις L (πν.) χαρίσμασι add.Bar 11 τί (δὲ) A τὸ om.PG 12 (ἅ.) λαμβάνειν TVinPedRh (ἅ.) ἢ λαμβ. Vli προσλαμβάνειν ColPalLaLaurViP προσ cancell. Mar 13 ἀλλὰ... λαμβάνειν om.VatVlLaCo (χειρο)τονίαν λαμβάνειν om.Laur λαμβάνειν om.Vin 15 (ὁτε.) τὸ om.PalABar τὸ ὁτεδ. ⌐⌙ Mar 16 παρακαλῶν Col 18 ἀποθέσθαι ColValVliLViVinABarC ἀπόθεσθε Rel 19 μολύνοντες As (μολ.) τοῖς add.Vin ‖ τοιούτοις incip. mut. V 20 ἑαυτοὺς om.ValBen ἀξίους ValBen 21 (ἐπιτ.) ἁγνά PG (σύγγν.) δὲ om.Mar 22 (μοι) ὅτι add.VinRh ἀπιστήσαντι Vi (ἀπ.) εἶτε Col 24 μου μετὰ τ. ⌐⌙ Amb 25 (πρ.) ἔν (τι) ValVl πράξει ἔτι ABarPed

θα θυσιαστηρίων ἀναχωρήσει, ζητήσει δὲ ἔνθα τὴν τοῦ θεοῦ δωρεὰν ἀγοράζων μεταπωλεῖν δύναται· ‘ ἡμεῖς γὰρ καὶ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν ’. Ἓν δὲ προσθεὶς παύσομαι. Διὰ φιλαργυρίαν γίνεται ταῦτα· ἡ δὲ φιλαργυρία καὶ ‘ ῥίζα πάντων τῶν κακῶν ἐστι ’ καὶ ὀνομάζεται ‘ εἰδωλολατρεία ’. Μὴ οὖν τοῦ Χριστοῦ προτιμήσητε τὰ εἴδωλα διὰ μικρὸν ἀργύριον, μηδὲ πάλιν τὸν Ἰούδαν μιμήσησθε, λήμματι προδιδόντες δεύτερον τὸν ἅπαξ ὑπὲρ ἡμῶν σταυρωθέντα· ἐπεὶ καὶ τὰ χωρία καὶ αἱ χεῖρες τῶν τοὺς καρποὺς τούτους δεχομένων ‘ ἀκελδαμὰ ’ κληθήσονται.

lettre présente fait rien de tel, il quittera les autels de ce lieu et en cherchera un autre, où il pourra acheter le don de dieu et le revendre; car, « nous et les églises de dieu nous n'avons point une telle coutume ». J'ajouterai en terminant: C'est l'avarice qui est à l'origine de tout cela, or « l'avarice est la racine de tous les vices » et est appelée en même temps « une idolâtrie »; ne préférez donc pas les idoles au Christ pour un peu d'argent; et n'imitez pas Judas, en trahissant une seconde fois celui qui une première fois a été crucifié pour nous; car les champs aussi bien que les mains qui reçoivent de tels fruits seront appelés « champ du sang ».

1 ζητήσει om.VatVlPr 2 δωρεὰν... ἐκκλ. τ. θ. om.Col 3 *I Cor. 11, 16* 4 αἱ s.l. Laur[2] 6 ἐὰν (δὲ) ABar 8 *I Tim. 6, 10* 9 *Col. 3, 5* 10 (οὖν) πρὸ add.PG τιμήσητε PG (προτ.) τὰ om.V (προτ.) θελήματι add.Ben 12 μιμῆσθε LAs (μεμ.) θελήματι Val 15 (ἐπ.) καὶ om.Pr 16 τούτων VVliLAsPG τούτους s.l. Mar[1] 17 δεχομένους L *Act. 1, 19* κληθήσονται VPalVal LLaLaurVinAOBarBenPCoRhPG κληθήσεται Rel corr. O[2] (ἀκελ.) τιμὴ αἵματος marg. (schol.) Vi

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΕΚ ΤΟΥ ΚΖʹ. ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ ΤΩΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΝ ΑΜΦΙΛΟΧΙΟΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ.

DU MEME
EXTRAIT DU *27ième* CHAPITRE DU TRAITE DU SAINT ESPRIT ADRESSE AU BIENHEUREUX AMPHILOQUE

ϟΑ
Ὅτι χρὴ φυλάττεσθαι τὸ ἄγραφον ἐκκλησιαστικὸν ἔθος.

Τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πεφυλαγμένων δογμάτων καὶ κηρυγμάτων τὰ μὲν ἐκ τῆς ἐγγράφου διδασκαλίας ἔχομεν, τὰ δὲ ἐκ τῆς τῶν ἀποστόλων παραδόσεως διαδοθέντα ἡμῖν ἐν μυστηρίῳ παρεδεξάμεθα· ἅπερ ἀμφότερα τὴν αὐτὴν ἰσχὺν ἔχει πρὸς τὴν εὐσέβειαν, καὶ τούτοις οὐδεὶς ἀντερεῖ, ὅστις γε κἂν κατὰ μικρὸν γοῦν θεσμῶν ἐκκλησιαστικῶν πεπείραται· εἰ γὰρ ἐπιχειρήσαιμεν τὰ ἄγραφα τῶν ἐθῶν ὡς μὴ μεγάλην ἔχοντα τὴν δύναμιν παραιτεῖσθαι, λάθοιμεν ἂν εἰς αὐτὰ τὰ καίρια ζημιοῦντες τὸ εὐαγγέλιον, μᾶλλον δὲ εἰς ὄνομα ψιλὸν περιιστῶντες τὸ κήρυγμα.

XCI
Qu'il faut garder la tradition non-écrite de l'église.

Les vérités de foi et les prédications catéchétiques que l'église garde en dépôt, nous sont en partie parvenus par l'enseignement écrit, le reste nous l'avons reçu de la tradition apostolique transmise jusqu'à nous sous la discipline de l'arcane; mais les unes et les autres ont la même autorité en matière de foi, et personne, qui ait la moindre idée des institutions ecclésiastiques, n'oserait y contredire. Si en effet nous essayions de laisser de côté les traditions non-écrites, parce qu'elles n'auraient point grande valeur, nous porterions, sans nous en apercevoir, atteinte à des points capitaux de l'évangile, bien plus nous ne laisserions à la prédication catéché-

ϟΑ PG 32, 188 Lemma (αὐ.) ἁγ. Βασ. add.LaPr (τὸν) ἅγιον add.La τῶν om.Va (κζʹ.) λόγου Val (τῶν) παρὰ Vl (τοῦ) ἁγ. Βασιλείου add.OCo γεγραμμένων om.M Tit. Vi num. 90 Cos[2] 92 Bev c. om.LABar 11 καὶ κηρυγμάτων om.Col 12 ἐκ om.Vi (τῆς) ἀγράφου Ben 13 (παραδ.) παραδοθέντα Vi παρὰ delet V[1] διαθέντα δο s.l.Vat[1] 16 ἔχειν Vt 17 ἀντελεῖ Vl (ἀντ.) οὐκοῦν PG (γε) κἂν om.MarPG 22 (λάθ.) ἂν om.Vt

ϟΑ VI 55 VII 7 Gangr. 19

Οἷον, ἵνα τοῦ πρώτου καὶ κοινοτάτου πρῶτον μνησθῶ, τὸ τοῦ σταυροῦ τοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἠλπικότας κατασημαίνεσθαι, τίς ὁ διὰ γράμματος διδάξας; Τὸ πρὸς ἀνατολὰς τετράφθαι κατὰ τὴν προσευχήν, ποῖον ἡμᾶς ἐδίδαξε γράμμα; Τὰ τῆς ἐπικλήσεως ῥήματα ἐπὶ τῇ ἀναδείξει τοῦ ἄρτου τῆς εὐχαριστίας καὶ τοῦ ποτηρίου τῆς εὐλογίας, τίς τῶν ἁγίων ἐγγράφως ἡμῖν καταλέλοιπεν; Οὐ γὰρ δὴ τούτοις ἀρκούμεθα, ὧν ὁ ἀπόστολος ἢ τὸ εὐαγγέλιον ἐπεμνήσθη, ἀλλὰ καὶ προλέγομεν καὶ ἐπιλέγομεν ἕτερα, ὡς μεγάλην ἔχοντα πρὸς τὸ μυστήριον τὴν ἰσχύν, ἐκ τῆς ἀγράφου διδασκαλίας παραλαβόντες. Εὐλογοῦμεν δὲ τὸ ὕδωρ τοῦ βαπτίσματος καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ προσέτι αὐτὸν τὸν βαπτιζόμενον ἀπὸ ποίων ἐγγράφων; Οὐκ ἀπὸ τῆς σιωπωμένης καὶ μυστικῆς παραδόσεως; Τί δέ; Αὐτὴν τοῦ ἐλαίου τὴν χρῖσιν τίς λόγος γεγραμ-

tique qu'un vain nom. Par exemple, pour ne mentionner tout d'abord qu'un point, le premier et le plus commun: le fait que se signent du signe de la croix ceux qui ont mis leur espérance dans le nom de notre seigneur Jésus-Christ, qui nous l'a enseigné par écrit? De nous tourner vers l'orient pendant la prière, quelle proposition écrite nous l'a enseigné? Les paroles de l'invocation du saint-esprit pour la consécration du pain d'action de grâces et du calice de la bénédiction, quel saint nous les a-t-il laissées par écrit? En effet, nous ne nous contentons pas de ce dont l'apôtre ou l'évangile ont gardé le souvenir, mais nous faisons précéder et ajoutons autre chose, parce que nous estimons que cela a grande valeur pour le mystère eucharistique, l'ayant ainsi reçu de la tradition non-écrite. Nous récitons des prières sur l'eau baptismale et l'huile de l'onction et de plus sur le candidat au baptême, d'après quel texte? N'est pas d'après la tradition arcane et secrète? Même plus: l'onction même de l'huile, quelle proposition écrite nous a appris à la faire? Et

---

1 τοῦ κοινοτάτου om.Vl (κοιν.) πρῶτονom.VlLaLaur (κοιν.) πάντων LaPa 2 μνησθῶμεν Vin (μν.) τῷ Vt (στ.) τοῦ add.VatVl 4 ἡμῶν om.O Ἰησ. Χρ. om.ViO ἠλπικ... τετράφθαι marg. Mar² 5 (ὁ δι)ὰ om.Vat (διὰ) γραμμάτων ValLaurBen 6 (διδ.) τί add.MrO (ἀν.) εὔχεσθαι add.Val ἐστράφθαι VaPr ἐπεστράφθαι Vin 8 (ἐδ.) γραφον Col (τῆς) ἐκκλήσεως ValVl 9 (ἐπικλ.) marg. latine: haereticum! Vi (τῆς) ἐκκλησίας Ben ἐπὶ s.l.Vi² 13 δὴ om.Vli ὁ om.O 15 (προλ.) καὶ om.Vat 16 (ἐπιλ.) ὡς μεθ' add.O 18 (τῆς) ἐγγράφου Col 22 ἀπὸ π. ἐγγρ. marg.Val² om.Ben (ποίων) γραφῶν Laur 23 σιωμένης πω s.l.Va² 25 τὴν τοῦ ἐλ. χρ. MarMr τὴν τ. ἐλ. τὴνχρ. Val

μένος ἐδίδαξε; Τὸ δὲ τρὶς βαπτίζεσθαι τὸν ἄνθρωπον πόθεν; Ἄλλα δὲ ὅσα περὶ τὸ βάπτισμα, ἀποτάσσεσθαι τῷ σατανᾷ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ, ἐκ ποίας ἐστὶ γραφῆς; Οὐκ ἐκ τῆς ἀδημοσιεύτου ταύτης καὶ ἀπορρήτου διδασκαλίας, ἣν ἐν ἀπολυπραγμονήτῳ καὶ ἀπεριεργάστῳ σιγῇ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐφύλαξαν, καλῶς ἐκεῖνοι δεδιδαγμένοι, τῶν μυστηρίων τὰ σεμνὰ σιωπῇ διασῴζεσθαι; Ἃ γὰρ οὐδὲ ἐποπτεύειν ἔξεστι τοῖς ἀμυήτοις, τούτων πῶς ἂν ἦν εἰκὸς τὴν διδασκαλίαν θριαμβεύειν ἐν γράμμασι;

la triple immersion baptismale d'où provient-elle? Et tout le reste qui se rapporte au baptême, de renoncer à satan et à ses messagers, de quelle écriture provient-il? N'est-ce pas de cet enseignement non-public et secret, que nos pères ont gardé en l'entourant d'un silence à l'abri de toute curiosité et indiscrétion, sachant bien par expérience que le caractère vénérable des sacrements est bien gardé par la discipline de l'arcane? En effet ce que les non-initiés ne devaient même pas même soupçonner, était-il normal d'en rendre l'enseignement public en le mettant par écrit?

Καὶ μεθ' ἕτερα·

Οὗτος ὁ λόγος τῆς τῶν ἀγράφων παραδόσεως, ὡς μὴ καταμελετηθεῖσαν τῶν δογμάτων τὴν γνῶσιν, εὐκαταφρόνητον τοῖς πολλοῖς γενέσθαι διὰ συνήθειαν· ἄλλο γὰρ δόγμα καὶ ἄλλο κήρυγμα· τὰ μὲν γὰρ δόγματα σιωπᾶται, τὰ δὲ κηρύγματα δημοσιεύεται. Σιωπῆς δὲ εἶδος καὶ ἡ ἀσάφεια, ᾗ χρῆται ἡ γραφή, δυσθεώρητον κατασκευάζουσα τῶν δογμά-

Et peu après:

La raison d'être de la tradition non-écrite, c'est que la connaissance des propositions de la foi, exposées à des discussions, ne soit avilie par suite de l'accoutumance; or, la proposition de foi diffère de la prédication catéchétique, car les propositions de foi restent enveloppées de silence, le catéchisme est publié. Une sorte de silence est aussi le manque de clarté qu'emploie l'écriture pour rendre le sens des propositions de foi difficile à

---

1 ἐδίδ. γεγρ. ⌐⌙ Vt 2 (ἄνθρ.) ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ add. marg. O² ἀλλὰ καὶ CoRh (ἄ.) τε VtMar 3 (ὅσα) τὸ add.La (περὶ) τὸ om.V 5 γραμ. ἐ. ⌐⌙ V 7 ἀπερίεργον Col ἀπεριέργῳ Laur 8 (ἀπ.) σιωπῇ ValBen 10 ἐκεῖνο Rh ἐκείνοις Val τὸ σεμνὸν RhPG 12 οὐδ' Vt 17 (τῶν) γραφῶν VtValVliViBen 18 καταμεληθεῖσαν VaValBenPG ετ. s.l. O² 20 καταφρόνητον O τοῖς πολλοῖς om.Vt 21 (διὰ) τὴν add.MarM τὸ μὲν γὰρ δόγμα (σιωπ.) PG 23 (δη)μο-(σιεύεται) s.l. La² 25 (ᾗ) κέχρηται Rh 26 κατασκευάζουσι Col (κατασκευ) ά(ζουσι) marg.Val¹



τῶν τὸν νοῦν πρὸς τὸ τῶν ἐντυγχανόντων λυσιτελές. Τούτου χάριν πάντες μὲν ὁρῶμεν κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν προσευχῶν, ὀλίγοι δὲ ἴσμεν, ὅτι τὴν ἀρχαίαν ἐπιζητοῦμεν πατρίδα, τὸν παράδεισον, ὃν ἐφύτευσεν ὁ θεὸς ἐν 'Εδὲμ κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ὀρθοὶ μὲν πληροῦμεν τὰς εὐχὰς ἐν τῇ μιᾷ τοῦ σαββάτου, τὸν δὲ λόγον οὐ πάντες οἴδαμεν· οὐ γὰρ μόνον ὡς ' συναναστάντες Χριστῷ καὶ τὰ ἄνω ζητεῖν ' ὀφείλοντες, ἐν τῇ ἀναστασίμῳ ἡμέρᾳ τῆς δεδομένης ἡμῖν χάριτος διὰ τῆς κατὰ τὴν προσευχὴν στάσεως ἑαυτοὺς ὑπομιμνήσκομεν, ἀλλ' ὅτι δοκεῖ πως τοῦ προσδοκωμένου αἰῶνος εἶναι εἰκών· διὸ καὶ ἀρχὴ οὖσα ἡμερῶν, οὐχὶ πρώτη παρὰ Μωϋσέως, ἀλλὰ μία ὠνόμασται· ' 'Εγένετο γάρ, φησίν, ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα μία ', ὡς τῆς αὐτῆς ἀνακυκλουμένης πολλάκις, καὶ μία τοίνυν ἡ αὐτὴ καὶ ὀγδόη, τὴν μίαν ὄντως ἐκείνην καὶ ἀληθινὴν ὀγδόην, ἧς καὶ ὁ ψαλμῳδὸς

comprendre, en vue de l'utilité de ceux qui les lisent.

De là vient que tous nous nous tournons vers l'orient pendant la prière, mais nous sommes un petit nombre à savoir que nous cherchons par là l'antique patrie, le paradis. Et nous faisons nos prières debout le premier jour de la semaine, mais nous n'en connaissons pas tous la raison; car, ressuscités que nous sommes avec le Christ et obligés d'aspirer vers les choses célestes, nous ne rappelons pas seulement à notre esprit par la station debout pendant la prière la grâce, qui nous a été accordée en ce jour de résurrection, mais aussi que ce premier jour de la semaine semble être en quelque sorte l'image de l'éternité à venir; c'est justement parce qu'il est le début des jours que Moïse dit à son sujet non pas « le premier jour », mais « un jour ». « Et ce fut, dit-il, le soir et ce fut le matin, un jour ». Vu que ce jour revient à plusieurs reprises, il est en même temps un et huitième, manifestant par lui-même le jour vraiment un et huitième que le psalmiste rap-

2 λυσιτ. τ. ἐντ. ⌐⌙ Vt τούτου χάριν iter. Vt 3 (ὁρ.) οἱ πιστοὶ add.Vt 4 (ὀλ.) τοῦτο γινώσκομεν Vt 5 δὲ om.Vin (προσ.) εἰ καὶ add.Vt 7 κατ' (ἀν.) Vat κατ' ἀν. ἐν 'Ε. Vt ἐν 'Εδὲμ om.ColMr s.l. Laur² suppl. marg. Coi 8 (ὀρθ.) δὲ τῇ om.Vin 9 (τῇ) κυριακῇ Vt τῶν σαββάτων Vin (σαβ.) εἰ καὶ μηδὲ τούτου (τὸν) Vt 11 *Col.* 3, 1 γὰρ om.Vt 15 ὑπομιμνήσκοντες Vt (ἀλλά) τι Val (ὅτι) καὶ add.Vin 17 προσδοκουμένου O 18 διὸ... ἡμερῶν om. Vat οὐχ. ἡ (πρ.) OCo πρώτη s.l. Ma² 19 Μωσέως ValViBenPa 20 *Gen.* 1, 5 ‖ γάρ φησιν ἑ. κ. ἐγένετο om.Vt ἑσπ. φησὶν ⌐⌙ Val 24 ἐκείνην om.VtO 25 *Ps.* 6 *et* 12 (ὁ) Δαυὶδ Vin



ἐν τισιν ἐπιγραφαῖς τῶν ψαλμῶν ἐπεμνήσθη, δι' ἑαυτῆς ἐμφανίζουσα, τὴν μετὰ τὸν χρόνον τοῦτον κατάστασιν, τὴν ἄπαυστον ἡμέραν, τὴν ἀνέσπερον, τὴν ἀδιάδοχον, τὸν ἀλῆκτον ἐκεῖνον καὶ ἀγήρω αἰῶνα. 'Αναγκαίως οὖν τὰς ἐν αὐτῇ προσευχὰς ἑστῶτας ἀποπληροῦν τοὺς ἑαυτῆς τροφίμους ἡ ἐκκλησία παιδεύει, ἵνα τῇ συνεχεῖ ὑπομνήσει τῆς ἀτελευτήτου ζωῆς τῶν πρὸς τὴν μετάστασιν ἐκείνην ἐφοδίων μὴ ἀμελῶμεν.

Καὶ πᾶσα δὲ ἡ πεντηκοστὴ τῆς ἐν τῷ αἰῶνι προσδοκωμένης ἀναστάσεώς ἐστιν ὑπόμνημα· ἡ γὰρ μία ἐκείνη καὶ πρώτη ἡμέρα ἑπτάκις ἑπταπλασιασθεῖσα τὰς ἑπτὰ τῆς ἱερᾶς πεντηκοστῆς ἑβδομάδας ἀποτελεῖ· ἐκ πρώτης γὰρ ἀρχομένη εἰς τὴν αὐτὴν καταλήγει, δι' ὁμοίων τῶν ἐν τῷ μέσῳ ἐξελιττομένη πεντηκοντάκις· διὸ καὶ αἰῶνα μιμεῖται τῇ ὁμοιότητι, ὥσπερ ἐν κυκλικῇ κινήσει ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἀρχομένη σημείων καὶ εἰς τὰ αὐτὰ καταλήγουσα· ἐν ᾗ τὸ ὄρθιον σχῆμα τῆς προσευχῆς προτιμᾶν οἱ θεσμοὶ τῆς ἐκκλησίας ἡμᾶς ἐξεπαίδευσαν, ἐκ τῆς ἐναργοῦς ὑπομνήσεως οἱονεὶ μετοικίζοντες ἡμῶν τὸν νοῦν ἀπὸ τῶν παρόντων ἐπὶ τὰ μέλλοντα. Καὶ καθ'

pelle dans l'inscription de certains psaumes, et qui représente par lui-même l'état qui suivra notre temps présent, ce jour sans fin, sans nuit, sans succession, l'éternité sans terme et toujours nouvelle. Il est donc nécessaire que l'église enseigne à ses disciples de faire leurs prières en se tenant debout, afin que par le continuel rappel de la vie sans fin, nous ne négligions point les moyens d'atteindre ce passage.

De même, toute la sainte cinquantaine des jours après pâques est un rappel de la résurrection espérée. Car ce jour un et premier, multiplié sept fois par sept constitue les sept semaines de la sainte cinquantaine; commençant et finissant par un elle déroule ce même un cinquante fois; elle imite ainsi l'éternité, commençant, comme dans un mouvement cyclique, au même point et terminée au même; pendant cette cinquantaine la coutume de l'église nous a appris à préférer la station debout pour la prière, transportant pour ainsi dire notre esprit du présent à l'avenir par ce rappel manifeste. Par ailleurs chaque fois que nous plions les genoux et que nous nous relevons, nous démontrons

1 ἐπιγραφαῖς om.Vin (ἐν) τρισὶν ValBen 2 ἐμνήσθη VVin 6 ἀγήρων Vat PalVlLaPr 8 ἀναπληροῦν Vli (τοὺς) ἐν αὐτῇ V 10 (ἀτελευ) τή (του) s.l. Laur² 15 (τῷ) μέλλοντι add.Vin 16 (μία) ἡμέρα add.Va 17 πρώτη ἑ. ἡμ. ⌐⌙ Va 20 (εἰς) τὰ αὐτὰ Vi 22 ἐλιττομένη Co 24 ἐν om.La 25 (ἀρ) χο(μένη) s.l. Co² σημείων marg.Val² om.Ben 28 (προσ.) τιμᾶν Vi 31 (ἀπὸ) τοῦ παρόντος PalMa

ἑκάστην δὲ γονυκλισίαν καὶ διανάστασιν ἔργῳ δείκνυμεν, ὅτι διὰ τῆς ἁμαρτίας εἰς γῆν κατερρύημεν, καὶ διὰ τῆς φιλανθρωπίας τοῦ κτίσαντος ἡμᾶς εἰς οὐρανὸν ἀνεκλήθημεν.

Ἐπιλείψει με ἡ ἡμέρα τὰ ἄγραφα τῆς ἐκκλησίας μυστήρια διηγούμενον. Ἐῶ τἄλλα· αὐτὴν δὲ τὴν ὁμολογίαν τῆς πίστεως, πιστεύειν εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα, ἐκ ποίων γραμμάτων ἔχομεν; Εἰ μὲν γὰρ ἐκ τῆς τοῦ βαπτίσματος παραδόσεως κατὰ τὸ τῆς εὐσεβείας ἀκόλουθον, ὡς βαπτιζόμεθα οὕτω καὶ πιστεύειν ὀφείλοντες, ὁμοίαν τῷ βαπτίσματι τὴν ὁμολογίαν κατατιθέμεθα, συγχωρησάτωσαν ἡμῖν ἐκ τῆς αὐτῆς ἀκολουθίας ὁμοίαν τῇ πίστει τὴν δόξαν ἀποδιδόναι· εἰ δὲ τὸν τρόπον τῆς δοξολογίας ὡς ἄγραφον παραιτοῦνται, δότωσαν ἡμῖν τῆς τε κατὰ τὴν πίστιν ὁμολογίας καὶ τῶν λοιπῶν, ὧν ἀπηριθμησάμεθα, ἐγγράφους τὰς ἀποδείξεις. Εἶτα τοσούτων ὄντων ἀγράφων καὶ τοσαύτην ἐχόντων ἰσχὺν εἰς τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον, μίαν λέξιν ἡμῖν ἐκ πατέρων εἰς ἡμᾶς ἐλθοῦσαν οὐ συγχωρήσουσιν, ἣν ἡμεῖς ἐκ τῆς

en acte avoir été jetés à terre par notre péché et rappelés au ciel par la miséricorde de celui qui nous a créés.

Le jour entier ne me suffirait pas pour exposer le sens caché des traditions non-écrites de l'église. Je laisse tout le reste de côté; mais la profession même de la foi, de croire à un père et un fils et un saint-esprit, de quelle tradition écrite la tenons-nous? Si c'est par suite de la tradition baptismale, selon le principe de notre foi, de devoir croire ce en quoi nous avons été baptisé, que nous conformons notre profession à notre baptême, alors qu'ils nous permettent aussi de conformer notre doxologie à notre foi. Si cependant ils rejettent la forme de notre doxologie parce qu'elle n'est point contenue dans la tradition écrite, qu'ils nous donnent les preuves par la tradition écrite de notre profession de foi et de tout ce que nous avons énuméré. Après tout cela, alors qu'il y a tant de choses non-écrites et d'une si grande importance pour le mystère de notre foi, ne nous permettront-ils pas d'employer un mot qui est venu jusqu'à nous, transmis

1 δὲ om.Pr (παρ.) ἐπὶ om.Col s.l. Laur[2] δι(ανάστασιν) eras. Ma[2] διάστασιν MrOCo 2 (ὅτι) καὶ add.VatVtColPalValLaurBenPaPr (διὰ) τὰς MCo 5 οὐρανοὺς La 10 (καὶ) εἰς add.Mar 11 πραγμάτων Co 12 γὰρ s.l.Val[2] 15 ὀφείλομεν La (ὀφ.) οὐσίαν τῷβ. PG 16 κατατιθέμενοι La 19 (δόξ.) ἐκδιδόναι Vt (δὲ) καὶ add. Vi 20 ἄγραφοι Mar παραιτεῖται Col 25 ἀγρ. ὄντων ⌐⌙ V 27 ἡμῖν om.Vl 28 ἐκ s.l. Vli[1] (ἐκ) τῶνadd.Vt εἰς ἡ. ἐκ πατ. ⌐⌙ Mar εἰς om.Col οὐ συγχ... συνηθείας s.l. Laur[2] om.Col ὁ (συγχ.) Ld

ἀνεπιτηδεύτου συνηθείας ταῖς ἀδιαστρόφοις τῶν ἐκκλησιῶν ἐναπομείνασαν εὕρομεν, οὐ μικρὸν τὸν λόγον ἔχουσαν οὐδὲ βραχεῖαν συντέλειαν εἰς τὴν τοῦ μυστηρίου δύναμιν εἰσφερομένην;

par nos pères, et que nous avons trouvé, nous, conservé dans la simplicité de la tradition des églises non-perverties, mot qui possède une vertu non des moindres et contribue grandement à la compréhension du mystère?

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΕΚ ΤΟΥ ΚΘ'. ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΠΡΑΓΜΑΤΕΙΑΣ

DU MEME
EXTRAIT DU *29ième* CHAPITRE DU MEME TRAITE

ϟB
Περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀγράφου ἔθους.

Πρός γε μὴν τὸ ἀμάρτυρον καὶ ἄγραφον εἶναι τὴν ' σὺν τῷ πνεύματι ' δοξολογίαν ἐκεῖνο λέγομεν, ὅτι, εἰ μὲν μηδὲν ἕτερον ἄγραφον, μηδὲ τοῦτο παραδεχθήτω· εἰ δὲ τὰ πλεῖστα τῶν μυστικῶν ἀγράφως ἡμῖν ἐμπολιτεύεται, μετὰ πολλῶν ἑτέρων καὶ τοῦτο καταδεξώμεθα. Ἀποστολικὸν δὲ οἶμαι καὶ τὸ ταῖς ἀγράφοις

XCII
De la tradition non-écrite.

Quant à dire que la doxologie «avec le saint-esprit» n'est contenue ni dans la tradition ni dans l'écriture, nous repondons qui si l'on n'admet rien d'autre qui ne fût écrit, qu'on n'admette pas cela non plus; si par contre la plus grande partie de la tradition transmise sous le sceau de l'arcane a droit de cité chez nous sans avoir été transmise par écrit, alors nous recevrons cela aussi. D'ailleurs j'estime qu'il est conforme

1 (συν.) ταῖς om.VtPalVal 2 ἐναπομείνασιν O α in t. O[2]
ϟB PG 32, 200 Lemma (αὐ.) ἀγ. Βασιλ. add.VtO tit.Vi num. 91 Cos[2] 93 Bev c. om. Vin 14 (σὺν) τῷ s.l.Val[1] 15 ὅτι om.Vt μὲν om.VVaVtColPalVliViP 16 ἕτερον om.M ἄγραφον ἕτερον ⌐⌙ Vin 17 προσδεχθήτω Vin 20 παραδεξόμεθα PG 21 (καὶ) τοῦτο La (τὸ) τῆς- αῖς s.l.Vat[1]

ϟB cf. Bas. 91

παραδόσεσι παραμένειν· ‘ Ἐπαινῶ γάρ, φησίν, ὑμᾶς, ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε ’. καὶ τό· ‘ Κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς παρελάβετε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ’· ὧν μάλιστα μία ἐστὶ καὶ ἡ παροῦσα αὕτη, ἣν οἱ ἐξ ἀρχῆς διαταξάμενοι παραδιδόντες τοῖς ἐφεξῆς, συμπροϊούσης ἀεὶ τῷ χρόνῳ τῆς χρήσεως, διὰ μακρᾶς τῆς συνηθείας ταῖς ἐκκλησίαις ἐγκατερρίζωσαν.

au précepte de l'apôtre de rester aussi fidèle aux traditions non-écrites: « Je vous loue, dit-il, de vous souvenir de tout ce que je vous ai donné et de garder les traditions telles que je vous les ai transmises »; de même: « Gardez les traditions que vous avez reçues soit de vive-voix soit par lettre »; or l'une de celles-ci, s'il en fût, est la tradition qui nous occupe, que les prédicateurs de la foi ont dès le début transmis à leurs successeurs, et l'ont enracinée profondément dans l'église par une longue pratique, l'usage n'en ayant été interrompu en aucun moment.

Ἆρ' οὖν, εἰ ὡς ἐν δικαστηρίῳ τῆς διὰ τῶν ἐγγράφων ἀποδείξεως ἀποροῦντες, μαρτύρων ὑμῖν πλῆθος παρεστησάμεθα, οὐκ ἂν τῆς ἀφιείσης παρ' ὑμῶν ψήφου τύχοιμεν; Ἐγὼ μὲν οὕτως οἶμαι· ‘ Ἐπὶ στόματος γὰρ δύο καὶ τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα ’. Εἰ δὲ καὶ τὸν πολὺν χρόνον πρὸς ἡμῶν ὄντα ἐναργῶς ὑμῖν ἐπεδείκνυμεν, οὐκ ἂν ἐδόξαμεν ὑμῖν εἰκότα λέγειν, μὴ εἶναι καθ' ἡμῶν τὴν δίκην εἰσαγώγιμον ταύτην; Δυσωπητικὰ γάρ πως

Si donc faute d'une preuve par écrit, nous vous présentions, comme cela se fait dans les tribunaux, une foule de témoins, n'obtiendrions nous donc pas votre sentence favorable? Pour moi, je le crois bien: « Car, sur la foi de deux et trois témoins toute chose sera confirmée ». Et si nous vous démontrions que le temps si long déjà écoulé témoigne clairement en notre faveur, n'aurions-nous pas raison de dire que votre accusation contre nous n'est pas recevable? Car les croyan-

---

1 *I Cor. 11, 2*   2 (φησ.) ὑμῖν V   (ὅτι)πάντοτε LaVi   3 ἔδωκα Vt   κατέχ... παραδόσεις om.VatVtVlVinPr   4 *II Thess. 2, 15* (καὶ) τὸ om.Ben   5 ἐλάβετε Va   7 μάλιστα om.Bev   (μία) τις add. Ld   14 εἰ om.VtMar   (ὡς) ἐν om.Val   (δικ.) τις add.Ben   15 (τῶν) γραφῶν ColLaur   ἐγ suppl. Pr²   διὰ s.l.La¹   ἀποδείξεων VVli   16 (μαρτ.) ἡμῖν VlHeBevPed   παραστησαίμεθα PG   18 (παρ') ἡμῶν VlHeBev   19 *Deut. 19, 15*   21 τὸν om.Vi   τὸν πολύν... ὑμῖν om.Vt   ἐπε(δείκνυμεν) om.VatVlPr   (χρ.) παρ' Col   πρὸ LaVin   23 ἐπεδ. οὐκ ἂν ἐδ. VVli   ἐπιδείκνυμεν PalPPa   ὑπεδείκνυμεν Vin   26 δυσωπήθητι καὶ (γὰρ)   (γὰρ) πάντως ValMrBes   πως om.La

τὰ παλαιὰ τῶν δογμάτων, οἱονεὶ πολιᾷ τινι τῇ ἀρχαιότητι τὸ αἰδέσιμον ἔχοντα.

ces anciennes jouissent d'un préjugé favorable, tirant leur respectabilité de leur antiquité aux cheveux blancs.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΠΡΟΣ ΙΕΡΕΙΣ

DU MEME
RECOMMANDATION AUX PRETRES

ϞΓ*
Περὶ τῆς θείας χάριτος

Πρόσεχε σεαυτῷ, ὦ ἱερεῦ, καὶ οἷς μέλλεις διδάσκειν, καὶ βλέπε τὴν διακονίαν, ἣν παρέλαβες, ἵνα αὐτὴν πληροῖς· οὐ γὰρ ἐπίγειον διακονίαν ἐνεχειρίσθης, ἀλλ' οὐράνιον· οὐκ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἀγγέλων.

Σπούδασον σεαυτὸν παραστῆσαι τῷ κυρίῳ ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. Μηδέποτε στῇς εἰς σύναξιν ἔχων ἔχθραν κατά τινος, ἵνα μὴ φυγα-

XCIII
Au sujet de la grâce de dieu.

Prenez garde à vous, o prêtre, et à ceux que vous instruirez et faites attention en vous acquittant du ministère, qui vous a été confié; car on ne vous a pas remis un ministère terrestre, mais céleste, non humain, mais angélique.

Appliquez-vous à vous montrer ouvrier irréprochable, qui marche dans le droit chemin de la vérité. Ne vous présentez jamais à la synaxe eucharistique avec des sentiments d'ini-

---

2 τινι om.Val   3 post. ἔχοντα c. 56 iter.O

ϞΓ* Am As Amb Bar L Rh PG (31, 1685)

Lemma παράγγελμα Rh (πρ.) τούς add. L tit. περὶ τῆς θείας χάριτος add. Rh. 10 Πρόσεχε... ἀγγέλων om.Rh σεαυτὸν PG ὦ ἱερεῦ... διδάσκειν om.AL καὶ οἷς 11 διδάσκειν om.PG   12 (ἵνα) ἀναπληρώσῃς αὐτὴν μετὰ φόβου θεοῦ βλέπε λοιπὸν PG   (οὐκ) ἀνθρωπίνην, ἀλλ' ἀγγελικὴν PG   14 ἐχειρίσθης Amb   16 (σπ.) σαὐτὸν Rh   (σ.) ὦ ἱερεῦ add.Rh   τῷ κυρίῳ om.LRh   18 (ἀληθ.) πρόσεχε, μὴ PG   20 ἔχθρ. ἔχ. ⌐⌙ LRh

---

ϞΓ*   VI 23-69   Laod. 14   Ath. 4*   Bas. 94*   Tim. 24*-25*

δεύσῃς τὸν παράκλητον ἐν ἡμέρᾳ συνάξεως. Μὴ δικάζου, μηδὲ φιλονείκει καθόλου, ἀλλὰ κρυπτόμενος, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ μένων, προσεύχου καὶ ἀναγίνωσκε μέχρι τῆς ὥρας, ἐν ᾗ δεῖ σε τελέσαι τὴν θείαν μυσταγωγίαν· καὶ οὕτω παράστα ἐν κατανύξει τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ, μὴ περιβλεπόμενος ἔνθεν κἀκεῖθεν, ἀλλὰ φρίκῃ καὶ φόβῳ παριστάμενος τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ. Μὴ διὰ θεραπείαν ἀνθρωπίνην ἐπισπεύσῃς τὰς εὐχὰς ἢ συντέμῃς, μὴ παρακαλῶν ‘λάμβανε πρόσωπον ἀνθρώπου’, ἀλλ' ὅρα πρὸς τὸν προκείμενον βασιλέα καὶ τὰς παρεστώσας δυνάμεις κύκλῳ. Ἄξιον σεαυτὸν ποίησον τῶν ἱερῶν κανόνων· μὴ συλλειτούργει οὓς ὁ κανὼν ἀπωθεῖται.

Ὅρα οὖν τίνι παρέστηκας, πῶς ἱερουργεῖς καὶ τίσι μεταδίδως. Ὅρα

mitié contre quelqu'un, afin de ne pas éloigner le paraclet un jour de synaxe. Evitez les procès, évitez totalement les querelles, restez au contraire caché dans l'église, priant et lisant l'écriture sainte jusqu'à l'heure de la célébration des divins mystères; présentez-vous alors à l'autel avec componction sans regarder de-ci de-là, mais vous tenant devant le roi céleste avec sainte frayeur et crainte. Ne récitez pas en hâte par complaisance humaine et n'abrégez pas les prières; pendant la supplication «n'ayez égard à la personne d'aucun homme», mais ayez le regard fixé sur le roi qui est là devant vous et les puissances célestes, qui assistent tout autour. Rendez-vous digne des exigences des saints canons. Ne concélébrez pas avec ceux que les canons rejettent. Voyez donc, devant qui vous vous présentez, comment vous célébrez, à

1 (παρ.) ἐν om.PG 2 μὴ (φ.) Rh (φιλον.) τὸ add.PG 3 καθόλου om.Rh κρυπτόμενος om.Rh 4 ἐν τῇ ἐκκλ. μένων om.AAmBarLPG εὔχου ἀναγινώσκων PG 5 (μέχρι) ταύτης PG ἐν ᾗ... μυσταγ. om.AAmLBarPG 7 παράστηθι Rh (κατ.) καὶ καθαρᾷ καρδίᾳ add.Rh 8 περιβλέπων Rh (περιβλ.) ὧδε κἀκεῖσε PG ἔνθεν... βασιλεῖ om.AAmBarL ἀλλὰ... βασιλεῖ om.PG 11 (μὴ) σπουδῇ τὰς εὐχὰς συντέμῃς AAmBarLPG συντέμνων AAmBar 13 (συντ.) ἀλλὰ add.AmLPG μηδὲ Rh παρακαλῶν om.Rh παρακαλῶ L παραχ. μὴ ⌐_ PG 14 *Lc. 20, 21* λάβῃς Rh ἀνθρώπου om.AmAmbBarL (πρόσ.) τινος PG 15 πρὸς om.AAmBarPG (πρὸς) μόνον add.Rh 16 καὶ τὰς... κύκλῳ om.AmbBar κύκλωθεν AAmPG κύκλ. δυν. ⌐_ Rh (δυν.) μὴ ὑποκρίνου μεταδιδοὺς add.ABar ὑποκρ. μηδὲ μεταδίδως PG ὑποκρινόμενος μεταδώσῃς Am τὸ θεῖον AsBarPG σῶμα AAmBarPG ἢ τοιοῦτόν τι add.Amb ὅπου οὐ χρὴ AsAmBarPG 17 σεαυτὸν om.L σαυτὸν Rh σεαυτὸν ἄξ. ⌐_ PG 18 (συλλ.) οἷς ἀπηγόρευται Rh (καν.) καὶ συλλειτούργει ὡς οἱ κανόνες ἀπόθενται PG 19 (οὓς) οἱ κανόνες ἀποβάλλουσιν Am 20 Βλέπε (τίνι) Rh τίνι... μεταδ. om.ABar (οὖν) πῶς παρίστασαι AmLPG (παρ.) τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ καὶ add.PG (ἱερ.) πῶς καταστέλλεις add.AmLPG τίνος (μεταδ.) PG 21 (ὅρα) οὖν add.L ὅρα... ἑξῆς om.ABar

μὴ ἐπιλάθῃ τῆς δεσποτικῆς ἐντολῆς καὶ τῆς τῶν ἁγίων ἀποστόλων· ‘Μὴ δότε γάρ, φησί, τὰ ἅγια τοῖς κυσί, καὶ τοὺς μαργαρίτας μὴ βάλητε ἔμπροσθεν τῶν χοίρων’· ‘Βλέπετε τοὺς κύνας’ καὶ τὰ ἑξῆς.

Ὅρα οὖν μὴ φόβῳ ὑπαχθεὶς ἀνθρωπίνῳ, πτοηθῇς ἄνθρωπον εἰς πτῶσίν σου· μὴ παραδῷς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἰς χεῖρας ἀναξίων. Ὅρα οὖν μὴ ἐντραπῇς τοὺς ἐνδόξους τῆς γῆς, μηδ' αὐτὸν τὸν τὸ διάδημα περικείμενον πτοηθῇς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν παρίστασαι ἱερουργῆσαι.

Βλέπε τοὺς βουλομένους λαμβάνειν δωρεὰν ἐν τοῖς οἴκοις πῶς δίδως· ἐγὼ πρᾶγμα οὐκ ἔχω, σὺ ὄψει. Τοῖς δὲ τῆς θείας μεταλήψεως ἀξίοις μεταδίδου δωρεάν, ὡς καὶ αὐτὸς ἔλαβες· οἷς οἱ θεῖοι κανόνες

qui vous donnez l'eucharistie. Attention, n'oubliez pas le précepte du maître et celui des saints apôtres: «Ne donnez pas, dit-il, les saints dons aux chiens, et ne jetez pas les perles devant les pourceaux»; «Voyez ces chiens», et le reste.

Prenez garde à ne pas céder au respect humain et craindre un homme pour votre ruine; ne livrer pas le fils de dieu à des mains indignes. Prenez garde à ne pas vous laisser intimider par aucun puissant de la terre; ne craignez en cette heure-là pas même celui qui porte la couronne impériale, lorsque vous vous présentez à l'autel pour célébrer.

Faites attention comment vous remettez le don divin à ceux qui l'emportent dans leurs maisons; je décline, moi, toute responsabilité, c'est vous qui en répondrez. A ceux qui en sont dignes donnez la divine communion gratuitement, comme vous l'avez reçue; ne la don-

1 τὰς δεσποτικὰς ἐντολὰς LPG τῆς om.LPG 2 (ἁγ.) αὐτοῦ μαθητῶν τὰς παραδόσεις φησὶ γάρ PG αὐτοῦ μαθητῶν οἵ φασι Am *Mt. 7, 6* τὸ ἅγιον Am 5 (κυσὶ) μηδὲ PG (μαργ.) μου PG 6 *Phil. 3, 2* καὶ τούς... κύνας om.AmL βλέπετε... ἑξῆς om.PG 7 (οὖν) καὶ σὺ add.ABarPG μὴ φοβοῦ ἐπαχθεὶς ἀνθρώπους (μὴ) AAmBar οὖν om.Rh φόβῳ ὑπ. ἀνθρ. L ὑπαχθῇς ἀνθρ. καὶ PG 8 πτοηθῇς ἄνθρ. εἰς πτ. σου add. Rh 10 (ἀναξ.) ἀλλὰ PG ὅρα οὖν om.RhPG 11 (ἐντρ.) τινα τῶν ἐνδόξων RhPG τοὺς ἐνδόξους AAmBar 12 (γῆς) ἀλλὰ add.PG (μηδὲ) αὐτῶν τῶν τὸ δ. φερόντων PG πτοηθῇς om.Rh 14 ὅταν παρ. ἱερουργῆσαι om.AAmBarRh ὅτε (παρ.) PG 16 βλέπε... ὄψει om.Rh (βουλ.) τὰ δῶρα μεταλαμβάνειν ἐν τοῖς οἴκοις PG πῶς... ἔχω om.PG (ὄψει) ὅτι καὶ ὑπὸ γυναικῶν χαρίζονται (lege χειρίζονται), ἀλλὰ καὶ ἀναξίων. Ὅρα οὖν, ὡς οἱ θεῖοι κανόνες καὶ αἱ σύνοδοι τῶν ἁγίων πατέρων ἐπεκύρωσαν, οὕτω πράττε καὶ μὴ μεταδίδως ἀναξίοις ἢ αἱρετικοῖς παρὰ ἐπιστρέψαι αὐτοὺς τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει PG 18 *cf. I Cor. 6, 1* τοῖς δὲ... ἔλαβες om.AAmBarLPG 20 μετάδος Am μεταδίδου Rh *Mt. 18, 17*

οὐκ ἐπιτρέπουσι μὴ μεταδώσῃς, ὡς ἐθνικοὶ γὰρ ἐλογίσθησαν καὶ πρὶν ἐπιστρέψωσι τοῖς μεταδιδοῦσιν αὐτοῖς οὐαί. Ὅρα οὖν μὴ μῦς ἢ ἄλλο τι ἅψηται τῶν θείων μυστηρίων· μὴ ἐξ ἀμελείας σου νοτισθῇ ἢ καπνισθῇ ἢ χειρισθῇ ὑπὸ ἀνιέρων.

nez pas à ceux que les divins canons ont exclus, car ils sont comptés parmi les païens, et malheur à ceux qui la leur donnent avant qu'ils ne fassent retour à l'église.
Prenez garde à ce qu'une souris ou rien de semblable ne touche aux divins sacrements; que le vent ou la fumée ne l'atteignent point, que des hommes sacrilèges ne l'administrent point.

[Ὅρα πῶς καταστέλλεις τὰ ἅγια μετὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς θείας λειτουργίας· μὴ σπεύδων μαργαρίτης ἀποπέσῃ, βλέπε μὴ ἐάσῃς ἔχον νᾶμα τὸ ἅγιον ποτήριον καὶ κονοπιασθῇ, ἀλλ' ἀμφότερα καταστείλας οὕτω πορεύου.
Βλέπε, ἐὰν ἀπομείνωσιν ἅγια δῶρα οὐκ ἔξεστι κοινωνεῖν αὐτὰ πλὴν τῶν ἱερέων καὶ μόνον· εἰ δὲ μή γε, καὶ εἰσὶν αὐταρκῆ παιδία σώφρονα, ἄγαγε καὶ ταῦτα κοινωνήτωσαν, καὶ διαμεινάτωσαν νηστεύοντες ἕως ὥρας ε΄. Ὅρα μὴ μυῖαι πέσωσιν εἰς τὸ ἅγιον ποτήριον ἢ ἐπάνω τοῦ

(Faites attention à la manière de consommer et purifier les saints dons au terme de la divine liturgie, de peur que dans votre hâte vous ne laissiez tomber par terre une « perle » (particule sacrée); prenez garde à ce que le saint calice ne reste pas avec du liquide et s'en salisse de poussière, et ne vous éloignez qu'après avoir purifié tous les deux vases sacrés.
Faites attention, s'il reste une partie des saints dons, il n'est permis qu'aux seuls prêtres de les consommer. Mais si cela ne peut se faire et que vous ayez sous la main suffisamment d'enfants bien sages, amenez-les, qu'ils les consomment, puis restent à jeun jusqu'à la cinquième heure. Prenez garde à ce que des insectes ne tombent dans le saint calice ou

2 (καὶ) ἐὰν μὴ (ἐπ.) Rh (ἐπ.) μὴ μεταδῷς add.L καὶ αὐτοῖς καὶ (τοῖς) add.Rh οὐαὶ καί... ⌐⌙ RhPG 4 (ὅρα) ἐγὼ πρᾶγμα οὐκ ἔχω σὺ ὄψει (μὴ) add.Rh (οὖν) μὴ μυῖαι ἐμπέσωσιν εἰς τὸ ἅγιον ποτήριον ἢ (ἐξ ἀμελ.) PG μὴ ἐξ ἀμελείας σῆς μῦς ⌐⌙ Rh 5 μηδὲ Rh νοτισθῶσιν ἢ κ. ῶσιν ἢ χ. ῶσιν Rh (νοτ.) ἢ μοχλιάσῃ ἢ κονοπισθῇ PG ἢ ἐγχειρισθῇ PG (ἀν.) καὶ ἀναξίων add.Rh (ὑπὸ) αἱρετικῶν PG 8 ὅρα... μυστηρίων add.Am usque πορεύου add.PG ἀλλὰ βλέπε (πῶς κατ.) PG (ἀποπ.) ἢ ἀπομείνῃ ἐν τῷ ποτηρίῳ add.PG κονοπισθῇ PG 14 (πορ.) ἐν εἰρήνῃ add.PG



ἄρτου καθήσωσιν· ὅρα μὴ ἄλλο τι ἅψηται τῶν θείων μυστηρίων].

ne se posent sur le pain sacré; prenez garde à ce que rien d'autre ne touche aux divins sacrements).

Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα φυλάττων καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

En observant ces prescriptions-ci et d'autres semblables, vous sauverez votre âme et celle de vos auditeurs.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΕΚ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΚΑΙΣΑΡΙΑΝ ΠΑΤΡΙΚΙΑΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

DU MEME
EXTRAIT DE LA LETTRE A LA PATRICIENNE CESARIA

ϟΔ*
Περὶ κοινωνίας

XCIV
De la communion fréquente.

Τὸ κοινωνεῖν καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ μεταλαμβάνειν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ καλὸν καὶ ἐπωφελές, αὐτοῦ σαφῶς λέγοντος· «Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ καὶ ἔχει ζωὴν αἰώνιον». Τίς οὖν ἀμφιβάλλει ὅτι τὸ μετέχειν συνεχῶς τῆς ζωῆς οὐδὲν

De communier chaque jour et participer ainsi au saint corps et sang du Christ est bon et utile, puisque lui-même dit: « Qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi et moi en lui et il a une vie éternelle ». Qui donc peut mettre en doute que

3 (τὰ) ὅμοια τούτων L ταύτην τὴν παράδοσιν ἐὰν φυλάξῃς (καὶ) AmPG (φυλ.) ὦ ἱερεῦ add.PG ἀκ. σε σώσ. κ. σεαυτόν ⌐⌙ AmPG 4 (καὶ) οἷς μέλλεις διδάσκειν PG 5 (σου) εὐχόμενος καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ τάλανος πρὸς κύριον, ᾧ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. add.PG ϟΔ* L Vin² As Am Amb Rh PG (33, 267) Lemma Καισάρειαν L Καισάριον πατρίκιον AAmPG¹ ἐπιστολῆς om.AAmLVin² Non est fgm. sed integra epist. Tit. Περὶ κοινωνίας AAmL tit. om.Rh 13 Καὶ (τὸ) om.RhPG (μετ.) τῶν θείων μυστηρίων RhPG τοῦ κυρίου As Χριστοῦ s.l.As² 15 (αὐτοῦ) τοῦ Χριστοῦ RhPG σαφῶς om.RhPG 16 *Io. 6, 56* ἐν ἐμοὶ... καὶ (ἔχει) om.RhPG 19 τίς... πολλαχῶν om.RhPG in apparatu PG¹ τι LVin² (τίς) γὰρ PG¹ ἀμφιβάλλεις LVin² (ζῆν) συνεχῶς PG¹

ϟΔ* Bas. 93* Tim. 3-13

ἄλλο ἐστὶν ἢ ζῆν πολλαχῶς; Ἡμεῖς μέντοι γε τέταρτον καθ' ἑκάστην ἑβδομάδα κοινωνοῦμεν, ἐν τῇ κυριακῇ, ἐν τῇ τετράδι, ἐν τῇ παρασκευῇ καὶ ἐν τῷ σαββάτῳ· καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις ἡμέραις, ἐὰν ᾖ μνήμη ἁγίου τινός.

Τὸ δὲ ἐν τοῖς τοῦ διωγμοῦ καιροῖς ἀναγκάζεσθαί τινα, μὴ παρόντος ἱερέως ἢ λειτουργοῦ, τὴν κοινωνίαν ἰδίᾳ χειρὶ λαμβάνειν, μηδαμῶς εἶναι βαρύ, περιττόν ἐστιν ἀποδεικνύναι, διὰ τὸ καὶ τὴν μακρὰν συνήθειαν τοῦτο δι' αὐτῶν τῶν πραγμάτων πιστώσασθαι. Πάντες γὰρ οἱ κατὰ τὰς ἐρήμους μονάζοντες, ἔνθα μὴ ἐστὶν ἱερεύς, κοινωνίαν οἴκοι κατέχοντες, ἀφ' ἑαυτῶν μεταλαμβάνουσιν. Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ δὲ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ ἕκαστος καὶ τῶν ἐν τῷ λαῷ τελούντων ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἔχει κοινωνίαν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ὅτε βούλεται μεταλαμβάνει δι' ἑαυτοῦ. Ἅπαξ γὰρ τοῦ ἱερέως τὴν θυσίαν τελειώσαντος καὶ δεδωκότος, ὁ λαβὼν αὐτὴν ὡς ὅλην ὁμοῦ καθ' ἑκάστην μεταλαμβάνων, παρὰ τοῦ δεδωκότος εἰκότως μεταλαμβάνειν καὶ ὑποδέχεσθαι πιστεύειν ὀφείλει· καὶ γὰρ καὶ ἐν τῇ ἐκ-

la communion fréquente ne soit l'équivalent d'une vie multipliée? Nous du moins, nous communions quatre fois par semaine, le dimanche, le mercredi, le vendredi et le samedi; aux autres jours aussi, s'il s'y fait la mémoire d'un saint.

Que le fait qu'un homme ait été forcé en temps de persécution, en l'absence d'un prêtre ou d'un ministre du culte, de prendre la communion de sa propre main, ne fut nullement une faute grave, il est superflu de vouloir le prouver, car la longue coutume en atteste la pratique. En effet, tous les ermites, qui vivent dans les déserts sans la présence d'un prêtre, gardent chez eux la communion et se communient eux-mêmes. Bien plus, à Alexandrie et en Egypte, chacun, même laïc, garde la plupart du temps la communion dans sa maison et se communie lui-même quand il veut; car une fois que le prêtre a terminé le sacrifice et a donné la communion, celui qui a reçu toute sa part, en communiant chez lui chaque jour, doit croire qu'il reçoit la communion et communie normalement de la main de celui qui la lui a donnée au début;

---

3 ἐν (τ. κυρ.) ἐν (τ. τ.) ἐν (τ. π.) om.RhPG ἐν (τ. σ.) add.Am 11 λαμβ. τῇ ἰδ. χειρὶ ⌐⌙ AAmLVin^{2} 13 μακρὰν om.Amb 16 (ἐρ.) σχολάζοντες RhPG. Attamen, eos semel in anno communicasse dicit Io. Chrys. - cf. Rh IV 390 ἔνθα... κατέχοντες om.AL 19 δὲ om.L 20 τῶν ἐν τῷ λαῷ om.Vin^{2} (τῶν) ἐπὶ AL (ἐν) τῷ om.AmVin^{2}PG^{1} add.Rel 22 ἔχειν Am καὶ ὅτε... ἑαυτοῦ om. Vin^{2} 24 θυσ. τοῦ ἱερ. ⌐⌙ Vin^{2} 25 ἐπιτελειώσαντος L (αὐτὴν) καὶ μεταλαμβάνων ὡς παρὰ τοῦ ἱερέως μεταλαμβάνειν (πιστ.) RhPG ὁ λαβὼν... δεδωκότος om.A ὁ(μοῦ) om.Am (ἑκ.) ἡμέραν add.Am μεταλαμβάνων... εἰκότως om.Am παρὰ τοῦ δεδωκότος om.LVin^{2} 30 (γὰρ) καὶ om.AL eras. Am

κλησίᾳ ὁ ἱερεὺς ἐπιδίδωσι τὴν μερίδα καὶ κατέχει αὐτὴν ὁ ὑποδεξάμενος μετ' ἐξουσίας ἁπάσης, καὶ οὕτω προσάγει τῷ στόματι τῇ ἰδίᾳ χειρί. Ταὐτὸν οὖν ἐστι τῇ δυνάμει, εἴτε μίαν μερίδα δέξεταί τις παρὰ τοῦ ἱερέως, εἴτε πολλὰς μερίδας ὁμοῦ.

car, dans l'église aussi, le prêtre donne la parcelle et celui qui la reçoit la garde en son pouvoir, et puis la porte à la bouche de sa propre main. Or l'effet est le même, qu'on reçoive du prêtre une seule parcelle ou bien plusieurs parcelles à la fois.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΝΙΚΟΠΟΛΙΤΑΣ

DE SAINT
BASILE
EXTRAIT DE LA LETTRE AUX HABITANTS DE NICOPOLIS

ϟΕ*

Περὶ τοῦ ὑπομένειν καὶ εὐχαρίστως φέρειν τοὺς πειρασμούς

Καὶ ἐπιστείλαντες ἡμῖν καλῶς ἐποιήσατε καὶ διὰ τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς ἐπιστείλαντες, ὃς καὶ ἄνευ γραμμάτων ἐξήρκεσεν ἂν ἡμῖν τήν τε ἐπὶ ταῖς φροντίσιν παραμυθίαν ἱκανὴν καὶ διδασκαλίαν ἀκριβῆ τῶν πραγμάτων ποιῆσαι· πολλὰ γὰρ ἦν ἃ ἐπεζητοῦμεν παρὰ τοῦ σαφέστατα ἐπισταμένου μαθεῖν διὰ τὸ τὰς φήμας

XCV*

Qu'il faut supporter avec patience les épreuves et en remercier dieu.

Vous avez bien fait de nous faire parvenir vos nouvelles et de nous les faire parvenir par l'homme même, qui sans aucun écrit eût suffi à nous consoler dans nos soucis et renseigner exactement sur la situation; nombreuses étaient en effet les questions, que nous voulions voir répondre à quelqu'un qui connû à fond la situation,

---

2 κατέχειν Am ὑποδεχόμενος Vin^{2} 5 (ταὐτ.) τοίνυν Vin^{2} οὖν om.Am 6 (ἑ.) τοίνυν add.AsAm εἰ (μίαν) A δέξηται As 7 πολλὰς om.Amb

ϟΕ* Mar V Vli T He Bev PG (32, 839) inc. mut. (p. 194, 29) Mar; init. c. (p. 194, 5) om. Bev. Rh Tit. ἐκ τῆς πρὸς Νικ. ἐπιστολῆς Rh 24 (ἱκ.) ἐμποιῆσαι V ἐπιζητοῦμεν V 25 παρ' αὐτοῦ (σ.) V

ϟΕ* Anc. 8 Bas. 81 Nyss. 8

πεπλανημένως πρὸς ἡμᾶς διαβαίνειν, ἃ πάντα εὐσταθῶς καὶ ἐμπείρως ἀφηγήσατο ἡμῖν ὁ ποθεινότατος ἀδελφὸς ἡμῶν Θεοδόσιος ὁ συμπρεσβύτερος.

Ἃ τοίνυν ἑαυτοῖς συμβουλεύομεν ταῦτα καὶ πρὸς τὴν ὑμετέραν εὐλάβειαν γράφομεν· ὅτι πολλοῖς συνέβη ταῦτα ἅπερ καὶ ὑμῖν, καὶ οὐ κατὰ τὸν παρόντα βίον μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ παρελθόντι χρόνῳ μυρία τῶν τοιούτων ὑποδείγματα, τὰ μὲν ἐγγράφως αἱ ἱστορίαι καταλελοίπασιν, τὰ δὲ τῇ ἀγράφῳ μνήμῃ παρὰ τῶν εἰδότων διεδεξάμεθα· ὅτι καὶ κατὰ ἄνδρα ἕκαστον καὶ κατὰ πόλιν πειρασμοὶ περιέσχον ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ τοὺς εἰς αὐτὸν ἠλπικότας. Ἀλλ' ὅμως παρῆλθεν πάντα καὶ οὐδὲν τῶν σκυθρωπῶν ἀθάνατον ἔχει τὸ λυπηρόν, ὡς αἱ χάλαζαι καὶ οἱ χείμαρροι καὶ ὅσα τῶν κακῶν αὐτοσχέδια, τὰ μὲν μάλα καὶ ῥαδίως ἔβλαψεν καὶ διελυμήνατο, τοῖς δὲ ἀντιτύποις περιτυχόντα ἔπαθέν τι μᾶλλον ἢ ἔδρασεν· οὕτω καὶ οἱ λάβροι κατὰ τῆς ἐκκλησίας πειρασμοὶ κινηθέντες ἀσθενέστεροι τοῦ στερεώματος τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ἐδείχθησαν. Ὡς οὖν παρῆλθε τῆς χαλάζης τὸ νέφος καὶ παρερρύη τὴν χαράδραν ὁ χείμαρρος, τὸ μὲν γὰρ εἰς αἰθρίαν διελύθη,

vu que des rumeurs fausses étaient parvenues jusqu'à nous: tout cela notre très-désiré frère Théodose, notre frère dans la prêtrise, nous l'a exposé avec clarté et en connaissance de cause.

Les conseils donc que nous nous serions données à nous-même, nous les donnons par écrit à votre piété; nombreux sont ceux qui ont eu à subir ce qui vous arrive et cela non seulement dans le temps présent, mais même dans le passé; innombrables en sont les exemples que les récits historiques nous rapportent par écrit ou que nous avons appris de nos ancêtres par la tradition non-écrite; les épreuves pour le nom du Christ se sont abattues sur les personnes, mais aussi sur les villes, de ceux qui ont mis en lui leur espérance. Et cependant tout est passé et aucune de nos tribulations ne comporte de peine sans terme; de même que la grêle et les torrents et tous les malheurs indépendants de notre volonté, les uns ont pu, très facilement même, nuire et dévaster, d'autres se heurtant à une résistance ont plutôt subi que causé du tort; de même, les violentes épreuves agitées contre l'église se sont montrées plus faibles que la fermeté de la foi au Christ; et comme le nuage de grêle passa et le torrent fut englouti par le ravin, — car celui-là se fondit dans le ciel

1 (διαβ.) ἅπαντα V   15 (ὅτε) καὶ s.l.V[1]   (ἕ. καὶ) κατὰ om.V   16 (ὡς) γὰρ add.PG   18 (ἀθ.) ἔχεν V   23 (μὲν) μαλακὰ (ῥ.) V



τὸ δὲ ἐνηφανίσθη τῷ βυθῷ, ξηρὰν καὶ ἄνικμον τὴν ὁδὸν δι' ἧς ἐρρύη καταλιπόν, οὕτω καὶ τὰ νῦν ἡμᾶς χειμάζοντα μικρὸν ὕστερον οὐκ ἔσται, μόνον ἐὰν καταδεξώμεθα μὴ τὸ παρὸν ὁρᾶν, ἀλλὰ τοῖς μικρῷ πορρωτέρω ταῖς ἐλπίσιν ἐνατενίζειν.

Εἴτε οὖν βαρὺς ὁ πειρασμός, ὑπομείνωμεν, ἀδελφοί, τὰ ἐπίπονα, οὐδεὶς γὰρ μὴ πληγεὶς ἐν ἀγῶσιν μηδὲ κονισάμενος στεφανοῦται· εἴτε κοῦφα ταῦτα τοῦ διαβόλου τὰ παίγνια καὶ οἱ ἐπιπεμφθέντες ἡμῖν ὀχληροὶ μέν, διότι τοιοῦτοι εἰσὶν ὑπηρέται, εὐκαταφρόνητοι δέ, ὅτι τῇ πονηρίᾳ αὐτῶν ὁ θεὸς ἀδυναμίαν συνῆψεν, φυλαξώμεθα τὴν κατάγνωσιν, ὡς ἐπὶ μικροῖς παθήμασιν μεγάλα ὀδυρόμενοι· ἓν γάρ ἐστιν ὀδύνης ἄξιον, ἡ αὐτοῦ ἐκείνου ἀπώλεια τοῦ τῆς προσκαίρου ἕνεκεν δόξης, εἴπερ οὖν δόξαν χρὴ λέγειν τὸ δημοσίᾳ ἀσχημονεῖν, τῆς αἰωνίου τῶν δικαίων τιμῆς ἑαυτὸν ἀποστερήσαντος. Τέκνα ὁμολογητῶν καὶ τέκνα μαρτύρων ἐστέ, τῶν μέχρις αἵματος ἀντικαταστάντων πρὸς τὴν ἁμαρτίαν· τοῖς οἰκείοις ἕκαστος χρησάσθω ὑποδείγμασιν πρὸς τὴν ὑπὲρ

serein, celui-ci disparut dans le sol, laissant sec et sans humidité le lit qu'il parcourait —, il en est ainsi des malheurs qui vous accablent: encore un peu et ils ne seront plus, pourvu que nous daignions ne pas voir le présent immédiat, mais tenir le regard fixé par l'espérance à ce qui nous attend un tout petit peu plus loin.

L'épreuve est-elle lourde? Supportons, mes frères, ce qui coûte de la peine, car personne ne conquiert la couronne de la victoire sans blessures dans les luttes et sans s'être couvert de poussière dans l'arène. Ces mêmes tours du démon sont-ils sans poids et ceux qu'il a envoyés contre nous sont-ils désagréables certes, pour être à un tel service, mais négligeables, parce que dieu a joint la faiblesse à leur ruse? Prenons garde alors à la sentence de condamnation, si nous poussons de hauts gémissements pour de si petites souffrances; le seul objet digne de gémissements, c'est la perte de celui-là même, qui pour une gloire passagère, — si tant est qu'il faille appeler gloire l'inconduite publique de quilqu'un, — se voit privé de l'honneur éternel dû aux justes. Vous êtes les enfants des confesseurs, les enfants des martyrs, qui ont resisté au péché jusqu'au sang; que chacun prenne exemple sur ceux de sa famille pour défendre la vraie foi;

2 ἄν ημον in ras. Vli   ἄνικμον Rel   15 (διότι) τούτου   20 ὀδυρώμενοι PG δωρούμενοι Rel   24 αἰωνίας PG   28 ἀντικαταστάντων VPG ἀντιστάντων Rel

τῆς εὐσεβείας ἔνστασιν· οὐδεὶς ὑμῶν ὑπὸ πληγῶν κατεξάνθη· οὐδενὸς οἶκος ἐδημοσιεύθη· οὐ τὴν ὑπερορίαν ᾠκήσαμεν, οὐ δεσμωτήριον ἐγνωρίσαμεν· τί πεπόνθαμεν δεινόν, εἰ μὴ τάχα τοῦτο λυπηρόν, ὅτι μηδὲν πεπόνθαμεν, μηδὲ ἐνομίσθημεν ἄξιοι τῶν ὑπὲρ Χριστοῦ παθημάτων. Εἰ δὲ ὅτι ὁ δεῖνα τὸν οἶκον κατέχει τῆς προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ ἐν τῷ ὑπαίθρῳ προσκυνεῖτε τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς ποιητήν, τοῦτο ὑμᾶς ἀνιᾷ, ἐνθυμήθητε ὅτι οἱ μὲν ἕνδεκα μαθηταὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ ἦσαν ἀποκεκλεισμένοι, οἱ δὲ σταυρώσαντες τὸν κύριον ἐν τῷ περιβοήτῳ ναῷ τὴν ἰουδαϊκὴν λατρείαν ἐπλήρουν· Ἰούδας γὰρ τὸν δι' ἀγχόνης θάνατον τοῦ μετ' αἰσχύνης ζῆν προτιμήσας ἔδειξεν τάχα τῶν νῦν ἀπερυθριασάντων πρὸς πᾶσαν ἀνθρώπων κατάγνωσιν καὶ διὰ τοῦτο ἀναιδῶς πρὸς τὰ αἰσχρὰ διακειμένων ἑαυτὸν αἱρετώτερον.

aucun de vous n'a subi la torture des peignes de fer; aucun de vous n'a vu sa maison confisquée; nous n'avons pas habité les lieux d'exil, nous n'avons pas fait connaissance avec la prison. Quelle épreuve avons-nous eu à souffrir, à moins que la peine ne soit justement de n'en avoir point et que nous n'ayons pas été estimés dignes de souffrir pour le Christ. Mais, si c'est parce qu'un tel s'est emparé de la maison de prières, tandis que vous adorez le créateur du ciel et de la terre en plein air, que vous en avez de la peine, songez que les onze apôtres étaient enfermés dans le cénacle, alors que les juifs qui ont crucifié le seigneur, accomplissaient les rites judaïques d'adoration dans le fameux temple. Judas, qui a préféré mourir pendu que vivre dans la honte, a montré une conduite préférable à celle de ceux, qui ont perdu toute pudeur devant le mépris général et pour cette raison se montrent impudents devant toute turpitude.

Μόνον μὴ ἐξαπατηθῆτε, τῶν ψευδολογιῶν αὐτῶν ἐπαγγελλομένων ὀρθότητα πίστεως· χριστέμποροι γὰρ οἱ τοιοῦτοι καὶ οὐ χριστιανοί, τὸ ἀεὶ κατὰ τὸν βίον αὐτοῖς λυσιτελοῦν τοῦ κατὰ ἀλήθειαν ζῆν προτιμῶντες·

Gardez-vous de vous laisser tromper par leurs discours mensongers, qui affichent la rectitude dans la foi; car ce sont des profiteurs de la foi au Christ, non des chrétiens, eux qui préfèrent à la vie selon la vérité de vivre comme cela les avantage à

2 ὑπὸ πληγῶν PG ὑπὸ s.l.Vli² 5 ‖ τί πεπόνθαμεν inc. BevRh 9 (ὅτι) δεινὰ Rh κατ. τ. οἶκον BevPGRh 12 (γῆς) δεσπότην PG 15 *Act. 20, 8* 18 *Mt. 27, 3* 22 (ἀν.) ὡς (τὰ) V 23 διακείμενοι V ἑαυτῶν V 25 ἀπατηθῆτε HeBev 28 οὐχὶ (χρ.) Rh ‖ αὐτοῖς inc. mut. Mar

ὅτε ἐνόμισαν κτᾶσθαι τὴν κενὴν ταύτην ἀρχήν, προσέθεντο τοῖς ἐχθροῖς τοῦ Χριστοῦ· ὅτε εἶδον τοὺς λαοὺς ἀγριαίνοντας, σχηματίζονται πάλιν τὴν ὀρθότητα· οὐκ οἶδα ἐπίσκοποι εἶεν, μηδ' ἀριθμησαίμην ἂν ἱερεῦσι Χριστοῦ τὸν παρὰ τῶν βεβήλων χειρῶν ἐπὶ καταλύσει τῆς πίστεως εἰς προστασίαν προβεβλημένον. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐμὴ κρίσις. Ὑμεῖς δέ, εἴ τινα ἔχετε μεθ' ἡμῶν μερίδα, τὰ αὐτὰ ἡμῖν φρονήσετε δηλονότι· εἰ δὲ ἐφ' ἑαυτῶν βουλεύεσθε, τῆς ἰδίας γνώμης ἐστὶν ἕκαστος κύριος, ἡμεῖς ʽ ἀθῷοι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου ʼ.

chaque coup: lorsqu'ils crurent le moment venu d'occuper le siège vacant, ils se rangèrent du côté des ennemis de dieu; et lorsqu'ils virent leurs peuples s'en effaroucher, ils reprirent à nouveau l'attitude orthodoxe. Je ne sais pas si l'on peut les dire évêques; je ne saurais compter pas même parmi les prêtres du Christ celui que des mains sacrilèges ont établi dans sa prélature en vue de la destruction de la foi. Tel est mon jugement. Quant à vous, dans la mesure où vous êtes dans ma communion, vous serez évidemment du même avis; si au contraire vous en faites à votre guise, chacun est certes maître de sa décision, mais nous, nous sommes «innocents de ce sang».

Ταῦτα δὲ ἔγραψα οὐχ ὑμῖν ἀπιστῶν, ἀλλὰ τὸ τινῶν ἀμφίβολον στηρίζων ἐκ τοῦ γνωρίσαι τὴν ἐμαυτοῦ γνώμην, ὡς μὴ προληφθῆναί τινας εἰς κοινωνίαν, μηδὲ χειρὸς αὐτῶν ἐπιβολὴν δεξαμένους, μετὰ ταῦτα εἰρήνης γενομένης βιάζεσθαι ἑαυτοὺς ἐναριθμεῖν τῷ ἱερατικῷ πληρώματι. Πάντα τὸν κλῆρον τὸν κατὰ τὴν πόλιν καὶ τὸν ἐπὶ τῆς παροικίας

Je vous écris cela, non pas que je manque de confiance en vous, mais pour raffermir la volonté indécise de certains d'entre vous, en leur faisant connaître ma propre pensée; ainsi certains ne se laisseront pas surprendre d'accepter leur communion, ni ne s'exposeront, aussitôt la paix faite, à de graves difficultés pour se faire admettre dans l'assemblée sacerdotale, en recevant d'eux l'imposition des mains.

Tout le clergé de la ville et celui des

1 ὅτι (ἐν) HeBev 3 (τοῦ) θεοῦ Mar 5 (οἱ.) ἐπίσκοπον PG 6 εἶεν om.PG ἀριθμήσαιμι ἐν PG (ἀρ.) ἐν VMar (χρ.) τὸν Mar 9 προβεβλημένον Mar 11 (ἡμ.) δὲ om.Mar 12 φρονήσητε V φρονήσατε Mar 13 ἐφ' (εἰ.) PG ἀφ' Rel βουλεύεσθε RhPG βούλεσθε Rel 15 *Mt. 27, 24* 16 τούτου ‖ des. MarBev Rh 20 τινα PG 21 (μηδὲ) τῆς add. PG (αὐ.) ἐπιβολὴν PG ἐπιστολὴν Rel 23 γενομένης om.V

μετὰ παντὸς τοῦ λαοῦ τῶν φοβουμένων τὸν κύριον ἀσπαζόμεθα δι' ὑμῶν.

campagnes, ainsi que tout le peuple qui craint dieu, nous les saluons par votre entremise.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΕΡΙ ΑΙΡΕΤΙΚΩΝ

DU MEME
AU SUJET DES HERETIQUES

ⴏⴅ *

'Ερώτησις. Εἰ δεῖ μετὰ αἱρετικῶν ἢ μετὰ ἑλλήνων ἢ ἰουδαίων κατὰ συντυχίαν εὑρεθέντα που συνεσθίειν ἢ ἀσπάζεσθαι αὐτούς.

'Απόκρισις.

Τὸν μὲν ἀσπασμόν, τοῦτον δηλονότι τὸν κοινόν, ἐπ' οὐδενὸς ὁ κύριος ἀπηγόρευσεν, εἰπών· ‹ 'Εὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ἡμῶν μόνους, τί περισσὸν ποιῆτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τοῦτο ποιοῦσι; › Περὶ δὲ τοῦ συνεσθίειν ἔχομεν παραγγελίαν τοῦ ἀποστόλου ἐπὶ τίνων χρὴ παραιτεῖσθαι τοῦτο, εἰπόντος· ‹ Ἔγραψα ἡμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου, ἢ πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐξελθεῖν· νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ ἐστί, τῷ τοιούτῳ μὴ συνεσθίειν ›.

XCVI *

S'il est permis de saluer les hérétiques.

Question. S'il est permis, lorsque par hasard l'on se trouve quelque part en compagnie d'hérétiques, de païens ou de juifs, de prendre un repas avec eux, ou de les saluer.

Réponse.

La salutation simple, c.-à-d. la commune, le seigneur ne l'a interdite à propos de personne, puisqu'il dit: « Si vous ne saluez que vos amis, que faites-vous d'extraordinaire? Les païens n'en font-ils pas autant? » Quant à la commensalité, nous avons, concernant ceux qu'il faut éviter, le précepte de l'apôtre, qui dit: « Je vous ai écrit dans ma lettre de ne point avoir de relations avec les impudiques, mais il ne s'agissait pas absolument de tous les impudiques de ce monde, ni des cupides, ni des rapaces, ni des idolâtres, sinon il vous faudrait sortir de ce monde. Or, j'ai voulu simplement dire que si un homme portant le nom de frère, était impudique ou cupide ou idolâtre ou diffamateur ou ivrogne ou rapace, de vous abstenir même de prendre un repas avec un tel homme ».

1 τοῦ φοβουμένου PG

ⴏⴅ* As Amb Bar (inter monitum ad sacerdotem c. 93 et Epist. ad episc. c. 90) marg. Amb²

17 *Mt.* 5, 47 23 *I Cor.* 5, 9 ἔγραψα... ἐξελθεῖν (νῦν δὲ ἔγραψα) om. Amb

ⴏⴅ* cf. Bas. I

3 ταῖς (πλεον.) add. As 10 μηδὲ (συν.) As

GREGOIRE DE NYSSE

Frère de Basile de Césarée, né à Césarée vers 335, ordonné lecteur, il exerça la profession de rhéteur, puis entraîné par Grégoire de Nazianze et Basile, qu'il considéra toujours comme « son père et ami », il se retira vers 360 dans la solitude de l'Iris. En 371 Basile fit de lui l'évêque de la bourgade de Nysse en Cappadoce. Son inexpérience dans les affaires d'administration était notoire;[1] mais son talent d'orateur[2] fut admiré par tous ses contemporains: au synode d'Antioche 379 après la mort de Valens, à la cour impériale, il prononça l'oraison funèbre de la princesse Pulchérie et celle de l'impératrice Flacilla en 385-386. Il joua un rôle important au concile de CP de 381, où il prononça l'éloge funèbre de Mélèce d'Antioche, et à celui de 382; il assista au synode de CP 394; il dut mourir vers 395. Ce grand mystique chrétien, ce théologien d'un esprit très fin, que les manuels d'histoire de la philosophie chrétienne ignorèrent,[3] fut redécouvert vers la fin du siècle dernier et mis dans la pleine lumière qu'il méritait depuis quelque temps.[4]

La lettre[5] à Létoïus fait partie de ses oeuvres de philosophie morale;[6] Létoïus, successeur d'Otréios qui avait pris part au concile de CP-381, a

---

[1] Basil., epist. 58, 60, 100: PG 32, 408 - 413 - 504.

[2] L. Méridier, L'influence de la seconde sophistique sur l'oeuvre de Grégoire de Nysse 1906.

[3] Par ex. A. Stöckl, Geschichte der christlichen Philosophie zur Zeit der Kirchenväter 1891.

[4] Parmi la bibliographie: Altaner-Stuiber, Patrologie, pp. 273 et 274, signalons deux vues d'ensemble: J. Daniélou, Platonisme et théologie mystique, essai sur la doctrine spirituelle de S. Grégoire de Nysse (Théologie, études Faculté de théologie s. J. de Lyon 2) 2e edit. 1954; H. U. v. Balthasar, Présence et pensée, Philos. religieuse de Grégoire de Nysse 1942.

[5] G. Pasquali, Le lettere di Greg. di Nissa: Studi ital. di filol. classica III, 2, (1923); Id., Gregorii Nysseni Epistulae: Greg. Nyss. opera (W. Jaeger) VIII, 2, 1959²; J. Gaïth, La conception de la liberté chez Grég. de N., 1953 (p. 5: les lettres 20 et 26 ne sont pas authentiques).

[6] Dm. I. Tikhomirov, Cb. Cн. Григорій Н сскій какъ моралистъ, Mogilev 1886.

dû occuper le siège de Mélitène[7] dans l'Armenie mineure entre l'Anti-Taurus et l'Euphrate[8] vers 383; c'est du début de son épiscopat, qu'il faut dater la lettre de Grégoire.[9]

Le prologue de la lettre[10] est un essai philosophique sur la discipline de la pénitence publique: le but de la pénitence est de ramener le pécheur de la mort[11] à la vie, par « la thérapeutique appropriée », qui part de la division tripartite de l'âme,[12] et applique avec discernement les divers degrés de la pénitence à la partie malade; car peché et résurrection sont en fonction de la rectitude du jugement (c. 1),[13] obnubilé par la passion: les degrés de la pénitence sont justement destinés à y « remédier »,[14] avec le secours de la grâce du Christ, dont la résurrection[15] est garante de celle du pécheur, « et qui par la main la création nouvelle de la mort à l'espérance salvifique ».[16] La pénitence, μετάνοια, c'est précisement la κάθαρσις, qui nous libère des diverses servitudes,[17] nous conduit à la connaissance du vrai bien,[18] par une invasion lente et laborieuse du bien;[19] car il ne s'agit point d'une connaissance rationelle dans un sens socratique, mais

---

[7] « Urbs Cappadociae »: G. Pasquali, Epistolae, Index nominum, p. 39.

[8] Strabo, Geographica XI, 12.

[9] A. Vaillant, De virginitate de S. Basile, texte vieux-slave et trad. française (Textes Institut d'études slaves, 3) 1943: adressé à Létoïos de Mélitène et placé à tort permi les oeuvres douteuses de Basile: (PG 30, 669-809) à cause des chapitres trop réalistes, surtout le ch. 61 sur les eunuques Mai, que notens Létoïos n'a pu être évêque qu'après 381, date à laquelle Basile était déjà mort (379). Le titre aurait été ajouté après coup, par contamination avec le titre de la lettre canonique de Grégoire. (Vaillant, Ibid. Introduction p. I-II).

[10] La lettre manque dans la collection syriaque du Paris. 62.

[11] Plus bas, p. 204,15: 'ἀπὸ τῶν νεκρῶν ἔργων' Cf. Athan. c. 2: 'τῶν αἱρετικῶν ἐμνήσθημεν ὡς νεκρῶν' cf. supra p. 71,10; Origen., Contra Celsum 3, 51: 'Τοὺς τεθνηκότας τῷ Θεῷ ὑπ'ἀσελγείας ὡς νεκροὺς πενθοῦσι.

[12] Platon., Republ. IX 580.

[13] E. Mc Clear, The fall of man and the original sin in the theology of Gregory of Nyssa: Theolog. Studies IX 2 (1948) 186.

[14] Noter la fréquence de l'expression: θεραπεία, ἰατρεύω.

[15] καθολικὴ τῆς κτίσεως ἑορτή: début du prologue p. 204,1; cf. E. Mac Clear, The fall, 195.

[16] 'σώζουσαν ἐλπίδα': début du prologue p. 204,17; J. Gaïth, La conception de la liberté chez Grég. de Nysse, 1953, p. 145.

[17] J. Gaïth. ib. 124.

[18] J. Gaïth, ibid. 155.

[19] J. Gaïth, ibid., 151.

d'un état d'âme, d'une διάθεσις et comme d'une communion progressive de l'âme avec son objet, d'une μετουσία.[20]

La discipline ou plutôt « la thérapeutique » de la pénitence de Grégoire est celle de l'église de Césarée, à laquelle il se tient scrupuleusement;[21] notons cependant 1.) qu'il ignore le quatrième degré, l'assistance sans participation à l'offrande;[22] 2.) la tendance à schématiser,[23] en ramenant à un temps égal la durée dans chaque degré:[24] étant donné son respect de la tradition, il faut croire que Grégoire reproduit la discipline de son temps, alors que les canons correspondants de Basile avec des durées variées dans chaque degré [25] donnent la discipline ancienne [26] et 3.) la différence entre la discipline cappadocienne à l'égard des pécheurs reconciliés à l'article de la mort et celle de Denys d'Alexandrie;[27] le concile de Nicée adopta dans son c. 13 une attitude intermédiaire.[28]

La diminution des durées, l'insistance sur le caractère éducatif des peines, la souplesse dans l'application et l'abréviation de celles-ci par l'évêque ou le prêtre pénitencier[29] sont des indices du déclin de la pénitence publique: l'église cesse désormais d'être une société fermée, à l'accès bien gardée, pour devenir le monde nouveau remplaçant l'ancien, une société théocratique où le repentir et la pénitence privée remplacent la pénitence publique.[30]

---

[20] Dm. I. Tikhomirov, Св. Григорій, p. 272.

[21] Cf. c. 6: pp. 219, 29 et 220 18.

[22] E. Schwartz, Busstufen Katechumenenklassen, (Schriften der wissenschaftl Gesellschaft zu Strassburg, H. 7) 1911, p. 28; pour la discipline ante-nicéenne: J. Grotz, Die Entwicklung der Busstufenwesens in de- vornicaenischen Kirche, 1955.

[23] E. Schwartz, Busstufen, p. 28-29.

[24] Meurtre, c. 5: 3 x 9; adultère, c. 4: 3 x 6; fornication, c. 4: 3 x 3.

[25] Cf. Basile, c. 56 (meurtre), c. 58 (adultère), c. 59 (fornication): E. Schwartz, Busstufen, p. 36.

[26] E. Schwartz, Busstufen, p. 35 sqq.

[27] Cf. plus haut, p. 15, 9.

[28] CCO 35, 11.

[29] Cette fonction fut abolie sous Nectaire: E. Schwartz, Busstufen, p. 57 n. 2: V. Grumel, Regestes du patriarcat de CP, n. 9.

[30] A propos de la conception de Grégoire (et de son époque) sur le mariage, dont le but unique est la procréation, cf. H. O. Knacktsedt, Die Théologie der Jungfräulichkeit beim hl. Gregor v. Nyssa, Dissert. Gregorianum, Rom 1940, p. 18: « Le mariage est une conséquence du péché originel, la procréation eût eu lieu, sans celui-ci, à la manière des anges »



ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΝΥΣΣΗΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΝΟΝΙΚΗ ΠΡΟΣ ΛΗΤΟΙΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΜΕΛΙΤΙΝΗΣ

DE SAINT
GREGOIRE
EVEQUE DE NYSSE
LETTRE CANONIQUE A LETOIUS EVEQUE DE MELITENE

A	I
[Προοίμιον]	(Prologue)
Περὶ μετανοίας καὶ ἐπιστροφῆς.	De la pénitence et de la conversion.
Ἓν καὶ τοῦτο τῶν εἰς τὴν ἁγίαν ἑορτὴν συντελούντων ἐστί, τὸ κατανοῆσαι ἡμᾶς τὴν ἔννομόν τε καὶ κανονικὴν ἐπὶ τῶν πεπλημμεληκότων οἰκονομίαν, ὅπως ἂν θεραπευθείη πᾶν ἀρρώστημα ψυχικόν, τὸ διά τινος ἁμαρτίας ἐπιγινόμενον.	Un des faits qui contribuent à bien célébrer la sainte festivité pascale, c'est aussi celui d'avoir une profonde connaissance de l'application des lois et des canons à ceux qui ont commis une faute, afin de guérir toute maladie spirituelle causée par un péché quelconque.

As Amb Ben C Co Cos Coi Col Ld L La Lau Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val Vl Vli V Va Vat Vt Vi Vin Rh Pi

---

Lemma κανονικὴ om. VtA τοῦ ἐν ἁγίοις π. ἡμῶν add. Rh τὸν ἐν ἁγίοις om. ValRh (Γρ.) ἀδελφοῦ τοῦ ἁγ. Βασιλείου (Μελ.) κανονικὴ ⌐⌐ Vi ἔχουσα καν. η' add. Vi Numer. om. VaVtLLaA; caet. codd., praeter Ben, numerant cc. inde a p. 207, 13 pro c. 5, finem c. 4 (p. 220, 9), reliqua ut t.; Ben: α-δ ut in t., ε ad p. 220, 9 pro ult. canone ponit.

A num. om. Codd. praebent BenRh Tit. ex Vi 15 (κατ.) ἡμᾶς om. VColMarMr M (καν.) ὑπὸ Va 18 θεραπευθῇ Ben 20 ἐπιγενόμενον Vi γινόμενον OCo

---

A I 12 VI 102 Anc. 2-5-7 Bas. 2-3-74

Ἐπειδὴ γὰρ ἡ καθολικὴ καὶ αὕτη τῆς κτίσεως ἑορτὴ κατὰ τὴν τεταγμένην περίοδον τοῦ ἐνιαυσιαίου κύκλου καθ' ἕκαστον ἔτος ἐν παντὶ πληρουμένη τῷ κόσμῳ, ἐπὶ τῇ ἀναστάσει τοῦ πεπτωκότος ἐπιτελεῖται, πτῶσις δὲ ἐστὶν ἡ ἁμαρτία, ἀνάστασις δὲ ἡ ἐκ τοῦ πτώματος τῆς ἁμαρτίας ἀνόρθωσις, καλῶς ἂν ἔχοι κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην οὐ μόνον τοὺς ἐκ παλιγγενεσίας μεταστοιχειουμένους διὰ τῆς τοῦ λουτροῦ χάριτος προσάγειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς διὰ τῆς μετανοίας τε καὶ ἐπιστροφῆς ἀπὸ τῶν νεκρῶν ἔργων εἰς τὴν ζῶσαν ὁδὸν πάλιν ἐπανιόντας, καὶ τούτους χειραγωγεῖν πρὸς τὴν σῴζουσαν ἐλπίδα, ἧς διὰ τῆς ἁμαρτίας ἀπεξενώθησαν.

Ἔστι δὲ οὐ μικρὸν ἔργον τὸ τοὺς περὶ τούτων λόγους οἰκονομῆσαι ἐν τῇ ὀρθῇ τε καὶ δεδοκιμασμένῃ κρίσει, κατὰ τὸ παράγγελμα τοῦ προφήτου τὸ κελεῦον δεῖν ' οἰκονομεῖν λόγους ἐν κρίσει ', ἵνα καθὼς ἔχει τὸ λόγιον ' μήτε σαλευθῇ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς μνημόσυνον αἰώνιον γένηται δίκαιος '. Ὥσπερ γὰρ καὶ ἐπὶ τῆς σωματικῆς θεραπείας ὁ μὲν

En effet, puisque cette fête universelle de la création, qui chaque année au retour du cycle annuel se célèbre dans le monde entier, a aussi pour but de fêter la résurrection de l'homme déchu, — or, la chute c'est le péché, et la résurrection c'est de se rélever de la chute du péché —, il serait bon en ce jour non seulement de présenter ceux qui ont été transformés, en renaissant grâce au bain de la grâce, mais aussi de conduire vers l'espérance salutaire alienée par le péché ceux qui reviennent des oeuvres de mort au chemin de la vie par le repentir et la conversion.

Or, ce n'est point une oeuvre de peu d'importance que de composer à ce sujet des discours d'un jugement droit et éprouvé, selon le précepte du prophète, qui impose à chacun l'obligation de «composer ses discours avec jugement», «afin que le juste ne soit jamais scandalisé», dit l'écriture, et «que sa mémoire reste éternelle». Car, de même qu'à propos de la maladie corporelle la

1 (ἐπ.) δὲ Va καὶ add.VaColVliLauALdOBenP om.Rel 2 πίστεως MCos (ἑ.) ἡ add.Pr 3 ἐνιαυτοῦ V ἐνιαυσίου VColMarM 7 (ἀν. δέ) ἐστιν La *cf.* *Rom. 6, 11* 11 μεταποιουμένους : στοιχειουμ s.l.Vin² 13 τῷ θεῷ add.VtVal VliLLauViABenCRh s.l. Laur² om.Rel (ἀ. καὶ) αὐτοὺς add.Laur 14 τῆς s.l. V¹Laur² om.MrBen τε s.l.Va¹ 16 *Hebr. 9, 14* πάλιν om.Mar 17 (χειρ.) εἰς Rh (τὴ)ν ζῶσαν VatA σῴ (ζουσαν) s.l. corr. Lau² 19 ἀπεξενώθησεν Vl 20 (οὐ)δὲ add.Co 21 (οἰκ.) ἐν om.MaM τε om.Ben 24 *Ps. 111, 5* (οἰκ.) τοὺς om.M 26 *Ps. 111, 6* σαλευθῇς Val σαλευθεὶς Ben 27 αἰώνιον s.l. La² (αἰ.) ἔσται LaViVin 29 τῆς iter.Vt

σκοπὸς τῆς ἰατρικῆς εἷς ἐστί, τὸ ὑγιᾶναι τὸν κάμνοντα, τὸ δὲ εἶδος τῆς ἐπιμελείας διάφορον, κατὰ γὰρ τὴν ποικιλίαν τῶν ἀρρωστημάτων καταλλήλως καὶ ἡ θεραπευτικὴ μέθοδος ἑκάστῳ τῶν νοσημάτων προσάγεται· οὕτω πολλῆς οὔσης καὶ ἐν τῇ ψυχικῇ νόσῳ τῆς τῶν παθῶν ποικιλίας, ἀναγκαίως πολυειδὴς γενήσεται ἡ θεραπευτικὴ ἐπιμέλεια, πρὸς λόγον τοῦ πάθους ἐνεργοῦσα τὴν ἴασιν.

Ὡς δ' ἂν γένοιτό τις τεχνικὴ μέθοδος περὶ τοῦ προκειμένου προβλήματος, οὕτω τὸν λόγον διαληψόμεθα. Τρία ἐστὶ τὰ περὶ τὴν ψυχὴν ἡμῶν θεωρούμενα κατὰ τὴν πρώτην διαίρεσιν, τό τε λογικὸν καὶ τὸ ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές· ἐν τούτοις ἐστὶ καὶ τὰ κατορθώματα τῶν κατ' ἀρετὴν βιούντων, καὶ τὰ πτώματα τῶν εἰς κακίαν ἀπορρεόντων. Διὸ προσήκει τὸν μέλλοντα τὴν κατάλληλον θεραπείαν προσάγειν τῷ νενοσηκότι τῆς ψυχῆς μέρει, πρότερον μὲν ἐπισκέπτεσθαι ἐν τίνι συνέστη τὸ πάθος, εἶθ' οὕτως τῷ πεπονθότι προσάγειν ἁρμοδίως τὴν

médecine n'a qu'un but, de guérir le malade, mais le mode de la cure est varié, vu que selon la varieté des maladies à chacune l'elles est appliqué le moyen de guérison qui convient; de même à propos de la maladie de l'âme, grande étant la varieté des passions, nécessairement multiformes seront aussi les soins de la cure, afin d'opérer la guérison en raison même de l'espèce de la passion.

Afin d'avancer méthodiquement dans la question présente, nous procéderons ainsi. La première distinction sera de considérer les trois parties de notre âme: rationnelle, concupiscible, irascible: c'est d'elles que découlent les exploits de ceux qui vivent dans la vertu et les chutes de ceux qui déclinent vers le vice. Il appartient donc à celui qui doit apporter le remède convenable à la partie malade de l'âme, d'examiner d'abord en quelle partie le mal a pris sa consistance, et alors seulement apporter à la partie souffrante le remède convenable; sinon, par ignorance de la thérapeutique à suivre, autre serait la

1 τέχνης add.Rh εἷς s.l.O² (ἐστι) τῆς σωματικῆς add.Vat τοῦ (ὑγ.) VatVtMr LdOPaC 7 (καὶ) ἐπὶ τῆς ψυχικῆς νόσῳ Lau (καὶ) τῆς ἐν ValBen 8 ψυχῇ ValOBen 9 (γεν.) καὶ add.Vi 13 (ὡς) δ' s.l. Mr¹ γένηται Vv τεχν. τις ⌐_ ValBen (μέθ.) ἑκάστῳ τῶν παθῶν add.ViPa 14 (περὶ) τῶν in ου corr. Vat¹ 16 (τὰ) μέρη (τὴν) O 18 τε om.Vi (λογι)στι(κὸν) s.l. La² (λογ.) καὶ om.O 19 (τού.) εἰσὶ VaPalValMarMRh 20 (καὶ) τὰ s.l. Mr¹ 21 (βιού) ν(των) s.l.Va¹ παραπτώματα VatVlVin 24 προσάγει Ld 25 νενοσημένῳ M 26 συνέστηκεν Val

θεραπείαν, ὡς ἂν μὴ δι' ἀπειρίαν τῆς θεραπευτικῆς μεθόδου ἄλλο μὲν ᾖ τὸ νοσῆσαν μέρος, ἕτερον δὲ τὸ τὴν θεραπείαν δεχόμενον· ὥσπερ ἀμέλει βλέπομεν πολλοὺς τῶν ἰατρῶν ἐν ἀπειρίᾳ τοῦ πρωτοπαθοῦντος μέρους προσεπιτρίβοντας τὴν νόσον, δι' ὧν θεραπεύουσι· τῆς γὰρ ἀρρωστίας οὔσης πολλάκις κατὰ θερμοῦ ἐπικράτησιν, ἐπειδὴ τοῖς κατὰ πλεονασμὸν τοῦ ψυχροῦ κεκακωμένοις χρήσιμον τὸ θερμαῖνόν τε καὶ ἀναθάλπον ἐστὶ τὸ τούτοις κατὰ λόγον συνενεγκόν, ἀπερισκέπτως τὸ αὐτὸ ἐν τοῖς ἀμετρίᾳ θερμότητος ἐκκαιομένοις ἐπαγαγόντες, δυσίατον τὸ πάθος ἐποίησαν. Ὥσπερ τοίνυν ἀναγκαιοτάτη τοῖς ἰατροῖς ἐνομίσθη ἡ κατανόησις τῆς τῶν στοιχείων ἰδιότητος, ὅπως ἂν ἑκάστου τῶν εὖ ἢ κακῶς διακειμένων γένοιτο τοῦ παρὰ φύσιν διατεθέντος ἡ ἐπανόρθωσις, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐπὶ ταύτην ἀναδραμόντες τὴν διαίρεσιν τῶν ἐν τῇ ψυχῇ θεωρουμένων, ἀρχὴν καὶ ὑπόθεσιν τῆς καταλλήλου τῶν παθῶν θεραπείας ποιησώμεθα τὴν γενικὴν θεωρίαν.

Οὐκοῦν τριχῇ, καθὼς ἔφαμεν, διῃ-

partie malade, autre celle à laquelle le remède serait appliqué. C'est ainsi que par exemple nous voyons bon nombre de médecins, dans leur ignorance de la partie qui est à l'origine du mal, prolonger la maladie par leurs remèdes: alors que la maladie consiste souvent dans la prédominance de l'élément chaud, parce que la chaleur fait du bien à ceux qui souffrent par excès de l'élément froid, et appliquée avec mesure les rechauffe, eux, appliquant sans reflexion cette même chaleur à ceux qui brûlent d'un excès de chaleur, rendent par là le mal incurable. C'est pourquoi, de même que la connaissance profonde de la qualité des éléments a été jugée absolument nécessaire aux médecins, afin de rétablir l'équilibre de l'élément disposé contre l'ordre naturel chez chacun de ceux qui se sentent bien ou mal; de même, nous aussi, en recourant à cette division de la nature de l'âme, nous ferons de cette idée générale le principe et la base de la guérison convenable des passions.

Ainsi, puisque par la qualité de

1 ὥστε (μὴ) A 2 ἄλλο μὲν delet., s.l. Pal[2] (μὲν) ἦν O 4 ὥσπερ ἀμέλει delet., s.l. Pal[2] 5 (βλ.) πολλάκις ValBen 6 (ἐν) ἀμελείᾳ Vt (πρωτο)παθοῦν(τος) πρωτοπαθόντος Rh 9 κατὰ γὰρ θερμ. ἐπικρ. τ. ἀρρ. οὔ. πολλ. ⌐⌙ Vin 12 (θερμ.) τε om.VVli (καὶ) τὸ add.Mar 13 τούτοις τὸ ⌐⌙ Vt 15 αὐτὸ iter. P 16 ἐκκαιομένην Vt ἐγκαιομένοις Vl ἐπάγοντες Val 19 ἡ τῶν στ. τῆς ἰδ. κατ. ⌐⌙ Vt ἕκαστον Co 21 (κακ.) διαγινομένων Mr (γένοι) το om.VatVl 23 ἐπὶ om.Va 24 διαδραμόνετς VlL 27 θερ. τῶν παθ. ⌐⌙ Laur 29 ἔφημεν VatColVlVliMarMrMLaurCo καθ. ἔ., τριχῇ ⌐⌙ VVlLau

ρημένης τῆς ἰδιότητος τῶν τῆς ψυχῆς κινημάτων, εἰς τὸ λογικόν τε καὶ ἐπιθυμητικὸν καὶ θυμοειδές, κατόρθωμα μὲν τοῦ λογιστικοῦ τῆς ψυχῆς μέρους ἐστὶν ἡ εὐσεβὴς περὶ τὸ θεῖον ὑπόληψις, καὶ ἡ τοῦ καλοῦ τε καὶ κακοῦ διακριτικὴ ἐπιστήμη, καὶ ἡ τρανήν τε καὶ ἀσύγχυτον ἔχουσα περὶ τῆς φύσεως τῶν ὑποκειμένων τὴν δόξαν, τί μὲν ἐστὶν αἱρετὸν ἐν τοῖς οὖσι, τί δὲ βδελυκτὸν καὶ ἀπόβλητον. Καὶ πάλιν ἐκ τοῦ ἐναντίου πάντως ἡ ἐν τῷ μέρει τούτῳ κακία θεωρηθήσεται, ὅταν ἀσέβεια μὲν ᾖ περὶ τὸ θεῖον, ἀκρισία δὲ περὶ τὸ ὄντως καλόν, ἐνηλλαγμένη δὲ καὶ ἐσφαλμένη ἡ περὶ τὴν τῶν πραγμάτων φύσιν ὑπόληψις, ὥστε ‘ τιθέναι τὸ φῶς σκότος καὶ τὸ σκότος φῶς ’, καθὼς φησὶν ἡ γραφή.

Τοῦ δὲ ἐπιθυμητικοῦ μέρους ἡ μὲν ἐνάρετός ἐστι κίνησις, τὸ πρὸς τὸ ὄντως ἐπιθυμητὸν καὶ ἀληθῶς καλὸν ἀνάγεσθαι τὸν πόθον, καὶ εἴ τις ἐν ἡμῖν ἐρωτικὴ δύναμίς τε καὶ διάθεσις, ἐκεῖ κατασχολεῖσθαι πᾶσαν, ἐν τῷ πεπεῖσθαι μηδὲν ὀρεκτὸν εἶναι τῇ ἑαυτοῦ φύσει ἄλλο, πλὴν τῆς

ses mouvements l'âme se divise en trois, comme nous l'avons dit, rationelle, concupiscible et irascible, la vertu pour la partie rationnelle de l'âme consistera à reconnaître pieusement la divinité et à posséder la science du discernement d'entre le bien et le mal, et à avoir une idée claire et distincte de la nature des choses, ce qui dans les êtres est à désirer et ce qui est à abhorrer et à rejeter. Tout à l'opposé, on considérera comme vice dans cette partie, le fait qu' y règne l'impieté envers la divinité, le manque de discernement du vrai bien et l'opinion erronée sur la nature des choses, de manière à «prendre la lumière pour des ténébres et les ténèbres pour de la lumière», comme dit l'écriture.

Pour la partie concupiscible le mouvement vertueux consistera à élever son désir vers ce qui est réellement désirable et vraiment bien, et appliquer toute la force et disposition de l'amour, qui serait au dedans de nous, dans la conviction que rien n'est désirable par

2 λογιστικὸν VtLViVinAs στι s.l. Laur[2] 4 τοῦ μὲν ⌐⌙ VLau μὲν om.La λογικοῦ VaColLauT 5 μέρος Mar μέρ. τ. ψ. ⌐⌙ ARh 6 ὑπόληψιν Mar 8 (τρ.) γε Rh (τε) καὶ ἀ(σύγχ.) om.M 9 (φύσ.) τῶν ὑπολήψεων καὶ add.Vin 10 (δόξαν) ὑπόληψιν s.l. Mar[2] 11 (βδ. καὶ) ἀποτρόπαιον Ped 15 (μὲν) ᾖ om. Mar ἡ Ben (θ.) ἀδιακρισία Va ἀκρασία ColMrCo (περὶ) τοῦ ὄ. καλοῦ VVa 16 ὄντος ω s.l.Vat[1] ἐναλλαγμένη Va 17 ἡ om.Vt (πρ.) φυσικὴ Va 18 *Is.* 5, 20 19 καὶ τὸ σκότος φῶς om.Va 22 (ἐνάρ.) τις add.Amb ἐστὶ s.l.Vi[2] om.M τὸ om. LaLauPa 23 ἐπιθυμητικὸν VtCo ἀληθῶς καὶ ⌐⌙ Vt (καλὸν) φέρεσθαι καὶ add.Vi 24 (καὶ) ἡ (ἐρ.) ValBen 25 ἐρατικὴ Rh

ἀρετῆς καὶ τῆς τὴν ἀρετὴν πηγαζούσης φύσεως. Παρατροπὴ δὲ καὶ ἁμαρτία τοῦ τοιούτου μέρους ἐστίν, ὅταν τις μεταγάγῃ τὴν ἐπιθυμίαν πρὸς τὴν ἀνυπόστατον κενοδοξίαν, ἢ πρὸς τὸ ἐπικεχρωσμένον τοῖς σώμασιν ἄνθος, ὅθεν γίνεται ἡ φιλοχρηματία καὶ ἡ φιλοδοξία καὶ ἡ φιληδονία, καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα ὅσα τοῦ τοιούτου ἤρτηται τῆς κακίας γένους.

Πάλιν δὲ τῆς θυμώδους διαθέσεως κατόρθωμα μέν ἐστιν ἡ πρὸς τὸ κακὸν ἀπέχθεια καὶ ὁ πρὸς τὰ πάθη πόλεμος, καὶ τὸ πρὸς ἀνδρείαν ἐστομῶσθαι τὴν ψυχὴν ἐν τῷ μὴ καταπτήσσειν τὰ τοῖς πολλοῖς φοβερὰ νομιζόμενα, ἀλλὰ μέχρις αἵματος πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀντικαθίστασθαι, καταφρονεῖν δὲ θανατικῆς ἀπειλῆς καὶ ἀλγεινῶν κολαστηρίων καὶ τῆς τῶν ἡδίστων διαζεύξεως καὶ πάντων ἅπαξ τῶν διά τινος συνηθείας καὶ προλήψεως ἐν ἡδονῇ τοὺς πολλοὺς κατεχόντων κρείττονα γενέσθαι, τῆς πίστεως καὶ τῆς ἀρετῆς προμαχόμενον. Τὰ δὲ ἀποπτώματα τοῦ τοιούτου μέρους ἐστὶν ἅπασι πρόδηλα, ὁ φθόνος, τὸ

sa nature hors de la vertu et de l'être qui est la source de la vertu. La déviation d'autre part et le péché pour cette partie de l'âme consistera à transférer le désir vers la vanité inconsistante ou vers la beauté florissante des corps, d'où naissent l'amour des richesses, l'amour des honneurs, l'amour des plaisirs charnels et tout le reste qui découle de ce genre de vice.

De même, pour la disposition irascible de l'âme, la vertu c'est l'horreur du mal et la guerre déclarée aux passions, et que l'âme soit aiguillonée par le courage viril au point de ne pas craindre ce que la foule estime terrible, mais au contraire, de résister au péché jusqu'au sang, d'avoir du mepris pour la menace de la mort, les douleureuses tortures et la privation des plus grands plaisirs, et d'être en un mot au dessus de ce que par coutume ou préjugé la foule tient pour un plaisir; et tout cela, afin de défendre par là la foi et la vertu. Les manquements de cette partie de l'âme sont bien connus de tous; ce sont l'envie, la haine, la rancune,

---

2 φύσ. ἀρ. ⌐⌙ Amb 4 μετάγη Val αγ s.l. Laur² (ἐπιθ.) ἢ add.Vin 5 ἀνυπόστακτον V χοδοξίαν εν s.l.Amb² 9 πάντα delet., s.l. Pal² ὅσα τ. τοι om.Ld 10 (τοι.) καὶ add.Va (ἤρ)τ(ηται) s.l.Va²Laur² εἴρηται Amb 12 πάλιν om. Vin θυμώδου L θυμ. δὲ ⌐⌙ Vin 13 ἐστιν om.Ben 14 ἀπέχθεια delet., s.l. Pal² (καὶ) τὸ om.Va 16 ψυχὴν delet., s.l. Pal² 19 πρὸς om.Rh ἀντικατίστασθαι Pal ἀντικαθίσταται Ben 20 (δὲ) θαυματικῆς Va 21 (κολ.) κα om.VaLd 22 (ἡδ.) διαθέσεως O 23 καθ(ἅπαξ) add.Mar¹ 26 (τῆς) τεὶ add.LA 27 (ἀρ.) πρόμαχον CCo

μῖσος, ἡ μῆνις, αἱ λοιδορίαι, αἱ συμπλοκαί, αἱ ἐμφιλόνεικοί τε καὶ ἀμυντικαὶ διαθέσεις, αἱ μέχρι πολλοῦ παρατείνουσαι τὴν μνησικακίαν καὶ πολλοὺς εἰς φόνους καὶ αἵματα καταλήγουσαι· μὴ γὰρ εὑρὼν ὁ ἀπαίδευτος λογισμὸς ὅπου χρήσηται λυσιτελῶς τῷ ὅπλῳ, ἐφ' ἑαυτὸν τρέπει τὴν τοῦ σιδήρου ἀκμήν, καὶ γίνεται τὸ ἐκ θεοῦ δοθὲν ἡμῖν ἀμυντήριον ὅπλον τῷ κακῶς κεχρημένῳ ὀλέθριον.

les injures, les rixes, l'humeur querelleuse et susceptible, qui fait durer longtemps la rancune et aboutit à de nombreux meurtres et à l'effusion du sang; en effet, la raison sans frein ne sachant comment se servir avantageusement de son arme, retourne contre soi-même la pointe de son épée et l'arme qui nous fut donnée pour nous défendre, devient fatale pour celui qui s'en sert mal.

B

Περὶ τῶν ἀρνουμένων ἑκουσίως τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν καὶ περὶ τῶν μετὰ πολλὰς βασάνους τοῦτο παθόντων.

II

De ceux qui renient de plein gré la foi au Christ et de ceux qui ont fait cela à la suite de nombreuses tortures.

Τούτων τοίνυν κατὰ τὸν εἰρημένον διευκρινηθέντων τρόπον, ὅσα μὲν ἁμαρτήματα τοῦ λογιστικοῦ τῆς ψυχῆς ἅπτεται μέρους χαλεπώτερα παρὰ τῶν πατέρων ἐκρίθη καὶ μείζονος καὶ διαρκεστέρας καὶ ἐπιπονωτέρας τῆς ἐπιστροφῆς ἄξια· οἷον, εἴ τις ἠρνήσατο τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν, ἢ πρὸς ἰουδαϊσμὸν ἢ πρὸς εἰδωλολατρείαν ἢ πρὸς μανιχαϊσμὸν ἢ πρὸς ἄλλο τι τοιοῦτον ἀθεΐας εἶδος αὐτομολήσας ἐφάνη, ὁ μὲν ἑκουσίως ἐπὶ τὸ τοιοῦτον ὁρμήσας

Ces distinctions faites de la manière exposée plus haut, tous les péchés qui touchent à la partie rationelle de l'âme ont été jugés par nos pères comme plus graves et dignes d'une plus grande et plus longue et plus pénible pénitence. Ainsi, si quelqu'un a renié la foi au Christ, ou bien s'il a publiquement apostasié, en embrassant le judaïsme ou l'idolâtrie ou le manichéisme ou quelqu'autre forme semblable d'athéisme, celui-là, s'il a commis un

---

1 (μῖσ.) ἡ μνησικακία 2 (αἱ) Vt φιλόνεικοι VMarMTLauRhPi 3 ἀμυντικοὶ Val 5 (εἰς) φθόνους Col αἵματος L (αἵ.) καταλήγουσαι TPi 7 χρήσεται VlPi 8 (ἑ.) πρέπει L 9 (σ.) αἰχμὴν VaVt ἀμμὴν Amb δ. ἀμυντ. ⌐⌙ Va 11 κεκτημένῳ Ben **B** 14 κεφ. α'. Codd. 18 διευκρινηθέντων Va 21 (τῶν) ἀνθρώπων Co (μείζ.) καὶ om.V 22 (ἐπιπ.) τῆς om.M 25 (πίστ.) καὶ Ben ἢ πρὸς... εἰδωλ. om.L 28 αὐτομολήσας om.MrOCos 29 ὁ. ἐ. τ. τοι. ⌐⌙ V

B I 11 VI 94 Ap. 62 Anc. 1sqq. Petr. 1sqq. Bas. 45-73

κακόν, εἶτα καταγνοὺς ἑαυτοῦ, χρόνον τὸν τῆς μετανοίας ἔχει ὅλον τὸν τῆς ζωῆς αὐτοῦ· οὐδέποτε γὰρ μυστικῆς ἐπιτελουμένης εὐχῆς μετὰ τοῦ λαοῦ προσκυνῆσαι τὸν θεὸν καταξιοῦται, ἀλλὰ κατὰ μόνας μὲν εὔξεται, τῆς δὲ κοινωνίας τῶν ἁγιασμάτων καθόλου ἀλλότριος ἔσται· ἐν δὲ τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου αὐτοῦ, τότε τῆς τοῦ ἁγιάσματος μερίδος ἀξιωθήσεται. Εἰ δὲ συμβαίη παρ' ἐλπίδα ζῆσαι αὐτόν, πάλιν ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι διαβιώσεται, ἀμέτοχος τῶν μυστικῶν ἁγιασμάτων μέχρι τῆς ἐξόδου γινόμενος.

tel mal de plein gré, aura comme temps de pénitence sa vie toute entière; jamais en effet, il ne lui sera permis d'adorer dieu avec le peuple fidèle, pendant que s'accomplit la prière mystique de la messe, mais il priera seul et il sera totalement privé de la communion aux dons sanctifiés; à l'heure du trépas seulement, il lui sera permis de prendre part au don sanctifié. Et s'il lui arrive contre tout espoir de rester en vie il passera de nouveau sa vie sous le coup de la même peine, restant sans participation aux dons mystiques sanctifiés jusqu'à son trépas.

Οἱ δὲ βασάνοις καὶ τιμωρίαις χαλεπαῖς αἰκισθέντες ἐν ῥητῷ χρόνῳ ἐπετιμήθησαν, οὕτω τῶν ἁγίων πατέρων φιλανθρωπίᾳ ἐπ' αὐτῶν χρησαμένων, ὡς οὐχὶ ψυχῆς γεγενημένης ἐν πτώματι, ἀλλὰ τῆς σωματικῆς ἀσθενείας πρὸς τὰς αἰκίας οὐκ ἀντισχούσης· διὸ τῷ μέτρῳ τῶν ἐν πορνείᾳ πλημμελησάντων καὶ ἡ βεβιασμένη τε καὶ ἐπώδυνος παράβασις ἐν τῇ ἐπιστροφῇ συνεμετρήθη.

Par contre, ceux qui ont souffert des châtiments et de graves tortures n'ont qu'un temps limité de pénitence: nos saints pères ont usé d'une telle miséricorde à leur égard, parce que leur âme n'a pas été en faute, mais seule leur faiblesse corporelle n'a pu resisté aux violentes souffrances; c'est pourquoi la pénitence pour l'apostasie, commise sous la contrainte et la douleur, a été aussi mesurée sur celle des pécheurs fornicateurs.

---

1 χρόνον... ζ. αὐτοῦ om.Co (χρ.) τὸν om.VtRhPi ἐχέτω Ben 5 προσκυνήσει Vt τὸν θ. καταξ... συνεμετρήθη (fin. c.) om.VtL (προσκ.) συγχωρηθήσεται add.L 9 αὐτοῦ om.Amb 10 τοῦ om.Vat καταξιωθήσεται Vi 11 συμβῇ Ben ἐλπίδας VatA 12 (τῷ) αὐτῷ Va 15 γινόμενος VlLaVin 19 (ἐπ.) αὐτοὺς VMrM VinPa χρησ. τ. ἁγ. πατ. ⌐⌐ Rh 20 οὐ(χὶ) om.ViRh (οὐ.) τῆς add.Va γενομένης VinRh 21 (ἀλλὰ) τοῖς ῆς s.l.Amb² 22 αἰτίας VaColO 24 πορνείαις VVli βεβιασμένου η s.l.Amb²

Γ

Περὶ τῶν πρὸς γόητας ἢ μάντεις ἀπιόντων.

III

De ceux qui ont recours à des sorciers ou des devins.

Οἱ δὲ πρὸς γόητας ἀπιόντες ἢ μάντεις ἢ τοὺς διὰ δαιμόνων καθάρσιά τινα καὶ ἀποτροπιασμοὺς ἐνεργεῖν ὑπισχνουμένους, οὗτοι ἐρωτῶνται δι' ἀκριβείας καὶ ἀνακρίνονται, πότερον ἐπιμένοντες τῇ εἰς Χριστὸν πίστει ὑπὸ ἀνάγκης τινὸς συνηνέχθησαν ἐκείνῃ τῇ ἁμαρτίᾳ, κακώσεώς τινος ἢ ἀφορήτου ζημίας ταύτην αὐτοῖς τὴν ὁρμὴν ἐμποιησάσης, ἢ καθόλου καταφρονήσαντες τοῦ πεπιστευμένου παρ' ἡμῶν μαρτυρίου τῇ τῶν δαιμόνων συμμαχίᾳ προσέδραμον. Εἰ μὲν γὰρ ἐπὶ ἀθετήσει τῆς πίστεως καὶ πρὸς τὸ μὴ πιστεύειν εἶναι θεὸν τὸν παρὰ τῶν χριστιανῶν προσκυνούμενον ἐκεῖνο ἐποίησαν, δηλαδὴ τῷ κρίματι τῶν παραβάντων ὑπαχθήσονται· εἰ δέ τις ἀβάστακτος ἀνάγκη καταχρατήσασα τῆς μικροψυχίας αὐτῶν εἰς τοῦτο προήγαγε, διά τινος ἠπατημένης ἐλπίδος παραχρουσθέντας, ὡσαύτως ἔσται καὶ ἐπ' αὐτῶν ἡ φιλανθρωπία καθ' ὁμοιότητα τῶν πρὸς τὰς βασάνους ἐν τῷ καιρῷ

Ceux qui se sont adressés à des sorciers ou à des devins ou à des gens qui promettent de délier des sortilèges ou rejeter un sort, avec l'aide des démons, ceux-là on doit les interroger avec soin et s'enquérir, si tout en restant fidèles au Christ, ils n'ont pas été entraînés à commettre ce péché par quelque nécessité, un mauvais traitement ou un dommage difficile à supporter, ou bien si au contraire ils ont eu recours à l'alliance avec les démons par un total mépris pour la vérité attestée que nous croyons. Car, s'ils ont fait cela en reniant leur foi et parce qu'ils ne croyaient plus que le dieu adoré par les chrétiens fût le vrai dieu, ils seront évidemment soumis à la peine des apostats; mais, si quelque nécessité intenable l'emporta sur leur pusillaminité et les y a conduits, désemparés qu'ils étaient par quelque espérance déçue, pour eux aussi il y aura la même miséricorde, que pour ceux qui ne purent résis-

---

Γ β'. Codd. 3 εἰ δὲ Lau μάνταις Va 6 ὑπισχνομένους Co (οὗ.) δὲ add. Vin διερωτῶνται M (ἐρ.) πρότερον ValLau 9 συνανηνέχθησαν Va συνήχθησαν L 11 (ταύτην) αὐτὴν add.Vt ἐμπ. τ. ὁ ⌐⌐ V 14 (παρ') ἡμῖν μυστηρίου VtBen παρ' om.ViCo 15 (δαιμ.) συνεργείᾳ Mr 16 ἐπὶ om.A τῆς om.Vt 18 (παρὰ) τῶν om.Col LVin (τῶν) δαιμόνων Lau 19 (χρ.) πιστευόμενον καὶ add.Mar (πρ.) τοῦτο Vt 20 καταχρίματι ValBen 21 ὑποδειχθήσονται Amb ὑπαχθήσεται ον s. ε As² 22 κρατήσασα V 24 προσήγαγε VViO προήγαγε Mar 25 παραχρουσθέντως Amb παραχουσθέντας O 28 τὰς om.L

Γ VI 61 Anc. 24 Laod. 36 Bas. 65-72-83

τῆς ὁμολογίας ἀντισχεῖν μὴ δυνηθέντων.

Δ

Περὶ τῶν δι' ἐπιθυμίαν καὶ ἡδονὴν ἁμαρτημάτων.

Τῶν δὲ δι' ἐπιθυμίαν τε καὶ ἡδονὴν γινομένων ἁμαρτημάτων τοιαύτη ἐστὶν ἡ διαίρεσις· τὸ μὲν γὰρ καλεῖται μοιχεία, τὸ δὲ πορνεία. Τισὶ μενοῦν τῶν ἀκριβεστέρων ἤρεσε καὶ τὸ κατὰ πορνείαν πλημμέλημα μοιχείαν εἶναι νομίζειν, διότι μία ἐστὶν ἡ νόμιμος συζυγία καὶ γυναικὶ πρὸς ἄνδρα καὶ ἀνδρὶ πρὸς γυναῖκα· πᾶν οὖν τὸ μὴ νόμιμον, παράνομον πάντως, καὶ ὁ μὴ τὸ ἴδιον ἔχων δηλαδὴ τὸ ἀλλότριον ἔχει· τῷ γὰρ ἀνθρώπῳ μία δέδοται παρὰ τοῦ θεοῦ βοηθός, καὶ τῇ γυναικὶ μία ἐφήρμοσται κεφαλή· οὐκοῦν, εἰ μέν τις τὸ ' ἴδιον ἑαυτοῦ σκεῦος ', καθὼς ὀνομάζει ὁ θεῖος ἀπόστολος, ἑαυτῷ κτήσαιτο,

ter aux tortures au temps où ils fallait confesser leur foi.

IV

Des péchés commis par concupiscence et plaisir charnel.

Les péchés que fait commettre la concupiscence et le plaisir charnel se divisent de la façon suivante: l'un s'appelle adultère, l'autre fornication. Certains amateurs d'une précision plus grande se sont plu à croire que la faute par fornication est aussi un adultère, du fait qu'il n'y a qu'une union charnelle légitime, pour le mari avec sa femme et pour la femme avec son mari. Or, tout ce qui n'est pas légitime est certainement contre la loi, et celui qui retient en sa possession ce qui n'est pas sien, retient évidemment la chose d'autrui; car chaque homme n'a reçu de dieu qu'une seule aide et à chaque femme n'a été donné en propre qu'un seul chef. Donc, si l'on retient pour soi « son propre vase », — c'est le terme que l'apôtre emploie, — la

1 ἀντιστοιχεῖν Vl ἀντισχνεῖν Lau Δ γ'. Codd. 6 (ἐπ.) τε add.VVatVt ColPalVliLLauViAOPaCo om.Rel 8 καλ. πορν. τ. δ. μ. ⌐⌙ Vt 9 μοιχείας Mar 13 (συζ.) καὶ add.Vi γυναικὸς MarVinRh 14 ἀνδρὸς MarRh ἄνδρα O πᾶν παράν. ⌐⌙ Mr 16 (καὶ) ὁ Ben 18 *Gen.* 2, 8 παρὰ τ. θ. om.Amb τοῦ om.VValVliLauVi παρ' αὐτοῦ (β.) Ben Θεῷ VVliLau τῷ θεῷ VlLaO s.l. corr.La² 19 ἐφήρμοσται VVaVatVtValVliMarLLaLauViVinALd ἐφήρισται PalP ἐφεύρηται MrLaurOCo ἀφώρισται CoiM BenPaPrCCoiRh 20 (ἴ.) ἑαυτοῦ VliLauViLdPPaPr (ἀπ.) Παῦλος add.O *I Thess.* 4, 5 ἴδιον om.Vi

Δ VI 87 Ap. 48 Anc. 20 Carth. 102 Bas. 9-18-21-35-77 Tim. 15

συγχωρεῖ ὁ νόμος τῆς φύσεως τὴν δικαίαν χρῆσιν· εἰ δέ τις ἔξω τοῦ ἰδίου τραπείη, ἐν ἀλλοτρίῳ πάντως γενήσεται, ἀλλότριον δὲ ἑκάστῳ πᾶν τὸ μὴ ἴδιον, κἂν μὴ ὁμολογούμενον ἔχῃ τὸν κυριεύοντα· οὐκοῦν οὐ πόρρω τοῦ κατὰ τὴν μοιχείαν πλημμελήματος καὶ ἡ πορνεία τοῖς τὸν ἀκριβέστερον ἐξετάζουσι λογισμὸν ἐδείχθη, λεγούσης καὶ τῆς θείας γραφῆς ὅτι· ' Μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν '.

Πλὴν ἀλλ' ἐπειδὴ τοῖς ἀσθενεστέροις ἐγένετό τις παρὰ τῶν πατέρων συμπεριφορά, διεκρίθη τὸ πλημμέλημα τῇ γενικῇ διαιρέσει ταύτῃ, ὡς πορνείαν μὲν λέγεσθαι τὴν χωρὶς ἀδικίας ἑτέρου γινομένην τινὶ τῆς ἐπιθυμίας ἐκπλήρωσιν, μοιχείαν δέ, τὴν ἐπιβουλήν τε καὶ ἀδικίαν τοῦ ἀλλοτρίου. Ἐν ταύτῃ δὲ καὶ τὴν ζῳοφθορίαν καὶ τὴν παιδεραστίαν εἶναι λογίζονται, διότι καὶ ταῦτα φύσεώς ἐστι μοιχεία· εἰς γὰρ τὸ ἀλλότριόν τε καὶ παρὰ φύσιν γίνεται ἡ ἀδικία.

loi de la nature en permet le juste usage; mais, si l'on en prend un hors du sien, on prendra évidemment celui d'autrui, puisque tout ce qui n'est pas à nous est à autrui, même s'il n'a pas un maître déterminé. Ainsi, même la fornication ne serait pas bien éloigné du péché d'adultère pour ceux qui en ont scruté le concept avec un peu plus de précision, puisque la divine écriture aussi dit: « N'accordez pas grande attention à celle qui est à autrui ».

Mais, comme une certaine condescendance a été faite par nos pères envers ceux qui sont faibles, on a distingué le péché selon la division générale mentionnée plus haut, de manière à appeler fornication la concupiscence satisfaite sans causer du tort à un tiers, et adultère, celle qui comporte une injustice préméditée, commise contre autrui. Ils ont rangé sous celle-ci le péché de bestialité et la pédérastie, parce qu'ils sont adultère contre la nature, car l'injustice est commise contre ce qui n'y est pas destiné et contre nature.

1 συγχωρεῖν Ld τῆς φύσεως om.ColLaur 3 (τρ.) καὶ add.Vl ἐν om.Vi (ἐν) τῷ add.Va γίνεται Vi 4 πᾶν s.l.C¹ (ἴ.) καὶ Amb 6 (οὐ.) ἀπόρῳ Col 8 (τοῖς) ἀκρ.ῳ ἐξ. λογισμῷ ValBen τὸν om.La 9 (ἐξ.) λόγον A ἐδέχθη Pi 11 (γρ.) τὸ (μὴ) VLauVin *Prov.* 5, 20 ὅτι om.VliMrLaOCo 13 (ἀλλ') ἐπεὶ Mar 14 (τις) παρ' αὐτῶν (σ.) VtL πατέρων marg.Amb² (πατ.) συμφορὰ Va 15 ἐκρίθη La ταύ. διαιρ. ⌐⌙ Vt διεκρίθη marg.Coi¹ 17 (μὲν) εἶναι Amb 18 (χωρὶς) ἀδικίαν L 19 τινὶ om.V (ἐκπλ.) καὶ add.Laur 20 add.A 21 (ἀλλ.) ἐνταῦθα δὲ L 22 τὴν μοιχεία Lau τε om.Va (δὲ) καὶ om.Vi (λ.) διὸ Vi om.VaLaRh (τὴν) ἀνδρομανίαν VVliLau παιδαραστίαν Pal

Ταύτης τοίνυν τῆς διαιρέσεως καὶ ἐν τούτῳ τῷ εἴδει τῆς ἁμαρτίας γεγενημένης, καθολικὴ μὲν ἐστὶ θεραπεία τὸ τῆς ἐμπαθοῦς λύσσης τῆς περὶ τὰς τοιαύτας ἡδονὰς καθαρὸν ἐκ μεταμελείας γενέσθαι τὸν ἄνθρωπον. Ἐπεὶ δὲ τῶν ἐν πορνείᾳ μολυνθέντων ἀδικία τις τῇ ἁμαρτίᾳ ταύτῃ οὐ καταμέμικται, διὰ τοῦτο διπλασίων ὡρίσθη τῆς ἐπιστροφῆς ὁ χρόνος τοῖς ἐν μοιχείᾳ μιανθεῖσι καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις τοῖς ἀπηγορευμένοις κακοῖς, ζωοφθορίᾳ τε καὶ τῇ κατὰ τοῦ ἄρρενος λύσσῃ· διπλασιάζεται γάρ, ὡς εἶπον, ἐπὶ τῶν τοιούτων ἡ ἁμαρτία, μία μὲν ἡ κατὰ τὴν ἄθεσμον ἡδονήν, ἑτέρα δὲ ἡ κατὰ τὴν τοῦ ἀλλοτρίου ἀδικίαν συνισταμένη.

Διαφορὰ δέ τίς ἐστιν ἐν τῷ λόγῳ τῆς μετανοίας καὶ ἐπὶ τῶν καθ' ἡδονὴν πλημμελούντων τοιαύτη· ὁ μὲν γὰρ ἀφ' ἑαυτοῦ πρὸς τὴν ἐξαγόρευσιν τῆς ἁμαρτίας ὁρμήσας, αὐτῷ τῷ καταδέξασθαι δι' οἰκείας ὁρμῆς γενέσθαι τῶν κρυφίων κατήγορος, ὡς ἤδη τῆς θεραπείας τοῦ πάθους ἀρξάμενος καὶ σημεῖον τῆς πρὸς τὸ κρεῖττον μεταβολῆς ἐπιδειξάμενος, ἐν φιλανθρωποτέροις γίνεται τοῖς ἐπιτιμίοις· ὁ δὲ φωραθεὶς ἐπὶ

Cette division établie pour cette sorte du péché, le remède général, c'est de purifier l'homme en l'amenant à se repentir de la passion enragée qu'il a eu pour de tels plaisirs. Et puisque le péché de ceux qui se salirent par la fornication ne comporte point d'injustice, le temps de la pénitence de ceux qui se souillèrent par l'adultère ou dans les autres péchés défendus, béstialité et passion enragée du mâle, fut compté double; car double en est le péché, comme je viens de le dire: l'un celui du plaisir illicite, l'autre, celui du tort causé à autrui.

La distinction suivante est aussi à faire à propos du repentir de ceux qui ont péché par plaisir charnel: celui qui de lui-même vint s'accuser de son péché, du fait même qu'il s'est fait, de son propre mouvement, accusateur des péchés secrets, en homme qui a déjà commencé à guérir sa passion et donné une preuve de sa conversion vers le bien, trouvera plus de miséricorde dans les pénitences imposées; par contre, celui qui fut pris en

1 (ταύτ.) οὖν VtMVinRh (τοίν.) τῆς αἰτίας ἕνεκεν (τούτῳ) Va 4 (ἐμπ.) λύπης V 7 ἐπειδὴ (δὲ) La ἐπὶ δὲ Ben πορνείαις V 10 διπλάσιον LauViA 13 κακοῖς om.Va 16 (τὴν) ἔνθεσμον Col 17 ἡδονὴν om.La δὲ om.La 18 τὴν om.VValLauBen ἀδικία VValBen 22 πλημμελημάτων MarRh τοιαύτη om. HeBev 23 (ἐξ.) τῶν ἁμαρτιῶν MarRh 24 αὐτὸ τὸ Ben 28 καὶ σημ… ἐπιδειξάμενος marg.Va[2] om.Vi (καὶ) τὸ add. Lau τῆς iter. Vi 31 τοῖς om.V (ἐπὶ) τὸ κακὸν VtValBen

τῷ κακῷ, ἢ διά τινος ὑποψίας ἢ κατηγορίας ἀκουσίως ἀπελεγχθείς, ἐν ἐπιτεταμένῃ γίνεται τῇ ἐπιστροφῇ, ὥστε καθαρισθέντα δι' ἀκριβείας αὐτόν, οὕτως ἐπὶ τὴν τῶν ἁγιασμάτων κοινωνίαν παραδεχθῆναι.

Ἔστι τοίνυν ὁ κανὼν τοιοῦτος, ὥστε τοὺς ἐν πορνείᾳ μολυνθέντας ἐν τρισὶ μὲν ἔτεσι καθόλου τῆς εὐχῆς ἀποβλήτους εἶναι, ἐν τρισὶ δὲ τῆς ἀκροάσεως μετέχειν μόνης, ἐν ἄλλοις δὲ τρισὶν ἔτεσι μετὰ τῶν ἐν τῇ ἐπιστροφῇ ὑποπιπτόντων προσεύχεσθαι, καὶ τότε μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων. Ἐπὶ δὲ τῶν σπουδαιότερον κεχρημένων τῇ ἐπιστροφῇ καὶ τῷ βίῳ δεικνύντων τὴν πρὸς τὸ ἀγαθὸν ἐπάνοδον, ἔξεστι τῷ οἰκονομοῦντι πρὸς τὸ συμφέρον τῇ ἐκκλησιαστικῇ οἰκονομίᾳ συντεμεῖν τὸν χρόνον τῆς ἀκροάσεως καὶ τάχιον εἰς ἐπιστροφὴν ἀγαγεῖν· καὶ πάλιν καὶ τοῦτον συντεμεῖν τὸν χρόνον καὶ τάχιον ἀποδοῦναι τὴν κοινωνίαν, ὅπως ἂν τῇ ἑαυτοῦ δοκιμασίᾳ ἐγκρίνοι τὴν τοῦ θεραπευομένου κατάστασιν· ὥ-

flagrant délit ou par suite d'un soupçon ou d'une accusation fut malgré lui convaincu d'avoir péché, aura la longue durée de pénitence, de manière à ce qu'il soit bien soigneusement purifié avant s'être admis à la communion des dons sanctifiés.

Or, voici la règle traditionelle: ceux qui furent souillés par la fornication seront pendant trois ans totalement exclus de la prière, pendant trois autres ils me participeront qu'à l'audition des écritures, trois autres années ils prieront avec les pénitents prosternés, et alors seulement ils participeront aux dons sanctifiés. Tandis que à l'égard de ceux qui se sont repentis plus sérieusement et ont prouvé par la conduite de leur vie le retour au bien, il sera permis à celui qui administre l'église dans l'intérêt même de la discipline ecclésiastique d'abréger le temps de l'audition et les amener plus tôt dans la classe des pénitents; puis d'abréger même ce temps-ci et leur rendre plus tôt la communion,

1 (κακ.) ἢ om.ValBen ἀκουσίου ὡς Vt 2 ἀπ(ελεγχθεὶς) s.l.Va[2] διελεγχθεὶς Vi 5 αὐ. δι' ἀκρ. ⌐⌙ V (ἀκρ.) αὐτῶν La τοῖς ἁγιάσμασι Col 8 οὗτος VtM 9 πορνείαις La 10 (καθ') μὲν add.Vli καθόλου… δὲ τρ. ἔτεσιν om.Ped ἀποβλήτοις Pi 11 (εἶναι) καὶ add.O (τρ.) μὲν add.O (ἀκρ.) ἐπέχειν Va 13 ἔτεσι om.Vi (ἐν) τῇ om.VVliMar ὑποστροφῇ VaVtMr (ἐπ.) ὑποβληθέντων καὶ add. Lau 15 ἁγ. μετ. ⌐⌙ Va 16 σπουδαιοτέρως Col σπουδ. ϙ Rh σπ. ως Col σπουδαιοτέρων VlLaurLdOPCoi 17 τὴν ἐπιστροφὴν ValMarBen (ἐπ.) μετὰ τῶν ὑποπιπτόντων add. s.l. Mar[2] 18 δεικνυόντων ValBen 20 τὴν ἐκκλ. ἢν οἰκ. αν VaVtLA 21 συντέμνειν Ben Notandum quod solum sacerdotem excipere confessionem peccatorum affirmat clare Bals: Rh IV, 464 et 477. τῷ χρόνῳ V 23 πάλιν… χρ. καὶ om.Va 24 συντέμνειν ValViC 25 τῇ κοινωνίᾳ ColMar HeBevPed 26 ἐγκρίνοιτο ValBen ἐκκρίνοι Vl

σπερ γὰρ τὸ τοῖς χοίροις ῥίπτειν τὸν μαργαρίτην ἀπείρηται, οὕτω τὸ ἀποστερεῖν τοῦ τιμίου μαργαρίτου τὸν ἤδη ἄνθρωπον διὰ τῆς καθαρότητός τε καὶ ἀπαθείας γενόμενον τῶν ἀτόπων ἐστίν.

selon le jugement qu'il se sera formé de l'état du malade; car, s'il est défendu de jeter la perle aux pourceaux, il est aussi absurde de priver de la perle précieuse celui qui est redevenu homme par la pureté et la maîtrise sur ses passions.

Ἡ δὲ κατὰ μοιχείαν, ἤτοι κατὰ τὰ λοιπὰ εἴδη τῆς ἀκαθαρσίας, γενομένη παρανομία, καθὼς προείρηται, κατὰ πάντα ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι θεραπευθήσεται, ἐν ᾧ καὶ τὸ τῆς πορνείας ἄγος, τῷ δὲ χρόνῳ μόνῳ διπλασιάζεται. Παρατηρηθήσεται δὲ καὶ ἐπ' αὐτῷ ἡ τοῦ θεραπευομένου διάθεσις, ὃν τρόπον καὶ ἐπὶ τῶν τῷ μολυσμῷ τῆς πορνείας συνενεχθέντων, ὥστε ἢ θᾶττον ἢ βραδύτερον γενέσθαι αὐτοῖς τὴν τοῦ ἀγαθοῦ μετουσίαν.

Quant à l'iniquité commise par adultère, ou par les autres espèces de l'impureté, elle sera guérie, comme il a été dit plus haut, par les mêmes peines que la souillure de la fornication, seule la durée en sera double. On observera pour elle aussi la disposition du malade, de la manière exposée pour ceux qui furent contaminée par la souillure de la fornication, pour que la participation au saint don leur soit accordée ou plus tôt ou plus tard.

E

(α) Περὶ τοῦ θυμοειδοῦς τῆς ψυχῆς μέρους.

Λείπεται πρὸς τούτοις τὸ θυμοειδὲς τῆς ψυχῆς προθεῖναι εἰς ἐξέτασιν, ὅταν παρασφαλεῖσα τῆς ἀγαθῆς τοῦ θυμοῦ χρήσεως, εἰς ἁμαρτίαν ἐκπέσῃ. Πολλῶν τε ὄντων τῶν κατὰ θυμὸν εἰς ἁμαρτίαν ἐνεργουμένων, καὶ πάντων κακῶν, ἤρεσέ πως τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τοῖς ἄλλοις μὴ λίαν ἀκριβολογεῖσθαι, μηδὲ πολλῆς ἄξιον ἡγεῖσθαι σπουδῆς τὸ θεραπεύειν πάντα τὰ ἐκ τοῦ θυμοῦ παραπτώματα, καίτοι γε τῆς γραφῆς οὐ μόνον τὴν ψιλὴν ἀπαγορευούσης πληγήν, ἀλλὰ καὶ πᾶσαν λοιδορίαν ἢ βλασφημίαν, καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτον ὁ θυμὸς ἀπεργάζεται· μόνον δὲ τοῦ κατὰ τὸν φόνον ἄγους τὴν παραφυλακὴν ἐποιήσαντο διὰ τῶν ἐπιτιμίων.

V

(a) De la partie irascible de l'âme.

Il nous reste encore de procéder à l'examen de la partie irascible de l'âme, lorsque celle-ci, délaissant le bon usage de la colère, tombe dans le péché. Nombreux sont certes les actes de la colère menant au péché, et tous mauvais; mais nos pères se sont plu à ne pas chercher à les préciser tous, ni n'ont estimé important de chercher le moyen de guérir toutes les fautes provenant de la colère, bien que l'Ecriture interdise non seulement les coups, mais même toute injure et tout blasphème et tout acte semblable, que la colère fait commettre; et ils ne nous ont mis en garde par les pénitences fixées que contre le crime sacrilège du meurtre.

Διῄρηται δὲ τὸ τοιοῦτο κακὸν τῇ διαφορᾷ τοῦ ἑκουσίου τε καὶ ἀκουσίου. Ἐν οἷς ἑκούσιος μέν ἐστι φόνος, πρῶτον μὲν ὁ ἐκ παρασκευῆς τετολμημένος τοῦ εἰς αὐτὸ τοῦτο εὐτρεπισαμένου, ὅπως ἂν τὸ ἄγος ἐργάσηται· ἔπειτα δὲ κἀκεῖνος ἐν τοῖς ἑκουσίοις ἐνομίσθη, ὅταν τις ἐν συμπλοκῇ καὶ μάχῃ τύπτων τε καὶ τυπτόμενος ἐνέγκῃ κατά τινος καιρίαν τὴν διὰ τῆς χειρὸς πληγήν· ὁ γὰρ ἅπαξ τῷ θυμῷ κρατηθεὶς καὶ τῇ ὁρμῇ τῆς ὀργῆς χαριζόμενος οὐδὲν ἂν παρὰ τὸν καιρὸν τοῦ πάθους

On distinguera pour ce péché selon qu'il fut volontaire ou involontaire. Parmi les meurtres sera volontaire premièrement celui qu'on a osé perpétrer après préméditation, en arrangeant tout pour commettre ce crime sacrilège; on a ensuite compté parmi les meurtres volontaires, si quelqu'un dans une rixe et un combat, donnant et recevant des coups, porte de sa propre main un coup fatal contre l'adversaire; car à celui qui fut déjà dominé par l'ire et s'est abandonné à l'explosion de la colère, il ne saurait pendant l'emportement de la passion venir

1 *cf. Mt.* 7, 6 τοὺς μαργαρίτας L 2 τοῦ (ἀποστ.) Co 5 ἀπαθ. τε καὶ καθ. ⌐⌙ Mar (καὶ) τῆς add.MRh καθαρότητος... λοιπὰ εἴδη marg.Amb² 7 τὴν s.l. Mar² om.HeBevPed 8 γινομένη Va 10 (πάντα) σὺν VatLdPr 12 (χρ.) μόνῳ συναχθέντων Col τῷ (μολ.) s.l.Va² γίνεσθαι Va E δ'. Codd. 21 tit ἐξέτασις τοῦ θυμοειδοῦς As 22 Λ (είπεται) om.Col 23 τῆς ψυχῆς om.L προσθεῖναι V VliOBen 24 (τῆς) τοῦ κατὰ λόγον (θ.) Va 26 (πολλ.) δὲ MVinRh

E (a) VI 91 Ap. 66 Anc. 21-22-23 Bas. 2-11-13-33-43-52-54-56-57

1 (κακ.) καὶ add.Vt τοῖς πα(τράσι) marg. iter. Pal² 3 (μηδὲ) πολλάκις (ἄξ.) Vt ἄξιον marg. iter. Pal² 5 τοῦ om.L 7 *cf. Mt.* 5, 22 8 (ἢ) καὶ add. Mr *Eph.* 4, 29 *et* 31 9 *Col.* 3, 8 τοιοῦτον om.V τοιούτων Ben (τοι.) ὁ om.Val 10 (θ.) κατεργάζεται MarBevPed μόνην η s. ο corr. Mar² μόνου VinRh 11 (κατὰ) τὸν om.VVliLauRh 15 δι(αφορᾷ) om.Vl τε om.Mar (καὶ) τοῦ add.VinBen 17 πρῶτον μὲν marg.Mar² om.Vin 18 αὐτοῦτο τὸ s.l.Vat¹ 19 εὐτρεπισμένου VatVlLd α s.l.Val¹ 20 κἀκεῖνα ValBen 22 ἐν om.Ben καὶ μάχῃ om.HeBevPed καιρίαν MarMrMCoiRhPi 24 καιρίου Rel τῆς om.VinO (τῆς) χολῆς He 25 κρατηθεὶς om.ValBen 26 (τῆς) χειρὸς T (ὀ.) χωριζόμενος ValBen (χ.) οὐδένα (π.) Va 27 (ἂν) περὶ Bev τῶν καιρῶν C (π.) τὸ Vt (π.) τοῦ ValBen

τῶν ἀνακόψαι τὸ κακὸν δυναμένων ἐπὶ νοῦν λάβοι· ὥστε καὶ τὸ ἐκ τῆς συμπλοκῆς ἀποτέλεσμα τοῦ φόνου εἰς ἔργον προαιρέσεως, οὐκ εἰς ἀποτυχίαν ἀνάγεται.

Οἱ δὲ ἀκούσιοι φανερὰ ἔχουσι τὰ γνωρίσματα, ὅταν τις πρὸς ἕτερόν τι τὴν σπουδὴν ἔχων ἐξ ἀποτυχίας τι τῶν ἀνηκέστων δράσῃ.

Ἐπὶ τούτων τοίνυν ὁ μὲν φόνος εἰς τριπλασίονα χρόνον παρατείνεται τοῖς δι' ἐπιστροφῆς θεραπευομένοις τὸ ἑκούσιον ἄγος· τρὶς ἐννέα γὰρ εἰσὶν ἐνιαυτοί, καθ' ἕκαστον βαθμὸν τῆς ἐννάδος τῶν ἐτῶν ὁρισθείσης, ὥστε ἐν μὲν τῷ παντελεῖ ἀφορισμῷ ἐνναετῆ χρόνον διαγενέσθαι ἀπειργόμενον τῆς ἐκκλησίας, ἄλλα δὲ τοσαῦτα ἔτη ἐν τῇ ἀκροάσει παραμεῖναι, μόνης τῆς τῶν διδασκάλων καὶ τῆς τῶν γραφῶν ἀκροάσεως καὶ μετὰ τῆς τοῦ λαοῦ συστάσεως ἀξιούμενον· ἐν δὲ τῇ τρίτῃ ἐννάδι μετὰ τῶν ὑποπιπτόντων ἐν ἐπιστροφῇ προσευχόμενον, οὕτως ἐλθεῖν ἐπὶ

à l'esprit aucun des moyens capables d'arrêter le mal; par conséquent, le meurtre qui a résulté de la rixe sera attribué a la volonté libre comme son oeuvre et non point à un hasard malheureux.

Quant aux meurtres involontaires, ils ont pour signe distinctif évident, qu'en s'appliquant à autre chose l'on commet par un hasard malheureux quelque chose d'irréparable.

En cette matière donc, le vrai meurtre requiert trois périodes de temps pour ceux qui, repentant, font pénitence pour le crime sacrilège volontaire; en effet ils ont à accomplir trois séries de neuf ans, neuf ans étant fixés pour chaque dégré; ainsi dans la totale excommunication le meurtrier passera neuf ans exclu de l'église; autant d'années il demeurera parmi les auditeurs, autorisé à n'entendre que la lecture des pères et celle de l'écriture et à y assister avec le peuple fidèle; la troisième série de neuf ans il priera avec les prosternés pénitents et alors seulement il en

1 (ἀν.) τὸ om.Vl δυνάμενον Vt 2 (ὥ.) κἀκεῖ BevPi 4 (προαιρ.) contrarium legitur in Bas. c. 8 (p. 105, 20) 5 (εἰς) ἀτυχίαν Mr ἄγεται L 8 (ἀπ.) τι om. MrO 10 ἑκούσιος add.PedRh 11 τριπλάσιον VlVliVinMarMrMPPrC 12 (τοῖς) δὲ add.O (δι') ἐπιστροφὴν Va 13 ἄγος om.HeBev (γὰρ) ἐστὶν ἐνιαυτὸν Vl 14 καθ' ἕκ. ἐνιαυτοὶ ⌐_ Va (πρ.) ἐννάδαι Vt 15 ἐννεάδος LauRh ἐνιαυτῶν Vt 17 ἐννεαετῆ MarLau (διαγ.) ἀπηγορευμένον VVli 18 (δὲ) τόσσ. O 19 (ἔτη) ἀκροᾶσαι Va ἐν τῇ om.Vli 20 μόνον Pi (μ.) τῆς om.VVtPalVlVliMar MrLaurAsLdO 22 μετὰ τ. τ. λ. συστ. om.Rh τῆς om.V τοῦ s.l.Amb[2] ἀξιούσθωσαν O ἐννεάδι VliLauRh 24 (ἐν) τῇ add.LAs 25 προσευχομένων Co



τὴν μετουσίαν τοῦ ἁγιάσματος. Δηλαδὴ καὶ ἐπὶ τοῦ τοιούτου ἡ αὐτὴ παρατήρησις ἔσται παρὰ τοῦ οἰκονομοῦντος τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πρὸς λόγον τῆς ἐπιστροφῆς συντμηθήσεται αὐτῷ καὶ ἡ τοῦ ἐπιτιμίου παράτασις, ὥστε ἀντὶ ἐννέα ἐτῶν ἐφ' ἑκάστῳ βαθμῷ ὀκτὼ ἢ ἑπτὰ ἢ ἓξ ἢ καὶ πέντε μόνα γενέσθαι, εἴπερ τὸ μέγεθος τῆς ἐπιστροφῆς νικῴη τὸν χρόνον, καὶ ὑπερβάλλοιτο τῇ σπουδῇ τῆς διορθώσεως τοὺς ἐν τῇ μακρᾷ προθεσμίᾳ ῥαθυμότερον ἑαυτοὺς ἀπὸ τῆς κηλῖδος καθαίροντας.

Τὸ δὲ ἀκούσιον, συγγνωστὸν μέν, οὐ μὴν ἐπαινετὸν ἐκρίθη· τοῦτο δὲ εἶπον, ὥστε δῆλον γενέσθαι ὅτι, κἂν ἀκουσίως τις γένηται ἐν τῷ τοῦ φόνου μιάσματι, ὡς ἤδη βέβηλον αὐτὸν ὑπὸ τοῦ ἄγους γενόμενον, ἀπόβλητον ἱερατικῆς χάριτος ὁ κανὼν ἀπεφήνατο. Ὅσος δὲ ἐστὶν ἐπὶ τῇ ψιλῇ πορνείᾳ τοῦ καθαρσίου ὁ χρόνος, τοσοῦτος καὶ ἐπὶ τῶν ἀκουσίως πεφονευκότων ἐδοκιμάσθη καλῶς ἔχειν. Καὶ ἐν τούτῳ δηλαδὴ τῆς

arrivera à la participation du saint don. Evidemment, la même distinction sera faite à son égard par celui qui administre l'église, et en proportion de son repentir on lui abrègera la durée de sa pénitence, en sorte qu'au lieu de neuf ans dans chaque degré il n'en fasse que huit ou sept ou six ou même cinq, si certes la grandeur de son repentir l'emporte sur la durée de la pénitence et que par l'ardeur mise à se corriger il surpasse ceux qui dans la longue pénitence se purifient de leur souillure avec un peu trop de nonchalance.

Quant au meurtre involontaire, il fut certes jugé excusable, mais point louable; j'ai dit cela pour expliquer pourquoi la règle traditionelle ordonne que, même si l'on est tombé involontairement dans la souillure du meurtre, on sera privé de la grâce du sacerdoce, parce que l'on aura a été profané par ce crime sacrilège. Le temps de purification, fixé pour la simple fornication, est aussi celui qu'on a cru bon d'appliquer aux meurtriers involontaires. Evidemment, même

1 τῶν ἁγιασμάτων ValBen (ἁγ.) δηλονότι Rh 4 (πρὸς) τὸν add.Rh 6 (αὐ.) καὶ om.Va (καὶ) ἡ om.Col παράστασις Ben 7 (ὥ.) καὶ add.V 8 ὀκτὼ om.Mar (ἓξ ἢ) καὶ om.VatVlVinMar 9 εἶπεν (τὸ) V 10 τὸ μέγεθος om. La νικοίη VValBen 11 (χρ.) καὶ om.Vat ὑπερβάλλοι ColVlVin 13 (μ.) προθυμίᾳ Val (ῥαθ.)πως add.A 14 τῆς om.ValBen τῶν κηλίδων MarHeBev Ped καθαίροντες Vin καθαίροντος O 16 σύγγνωστον Ben 17 (ἐκρ.) εἶναι add.Vi δὲ om.La 18 (γεν.) ὥστε VatVl 20 τοῦ s.l. Mar[2] 21 (β.) ἑαυτὸν Vi αὐτὸν om.Vin ὑπὸ Rh 23 ὅσῳ Va 24 ὁ om.V 25 τοσοῦτον VCo Vi 26 φονευόντων 27 (ἔ.) τοῦτο add.M καὶ ἐν τ. δηλ. ⌐_ VtVi (ἐπὶ) τούτῳ Va

προαιρέσεως τοῦ μετανοοῦντος δοκιμαζομένης, ὥστε, εἰ ἀξιόπιστος γένοιτο ἡ ἐπιστροφή, μὴ πάντως παραφυλαχθῆναι τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν, ἀλλὰ διὰ συντομίας ἀγαγεῖν αὐτὸν εἰς τὴν τῆς ἐκκλησίας ἀποκατάστασιν καὶ εἰς τὴν τοῦ ἀγαθοῦ μετουσίαν.

dans ce cas la volonté du pénitent sera examinée, en sorte que si son repentir le mérite, on n'observera pas absolument le nombre des années, mais par un chemin racourci on lui accordera d'être retabli dans l'église et de participer au saint don.

(β) Περὶ τῶν μὴ πληρούντων τὸν τοῦ ἐπιτιμίου χρόνον καὶ ἐξοδευόντων τοῦ βίου.

(b) De ceux qui, avant d'accomplir le temps de leur pénitence, sont sur le point de trépasser.

Εἰ δέ τις μὲν μὴ πληρώσας τὸν χρόνον τὸν ἐκ τῶν κανόνων ἀφωρισμένον ἐξοδεύοι τοῦ βίου, κελεύει ἡ τῶν πατέρων φιλανθρωπία μετασχόντα τῶν ἁγιασμάτων, μὴ κενὸν τοῦ ἐφοδίου, πρὸς τὴν ἐσχάτην ἐκείνην καὶ μακρὰν ἀποδημίαν ἐκπεμφθῆναι. Εἰ δὲ μετασχὼν τοῦ ἁγιάσματος, πάλιν εἰς τὴν ζωὴν ἐπανέλθοι, ἀναμένειν τὸν τεταγμένον χρόνον, ἐν ἐκείνῳ τῷ βαθμῷ γενόμενον, ἐν ᾧ ἦν πρὸ τῆς κατὰ ἀνάγκην αὐτῷ δοθείσης κοινωνίας.

Si d'autre part quelqu'un avant d'avoir accompli le temps fixé par les règles traditionelles trépasse, la miséricorde de nos pères veut qu'il entreprenne ce dernier et long voyage, après avoir reçu les dons sanctifiés, et non point privé du viatique. Si cependant après avoir pris part au don sanctifié, il revient à la vie, il attendra le temps fixé, restant dans le degré même de pénitence, dans lequel il se trouvait au moment où par nécessité il avait reçu la communion.

ς

Περὶ κλοπῆς.

VI

Du vol.

Τὸ δὲ ἕτερον εἶδος τῆς ʿεἰδωλολατρείας᾿, οὕτω γὰρ ὀνομάζει τὴν

Quant à la seconde espèce d'«idolâtrie», tel est en effet le nom que

2 δοκιμαζομένους Ld ἀξιόπιστον Ben 3 γένηται VaVi corr.Vi² πάντως s l Mar² 4 τὸν ἀριθμὸν om.Va 6 κατάστασιν VaVt 9 tit. Περὶ τῶν μὴ πληρούντων τὸν τοῦ ἐπιτιμίου χρόνον etc. sine num.Vi ε'. add.caet. Codd. 12 ἀφωρισμένος Vt ἀφωρισμένον om.La 13 ἐξωδεύοιτο Vli τοῦ βίου om.Va 19 τὴν om.Co 20 τὸν τεταγμένον χρ. om.Vt s.l. Laur² 21 ἐν om.Vt ς 26 *Eph.* 5, 5 27 γὰρ s.l.Va²

E (b) I 13 Anc. 6 Carth. 7 Dion. 5* Bas. 5 Nyss. 2 Cyr. 5
ς Greg. 2 sqq.



πλεονεξίαν ὁ θεῖος ἀπόστολος, οὐκ οἶδ᾿ ὅπως ἀθεράπευτον ὑπὸ τῶν πατέρων ἡμῶς περιώφθη. Καίτοι γε δοκεῖ τὸ τοιοῦτον κακὸν τῆς τριττῆς ἐν τῇ ψυχῇ καταστάσεως πάθος εἶναι· καὶ γὰρ ὁ λογισμὸς τῆς τοῦ καλοῦ κρίσεως ἁμαρτάνων ἐν τῇ ὕλῃ τὸ καλὸν εἶναι φαντάζεται, οὐ πρὸς τὸ ἄϋλον ἀναβλέπων κάλλος· καὶ ἡ ἐπιθυμία πρὸς τὰ κάτω ῥεῖ, τοῦ ἀληθοῦς ὀρεκτοῦ ἀπορρέουσα· καὶ ἡ φιλόνεικός τε καὶ θυμώδης διάθεσις πολλὰς ἐκ τῆς τοιαύτης ἁμαρτίας τὰς ἀφορμὰς λαμβάνει. Καὶ τὸ ὅλον εἰπεῖν, συμφωνεῖ ἡ τοιαύτη νόσος τῷ ἀποστολικῷ τῆς πλεονεξίας ὅρῳ· ὁ γὰρ θεῖος ἀπόστολος οὐ μόνον αὐτὴν ʿεἰδωλολατρείαν᾿, ἀλλὰ καὶ ʿῥίζαν πάντων τῶν κακῶν᾿ ἀπεφήνατο. Καὶ ὅμως τὸ τοιοῦτον εἶδος παρώφθη τῆς νόσου ἀνεπίσκεπτόν τε καὶ ἀτημέλητον· διὸ καὶ πλεονάζει κατὰ τὰς ἐκκλησίας τὸ τοιοῦτον ἀρρώστημα καὶ οὐδεὶς τοὺς ἐπὶ τὸν κλῆρον ἀγομένους περιεργάζεται, μήπως τῷ τοιούτῳ εἴδει τῆς εἰδωλολατρείας κατεμιάνθησαν.

donne le divin apôtre à la cupidité, je ne sais pourquoi nos pères l'ont délaissé sans y remédier. Or, il me semble que ce vice est un mal qui touche aux trois parties de l'âme; car la raison péchant dans son jugement sur le bien s'imagine que ce bien se trouve dans la matière, sans élever son regard vers la beauté immatérielle; le désir aussi déchoit vers l'inférieur, détourné de ce qui est vraiment désirable; la disposition querelleuse et irascible de l'âme, elle aussi, puise de ce péché bien des occasions de malfaire. En un mot, cette maladie de l'âme répond bien à la définition de l'avarice que donne l'apôtre; car le divin apôtre l'a déclarée non seulement une «idolâtrie», mais encore «la racine de tous les vices». Et cependant une telle espèce de maladie fut délaissée sans examen et sans soins; pour cette raison précisement pareille infirmité prend tant d'ampleur dans l'église et personne n'examine les candidats à la cléricature, si par hasard ils n'ont pas été souillés par cette sorte d'idolâtrie.

᾿Αλλὰ περὶ μὲν τούτων, διὰ τὸ παρεῖσθαι τοῖς πατράσιν ἡμῶν, ἀρ-

Mais en cette matière, puisque nos pères l'ont laissée de côté, nous pen-

2 οἶδ᾿ Vt 4 τρίτης VVtValVliLLauViABenCPi ita corr.P² 5 πάθος om. Vi 6 τοῦ om.LAmb 9 (ἄϋλ.) καταβαίνων Va ἀποβλέπων Vt ἀνα(βλέπων) s.l.Val¹ 10 καὶ om.La ἀληθῶς Val τὸ (κάτω) Ben 12 (φιλ.) δὲ VliLau θυμοειδὴς ValBen 13 (τοι.) αἰτίας HeBevPed 14 τὰς om.LVi (ἀφ.) ἔχει Vt 16 τοι. συμφ. νόσος ⌐⌙ Pa 18 *I Tim.* 6, 10 εἰδ. αὐτὴν ⌐⌙ Vt 19 (ῥίζα) ν s.l.Vli² 21 τῆς ν. παρ. ⌐⌙ VtCo περιώφθη TSpi 22 ἀνεπέσκεπτον Va (κ.) ἀπημέλητον VatPi ἀνεπιμέλητον Ld 23 (κατὰ) τῆς La 25 τὸν ἐπὶ... ἀγομένους Co 29 (τούτ.) διαπορεῖσθαι Vli

κεῖν ἡγούμεθα τῷ δημοσίῳ τῆς διδασκαλίας λόγῳ, ὅπως ἂν οἷόν τε ᾖ, θεραπεύειν, ὥσπερ τινὰ πάθη πληθωρικὰ τὰς πλεονεκτικὰς ἀρρωστίας διὰ τοῦ λόγου καθαίροντες. Μόνην δὲ τὴν κλοπὴν καὶ τὴν τυμβωρυχίαν καὶ τὴν ἱεροσυλίαν πάθη νομίζομεν, διὰ τὸ οὕτως ἐκ τῆς τῶν πατέρων ἀκολουθίας τὴν παράδοσιν ἡμῖν περὶ τούτων γενέσθαι· καίτοι γε παρὰ τῆς θείας γραφῆς καὶ ὁ πλεονασμὸς καὶ ὁ τόκος τῶν ἀπειρημένων ἐστί, καὶ τὸ ἐκ δυναστείας τινὸς τῇ ἰδίᾳ κτήσει προσαγαγεῖν τὰ ἀλλότρια, κἂν ἐν προσχήματι πραγματείας τὸ τοιοῦτον τύχῃ γινόμενον.

Ἐπειδὴ τοίνυν τὸ καθ' ἡμᾶς εἰς ἐξουσίαν κανόνων ἀναξιόπιστον, τὴν ἐπὶ τῶν ὁμολογουμένως ἀπηγορευμένων κανονικὴν κρίσιν ἤδη τοῖς εἰρημένοις προσθήσομεν. Διῄρηται δὲ ἡ κλοπὴ εἴς τε λῃστείαν καὶ εἰς τοιχωρυχίαν· καὶ εἷς μὲν ἐπ' ἀμφοτέροις σκοπός, ἡ τῶν ἀλλοτρίων

sons qu'il nous suffira de remédier, autant que cela est possible, par la prédication publique de la doctrine chrétienne, en guérissant par la parole les diverses maladies de l'avarice comme on le fait pour certains vices qui foisonnent dans la foule. Seul le vol et la profanation des tombes et le vol sacrilège seront considérés par nous comme des vices, puisque telle est à ce sujet la tradition transmise jusqu'à nous par nos pères, bien que selon la divine écriture et l'abus de la bonne foi et le prêt à interêt et l'appropriation forcée du bien d'autrui, même faite sous le couvert d'un contrat, sont parmi les choses interdites.

Or, vu que nous inspirerions peu de confiance, si nous voulions établir des règles par nous-même, nous ne ferons qu'ajouter à ce qui précède les décisions canoniques traditionelles sur les actes généralement reconnus comme interdits. Le vol se divise en banditisme et

3 ᾖ om.ViCo πάθη om.HeBevPed 4 πληρωτικὰ As (πλ.) καὶ add.VVliLau 5 καθαίροντος VColPalVliMrMLauLaurViVinLdOPPrCCoCoi καθαίροντας Vat ValVlBen καθαίροντες VaVatVtMarLLaAPaRh 10 τούτου VVaVatColPal VlALdOPPaCCoCoiRh 11 γε om.Mar τῇ θείᾳ γραφῇ VtVliA (γρ.) καὶ eras. Mar¹ 12 ὁ (πλ.) om.Vt 15 τὴν ἀλλοτρίαν Va (ἀλλ.) καὶ Co 16 τύχοι Va La 17 γινόμενον Vt LaLauLaurViVinALdOBenPaPrCCoRh γενόμενον Rel 18 (τὸ) καθῆ add.La 19 κανόνων om.Amb κανὼν VaLAs οὐκ ἀξιόπιστον Rh ἀξιόπιστον VVaVliLauViBenPaTSpi να s.l. Mar² ἀξιόπιστος LA τὴν ἐπὶ τὴν iter.O 20 ὁμολογουμένων VtAmbBenC ως s.l.Amb² 21 (καν.) ἀκρί-βειαν καὶ add.Vi 22 (δι.) δὲ add.VVaVliLau οὖν As τε om.La 23 εἰς om. Vli Mr LauCo 24 τοιχωρυχίαν VCol Vli LLa Lau ViALdOPPa PrCCo Rh (Zon.) τυμβωρυχίαν corr. in ras. Mr¹Laur² τυχωρυχίαν Coi in schem. marg. διῄρηται εἰς λῃστ. καὶ τυμβωρυχίαν Co (μὲν) ἀμ φοτέρων VMrLdO (ἐπ') ἀμφοτέρων VatVtColPalVlMarLLaViPRh ita corr.Co

ἀφαίρεσις, πολλὴ δὲ κατὰ τὴν γνώμην αὐτῶν ἡ πρὸς ἀλλήλους ἐστὶ διαφορά· ὁ μὲν γὰρ λῃστὴς καὶ τὴν μιαιφονίαν εἰς συμμαχίαν τοῦ σπουδαζομένου παραλαμβάνει, πρὸς αὐτὸ τοῦτο παρασκευαζόμενος καὶ ὅπλοις καὶ πολυχειρίᾳ καὶ τοῖς ἐπικαίροις τῶν τόπων, ὥστε τὸν τοιοῦτον τῷ κρίματι τῶν ἀνδροφόνων ὑπάγεσθαι, εἰ διὰ μεταμελείας ἑαυτὸν πρὸς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ ἐπαναγάγοι.

Ὁ δὲ δι' ὑφαιρέσεως λανθανούσης σφετεριζόμενος τὸ ἀλλότριον, εἶτα δι' ἐξαγορεύσεως τὸ πλημμέλημα ἑαυτοῦ τῷ ἱερεῖ φανερώσας, τῇ περὶ τὸ ἐναντίον τοῦ πάθους σπουδῇ θεραπεύσει τὴν ἀρρωστίαν· λέγω δὲ διὰ τοῦ τὰ προσόντα παρέχειν τοῖς πένησιν, ἵνα τῷ προέσθαι ἃ ἔχει, φανερὸς γένηται καθαρεύων τῆς κατὰ πλεονεξίαν νόσου· εἰ δὲ μηδὲν ἔχοι, μόνον δὲ τὸ σῶμα ἔχοι, κελεύει ὁ ἀπόστολος διὰ τοῦ σωματικοῦ κόπου τὸ τοιοῦτον ἐξιάσασθαι πάθος· ἔχει δὲ ἡ λέξις οὕτως· « Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν,

en vol par effraction. Le but est certes le même pour tous les deux, enlever le bien d'autrui, mais leur différence est bien grande quant à leur intention; car le bandit appelle au secours de ce qu'il médite même le meurtre, et s'y prépare en choisissant ses armes, ses complices et les lieux opportuns; par conséquent un tel sera soumis à la peine des meurtriers, si le repentir le ramène à l'église de dieu.

Par contre celui qui s'approprie le bien d'autrui en le dérobant en cachette, puis en confession il dévoile sa faute au prêtre, aura à guérir son mal en s'appliquant à l'acte opposé à son vice: il donnera, dis-je, ce qu'il peut aux pauvres et montrera par l'abandon de ce qu'il possède, qu'il est purgé du mal de l'avarice; s'il ne possède rien et n'a que son corps, l'apôtre ordonne de guérir le vice en question par la peine corporelle; voici ses paroles: « Que le voleur ne vole plus, bien au contraire, qu'il peine à faire ce qui ce

1 (γνώ)μην s.l.Vat¹ 4 εἰς συμμαχίαν om.Vin 5 (παρ.) καὶ add.VatVlLa 6 (τοῦ) το s.l. Laur² 7 πολυχρία Ped ἐπικαιροῖς Vt 9 ἀνδροφόρων Col 10 εἰ om.O (εἰ) μὴ add.ValBenC eras. Mar¹ διὰ om.Vin μεταμέλειαν MarPi μεταμελείᾳ Vin ἑαυτὸν om.Va 11 τὴν τ. θ. ἐκκλ. ⌐⌙ Vt ἐπαναγάγοι VVaVat PalVlVli να s.l. Mar² 12 ἀφαιρέσεως Pi 15 (ἑαυτοῦ) s.l. La² 16 (περὶ) δὴ τοῦ ἐναντίου Co 17 θεραπεύει Col δὲ VVatPalVliLLaALdOBenPaCCoRh Rel 20 φανερῶς VtM τοῦ κ. πλ. νόσου Vt 21 (τῆς) πλεονεξίας (ν.) Va (δὲ) καὶ add.VaPalMrLaLaurViVinBenPPaPrCRh 22 δὲ τὸ… ἀπόστολος διὰ om. VVliLau δὲ om.La 23 τῷ σωματικῷ κόπῳ VVliLau 24 κόπου om.Vt τὸ om.Lau ἐξελάσασθαι Va ἐξιλάσασθαι ViAs ἐξιᾶσθαι M 25 *Eph.* 4, 28 (ὁ) κλέπτης VaVtL (κλεπτέτω) ἀλλὰ (κ.) Vt 27 (ἐργ.) ταῖς ἰδίαις χερσὶ add.Vi (ἀγ.) καὶ add.Vin



ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι ʼ.

doit, afin d'avoir à donner aux besogneux ».

Z

Περὶ διαιρέσεως τυμβωρυχίας.

Ἡ δὲ τυμβωρυχία καὶ αὐτὴ διῄρηται εἰς τὸ συγγνωστόν τε καὶ ἀσύγγνωστον. Εἰ μὲν γάρ τις τῆς ὁσίας φειδόμενος καὶ ἄσυλον ἀφεὶς τὸ κεκρυμμένον σῶμα, ὡς μὴ ἀναδειχθῆναι ἡλίῳ τὴν ἀσχημοσύνην τῆς φύσεως, λίθοις τισὶ τῶν τῷ τάφῳ προβεβλημένων συγχρήσαιτο εἰς ἔργου τινὸς κατασκευήν, ἐπαινετὸν μὲν οὐδὲ τοῦτό ἐστι, πλὴν ἀλλὰ συγγνωστὸν ἐποίησεν ἡ συνήθεια, ὅταν εἰς προτιμότερόν τι καὶ κοινωφελέστερον ἡ τῆς ὕλης μετάθεσις γένηται.

Τὸ δὲ διερευνᾶσθαι τὴν κόνιν ἀπὸ τῆς γεωθείσης σαρκὸς καὶ ἀνακινεῖν τὰ ὀστᾶ, ἐλπίδι τοῦ κόσμον τινὰ τῶν συγκατορυχθέντων κερδᾶναι, τοῦτο τῷ αὐτῷ κρίματι κατεδικάσθη, ᾧ καὶ ἡ ψιλὴ πορνεία, καθὼς ἐν τῷ προλαβόντι διῄρηται λόγῳ, ἐπισκοποῦντος δηλαδὴ τοῦ οἰκονόμου ἐξ αὐτοῦ τοῦ βίου τὴν ἰατρείαν τοῦ θεραπευομένου, ὥστε συντεμεῖν τὴν ἐκ τῶν κανόνων ὁρισθεῖσαν τοῦ ἐπιτιμίου προθεσμίαν.

VII

De la division du péché de violation de tombeaux.

Le péché de violation des tombeaux se divise lui aussi en pardonnable et impardonnable. Si l'on a respecté la loi de la piété et laissé le corps enseveli inviolé, sans montrer à la face du soleil la laideur de la nature, et l'on s'est servi d'une partie des pierres placées devant la tombe pour construire quelque chose, ce n'est certes pas à louer, pas même cela, mais la coutume l'excuse, lorsque la transfert de la matière s'est fait pour quelque chose d'important et d'assez grande utilité commune. Tandis que fouiller la poussière de la chair en poussière et remuer les ossements dans l'espoir de trouver quelque bijou de ceux que l'on a ensevelis avec le mort, cela fut condamné à la même peine que la simple fornication, avec la distinction précédente, c.-à-d. que celui qui administre observera les progrès de la guérison dans la vie de l'homme corrigé par les peines canoniques, afin d'abréger les délais de la pénitence fixée par les règles traditionelles.

Z ϛ'. Ben 4 tit. Διαίρεσις τυμβωρυχίας Amb 5 διαιρεῖται VaVal καὶ om.Ld (καὶ) αὐτὴ VtValVlViC 6 τὸ om.HeBevPed συγγνωστέον Mar σύγγνωστον Pr τε om.Vi 7 (τῆς) οὐσίας VaLViPa 8 ἀφιεὶς VtVi 9 (κεκρυμ)μ(ένον) s.l. P² κεκραμμένον Col 11 τῷ s.l.V²Laur² τῶν ἐν τάφῳ βεβλημένων HeBevPed 12 χρήσαιτο ValBen συγχρήσεται Mar συγχωρήσαιτο VaVt VlAO ω eras. Pal¹ ἔργον Co 15 σύγγνωστον Ben (ἐπ.) μὲν om.ColVlMar LdCo 16 (ὅταν) ἂν add.V 18 γένηται VaVtValMarLaViVinBenCRh γίνεται ALdPa η corr.O² 19 (γ.) ὁ (δὲ) Va (τὴν) κοινωνίαν O ἀπὸ s.l. Mar² 21 τινὰ τ. κόσμον ⌐⌙ Va κόσμον om.Vt 22 τοῦτο om.Vin 23 αὐτῷ om.Vi (ἡ) ψυχὴ Amb (κρ.) κατεδικάσθη Va 24 καθὼς marg.Va² (καθ.) καὶ add.As

Z Bas. 66

1 οἰκον... ἰατρ. τοῦ om.VliLau 3 συντέμνειν L 4 τῷ ἐπιτιμίῳ Vl

H

Περὶ τῶν ἱεροσύλων.

Ἡ δὲ ἱεροσυλία παρὰ μὲν τῇ ἀρχαίᾳ γραφῇ οὐδὲν ἐνομίσθη τῆς φονικῆς κατακρίσεως ἀνεκτοτέρα· ὁμοίως γὰρ ὅ τε ἐπὶ φόνῳ ἁλοὺς καὶ ὁ τὰ ἀνατεθέντα τῷ θεῷ ὑφελόμενος τὴν διὰ τῶν λίθων τιμωρίαν ὑπέσχον· ἐπὶ δὲ τῆς ἐκκλησιαστικῆς συνηθείας οὐκ οἶδ' ὅπως συγκατάβασίς τις ἐγένετο καὶ συμπεριφορά, ὥστε ἀνεκτότερον νομισθῆναι τὸ τῆς τοιαύτης νόσου καθάρσιον· ἐν ἐλάττονι γὰρ χρόνῳ παρὰ τὴν μοιχείαν τοῖς τοιούτοις τὸ ἐπιτίμιον διετάξατο ἡ τῶν πατέρων παράδοσις.

Πανταχοῦ δὲ ἐν πλημμελήματος εἴδει τοῦτο καθορᾶν προσήκει πρὸ πάντων, οἵα ἐστὶν ἡ τοῦ θεραπευομένου διάθεσις, μὴ τὸν χρόνον οἴε-

VIII

Des sacrilèges.

Le vol sacrilège fut jugé dans l'ancien testament comme un mal aussi peu tolérable que le meurtre; car l'homme pris en flagrant délit de meurtre, comme celui qui a enlevé les biens voués à dieu avaient à subir le châtiment de la lapidation. Tandis que la coutume de l'église je ne sais pourquoi est assez condescendante et accomodante, en sorte qu'elle a fixé un remède plus supportable pour ce mal: car la tradition des pères nous a transmis pour de tels pécheurs une pénitence de moindre durée que pour l'adultère.

Cependant, partout où il s'agit d'une faute, il convient avant tout de bien voir quelle est la disposition de celui qu'on corrige et penser que

H 7 tit. Περὶ ἱεροσύλων Amb 8 δὲ om.Col (ἱ.) περὶ Lau 9 *Jos. 7,1* (γρ.) οὐδενὶ Col τῆς φ. ἐνομ. ⌐⌙ Vt 12 ὁ om.Col ἀνατεθειμένα Mar ἀφελόμενος MarLa ὑφειλόμενος L 15 οἶδα πῶς As 16 συμ (περιφορὰ) s.l. Mar² 18 ἐν om.ColVi 19 γὰρ om.ValBen 20 διεδέξατο M τὰ s.l. add. Mar²Cos 23 (εἰ.) τούτοις Va καθ. τοῦτο ⌐⌙ MarRh 24 θερ. ἐστὶ ⌐⌙ Mr 25 καὶ (μὴ) om.VaVat VtPalVliMrViALdBenPaPrCCoCoi s.l. La² add.Rel

H Ap. 72-73 AB 10

σθαι πρὸς θεραπείαν ἀρκεῖν, τίς γὰρ ἂν ἐκ τοῦ χρόνου ἴασις γένοιτο; ἀλλὰ τὴν προαίρεσιν τοῦ ἑαυτὸν δι' ἐπιστροφῆς ἰατρεύοντος.

le temps ne suffit pas à la correction, — quelle guérison peut-elle en effet être opérée par le temps? — mais la volonté de celui qui se guérit lui-même par son retour à dieu.

Ταῦτά σοι, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, κατὰ πολλὴν σπουδὴν ἐκ τῶν προχείρων συνθέντες, διὰ τὸ δεῖν τοῖς τῶν ἀδελφῶν ἐπιτάγμασι πείθεσθαι κατὰ σπουδὴν ἀπεστείλαμεν. Σὺ δὲ τὰς συνήθεις ὑπὲρ ἡμῶν εὐχὰς τῷ θεῷ προσάγων μὴ διαλείπῃς· χρεωστεῖς γὰρ ὡς εὐγνώμων υἱὸς τῷ κατὰ θεόν σε γεννήσαντι τὴν διὰ τῶν προσευχῶν γηροκομίαν, κατὰ τὴν ἐντολὴν τὴν κελεύουσαν τιμᾶν τοὺς γονέας, ' ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς '.

Voilà, ô homme de dieu, ce que nous vous envoyons, improvisé avec empressement, puisqu'avec empressement il faut obéir aux ordres de nos frères. Vous, de votre côté, ne cessez d'adresser à dieu votre prière pour nous, comme vous le faites d'habitude; vous le devez, en effet, en fils reconnaissant à celui qui vous a engendré à dieu, selon le commandement, qui ordonne « d'honorer ses parents, afin qu'on ait prospérité et longue vie sur cette terre ».

Δῆλον δέ, ὅτι ὡς σύμβολον ἱερατικὸν δέξῃ τὸ γράμμα καὶ οὐκ ἀτιμάσεις τὸ ξένιον, κἂν μικρότερον τῆς σῆς μεγαλοφυΐας ᾖ.

Naturellement, vous recevrez cette lettre en signe d'amitié sacerdotale et vous ne déshonorerez pas ce don d'hospitalité, même s'il n'est pas tout à fait à la mesure de votre grande intelligence.

---

2 γέν. ἴασις ⌐⌙ Vi 4 (ἐπ.) θεραπεύοντος VliMarMrLauVinPaRh 6 πολλὴν s.l. Mar² σπ. πολλὴν ⌐⌙ Mr (σπ.) ἐτῶν Amb 7 συντεθέντες Vin διὰ τὸ δεῖν iter. Amb 9 ἀπέστειλα Col ἐπιστείλαμεν La ἀπεστάλκαμεν 10 εὐχ. ὑ. ἡμῶν ⌐⌙ La 11 προσάγειν Val χρεώστης L 12 *I Cor. 4,15* 16 *Ex. 20, 12* 17 μακροχρόνοις Vat 18 σύμβουλον Amb 19 (ἂν(τι) om. VatVtValLauVi LdOPPaCo add. Rel 20 σῆς s.l. Va² 21 εἴη ValAsBen

GREGOIRE DE NAZIANZE

Né très probablement en 329-30 [1] à Arianzos, près de Tibérina en Cappadoce, fils de Grégoire, qui converti au christianisme de la secte judeochrétienne d'ὑψιστάριοι (adorateurs du très-haut) devint prêtre, puis évêque de Nazianze; sa mère Nonna était chrétienne. Il étudia à Césarée de Cappadoce, où il se lia d'amitié avec Basile de Césarée, puis à Césarée en Palestine sous le rhéteur Thespésios, puis à Alexandrie, enfin à Athènes avec Basile de Césarée, où il entendit Prohérésios et fit la connaissance de Julien le futur empéreur. En 360 il partit pour Constantinople, y reçut le baptême et après un bref séjour à Nazianze rejoignit Basile à l'ermitage d'Annési dans la vallée de l'Iris. En 371 il fut créé évêque de Sasimes,[2] l'un des nouveaux sièges créés par Basile, déjà évêque de Césarée, pendant sa lutte contre Anthime de Thyane, mais il resta à Nazianze, y aidant son père. Après la mort de son père, (fin 373)[3] il quitta inopinément Nazianze un peu après Noël de 374[4] et se retira au monastère de s. Thècle à Séleucie d'Isaurie. Après la mort de Basile en 379, il se rendit à Constantinople et s'y fit le défenseur de l'orthodoxie nicéenne. L'empereur Théodose I, après l'édit qui proclama comme règle de foi « celle que l'apôtre Pierre transmis aux Romains et que professe Damase »,[5] fit dès sa rentrée à Constantinople[6] éloigner l'évêque arien Démophile et installer Grégoire

---

[1] Cf. P. Gallay, Vie de S. Grégoire de Nazianze. D'après Suidas, Lexique ad v., « mort à 91 ans » en 390, il serait né en 300. A. SS. Sept (1866) III 1 donnent la date de 314, mais 'θυσιῶν', PG 37, 1064 v. 512, ne signifie pas « sacrifices de l'autel, comme le traduisent les Bollandistes et Billius (PG, ibid.), mais « mes sacrifices », « mes peines ». L. F. M. De Jonge, De S. Gregorii Nazianzeni carminibus quae inscribi solent περὶ ἑαυτοῦ, Thèse, Amsterdam 1910, p. 6: opte pour 312; mais τριακοστόν μοι ἔτος: PG 37, 1046 v. 237 signifie « trentième année de ma vie », mon point « trentième année d'études »; quant à πολιὸν κάρη: PG 37, 969 v. 305, les cheveux blancs ne sont pas toujours, heureusement, indice d'âge avancé.

[2] St. Giet, Sasime, une méprise de S. Basile 1941.

[3] K. Bonis, Γρηγόριος ὁ θεολόγος, πατρολογικὴ καὶ γενεαλογικὴ μελέτη Athènes 1953, p. 52.

[4] P. Gallay, Vie, p. 128; cf. plus haut pp. 86 et 141, 6.

[5] 27 févr. 380: Justin. Codex I, I 1.

[6] 24 nov. 380: Socrat. H. E. V 6.

σθαι πρὸς θεραπείαν ἀρκεῖν, τίς γὰρ ἂν ἐκ τοῦ χρόνου ἴασις γένοιτο; ἀλλὰ τὴν προαίρεσιν τοῦ ἑαυτὸν δι' ἐπιστροφῆς ἰατρεύοντος.

le temps ne suffit pas à la correction, — quelle guérison peut-elle en effet être opérée par le temps? — mais la volonté de celui qui se guérit lui-même par son retour à dieu.

Ταῦτά σοι, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, κατὰ πολλὴν σπουδὴν ἐκ τῶν προχείρων συνθέντες, διὰ τὸ δεῖν τοῖς τῶν ἀδελφῶν ἐπιτάγμασι πείθεσθαι κατὰ σπουδὴν ἀπεστείλαμεν. Σὺ δὲ τὰς συνήθεις ὑπὲρ ἡμῶν εὐχὰς τῷ θεῷ προσάγων μὴ διαλείπῃς· χρεωστεῖς γὰρ ὡς εὐγνώμων υἱὸς τῷ κατὰ θεόν σε γεννήσαντι τὴν διὰ τῶν προσευχῶν γηροκομίαν, κατὰ τὴν ἐντολὴν τὴν κελεύουσαν τιμᾶν τοὺς γονέας, 'ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς'.

Voilà, ô homme de dieu, ce que nous vous envoyons, improvisé avec empressement, puisqu'avec empressement il faut obéir aux ordres de nos frères. Vous, de votre côté, ne cessez d'adresser à dieu votre prière pour nous, comme vous le faites d'habitude; vous le devez, en effet, en fils reconnaissant à celui qui vous a engendré à dieu, selon le commandement, qui ordonne « d'honorer ses parents, afin qu'on ait prospérité et longue vie sur cette terre ».

Δῆλον δέ, ὅτι ὡς σύμβολον ἱερατικὸν δέξῃ τὸ γράμμα καὶ οὐκ ἀτιμάσεις τὸ ξένιον, κἂν μικρότερον τῆς σῆς μεγαλοφυΐας ᾖ.

Naturellement, vous recevrez cette lettre en signe d'amitié sacerdotale et vous ne déshonorerez pas ce don d'hospitalité, même s'il n'est pas tout à fait à la mesure de votre grande intelligence.

---

2 γέν. ἴασις ⌐⌙ Vi 4 (ἐπ.) θεραπεύοντος VliMarMrLauVinPaRh 6 πολλὴν s.l. Mar² σπ. πολλὴν ⌐⌙ Mr (σπ.) ἐτῶν Amb 7 συντεθέντες Vin διὰ τὸ δεῖν iter. Amb 9 ἀπέστειλα Col ἐπιστείλαμεν La ἀπεστάλκαμεν 10 εὐχ. ὑ. ἡμῶν ⌐⌙ La 11 προσάγειν Val χρεώστης L 12 *I Cor. 4,15* 16 *Ex. 20, 12* 17 μακροχρόνιοις Vat 18 σύμβουλον Amb 19 (ἂν(τι) om. VatVtValLauVi LdOPPaCo add. Rel 20 σῆς s.l. Va² 21 εἴη ValAsBen

GREGOIRE DE NAZIANZE

Né très probablement en 329-30 [1] à Arianzos, près de Tibérina en Cappadoce, fils de Grégoire, qui converti au christianisme de la secte judeochrétienne d' ὑψιστάριοι (adorateurs du très-haut) devint prêtre, puis évêque de Nazianze; sa mère Nonna était chrétienne. Il étudia à Césarée de Cappadoce, où il se lia d'amitié avec Basile de Césarée, puis à Césarée en Palestine sous le rhéteur Thespésios, puis à Alexandrie, enfin à Athènes avec Basile de Césarée, où il entendit Prohérésios et fit la connaissance de Julien le futur empéreur. En 360 il partit pour Constantinople, y reçut le baptême et après un bref séjour à Nazianze rejoignit Basile à l'ermitage d'Annési dans la vallée de l'Iris. En 371 il fut créé évêque de Sasimes,[2] l'un des nouveaux sièges créés par Basile, déjà évêque de Césarée, pendant sa lutte contre Anthime de Thyane, mais il resta à Nazianze, y aidant son père. Après la mort de son père, (fin 373)[3] il quitta inopinément Nazianze un peu après Noël de 374[4] et se retira au monastère de s. Thècle à Séleucie d'Isaurie. Après la mort de Basile en 379, il se rendit à Constantinople et s'y fit le défenseur de l'orthodoxie nicéenne. L'empereur Théodose I, après l'édit qui proclama comme règle de foi «celle que l'apôtre Pierre transmis aux Romains et que professe Damase»,[5] fit dès sa rentrée à Constantinople[6] éloigner l'évêque arien Démophile et installer Grégoire

---

[1] Cf. P. Gallay, Vie de S. Grégoire de Nazianze. D'après Suidas, Lexique ad v., « mort à 91 ans » en 390, il serait né en 300. A. SS. Sept (1866) III 1 donnent la date de 314, mais 'θυσιῶν', PG 37, 1064 v. 512, ne signifie pas « sacrifices de l'autel, comme le traduisent les Bollandistes et Billius (PG, ibid.), mais « mes sacrifices », « mes peines ». L. F. M. De Jonge, De S. Gregorii Nazianzeni carminibus quae inscribi solent περὶ ἑαυτοῦ, Thèse, Amsterdam 1910, p. 6: opte pour 312; mais τριακοστόν μοι ἔτος: PG 37, 1046 v. 237 signifie « trentième année de ma vie », mon point « trentième année d'études »; quant à πολιὸν κάρη: PG 37, 969 v. 305, les cheveux blancs ne sont pas toujours, heureusement, indice d'âge avancé.

[2] St. Giet, Sasime, une méprise de S. Basile 1941.

[3] K. Bonis, Γρηγόριος ὁ θεολόγος, πατρολογικὴ καὶ γενεαλογικὴ μελέτη Athènes 1953, p. 52.

[4] P. Gallay, Vie, p. 128; cf. plus haut pp. 86 et 141, 6.

[5] 27 févr. 380: Justin. Codex I, I 1.

[6] 24 nov. 380: Socrat. H. E. V 6.

aux Saints-Apôtres.[7] Le concile de Constantinople - 381 reconnut d'abord cette élection; mais comme Grégoire avait été sacré pour Sasimes et que son transfert à un autre siège n'était pas autorisé par les canons de Nicée,[8] il dut céder devant les instructions du pape Damase à Acholius de Thessalonique et devant l'hostilité de Timothée d'Alexandrie; il donna sa démission en 381,[9] administra encore durant deux ans le siège de Nazianze, toujours vacant, puis il vecutda ns la retraite à Arianzos, son lieu natal jusqu'à sa mort, survenue en 390.

Les poèmes théologiques et moraux, dont fait partie le canon des écritures ci-après,[10] ne sont certes que de la prose versifiée: leur but didactique est la raison de leur forme.[11]

Ils ont été composés avant 379,[12] très probablement pendant sa retraite à s. Thècle en Séleucie (374-379)[13].

La remarque qui a été faite plus haut[14] pour le canon des écritures d'Athanase d'Alexandrie vaut aussi pour ceux de Grégoire et d'Amphiloque: la surabondance des expressions et des particules de liaison, qu'on ne saurait attribuer au hasard et encore moins au style d'aucun des trois est un indice qu'ils reproduisent aussi fidèlement que possible la liste de leurs églises, dans laquelle ces particules jouaient un rôle mnémotechnique, sorte d'arrêt pour se rappeler le nom qui suit.

---

[7] 27 nov. 380: G. Rauschen, Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen, 1897 p. 75 sq. Maxime le cynique, le candidat des Alexandrins, ne fut pas agrée par l'empereur et dut être déposé par CP-381: cf. CCO 48, 5.

[8] Nic. c. 15: CCO 36.

[9] Cf. Introd. CP 381: CCO 42.

[10] Carmen XII: PG 37, 472.

[11] Ce n'est pas sur eux qu'il faut mesurer la valeur poétique de toute l'oeuvre de Grégoire: cf. M. Pellegrino, La poesia di Gregorio Nazianzeno, Milan 1932; J. Saidac, De Gregorio Nazianzeno, poetarum christianorum fonte, Archiv. Philolog. I Cracovie 1917: avec raison il est appelé «le prince des poètes»: E. Dubedout, Poèmes de S. Greg. de Naz., 1901, p. 117; P. Gallay Poèmes et lettres choisis, traduits 1941.

[12] P. Gallay, Vie de S. Gr. de N., p. 253 n. 3.

[13] P. Gallay, Ibid., p. 128.

[14] Cf. p. 60.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΕΚ ΤΩΝ ΕΜΜΕΤΡΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΟΙΗΜΑΤΩΝ

SAINT GREGOIRE LE THEOLOGIEN

EXTRAIT DE SES OEUVRES EN VERS

Περὶ τῶν βιβλίων τῆς παλαιᾶς καὶ καινῆς διαθήκης, ἀρίθμησις ἔμμετρος.	Enumération en vers des livres de l'A. et du N. Testament.
Ὄφρα δὲ μὴ ξείνησι νόον κλέπτοιο βίβλοισι,	Afin que votre esprit ne soit pas séduit par des livres étrangers,
πολλαὶ γὰρ τελέθουσι παρέγγραπτοι κακότητες,	il existe en effet bon nombre d'écrits mauvais,
δέχνυσο τοῦτον ἐμοῖο τὸν ἔγκριτον, ὦ φιλ', ἀριθμόν.	reçois aussi de moi cette liste approuvée.
Ἱστορικαὶ μὲν ἔασι βίβλοι δυοκαίδεκα πᾶσαι	De livres historiques, il y en a douze en tout,
τῆς ἀρχαιοτέρης ἑβραϊκῆς σοφίης·	de la plus antique sagesse hébraïque:
πρώτη γένεσις, εἶτ' ἔξοδος, λευϊτικόν τε,	le premier en est la Genèse, puis l'Exode et le Levitique

Ben Co Coi La Lau Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val Vl V Vat Vi Rh Pi PG (37, 472 et 842)

Lemma Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Rh (ἐκ) τὰ ἔπη VLau συγγραμμάτων Val MVi ποιημάτων om.PCoi Tit. ex ValBen διαθήκης add.Val ἀρίθμ. ἔμμ. add. Ben Περὶ τοῦ τίνα χρὴ ἀναγινώσκεσθαι βιβλία ἐκ τῆς παλαιᾶς καὶ νέας διαθήκης Pal²MarRh t. versibus distinctis: VatPalVlMarMrLaurViOPPaPrCoCoiRh (β.) 6 vers. ἐκ om.Mar 9 Ὄμφρα Co (δὲ) μίξιν κισὶ (ν.) V ξείνη σινόον Co 13 δεχνῦσο Vi δέκνυσο Pr τὸν ἐγκρίτων Ben add.THeBevPed PiPX om.Rel 9 ἐγκρίτῳ Val 14 φιλάριθμον Ben 15 εἴασι ValBen δύο καὶ εἴκοσι Pa 9 vers. om.M 18 πρωτίστη (γ.) RhPiPX τε add.Rh

---

Ap. 85 Laod. 59 Carth. 24 Ath. 2 Amph. 1

ἔπειτ' ἀριθμοί, εἶτα δεύτερος νόμος.	ensuite les Nombres, puis le Deutéronome,
ἔπειτ' Ἰησοῦς καὶ κριταί, Ῥοὺθ ὀγδόη,	ensuite Josué et les Juges, Ruth en est le huitième,
ἡ δ' ἐννάτη δεκάτη τε βίβλοι, πράξεις βασιλήων	les neuvième et dixième livres, ce sont les actes des Rois,
καὶ παραλειπόμεναι, ἔσχατον Ἔσδραν ἔχεις.	et les Paralipomènes, en dernier lieu vous avez Esdras.
Αἱ δὲ στιχηραὶ πέντε· ὧν πρῶτος γ' Ἰώβ,	Les livres poétiques sont cinq, dont Job est le premier,
ἔπειτα Δαυΐδ, εἶτα τρεῖς σολομώντειαι,	ensuite David, puis trois de Salomon,
ἐκκλησιαστής, ᾆσμα καὶ παροιμίαι.	l'Ecclésiaste, le Cantique et les Proverbes.
Καὶ πένθ' ὁμοίως πνεύματος προφητικοῦ·	Cinq également sont ceux d'inspiration prophétique;
μίαν μὲν εἰσὶν ἐς γραφὴν οἱ δώδεκα,	en un seul écrit se trouvent les douze prophètes:
Ὠσηέ, κ' Ἀμὼς καὶ Μιχαίας ὁ τρίτος,	Osée, et Amos et Michée en troisième,
ἔπειτ' Ἰωήλ, εἶτ' Ἰωνᾶς, Ἀβδίας,	ensuite Joël, puis Jonas et Abdias,
Ναούμ τε, Ἀμβακούμ τε καὶ Σοφονίας,	Nahum et Habacuc et Sophonie,
Ἀγγαῖος, εἶτα Ζαχαρίας καὶ Μαλαχίας.	Aggée, puis Zacharie et Malachie.
Μία μὲν ἥδε, δευτέρα δ' Ἡσαΐας,	En voilà un; Esaïe est le second livre,
ἔπειθ' ὁ κληθεὶς Ἱερεμίας ἐκ βρέφους,	ensuite Jérémie, appelée dès le berceau,

1 εἶτα Co δευτερόνομος VLau 2 ἔπειτα ValBen ἔτ' (Ἰ.) Co 4 (ἡ δ') ἑαυτῇ Val (ἡ) δὲ αὐτὴ Ben τε om.Coi βίβλος VLau πράξες M 5 βασιλειῶν ValLaBenPed βασιλέων MCoi 6 δ' (Ἔ.) add.O 8 στιχεραὶ ValBen πρῶτον Vl 9 γ' add.VlMrOCoRh om.Rel 10 Δαυΐδης ValBen Σολομώντειοι La 12 v. om.Vi 13 πένθος (ὁμ.) ValBen προφητίαι M 15 μία Mar (μὲν) ἐστιν V εἰς (γρ.) VValVlMLaViBenPPaPrCoi (εἰσ)ιν ἐς om.Co 16 (Ὠ.) κ' Ἀμὼς RhPiPX (Ὠ.) Ἀμώς τε Codd. 18 ἔπειτα Val (Ἰω.) καὶ add.VVaPalLaurViOBenPrCo (Ἀβδι)ού in ras. Mar[1] versum om.Vi 19 Ἀββακούμ Rh (τε) καὶ add.V (καὶ) ὁ add.PPr 21 Ἀγγαίας ValBen 23 μίαν Vat οἶδε ViPi 24 ἔπειτα ValBen ἔ(πειθ') om.



εἶτ' Ἰεζεκιὴλ καὶ Δανιὴλ ὃς χάρις.	puis Ezéchiel et Daniel, qui est le prophète de la grâce,
Ἀρχαίας μὲν ἔθηκα δύο καὶ εἴκοσι βίβλους,	J'ai posé vingt-deux livres antiques,
τοῖς τῶν Ἑβραίων γράμμασιν ἀντιθέτους·	équivalent aux vingt-deux lettres de l'hébreu.
ἤδη δ' ἀρίθμει καὶ νέου μυστηρίου·	Maintenant compte ceux du mystère de la nouvelle loi;
Ματθαῖος μὲν ἔγραψεν Ἑβραίοις θαύματα Χριστοῦ,	Matthieu a écrit pour les Hébreux les miracles du Christ,
Μᾶρκος δ' Ἰταλίῃ, Λουκᾶς Ἀχαϊάδι,	Marc pour l'Italie, Luc pour l'Achaïe,
πᾶσι δ' Ἰωάννης κῆρυξ μέγας, οὐρανοφοίτης.	et pour tous Jean le grand héraut, qui a pénétré le ciel.
Ἔπειτα πράξεις τῶν σοφῶν ἀποστόλων,	Ensuite, ce sont les Actes des apôtres remplis de sagesse,
δέκα δὲ Παύλου τέσσαρες τ' ἐπιστολαί,	et les quatorze épîtres de Paul,
ἑπτὰ δὲ καθολικαί, ὧν Ἰακώβου μία,	et les sept épîtres catholiques, dont une de Jacques,
δύο δὲ Πέτρου, τρεῖς δ' Ἰωάννου πάλιν,	et deux de Pierre, et trois de Jean encore.
Ἰούδα δ' ἐστὶν ἑβδόμη. Πάσας ἔχεις.	et celle de Jude en est la septième. Vous avez tous les livres.
Εἴ τι δὲ τούτων ἐκτός, οὐκ ἐν γνησίαις.	Et s'il y en a un hors de ceux-ci, il n'est pas parmi les authentiques.

1 εἶτα Ben Ἐζεκιὴλ OPCo Δανιὴλ ὃς Val ὡς Ben (Δ.) ὃς (χ.) Coi Δάν. ὦ (χάρις) Lau Δανιήλου RhPiPX Δανιῆλος Rel ος eras. Mar[1] *cf. Amph. p. 233, 14:* (M.) ἡ χάρις 2 ἔθηκαν Ben 6 Ἤδ' ἂν ἴδης (ἀρ.) Val εἰ δ' αὖ ἴδης Ben 9 (M.) τῆς Ἑλλάδι Vi (M. δὲ) τῆς Ἑλλάδι δὲ ValBen Μάρκους s.l. Lau[2] (M. δ') Ιτη Ἑλλάδι Vi (M. δὲ) ... Μάρκους s.l. Lau[2] (M. δ') Ἰταλίῃ alio atram. Pal[2] Λ. δ' add. LaurCoi (Ἰταλ)ίῃ Λουκᾶς Ἀχαϊάδι om.VatVlPPr alio atram. Pal[2] ... Ἀχαΐδι MrViCo 10 δὲ Val 14 (δέ.) καὶ VLau τεσσ. Π. ⌐⌙ VLau τεσσαρίς τε (κ.) ⌐⌙ Val τ' om.VVl τε MarBen 16 vers. om.V suppl. marg. Pa[2] ἑπτὰ... ὧν om.Lau 17 δὲ (π.) om.Lau (τρ.) δὲ ValBen 19 (ἔ.) πάσας add.Vi canc.Vi[1] 20 εἰ δ' ἔτι Pal ἔτι ValBen εἰ δέ τι ⌐⌙ Vi (ἐν) γυνησίαις Ben

AMPHILOQUE D'ICONIUM

Né à Césarée en Cappadoce vers 340-345, il fut à l'école de Libanius à Antioche, puis à partir de 364 exerça la rhétorique, comme son père, à Constantinople; dégouté de la vie politique il se rétira auprès de son père, en 369. Comme le clergé d'Iconium priait Basile de Césarée de lui donner un évêque, après la mort de Faustin en 374, Basile ordonna et y envoya Amphiloque.[1] Il prit part au concile de CP 381 et au synode de CP 394; il tint un synode provincial à Side de Pamphylie contre les Messaliens. Mort vers 304.
Les iambes à Séleucos, descendant du stratélate Trajan,[2] sont la seule oeuvre de versification d'Amphiloque;[3] les premiers éditeurs que Migne a suivis, les placèrent parmi les oeuvres de Grégoire de Nazianze,[4] mais leur authenticité est attestée par Cosmas Indicopleuste.[5]
C'est une oeuvre didactique, composée pour son neveu,[6] agé de 10 ans, et écrite vers 396;[7] il y transparaît la tendance à la rhétorique qui caracterise toute son oeuvre.[8]

[1] Cf. K. Holl, Amphilochius v. Ikonium und sein Verhältnis zu den grossen Kappadoziern, 1904.
[2] PG 39, 112.
[3] O. Bardenhewer, Gesch. der christl. Literatur III[2] (1923), 224, 3.
[4] PG 37, 1577-1600.
[5] Cosmas Indicopl., Χριστιανικὴ τοπογραφία VII (Winstedt) 265, 27.
[6] Sur la famille de Séleucos et sa parenté avec Amphiloque, cf. K. Bonis, Studi bizantini - neoellenici 8 (1953) 6. Séleucos, était le fils d'Olympias (cf. Chr. Baur, Der hl. Johannes Chrysostomus u. seine Zeit, 1930 p. 87), qui était la fille (ou bien la fille adoptive: K. Bonis, Γρηγόριος ὁ θεολόγος, πατρολογικὴ καὶ γενεαλογικὴ μελέτη, Athènes 1953, p. 37 n. 1) de Théodosia, soeur d'Amphiloque.
[7] K. Bonis, Studi biz-neoell. 8 (1953) 10.
[8] K. Holl, Amphilochius, p. 113.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ
ΑΜΦΙΛΟΧΙΟΥ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΟΥ ΙΚΟΝΙΟΥ
ΕΚ ΤΩΝ ΠΡΟΣ ΣΕΛΕΥΚΟΝ ΙΑΜΒΩΝ

SAINT
AMPHILOQUE
EVEQUE D'ICONIUM
EXTRAIT DES IAMBES A SELEUCOS

[Περὶ τῶν θεοπνεύστων βίβλων].	[Des livres inspirés]
Πλὴν ἀλλ' ἐκεῖνο προσμαθεῖν μάλιστά σοι	Mais avant toute chose il vous faut savoir
προσῆκον· οὐχ ἅπασα βίβλος ἀσφαλής,	que n'est pas authentique tout livre
ἡ σεμνὸν ὄνομα τῆς γραφῆς κεκτημένη·	qui porte le titre vénéré d'écriture sainte;
εἰσὶ γάρ, εἰσὶν ἔσθ' ὅτε ψευδώνυμοι	il y a en effet, il y a des livres
βίβλοι, τινὲς μὲν ἔμμεσοι καὶ γείτονες	au titre faux, les uns apparentés et voisins,
ὡς ἂν τις εἴποι τῶν ἀληθείας λόγων,	pourrait-on dire, des paroles de vérité,
αἱ δ' ἄρα νόθοι τε καὶ λίαν ἐπισφαλεῖς,	et d'autres, faux et bien dangereux,

Ben Co Coi La M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val Vl Vat Vi Rh Pi PG

Lemma τοῦ ἁγίου ('Α.) MarO (ἁγ.) πατρὸς ἡμῶν add.Vi τοῦ ('Ι.) om.PalVal VlMarLaViBenPa 'Ικον. ἐπισκ. ⌐⌙ Mar (Ι.) Tit. suppl. ex p. 234, 4 et 237, 13 περὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως add.MarRh T. versibus distinctis cf. Naz. p. 229 app. 11 οὐκ Val 3 ἡ BenCoi 13 (εἰ.) ἔθος τε ValBen 14 μὲν om.La ἐν μέσοι Vi ἐμμέσοι Ben 15 εἰ. τις ⌐⌙ VatMarCoRh εἴποιτο Coi 16 οἱ (δ') Co τε om.Coi

Ap. 85 Laod. 59 Carth. 24 Ath. 2 Naz. 1

ὥσπερ παράσημα καὶ νόθα νομίσματα,
semblables à des monnaies de mauvais celoi et falsifiées,

ἃ βασιλέως μὲν τὴν ἐπιγραφὴν ἔχει,
frappées certes avec l'inscription de l'empereur,

κίβδηλα δ' ἐστί, ταῖς ὕλαις δολούμενα.
mais qui sont fausses, adultérées quant à leur alliage.

Τούτου χάριν σοι τῶν θεοπνεύστων ἐρῶ
A cause de cela je vous nommerai chacun

βίβλον ἑκάστην. Ὡς δ' ἂν εὐκρινῶς μάθῃς,
des livres inspirés. Pour vous l'apprendre avec clarté

τὰς τῆς παλαιᾶς πρῶτα διαθήκης ἐρῶ.
je nommerai d'abord ceux de l'ancien testament.

Ἡ πεντάτευχος τὴν κτίσιν, εἶτ' ἔξοδον,
Le Pentateuque contient la création, puis l'Exode,

λευϊτικόν τε τὴν μέσην βίβλον ἔχει,
et le Lévitique comme livre du milieu;

μεθ' ἣν ἀριθμούς, εἶτα δευτερονόμιον·
après lequel les Nombres, puis le Deutéronome.

τούτοις Ἰησοῦν προστίθει καὶ τοὺς κριτάς·
A ceux-là ajoute Josué et les Juges,

ἔπειτα τὴν Ῥούθ, βασιλειῶν δὲ τέσσαρας
ensuite Ruth, et les quatre livres des Rois

βίβλους· παραλειπομένων δὲ βίβλους δύο.
et les deux livres des Paralipomènes;

Ἔσδρας ἐπ' αὐταῖς πρῶτος, εἶθ' ὁ δεύτερος.
aussitôt après ceux-là le premier, puis le second livre d'Esdras.

Ἑξῆς στιχηρὰς πέντε σοι βίβλους ἐρῶ·
Je vous nommerai à la suite de ceux-là les cinq livres poétiques:

στεφθέντος ἄθλοις ποικίλων παθῶν Ἰώβ,
Job couronné d'exploits de diverses souffrances,

---

1 (ὥ.) τὰ add.La παράσημον Vat 2 τὴν om.Vat 3 δὲ Ben δολωμένα ValBen δουλωμένα Coi δουλούμενα VlLaO 5 εὐκρινεστάτως ValBen μάθῃς οι s.l.Vi[2] 6 τὰ (τῆς) PalVlBen 7 ἔξοδος La 8 ἔχει βίβλον ⌐⌙ Mar Rh 9 δεύτερον νόμον Mar 10 καὶ om.Val 11 δὲ om.ValBen 12 δύο βίβλοι RhPi βίβλους om.Vl 13 (Ἔ.) δ' add.La (ἐπ') αὐτοῖς Pa εἶτ' Val 14 στιχήρας Ben 15 στεφθέντα MarRh (στεφθέντ)ος s.l. corr. Mar[2] (στ.) τ' add.Rh (ποικίλ)ων in ras. Mar[1]

ψαλμῶν τε βίβλον, ἐμμελὲς ψυχῶν ἄκος·
et le livre des Psaumes, harmonieux médicament de l'âme,

τρεῖς δ' αὖ Σολομῶντος τοῦ σοφοῦ· παροιμίαι,
et les trois livres encore de Salomon le sage: Proverbes,

ἐκκλησιαστής, ᾆσμά τε τῶν ᾀσμάτων.
Ecclésiaste et Cantique des cantiques.

Ταύταις προφήτας προστίθει τοὺς δώδεκα·
Ajoute à ceux-là les douze prophètes:

Ὡσηὲ πρῶτον, εἶτ' Ἀμὼς τὸν δεύτερον,
Osée d'abord, puis Amos en second

Μιχαίαν, Ἰωήλ, Ἀβδίαν, καὶ τὸν τύπον
Michée, Joël, Abdias et Jonas,

Ἰωνᾶν αὐτοῦ τοῦ τριημέρου πάθους,
qui fut la figure des trois jours de la passion;

Ναοὺμ μετ' αὐτούς, Ἀμβακοὺμ εἶτα ἔννατον,
Nahum après eux, puis Habacuc en neuvième,

Σοφονίαν, Ἀγγαῖον τε καὶ Ζαχαρίαν,
Sophonie et Aggée et Zacharie

διώνυμόν τε ἄγγελον Μαλαχίαν.
et Malachie, l'ange à deux noms.

Μεθ' οὓς προφήτας μάνθανε τοὺς τέσσαρας·
Après lesquels apprends à connaître les quatre prophètes:

παρρησιαστὴν τὸν μέγαν Ἡσαΐαν,
Esaïe au grand franc-parler,

Ἱερεμίαν τε συμπαθῆ, καὶ μυστικὸν
et le compatissant Jéremie, et le mystérieux

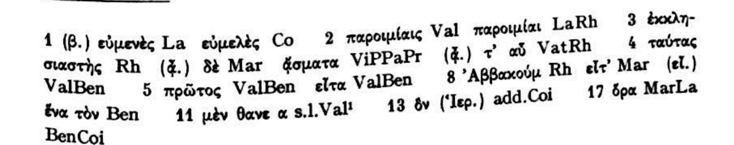
Ἰεζεκιήλ, ἔσχατον δὲ Δανιήλ,
Ezéchiel et Daniel en dernier lieu,

τὸν αὐτὸν ἔργοις καὶ λόγοις σοφώτατον.
très sage en oeuvres et en paroles aussi.

Τούτοις προσεγκρίνουσι τὴν Ἐσθὴρ τινές.
A ceux-là certains croient devoir ajouter Esther.

Καινῆς Διαθήκης ὥρα μοι βίβλους λέγειν.
Il est temps pour moi de nommer les livres du nouveau testament.

Εὐαγγελιστὰς τέσσαρας δέχου μόνους·
N'admets que quatres évangelistes:


1 (β.) εὐμενὲς La εὐμελὲς Co 2 παροιμίαις Val παροιμίαι LaRh 3 ἐκκλη- (ᾆ.) τ' αὖ VatRh 4 ταύτας
σιαστὴς Rh (ᾆ.) δὲ Mar ᾄσματα ViPPaPr 8 Ἀββακούμ Rh εἶτ' Mar (εἶ.)
ValBen 5 πρῶτος ValBen εἶτα ValBen 13 ὃν (Ἱερ.) add.Coi 17 ὅρα MarLa
ἕνα τὸν Ben 11 μὲν θανε α s.l.Val[1]
BenCoi



Ματθαῖον, εἶτα Μάρκον, ᾧ Λουκᾶν τρίτον	Matthieu, puis Marc, auquel ajoutant Luc
προσθείς, ἀρίθμει τὸν Ἰωάννην χρόνῳ	en troisième, compte Jean pour le temps
τέταρτον, ἀλλὰ πρῶτον ὕψει δογμάτων,	quatrième, mais premier par l'élévation des pensées;
βροντῆς γὰρ υἱὸν εἰκότως τοῦτον καλῶ,	car je l'appelle avec raison le fils du tonnerre,
μέγιστον ἠχήσαντα τῷ θεῷ λόγῳ.	qui a immensement retenti pour le verbe-dieu.
Δέχου δὲ βίβλον Λουκᾶ καὶ τὴν δευτέραν,	Reçois aussi le second livre de Luc,
τὴν τῶν καθολικῶν πράξεων ἀποστόλων.	les Actes de tous les apôtres ensemble.
Τὸ σκεῦος ἑξῆς προστίθει τῆς ἐκλογῆς,	Ajoute à la suite le vase d'élection,
τὸν τῶν ἐθνῶν κήρυκα, τὸν ἀπόστολον	le héraut des nations, l'apôtre
Παῦλον, σοφῶς γράψαντα ταῖς ἐκκλησίαις	Paul, qui plein de sagesse a écrit aux églises
ἐπιστολὰς δὶς ἑπτά· Ῥωμαίοις μίαν,	deux fois sept épîtres: une aux Romains
ᾗ χρὴ συνάπτειν πρὸς Κορινθίους δύο,	à laquelle il faut joindre deux aux Corinthiens,
τὴν πρὸς Γαλάτας τε καὶ πρὸς Ἐφεσίους, μεθ' ἣν	et celle aux Galates et celle aux Ephésiens, après laquelle
τὴν ἐν Φιλίπποις, εἶτα τὴν γεγραμμένην	celle à la communauté de Philippes, puis celle écrite
Κολοσσαεῦσι, Θεσσαλονικεῦσι δύο,	aux Colossiens, deux aux Thessaloniciens,
δύο Τιμοθέῳ, Τίτῳ τε καὶ Φιλήμονι	deux à Timothée, à Tite et à Philémon

1 ὧν (Λ.) La ᾧ (Λ.) VatVlMrMOPPrCo σοὶ (Λ.) ValBen οἷς Rel 3 δωμάτων γ s. ω Val[1] 4 τοῦτ. εἰκ. ⌐⌙ MrLaViOPPaPrCo 5 θεοῦ PalVlCoi Rh 6 Λουκᾶν O 7 vers. om.MrOCo 8 πρόστηθι Ben 9 τῶν ἀποστόλων Vl 12 ἣ Ben 13 (Γ.) τήν τε PalMarCoRhCoi τε om. O Ἐφεσίως Val μεθ' ἣν τὴν Co[2] 16 (Τί.) δὲ PalMarRh δὲ om.M

μίαν ἑκατέρῳ, καὶ πρὸς Ἑβραίους μίαν.	une pour chacun d'eux, et une aux Hébreux.
Τινὲς δέ φασι τὴν πρὸς Ἑβραίους νόθον,	Certains affirment qu'est fausse celle aux Hébreux,
οὐκ εὖ λέγοντες, γνησία γὰρ ἡ χάρις.	mais ils ne disent pas vrai, car la grâce qu'elle contient est de bon aloi.
Εἶεν. Τί λοιπόν; Καθολικῶν ἐπιστολῶν	Soit; que reste-t-il? Des épîtres catholiques
τινὲς μὲν ἑπτά φασιν, οἱ δὲ τρεῖς μόνας	les uns disent que sept doivent être admises,
χρῆναι δέχεσθαι, τὴν Ἰακώβου μίαν,	d'autres, trois seulement: une de Jacques,
μίαν τε Πέτρου, τοῦ τ' Ἰωάννου μίαν·	et une de Pierre et une de Jean;
τινὲς δὲ τὰς τρεῖς, καὶ πρὸς αὐταῖς τὰς δύο	d'autres admettent trois de Jean et de plus les deux
Πέτρου δέχονται, τὴν Ἰούδα δ' ἑβδόμην.	de Pierre et celle de Jude pour septième.
Τὴν δ' ἀποκάλυψιν τὴν Ἰωάννου πάλιν,	Quant à l'Apocalypse de Jean encore,
τινὲς μὲν ἐγκρίνουσιν, οἱ πλείους δέ γε	les uns l'approuvent, mais le plus grand nombre, certes,
νόθον λέγουσιν. Οὗτος ἀψευδέστατος	l'appellent fausse. C'est là la seule vraie
κανὼν ἂν εἴη τῶν θεοπνεύστων γραφῶν.	liste des écrits inspirés.

1 μία Ben (μ.) ἑκατέρῳ VatValMrMViPPaPrCoi ἑκάστου Mar ἑκάστῳ Rel καὶ πρὸς Ἑ... λέγοντες om.ValBen (Ἑ.) μίαν... Ἑβραίους om.Coi 4 Εἶτι λοιπῶν Coi καθολικὰς ἐπιστολὰς VatMarRh 7 (μίαν) δὲ VatValM verg. add. marg.Val[1] τῶν τ'... ἀποκάλυψιν om.M τῶν (τ') VatMarViBenPaPrCo τοῦ (τ') Rel (τὴν) δ' add.Pa δ' om.ValVlBenPa 10 δὲ Ben (ἀπ.) τὴν VatValMar ViOBenPrCoCoi τοῦ (Ἰ.) Rel 12 (οὗ.) δ' add.Coi

TIMOTHEE D'ALEXANDRIE

L'empressement des évêques réunis en concile à CP en 381 et des clercs de CP à interroger Timothée sur des points obscurs du droit, les 15 réponses claires et conscises, que donnent les mss de toutes les collections canoniques, y compris la collection syriaque du Paris. 62,[1] les nombreuses réponses canoniques qu'on lui attribuées dans la suite,[2] tout cela prouve que son nom était bien connu de son vivant, comme celui d'un canoniste réputée. Il est d'autant plus étonnant de constater que le silence s'est fait sur lui au point que nous ne savons rien de sa vie, sauf qu'il prit une part active dans les débats du concile de CP, en amenant Grégoire de Nazianze à quitter le trône de CP, qu'il avait anti-canoniquement occupé après la condamnation par le concile du titulaire précédent, Maxime le philosophe, le candidat des Alexandrins.[3] Une brève note du ms Monac. 380 précise que Timothée fut le 14e successeur de Denys le grand: « après Maxime, Théonas, Pierre le martyr, Achille, Alexandre, Athanase, Grégoire l'arien, Athanase pour la seconde fois, Georges l'arien le cappadocien, de nouveau Athanase, puis Pierre qui fut exilé par Valens, Lucien l'arien, de nouveau Pierre, ensuite ce même Timothée le grand;[4] intronisé pendant la 2e année du règne de Théodose le grand, il assista au concile des 150 pères contre Macédonius l'adversaire du saint-esprit; après sept ans[5] d'épiscopat il s'endormit dans le seigneur, son successeur fut Théophile ».
Les quinze premières réponses de Timothée (cc. 1 à 15) sont certainement authentiques: l'accord des collections canoniques est là-dessus unanime.[6]

---

[1] E. Schwartz, Busstufen, p. 33; Timothée y suit Pierre d'Alexandrie et précède même Athanase et Basile.
[2] Pitra, Juris, I 634-638 et 638-643.
[3] Cf. Introduction à CP-381: CCO 42.
[4] ὁ μέγας a sans doute ici le sens de « ancien » major, Timothée l'ancien, pour le distinguer de Timothée Elure.
[5] Cod. Monac. gr. 380 p. 354 après le Lemma.
[6] A lire πενταετίαν (381-385), puisque Théophile lui succéda en 385.
[6] Dashian, Armenische Handschriften der Méchitaristenbibliothek 3e Wien, p. 134 col. 2 signale que dans l'église arménienne les canons de Timothée courent sous le nom d'Athanase: faut-il attribuer la substitution à la confu-



Il n'en est pas de même des questions suivantes (cc. 16-29): la plupart de nos mss les ignorent, comme l'on peut le constater en se référant à l'apparat; je les ai choisies parmi les réponses attribuées à Timothée,[7] parce qu'elles me semblent représentatives des préoccupations de son époque, si du moins elles ne sont pas de lui. J'ai aussi noté à l'apparat l'apparentement de certaines n'entre elles avec les 15 réponses certainement authentiques, de même que le caractère extraordinaire des réponses 21 et 29; la réponse 23 est indubitablement antérieure au c. 1 de Théophile, le successeur de Timothée.

---

sion qu'on fit de notre Timothée avec Timothée Elure de triste mémoire, condamné unanimément par les synodes provinciaux de tout de l'empire et par les moines? cf. A. Fliche - V. Martin, Histoire de l'église, IV (1937) 282.
[7] Pitra, Juris I 634

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

'Απόκρισις.

'Εὰν μὴ ἐξαγορεύῃ τὸ μυστήριον, μήτε ἄλλως πως βλασφημῇ, μεταλαμβανέτω, μὴ μέντοι καθ' ἑκάστην· ἀρκεῖ γὰρ αὐτῷ κατὰ κυριακὴν μόνον.

Réponse.

S'il ne divulgue pas le sacrement, ni ne blasphème de quelque autre manière, qu'il communie; cependant, pas tous les jours, il lui suffira de ne le faire qu'en dimanche.

Δ

'Ερώτησις. 'Εάν τις κατηχούμενος ὤν, ἀσθενῶν γένηται ἐκφρενὴς καὶ μὴ δύνηται ἑαυτῷ ὁμολογῆσαι τὴν πίστιν, καὶ παρακαλοῦσιν οἱ ἴδιοι αὐτοῦ ἵνα λάβῃ τὸ ἅγιον βάπτισμα ὡς ζῇ, εἰ ὀφείλει λαβεῖν ἢ οὔ;

IV

Question. Si un catéchumène, tombé malade, perd le sens et n'est pas capable de réciter le symbole, et cependant les siens demandent qu'il reçoive le saint baptême tant qu'il vit encore, peut-il le recevoir, ou non?

'Απόκρισις.

'Οφείλει λαβεῖν, ἐὰν μὴ ὑπὸ πνεύματος ἀκαθάρτου πειράζηται.

Réponse.

Il peut le recevoir, s'il n'est pas tenté par un démon impur.

E

'Ερώτησις. 'Εὰν γυνὴ συγγένηται μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα,

V

Question. Si une femme a des rapports conjugaux avec son mari dans

2 ἐξαγορεύσῃ VatColPalColMrLLaLaurLdOPPaPrCCoCoi σ del.Laur² (ἐξ.) καὶ add.L (μυστ.) μηδὲ VtLVi (μυστ.) ἢ La 4 (μέντοι) συνεχῶς ABar 5 (γὰρ) αὐτὸν Va (αὐ.) τὴν κυριακὴν VVatVtM γράφε τὴν κυριακὴν As² ἐν ταῖς ἑορταῖς ABar (κατὰ) καιροὺς Bev μόνον om.VtAm μόνην Vl καὶ (μόνον) ABar Δ 9 ἀσθενῶν A ης s. ῶν Mar² ἔκφρων LViAm ἔκφρονις VAmb ἐκφρένης Col MrPaC ὢν om.VtAm ἐκφρ. γέν. ἀσθενῶν ⌐⌙ Am 10 μὴ om.Vt δύναται VtPalVlLaurAAmLdOBarBenPPaCCo αὐτῷ Vt ἑαυτὸν Am αὐτὸς BenBevPed αὐτὸ Val 11 καὶ om.A παρακαλῶσιν VValMar παρακαλέσουσι Am (παρ.) δὲ add.Am 12 ἅγιον iter. Amb (β.) ἕως VtColValMarLViAmABarBen 13 εἰ om.VaValMarLaAmBenPa (ἢ) οὐχί Vt 15 μὴ s.l. Amb² (ὑπὸ) τοῦ add. LauAm 16 ἀκαθάρτου om.Am E 18 (γ.) τις add.Vt γένηται Vt συγγ. γυνὴ ⌐⌙ Am 19 τῷ ἰδίῳ ἀνδρὶ Am (ἀνδρ.) αὐτὸς L τὴν om.Pa

Δ cf. Tim. 2 Neoc. 12 Laod. 47 Carth. 45 Bas. 5 Cyr. 5
E Dion. 3 Ath. 5* Tim. 13

ἢ γοῦν ἀνὴρ μετὰ τῆς γυναικός, καὶ γένηται σύναξις, εἰ ὀφείλουσι μεταλαβεῖν ἢ οὔ;

la nuit, ou bien le mari avec sa femme, et qu'une synaxe eucharistique a lieu, peuvent-ils communier, ou non?

'Απόκρισις.

Οὐχ ὀφείλουσι παραυτά, τοῦ ἀποστόλου βοῶντος· ' Μὴ ἀποστερῆτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν '.

Réponse.

Ils ne le peuvent pas tout de suite, puisque l'apôtre proclame: « Ne vous refusez pas l'un à l'autre, sauf d'un commun accord pour un certain temps, afin de vous adonner à la prière; puis unissez-vous encore, de peur que satan ne vous tente, profitant de votre manque de maîtrise sur vous-mêmes ».

ς

'Ερώτησις. 'Εὰν γυνὴ κατηχουμένη δέδωκε τὸ ὄνομα αὐτῆς ἵνα φωτισθῇ καὶ περὶ τὴν ἡμέραν τοῦ βαπτίσματος γέγονεν αὐτῇ τὸ κατ' ἔθος τῶν γυναικῶν, εἰ ὀφείλει φωτισθῆναι αὐ-

VI

Question. Si une femme catéchumène s'est fait inscrire en vue de recevoir le baptême et qu'à l'approche du jour de son baptême elle fût prise des dérangements mensuels habituels aux femmes, doit-on lui

1 (ἢ) καὶ Va γοῦν om.ABar (ἤγ.) ὁ add.ValMrC ἤγ. ἀν. μ. τ. γυναικὸς om. Vt ἢ γ... σύναξις om.Am γοῦν om.Rh ὁ (ἀν.) add.LaBen τῆς om.ColAmb Vt 2 γίνεται VtBen εἰ om.MarLaAAmBarPa (γυν.) αὐτοῦ add.VaLauABar 3 ἢ οὔ om.Vt 5 *I Cor. 7, 5* ὀφείλει Laur μεταλαμβάνειν PalLdBenP παραυτὰ om.VaMarVinRh 7 ἂν om.La 8 (καιρὸν) καιρὸν δὲ λέγει τῆς συνουσίας add.VtVi κ. δ. λ. τὸν τῆς συνάξεως L κ. λέγω τὴν οὐσίαν συνήθειαν Am σχολάζητε Vt (σχ.) τῇ νηστείᾳ καὶ add.ABar 9 ἐπὶ τῷ αὐτῷ V καὶ πάλιν... συνέρχ. om.Vt συνέρχεσθαι ε s. αι La²Lau² (αὐ.) ἦτε Vi 10 (ἵνα) σχολάζῃ ὁ σατανᾶς (διὰ) Am ἵνα... ὑμῶν om.ABar (συν.) Εἰ δὲ διὰ προσευχὴν καὶ νηστείαν παρακελεύεται ὁ ἀπόστολος, πόσῳ μᾶλλον διὰ τὴν τῶν φρικτῶν μυστηρίων μετάληψιν τοῦτο ποιεῖν ὀφείλουσιν add.As 11 (τὴν) ἀκρόασιν O corr. marg.O² ς 13 γυνὴ om.VABar 14 δέδωκε... φωτ. καὶ om.Am (αὐ.) φωτισθῆναι Vt 15 (τοῦ) φωτίσματος ViAm (βαπτ.) γένηται ABar 16 (γεγ.) ἐν add.Am (αὐ.) τὸ VtValLaAAmLdOBarBenPPaPrCCoCoi τὸ κατ'... αὐτῇ om.Lau τὰ Rel κατ' ἔθος om.Vin 17 γυναικείων ValViBenC γυναικῶν La (γυν.) εἰ om.MBen Pi (φ.) τῇ αὐτῇ ⌐⌙ Col

ς Dion. 2 Tim. 7

τῇ τῇ ἡμέρᾳ ἢ ὑπερθέσθαι, καὶ πόσον ὑπερθέσθαι;

conférer le baptême ce jour-là, ou bien le remettre à plus tard, et de combien le remettre?

'Απόκρισις.

'Υπερθέσθαι ὀφείλει ἕως ἂν καθαρισθῇ.

Réponse.

On doit le remettre à plus tard, jusqu'à ce qu'elle soit purifiée.

Z

'Ερώτησις. 'Εὰν γυνὴ ἴδῃ τὸ κατ' ἔθος τῶν γυναικείων αὐτῆς, εἰ ὀφείλει προσέρχεσθαι τοῖς μυστηρίοις αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἢ οὔ;

VII

Question. Si une femme se rend compte qu'elle a les dérangements mensuels de femme, peut-elle approcher des saints mystères en ce jour-là, on non?

'Απόκρισις.

Οὐκ ὀφείλει ἕως ἂν καθαρισθῇ.

Réponse.

Elle ne le peut pas, jusqu'à ce qu'elle soit purifiée.

H

'Ερώτησις. Γυνὴ ἐὰν γεννήσῃ τὸ ἅγιον πάσχα, εἰ ὀφείλει νηστεῦσαι καὶ μὴ πιεῖν οἶνον, ἢ ἀπολύεται τῆς

VIII

Question. Si une femme doit mettre un enfant au monde vers pâques, doit-elle observer le jeûne et ne pas boire de vin, ou bien est-elle dispensée du jeûne et de ne pas

1 (ἡμ.) ἢ οὔ add.Am (ἢ) ὑπερτίθεσθαι Col καὶ πόσον ὑπερθέσθαι om.Vt (ὑπερθ.) ὀφείλει add.Am 4 ὑ(περθ.) om.Pr (ἕ.) οὗ MarRh ἂν om.VLau **Z** c. suppl. marg. Mar[2] 7 (γυν.) πιστὴ add.VtAm (ἴ.) τὸ VaValALdOBarBenPPaPrCCoCoi τὰ Rel κατ' ἔθος om.Mar[2] 8 γυναικῶν ColMar[2] εἰ om.ABar 9 (τοῖς) θείοις add.L 10 αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ om.Amb (τῇ) ὥρᾳ Ld ἢ οὔ om.VtLau 12 (ἕως) οὗ LaRh ἕως ἂν καθ. om.Am **H** 15 ἅγιον om.Rh τῷ ἁγίῳ add.VatColPalVlMrLViLdOPPaPrCCoi (π.) ἤτοι τῇ μεγάλῃ ἑβδομάδι add.ABar εἰ om.VaABar (νηστ.) τὸ ἅγιον πάσχα add.Vt 16 τὸ πίνειν VVtA ἢ om.Val ἀπολέλυται Va ἀπολύεσθαι Vt (ἀπ.) τοῦ Ld ἢ ἀπολ... οἶνον (διὰ) om.Lau (ἀπ.) καὶ add.Vi

Z cf. Tim. 6
H Dion. 1 Tim. 10

νηστείας καὶ τοῦ πίνειν οἶνον διὰ τὸ γεννῆσαι;

boire de vin, à cause de sa délivrance imminente?

'Απόκρισις.

'Η νηστεία ἐπενοήθη διὰ τὸ τὸ σῶμα ταπεινῶσαι. Εἰ οὖν τὸ σῶμα ἐν ταπεινώσει ἐστὶ καὶ ἐν ἀσθενείᾳ τυγχάνει, ὀφείλει μεταλαβεῖν καθ' ὃ δύναται βαστάξαι καὶ τροφῆς καὶ ποτοῦ.

Réponse.

Le jeûne fut institué pour humilier le corps; si donc le corps est déjà humilié et se trouve bien affaibli, il peut prendre et nourriture et boisson, autant qu'il peut en supporter.

Θ

'Ερώτησις. Εἰ ὀφείλει κληρικὸς εὔχεσθαι παρόντων ἀρειανῶν ἢ ἄλλων αἱρετικῶν, ἢ εἰ οὐδὲν αὐτὸν βλάπτει ὁπόταν αὐτὸς ποιῇ τὴν εὐχήν, ἤγουν τὴν προσφοράν;

IX

Question. Est-il permis à un clerc d'officier en présence d'ariens ou d'autres hérétiques, ou bien cela n'y fait rien, lorqu'il fait la prière c.-à-d. l'offrande eucharistique.

'Απόκρισις.

'Εν τῇ θείᾳ ἀναφορᾷ ὁ διάκονος προσφωνεῖ πρὸ τοῦ ἀσπασμοῦ· 'Οἱ ἀκοινώνητοι περιπατήσατε'· οὐκ ὀφεί-

Réponse.

Durant la divine anaphore, avant le baiser de paix, le diacre dit à haute voix: «Vous tous qui n'avez pas le droit de communier, partez»;

1 καὶ τοῦ s.l. Pa[2] (καὶ) τὸ VVaVtA μὴ add.LVinMarRh eras.Mar[2] πίνειν om. Vt πιεῖν LVinRh οἴνου Vt οἶν. καὶ τὴν νηστείαν ~ Am διὰ τὸ γενν. om. Am (δ.) τοῦ Val 4 (δ.) τὸ om.ColMarAmbAm 5 ταπειν. ἐπεν. ~ VtLViAm ταπ. εἰ οὖν τ. σῶμα om.ColLaur (σ. ἐν) κακώσει VtAm 6 ἐστι om.Am ἐν (ἀσθ.) om.AmRh τυγχάνῃ om.Rh 7 (ἀσθ.) τυγχάνειν Col (τυγχ.) ὡς ἐνδέχεται καὶ (δ.) VtVi καθὸ δ. βαστ. om.Am 8 βαστάσαι LLauViVinRh βαστάζειν Vt (δύν.) βαστάσαι καὶ om.MarVin (τυγχ.) ὡς ἐνδέχεται καὶ (δ.) VtVi ποτ. κ. τρ. μεταλ. ~ Am (β.) μεταλαμβάνειν τῆς (πρ.) Vt μεταλαμβάνειν ValBen καὶ (τρ.) om.Rh τοῦ (ποτ.) add.VL (μετ.) καθὼς βούλεται καὶ add.MarVinRh ἢ ἄλλων om.Vin (ἄλλ.) **Θ** 11 εὔξασθαι Vi 12 ἀρειανῶν ἢ ἄλλων om.LaAm (ἢ) κληρικῶν MrO 13 (αἱρ.) καὶ corr. in ἢ Mar[2] (οὐ.) αὐτῷ L εἰ (οὐδὲν) Ben εἰ add.Rh βλάπτειν PalLa 14 ὅταν Mar 17 (θ.) προσφορᾷ Vt (διάκ.) ἐκφωνεῖ Am προφωνεῖ Rh 18 πρὸ τοῦ ἀσπ. om.Am (ἀκ.) προέλθετε ABar (οἱ) αἱρετικοὶ ἐξέλθατε Am 19 ὀφείλει La

Θ III 3 Ap. 45-65-71 Laod. 6-9-32-33-34 Ath. 3-4[*] Bas. 95[*]-96[*] Tim. 25[*] Cyr. 6[*]-7[*]

λουσιν οὖν παρεῖναι, εἰ μὴ ἂν ἐπαγγέλωνται μετανοεῖν καὶ ἐκφεύγειν τὴν αἵρεσιν.

ils ne peuvent donc pas y assister, à moins de confesser qu'ils se repentent et quittent l'hérésie.

I

'Ερώτησις. 'Εάν τις ᾖ ἀσθενῶν καὶ ἐκτακεὶς πάνυ ἀπὸ τῆς πολλῆς ἀσθενείας καὶ ἔλθῃ τὸ ἅγιον πάσχα, εἰ πάντως ὀφείλει νηστεῦσαι, ἢ ἀπολύει αὐτὸν ὁ κληρικὸς λαμβάνειν ὃ δύναται, ἢ καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον, διὰ τὴν πολλὴν αὐτοῦ ἀσθένειαν.

X

Question. Si quelqu'un est malade et bien épuisé par une grave maladie et qu'arrive la sainte pâque, doit-il absolument jeûner ou bien le clerc lui permettra-t-il de prendre la nourriture qu'il peut, même de l'huile et du vin, à cause de sa grave maladie?

'Απόκρισις.

'Απολύεσθαι ὀφείλει μεταλαμβάνειν καὶ τῶν τροφῶν καὶ τοῦ ποτοῦ ὁ ἀσθενῶν πρὸς ὃ δύναται βαστάσαι· τὸ γὰρ μεταλαμβάνειν ἐλαίου τὸν ἅπαξ ἐκτακέντα δίκαιον ἐστίν.

Réponse.

On doit permettre que le malade prenne des aliments et du boisson, autant qu'il peut en supporter; et c'est justice, que de laisser prendre de l'huile à quelqu'un qui est épuisé physiquement.

IA

'Ερώτησις. 'Εάν τις καλέσῃ κληρικὸν εἰς τὸ ζεῦξαι γάμον, ἀκούσῃ δὲ τὸν γάμον παράνομον, ἢ θειογαμίαν ἢ γοῦν ἀδελφὴν τελευτησάσης γυναικὸς τὴν μέλλουσαν ζεύγνυσθαι, εἰ ὀφείλει ἀκολουθῆσαι ὁ κληρικός, ἢ προσφορὰν ποιῆσαι;

XI

Question. Si l'on fait venir un clerc pour procéder à une union matrimoniale et le clerc apprend que le mariage à conclure est illicite, étant un mariage entre oncle et nièce, ou bien que la future est la soeur de l'épouse décédée, le clerc doit-il répondre à l'invitation ou encore faire l'offrande eucharistique?

1 (ὀφ.) οὖν om.PalBen (παρ.) τις ἐξ αὐτῶν add.La (μὴ) ἐὰν ValABarBen εἰ μὴ... μετανοεῖν om.Lau 2 ἐκφυγεῖν VtVi φεύγειν Am φευ φεύγειν L 3 τὴν om.Lau **I** 5 ἢ om.VVtLauAAmBarPi καὶ om.A 6 ἐκ(ταχεὶς) corr. Laur² ἐκταχῇ ABar καταχῇ Am καταταχεὶς MrLaO πάνυ καὶ ἐκτ. ⌐⌙ Va ἐκ (τῆς) Vt πολλῆς om.Am 7 (ἔλθῃ) ἡ ἁγία τεσσαρακοστὴ ABar 8 πάντως om.Am 9 ἀπολύειν Va (ὁ) πρεσβύτερος Am λαμβάνει τε καὶ add.A 10 λαμβάνειν ὃ δ. ἢ καὶ om.Am οἷον (ἔ.) ABar (ἢ) καὶ om.LLaLau (ἔλ.) ἢ add. Lau ἐλαίου καὶ οἴνου Am 11 πολλὴν om.Am ἀσθ. αὐτοῦ ⌐⌙ Am 14 ὀφείλειν Vt (ὀφ.) καὶ (μεταλ.) καὶ om.VtVal μεταλαμβάνειν om.Vt μεταλαβεῖν Am (μετ.) τε add.ABar 15 τῶν om.Va τῆς τροφῆς LaARh τρ. κ. τ. ποτ. ⌐⌙ La τοῦ om.VaABar (μεταλ.) τροφῆς διὰ τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ om.caet. Am πότου Pal μεταλαβεῖν La 16 (πρὸς) ἃ A 18 καταταχέντα Mr (ἐκτ.) καὶ add.L **IA** 20 (καλ.) πρεσβύτερον Am

I cf. Tim. 8
IA Neoc. 7

'Απόκρισις.

"Απαξ εἴπατε, ἐὰν ἀκούσῃ ὁ κληρικὸς τὸν γάμον παράνομον· εἰ οὖν ὁ γάμος παράνομός ἐστιν, οὐκ ὀφείλει ὁ κληρικὸς κοινωνεῖν ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις.

Réponse.

Du moment que vous dites: si le clerc apprend que le mariage est illicite, si donc le mariage est illicite, le clerc ne doit pas communier aux péchés d'autrui.

IB

'Ερώτησις. 'Εὰν ὀνειρασθεὶς λαϊκὸς ἐρωτήσῃ κληρικόν, εἰ ὀφείλει ἐπιτρέψαι αὐτῷ κοινωνῆσαι ἢ οὔ;

XII

Question. Si un laïc, qui a fait des rêves impurs interroge un clerc, celui-ci doit-il lui permettre de communier, ou non?

'Απόκρισις.

Εἰ μὲν ὑπόκειται ἐπιθυμίᾳ γυναικός, οὐκ ὀφείλει· εἰ δὲ ὁ σατανᾶς πειράζει

Réponse.

Si un désir impur de femme a précédé, il ne le doit pas; mais si satan

1 ζεύγνυσθαι LauLaurVi (γ.) οὐκούσῃ Col γάμον ἀκούσῃ δὲ τὸν om.Am δὲ om.L 2 παράν. γάμ. ⌐⌙ AmAmb θεογαμίαν Co ἢ θειογαμίαν... 4 ζεύγνυσθαι εἰ om.AAmBar εἰ om.MarAAmBar 5 (ὀφείλει) usque ὀφείλει (p. 123, 23) om. L (ὀφ.) ἀκούειν ὁ κληρ. ἀκολουθ. ⌐⌙ Vt ἀκολ. ὀφ. ⌐⌙ As (ὁ) πρεσβύτερος Am καὶ (πρ.) Am 8 εἶπον Va εἴπας Vt εἴπατε om.Am (εἰ.) ὅτι add.Va (ὁ) πρεσβύτερος Am 9 εἰ... ἐστιν om.AmSpi οὖν om.Vt παράν. ὁ γ. ⌐⌙ VtVi 10 ἐστιν om.VtVi καὶ (οὐκ) Vt οὐκ om.Co 11 ὁ κληρικὸς om.Am *Eph.* 5,7 κοινωνῆσαι A ἀλλ. ἁμ. ⌐⌙ LauRh ἁμ. ἀλλ. κοιν. ⌐⌙ O (ἀλλ.) καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος add.Spi post c. 11: 'Ερώτ. ἆρα πρέπει τὸν ἐνυπνιαζόμενον etc. (*cf. infra Tim. c. 20*) add.Va **IB** 14 'Εάν τις ὀνειρασθῇ, ὀφείλει κοινωνεῖν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Va εἰ om.Mar (ὀφ.) ἢ οὔ; Am ὁ add.MarLVinAmRh 15 κληρ. ἐρωτ. ⌐⌙ VValMrBen ἐπιτρ. αὐτῷ κοινωνῆσαι ὀφείλει add.ABar 16 αὐτῷ ἐπιτρ. ⌐⌙ om.As 18 (μὲν) ἐπίκειται Am γυν. ἐπιθ. ⌐⌙ Am

IB Dion. 4 Ath. 1 Tim. 20*



αὐτόν, ἵνα διὰ τῆς προφάσεως ταύτης ἀλλοτριοῦται τῆς κοινωνίας τῶν θείων μυστηρίων, ὀφείλει κοινωνῆσαι, ἐπεὶ οὐ παύσεται ὁ πειράζων κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρόν, ὅτε ὀφείλει κοινωνεῖν, ἐπιτιθέμενος αὐτῷ.

le tente, pour l'éloigner sous ce prétexte de la communoin aux saints mystères, il peut communier; car le tentateur ne cessera pas de l'attaquer au temps où il voudrait communier.

ΙΓ

'Ερώτησις. Τοῖς ζευγνυμένοις εἰς γάμου κοινωνίαν περὶ ποίων ἡμερῶν τῆς ἑβδομάδος παρατίθεσθαι χρὴ ἀπέχεσθαι τῆς πρὸς ἀλλήλους κοινωνίας, καὶ ποίας ἔχειν ἐπ' ἐξουσίας;

XIII

Question. A ceux qui sont unis par les liens du mariage en quels jours de la semaine doit-on leur dire qu' ils s'abstiennent de rapports mutuels, et quels autres jours ils ont en leur pouvoir d'en avoir?

'Απόκρισις.

Ὃ προείρηκα καὶ νῦν λέγω. 'Ο ἀπόστολος λέγει· ' Μὴ ἀποστερῆτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ

Réponse.

Ce que j'ai dit auparavant, je le redis encore maintenant. L'apôtre dit: « Ne vous refusez pas l'un à l'autre, sauf d'un commun accord pour un certain temps, afin de vous adonner à le prière, et qu'ensuite vous soyiez encore ensemble, de

1 διὰ τῆς om.Am ταύτης om.Am δι' αὐτῆς (τῆς) ⌐⌙ Vt ταύτης τῆς πρ. ⌐⌙ Vi 2 ἀλλοτριῶται MarMrLauVinCoRh ἀλλοτριῶσαι La (τῆς) θείας add.ABar θείων om.LauABar τῶν θ. μυστηρ. om.Am 3 κοινωνῆσαι... ὅτε ὀφείλει om.Am (κοιν.) ὅτι Vt παύεται LaLdC 4 ὁ om.VtBar 6 κοινωνῆσαι VLauVi (ἐπιτιθέ)μενος αὐτῷ Pal² ἐπιτίθεσθαι Vi ἐπιτιθ. αὐ ὅτε ὀφ. κοιν. ⌐⌙ Am ΙΓ 9 γάμον (κοιν.) AmbAm κοινωνίαν om.Am (κοιν.) ποίαν ἡμέραν Am περὶ in ἐπὶ corr. Laur² ἐπὶ Co 10 (ἑβδ.) παρατηρεῖσθαι LABar παρατίθεσθαι om.VtAm canc. Laur² παραθέσθαι Vi (παρ.) τοῦ (ἀπ.) Vi ἀπέχειν Am ἀπέχ. χρὴ ⌐⌙ Vt Am (χρὴ) τοῦ ABar 12 ἔχει VIL (ἔ.) ἐξουσίαν VtValBenAmC ὑπ' (ἐξ.) MrO ἐπεξουσίως ABar καὶ ποίας... ἐξουσ. om.ColLauLaur 14 Ὃ om.LHeBev (προ.) λέγειν add. Am καὶ om. O (καὶ) πάλιν add. Vt λέγω om. Am 15 *I Cor.* 7, 5 (ἀπ.) εἶπεν VtAm (ἀπ.) εἶπε Vi (ἀπό)στολος λ. μὴ ἀπο(στερ.) om. Pr στερεῖσθαι Pr 16 τι ἂν om.Am 17 ἵνα σχολάσητε om.Am σχολάζητε ValBenRh (σχ.) ἐν add.MrO (σχ.) τῇ νηστείᾳ καὶ add.ABarLaur² 18 τῆς προσευχῆς Am (αὐτὸ) εἶτε Va (αὐ.) συνέρχεσθε ValBen συνέρχησθε LVinABar

ΙΓ VI 52 Laod. 49 Dion. 3 Ath. 5* Tim. 5

ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν '. 'Εξ ἀνάγκης δὲ τὸ σάββατον καὶ τὴν κυριακὴν δεῖ, διὰ τὸ ἐν αὐταῖς τὴν πνευματικὴν θυσίαν ἀναφέρεσθαι τῷ θεῷ.

peur que satan ne vous tente, profitant de votre manque de maîtrise sur vous-mêmes ». Forcément, il leur faut s'abstenir le samedi et le dimanche, puisqu'en ces jours le sacrifice spirituel est offert à dieu.

ΙΔ

'Ερώτησις. 'Εάν τις μὴ ἔχων ἑαυτὸν χειρώσηται ἢ κρημνίσῃ ἑαυτόν, εἰ γίνεται προσφορὰ ὑπὲρ αὐτοῦ ἢ οὔ;

XIV

Question. Si quelqu'un perd la raison et attente contre sa vie ou se tue en se précipitant d'une hauteur, fait-on l'offrande eucharistique pour lui, ou non?

'Απόκρισις.

Διακρῖναι ὀφείλει ὁ κληρικός, εἰ τὸ ἀληθὲς ἐκφρενὴς ὢν πεποίηκε τοῦτο· πολλάκις γὰρ οἱ διαφέροντες τῷ πεπονθότι, θέλοντες ἐπιτυχεῖν τῆς προσφορᾶς τῆς ὑπὲρ αὐτοῦ, καταψεύδονται καὶ λέγουσιν ὅτι οὐκ εἶχεν ἑαυτόν. 'Ενίοτε δὲ ἀπὸ ἐπηρείας ἀν-

Réponse.

Le clerc doit discerner après enquête, s'il a vraiment fait cela étant hors de sens; car, souvent les proches du suicidé, désireux d'obtenir qu'on fasse l'offrande eucharistique pour lui, mentent et disent qu'il avait perdu la raison; or, il se peut qu'il

1 πειρασθῆτε Am ὁ σατανᾶς om.Am διὰ τὴν ἀκρ. ὑμῶν om.ABar 2 ἐξ ἀνάγκης om.Am 3 (δὲ) σαββάτῳ κ. κυριακῇ Vt τῷ σ. καὶ τῇ κ. add.LVinABar 4 (ἀπ.) χρὴ La δεῖ om.AmBen *I Cor.* 7, 5 (αὐ.) ταῖς πνευματικαῖς θυσίαις Am 5 (τῷ) κυρίῳ VinAmPaRh ΙΔ 7 (τις) παράφρων γενόμενος LaVi νοῦν μὴ ἔχων Am 8 χειρίσηται Rh ι s. ω P² (χ.) ἑαυτὸν om.Rh (χ.) ἢ add.Vin (ἢ) γοῦν add.Vt κρεμνίσῃ ValBarBen κρημνώσηται Am (κρ.) ἢ ἄνξηται add.Am (κρ.) παράφρων γενόμενος add. in t. Co κρ. ἑαυτὸν Coi (κρ.) ἵνα ABar 9 γένηται VVaLauABar γενήσεται Am ὑπὲρ αὐ. προσφ. ⌐⌙ VVtMarAm περὶ C ἢ οὔ om.ValAmBen 11 ὑπὲρ αὐτοῦ (διακρ.) VinRh διακρίνειν ValAmbLdBen αι s.l.Amb² διακρίνεσθαι Vi τῷ ἀληθεῖ Vt ἀληθῶς Am 12 ἐκφρενὴς Va VatValVlMar ἐκφρένης ColPalLdOC ἔκφρων LAsBar ἐκφρενῶν Amb παράφρων La 13 διαφέροντα Am (διαφ.) τοῦτο add.Va (διαφ.) αὐτῷ add.Vi 14 τὸν πεπονθότα Am τυχεῖν MarLAm 15 (τῆς) ὑπὲρ αὐτοῦ ⌐⌙ VtL (πρ.) καὶ add.MarRh τῆς προσφ... οὐκ εἶχεν om.Am (αὐ.) εὐχῆς add.MarRh καταψεύδεσθαι O 16 (ὅτι) ἔξω ἦν ἑαυτοῦ ABar 17 αὐτὸν Am

ΙΔ Ap. 22-23-24 AB 8

θρώπων ἢ ἄλλως πως ἀπὸ ὀλιγωρίας πεποίηκε τοῦτο, καὶ οὐ χρὴ προσφορὰν ἐπάνω αὐτοῦ γενέσθαι, αὐτοφονευτὴς γὰρ ἑαυτοῦ ἐστι. Δεῖ οὖν πάντως τὸν κληρικὸν μετ' ἀκριβείας ἀνερευνῆσαι, ἵνα μὴ ὑπὸ κρῖμα πέσῃ.

ait fait cela vous l'influence de considérations humaines ou encore par pusillanimité, et dans ce cas il ne faut pas faire l'offrande eucharistique, son corps présent, car il est son propre meurtrier. Il faut donc absolument que le clerc s'en enquière minutieusement, pour ne pas encourir de condamnation.

IE

'Ερώτησις. 'Εάν τινος γυνὴ πνευματιᾷ πάνυ, ὥστε καὶ σίδηρα φορεῖν, ὁ ἀνὴρ δὲ λέγει, ὅτι οὐ δύναμαι ἐγκρατεύεσθαι, καὶ θέλει λαβεῖν ἄλλην, εἰ ὀφείλει λαβεῖν ἄλλην ἢ οὔ;

'Απόκρισις.

Μοιχεία μεσολαβεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ περὶ τούτου τί ἀποκρίνασθαι οὐχ εὑρίσκω.

XV

Question. Si l'épouse de quelqu'un est terriblement possédée au point d'être mise aux fers, et que le mari dise: je ne puis garder la continence, et qu'il veuille en prendre une autre, peut-il prendre une autre épouse, ou non?

Réponse.

L'adultère se mele à cette histoire et je ne trouve aucune réponse à y donner.

---

1 (ἢ) καὶ add.Va πως om.VtAm (πως) ἀπὸ add.L 2 πεποιηκέναι HeBev τοῦτο om.L καὶ om.MarAm (χρὴ) οὖν add.Am 3 γίνεσθαι VtValBen γεν. ἐπ. αὐ. ⌐⌙ Am γὰρ s.l.Laur[2] (γὰρ) αὐτοῦ PalLauP ἐστί om.L ἐστιν ἑαυτοῦ ⌐⌙ ABar οὖν om.Lau 5 πάντως om.LAmbBar (κλ.) πάντα add.LAmb Bar 6 ἐρευνῆσαι VColMarMrVinAAmORh ἐρ. μ. ἀκρ. ⌐⌙ Vt 7 κρῖμα VVaVtValLLauViAAmBarBenCRh κρίματος Col κρίματι Rel ἐμπέσῃ VtVi Am IE 9 (ἐὰν) τις Am πνεῦμα ἔχῃ AmBen 10 πάνυ om.VinBenRh ὥστε om.Ben φορέσαι A (φορεῖν) αὐτὴν add.LAAmBar 11 δὲ om.Vt (δὲ) αὐτῆς add.Am λέγει ὁ ἀ. ⌐⌙ Vt δύναται Va 12 ἐγκρατεύεσθαι VVaMarLaLauVi AAmBarCCoRh om.Vt ἐγκρατεύσασθαι Rel θέλω Pi 13 εἰ om.VtMarAmb Pi (εἰ) συγχωρεῖται Am λαβεῖν ἄλλην om.Am ἄλλην om.VVaVtPal (λ.) ἑτέραν MarRh 15 τῷ πράγματι ABarRh (τὸ) γράμμα O τί περὶ τ. ⌐⌙ VtVi τί ἢ add.MarVinRhPi 16 ἀποκρ. τι ⌐⌙ AmbBar ἀποκρίνεσθαι Am (ἀποκρ.) οὐκ ἔχω 17 ἐφευρίσκω MarRh (εὑ.) κατὰ δὲ πνευματικὴν ἀπόφασιν οὐκ ὀφείλει add.Laur[2]AsSpiHe (lat.)Pi

IE VI 87 Bas. 9

Iϛ*

'Ερώτησις. 'Εὰν νηστεύων τις ἐπὶ τῷ κοινωνῆσαι, νιπτόμενος τὸ στόμα ἢ ἐν τῷ βαλανείῳ κατέπιεν ὕδωρ μὴ θέλων, εἰ ὀφείλει κοινωνῆσαι ἢ οὔ;

'Απόκρισις.

Ναί· ἐπεὶ εὑρὼν ὁ σατανᾶς ἀφορμὴν τοῦ κωλύειν αὐτὸν τῆς κοινωνίας, συχνότερον τοῦτο ποιήσει.

XVI*

Question. Si quelqu'un jeûne en vue de communier et en se lavant la bouche ou bien au bain, il avale de l'eau sans le vouloir, peut-il communier?

Réponse.

Certainement, sinon satan, voyant que c'est un prétexte pour l'éloigner de la communion, le lui procurera encore plus fréquemment.

IZ*

'Ερώτησις. 'Επειδὴ συχνῶς ἀκούωμεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, οὐ ποιοῦμεν δὲ τὸ ἔργον, ἆρα μὴ κατάκριμα ὑμῖν γένηται;

'Απόκρισις.

Εἰ καὶ μὴ ποιοῦμεν, ἀλλ' ὅμως οὐκ ἐνδέχεται εἰ μὴ μεμψώμεθα ἑαυτοὺς ὅτι ἀκούομεν καὶ παρακούομεν· καὶ τὸ ἑαυτοὺς μέμφεσθαι μέρος τῆς σωτηρίας ἐστί.

XVII*

Question. Vu que nous entendons souvent la parole de dieu, mais n'en faisons pas les oeuvres, ne sera-ce pas une cause de réprobation pour nous?

Réponse.

Même si nous faisons pas les oeuvres, il ne nous est pas possible de ne pas nous reprocher d'entendre la parole et d'y désobéir; or ce reproche contre nous-mêmes est un début de notre salut.

Iϛ Mar VaVatic Vin Rh Pi 2 τις νηστεύων Va 3 κοινωνεῖν Va 5 (κ.) ἢ οὔ add.Va 8 (κ.) ποιεῖ αὐτὸ τοῦτο συχνῶς Va διὰ τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον καὶ οἱ πατέρες οὐκ ἀποκόπτουσιν οὐδὲ τὸν ἐνυπνιασθέντα μεταλαβεῖν· ὅμως, προσερχόμενοι τοῖς μυστηρίοις, ἐν φόβῳ θεοῦ προσέλθωμεν ὡς ἡ αἱμορροοῦσα τῷ Χριστῷ προσῆλθεν add. in t. (schol.) VaVatic
IZ Mar VaVatic Vin Rh Pi 12 Συχνῶς ἀκούοντες τὸν λ. τ. θ. καὶ μὴ ποιοῦντες ἆρα ὑπὸ κατάκρισιν ἐσμέν; Mar VinRhPi 13 οὐ Vatic ποιούμενον Pi 17 (ἀλλ.) ὅμως add.Va 18 (ἐνδ.) εἰ μὴ πεμψώμεθα Va 19 ἀκούομεν καὶ (παρ.) Va 20 ἑαυτοὺς μέρος τ. σ. ἐ. ⌐⌙ Va

Iϛ VI 29 Carth. 41
IZ Bas. 85

ΙΗ*

'Ερώτησις. 'Εκ ποίας κείρας κρίνονται παρὰ θεῷ τὰ ἁμαρτήματα;

'Απόκρισις.

Πολλαὶ καὶ περὶ τούτου διαφοραὶ εἰσίν· πρὸς γὰρ τὴν γνῶσιν καὶ τὴν φρόνησιν κρίνεται ἕκαστος· οἱ μὲν ἐκ δεκαετοῦς κείρας, οἱ δὲ καὶ μείζονες.

XVIII*

Question. A partir de quel âge les fautes sont justiciables du tribunal de dieu?

Réponse.

Il y a bien des distinctions à faire à ce propos; car chacun est jugé selon son savoir et son jugement pratique, les uns à partir de l'âge de dix ans, d'autres, même à partir d'un âge plus avancé.

ΙΘ*

'Ερώτησις. Διατὶ ἐπιστρέφοντας τοὺς αἱρετικοὺς πάντας ἐν τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ οὐκ ἀναβαπτίζομεν αὐτούς;

'Απόκρισις.

'Εὰν τοῦτο ἐγίνετο, οὐ ταχέως ἄνθρωπος ἐξ αἱρέσεως ἐπέστρεφεν, τὸ ἀναβαπτισθῆναι αἰσχυνόμενος. Πλὴν ὅτι καὶ δι' ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν

XIX*

Question. Pourquoi nous ne rebaptisons pas tous les hérétiques, lorsqu'ils font retour à l'église catholique?

Réponse.

Si cela se faisait, c'est sans empressement qu'un homme reviendrait de son hérésie à l'église, ayant honte d'être rebaptisé; par ailleurs, le saint

ΙΗ Am La Ld Mar VaVaticVin Rh Pi
Init. cc. Tim. ponit Am; pro Tim. 17, Va; post Tim. 15 seq. Ath. 1, dein Tim. 18 et Tim. 26 in Ld; post Tim. 15 pon. AmLa; post Tim. 17 Vin Mar 3 θεῷ Va τῷ θεῷ LaLd παρὰ θεοῦ om.Am κατὰ φρόνησιν κρίνεται ἕκαστος caet. om.La 5 πολλαί... εἰσιν om.MarVinRhPi (τούτου) παρὰ θεῷ add.LdVa εἰσὶν om.Am 6 (πρὸς) γάρ om.AmMarVinRhPi τὴν (γν.) om.Am τὴν (φρ.. om.Am τὴν καταφρόνησιν Ld 7 κρίνεται ἕκαστος om.MarVinRhPi ἕκαστος caetom.Ld (μὲν) ἀπὸ MarVinRhPi 8 δεκαετοῦς VaMarBevRhPi δω s. δε Mar² δωδεκαετοῦς AmVinT δωδεκάτου ἐνιαυτοῦ He et Bals in T sed δεκάτου in Bev, attamen de sexto anno idem Bals: Rh IV 484 9 μείζονες Va **ΙΘ** Vatic Ld; post Tim. 15 cum lemm. τοῦ 'Αθανασίου, dein Ath. 1, dein Tim. 18 sine lemm. Pi (= Coisl. 364 f. 245)

ΙΗ Bas. 18
ΙΘ I 8 II 7 VI 95 Ap. 46 Laod. 7 Ath. 4* Bas. 96*



τοῦ ἱερέως καὶ δι' εὐχῆς οἶδεν ἐπιφοιτᾶν ἐν ἀνθρώποις τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, καθάπερ μαρτυροῦσιν αἱ πράξεις τῶν ἀποστόλων.

esprit descend aussi normalement sur les hommes par la simple imposition des mains, comme en témoignent les actes des apôtres.

Κ*

'Αρα πρέπει τὸν ἐνυπνιαζόμενον μεταλαμβάνειν;

'Απόκρισις.

'Ως ὑπολαμβάνω οἱ ἐν μέσῳ κόσμου οἰκοῦντες οὐ κατακρίνονται ἐκ τούτου, εἴ γε τὰ λοιπὰ φυλάξωσιν.

XX*

Question. Convient-il que communie l'homme qui a eu de rêves impurs?

Réponse

A mon avis, ceux qui vivent dans le monde ne doivent pas être critiqués pour cela, à condition qu'ils observent tout le reste.

ΚΑ*

Πεῦσις. Εἰ ἔξεστι διάκονον ἢ ἀρχιδιάκονον μεταδοῦναι πρεσβυτέρῳ τοῦ ἁγίου ποτηρίου ἢ οὔ;

'Απόκρισις.

"Εξεστι.

XXI*

Demande. Est-il permis à un diacre ou au premier des diacres de faire communier un prêtre au saint calice, ou non?

Réponse.

C'est permis.

ΚΒ*

Πεῦσις. Εἰ ἔξεστι διακόνους μετὰ τὴν κλάσιν τοῦ ἄρτου τοῦ ἁγίου, δέχεσθαι καὶ αὐτοὺς καὶ μελίζειν τὸ τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ εἰς μέλη ἢ οὔ;

'Απόκρισις.

Παρόντος ἐπισκόπου, οὔ· μὴ πα-

XXII*

Est-il permis à des diacres après la fraction du pain consacré de prendre eux aussi et de partager en morceaux le precieux corps du Christ, ou non?

Réponse.

En présence de l'évêque, non; mais

3 *Act. 8, 17* **Κ** Va(post c. 3) Vatic Pi (= Coisl. 364 f. 245) **ΚΑ - ΚΘ** Pi (= Vindob. hist. gr. 19 f. 267 = πεύσεις 12, 13, 18-24) 13 contradicit I 18: CCO 39,7

Κ cf. Tim. 12
ΚΑ I 18 VI 7 Laod. 20
ΚΒ cf. Tim. 21

ρόντος δέ, ἐὰν ἐπείγῃ ὄχλος, γίνηται. Καὶ τοῦτο δέ, ὡς δευτέρου [τοῦ] διακόνου ἐκ τοῦ πρώτου πρεσβυτέρου μετὰ τὸ κλάσαι ἐπιδιδόντος αὐτοῖς.

en son absence, si la foule presse, cela peut se faire. Cependant, dans ce cas le diacre n'agira qu'en second, une fois que le prêtre, le premier, après la fraction du pain, lui en aura donné.

ΚΓ*

Πεῦσις. Ἐπειδὴ συνήθεια τοιαύτη παρ' ἡμῖν κεκράτηκε, ὥστε ἐν οἵᾳ δ' ἂν ἡμέρᾳ καταλάβοι ἡ νηστεία τῆς ἁγίας τοῦ Χριστοῦ γεννήσεως καὶ τῶν ἁγίων θεοφανείων, κἄν τε σαββάτῳ, κἄν τε ἐν κυριακῇ, μὴ παραλύεσθαι ταύτην, ἀλλὰ ποιεῖν μὲν τὴν προσφορὰν τῆς κυριακῆς πρωΐας καὶ κοινωνεῖν καὶ κλύζεσθαι, ἑσπέρας δὲ πάλιν ἐπιτελεῖσθαι τὴν προσφορὰν τῆς παννυχίδος καὶ πάλιν κοινωνεῖν· εἰ πρεπόντως ταῦτα γίνεται, ἢ οὔ;

Ἀπόκρισις.

Πρὸ μὲν τῶν ἁγίων γενεθλίων τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ νενόμισται μὲν οὐδαμῶς νηστεύειν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, οὔτε μὴν σύναξιν ἐπιτελεῖν· πρὸ δὲ τῶν ἁγίων θεοφανείων μόνον τοῦτο δὴ παραδέδοται, τὸ τῆς νηστείας φημὶ καὶ συνάξεως, ἥτις εἰς κυριακὴν πολλάκις ἐπικυκλουμένη, λύεται μὲν κατὰ τὴν ἐπίκρισιν τῶν ἁγίων πατέρων τῇ μετὰ τὴν ἁγίαν σύναξιν ἐπικλύσει τῶν ὑδάτων, φυλάττεται δὲ αὖθις διὰ τὸ νενομισμένον ἐκ τοῦ μηδενὸς ἑτέρου μεταλαμβάνειν, εἰ μὴ μόνον

XXIII

Demande. Comme l'usage a prévalu chez nous, de ne point rompre le jeûne de la sainte nativité du Christ et celui des saintes théophanies, quel que soit le jour où il tombe, fût-ce un samedi ou un dimanche, mais de faire l'offrande du matin de dimanche, de communier et se purifier la bouche, puis le soir faire à nouveau l'offrande de la vigile nocturne et communier encore: tout cela se fait-il régulièrement, ou non?

Réponse.

Il n'existe pas à Alexandrie la coutume de jeûner avant le saint anniversaire de la naissance de notre dieu et sauveur Jésus-Christ; la tradition sur ce point, je veux dire le jeûne et la synaxe eucharistique, ne concerne que le jour précédant les saintes théophanies; le jeûne de ce jour qui tombe fréquemment en dimanche selon le cycle des années, est selon l'avis de nos saints pères rompu par l'eau de la purification de la bouche, après la sainte synaxe; mais il est à nouveau observé du

ΚΓ Theoph. 1

τοῦ ὕδατος· καὶ οὕτως συμβαίνει, καὶ λύεσθαι τὴν νηστείαν διὰ τὴν κυριακήν, καὶ φυλάττεσθαι διὰ τὸ νενομισμένον εἶναι, ὡς εἴρηται, τῆς ἑορτῆς, κατὰ τὴν σοφὴν οἰκονομίαν τῶν παραδεδωκότων, φρονίμων ὄντως καὶ πιστῶν οἰκονόμων τῆς ἐκκλησίας.

fait que la tradition établie ne laisse prendre rien d'autre que l'eau de la purification. Il en résulte que le jeûne est d'une part rompu à cause du dimanche, et il est gardé de l'autre, comme l'a décidé la tradition, avons-nous dit, concernant cette fête, conformément à la sage réglementation, trasmise par ceux qui ont été véritablement des prudents et fidèles intendants de l'église.

ΚΔ*

Πεῦσις. Εἰ ἔξεστι μετὰ τὴν μετάληψιν καὶ συστολὴν τοῦ τιμίου ποτηρίου καὶ μετὰ τὸ κλυσθῆναι τὸν ἱερέα ἢ τὸν διάκονον, κατειληφότων τινῶν βουλομένων μεταλαβεῖν, ἄνωθεν σκευάζειν τὸ τίμιον ποτήριον καὶ ἐξ αὐτοῦ μεταδιδόναι ἢ οὔ;

Ἀπόκρισις.

Δεῖ τὸν μὲν διάκονον ἢ τὸν ἱερέα προσκαρτερεῖν καὶ παραμένειν μὴ κλυζόμενον ἐφ' ὅσον τινὰς ἥκοντας παραδοκεῖ· εἰ δὲ παρ' ἐλπίδα καὶ ἀπροσδοκήτως προέλθωσί τινες καὶ ἀνάγκη καταλάβοι τοιαύτη τὸν κλυζόμενον, σκευαζέτω τὸ ποτήριον καὶ μεταδιδότω, καὶ τῷ ἑξῆς ἀναλισκέτω τὸ περιλελειμμένον.

XXIV

Demande. S'il est permis, après la communion et la purification du saint calice, une fois que le prêtre, ou le diacre, s'est purifié la bouche, de préparer de nouveau le précieux calice et d'en donner la communion à des personnes qui surviennent à ce moment-là pour communier, ou non?

Réponse.

Il faut que le diacre, ou le prêtre, attende et reste sans se purifier la bouche, aussi longtemps qu'il s'attend à voir arriver du monde. Mais si contre tout espoir et attente il en arrive quelqu'un et après sa purification il se voit forcé de le faire, qu'il prépare le calice et en donne la communion et consomme ensuite ce qui reste.

ΚΕ*

Πεῦσις. Ἐάν τις ἐκ τῶν αἱρετικῶν

XXV*

Demande. Si un hérétique se pré-

ΚΔ cf. Tim. 16
ΚΕ cf. Tim. 9

προσέλθῃ ἐπὶ τὸ μεταλαβεῖν ἢ λαβεῖν ἐπὶ τραπέζης εὐλογίαν, εἰ ἔξεστι παρέχειν ἢ οὔ, ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν οἱ προσερχόμενοι ἐξ αὐτῶν ἕως καὶ τῶν διακόνων αὐτῶν, ὡς ἐν παρόδῳ μέντοι;

sente en vue de communier ou de prendre du pain bénit de dessus la sainte table, est-il permis de lui en donner, ou non? Car il s'en présente en grand nombre, jusqu'à leurs diacres, quoique ce ne soit pas continuellement.

'Απόκρισις.

Οὐκ ἔξεστιν, εἰ μὴ ἄρα τις αὐτῶν ἐν πολυοχλούσῃ ἐκκλησίᾳ λάθοι προσιών· τότε γὰρ ἀνεύθυνος ἔστω διὰ τὸν ὄχλον καὶ τὴν ἄγνοιαν ὁ ἐπιδιδούς.

Réponse.

Ce n'est pas permis, à moins que ne passe inapercue la présence de l'un d'entre eux dans une église bondée de monde; dans ce cas celui qui donne la communion n'est pas responsable à cause de la foule et de son ignorance du fait.

Κς*

Πεῦσις. 'Εάν τινες τῶν χειροτονηθέντων ἢ τῶν χειροτονουμένων, περιστάσεως αὐτοῖς γενομένης, ἀρνήσωνται τὴν χειροτονίαν, ἢ δὲ κομάσουσιν, ὥς τινες ἐποίησαν, εἰ δέον αὐτοὺς δέχεσθαι εἰς κοινωνίαν μετανοοῦντας ἢ οὔ;

XXVI

Demande. S'il y en a qui ont reçu ou reçoivent l'ordination, et pour une raison quelconque renient leur ordination ou se laissent pousser la chevelure, comme l'ont déjà fait certains, faut-il les recevoir à la communion en cas de repentir, ou non?

'Απόκρισις.

'Ο κανὼν οὕτως ἔχει, ἵνα ὡς λαϊκοὶ δεχθῶσιν οἱ τοιοῦτοι, μετανοοῦντες δηλονότι.

Réponse.

La règle prescrit ceci: que de telles personnes soit reçues dans les rangs des laïcs, à condition, évidemment, qu'elles regrettent leur faute.

ΚΖ*

Πεῦσις. Τινὲς μετὰ τὸ κληρωθῆναι, τελευτησασῶν τῶν συμβίων αὐτῶν,

XXVII

Demande. Certains, après leur ordination, leur compagne étant morte,

---

Κς I 11 VI 9 Ap. 62 Anc. 1sqq. Petr. 10-14 Ath. 3 Ath. 3 Bas. 45-73
ΚΖ VI 3 Ap. 17 Neoc. 3-7 Bas. 4-12-50-80

ἑτέρας ἐδέξαντο, οἱ μὲν παρθένους, οἱ δὲ χήρας, οἱ δὲ καὶ ἐκβεβλημένας· εἰ δέον αὐτοὺς δέχεσθαι εἰς λειτουργίαν ἢ οὔ;

en prirent une autre, les uns une vierge, d'autres une veuve, d'autres encore une femme chassée par son mari: faut-il les admettre à célébrer la liturgie, ou non?

'Απόκρισις.

Τοὺς τοιούτους ὁ κανὼν οὐ προσίεται, ἀλλὰ καὶ παντοίως ἀποδοκιμάζει· οὐ μόνον γὰρ τῷ τῆς διγαμίας ἐγκλήματι περιπίπτουσιν, ἀλλ' ὅτι καὶ μετὰ τὸ κληρωθῆναι τοῦτο ποιοῦσι, διπλασιάζουσι τὸ ἁμάρτημα· πρὸς οἷς καὶ τὸ τῆς χήρας καὶ ἐκβεβλημένης ἀτόπημα πολυπλασιάζει τὸ ἀσύγγνωστον.

Réponse.

La règle canonique ne permet point d'admettre de telles personnes, au contraire, elle les désapprouve absolument: en effet, non seulement ils encourent le reproche d'avoir convolé en secondes noces, mais ils doublent leur faute pour l'avoir fait après leur admission dans le clergé; de plus l'inconvenance d'avoir pris une veuve on une femme chassée par son mari rend la faute de beaucoup plus impardonnable.

ΚΗ*

Πεῦσις. Τινὲς μονάσαντες καὶ κατολιγωρήσαντες ὕστερον, ἐξῆλθον ἐκ τῶν μοναστηρίων ἑαυτῶν καὶ ἐχειροτονήθησαν· εἶτα μετὰ τὴν χειροτονίαν, ἀποβαλλόμενοι τελείως τὸ σχῆμα τὸ μοναχικόν, ἐδέξαντο γυναῖκας· εἰ δέον αὐτοὺς δέχεσθαι εἰς λειτουργίαν ἢ οὔ;

XXVIII

Certaines personnes, après avoir embrassé la vie monastique, s'en désintéressèrent dans la suite; et quittant leurs monastères, ils se firent ordonner et après leur ordination, abandonnant complètement le genre de vie de moines, prirent femme: faut-il les admettre à célébrer la liturgie, on non?

'Απόκρισις.

"Αδεκτοι παντελῶς εἰσὶν εἰς λειτουργίαν, οἷα δὴ καὶ ἀπὸ μοναχῶν ὄντες καὶ μετὰ χειροτονίαν γάμῳ προσομιλήσαντες.

Réponse.

Ils sont totalement inadmissibles à célébrer la liturgie, pour avoir défroqué, de même que pour s'être mariés après l'ordination.

ΚΗ IV 15-16 VI 4 Bas. 6-18-20-60 Cyr. 4β

ΚΘ*

Εἰ ἔξεστι ἀναγνωσθῆναι τὰ ἐξωτικὰ βιβλία, ἤγουν τὰ τῶν ἑλλήνων, ἢ οὔ;

'Απόκρισις.

Τῇ ποιότητι τῶν βιβλίων καὶ τῶν ἀναγινωσκόντων δεῖ κρίνεσθαι τὸ τοιοῦτο.

XXIX

Est-il permis des lire de livres profanes, c-à-d. les livres païens, ou non?

Réponse.

C'est selon la valeur des livres et des lecteurs, qu'il faut en juger.

ΚΘ 2 *cf. Basil Πρὸς τοὺς νέους.*

ΚΘ VI 63 VII 9

THEOPHILE D'ALEXANDRIE

Des renseignements que Jean de Nikiou[1] nous fournit sur l'enfance de ce grand archévêque d'Alexandrie, nous pouvons retenir qu'il est né à Memphis de parents chrétiens,[2] que lui et sa soeur, orphelins, furent élevés par un esclave éthiopien et accueillis plus tard à Alexandrie par Athanase. La rencontre avec Athanase[3] remonte probablement aux environs de 364 ou après la dernier exil d'Athanase, en févr. 366.[4] Il fut admis dans la cléricature, ordonné clerc vers 370,[5] puis lecteur,[6] chef des notaires et secrétaire d'Athanase,[7] enfin diacre, probablement en 375;[8] il succéda à Timothée sur le trône d'Alexandrie en 385.[9] Grand bâtisseur de sanctuaires, ami des moines du désert,[10] très vénéré chez les coptes, il écrivit indifféremment en copte et en grec. De son oeuvre littéraire il ne reste que peu de chose;[11] il a joué un rôle de premier plan, même hors de son diocèse;[12]

---

[1] Jean de Nikiou, Chronique, texte éthiopien, publié et traduit par H. Zotenberg. 1883, p. 315; trad. anglaise par R. H. Charles, 1916.

[2] A Favale, Teofilo d'Alessandria (345-412), Scritti, vita e dottrina 1958, p. 48: d'une lettre de Synesius de Cyrène à Théophile, écrite vers 407, où il lui souhaite longue et heureuse vieillesse, l'auteur conclue que Théophile devait avoir alors 65 ans et être né par conséquent vers 345.

[3] Synaxaire Alexandrin (édit. Forget) I 72.

[4] A. Favale, ibid., p. 46-47.

[5] F. Halkin, S. Pachomii Vitae graecae (Subsidia Hagiographica 19) 1932, p. 119, 23.

[6] Jean de Nikiou, Chronique, p. 317.

[7] A. Favale, Teofilo, p. 45 n. 14 et 15.

[8] Chronicon latinum rerum s. Athanasii.: A. Mai, Patrum nova bibliotheca VI 161.

[9] A-t-il enseigné à l'école d'Alexandrie? Rufin se vantait de l'avoir eu pour maître, ce que s. Jérôme nie: Hieronym., in Rufinum III 18: PL 23, 492 A. Cependant ses travaux sur le cycle pascal de cent ans 380-479, établi à la demande de l'empereur Théodose, (cf. Prologue: PG 65, 47 et Cyrilli, Epist. 87, 2: PG 77, 385) le laisseraient supposer.

[10] Dans les Apophthègmes des Pères il est simplement désigné par ὁ ἀρχιεπίσκοπος.

[11] Cf. Altaner-Stuiber, Patrologie[6], p. 250; M. Richard, Les écrits de Théoph. d'Alex., Muséon 52 (1939) 33-50.

[12] Cf. R. Delobel et M. Richard, DThC XV 525-530; Chrys.

la déposition de Jean Chrysostome de CP au synode du Chêne, le brouilla avec Innocent I, qui l'excommunia.[13] Il est mort en 412.
Les collections canoniques contiennent 14 canons de Théophile, pris dans cinq écrits.

1. L'édit sur l'épiphanie quand sa vigile tombe en un dimanche, où par conséquent il y a collision entre deux usages: le jeûne de la vigile et l'interdiction de jeûner le dimanche. Le cas a dû se présenter sous son pontificat cinq fois:[14] en 385, 391, 396, 402 et 408; or, le lemma du texte reproduit par Migne[15] porte la mention ἐκ τῆς ἑξῆς ἑορταστικῆς ἐπιστολῆς· que l'éditeur corrige par ἐκ τῆς ἕκτης: la sixième lettre pascale est précisement celle de 391; ainsi il est avéré que la correction est juste et que notre « édit » n'est qu'un paragraphe de cette lettre pascale de 391.[16]

2. La lettre à l'évêque Ammon doit dater du début de l'épiscopat de Théophile, puisqu'il y est question (c. 2) de mettre en pension le clergé paroissial, qui était entré en communion avec les ariens, comme on venait de le faire pour le clergé arien, conformément à l'édit de Théodose « rétablissant la foi de Pierre l'apôtre Pierre et de Damase de Rome ».[17] S'agit-il d'Ammon, évêque d'Eléarca[18] que Théophile félicite d'avoir écrit la vie de Pachôme et Théodore, l'ami de Théodore?[19] Théophile lui aurait-il délégué la surveillance du territoire de Lyco? Car, malgré la division faite par Dioclétien de la vice-royauté d'Egypte en trois provinces: Aegyptus Jovia, Aeg. Herkulea et Thebaïs, et peu après en deux Egypte et Thébaïde, l'unité de la province ecclésiastique ne fut pas brisée: Lyco ou Lyconpolis

---

Papadopoulos, 'Ο 'Αλεξανδρείας Θεόφιλος, 'Εκκλ. φάρος 21 p. 305-335; Id., 'Ιστορία 'Εκκλ. 'Αλεξανδρείας, 1935, p. 230-254; G. Lazzati, Teofilo d'Alessandria (Pubblic. dell'Univers. Catt. del S. Coure, Sci.en Filol. 19). 1935

[13] Cf. Carth. c. 101 (de 407): CSP 367, 9.

[14] Lettre dominicale: E.

[15] PG 65, 60.

[16] D'autres lettres pascales traduites par s. Jerôme: Hieronym., édit. Hilberg-Reiter, CSEL 55, 159 - 185 - 213. Sur le caractère officiel des lettres pascales, notifiant chaque année à toute l'église la date de la pâque imminente, cf. Lettre de Cyrille au synode de Carth. (419): CSP 424 et Leon. I epist. 121 ad Marcianum: PL 54, 1055: « Alexandrinum episcopun delegantes... per quem quotannis dies indicaretur ».

[17] Justinian., Cod. I, I 1.

[18] En 399-400: A. Favale, Teofilo, p. 11.

[19] F. Halkin, S. Pachomii, p. 96 et 117.

(Assiut) et non Ptolemaïs Hermiou, la capitale administrative, fut le centre ecclésiastique, d'où la Thébaïde était administrée par délégation. Justement, notre lettre contient les instructions de Théophile à son délégué Ammon sur des questions, que celui-ci, probablement nouvellement installé, lui avait posées à propos du diocèse de l'évêque Apollon.
Notons en passant le c. 10 sur « l'économe », administrateur des biens d'église. Bien avant le concile de Chalcédoine[20] cette institution fonctionnait en Egypte, organisée déjà sous Athanase.[21]

3. L'extrait de la lettre à Aphyngios rappelle la discipline sur les ordinations des cathares, statuée déjà par le concile de Nicée;[22] à noter cependant que le dit canon traite de l'admission par imposition des mains en signe de réconciliation[23] des clercs déjà ordonnés chez les cathares, tandis qu'ici il s'agit d'une ordination à conférer.[24]

4. L'évêque Agathon, destinataire de la quatrième lettre est probablement celui qui a porté à s. Jerôme la lettre de Théophile contre l'origénisme.[25]

5. La coutume que le clergé paroissial prononce la peine de l'excommunication, consacrée par l'usage (νόμιμον πρᾶγμα), contre laquelle l'évêque Ménas semble avoir protesté, doit dater de l'époque où Alexandrie était le seul siège épiscopal.

Dans tous ces canons l'on aperçoit le grand talent organisateur de Théophile; c'est à lui, non pas à Cyrille son successeur que revient le mérite de l'éthnarcat égyptien: clergé et peuple chrétiens, de langue copte surtout, étroitement unis à leur archévêque.[27]

---

[20] Chalc. c. 26: CCO 89, 10

[21] W. Riedel - W. E. Crum, The canons of Athanasius (cf. Athan. d'Alex., Introduct., note 23), § 61 sqq: p. 40 texte arabe et spécialement p. 126, texte copte.

[22] Nic. c. 8: CCO 30, 1.

[23] χειροθετουμένους ibid. l. 7.

[24] χειροτονεῖσθαι χειροτονεῖν: cf. plus haut c. 3 et c. 7 où s'agit à n'en pas douter d'ordination.

[25] Cf. Hieronym., epist. 86: Hilberg-Reiter, CSEL 55, 140; cf. A. Favale, Teofilo, p. 111.

[26] Nous en avons le témoignage dans l'attitude des évêques égyptiens durant les conciles d'Ephèse et de Chalcédoine: cf. Chalc. c. 30: CCO 95, 1.

[27] H. Gelzer, Das Verhältnis von Kirche und Staat, Histor. Zeitschrift 50 (1901) 197 n. 1

ΘΕΟΦΙΛΟΥ
ΤΟΥ ΑΓΙΩΤΑΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ ΤΩΝ ΘΕΟΦΑΝΕΙΩΝ ΕΠΙΣΤΑΝΤΩΝ ΕΝ ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΙΣ

THEOPHILE
LE TRES SAINT ARCHEVEQUE D'ALEXANDRIE EXHORTATION FAITE EN L'ANNEE OU LA FETE DES THEOPHANIES A COINCIDE AVEC UN DIMANCHE

A

Περὶ τῆς νηστείας τῶν θεοφανείων.

Καὶ τὸ ἔθος καὶ τὸ πρέπον ἡμᾶς ἀπαιτεῖ πᾶσαν κυριακὴν τιμᾶν καὶ ἐν ταύτῃ πανηγυρίζειν, ἐπειδὴ περ ἐν ταύτῃ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν ἡμῖν ἐπρυτάνευσε· διὸ ἐν ταῖς ἱεραῖς γραφαῖς καὶ πρώτη κέκληται, ὡς ἀρχὴ ζωῆς ἡμῖν ὑπάρχουσα, καὶ ὀγδόη, ἅτε δὴ ὑπεραναβεβηκυῖα τὸν

I

Du jeûne de la vigile de l'épiphanie

La coutume et la convenace nous obligent d'honorer tout dimanche et de le fêter, parce qu'en celui-ci justement notre seigneur Jésus-Christ ressuscita le premier de nous tous d'entre les morts; c'est pourquoi ce jour est appelé dans les saintes écritures le premier, parce qu'il est le début de la vie

As Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col L La Lau Laur Ld M Mar Mr Mo O Pal P Pa Pr T Val Vl V Va Vi Vin Rh Pi

1 τοῦ ἁγιωτάτου om.VaValMarLaViVinPaRh eras. Bar   Lemma ἀρχιεπισκόπου om.VLa ἐπισκόπου ColLaurAmbCoCoi φθασάντων Vi   Περὶ (τῶν) add. Amb προσφ. τῶν Θεοφ. ⌐⌙ MarVinRh (τῶν) ἁγίων ALdORh (κυρ.) ἡμέρᾳ add.As   A Num. ex MarCos²Rh om.Rel   Tit. ex Vi   12 ἀπαιτεῖ ἡμᾶς ⌐⌙ Va   13 (ἐπ.) καὶ add.Val ἐπεὶ περ Ben   16 ἡμῖν ἀνάστ. ⌐⌙ VLLauViABar ἡμῖν om.ValBen (διὸ) καὶ add.VaPi (ἱερ.) ἡμῶν add.V   17 καὶ πρώτη... κ. ὀγδόη om.Pal   18 ζωῆς ἡμῖν ⌐⌙ MLaBen ὑπ. ζωῆς ⌐⌙ Vin   19 (ἅ.) δὲ Pi ὑπερβεβηκυῖα HeBev

A Tim. 23*

τῶν Ἰουδαίων σαββατισμόν. Ἐπεὶ οὖν συνέβη τὴν τῶν θεοφανείων νήστιμον ἡμέραν ταύτην εἶναι, οἰκονομήσωμεν καὶ πρὸς ἑκάτερον ἐπιστημόνως χωρήσωμεν, ἵνα μεταλαμβάνοντες ὀλίγων φοινίκων ἐκκλίνωμεν ἅμα καὶ τὰς αἱρέσεις τὰς μὴ τιμώσας τὴν ἀναστάσιμον τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμέραν, καὶ τὸ ὀφειλόμενον τῇ νηστίμῳ ἡμέρᾳ ἀποδῶμεν, περιμένοντες τὴν ἑσπερινὴν σύναξιν, ἥτις ἐνταῦθα θεοῦ θέλοντος ἐπιτελεῖται. Συναχθῶμεν τοίνυν ἀπὸ ὥρας ἐννάτης ἐνταῦθα.

pour nous, et encore le huitième, parce qu'il dépasse de beaucoup le sabbat des Juifs. Or, comme ce jour coïncide avec le jour de jeûne de la fête des théophanies, cherchons un arrangement, pour nous conformer sur tous les deux points à la discipline de l'église: en prenant quelques dattes pour nourriture, nous éviterons du même coup les hérésies qui n'honorent pas le jour de la résurrection de notre seigneur Jésus-Christ et nous rendrons son dû au jour de jeûne, en attendant la synaxe eucharistique du soir, qui aura lieu ici-même, si dieu veut. Rassemblons-nous donc ici dès la neuvième heure.

1 (ἐπεὶ) καὶ Ben   3 εἶναι ταύτην ⌐⌙ Mar   4 ἑκατέραν LABar (ἐπιστ.) στενοχωρήσομεν O   7 (αἱρ.) καὶ eras. καὶ[1]   8 μὴ s.l.Vat[1] (τὴν) ἀνάστασιν (ἡ.) ValBen ἀναστ. ἡμέραν τοῦ ⌐⌙ Bar   10 (ὀφ.) ἐν add.Lau ἡμέρα Amb   11 ἀποδώσομεν ValBen   12 ἐν ταῦτα Amb θεοῦ om.Amb τελεῖται VinHeBevPedRh

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

ΥΠΟΜΝΗΣΤΙΚΟΝ, ΟΠΕΡ ΕΛΑΒΕΝ ΑΜΜΩΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΛΥΚΩ

DU MEME

LETTRE D'INSTRUCTION

QU'AMMON RECUT POUR LE TERRITOIRE DE LYCO

Β

Περὶ τῶν τοῖς ἀρειανοῖς κοινωνησάντων.

II

De ceux qui ont communié avec les ariens.

Περὶ τῶν κοινωνησάντων τοῖς ἀρειανοῖς καὶ μέχρι νῦν τὰς ἐκκλησίας κατεχόντων, ὡς ἔχει τὸ ἔθος γινέσθω. Οὕτω μέντοι, ὥστε ἑτέρους καταστῆναι μαρτυρουμένους ἐν ὀρθοδοξίᾳ, κἀκείνους ἀλίζεσθαι· οὕτως οἰκονομουμένων καὶ τούτων, ὥσπερ καὶ ἐν ταῖς ἄλλαι πόλεσι πεποιήκασιν οἱ ἐν Θηβαΐδι ὀρθόδοξοι ἐπίσκοποι.

A propos de clercs qui ont communié avec les ariens et sont jusqu'à présent en possession des églises, il faut agir comme le veut la coutume, de manière à ce que d'autres clercs, dont la fidélité à l'orthodoxie est attestée, soient institués dans les églises et eux reçoivent une pension; et que leur cas soit réglé, comme l'ont fait les évêques de la Thébaïde dans les autres villes.

Οἱ καταστάντες παρὰ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐπισκόπου καὶ κοινωνήσαντες τοῖς ἔχουσι τὰς ἐκκλησίας ἀρειανοῖς, ἐπιτιμάσθωσαν, εἴ γε γνώμῃ αὐτῶν

Ceux qui furent ordonnés par l'évêque Apollon et ont ensuite communié avec les ariens qui tiennent les églises, seront soumis à la pé-

Lemma (αὐ.) Θεοφίλου ἐπισκ. Ἀλεξ. add.O ἔλαβον O ε s.l.O² Λυκῶν Vl Λυκόπολιν τῆς Αἰγύπτου add.Coi (Λ.) κανόνες κεφαλαίων add.V κανόνες ι'. add.VaViMCoi κεφ. ι'. add.Lau Numer. cc. epist. ex MarCosRh ab α'. incip. Codd. aliter numerant propter omissa ABar **Β** c. om.AmbBar 9 (μέχρι) τοῦ add.V 10 (ὥσ)τε eras.V τὸ om.Pi (κατεχόντων) caet. om.As γίνεσθαι Va LaurViLdOBenPPaPrCCoCosCoiSpi αὐλίζεσθαι ἤγουν ἑνοῦσθαι, κοινωνεῖν καὶ μεταφορικῶς τῆς τῶν προβάτων αὐλῆς ἤτοι τῆς μάνδρας marg.Vin 13 αὐλίζεσθαι VaPalVlMarMrVinHeBevPedRhPi ἀλίζεσθαι VVatColValMLaLau 16 τῇ add. MarMVinLaABar 18 (οἱ) δὲ add.Lau (παρὰ) τοῦ add.MarPi 21 (γν.) ἑαυτῶν VValLauRh

Β I 8 II 7 VI 95 Ap. 45-68 Laod. 7 Carth. 48-68-93 Ath. 2-4* Bas. 1-95*-96* Tim. 19*-25* Cyr. 6*-7* Cypr. 1

πεποιήκασι τοῦτο· εἰ δὲ ὑπήκοοι γεγόνασι τῷ οἰκείῳ ἐπισκόπῳ, ἀλιζέσθωσαν, ὡς μὴ ἐπεγνωκότες τὸ εὔλογον. Καὶ εἰ μὲν πάντες οἱ λαοὶ τούτους ἀποποιοῦνται μετὰ τῶν ἄλλων, ἕτεροι χειροτονείσθωσαν· εἰ δὲ ἀντιποιοῦνται αὐτῶν μετ' ἐκείνων οἷς κεκοινωνήκασι, ταύτης καὶ οὗτοι ἀποπειράσθωσαν τῆς συνηθείας, ᾗ ἐχρήσαντο οἱ ἐν Θηβαΐδι πάντες ὀρθόδοξοι ἐπίσκοποι.

nitence s'ils ont agi de leur propre gré; mais s'ils ont obéi en cela à leur évêque, qu'ils reçoivent une pension, parce qu'ils ne savaient pas ce qui était raisonnable de faire. Cependant, si tous leurs peuples les refusent à l'égal des autres ariens, qu'on y ordonne d'autres clercs; si au contraire les peuples les admettent à l'égal de ceux dont ils acceptèrent la communion, on leur appliquera à eux aussi la règle qu'ont pratiquée tous les évêques orthodoxes de la Thébaïde.

Γ

Περὶ τοῦ τοὺς ἀναξίους δεικνυμένους μετὰ τὴν χειροτονίαν παύεσθαι.

III

Que les clercs, dont l'indignité fut découverte après leur ordination, seront déposés.

Περὶ Βίστου, καταστάντος ἐν Ἐρεβὶ πρεσβυτέρου, ζητητέον· καὶ εἰ μὲν ἀποταξαμένην τινὰ ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς ἐβιάσατο, μὴ συγχωρείσθω εἶναι πρεσβύτερος, ὅπου γε οὐδὲ ὡς λαϊκὸς ὀφείλει συνάγεσθαι, τῆς ἐκκλησίας εἰωθυίας τοὺς τοιούτους χωρίζειν. Οὐ φέρει γὰρ τοῦτο πρόκριμα τῷ ἐπισκόπῳ Ἀπόλλωνι, εἰ

Au sujet de Bistos, ordonné prêtre pour Erébi, il faut s'enquérir; et s'il avait abusé d'une femme consacrée à dieu, du vivant de son mari, on ne lui permettra pas de rester prêtre, car dans ce cas il n'aurait même pas dû être admis à la communion laïque, vu que l'église a coutume d'excommunier de tels pécheurs. Cela ne causera aucun préjudice à l'évêque Apollon,

2 (τῷ) ἰδίῳ LaVi αὐλιζέσθωσαν VaPalMarMrVinHeBevPedRhPi ἀλιζέσθωσαν VVatColValV LaLauLaurViLdOBenPPaPrCCoCosCoiSpi (ἀλ.) καὶ (μὴ) Mar Bev 3 (τὸ) ἄλογον Ped 4 ἅπαντες Va 5 (λα.) τούτοις Val 7 δὲ om.La 8 (οἷς) καὶ add.Val 9 ὑποπειράσθωσαν MrLaO 10 (ἐν) τῇ add.VatVlLd PrC Γ num. om.Amb 15 Βίτου ValBen (Β.) τοῦ add.LauVi Ἐρεβί Val BenPr 16 πρεσβυτέρου om.Ben 18 ἐπεβιάσατο Co (συγχ.) ἡ (πρ.) Val Ben 19 (ὅπ.) δὲ Vl 21 τοῖς τοιούτοις ValBen 22 (φ.) δὲ MarRh 23 Ἀπολλωνίῳ AmbBar

Γ I 9 VI 4 Ap. 25-61 Neoc. 1-9-10 Bas. 3-69-70 Theoph. 5-6

ἐξ ἀγνοίας αὐτὸν κατέστησε, τῆς ἁγίας συνόδου κελευσάσης τοὺς ἀναξίους μετὰ τὴν χειροτονίαν ἐλεγχομένους ἐπὶ ἐγκλήμασιν ἐκβάλλεσθαι.

si, ignorant le fait il l'a ordonné, car le saint concile ordonne de rejeter du clergé les indignes, dont les fautes passées viennent à être connues après l'ordination.

Δ

Περὶ τοῦ βεβαίαν εἶναι τὴν κάθαρσιν, ἣν ἂν ὁ ἐπίσκοπος ἐπενέγκοι.

Περὶ δὲ Σούρ, ἐπειδὴ ὁ ἐπίσκοπος Ἀπόλλων διεβεβαιώσατο καὶ ἀπεσταλκέναι τοῦτον καὶ ἀλλότριον τοῦ κλήρου πεποιηκέναι, ἔστω οὕτως ὡς ἀπεφήνατο ὁ ἐπίσκοπος, χρωμένου ἐκείνου ταῖς οἰκείαις δικαιολογίαις, εἴ γε βούλεται καὶ μέμφεται τὴν ἀπόφασιν Ἀπόλλωνος τοῦ ἐπισκόπου.

IV

Que le châtiment imposé par l'évêque garde sa vigueur.

Au sujet de Sur, puisque l'évêque Apollon a assuré qu'il l'a renvoyé et exclu du clergé, qu'il soit comme le déclara l'évêque; mais qu'il présente sa justification, s'il le veut bien et se plaint de la sentence de l'évêque Apollon.

E

Περὶ τῶν ἐξ ἀγνοίας ἐπ' ἐγκλήμασι χειροτονουμένων.

Περὶ δὲ Πανούφ, τοῦ καταστάντος διακόνου ἐν τῇ Λυκῷ, ζητῆσαι· καὶ εἰ μὲν εὑρεθείη οὗτος ἔτι κατηχούμενος τυγχάνων τὴν ἀδελφιδῆν ἑαυτοῦ πρὸς γάμου κοινωνίαν δεξάμενος, μετὰ δὲ τὸ βάπτισμα εἰς κλῆρον ἀχθείς, μενέτω ἐν τῷ κλήρῳ, εἴ γε κεκοίμηται ἐκείνη, καὶ μετὰ τὸ βάπτισμα οὐ κεκοινώνηκεν αὐτῇ· εἰ δὲ πιστὸς τυγχάνων τὴν αὐτὴν ἀδελφιδῆν ἑαυτοῦ πρὸς γάμου κοινωνίαν ἐδέξατο, ἔστω τοῦ κλήρου ἀλλότριος· οὐ γὰρ πρόκριμα τῷ ἐπισκόπῳ φέρει Ἀπόλλωνι, εἰ ἐξ ἀγνοίας κατέστησεν αὐτόν.

V

De ceux qu'on a ordonnés dans l'ignorance de leur fautes passées.

Au sujet de Panuph, ordonné diacre pour Lyco, faire l'enquête; et si l'on constate qu'étant catéchumène encore, il avait épousé sa propre nièce et baptisé ensuite il fut promu à la cléricature, qu'il reste parmi le clergé, si sa femme est déjà morte ou si après le baptême il ne s'est plus uni à elle; tandis que s'il a pris pour femme cette nièce, étant déjà parmi les fidèles, qu'il soit exclu du clergé. Il n'y a rien à reprocher à l'évêque Apollon, si, ignorant le fait, il l'a ordonné.

ϛ

Περὶ τοῦ μετὰ τὴν ἀπόδειξιν τῆς ἀθέσμως προβαινούσης χειροτονίας ἕπεσθαι τὴν κάθαρσιν.

Περὶ Ἰακὼβ ζητῆσαι· εἰ ἀναγνώστης ὢν ἐγκλήματι πορνείας ὑπεύθυνος ἐδείχθη καὶ παρὰ τῶν πρεσβυτέρων ἐξεβλήθη, εἶτα κεχειροτόνηται, οὗτος ἐκβαλλέσθω, ἀκριβοῦς ἐξετάσεως γινομένης καὶ μὴ μόνον ἐκ ψιθυρισμῶν ἢ κακολογιῶν ὑποψίας εἰς αὐτὸν γενομένης. Εἰ δὲ μὴ εὑρεθείη ὑπεύθυνος, μενέτω ἐν τῷ κλήρῳ· οὐ γὰρ δεῖ ταῖς ματαίαις διαβολαῖς προσέχειν.

VI

Que le châtiment pour une ordination anticanonique ne doit être prononcé qu'une fois la preuve faite.

Au sujet de Jacob s'enquérir: si étant lecteur, il se rendit coupable du péché de fornication, fut chassé par les prêtres, puis ordonné, qu'il soit exclu, après enquête minutieuse et non sur simple soupçon, provenant des on-dit et des médisances; s'il n'est pas coupable, qu'il reste parmi le clergé; car il ne faut pas prêter attention à des calomnies sans fondement.

Z

Περὶ τοῦ τὰς χειροτονίας ἐκ τοῦ φανεροῦ γίνεσθαι.

Περὶ τῶν ὀφειλόντων χειροτονεῖσθαι οὗτος ἔστω τύπος· ὥστε πᾶν τὸ

VII

Que les ordinations doivent se faire publiquement.

Pour ceux qui doivent être ordonnés, voici la procédure à observer:

---

2 *I 9* κελευούσης ABar 4 ἐκβάλλεσθαι in t. Mar² Δ c. om. AmbBar 10 Ἀπολλῶ Vi διεβεβαιώσατο caet. om.LAs (διεβ.) καὶ om.VVaLau eras. Mar 11 (ἀλλ.) τῆς ἐκκλησίας Rh 12 ἔσται Co 13 χρωμένῳ Vl ἐκείνου om.VVa 16 Ἀπόλλωνος om.MarVinRh Ἀπολλωνίου Vi E 20 sine num. Mar 21 Πανοὺμ Va Πανοὺχ Vl 22 Κυζῷ M Λυκῷ marg.M¹ δεῖ add.MarHeBevPed 23 εὑρεθῇ A 24 αὐτοῦ Pa 25 γάμον Amb 26 μετὰ... ἐδέξατο (p. 267, 5) om.O

Δ IV 18 VI 34 Ap. 31 Gangr. 6 Ant. 5 Carth. 10-11 AB 12-13-14-15
E Ap. 19 Neoc. 2 Bas. 23-78-87 VI 3-26

---

2 ἐκοινώνησεν ViRh 3 εἰ δὲ πιστὸς iter.As om.MVinMarMrCos αὐτοῦ VL αὐτοῦ ἀδελφ. ⌐⌙ VL 5 ἔσται LABar 6 τῷ om.A 7 φέρει om.Mar Ἀπολλωνίῳ AmbBar 8 κατέστη Col αὐτὸν κατέστ. ⌐⌙ ABar ϛ 13 (περὶ) δὲ add.Mar χρὴ add.Mar ζητεῖν ἦσαι s.l. Mar² 15 τῶν om.Amb 16 χειροτόνηται Vi 17 οὕτως ABar ἀκριβῶς VaVal 18 γενομένης VaLLauRh 20 γινομένης LLaLaurABarBenPa 21 εὑρεθῇ As Z Ἐκ τοῦ ὑπομνηστικοῦ κανὼν ϛ Mo solum hunc c. hab. Mo 27 Καὶ (περὶ) add.MrLa (τῶν) μελλόντων HeBevPed 28 οὕτω (ἔ.) MoCo ἔσται VaMoT

ϛ cf. Theoph. 3 Laod. 13 Sard. 6
Z VII 3 VIII 22 Ant. 16

ἱερατεῖον συμφωνεῖν καὶ αἱρεῖσθαι, καὶ τότε τὸν ἐπίσκοπον δοκιμάζειν, καὶ συναινοῦντος αὐτῷ τοῦ ἱερατείου χειροτονεῖν ἐν μέσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, παρόντος τοῦ λαοῦ καὶ προσφωνοῦντος τοῦ ἐπισκόπου, εἰ καὶ ὁ λαὸς δύναται αὐτῷ μαρτυρεῖν. Χειροτονία δὲ λαθραίως μὴ γινέσθω· τῆς γὰρ ἐκκλησίας εἰρήνης ἐχούσης, πρέπει παρόντων τῶν ἁγίων τὰς χειροτονίας ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας γίνεσθαι.

Ἐν δὲ τῇ ἐνορίᾳ, εἰ μὲν κοινωνήσαντές εἰσί τινες, ταῖς τῶν κοινωνησάντων γνώμαις μὴ ἄλλοι χειροτονείσθωσαν, ἀλλὰ τῶν ἀληθῶς ὀρθοδόξων κληρικῶν δοκιμαζόντων, παρόντος πάλιν τοῦ ἐπισκόπου καὶ προσφωνοῦντος παρόντος τοῦ λαοῦ, μόνον ἵνα μὴ περιδρομή τις γένηται.

tout le clergé doit se mettre d'accord sur le candidat et l'élire; alors seulement l'évêque procèdera à l'examen canonique et avec le consentement du clergé il l'ordonnera en pleine église, en présence du peuple et après invitation de l'évêque adressée au peuple de venir, si possible, témoigner en faveur du candidat. Que l'ordination ne se fasse pas en cachette; puisque l'église se trouve en paix, il convient de faire les ordinations dans les églises, en présence des fidèles.

Si dans le diocèse il y a des clercs qui ont communié avec les hérétiques, qu' on n' ordonne point d'autres en se basant sur l'avis de ceux qui ont communié avec les hérétiques, mais sur l'enquête des clercs véritablement orthodoxes, et cela en présence de l'évêque, qui invitera encore le peuple présent de venir témoigner en faveur des ordinands; de cette manière seulement on évitera toute erreur involontaire.

1 (αἱρ.) καὶ om.ValBen τὸν in t. et s.l. O^{2} (δοκ.) ἢ add.HeBev 3 συναιροῦντος La (συν.) αὐτοῦ ValVlBen 4 (ἐν) μέσῳ Amb 5 (παρ.) καὶ add. ValBen (τοῦ) ἐπισκόπου Lau λαοῦ s.l. Lau^{2} 6 εἰ om.Va 8 χειροτονίαι Amb γινέσθωσαν Amb 10 (πρ.) πάντων (τῶν) VaSpi 11 τὰς (ἐκκλ.) Mo 13 δὲ om.Amb εἰ μὲν... γνώμαις om.V κοινωνιάσαντες O 14 εἰσί τινες om. Lau τινες om.Va 15 (μὴ) ἄλλως MMarMrViVinRh 16 ὀρθ. ἀληθ. ⌐⌙ L 18 πάλιν... προσφωνοῦντος om.Amb καὶ om.Mar 19 παρόντι τῷ λαῷ MarVin Rh (παρόντος) τε add.A 20 ἵνα μὴ μόνον ⌐⌙ Bev (μόν.) εἰ MarHePed μὴ om.Va παραδρομὴ ColLABenPed τις om.APa τις παρ. ⌐⌙ Bar ἵνα... γένηται suppl.Co^{2} γίνηται LdOPPr γένηται Rel

Η

Περὶ τοῦ μὴ κατηχούμενον γεύεσθαι τῶν εἰς θυσίαν προσφερομένων εὐλογιῶν.

Τὰ προσφερόμενα εἰς λόγον θυσίας, μετὰ τὰ ἀναλισκόμενα εἰς τὴν τῶν μυστηρίων χρείαν, οἱ κληρικοὶ διανεμέσθωσαν, καὶ μήτε κατηχούμενος ἐκ τούτων ἐσθιέτω ἢ πινέτω, ἀλλὰ μᾶλλον οἱ κληρικοὶ καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς πιστοὶ ἀδελφοί.

VIII

Qu'un catéchumène ne doit pas consommer des offrandes faites pour le sacrifice.

Les offrandes faites en vue du sacrifice, une fois enlevé ce qui a servi aux saints mystères, seront partagées parmi les clercs et qu'aucun catechumène n'en mange ni n'en boive, mais seuls les clercs et les fidèles, nos frères, qui vivent avec eux.

Θ

Περὶ τοῦ μὴ ἁπλῶς τὰς κατὰ ἱερέων κατηγορίας δέχεσθαι.

Ἐπειδὴ Ἱέραξ τόνδε ὡσανεὶ ἐπὶ πορνείᾳ διαβαλλόμενον οὐκ ὀφείλειν ἐν τῷ κλήρῳ εἶναι, ὁ δὲ ἐπίσκοπος Ἀπόλλων διϊσχυρίσατο τηνικαῦτα μηδένα κατήγορον ἐν μέσῳ ἐληλυθέναι κατ' αὐτοῦ, ἐξεταζέσθω καὶ οὗτος· καὶ εἰ μὲν κατήγορός τις ἀναφύεται πίστεως ἄξιος καὶ τὸ ἔγκλημα ἀποδείκνυται, φερομένων μαρτύρων ἀξιοπίστων, τῆς ἐκκλησίας ἐκβαλλέσθω· εἰ δὲ τοῦ κλήρου ἄξιός

IX

Qu'il ne faut pas admettre tout simplement les accusations contre les prêtres.

Comme Hierax dit qu'un tel, accusé prétend-il, de fornication ne peut rester parmi le clergé, tandis que l'évêque Apollon affirme qu'aucun accusateur ne s'est présenté à ce jour contre lui, l'on fera l'enquête sur lui-aussi; et si un accusateur digne de foi se présente et l'accusation est prouvée à l'aide de témoins dignes de foi, qu'il soit exclu de l'église; tandis que, s'il s'est mon-

Η 5 μετὰ τὰ ἀναλ. om.Vin τὰ (ἀν.) om.Amb 7 (καὶ) μηκέτι La (μή) τις (κατ.) Mar (κατ.) ἑαυτῶν ValBen 8 ἢ (πιν.) Ben 10 ἀδελφοὶ om.O Θ 14 τόνδε om.Va τόν τε La 15 ὀφείλει LVinA (ὀφ.) λέγει add.MarVinRh 16 εἶναι om.Vi δὲ om.Laur εἶναι ἐν τ. κλ. ⌐⌙ Vin 17 Ἀπολλῶ VValLLauVi ABarBen 18 ἐν μέσῳ om.O ἐληλυθῆναι Vat 19 (καὶ) οὕτως Vi 21 (ἀν.) ἀξίου πιστῶν Va πιστὸς (ἄξ.) ValBen (ἄξ.) πίστεως iter.Amb 22 ἀποδείκνυνται Vl 23 ἀξιοπ. μαρτ. ⌐⌙ MrVinRh

Η Bas. 93* Sard. 4-5-14 Carth.
Θ II 6 IV 9-17-21 Ap. 74-75 Ant. 14-15
8-12-13-27-28-96

ἐστι καὶ ἐπὶ σωφροσύνῃ μαρτυρεῖται, μενέτω ἐν τούτῳ.

tré digne de sa cléricature et de moralité attestée, qu'il y reste.

I

Περὶ τοῦ γνώμῃ τοῦ τε ἐπισκόπου καὶ τοῦ κλήρου προβάλλεσθαι τῆς ἐκκλησίας οἰκονόμον.

Ὥστε γνώμῃ παντὸς τοῦ ἱερατείου οἰκονόμον ἀποδειχθῆναι ἕτερον, ἐφ' ᾧ συντέθειται καὶ ὁ ἐπίσκοπος Ἀπόλλων, πρὸς τὸ τὰ τῆς ἐκκλησίας εἰς δέον ἀναλίσκεσθαι.

X

Qu'il faut instituer un administrateur des biens de l'église de l'avis de l'évêque et du clergé.

Après consultation de tous les clercs, on instituera un autre économe, qui aura aussi l'approbation de l'évêque Apollon, pour employer comme cela se doit les biens de l'église.

IA

Περὶ τοῦ μὴ τὰ τῆς ἐκκλησίας τὸν ἐπίσκοπον ἰδιοποιεῖσθαι.

Αἱ χῆραι καὶ οἱ πένητες καὶ οἱ παρεπιδημοῦντες ξένοι πάσης ἀναπαύσεως ἀπολαυέτωσαν· καὶ μή τις τὰ τῆς ἐκκλησίας ἰδιοποιείσθω· ἀφιλάργυρον γὰρ εἶναι δεῖ τὸν λειτουργὸν τοῦ θεοῦ.

XI

Que l'évêque ne doit pas s'approprier les biens de l'église.

Que les veuves, les indigents et les étrangers de passage trouvent toute l'aide possible et que personne ne s'approprie les biens de l'église; car le ministre de dieu doit être exempt d'avarice.

---

2 (ἐν) τῷ κλήρῳ Amb   I 8 ἕτερον s.l. Col^{2}Mr^2 Ἀπολλῶ VPalValLauViALdO BarBenPPaPr ν s.l. Laur^2 9 Ἀπόλλων Va   συντίθεται ViA   10 (πρὸς) τὸ om.Ld   τὰ τῆς ἐκκλ. VColPalVlMarABarBenPPaPrCoPi   τὸ τὰς ἐκκλ. Rel   11 ἀναλίσκεσθαι ‖ desunt folia usque Genn. ‖ καὶ διδασκάλους (p. 293, 4) As   IA 6 ι'. om.VVatPalMr add.Rel   17 ἀπολαυέσθωσαν Va   ἀπολαύσεως M   18 ἀφιλάργυρον... θεοῦ om.MarBenRh (add.T)   19 γὰρ om.ColVal   δεῖ εἶναι ⌐⌙ LaLau

---

I IV 26   VII 11-12   Ap. 38-39-41   Anc. 15   Ant. 24-25   Gangr. 7-8   Carth. 26-33   Cyr. 2
IA VIII 15   Ap. 38-39-41-59   Neoc. 14   Ant. 25   Gangr. 8-11   Sard. 7   Carth. 75

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΑΦΥΓΓΙΩ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΛΕΓΟΜΕΝΩΝ ΚΑΘΑΡΩΝ

DU MEME
A APHYNGIOS
AU SUJET DE CEUX QU'ON APPELLE LES CATHARES

IB

Περὶ αἱρετικῶν.

Δεδήλωκέ μοι ἡ σὴ εὐλάβεια, ὥς τινες τῶν ὀνομαζόντων ἑαυτοὺς καθαροὺς προσελθεῖν βούλονται τῇ ἐκκλησίᾳ. Ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μεγάλη σύνοδος, ἡ γενομένη ἐν Νικαίᾳ παρὰ τῶν μακαρίων πατέρων ἡμῶν, ὥρισεν ὥστε χειροτονεῖσθαι τοὺς προσερχομένους, θέλησον κατὰ τὸν τύπον τοῦτον τοὺς ἐθέλοντας προσέρχεσθαι τῇ ἐκκλησίᾳ χειροτονεῖν, εἴ γε ὁ βίος αὐτῶν ὀρθός ἐστι καὶ μηδὲν τούτοις ἀντίκειται.

XII

Des hérétiques.

Votre pieté m'a fait savoir que certains de ceux qui se nomment cathares veulent revenir à l'église. Or, comme le grand concile tenu à Nicée par nos pères a décidé qu'on ordonnera ceux qui reviennent, veuillez bien, conformément à cette règle, ordonner ceux qui veulent revenir à l'église, à condition que leur conduite ait été droite et que rien ne fasse obstacle à leur ordination.

IB Lemma (αὐ.) Θεοφίλου ἐπ. Ἀλεξ. add.O   (αὐ.) ἀφήγησις περὶ etc. Rh   ἐκ τῆς πρὸς Ἀφ. ἐπιστολῆς Spi   Ἀφυγγίου Vl   ια'. VaColBen sine num. Rel tit. ex Vi c. post epist. ad Menam ponti Coi   13 (τῶν) ἁγίων καὶ add.Lau   ἡμῶν om. LAmbBar   ἡμ. πατ. ⌐⌙ Laur   14 χειροθετεῖσθαι VatVlPr   16 θέλοντας L LauViAmbBarCo   προσέρχεσθαι ‖ des. mut. Va   17 χειροθετεῖν VatVlPr   18 (μηδ.) τούτους Vi

---

IB I 8

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΑΓΑΘΩΝΙ ΕΠΙΣΚΟΠΩ

DU MEME
A L'EVEQUE AGATHON

ΙΓ

Περὶ τοῦ τὰς παρανόμους συναφείας διαζεύγνυσθαι.

Ἀγνοῶν τοὺς τῆς ἐκκλησίας νόμους Μάξιμος διϊσχυρίσατο παρανόμῳ συμβιώσει συνῆφθαι· καὶ ἐπειδὴ θορυβεῖ αὐτὸν τὸ ἀσύνακτον εἶναι, διεβεβαιώσατο, ἐπειδὴ ἀγνοίᾳ τὸ παράνομον ἔδρασεν, ἐκ συμφωνίας ἀπέχεσθαι τῆς παρανόμου συμβιώσεως, ἐκείνης ἀγαπώσης καὶ τοῦτο. Ἐὰν τοίνυν δοκιμάσῃς ὅτι τοῦτο ποιοῦσιν ἐκ συμφωνίας καὶ μὴ ἀπατῶσιν, ἐπειδὴ δεκαετής ἐστι χρόνος, εἰ σκοπεῖς μετὰ κατηχουμένων αὐτοὺς συνάγεσθαι, τέως οὕτω διοίκησον· εἰ δὲ συνορᾷς ὅτι ἀπατῆσαι βεβούληνται καὶ δεῖται τὰ κατ' αὐτοὺς ἔτι στύψεως, ὅπερ ὁ θεὸς ὑποβάλλοι σοι, τοῦτο ποίησον, πανταχοῦ πρὸς τὸ ἐπέχον ὁδηγούμενος· ἐπὶ γὰρ τῶν τόπων τυγχάνων τὰς γνώμας αὐτῶν μᾶλλον εἰδέναι δύνασαι.

XIII

Qu'il faut dissoudre les unions illicites.

Maxime prétend qu'il a contracté une union illicite, parce qu'il ignorait les lois de l'église; et comme sa conscience est troublée d'être sans messe, il a affirmé que l'acte illicite ayant été fait par ignorance, maintenant d'un commun accord ils s'abstiennent de la vie conjugale illicite, ce que la femme aussi préfère. Si donc vous constatez qu'ils agissent ainsi d'un commun accord et ne cherchent pas à tromper, comme il y a déjà dix ans de passés, si vous le jugez opportun de les laisser prendre part à la messe avec les catechumènes, faites-le; mais si vous vous apercevez qu'il avaient voulu tromper et que leur cas a besoin de sévérité, faites selon l'inspiration de dieu, cherchant en tout ce qui convient, car étant sur les lieux-mêmes vous pouvez mieux connaître leur intention.

ΙΓ Lemma Τοῦ αὐτοῦ om.Ld Ἀγάθῳ PalValMLViAmbLdBarBenPPaPrCCos Ἀγαθῷ ἐπισκόπου VlPr πρὸς Ἀγάθωνα ἐπίσκοπον Coi c. om.Co sine num. Codd. tit. ex Vi t. om. LAmbBar 10 ἐπειδὴ... διεβεβαιώσατο iter. Col 11 ἀσύντακτον ValMViBen 12 (ἀγν.) τὸν Vat (ἀγν.) τὴν Vl 13 ἐκ συμφωνίας ἔδρασεν ⌐⌐ O συμφώνου MarVinRh ου corr. in t. Laur[2] 15 κἀκείνης VinRh Laur[2] 18 (ἐστιν) ὁ add.VinPi 20 συνάγεσθαι, τέως Vl 21 (ἀπ.) βούλονται Pi καὶ om.MarVinRh 17 ποιῶσιν Vi συμφώνου MarVinRhPi in ου corr. Rh βεβ. ἀπατ. ⌐⌐ O 23 τὰ s.l.Mar 25 ἐπέχειν Vi (ἐπιχ.) εὐλαβούμενος Pal 26 τὸν τόπον LauVi

ΙΓ VI 54 Bas. 68

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΜΗΝΑ ΕΠΙΣΚΟΠΩ

DU MEME
A MENAS EVEQUE

ΙΔ

Περὶ τοῦ τοὺς ἀδικοῦντας τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλεσθαι.

Νόμιμον πρᾶγμα πεποιήκασιν οἱ πρεσβύτεροι ἐν Γεμίνῳ τῇ κώμῃ, εἰ ἀληθεύει ἡ κομίζουσα τὸ γράμμα Εὐσταθία· φάσκει γάρ, ὅτι Κυράδιον ἀδικοῦσαν καὶ μὴ βουλομένην ἀναστεῖλαι τὴν ἀδικίαν ἐχώρισαν τῆς συνάξεως· ἐπειδὴ τοίνυν εὗρον, ὡς τὸ ἑαυτῆς κακὸν θεραπεύσασα βούλεται συναχθῆναι, θέλησον παρασκευάσαι αὐτὴν ἀποθέσθαι πρῶτον τὴν ἀδικίαν καὶ πεῖσαι μετανοῆσαι, ἵν' οὕτως, εἰ συνίδοις ὅτι νόμῳ θεοῦ προσέρχεται τῆς συνάξεως ὀρεγομένη, ἐπιτρέψῃς αὐτῇ μετὰ τῶν λαῶν συνάγεσθαι.

XIV

Qu'il faut exclure de l'église ceux qui commettent l'injustice.

C'est conformément à la loi qu'ont agi les prêtres dans le bourg de Géminos, si Eustathie, qui nous apporte la lettre, dit la vérité; elle nous dit, en effet, qu'ils ont exclu de la synaxe eucharistique la dame Kyradion, qui avait fait du tort à quelqu'un et ne voulait pas cesser; or, comme je constate qu'elle veut prendre part à la synaxe, en remédiant au mal commis, veuillez bien lui indiquer de cesser d'abord de faire du tort et l'amener à s'en repentir; et alors, si vous jugez qu'elle revient à la loi de dieu désireuse de prendre part a la synaxe, vous lui permettez d'y prendre part avec les fidèles.

ΙΔ Lemma (M.) ἐπισκόπου ValVlBen πρὸς Μηνᾶν [ἐπίσκοπον La sine num. Codd Lemma om., ponit superius lemma Agathonis AmbBar c. om.C tit. ex Vi Περὶ λαϊκῶν δι' ἀδικίαν γενομένων ἀκοινωνήτων καὶ περὶ τοῦ μὴ διδάσκειν λαϊκούς Spi 11 (πρεσβ.) οἱ add.VatColValVl Γεμινῷ VLau 12 (τὸ) πρᾶγμα Spi 13 Εὐστάθεια V Εὐσταθοῦς HeBev 15 ἐχώρισεν ValBen 16 (εὐ.) εἰς O 17 θεραπεύουσα Mar θέλ. συν. ⌐⌐ V 19 πρῶτον ἀποθ. ⌐⌐ La 21 ἵν' εἰ οὕτως ⌐⌐ M εἰ s. ἵν' Vi εἰ om.MarLAmbBar νόμος ValBen 23 (ἐπ.) αὐτῇ ColMr MLaRh (τῶν) ἄλλων LAmbBar

ΙΔ Greg. 3-4-5-6 Bas. 61 Nyss. 6

CYRILLE D'ALEXANDRIE

Né vers 375 [1] à Mahallé, ville du Delta au nord de l'Egypte,[2] fils de la soeur [3] de Théophile,[4] élevé par celui-ci, il fut à l'école de Didyme l'aveugle supérieurement intelligent, d'une très vaste érudition,[5] après avoir été le secrétaire de son oncle,[6] il lui succéda en 412. Il reconcilia son église avec l'évêque de Rome,[7] et devint avec l'appui de celui-ci l'arbitre des églises d'Orient [8] jusqu'à la fin de sa vie, en 444.[9]

L'absence des lettres canoniques de Théophile et de Cyrille dans la collection syriaque du Paris. 62, doit-elle être attribué à ce que le nom de Cyrille, et celui de Théophile son oncle, était lors de sa rédaction honni en Syrie, encore sous l'influence nestorienne? En tout cas, elles ont été toutes deux reçues plus tard dans la collection d'Antioche qui a servi de source à la Synagoga des XIV titres.[10]

---

[1] Chrys. Papadopoulos, Ὁ ἅγιος Κύριλλος Ἀλεξανδρείας, Alexandrie 1933, reprend et met à jour J. Kopallik, Cyrillus von Alexandrien, Eine Biographie nach den Quellen bearbeitet, 1881; la date de naissance y est conjecturée de ce qu'à sa mort 444 il était « un vieillard accablé par l'âge », donc octogénaire.

[2] H. Munier, Le lieu de naissance de S. Cyrille d'Alexandrie: Kyrilliana, Le Caire 1947, p. 197, s'appuie sur Jean de Nikiou, Chronique (Zotenberg 1883) 315: la soeur de Théophile fut envoyée dans un couvent, où elle resta jusqu'à son mariage avec un habitant de Mahallé (appellé autrefois Didouseia, aujourd'hui Al-Mahallat-al-Kubra dans la province de Al-Gharbiyah).

[3] « La très brouillonne »: Sozom., H. E. 8, 12.

[4] Jean de Nikiou, Ibid., suivi par E. Renaudot, Histoire des patriarches d'Alex., 1713 p. 106 et H. Munier, o. c.; Niceph. Callist. XIV 25, dit de Théophile: Θεῖος πρὸς Πατρὸς; Socrat., H. E. VII 7 et Theodoret, V 35: ἀδελφιδοῦς, ne sauraient dirimer le débat.

[5] De son Cycle pascal de 403 à 512, composé sur la demande de l'empereur Théodose II, il ne reste que la préface (en arménien).

[6] G. Lazzati, Teofilo d'Alessandria (Pubblic. Univers. S. Cuore, Scien. Filol. 19) 1935, p. 5.

[7] Cf. Théophile d'Alex., Introduction, p. 260 n. 13.

[8] Cf. Concile d'Ephèse: CCO p. 55.

[9] Pour ses oeuvres: cf. Altaner-Stuiber, Patrologie[6], 254.

[10] E. Schwartz, Busstufen, p. 34.

1. La lettre à Domnos II d'Antioche,[11] neveu de Jean d'Antioche, fut écrite au début de l'épiscopat de celui-ci (441-449), vers 442.[12] Le prestige du nom et de l'âge permettent à Cyrille d'y parler d'autorité, en intervenant dans les affaires intérieures d'Antioche. La lettre fut divisée en 3 canons.

2. La lettre aux évêques de la Libye et de la Pentapole (cc. 4 et 5) datée d'environ 443,[13] est divisée dans la tradition manuscrite en un prooemion et quatre canons; j'ai gardé pour la commodité des renvois aux éditions antérieures la division en deux canons. Le c. 5 rappelle « l'antique et traditionelle loi », dont parle le concile de Nicée [14].

3. Les deux lettres suivantes [15] (cc. 6 et 7) n'ont été incorporées dans les rares collections canoniques, qui les citent, que pour expliquer la notion d'οἰκονομία, [16] sorte de « raison d'état », justifiant une conduite contraire au droit courant, que Basile avait déjà admise à l'égard des encratites.[17] La lettre à Maxime diacre d'Antioche est de 438,[18] celle à Gennade prêtre et archimandrite de CP, est de 436 ou de 438.[19]

4. La réponse sur la communicatio in sacris avec les hérétiques (c. 8) est le ch. 12 du traité Adversus Anthropomorphitas,[20] adressé à Calosyrius, bien que le lemma de notre ms soit celui des questions et réponses à Tibère. Nous avons cru bon de donner ce texte à cause de l'interêt qu'il présente pour les débats actuels sur l'intercommunion.

---

[11] Il existe une autre lettre à Domnos d'Antioche, où Cyrille lui dicte la conduite à suivre: PG 77, 359.

[12] J. Kopallik, Cyrillus, p. 346.

[13] J. Kopallik, o. c., p. 347.

[14] Nic., c. 13: CCO 35, 4.

[15] Edités d'après le Cod. Vatic. gr. 1431 par E. Schwartz, Der Cod. Vat. gr. 1431, Abhandl. der Bay. Akad der Wiss., 32, 6 (19127), p. 20 (Maxime) et p. 17 (Gennade).

[16] A. Alibisatos, Ἡ οἰκονομία κατὰ τὸ κανονικὸν δίκαιον τῆς ὀρθοδόξου ἐκκλησίας Athènes, 1949; Hier. Kotzonis, Προβλήματα ἐκκλησιαστικῆς οἰκονομίας, Athènes 1957.

[17] Bas., c. 1: p. 98,7.

[18] J. Kopallik, o. c., p. 345; en tout cas, après la lettre « Laetentur caeli » (Mars 433) de Cyrille, célébrant la réconciliation entre Alexandrie et Antioche.

[19] J. Kopallik, o. c., p. 349; sur Juvenal de Jérusalem, cf. S. Vailhé, Formation du patriarcat de Jérusalem, Echos d'Orient 13 (1910) 325.

[20] PG 76, 1098 B.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ

SAINT CYRILLE ARCHEVEQUE D'ALEXANDRIE

Κύριλλος Δόμνῳ

Cyrille à Domnos

A

Περὶ τοῦ ἐπίσκοπον καθαιρεθέντα καὶ τοῦ ἱερουργεῖν παύεσθαι.

I

Que l'évêque déposé doit cesser même de célébrer.

Ἕκαστα τῶν καθ' ἡμᾶς πραγμάτων, ὅταν εὐθὺ φέρωνται κανονικῆς εὐταξίας, οὐδένα μὲν ἡμῖν ἐντίκτει θόρυβον, ἀπαλάττει δὲ καὶ τῆς παρά τινων δυσφημίας, μᾶλλον δὲ καὶ τὰς παρὰ τῶν εὖ φρονούντων εὐφημίας ἡμῖν προξενεῖ. Τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀποδέξαιτο ψῆφον ἀπροσκλινῆ, ἥ-

Toutes les fois qu'une de nos affaires est expédiée selon le bon ordre prescrit par les canons, elle ne nous cause aucun trouble, nous délivre des médisances possibles de certains et nous procure plutôt l'éloge des gens bien pensants. Qui, en effet, n'accepterait pas une sentence impartiale prononcée sur quel-

Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col Ld L La Lau Laur M Mo Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val Vl Vli V Va Vat Vi Vin Rh PG (77, 319)

Lemma Τοῦ ἁγίου LaVin πατρὸς ἡμῶν add.MarMoViVinAmbRh ἐκ τῆς πρὸς Δόμνον ἐπιστολῆς LViMo ἐπιστολὴ Vin Rh κανονικὴ add.Vin Rh πρὸς Δόμνον add.ValMarLaVinBenRh Ἀντιοχέα add. Ben Ἀντιοχείας Val κανόνες τρεῖς add.L κεφ. γ'. M solos cc. 1 et 3 praebet Ma Num. om.Val Epist. ad Domn. om.AmbBar superscr. Κύρ. Δόμνῳ om.Vi tit. ex Vi A κεφ. α'. O[2] 12 φέρωνται caet. usque c. 2 om.L φέρηται Rh 13 μὲν om.Vi 15 μᾶλλον... προξενεῖ om.ColO καὶ τῆς... μᾶλλον δὲ om.Lau 17 (γὰρ) ἂν add. Mar 18 ἀπεδέξατο Laur εἴπερ BenHeBev

---

A II 6 IV 9-17-21 Ap. 38-39-41 Ap. 74-75 Ant. 14-15 Sard. 4-5-14 Carth. 8-12-13-27-28-96

περ ἂν γένοιτο περί τινων, ἢ πῶς τὸ κρίνειν ὀρθῶς καὶ ἐννόμως οὐκ ἀνεπίπληκτον ἔσται, μᾶλλον δὲ παντὸς ἐπαίνου μεστόν; Καὶ ταῦτα γράφω νυνί, τῆς σῆς θεοσεβείας ἐν τοῖς ἑαυτῆς γράμμασι, τοῖς σταλεῖσι πρός ἐμέ τε καὶ τὸν ὁσιώτατόν τε καὶ θεοφιλέστατον ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεπίσκοπον Πρόκλον, ἐπίσκοπον μὲν ὀνομαζούσης τὸν εὐλαβέστατον καὶ θεοσεβέστατον Πέτρον, αὐτοῦ δὲ κλαίοντος καὶ τῆς ἐκνεμηθείσης ἐκκλησίας αὐτῷ παραλόγως κεκινῆσθαι λέγοντος. Ἦν δ' ἀκόλουθον, ἢ τὸ τῆς ἱερωσύνης ὄνομα μετὰ τοῦ πράγματος ἔχειν αὐτόν, ἢ γοῦν, εἴπερ ἦν ἄξιος τοῦ μὴ προεστάναι θείου θυσιαστηρίου, μηδ' αὐτῇ τιμᾶσθαι τῇ κλήσει τῆς ἐπισκοπῆς. Ἀλλ' ἴσως δόξειεν ἂν τῇ σῇ θεοσεβείᾳ σκληρός εἶναί τις καὶ ἀφιλάλληλος ὁ παρ' ἐμοῦ λόγος, ἔχει δὲ οὐχ οὕτω κατὰ τὸ ἀληθές· ἐλεῆσαι γὰρ τάχα που νομίζομεν τὸν πρεσβύτην, μόνην αὐτῷ τὴν κλῆσιν ἀφέντες· μακρῷ δὲ

qu'un, et comment un jugement juste et conforme aux lois ne serait-il pas sans reproche ou plutôt plein de tout louange? J'écris tout cela parce que votre piété, dans ses lettres expédiées à moi-même et à notre très saint et très aimé-de-dieu frère et comministre Procle, donne le titre d'évêque au très pieux et très religieux Pierre, alors que celui-ci de son côté se lamente et dit qu'il a été contre toute raison écarté de l'église qui lui avait été attribuée. Or, il eût été logique, ou bien qu'il eût avec le titre de pontife la chose aussi, ou bien, s'il avait mérité de ne pas présider au saint autel, qu'il ne fût pas même honoré du titre d'évêque. Mais, peut-être mes paroles semblent à votre piété bien dures et peu charitables; cependant, il n'en est pas ainsi. Nous croyons montrer de la pitié pour le vieillard, en lui laissant le titre seul ; mais il eût mieux valu considérer aussi l'autre côté de la question: il af-

---

1 (γεν.) πρὰ Col 3 ἀνεπίληπτον Lau ἂν ἐπίπληκτον Pr (δὲ) καὶ add.Pa παντὸς om.Ben 5 σῆς om.PalValBenP 6 ἑαυτοῖς Mar ἑαυτοῦ M 8 (ὁσ.) τε om.VliMarViCRh s.l. O[2] 9 (ἀδ.) ἡμῶν om.La 11 καὶ θεοσεβέστατον om.Vli MaLauVin θεοφιλέστατον La 12 δὲ om.LaVinRh κλάοντος VValBenC 13 καὶ τῆς... λέγοντος Col αὐ. ἐκκλ. ⌐⌙ VatColPalAmbBar 15 (λέγ.) Ἵνα (δὲ) Vi (ἢ) καὶ add.Vin 16 τῆς ἱερωσύνης om.Va 17 (εἰ.) μὴ add.Mar ἦν ἄξ. ⌐⌙ LdOBenPaPrCCoRh 18 μὴ om.Mar 21 (δόξ.) ἂν s.l. O[2] (προ.) τοῦ add. Mr θείου om.MrVin (θ.) μυστηρίου MLaLau σῇ om.MrLaO θεοφιλίᾳ ValBen HeBev θεοσέβεια || des. Vli (θεοσ.) σου add.MrLaO 22 σκλ. τις εἶναι ⌐⌙ La ἀφιλάληθος VVa φιλάλλελος Co (ἀφ.) ὁ om.ValBen 23 (οὔ.) κατὰ om. Mo eras. Mar[1] 24 τάχα om.Mo 25 (τὸν) πρεσβύτερον LaT μόνον M 26 ἀφέντα Lau μακρῷ om.VallauBen

ἣν ἄμεινον ἐννοῆσαι καὶ τὸ ἕτερον· φάσκει γὰρ δύνασθαι μὲν συστῆναι τῇ οἰκείᾳ ὑπολήψει, οὐ λαβεῖν δὲ καιρὸν ἀπολογίας, οὔτε μὴν ἀκρόασιν αὐτῷ προστεθῆναι κανονικήν. Εἰ δ' ἐγεγόνει τι τοιοῦτον, αὐτὴ τῶν ὑπομνημάτων ἡ σύστασις διήλεγξεν ἂν αὐτόν, ἢ ἁλόντα τοῖς αἰτιάμασιν ἔνοχον ἀποπεφασμένον καὶ οὐδὲν ἔχοντα λοιπὸν εἰπεῖν ὡς ἠδικημένον, ἢ γοῦν ἐλεύθερον ἀποφήνασα πάλιν ἐδίδου τὸ προεστάναι τῆς ἐκκλησίας, ἣ καὶ ὑπὸ χεῖρα γέγονε τὴν αὐτοῦ. Οὐδενὸς δὲ πεπραγμένου τοιούτου, καταβοᾷ τοῦ πράγματος· ἀδικίαν ἀφόρητον ὑποστῆναί φησι, καὶ ἀθέσμως ἐκβεβλῆσθαι, προσεπάγων ὅτι καὶ ἡρπάσθη πάντα τὰ προσήκοντα αὐτῷ χρήματα.

firme, en effet, qu'il peut bien défendre sa propre réputation, mais qu'il ne put obtenir la permission de se justifier, ni qu'on lui accordât l'instruction de son affaire selon les prescriptions canoniques. Or, si cela avait eu lieu, le résultat même des enquêtes ou bien eût prouvé, que des accusations justifieés le déclaraient coupable et il ne pourrait plus se dire victime d'une injustice, ou bien, le déclarant innocent, il lui eût rendu de présider à l'église, qui avait été placée sous son autorité. Mais comme rien de tel ne fut fait, il s'emporte contre ce traitement et dit qu'on lui a fait subir une injustice insupportable, qu'il a été chassé de son siège à l'encontre des institutions ecclésiastiques, ajoutant à cela qu' on lui a ravi de plus toute sa fortune personelle.

Ἡ σὴ τοιγαροῦν ὁσιότης ἐννοοῦσα καὶ τὸ τοῖς θείοις κανόσι δοκοῦν καὶ τὸ πρέπον ἐκκλησίᾳ καὶ τοῖς τεταγμένοις εἰς ἱερὰν λειτουργίαν, ἔτι τε πρὸς τούτοις καὶ τὰ παρ' ἡμῶν δυσωπηθεῖσα γράμματα, στη-

Que votre sainteté donc, considérant d'un côté ce que prescrivent les saints canons, de l'autre ce qui est digne de l'église et des personnes au service du saint ministère, et de plus, par déférence pour no-

1 (ἣν) δέ ValLauBen eras. Lau[2] 5 προτεθῆναι VatPalValVlMrLaur ViLdO BenPPaPrCoCoi σ eras. Mar[1] 6 δ' om.ValBen γεγόνει Val 8 ἂν om.Ben Co αἰτήμασιν Col (αἰτ.) ἢ add.HeBev (ἔν.) αὐτὸν add.Vin 10 εἰπεῖν Col 11 ἀποφήνασθαι ValBen 13 ἢ Ben (τὴν) ἑαυτοῦ MMoRh 14 οὐδὲν Co (οὐδ.) γὰρ Val καὶ add.MMo 16 ἀθέμως Mr 18 ἡρπάγη MarLaVib (τὰ) προσήκοντα αὐτῷ ⌐⌙ MMoVin προσόντα Mo 19 αὐτῷ om.Col πράγματα Lau HeBev 20 (σὴ) τοίνυν ValBen ὁσιότης s.l. Laur[1] ἐννοῦσα om.Col corr.Laur[2] 21 τὸ τοῖς... ἐκκλ. καὶ om.ValBen 22 (πρ.) τῇ add.ViRh 24 τε om.Lau 25 γράμματα... πρεσβύτου om.ValBen

σάτω τοῦ πρεσβύτου τὸ δάκρυον. Καὶ εἰ μὲν ἕλοιτο δικάσασθαι πρὸς τοὺς ἐπάγοντας αὐτῷ τὰς αἰτίας, δικαζέσθω κατὰ τὸ εἰωθὸς ἐπὶ τῆς σῆς θεοσεβείας, συμπαρόντων δηλονότι τῶν ὑπὸ τὴν αὐτῆς χεῖρα θεοσεβεστάτων ἐπισκόπων, ἐκτὸς εἰ μὴ παραιτοῖτό τινας ὡς ὑπόπτους· οὐδένα μὲν γὰρ τῶν θεοσεβεστάτων ἐπισκόπων ἐχθρὰ φρονεῖν ἀδελφῷ πιστεύομεν, ἵνα δὲ μὴ πρόφασις αὕτη γένηται, τὴν ἐσομένην ἐπ' αὐτῷ κρίσιν παραλύουσα, πρὸς τὸ μὴ ἐν δίκῃ πεποιῆσθαι δοκεῖν, οὐδὲν ἐστὶ τὸ λυποῦν ἀπεῖναι τοῦ συνεδρίου τῶν ἐν ὑποψίᾳ τινάς.

tre présente lettre, fasse cesser les pleurs du vieillard.

Et s'il veut être jugé contre ses accusateurs, qu'il soit jugé selon l'usage devant votre piété, en présence évidemment aussi des très pieux évêques de votre juridiction, sauf s'il en récusait certains comme suspects; certes, nous sommes certain qu'aucun des très pieux évêques ne saurait nourrir de l'inimitié contre son frère, mais, pour qu'il n'y ait aucun prétexte énervant son procès, il n'y a rien de pénible à ce que certains, tenus par lui pour suspects, s'abstiennent d'assister à l'assemblée des évêques.

B

Περὶ τοῦ πάντων τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἔχειν τὴν ἐξουσίαν τὸν ἐπίσκοπον.

Τὰ δὲ ἀδίκως ληφθέντα παρ' αὐτοῦ χρήματα ἀναδοθῆναι δίκαιον κατὰ δύο τρόπους. Πρῶτον μέν, ὅτι οὐδὲ ἐχρῆν ὅλως γενέσθαι τι τοιοῦτον, καὶ ὅτι λυπεῖ σφόδρα καὶ εἰς ἐσχάτην ἀκηδίαν καταφέρει τοὺς ἀπαν-

II

Que l'évêque doit avoir la libre disposition de tous les biens d'église.

Quant aux biens qu'on lui a enlevés à tort, il est juste qu'on les lui rende pour deux raisons. D'abord, parce qu'il ne fallait point faire pareille chose, et puis parce que cela attriste fortement et jette

1 πρεσβυτέρου LauVi τούτου (δάκρ.) add.Ben τὰ δάκρυα Mr 4 (αἰ.) δοκιμαζέσθω O δικασάσθω Pa 5 δηλον... ἐπισκόπων iter. Col 6 τὴν s.l.La[2] 7 ἐκτὸς... ὡς ὑπόπτου post πιστεύομεν V 8 ὡς om.Va 9 οὐδένα γ. τ. θ. ἐπισκόπων om.V (οὐδ.) μὲν om.PalLauLaurViVinMPa 10 (ἐχθ)ρ(ὰ) s.l.Va[2] 11 μὴ δὲ ⌐⌙ VatVl ἡ add.P 14 ἐνδίκως Lau 15 (ἐ.) τοῦ Mo 16 τῶν iter.Val B 20 (λη.) ἀπ' in ras.Mar[1] ὑπ' O 22 ὅτι om.L 23 τι om.Col τοιοῦτον o.Mr 24 καθὸ Pa κάθεστι L καὶ ὅτι VinRh καθότι Rel λυπεῖν L εἰς om.L 25 ἀδικίαν ValMrLaLauVin[2] LdOBenPrCoCoi in ras. Mar[1] καταφέρει marg.Va[2]

B IV 26 VII 12 VIII 19 Ap. 38-40-41 Gangr. 7 Ant. 15-24-25 Carth. 26-32-33

ταχόσε γῆς ὄντας θεοσεβεστάτους ἐπισκόπους, τὸ ἀπαιτεῖσθαι λόγους τῆς οἰκονομίας τῶν παραπιπτόντων αὐτοῖς ἀναλωμάτων, εἴτε ἐκ προσόδων ἐκκλησιαστικῶν, εἴτε οὖν καὶ ἀπὸ τῆς τινων καρποφορίας· ἕκαστος γὰρ ἡμῶν τῶν ἰδίων καιρῶν δώσει λόγον τῷ πάντων κριτῇ· κειμήλια μὲν γὰρ καὶ κτήσεις ἀκινήτους ἀνεκποιήτως ταῖς ἐκκλησίαις σῴζεσθαι χρή, θαρσεῖσθαι δὲ τοὺς κατὰ καιρὸν τὴν θείαν διέποντας ἱερωσύνην τῶν παραπιπτόντων ἀναλωμάτων τὴν οἰκονομίαν.

dans un extrême abattement les très pieux évêques de toute la terre, que de se voir obligés de rendre compte de la raison des dépenses qu'ils ont pu faire, prises soit sur les biens d'église soit sur des dons privés; en effet chacun de nous aura à rendre compte de ses intentions au juge universel. Certes, il faut garder intacts à l'église les objets précieux et les biens immobiliers, mais aussi faire confiance à ceux qui chaque fois sont préposés au clergé de dieu à propos de la raison des dépenses qu'il leur arrive de faire.

Γ

Περὶ τοῦ μὴ διδόναι παραίτησιν ἱερέα.

Τοὺς δὲ τῆς παραιτήσεως λιβέλλους οὐ κατὰ προαίρεσιν οἰκείαν, ἀλλ' ὡς ἐξ ἀνάγκης καὶ φόβου καὶ τῆς τινῶν ἀπειλῆς ἐπιδοῦναι φησί. Καὶ ἑτέρως δὲ πρᾶγμά ἐστιν οὔτε τοῖς τῆς ἐκκλησίας ἀρέσκον θεσμοῖς τὸ λιβέλλους παραιτήσεως προσάγειν τινὰς τῶν ἱερουργῶν· εἰ γὰρ εἰσιν

III

Qu'un prêtre n'a pas à présenter de démission.

Quant au document de sa démission, il affirme l'avoir donné, non pas de son propre gré, mais par crainte et sur la menace de certaines personnes. D'ailleurs, c'est un fait qui ne s'accorde point avec les pratiques de l'église, que des ministres du culte présentent des libelles de leur démission; car, s'ils sont dignes

2 ἐπισκόπους om.Pi 4 (αὐτοῖς) ἀναγκαίων add.ValBenC ἀναλωμάτων om.Pr 5 εἰτοῦν Ben 7 (ἰδ.) καρπῶν Mo καιρὸν Va 8 κειμήλιον PalP 9 ἀκινήτους marg.Va² ἀνεκποιήτως PalLaLdOPPaPr ἀνεκποιήτους Rel 10 τὰς ἐκκλησίας Col 11 θαρσεῖς VLau θαρρεῖσθαι VaL τοῖς κατὰ... διέπουσιν Mar 12 διέποντος VlLau (δι.) τὴν add.V 13 παραπιπτόντων εμ in ras.Mar¹ Γ 17 Τὸ (δὲ) HeBev τῆς om.Co λιβέλλους caet. om.L οἰκείαν om.VatVlLdPa περὶ παραιτήσεως λιβέλλων longum schol. marg.Lau 20 ἐπιδιδόναι Pa ἕτερον CHeBev ἕτερον CHeBev 23 παραιτήσεων VinRh τινὰς om.Pa 24 (τιν.) τῆς ἱερουργίας Co

Γ Sard. 6 Carth. 71-93

ἄξιοι τοῦ λειτουργεῖν, ἔστωσαν ἐν τούτῳ, εἰ δὲ ἀνάξιοι, μὴ ἀπὸ παραιτήσεως ἐξίτωσαν, κατεγνωσμένοι δὲ μᾶλλον ἐπὶ πράγμασιν· ὧν ἄν τις πολλὴν ποιήσαιτο τὴν καταβοήν, ὡς ἔξω τρεχόντων πάσης ἀκολουθίας.

Πρόσειπε τὴν παρὰ σοὶ ἀδελφότητα· σὲ ἡ σὺν ἡμῖν ἐν κυρίῳ προσαγορεύει.

d'exercer le ministère, qu'il y restent; s'ils en sont indignes, qu'ils le quittent non pas sur démission, mais plutôt parce que condamnés pour leurs actes. De tels faits pourraient susciter de hautes protestations, parce qu'ils s'écartent de toute tradition.

Saluez la fraternité qui est près de vous. Celle qui est avec nous vous salue dans le seigneur.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΛΙΒΥΗΝ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΠΟΛΙΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΙΣ

DU MEME
AUX EVEQUES DE LA LYBIE ET DE LA PENTAPOLE

Δ

[Προοίμιον]

Παντὸς τοῦ χρησίμου καὶ ἀναγκαίου πρὸς οἰκοδομὴν τῶν λαῶν, τελοῦντος δὲ καὶ εἰς ὑπόληψιν τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν, φροντίδα ποιεῖσθαι χρή· γέγραπται γάρ, ὅτι εὐλαβεῖς ποιεῖτε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. Μοναστηρίων τοίνυν πατέρες τῶν κατὰ τὴν Θηβαίων ἐπαρχίαν, ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ

IV

(Prologue)

Il faut se soucier de tout ce qui est utile et nécessaire à l'édification des peuples et contribue en même temps à la bonne réputation des saintes églises; il est, en effet écrit: « Rendez pieux les fils d'Israël ». Or, des pères vivant dans les monastères de la province de Thèbes,

1 ἄξ. εἰσὶ ⌐_ La 4 μᾶλλον δὲ ⌐_ Col 6 (ἔξω) τε ἐχόντων HeBev Lemma (αὐ.) ἐν ἁγίοις Κ. ἀρχ. Ἀλ. O πρὸς τοὺς ἐν Λ. η κ. Π.ει ἐπισκόπους VaVi Num. MoCoi ἐπιστολῆς add.Vi ἐπιστολὴ add.Mo κεφ. δ'. Mo καν. δ'. Vi in t. κεφ. α'. - δ'. codd. (p. 282, 7 - 15 et p. 283, 4 - 22) om.ValMarAmb Δ 17 (Παντὸς) ὑπόθεσις marg.Mar² παντὸς... αἰτίαν (p. 003, 15) om.Mo 21 *Lev.* 15, 31 ὅτι om.L ποιεῖσθε V 23 Θηβαΐδα Ben ἄνδρες... πολιτείαν om.LAmbBar

Δ IV 80-16

οὐκ ἀθαύμαστον ἔχοντες πολιτείαν, ἐλθόντες ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, ἐρωτώμενοί τε παρ' ἐμοῦ τὴν κατάστασιν τῶν αὐτόσε μοναστηρίων, ἐδίδασκον ὅτι σκανδαλίζονται πολλοὶ διὰ τοιαύτην αἰτίαν.

hommes pieux et dont la vie ne laisse pas d'être admirable, venus à Alexandrie et interrogés par nous sur l'état des monastères de là-bas, nous ont appris qu'un grand nombre sont scandalisés pour la raison que voici.

(α) Περὶ τοῦ ἀνεξετάστως μὴ χειροτονεῖν.

1. Qu'il ne faut ordonner personne sans examen canonique.

Νεωστὶ γεγαμηκότες τινὲς καὶ οἷον ἐξ αὐτῶν καταβάντες τῶν νυμφώνων, συναρπάζουσί τινας τῶν θεοφιλεστάτων ἐπισκόπων, καὶ οὐδενὸς τάχα που τὰ κατ' αὐτοὺς ἀπαγγέλλοντος, χειροτονοῦνται κληρικοί, ἢ γοῦν πρεσβύτεροι.

Des personnes récemment mariés et pour ainsi dire sortant directement de la chambre nuptiale, surprennant la bonne foi des très pieux évêques et sans que personne n'ait certes donné des renseignements sur leur compte, sont ordonnés clercs ou encore prêtres.

(β) Περὶ τῶν ἐκ μοναστηρίων ἐξερχομένων καὶ χειροτονουμένων.

2. De ceux qui quittent leur monastères et se font ordonner.

Ἕτεροι δέ τινες ἐξ αὐτῶν τῶν μοναστηρίων ὡς ἄτακτοι ἐκβαλλόμενοι, πάλιν ὑποτρέχουσι τὰς χειροτονίας, καὶ γενόμενοι κληρικοὶ εἰσέρχονται καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς μοναστηρίοις, ὅθεν ἐκβέβληνται, καὶ βούλονται προσφέρειν καὶ ὅσα κληρικοῖς ἔθος πληροῦν· καὶ ταῦτα δρᾶν, ὡς καί τινας τῶν εἰδότων αὐτοὺς παραιτεῖ-

D'autres, chassés même pour indiscipline des monastères arrivent à se faire ordonner; et une fois clercs, ils retournent aux monastères mêmes, dont ils avaient été chassés et veulent offrir la sainte offrande et accomplir les fonctions d'usage des clercs; et ils font cela, au point que certains de ceux qui les connaissent

2 ἐπελθόντες δὲ (ἐν) add.L 4 (τῶν) αὐτόθι LViAmb αὐτόθι Bar 5 (διὰ) τὴν add.ColHeBevPed 8 (καὶ) οἱ ἐξ Ben τινες Col 12 ἐπαγγέλλοντος MoLa ά corr.Laur² καταγγέλλοντος MarRh ἀπαγγέλλοντες Co 13 κληρ. ἢ γοῦν om. AmbBen δὲ O² γοῦν om.ColO ἤτοι La 17 Ἕτεροι... ἐκείνων (p. 283, 3) om.Mo 18 ἄτακτοι in ras.Va² ἐμβαλλόμενοι V 19 ταῖς χειροτονίαις Bar 20 γινόμενοι Amb 21 καὶ omV in ras. add.Mar¹ τοῖς om.Vat 25 (τινας) εἰδότας L (παρ.) καὶ om.Mo

(α) I 2 IV 15 VI 22-33-41 Laod. 12
(β) VI 46 VII 17 Carth. 80 AB 4

σθαι καὶ τὰς συνάξεις καὶ μὴ ἀνέχεσθαι κοινωνεῖν λειτουργούντων ἐκείνων.

abandonnent les assemblées eucharistiques et ne se permettent pas de communier lorsque ceux-là célébrent.

(γ) Περὶ τοῦ πῶς καὶ πότε δεῖ χειροτονεῖν καὶ τίνα δεῖ ἐξετάζειν.

3. Comment et quand on peut ordonner quelqu'un et quels sont les points à examiner.

Ἐπειδὴ τοίνυν πρὸς οἰκοδομήν, ὡς ἔφην, τῶν λαῶν πάντα χρὴ πράττεσθαι παρ' ἡμῶν, ἐπιτηρείτω ταῦτα ἡ θεοσέβεια ὑμῶν· καὶ εἰ μέλλοι τις χειροτονεῖσθαι κληρικός, περιεργαζέσθω τὸν βίον αὐτοῦ, καὶ πότερόν ποτε γαμετὴν ἔχει ἢ οὔ, καὶ πῶς ἢ πότε ἠγάγετο, καὶ εἰ ἀπέσχετο· καὶ εἰ μή τίς ἐστι τῶν ἐκβεβλημένων ἢ παρ' ἑτέρου θεοσεβεστάτου ἐπισκόπου ἢ ἐκ μοναστηρίων· καὶ τότε χειροτονείτω, ἀδιάβλητον εὑρεθέντα. Τηρήσομεν γὰρ οὕτω καθαρὸν καὶ τὸ ἑαυτῶν συνειδὸς καὶ ἀδιάβλητον τὴν ἱερὰν καὶ σεπτὴν λειτουργίαν.

Or, parce qu'il faut que tout soit fait par nous, je le répète, pour l'édification des peuples, que votre piété veille à cela; et si quelqu'un va être ordonné clerc, qu'elle examine sa vie: s'il a pris femme ou non; comment et où il a contracté mariage et s'il s'en est abstenu; s'il n'est pas de ceux qui furent chassés par un autre très pieux évêque ou des monastères; et qu'il ne l'ordonne que s'il le trouve libre de tout reproche. En effet, nous garderons ainsi pure notre conscience, et sans reproche le saint et vénérable ministère.

E

Περὶ τῶν κατηχουμένων καὶ μετανοούντων, εἰ τοῦ τέλους ἐγγίζοιεν.

V

Des catéchumènes et des pénitents, arrivés au terme de leur vie.

Ἐὰν δὲ χωρισμὸν ὑπομείνωσί τινες ἐπιτιμηθέντες πταισμάτων ἕνεκα,

Si quelques uns, séparés des fidèles, parce que mis en pénitence

7 λαῶν ὡς ἔφην ⌐⌙ Amb περὶ χειροτονίας ἀκριβείας Ld 8 παρ' ἡμῖν Ben ἐπιτηρείτω ταῦτα om.Ben 13 (πῶς) καὶ MarRh πότε om.VaAmbBar ἔχειν Amb εἰ s.l.Vat¹ om.Co καὶ εἰ ἀπέσχετο om.HeBev 14 καὶ om.Col τῶν iter.Amb ἐκβαλλομένων MarTHeBev 15 θεοσεβεστάτου om.VM 16 ἐκ om. M 17 χειροτόνει τὸν (ἀ.) Ben χειροτονηθείτω Col εὑρεθέντα... ἀδιάβλ. om.Bar 18 τηρῆμεν Amb 19 (καθ.) καὶ om.Vi συν. καθαρὸν ⌐⌙ Mar 20 ἄβλητον Co E 1 κεφ. δ. marg.VVaVatVlMrMLauLaurVi c. 5 om.Mo, iung. praec. HeBev 25 τινες om.Amb 26 ἔνεκεν V

(γ) cf. 4(a) Tim. 2
E I 13 Anc. 6 Carth. 7 Bas. 5 Nyss. 2-5

εἶτα μέλλωσι τελευτᾶν, κατηχούμενοι ὄντες, βαπτιζέσθωσαν, καὶ μὴ ἀποδημείτωσαν τῶν ἀνθρωπίνων ἀμέτοχοι τῆς χάριτος, ἤγουν ἀκοινώνητοι· δοκεῖ γὰρ προσέχειν καὶ τοῦτο τοῖς τῆς ἐκκλησίας θεσμοῖς.

Προσείπατε τὴν παρ' ὑμῖν ἀδελφότητα· ὑμᾶς ἡ σὺν ἡμῖν ἐν κυρίῳ προσαγορεύει.

pour leurs fautes, sont ensuite sur le point de mourir, s'ils sont catéchumènes qu'on les baptise, et qu'ils m'émigrent point de la terre sans participer à la grâce, c'est-à-dire sans communion; car, cela aussi semble être conforme aux institutions ecclésiastiques.

Saluez la fraternité qui est près de vous. Celle qui est avec nous vous salue dans le seigneur.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ ΜΑΞΙΜΩ ΔΙΑΚΟΝΩ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ ΥΠΟΜΝΗΣΤΙΚΟΝ

SAINT CYRILLE ARCHEVEQUE A MAXIME DIACRE D'ANTIOCHE

ς*
[Περὶ οἰκονομίας]

Ἔμαθον παρὰ τοῦ ἀγαπητοῦ μονάζοντος Παύλου, ὅτι παραιτεῖται ἡ σὴ θεοσέβεια μέχρι σήμερον τὴν κοινωνίαν τὴν πρὸς τὸν εὐλαβέστατον ἐπίσκοπον Ἰωάννην διὰ τό τινας

VI*
[De la raison d'intérêt général]

J'ai appris de notre cher moine Paul, que votre piété refuse jusqu'à ce jour la communion du très pieux évêque Jean, parce que dans l'église de Antioche il y en a peut-être qui par-

5 προέχειν VLauBarBenC (προσέχει)ν s.l.Vi² καὶ τοῦτο προσέχειν ⌐⌙ Mr 7 πρόσειπε Mar προσείπατε etc. om.Vin 8 (παρ') ὑμῶν Vat 9 προσαγορεύειν M ς* Ben (fol. 225 ex Vindol. hist. gr. 56 fol. 174) PG (77, 319) Pi (=Epitome Aristeni ex Rh IV 398) ES (= Vat. 1431) tit. suppl. ex fine c. 23 τό om.ES add.Rel

ς* Ath. 3-4 Bas. 93*-95* Tim. 25* Cyr. 7

ἐν τῇ Ἀντιοχέων ἐκκλησίᾳ ἢ φρονοῦντας ἔτι τὰ Νεστορίου, ἢ πεφρονηκότας μέν, ἀποσχομένους δέ, ἴσως εἶναι.

Δοκιμασάτω τοίνυν τὸ σὸν ἐπιεικές, πότερόν ποτε οἱ λεγόμενοι συνάγεσθαι γυμνῶς καὶ ἀναισχύντως τὰ Νεστορίου καὶ φρονοῦσι καὶ λαλοῦσιν ἑτέροις, ἢ κεκαυτηριασμένην ἐσχήκασί ποτε τὴν συνείδησιν, συνάγονται δὲ νῦν μεταμεληθέντες ἐφ' οἷς συνηρπάγησαν, αἰσχυνόμενοι δὲ ἴσως ὁμολογεῖν τὸ πταῖσμα· συμβαίνει γὰρ τινὰ τοιαῦτα περὶ τοὺς ἀπατηθέντας γίνεσθαι. Κἂν ἴδῃς συντρέχοντας νῦν τῇ ὀρθῇ πίστει, ἀμνησικάκει περὶ τῶν παρελθόντων· βουλόμεθα γὰρ μᾶλλον αὐτοὺς ἀρνουμένους ὁρᾶν, ἢ ἀναισχύντῳ γνώμῃ συνηγοροῦντας ταῖς Νεστορίου κακίαις. Ἵνα δὲ μὴ δοκῶμεν τιμᾶν τὸ φιλόνεικον, ἀσπασώμεθα τὴν πρὸς τὸν εὐλαβέστατον ἐπίσκοπον Ἰωάννην κοινωνίαν, συγχωροῦντες αὐτῷ καὶ οἰκονομίας ἕνεκα μὴ ἀκριβολογεῖσθαι σφόδρα περὶ τοὺς μεταγινώσκοντας· οἰκονομίας γάρ, ὡς ἔφην, δεῖται τὸ πρᾶγμα πολλῆς.

tagent encore les idées de Nestorius, ou bien les ont partagées, mais les ont abandonnées. Que votre indulgence examine donc, si ceux qu'on dit se réunir à part partagent et propagent parmi les autres les idées de Nestorius ouvertement et avec effronterie, ou bien s'ils ont eu jadis la conscience pervertie, et se réunissent à présent à part, se repentant d'avoir été entraînés, mais ayant honte peut-être de confesser publiquement leur faute: il arrive, en effet, que les gens trompés agissent ainsi. Et si vous voyez qu'ils sont maintenant dans la vraie foi, ne leur gardez pas rancune du passé; nous préférons en effet les voir renier plutôt que défendre les idées perverses de Nestorius; et pour ne pas donner l'impression d'aimer les querelles, acceptons la communion du très pieux évêque Jean, en lui accordant le pardon, si précisement dans l'intérêt général il ne recherche pas avec trop de minutie ce que font les gens qui se repentent. Car il faut considérer l'intérêt général, je le répète, en cette affaire.

4 εἶναι PG om.Rel 8 τὰ Νεστορίου ES τῷ Νεστορίῳ Rel 24 κοινωνίαν add.ES εἰρήνην suppl. Ben² 28 (πολλῆς.) Τοὺς δὲ χάρτας οὓς ἀπέστειλα πρὸς τοὺς θεοσεβεστάτους ἐπισκόπους, Ἀκάκιόν φημι καὶ Ῥαβοῦλον καὶ Φίρμον, οἶμαι μὲν ἤδη πεμφθῆναι, εἰ δὲ οὔπω γέγονεν, σπουδαίως ἀποστεῖλαι προθυμήθητι add.ES

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΡΟΣ ΓΕΝΝΑΔΙΟΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΗΝ

DU MEME
A GENNADE PRETRE ET ARCHIMANDRITE

Ζ*

[Περὶ οἰκονομίας]

Τὸ μὲν ἔντονον εἰς εὐσέβειαν τῆς σῆς θεοσεβείας οὐ νῦν ἔγνων, ἀλλ' ᾔδειν ἔκπαλαι, καὶ ἐπαινῶ γε σφόδρα μετὰ τοιαύτης ἀκριβείας θέλουσαν ζῆν· ἀλλ' οἰκονομία πραγμάτων ἔσθ' ὅτε παραβιάζεται βραχὺ τοῦ δέοντος ἔξω φέρεσθαί τινας, ἵνα τι μεῖζον κερδάνωσιν· ὥσπερ γε οἱ τὴν θάλασσαν ναυτιλλόμενοι, χειμῶνος ἐπικειμένου καὶ κινδυνευούσης τῆς νηός, ἀλύοντες ἀποφορτίζονταί τινα ὑπὲρ τοῦ σῶσαι τὰ λοιπά, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν τοῖς πράγμασιν, ὅταν μὴ ἐξῇ τὸ λίαν ἀκριβὲς ἀποσῴζειν, παρορῶμεν τινα, ἵνα μὴ τοῦ παντὸς πάθωμεν ζημίαν. Καὶ ταῦτα γράφω

*VII**

[Qu'il faut se départir un peu de l'observance stricte pour obtenir un plus grand bien.]

Le zèle pour la vraie foi de votre piété, ce n'est pas d'aujourd'hui que je le connais; je le connaissais depuis longtemps et je vous loue certes bien de vouloir vivre dans une telle exacte observance. Mais la considération du bien général oblige parfois certains de sortir quelque peu hors du chemin prescrit, afin d'obtenir un plus grand bien. En effet, de même que les voyageurs en mer devant la tempête qui éclate et le danger que court le vaisseau, pris de peur, jettent à la mer une partie de la cargaison pour sauver le reste, de même, nous aussi, en face des évènements, toutes les fois qu'il n'est pas possible de garder la très grande exactitude, nous négligeons une partie pour ne pas subir la perte totale.

Lemma Γενναδίῳ πρεσβυτέρῳ κ. ἀρχιμανδρίτῃ ES Tit. suppl. ex fine c. Ζ* Ben (fol. 226 ex Vindob. hist. gr. 56 fol. 174) PG (77, 319) Pi (= Epitome Aristeni ex Rh IV 398) ES (= Vat. 1431)
7 εὔτονον ES εὐλάβειαν ES 11 αἱ οἰκονομίαι τῶν πρ. παραβιάζονται ES 14 (ὥσπερ) γὰρ ES γε Rel 16 νεὼς ES 17 ἀλυῶντες Ben ὑπὲρ add. ES om. Rel

Ζ* cf. Cyr. 6*

μαθών, ὅτι ἡ σὴ θεοσέβεια λελύπηται εἰς τὸν ὁσιώτατον καὶ θεοφιλέστατον ἀδελφὸν καὶ συλλειτουργὸν ἐπίσκοπον Πρόκλον, ὡς λαβόντα πρὸς κοινωνίαν τὸν τῆς Αἰλιέων, ὃν οἱ μὲν τῆς ἐκκλησίας θεσμοὶ τῆς Παλαιστίνης ἡγούμενον οὐκ ἴσασιν, ἐγείρει δὲ πρὸς ἀχάλινον τοῦ πράγματος ἐπιθυμίαν φιλοδοξία διάκενος, πικρὸν ἔχουσα τέλος. Μὴ ἀποφευγέτω τοίνυν ἡ σὴ θεοσέβεια τὴν πρὸς τὸν ὁσιώτατον καὶ θεοφιλέστατον ἐπίσκοπον Πρόκλον κοινωνίαν· μία γὰρ γέγονεν ἡ φροντὶς ἐμοί τε καὶ τῇ ὁσιότητι αὐτοῦ, καὶ ὁ τῆς οἰκονομίας τρόπος οὐδενὶ τῶν συνετῶν ἀπήρεσεν.

Je vous écris cela, car j'apprends que votre piété s'est fachée contre notre très saint et très religieux frère et comministre, l'évêque Procle, de ce qu'il a reçu à sa communion l'évêque d'Aelia, que la tradition canonique de l'église ne reconnaît pas comme chef de la Palestine et que cependant une ambition vaine, qui aura une triste fin, pousse vers un désir effréné de la chose.

Que votre piété ne repousse donc pas la communion du très saint et très religieux évêque Procle; car nous avons, moi et sa sainteté, la même préoccupation et le même point de vue; et l'indulgence à pratiquer, aucun homme prudent ne la désapprouve.

2 θεοσεβέστατον ES

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ

ΚΥΡΙΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΩΝ ΕΠΙΛΥΣΕΩΝ ΤΩΝ ΔΟΓΜΑΤΙΚΩΝ ΖΗΤΗΜΑΤΩΝ ΕΠΙΖΗΤΗΘΕΝΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΙΒΕΡΙΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΟΣ

DU MEME BIENHEUREUX

CYRILLE

EXTRAIT DES SOLUTIONS AUX QUESTIONS DOGMATIQUES POSEES PAR TIBERE DIACRE ET LA FRATERNITE

Η*

Ὅτι τὴν εὐχαριστίαν ἐν μόναις χρὴ ταῖς καθολικαῖς ἐκκλησίαις ἐπιτελεῖσθαι.

Ἐπίλυσις.

Τὸ δέ γε δῶρον ἤτοι τὴν προσφορὰν ἣν τελοῦμεν μυστικῶς, ἐν ἁγίαις ἐκκλησίαις ταῖς τῶν ὀρθοδόξων χρὴ προσφέρειν μόναις καὶ οὐχ ἑτέρωθί που, ἢ οἱ τοῦτο δρῶντες παρανομοῦσιν ἐμφανῶς.

Καὶ τοῦτο ἔστιν ἰδεῖν ἐκ τῶν ἱερῶν γραμμάτων· ἐκέλευσε γὰρ ὁ νόμος θύεσθαι τὸ πρόβατον κατὰ τὴν ἡμέραν, ἤτοι τὴν ἑορτὴν τοῦ πάσχα, καὶ ἦν εἰς τύπον Χριστοῦ· ‘ Ἀλλ’ ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, φησίν· οὐκ ἐξοίσετε τῶν κρεῶν αὐτοῦ ἔξω’· ἔξω τοίνυν ἐκφέρουσι τὸ δῶρον οἱ

*VIII**

Qu'il faut faire le service eucharistique dans les seules églises catholiques.

Solution. Quant au saint don, c.-à-d. l'offrande que nous accomplissons mystiquement, il ne faut l'offrir que dans les saintes églises qui sont aux orthodoxes, et nulle part ailleurs, sinon ceux qui font autrement commettent ouvertement une iniquité.

Cela, on peut le constater dans les lettres sacrées; la loi mosaïque ordonne, en effet, de sacrifier l'agneau pascal au jour c.-à-d. à la fête de pâques, et c'était là une préfiguration du Christ. « Mais dans une seule maison, dit l'écriture, il sera mangé, tout entier; vous ne sortirez hors de la maison aucun morceau de viande ». Or, ils sortent le saint don hors de la maison, ceux qui ne l'of-

Η* L (fol. 163) PG 76, 1098 B Lemma cf. Introd., p. 275 17 *Lev. 17, 4*

Η* VI 31 Laod. 58 AB 12

μὴ ἐν τῇ μιᾷ καὶ καθολικῇ οἰκίᾳ τοῦ Χριστοῦ, τουτέστι τῇ ἐκκλησίᾳ, τελοῦντες αὐτό. Καὶ δι’ ἑτέρου δὲ νόμου τὸ τοιοῦτόν τι σημαίνεται· γέγραπται γὰρ πάλιν· ‘ Καὶ ὃς ἐὰν θύσῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς μὴ ἐνέγκῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς’· οὐκοῦν οἱ ἔξω θύοντες τῆς σκηνῆς εἶεν ἂν οὐχ ἕτεροί τινες παρὰ τοὺς αἱρετικούς· καὶ ὄλεθρος αὐτοῖς ἐπήρτηται, καὶ τοῖς τολμῶσι δρᾶν.

Πιστεύομεν τοίνυν τὰς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις δωροφορίας καὶ ἁγιάζεσθαι καὶ εὐλογεῖσθαι καὶ τελεῖσθαι παρὰ Χριστοῦ.

frent pas dans la maison du Christ, une et catholique, c.-à-d. dans l'église. La même chose est indiquée dans une autre loi mosaïque; car il est encore écrit: « Celui qui offre en sacrifice un veau ou une brebis dans le camp, sans l'avoir apporté devant les portes du tabernacle pour l'y sacrifier, aura la vie retranchée du milieu de son peuple ». Or, ceux qui offrent hors du tabernacle ne sont autres que les hérétiques, et l'extermination est suspendue sur la tête de ceux qui osent faire cela. Nous croyons donc que les offrandes faites dans les églises sont sanctifiées et bénies et offertes par le Christ.

12 *Ex. 12, 46* 16 δορυφορίας L

GENNADE DE CONSTANTINOPLE

Patriarche de CP de 458 à 475, chalcédonien convaincu,[1] mais de tendance anti-cyrillienne;[2] de ses nombreux commentaires de l'écriture sainte il ne nous reste que des fragments.[3]

La lettre encyclique sur la simonie [4] a été écrite très probablement en 458: la présence d'un si grand nombre (80 signatures)[5] d'évêques de passage[6] à CP, fait supposer qu'il s'agit de l'ordination de Gennade.[7]

Elle fut adressé aux seules évêques-métropolitains et non pas à l'évêque de Rome en même temps.[8]

L'unanimité de la tradition manuscrite des collections canoniques antérieure au XIII[e] s. oblige à conclure que la recension brève citée par Néophyte le reclus [9] n'est qu'un abregé du texte authentique.

C'est à Gennade qu'il faut attribuer certainement la lettre sur la réconciliation des hérétiques, adressée à Martyrios [10] d'Antioche, son contemporain (460-473).[11]

Un autre écrit semi-canonique, mis sous le nom de Gennade dans le monde slave,[12] est le traité « De la foi et vie chrétienne »; la 1[ere] édition en fut faite sur l'ordre du tsar Alexis Mikhaïlov par le patriarche Joseph de Moscou, sur un ms de la Laure de S. Serge Troïskoï, parchemin du XIV[e] s., en 1649; sous forme de catéchismes en 100 préceptes il a formé pendant ces derniers quatre siècles l'âme religieuse du peuple russe: il n'est certainement pas authentique.

---

[1] Altaner-Stuiber, Patrologie [6], p. 301.

[2] Il composa un violent traité contre les 12 anathématismes de Cyrille.

[3] PG 85, 1611-1734.

[4] Cf. J. Panagopoulos, Ἡ σιμωνία κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ὀρθοδόξου ἀνατολικῆς καὶ τῆς δυτικῆς ἐκκλησίας. Athènes 1946.

[5] Sur leur nombre cf. la note dans l'apparat critique p. 299, 10

[6] C'est là le sens de ἐνδημοῦσα, synode des évêques de passage ἐνδημούντων. J. Hajjar, Le synode permanent de l'église byzantine des origines au XI[e] s., Orient. Christ. Analecta n. 164, 1962, p. 19, l'appelle « permanent »; or le terme est équivoque: faux, s'il faut entendre par là des évêques qui résident en permanence, pour quelque temps déterminé à CP: ce fut le cas bien plus tard, bien après le X[e] s. (cf. c. 17 du « VII[e] concile ». CCO 322); vrai, s'il est appliqué au synode même, car il y a toujours eu des évêques de passage à CP, pour traiter leurs affaires à la cour ou devant le patriarche, comme de nos temps à Rome, et tous ces évêques recevaient l'hospitalité de l'évêque du lieu; la traduction « anwesenden » que l'auteur cite deux fois, pp. 19 et 25, est la plus exacte. Le synode de 394 et celui de la présente lettre n'ont pas été, absolument pas, « permanents » (Hajjar, 14), ils n'ont été que des réunions extraordinaires d'évêques: pour le 1[er] cf. C S P p. 437, pour le second, V. Grumel, Regestes, n. 143, Chronologie.

[7] Grumel, Ibid.

[8] Cf. Apparat critique du lemma et Grumel, Ibid., Critique.

[9] Cf. Grumel, Ibid., Autre recension.



---

[10] Dans les mss et les éditions la partie canonique de la lettre est placée après les canons du concile de CP - 381 comme 7[e] c.: CCO 53, 5; cf. In-Trullo c. 95: CCO 230, 5.

[11] Grumel, Regestes, n. 145.

[12] Святаго Геннадія, О вѣрѣ й жизнй христіянское, 10[e] édition, Moscou 1883.

ΓΕΝΝΑΔΙΟΥ
ΤΟΥ ΑΓΙΩΤΑΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝ ΑΥΤΩ ΑΓΙΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΠΡΟΣ ΑΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΟΣΙΩΤΑΤΟΥΣ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΑΣ ΩΣΤΕ ΜΗ ΧΕΙΡΟΤΟΝΕΙΝ ΕΠΙ ΧΡΗΜΑΣΙ

LETTRE ENCYCLIQUE DE

GENNADE
LE TRES SAINT PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLE ET DU SAINT SYNODE REUNI AUPRES DE LUI QU'IL NE FAUT PAS ORDONNER CONTRE DE L'ARGENT

A

Ὥστε μὴ χειροτονεῖν ἐπὶ χρήμασι

Τῷ θεοφιλεστάτῳ καὶ ὁσιωτάτῳ συλλειτουργῷ τῷδε, Γεννάδιος καὶ ἡ ἐνδημοῦσα τῇ φιλοχρίστῳ καὶ βασιλίδι Κωνσταντινουπόλει, νέᾳ Ῥώμῃ, ἁγία σύνοδος.

I

Qu'il ne faut pas ordonner contre de l'argent.

A notre très aimé de dieu et très saint comministre N., Gennade et l'assemblée des évêques de passage à Constantinople, la nouvelle Rome, la ville impériale aimée du Christ.

As Amb Ben C Co Cos Coi Col La Lau Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val Vl V Vat Vi Rh Pi

Lemma 2 ἁγίας om.Amb Γενν... συν. ἐγκ. ἐπ. ⌐⌙ ViPa πάντας VLau ἐπισκόπους Vi 5 (μητρ.) καὶ πρὸς τὸν πάπαν Ῥώμης add.MarTHeBevPedLeurRh cf. *Grumel 143 Crit.* Tit. Περὶ τοῦ μὴ χ... add.MMr²Cos ὥστε μὴ... ViSpi Superscriptio 14 Τοῖς θεοφιλεστάτοις etc. Amb (θεοφ.) καὶ ὁσιωτάτῳ om.MLa 15 (συλλ.) καὶ δεσπότῃ add.Col τῷδε om.ColAmb 17 Κωνσταντίνου om.LaO (Ῥ) ἡ add. V φιλοχρ. καὶ om.Mar καὶ om.Pr (τῇ) βασιλευούσῃ Mar (καὶ) βασιλικωτάτῃ C (βασ.) πόλει Mr Κωνστ. ν. Ῥ om.Coi

A IV 2 VI 22-23 VII 4-5-19 Ap. 29 Laod. 12-13 Bas. 90 Tar. 1

Ὁ δεσπότης ἡμῶν καὶ θεὸς καὶ σωτὴρ Ἰησοῦς, ἐγχειρίσας τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς τοῦ εὐαγγελίου τὸ κήρυγμα, καὶ διδασκάλους τούτους ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἀνθρώποις ἐξαποστείλας, παρεκελεύσατο διαρρήδην, ἣν εἰλήφασι παρ' αὐτοῦ δωρεάν, ταύτην καὶ αὐτοὺς τοῖς ἀνθρώποις μεταδιδόναι δωρεάν, μὴ κτωμένους ὑπὲρ αὐτῆς ἢ χαλκὸν ἢ ἄργυρον ἢ χρυσὸν ἤ τινα περιουσίαν ἄλλην ὅλως ὑλικὴν ἢ γεώδη· μὴ γὰρ εἶναι τῶν ἐπουρανίων καὶ πνευματικῶν χαρισμάτων ἀμοιβὴν τὰ γεηρὰ καὶ ἐπίκηρα.

Ταύτην τὴν ἐντολὴν οὐ μόνον ἐκείνοις, ἀλλὰ καὶ ἡμῖν δι' ἐκείνων ἐντέταλται, οὓς εἰς τὸν ἐκείνων βαθμόν τε καὶ τόπον ὑπεισαγαγεῖν κατηξίωσε. Καὶ δεῖ καθάπερ ἐκεῖνοι τότε, καὶ ἡμᾶς νῦν ἀκριβῶς φυλάττειν τε καὶ παρατηρεῖν καὶ μὴ σοφίζεσθαι τὰ ἀσόφιστα, μηδὲ κύβον ἀναρριπτεῖν ἐπικίνδυνον· «Δωρεάν, ἐλάβετε, φησίν, δωρεὰν δότε· μὴ κτήσησθε χαλκόν, μήτε ἄργυρον, μήτε

Notre seigneur et dieu et sauveur Jésus, en remettant entre les mains de ses saints disciples la prédication de l'évangile et les envoyant pour enseigner, leur ordonna clairement, le don gratuit qu'ils reçurent de lui, de le communiquer eux-aussi aux hommes comme un don gratuit, sans recevoir pour cela monnaie de cuivre, ni argent, ni or, ni aucun autre bien matériel ou terrestre; car les biens terrestes et passagers ne sauraient servir de récompense pour les dons célestes et spirituels.

Ce précepte, il l'a donné non seulement à eux, mais par eux à nous aussi, qu'il a bien voulu mettre en leur lieu et dignité. Et il faut, comme eux l'ont fait alors, que nous aussi à présent nous le gardions et l'observions scrupuleusement, sans combiner des raisons qui n'en sont point, ni jeter les dés en un jeu plein de dangers: «Vous avez reçu, dit-il, gratuitement, donnez gratuitement; ne prenez point ni monnaie de cuivre, ni

1 Ὁ om.Col 2 (Ἰ.) Χριστὸς add.MarLaLauAmbRh ὁ ἀληθινὸς Χριστὸς add. Vi τοῖς add. s.l. MarLaPi 4 καὶ διδασκάλους inc. mut. As 8 ταύτης Bev ταῦτα καὶ... δωρεὰν om.ValBen 10 (αὐ.) ἢ om.VatColMarM 12 (περ.) ἄλλως Vl 14 πρικῶν (πατρικῶν) χαρ. Amb (χαρ.) ὅμοια ValBen 16 (μόν.) ἐν add. Val (μόνο)ν ἐ(κείνοις) s.l.Vi¹ ἐκείνους MrLa in οις corr. Laur² 17 ἐντέταται Val ἐκείνους ἐνετείλατο MarRh 18 ἐκείνου V οἰκεῖον (β.) Rh 20 καθα s.l. As² ἐκείνους MrO corr.Laur² ἐκείνοις ValBen τότε s.l. Laur² 21 φυλ. ἀκρ. τε ⌐⌙ A (φυλ.) τι Vat 23 (τὰ) ἄσοφα MarRh κύφον β corr.As² κύβον marg.As² ἀναρρίπτειν Pi 24 *Mt. 10, 9* ἐλάβετε... δότε om.ValBenC φησὶν ἐλάβ. ⌐⌙ Mar Rh 25 (δότε) καὶ add.Co κτήσασθε MarAmb κτησάμενοι Bev 26 χρ. μ. ἄ. μ. χ. ⌐⌙ A (χρ.) μηδὲ MarA μεδὲ (χ.) A

χρυσὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν'. Ἁπλοῦς καὶ σαφὴς ὁ τῆς ἐντολῆς ταύτης λόγος ἐστίν, οὐδὲν ποικίλον ἔχων οὐδὲ δυσέφικτον, οὐδὲ σοφιστικῆς δεόμενον ἐξηγήσεως. Παρ' ἐμοῦ, φησίν, ἐδέξασθε τὸ τῆς ἀρχιερωσύνης ἀξίωμα· εἰ μὲν ὑπὲρ αὐτοῦ μοι μικρὸν ἢ μέγα τι κατεβάλεσθε καὶ τοῦτο ὑμῖν πέπραται παρ' ἐμοῦ, πωλεῖτε καὶ ὑμεῖς ἑτέροις αὐτό· εἰ δὲ δωρεὰν εἰλήφατε, δότε καὶ ὑμεῖς δωρεάν.

Τί τῆς ἐντολῆς ταύτης σαφέστερον; Τί δὲ τοῖς πειθαρχοῦσι λυσιτελέστερον; Οὐαὶ τῷ ὄντι τοῖς κτήσασθαι τὴν τοῦ θεοῦ δωρεὰν ἢ διδόναι ταύτην διὰ χρημάτων ὑπειληφόσιν· εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας οἱ τοιοῦτοι κατὰ τὴν ἀπόφασιν τοῦ ἁγίου Πέτρου ὑπάρχουσι, συλληφθέντες ὑπὸ τῆς ἑαυτῶν φιλαργυρίας. Ὅθεν καὶ τῶν ὁσίων καὶ μακαρίων πατέρων τῶν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης καὶ οἰκουμενικῆς συνόδου τῆς ἐν Καλχηδόνι συναχθείσης τῷ δεσποτικῷ τούτῳ νόμῳ συνᾴδων ὁ περὶ τούτου κανὼν ἡμῖν σαφῶς οὑτωσί λέξεσιν αὐταῖς ἐκ-

argent, ni or dans vos ceintures ». Le sens de ce précepte est simple et clair, il n'a rien de compliqué ou d'incompréhensible, ni n'a besoin d'une explication sophistique. C'est de moi, dit-il, que vous avez reçu la dignité du pontificat; si vous avez payé peu ou prou pour l'avoir et qu'il vous a été vendu par moi, vendez-le vous aussi aux autres; mais si vous l'avez reçu gratuitement, donnez-le vous aussi gratuitement.

Qu'y a-t-il de plus clair que ce précepte. Qu'y a-t-il de plus avantageux pour ceux qui y obéissent? Malheur, vraiment, à ceux qui ont pensé acquérir le don de dieu ou le donner pour de l'argent; ces gens-là, selon la décision de saint Pierre, « se sont mis dans l'amertume de la colère et les liens de l'injustice », prisonniers de leur propre avarice. C'est pourquoi le canon édicté sur ce point par les saints et bienheureux pères du saint et grand et oecuménique concile, réuni à Chalcédoine, conforme à la loi du seigneur, nous déclare ouvertement dans les termes que

2 τῆς ἐντ. τ. ὁ ⌐⌙ ValBen 7 ἱερωσύνης ValMarBenRh 8 (αὐ.) μοι om. VatVlMrMLa 11 εἰλήφειτε Mar 12 (κατ.) καὶ suppl. Pal[1] δότε om. VatVl δωρ. δ. κ. ὑμεῖς ⌐⌙ Mar δωρ. δ. αὐ. ⌐⌙ A 13 σαφέστερον om. ValBen 15 (ὄντι) τοῖς om. ValBen 17 ὑπειλήφασι Col 18 *Act. 8, 23* γὰρ om. Amb πικρῆς Amb 20 (τοῦ) μακαρίου A 22 (καὶ) ὁ add. Lau 23 μακ. καὶ ὁσ. ⌐⌙ M (τῶν) ἐν add. Col 24 (μέγ.) καὶ add. VVatPalMarAOBenPaPrCCo CosCoi om. Rel 25 Καλχηδόνι VValLaurAsBenPaCo Χαλκ corr. Laur[2]As[2] 27 συνᾴδει Ma (νόμῳ) σύνοδον ValBen τούτων Amb (κανὼν) ὃς add. MarPl 28 οὕτως ColValBen (ἐκπ.) κανὼν add. marg. Vl κανὼν τῆς δ'. συνόδου marg. add. OPr β'. add. marg. Pa

πεφώνηται· ' Εἴ τις ἐπίσκοπος ἐπὶ χρήμασι χειροτονίαν ποιήσαιτο, καὶ εἰς πρᾶσιν καταγάγοι τὴν ἄπρατον χάριν, καὶ χειροτονήσοι ἐπὶ χρήμασιν ἐπίσκοπον ἢ χωρεπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον ἢ ἕτερόν τινα τῶν ἐν τῷ κλήρῳ καταριθμουμένων, ἢ προβάλοιτο ἐπὶ χρήμασιν οἰκονόμον ἢ ἔκδικον ἢ παραμονάριον, ἢ ὅλως τινὰ τοῦ κανόνος δι' αἰσχροκέρδειαν οἰκείαν, ὁ τοῦτο ἐπιχειρήσας ἐλεγχθείς, κινδυνευέτω περὶ τὸν οἰκεῖον βαθμόν, καὶ ὁ χειροτονούμενος μηδὲν ἐκ τῆς κατ' ἐμπορίαν ὠφελείσθω χειροτονίας ἢ προβολῆς, ἀλλ' ἔστω ἀλλότριος τῆς ἀξίας ἢ τοῦ φροντίσματος, οὗπερ ἐπὶ χρήμασιν ἔτυχεν. Εἰ δέ τις καὶ μεσιτεύων φανείη τοῖς αἰσχροῖς καὶ ἀθεμίτοις λήμμασι, καὶ οὗτος, εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, τοῦ οἰκείου ἐκπιπτέτω βαθμοῦ, εἰ δὲ λαϊκὸς ἢ μονάζων, ἀναθεματιζέσθω'.

Κάλλιστα καὶ λίαν εὐσεβῆ τοῦ κανόνος τῶν ἁγίων πατέρων ὑπάρχει τὰ παραγγέλματα, πᾶσαν ἔφοδον σατανικὴν καὶ πᾶν ἐγχείρημα διαβολικὸν κατὰ τῆς πνευματικῆς φε-

voici: « Si un évêque fait une ordination contre de l'argent et en arrive à vendre la grâce sans prix et ordonne contre de l'argent un évêque ou un chorévêque ou un prêtre ou un diacre ou quelqu'un de ceux qui sont inscrits au catalogue des clercs, ou promeut contre de l'argent un économe ou un syndic ou un tuteur d'église ou en général quelqu'un de la curie, cédant à son propre désir de gain honteux, celui qui entreprend une telle chose, si le fait est prouvé, s'expose à perdre son propre grade, et celui qui a été ordonné ne tirera aucun avantage de l'ordination ou de la promotion reçue par suite d'un marché, mais sera exclu de la dignité ou de l'office, qu'il a obtenu contre de l'argent. Si de plus il est prouvé que quelqu'un a servi d'intermédiaire à ce honteux et illicite commerce, celui-là aussi, s'il est clerc qu'il soit déchu de son propre grade, s'il est laïc ou moine qu'il soit anathème ».

Ces ordonnances du canon des saints pères sont très belles et bien pieuses, repoussant et arrêtant toute attaque satanique et tout entreprise diabolique contre le don spirituel; il veut,

1 *IV 2* 2 ποιήσοιτο ViAs 3 τὴν iter. Vi 6 διάκ. ἢ χωρ. ⌐⌙ A 7 (ἐν) τῷ om. M καταριθμούμενον Ben 8 ἢ (οἰκ.) add. Lau 10 (τι)ν(α) s.l. C[1] (τοῦ) add. κλήρου MRh τούτῳ LaRh 12 (κινδ.) εἰς A 15 προσβολῆς A καὶ (τοῦ) add. Vi 18 καὶ in ras. Mar[1] 19 φανῇ Mar (τοῖς) οὕτως αἰσχροῖς VValLauA 22 βαθμ. ἐκπ. ⌐⌙ A 23 μοναχὸς ViAO 24 τούτοις add. MarMRh Ben (κάλλ.) τε add. LauA μάλιστα PrCo 25 (τῶν) θείων Co ὑπάρχειν ValBen

ρόμενον δωρεᾶς ἀπωθούμενά τε καὶ ἀνακόπτοντα· οὐ βούλεται γὰρ οὐδαμῶς διὰ χρημάτων γίνεσθαι τῆς χειροτονίας τὴν προβολὴν ἢ ὑποδέχεσθαι, οὔτε παρὰ τοῦ ταύτην ἐνεργοῦντος, οὔτε παρὰ τοῦ τῆς χειροτονίας τὴν προβολὴν ὑποδεχομένου. Ἀλλ' οὐδὲ πρὸ τοῦ καιροῦ τῆς χειροτονίας, οὐδὲ μετὰ τὸν καιρὸν τῆς χειροτονίας, οὐδὲ κατὰ τὸν καιρὸν αὐτὸν τῆς χειροτονίας, ὑπὲρ τῆς χειροτονίας χρήματα δίδοσθαι συγχωρεῖ· καθόλου γὰρ τὴν ἐπὶ τῷ πράγματι τούτῳ δωροδοκίαν ἀπέφησεν.

en effet, qui en aucune façon la promotion aux ordres ni ne se fasse ni ne soit reçue pour de l'argent, ni par celui qui fait, ni par celui qui reçoit la promotion aux ordres. Et il ne permet point de donner de l'argent pour l'ordination ni avant le temps de l'ordination, ni après l'ordination, ni pendant le temps même de l'ordination; en effet, il interdit absolument de faire des cadeaux en vue de cela.

Ὅμως ἐπειδὴ νῦν, καίτοι προδήλως τούτων οὕτω κεκωλυμένων, ἐφωράθησάν τινες κατὰ τὴν Γαλατῶν, ὀλιγωροῦντες καὶ παραβαίνοντες δι' αἰσχροκέρδειαν καὶ φιλαργυρίαν τὰ σωτήρια ταῦτα καὶ φιλάνθρωπα παραγγέλματα, εὖ ἔχειν ἔδοξε καὶ ἡμῖν αὐτὰ ταῦτα πάλιν ἀνανεώσασθαι μετὰ τῆς ἐνδημούσης ἁγίας συνόδου ἐν ταύτῃ τῇ βασιλευούσῃ νέᾳ Ῥώμῃ Κωνσταντινουπόλει, ὥστε

Cependant, comme de nos temps, malgré l'interdiction portée sur ce point, des évêques du pays des Galates ont été convaincus de négliger et de transgresser par amour du gain et avarice ces préceptes salutaires et humains, il nous a semblé bon de les renouveler avec l'aide de l'assemblée des évêques de passage dans cette ville impériale, la nouvelle Rome, de manière

1 (ἀπ)ω(θούμενα) ο in ω corr.Mr[2] 3 (γίν.) τὰς χειροτονίας ValBen 4 τὴν προβολὴν... χειροτονίας (τὴν προβ.) om.Val LauBen 5 παρὰ... ἐνεργ. om.A (κατὰ) τοῦ s.l. Mar[2] ὑποδέχεσθαι... προβολὴν om.Laur 6 οὐδὲ (παρ) Vi ἢ (μετὰ) Cos 9 οὐδὲ μετὰ τ. κ. τ. χειροτ. om.ColLauABen marg.Vi[2] 10 ἀλλ' (οὐδὲ κατὰ) add.O οὐδὲ κατὰ τ. κ. αὐ. τ. χειροτ. om.VPalVlLauABenCos Ped add. marg. P[2] αὐτὸν καιρὸν ⌐⌙ Val 12 ὑπὲρ τ. χειρ. om.ViACoCoi (δίδ.) χρὴ ValBen 14 (πρ.) αὐτῷ ValBen καθόλου... δωροδ. om.Co 15 ἀπέφησεν VVatPalMrLaLauLaurViAOPPaPrCCoCos (ἀπέφη)σε corr. in ras. Mar[1] ἀπέφυγεν Ped ἀπέφηνεν Rel 16 (ἐπ.) τοίνυν Lau (ἐπ.) καὶ add.A 17 τούτων om.A 18 (κατὰ) τῆς Col (τὴν) τῶν add.LaRh de Galliis agi erronee putat Ped 19 παραβάντες Mar 20 αἰχροκερδίαν Vat 21 φιλ. ταῦτα ⌐⌙ Vl 22 (ἔδ.) καὶ om.VColPalMAmb 23 (αὐ.) ταῦτα om.Amb (ἀναν.) καὶ add.Vi 25 συν. τῆς ἐνδ. ⌐⌙ MarRh 26 (Ῥ.) Κωνσταντινουπόλει om. MRh Κ. ν. Ῥ. ⌐⌙ La

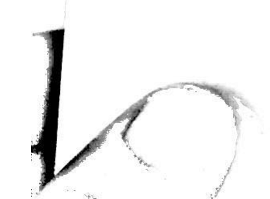
δίχα πάσης ἐπινοίας καὶ πάσης προφάσεως καὶ παντὸς σοφισμοῦ τὴν ἀσεβῆ καὶ βδελυρὰν ταύτην οὐκ οἶδ' ὅπως ἐπεισελθοῦσαν συνήθειαν ταῖς ἁγιωτάταις ἐκκλησίαις παντελῶς ἐκτεμεῖν, ἵνα ἀληθῶς ἀκαπηλεύτου καὶ καθαρᾶς παρὰ τῶν ἀρχιερέων τῆς ἐπὶ τῶν χειροτονουμένων ἀναρρήσεως γινομένης, ἄνωθεν ἡ τοῦ ἁγίου πνεύματος χάρις ἐπιφοιτᾷ· ὧν νῦν γε οὐκ οἶδα εἰ διὰ χρημάτων τὴν προβολὴν ποιουμένων, καὶ οὐ τῆς χειρὸς καθαρῶς ἐνεργούσης, ἐπιφοιτᾷ τῷ προχειριζομένῳ κατὰ τὴν φωνὴν τοῦ κηρύγματος, καὶ οὐχὶ συστέλλεται μᾶλλον ἡ τοῦ ἁγίου πνεύματος χάρις.

à déraciner complètement sans laisser place à aucune combinaison ou prétexte ou sophisme, cette impie et horrible habitude, qui s'est infiltrée, je ne sais comment, dans les très saintes églises; afin que, si la nomination des candidats aux ordinations est faite par les évêques exempte vraiment de marchandage et pure, la grâce du Saint Esprit descende du ciel; or, à présent, comme ils procèdent à la promotion des candidats pour de l'argent, et la main du consécrateur n'agit pas avec la pureté d'âme requise, je ne sais si la grâce du saint-esprit descend sur le candidat, comme le veulent les paroles dites à haute voix, ou plutôt si elle ne s'en retire.

Ἴσθι τοίνυν, τὰ πάντα θεοσεβέστατε, πάντα τὸν ὀντινοῦν ἁλισκόμενον ἐπὶ τοιούτῳ τινί, ἐπίσκοπον ἢ χωρεπίσκοπον ἢ περιοδευτὴν ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον ἢ ἄλλον τιναδήποτε τοῦ κανόνος, ἢ λαϊκόν, κοινῷ δόγματι τῶν ἀρχιερέων κατακεχρίσθαι καὶ κοινῇ ψήφῳ, καθὼς περὶ τούτου καὶ ὁ τῶν ἁγίων πατέρων κανὼν φθάσας διαλαλεῖ· δεῖ γὰρ εἶναι χάριν τὴν χάριν, καὶ μηδαμοῦ παρ' αὐτῇ μεσιτεύειν ἀργύριον. Ἔ-

Sachez donc, ô pontife craignant dieu en toutes choses, que n'importe qui est pris dans une telle faute, évêque ou chorévêque ou visiteur ou prêtre ou diacre ou un autre, quel qu'il soit, du catalogue des clercs ou laïc, celui-là est condamné par la commune décision et la sentence commune des évêques, conformément à la déclaration citée du canon des saints pères; car il faut que le don gratuit reste gratuit

3 ταύτην om.TPed (ταύ.) καὶ add. s.l. Mar[2] 6 ἀληθῶς om.ValAen 10 ἡ om.V ἁγίου om.A πνεύμ. ἡ χάρις ⌐⌙ Lau 11 (ἐπ.) ὧν VPalLauViOPPaPr CoCosHeBev ᾧ (νῦν) LaurACoi ὃ SpiPi ὡς Rel 12 ποιούμενον Ben 13 καθαρᾶς ValBen ω in α corr. Mar[2] 19 ἴσθετε (τοίν.) A θεοσεβέστατοι A 20 τὸν om.ValBen ὀντιναοῦν MarABenC α s.l. LaLaur[2]Vi[3] 21 (ἐπὶ) τι add.Val Ben τοιούτῳ eras. Mar 23 διάκ. ἢ πρ. ⌐⌙ A 24 ὀντιναδήποτε RhPi 25 (κατα)κε(χρίσθαι) s.l.Vat[1] 27 (περὶ) τούτῳ Vl 28 κανὼν s.l.Vi[3]



στω τοίνυν καὶ ἔστιν ἀποκήρυκτος καὶ πάσης ἱερατικῆς ἀξίας τε καὶ λειτουργίας ἀλλότριος καὶ τῇ κατάρᾳ τοῦ ἀναθέματος ὑποκείμενος ὅ τε κτᾶσθαι ταύτην διὰ χρημάτων οἰόμενος καὶ ὁ ταύτην παρέχειν ἐπὶ χρήμασιν ὑπισχνούμενος, εἴτε κληρικός, εἴτε λαϊκὸς εἴη, κἂν ἐλέγχοιτο, κἂν μὴ ἐλέγχοιτο τοῦτο ποιεῖν· οὐ γὰρ οἷόν τε συμβιβασθῆναί ποτε τὰ ἀσύμβατα, οὐδὲ θεῷ συμφωνῆσαι τὸν μαμωνᾶν, ἢ τοὺς τούτῳ δουλεύοντας δουλεῦσαι θεῷ· δεσποτικὴ καὶ αὕτη ἐστὶν ἀπόφασις ἀναμφίλεκτος· ‘ Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ ’.

Τούτοις ἐπιθαρροῦντες ἡμεῖς κατὰ δύναμιν καὶ τούτοις ὑπείκοντες, μετὰ τοῦ ταῦτα φήσαντος κατὰ τῶν ταῦτα παρανομούντων τὴν ἀπόφασιν πεποιήμεθα. Φροντισάτω δὲ καὶ ἡ σὴ ὁσιότης ταῦτα διὰ πάσης παραφυλακῆς ποιουμένη, δῆλα καταστῆσαι δι' ἀντιγράφων καὶ τοῖς ὑπὸ σὲ θεοφιλεστάτοις ἐπισκόποις καὶ περιοδευταῖς καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν, ἵνα ἐν ἑνὶ πνεύματι καὶ μιᾷ ψυχῇ πάντες ὁμοῦ χριστιανοί, συμφραξάμενοι κατὰ τοῦ κοινοῦ δυσμενοῦς, ἰσχύσωμεν σὺν θεῷ τὴν ὑπ' ἐκείνου φυτευθεῖσαν ἐν ἡμῖν τῆς φιλαργυρίας ῥίζαν, ἅμα πᾶσιν αὐτῆς τῶν κακῶν τοῖς βλαστήμασιν ἐκτεμεῖν.

Πᾶσαν τὴν σὺν σοὶ ἐν Χριστῷ ἀδελφότητα προσαγορεύομεν. Ἐρρωμένος ἐν κυρίῳ ὑπερεύχου ἡμῶν, θεοφιλέστατε ἀδελφέ.

Ὑπογραφή

Γεννάδιος ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως νέας Ῥώμης ὑπέγραψα.

et que l'argent n'intervienne nullement en cela. Qu'il soit donc, et il l'est déjà, excommunié et déchu de toute dignité et fonction ecclésiastique et soumis à la malédiction de l'anathème, tant celui qui a cru l'acquérir pour de l'argent, que celui qui a promis de le donner contre de l'argent, qu'il soit clerc ou laïc, qu'il soit convaincu ou pas convaincu de l'avoir fait. Car il n'est pas possible que dieu s'accorde avec mammon, ou que les serviteurs de celui-ci servent dieu: cela aussi est une décision indiscutable du seigneur: « Vous ne pouvez servir dieu et mammon ».

Puisant nous aussi selon notre possibilité, notre confiance de ces paroles et nous y soumettant, nous avons formulé, avec celui qui les a prononcées, notre propre décision contre ceux qui les transgressent. Que votre sainteté, s'y conformant avec toute l'attention due, prenne soin de la faire connaître par des copies aux évêques très aimés de dieu et aux visiteurs et à tous les autres qui dépendent d'elle, afin que d'un seul esprit et d'une seule âme tous les chrétiens, faisant front commun contre l'ennemi commun, nous puissions dieu aidant enlever la racine de l'avarice par celui-là, plantée en nous, avec tous les rejetons de mal.

Nous saluons dans le Christ tous nos frères qui sont avec vous. Priez bien pour nous le seigneur, frère très aimé de dieu.

La souscription. Gennade, évêque de Constantinople, la nouvelle Rome, j'ai souscrit.

---

1 (καὶ) ἔστι VPalValMarMrAOBenPPaPrCCoCosCoi ἔσται Rel 3 (τις) καὶ in ras. Mar[1] 4 ἀναθέματος om.Co (ὑπ.) ὅθεν V τε om.Vi 5 κτήσασθαι Mar (κτ.) αὐτὴν V ταύτην κτᾶσθαι ⌐⌙ LaRh ὅ τε... οἰόμενος om.Lau 6 παρέχων Laur καὶ ὁ... ὑπισχν. om.Co 9 (ποι.) ὅτι add.Mar ποιῶν La 12 (ἢ) τού των ValBen τοῦ marg., σ s. των Val[1] 13 θ. δουλ. ⌐⌙ Col 14 (ἐστ.) ἡ add.VValViBen φωνὴ 15 (ἀναμφ.) Val ἐντολὴ As *Mt. 6, 24* ἀναμφιλέκτως La ἀναμφύλακτος Amb ε s.l. Amb 17 (ἐπιθ.) καὶ add.M δύν. ἡμεῖς ⌐⌙ Val ἡμ. δ. ἡμ. iter.Ben 19 τοῦ ταῦτα φ. κ. τῶν om.ValBen (ταῦτα) ὑπεραομούντων ValBen 22 (ἡ) ὑμετέρα A φυλακῆς VRh 24 δ' ἀντιγράμματος Amb ἀντιγραμμάτων As (τοῖς) λοιποῖς (θεοφ.) A 26 περιοδευτὴς αι s. η Vat[1] (ἄλλ.) πᾶσιν ValAs ἅ s.l. As[2] 27 (πν.) καὶ om.Col

1 χριστιανοὶ om.Co συμπραξάμενοι O 5 ῥίξ. τ. φιλ. ⌐⌙ V τῆς Vi[2] (πασ.) αὐτοῖς Col 6 βλασφήμασιν Col 7 σὺν σοὶ om.A ἐν Χριστῷ om.Val ἀδ. ἐν X. ⌐⌙ Co β'. α'. s.l. corr.Co[2] 8 ἐρρωμένος VPc ἐρρωμένοι AI ἐρρωμένως et suq. om.ValBen 9 ὑπερεύχεσθε A ἡμῖν V 10 ἀδελφέ caet. om.VValMar LauViBenC αἱ ὑπογραφαὶ τῶν μητροπολιτῶν M ὑπογραφὴ add.VatPalVlMrPa Pr ἡ ὑπ. APCoi Γεννάδιος καὶ οἱ λοιποὶ ὁμοίως ὑπέγραψαν π'. ἐπίσκοποι La ογ'. Bev ὁμοῦ πα'. LeunSpi Γεννάδιος et quattuor nomina, dein καὶ οἱ λοιποὶ ὁμοίως ὑπέγραψαν AO ὁμοῦ ϛα' add.O Omnes subscriptiones VatColPalVlMr LaurPPrCoCosCoiRh (sine ὑπέγραψα) Pa

CYPRIEN DE CARTHAGE [1]

Né vers 200-210, probablement à Carthage, rhéteur de profession, converti vers 246 au christianisme, il fut élu en 248-249 évêque de Carthage. Pendant la persécution de Dèce il dirigea son église du fond de sa retraite; son attitude à l'égard des ceux qui ont renié leur foi durant la persécution provoqua un schisme: le synode de pâques 251 fixa la règle à suivre dans leur réconciliation.[2]

Une autre question importante, qui exigeait une détermination de principe, ce fut celle de la réconciliation des hérétiques: fallait-il reconnaître la validité du baptême conféré par eux, ou bien les rebaptiser?

Le synode tenu à Carthage sous Agrippinus vers la fin du IIe s., [3] avait introduit l'usage de rebaptiser indistinctement tous les hérétiques,[4] il fut suivi en cela par le synode d'Iconium, présidé par Firmilien de Césarée en Cappadoce, vers 230-235,[5] et par celui de Synnades, tenu vers la même date.[6] Un conflit éclata à ce sujet entre le pape Etienne, Hélénos de Tarse et Firmilien de Césarée en 253 et seule l'intervention de Denys

---

[1] Nous avons omis d'insérer « le canon du synode de Carthage », dont parle In-Trullo c. 2 parmi les CSP, et en avons donné la raison dans CCO, Introduct. génér., p. 2. En réalité il ne s'agit pas d'un simple canon: les rares mss des collections canoniques, qui le contiennent donnent sous ce titre la lettre ci-après et les votes des évêques présents au synode, le tout d'une longueur respectable. Dans le présent volume des lettres canoniques nous avons cru bon de donner aussi cette lettre.

[2] Cyprian., Epist. 52: nous en fait connaître les principales dispositions, déjà adoptées par le pape Corneille au synode de Rome (automne 251) à l'égard de Novatien. Les canons de Pierre d'Alexandrie (supra, p. 33) s'inspirent de ces mêmes principes, que Denys d'Alexandrie a dû exposer dans un traité Περὶ μετανοίας: Hieronym., De viris illustr., c. 69.

[3] Hefele-Leclercq, I 154 n. 1 et 155 n. 6.

[4] L. Duchesne, Hist. ancienne de l'Eglise, 1906, I 312 (selon les Philosophoumena d'Hippolyte).

[5] Cf. la Lettre de Firmilien à Cyprien, de 256: Cyprien., Epist. 75.

[6] Euseb., H. E. VII 7.

d'Alexandrie sauva ces évêques et leurs suffragants de l'excommunication par l'évêque de Rome.[7]

Est-ce la condamnation par Rome de la rebaptisation sans distinction qui suscita des doutes sur la valeur de la pratique africaine depuis Agrippinus? Le fait est qu'au synode de Carthage de 255 la question fut posée; il y fut répondu que « personne ne peut être baptisé hors de l'église »;[8] puis de nouveau au synode du printemps 256,[9] dont les décisions furent soumises au pape Etienne de Rome; celui-ci ne reçut point les légats africains et signifia tant à Firmilien de Césarée [10] qu'à Cyprien,[11] qu'ils avaient à se conformer à la pratique disciplinaire de Rome.

C'est alors que le 1er sept. 256 [12] fut réunit un synode de 84 [13] évêques, où fut lue la lettre ci-après de Cyprien sur laquelle chacun des évêques présents exprima son vote motivé.

Cyprien s'y réclame de l'autorité d'Agrippinus et donne la justification théologique de la pratique disciplinaire de l'Afrique: l'église est la seule dépositaire des pouvoirs du Christ et la dispensatrice de sa grâce.

Xyste II renoua les relations pacifiques avec Césarée et l'Afrique, les laissant garder leur coutume. Les Africains y renoncèrent au concile d'Arles 314. [14]

---

[7] Ch. Feltoe, The letters and other remains of Dionysius of Alexandria, p. 48-49; Euseb., H. E., VII 5. Denys traite ce sujet dans les fgms da lettres cités par Feltoe pp. 38, 40, 44, 48, 49, 52, 55, 56, 63; Denys expose sa conduite au pape Sixte II en 257, demandant conseil, (Feltoe 56-59), car, suivant l'exemple d'Héraclas, il ne rebaptisait point les hérétiques comme en Afrique. ni ne leur imposait les mains, comme à Rome: cf. Euseb. VII 7 = Feltoe 53 Cependant un fgm en syriaque nous renseigne qu'il distinguait entre hérétiques qui baptisaient au nom de la Trinité ou non, et rebaptisait ces derniers: Feltoe 45 49; et c'est dans ce sens qu'il faut entendre l'affirmation de S. Jerôme, De viris illustr. c. 69: « Dionysium in Cypriani et Africanae synodi dogma consentire de haereticis rebaptisandis », et celle de Clément d'Alex., Stromat. I 19: 'οὐχ οἰκεῖον καὶ γνήσιον ὕδωρ'.

[8] Cyprian., Epist. 70.

[9] Cyprian., Epist. 72.

[10] Cyprian., Epist. 75, 2, 3, 24; cf. L. Duchesne, Hist. anc. de l'égl. 1906, I 430.

[11] Cyprian., Epist. 74 et 75; cf. J. Ernst, Cyprian und das Papstum 1912.

[12] καλάνδαις σεπτεμβρίαις: prooemion, p. 303, 8

[13] πδ'. prooemion, p. 303, 5 C'est le nombre des votes; en réalité il faut y ajouter deux: Natalis d'Oëa représentait aussi un évêque absent, puis Cyprien lui-même; 86 en tout selon le texte grec, tandis que le texte latin en donne 87: cf. Hefele-Leclercq I 1116.

[14] L. Duchesne, Hist. anc. de l'église I 430.

Nous avons mis en regard du texte grec l'original latin[15]: celui-ci nous a aidé dans le choix des leçons à préférer et dans la juste compréhension des énigmes que pose parfois la version grecque[16].

Le prologue du traducteur grec semble être une réminiscence du prologue des Actes des apôtres[17].

[15] CSEL (G. Hartel) 3, 2, 766.

[16] p. ex. χρῖσμα (p. 308,20 sqq.) ne signifie pas chrême, mais l'onction post-baptismale: cf. B. Welte, Die postbapstimale Salbung nach den zeugnissen der alten Kirche, 1939, p. 51 (Cyprien); c'est dans le même sens qu'il faut entendre ἔλαιον τῆς χρίσεως de Basile: c. 91: p. 180, 20 et 25. Pour εὐχαριστία (p. 309, 2) voir F.-J. Dölger, Das Sakrament der Firmung (Theolog. Studien der Leo-Gesellschaft, n. 15), 1906, p. 98. Sur l'origine de l'onction post-baptismale voir: T. Pinna, I sacramenti dell'iniziazione nell'epigrafia cristiana, (Thèse, Fac. Theol. Conventuels, n. 26) 1954; I. Schuster, Liber Sacramentorum, I 12.

[17] « Théophile » est le déstinataire dans tous les deux: p. 303, 17; cf. Athan., c. 2 prooemion, p. 72, 10.

ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ
ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΑΦΡΩΝ ΧΩΡΑΣ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΟΔΙΚΗ

CYPRIEN
ARCHEVEQUE DU PAYS D'AFRIQUE ET MARTYR LETTRE SYNODIQUE

[Προοίμιον τοῦ ἑλληνιστὶ ἑρμηνεύσαντος]

Ἀπόφασις ἐπισκόπων ἀριθμῷ πδ'. ἑρμηνευθεῖσα ἑλληνιστὶ ἐκ τῶν ῥωμαϊκῶν περὶ τοῦ δεῖν βαπτίζεσθαι τοὺς αἱρετικούς, συναχθέντων εἰς Καρχηδόνα καλάνδαις σεπτεμβρίαις ἀπὸ Ἀφρικῆς καὶ Νουμιδίας καὶ Μαυριτανίας μετὰ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων, παρόντος καὶ τοῦ πλείονος μέρους τοῦ λαοῦ· ἀναγνωσθέντων γραμμάτων Ἰουβιανοῦ ἐπισκόπου πρὸς Κυπριανὸν καὶ Κυπριανοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Ἰουβιανόν, περὶ τοῦ δεῖν βαπτίζεσθαι τοὺς αἱρετικούς.

Ἀναγκαῖον δὲ ἡγοῦμαι, ὦ Θεόφιλε, δηλῶσαι σοι, οὐ μόνον ὡς ὁ μακάριος ἀπεκήρυξε τοὺς σχισματικοὺς καὶ τὸ βάπτισμα αὐτῶν ἀνεθεμάτισεν, ἀλλά γε καὶ ἐξ ἀρχαίων ἱκανοί, τέλειοι καὶ ἔμφρονες ἐπίσκοποι περὶ τοῦτον συνελθόντες καὶ κοινῇ σκεψάμενοι, ὥρισαν τοὺς σχισματικοὺς ἐρχομένους εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀναβαπτίζεσθαι, ἀκυροῦντες καὶ ἀναθεματίζοντες τὸ παρὰ τῶν αἱρετικῶν ἤτοι σχισματικῶν διδόμενον βάπτισμα. Καὶ περὶ τούτου σύνοδον συνεκάλεσαν εἰς τὴν Καρχηδόνα ἐπισκόπων τὸν ἀριθμὸν πδ',

(Prologue du traducteur grec)

Décision, traduite en grec du texte latin, qu'il faut baptiser les hérétiques; prise par les quatre-vingt-quatre évêques, réunis à Carthage aux calendes de septembre de l'Afrique, la Numidie et la Mauritanie, en présence de prêtres et de diacres et de la plus grande partie du peuple chrétien, après lecture de la lettre de Jovien évêque à Cyprien et de celle de Cyprien au même Jovien, qu'il faut baptiser les hérétiques.

Je crois nécessaire de vous apprendre, ô Théophile, que le bienheureux Cyprien n'est pas le seul à avoir rejeté les hérétiques et à condamner à l'anathème leur baptême, mais que même dès les temps anciens un bon nombre d'évêques saints et prudents, réunis pour cette question, après l'avoir discutée tous ensemble, ont décidé que les schismatiques revenus au sein de l'église seront rebaptisés, en annullant et anathématisant le baptême conféré par les hérétiques ou schismatiques; et ils réunirent pour cela à Carthage un synode de

Lau Ld T Vli V Ma (I 923 = Ha) Rh (III 2) CSEL 3, 2, 766 Prooemium praebent soli VVliLd

μεθ' ὧν καὶ Κυπριανὸς ὁ ἀρχαῖος καὶ διάσημος ἐπίσκοπος.
Καὶ τὰς ἀποφάσεις ἑκάστου δηλῶσαι ἐσπούδασα, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπισκόπων ἐπιστολήν, γραφεῖσαν παρ' αὐτῶν περὶ τοῦ βαπτίσματος, ἔτι καὶ τοῦ μεγάλου Κυπριανοῦ ἀποστεῖλαι σοι ἐσπούδασα.

quatre-vingt-quatre évêques, parmi les quels fut Cyprien l'ancien, l'illustre évêque. Je m'empresse de vous faire connaître le vote de chacun d'eux, et je m'empresse en même temps de vous envoyer la lettre signée par les évêques mêmes et par le grand Cyprien.

Ἐπιστολὴ γραφεῖσα παρὰ τινων ἐπισκόπων, ὧν εἷς ἦν Κυπριανὸς ὁ ἀρχαῖος καὶ διάσημος ἐπίσκοπος, πρὸς ἑτέρους ἐπισκόπους.

Epistola synodica Cypriani et caeterorum ad Ianuarium et caeteros episcopos Numidiae

A

Περὶ τοῦ δεῖν βαπτίζεσθαι τοὺς αἱρετικούς.

I

[De baptizandis haereticis].

Κυπριανός, Λιβεράλιος, Καλδώνιος, Ἰουλιανός, Πρῖμος, Καικιλίκιος, Πολύκαρπος, Νικόδημος, Φῆλιξ, Μαρούκιος, Σούκεσσος, Λουκιανός, Ὀνωρᾶτος, Φουρτουνᾶτος, Οὐΐκτωρ, Δονᾶτος, Λούκιος, Ἡρκουλάνεθος, Πομπώνιος, Δημήτριος, Κούϊντος, Σατουρνῖλος, Ἰανουάριος, Μάρκος, ἄλλος Σατουρνῖλος, ἄλλος Δονᾶτος, Ῥογοτιανός, Σιδᾶτος,

Cyprianus, Liberalis, Caldonius, Iunius, Primus, Caecilius, Polycarpus, Nicomedes, Felix, Marrutius, Successus, Lucianus, Honoratus, Fortunatus, Victor, Donatus, Lucius, Herculanus, Pomponius, Demetrius, Quintus, Saturninus, Marcus, alius Saturninus, alius Donatus, Rogatianus, Sedatus, Tertullus, Hortensianus, item alius Saturninus, Sattius,

A 18 Marrucius Ma Σούκεσσος . . . Οὐΐκτωρ om.Ld Lucilianus Ma (Δ.) Lucilius Ma 20 Ἡρκουλάνεθος... Πομπώνιος om.Ld Κούϊντος om.Ld 22 Ἰανουάριος om.Ld 23 Μᾶρκος καὶ οἱ λοιποὶ πάντες (om. usque Ὀνωράτῳ)Ld

A I 8 II 7 VI 95 Ap. 46-68 Laod. 7 Carth. 48-68-93
Ath. 2-4* Bas. 1-47 Tim. 19*-25* Cyr. 6*-7*

Lettre écrite par des évêques, parmi les quels fut aussi Cyprien l'ancien, l'illustre évêque; adressée à Janvier et à d'autres évêques.

1. Qu'il faut rebaptiser les hérétiques.

Cyprien, Libéral, Caldonius, Julien, Prime, Cécilice, Polycarpe, Nicodème, Félix, Marrucius, Successus, Lucien, Honoré, Fortuné, Victor, Donat, Lucius, Herculanus, Pomponius, Démètre, Quintus, Saturnin, Janvier, Marc, un autre Saturnin, un autre Donat, Rogatien, Sédatus (Tertulle, Hortensien, encore un autre Saturnin, Sattius),

Οὐανουαρίῳ, Μαξιμίνῳ καὶ Σατορνίλῳ, Μαξιμιανῷ, Οὐίκτορι, Κασίῳ, Προκούλῳ, Μολιανῷ, Γαργιλίῳ, ἄλλῳ Σατουρνίλῳ, Νεμεσιανῷ, Ναμπύλῳ, Ἀντωνιανῷ, Ῥογατιανῷ, Ὀνωράτῳ, ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς χαίρειν.

Ianuario, Saturnino, Maximo, Victori, alio Victori, Cassio, Proculo, Modiano, Cittino, Gargilio, Eutychiano, alteri Gargilio, alteri Saturnino, Cittino et alio Gargilio, Nemesiano, Nampulo, Antoniano, Rogatiano, Honorato fratribus s.

Ἐν κοινοβουλίῳ ὄντες, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ἀνέγνωμεν γράμματα ἀφ' ὑμῶν ἀποσταλέντα περὶ τῶν παρὰ τοῖς αἱρετικοῖς ἢ σχισματικοῖς δοκούντων βεβαπτίσθαι, ἐρχομένων πρὸς τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν, ἥτις ἐστὶ μία, ἐν ᾗ βαπτιζόμεθα καὶ ἀναγεννώμεθα.

Cum simul in concilio essemus, fratres carissimi, legimus litteras vestras quas fecistis de his qui apud haereticos et schismaticos baptizati videntur, an ad ecclesiam catholicam quae una est venientes baptizari debeant.

Περὶ ὧν καὶ πεποίθαμεν καὶ ὑμᾶς αὐτοὺς ἐκεῖνα πράττοντας, τὴν στερρότητα τοῦ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας κανόνος κρατεῖν. Ὅμως, ἐπεὶ συγκοινωνοὶ ἡμῶν ἐστὲ καὶ συζητῆσαι περὶ τούτου διὰ τὴν κοινὴν ἀγάπην

De qua re quamquam et ipsi illic veritatem et firmitatem catholicae regulae teneatis, tamen quia consulendos nos pro communi dilectione existimastis, sententiam nostram non novam promimus, sed

1 alio Victori: Μαξιμιανῷ Gr. (Μαξ.) καὶ Σατορνίλῳ, Μαξιμιανῷ add.V, om.Rel 2 (Οὐ.) Κασίῳ V Βασίῳ Rel 4 Euticiano Ma alteri (V.) Ma alteri (G.) alteri (S.) Cittino et alio Gargilio om.Gr 8 (κοιν.) πάντες Ld 10 ἀποσταλέντα VLauLd σταλέντα Rel (quas) ad nos add.Ma (de) iis Ma 11 baptizati CSEL 18 τοῦ τῆς καθ. ἐκκλ. κανόνος om. edita 20 συζητῆσαι VliLauTLd ζητῆσαι Rel

donnent le salut à nos frères Janvier, Maximin, et Saturnin, Maximien, Victor, (un autre Victor), Cassius, Procule, Molien, (Cittinus,) Gargilius, (Eutychien, un autre Gargilius,) un autre Saturnin (Cittinus et un autre Gargilius), Némésien, Nampule, Antonien, Rogatien, Honoré.

Réunis en synode, chers frères, nous avons lu la lettre que vous nous avez envoyée au sujet des hérétiques et des schismatiques, qui s'estiment baptisés et qui reviennent à l'église catholique, la seule à nous baptiser et régénérer. Et nous sommes convaincus qu'en agissant comme vous

ἐθελήσατε, οὐ πρόσφατον γνώμην, οὐδὲ νῦν ἡδρασμένην προσφέρομεν, ἀλλὰ τὴν πάλαι ὑπὸ τῶν προγενεστέρων ἡμῶν μετὰ πάσης ἀκριβείας καὶ ἐπιμελείας δεδοκιμασμένην καὶ ὑφ' ἡμῶν παρατηρηθεῖσαν κοινωνοῦμεν ὑμῖν καὶ συζεύγνυμεν, τοῦτο καὶ νῦν χειροτονοῦντες, ὅπερ διὰ παντὸς ἰσχυρῶς καὶ ἀσφαλῶς κρατοῦμεν, μηδένα βαπτίζεσθαι δύνασθαι ἔξω τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, ἑνὸς ὄντος βαπτίσματος καὶ ἐν μόνῃ τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ ὑπάρχοντος. Γέγραπται γάρ· ' Ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζῶντος καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, τοὺς μὴ δυναμένους ὕδωρ συσχεῖν '· καὶ πάλιν ἡ ἁγία γραφὴ προμηνύουσα λέγει· ' Ἀπὸ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀ-

iam pridem ab antecessoribus nostris statutam et a nobis observatam vobiscum pari consensione coniungimus; censentes scilicet et pro certo tenentes neminem baptizari foris extra ecclesiam posse, cum sit baptisma unum in sancta ecclesia constitutum, et scriptum sit Domino dicente: « me dereliquerunt fontem aquae vitae, et effoderunt sibi lacus detritos qui non possunt aquam portare », et iterum divina scriptura moneat et dicat: « ab aqua aliena

1 ἐθελήσατε VVliLau ἠθελήσατε Rel 3 *cf. Apost. cc. 46, 47, 69: CSP 31 et 42* 6 κοινωνοῦμεν (ὑ.) VVliLau κοινούμεθα Rel κοινωνοῦμεν ... κεφαλήν μου (p. 309, 15) om.Ld 9 ἰσχυρῶς καὶ om.VVli Lau add.Rel (ἀ.) κρατύνομεν VVli Lau κρατοῦντες TBev 14 *Ier. 2, 13* 17 scriptura divina ⌐⌙ CSEL

le faites dans cette question, vous gardez la fermeté de l'usage de l'église catholique. Cependant, comme vous participez à notre communion et que vous avez voulu pour la commune charité nous interroger, nous vous présentons non pas une opinion récente ni fondée d'aujourd'hui, mais, celle qui jadis fut approuvée après examen par nos prédécesseurs en toute exactitude et sollicitude et par nous observée, nous vous la communiquons et joignons ci-après, en décidant par nos votes, ce que depuis toujours nous avons gardé en toute certitude: que personne ne peut recevoir le baptême hors de l'église catholique, parce qu'il n'y a qu'un baptême et il n'existe que dans l'église catholique. Il est en effet écrit: « Ils ont abandonné moi la source d'eau vive et ils se sont creusé des citernes fissurées, qui ne peuvent retenir l'eau »; et la sainte écriture met de nouveau en garde et dit:

πέχεσθε καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίητε '.

Δεῖ δὲ καὶ καθαρίζεσθαι καὶ ἁγιάζεσθαι τὸ ὕδωρ πρῶτον ὑπὸ τοῦ ἱερέως, ἵνα δυνηθῇ τῷ ἰδίῳ βαπτίσματι τὰς ἁμαρτίας τοῦ βαπτιζομένου ἀνθρώπου ἀποσμῆξαι· διά τε Ἰεζεκιὴλ τοῦ προφήτου λέγει ὁ κύριος· ' Καὶ ῥαντίσω ὑμᾶς καθαρῷ ὕδατι καὶ καθαριῶ ὑμᾶς καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν '. Πῶς δὲ δύναται καθαρίσαι καὶ ἁγιάσαι ὕδωρ ὁ ἀκάθαρτος ὢν αὐτὸς καὶ παρ' ᾧ πνεῦμα ἅγιον οὐκ ἔστι, λέγοντος τοῦ κυρίου ἐν τοῖς Ἀριθμοῖς· ' Καὶ πάντων ὧν ἂν ἅψηται ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτα ἔσται '; Πῶς βαπτίζων δοῦναι ἄλλῳ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν δύναται ὁ μὴ δυνηθεὶς τὰ ἴδια ἁμαρ-

abstine te et a fonte alieno ne biberis ».

Oportet vero mundari et sanctificari aquam prius a sacerdote, ut possit baptismo suo peccata hominis qui baptizatur abluere, quia per Ezechielem dicit Dominus: « et aspargam super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus immunditiis vestris et ab omnibus simulacris vestris; et mundabo vos et dabo vobis cor novum et spiritum novum dabo in vobis ». Quomodo autem mundare et sanctificare aquam potest qui ipse immundus est et apud quem sanctus spiritus non est, cum Dominus dicat in Numeris: « et omnia quaecumque tetigerit immundus immunda erunt »? Aut quomodo baptizans dare alteri remissam peccatorum potest, qui ipse

1 *Prov. 9, 18* πίετε Vli 3 (δὲ) add.VVliLau (op.) ergo Ma 8 *Ez. 36, 25* (λ.) ὁ add.VVliLau om.Rel 10 ὕδ. καθ. ⌐⌙ VliLau 12 (δώ.) ἐν add.VVli om.Rel 14 ὁ om. VVliLau αὐτ. ὢν ⌐⌙ VVliLau (παρ') ὃν VLau 16 *Num. 19, 22* 17 (ὧν) ἂν add.VVli ἅψηται Vli 19 δοῦ. ἄ. ἁμαρτ. δύν. ⌐⌙ VVliLau

« Tenez-vous loin de l'eau étrangère et ne vous abreuvez pas à la source d'autrui ».

Il faut tout d'abord que l'eau soit et purifiée et sanctifiée par le prêtre, afin qu'elle puisse par le bain qu'elle donne laver les péchés de l'homme baptisé; car le seigneur dit par le prophète Ezéchiel: « Je verserai sur vous de l'eau pure et vous purifierai et vous donnerai un coeur nouveau, je vous donnerai un esprit nouveau ». Or, comment pourrait-il purifier et sanctifier l'eau celui qui est lui-même impur et en qui n'est pas l'esprit-saint, alors que le seigneur dit dans les Nombres: « Tout ce que touchera l'impur, sera impur »? Ou comment pourrait-il donner par le baptême la rémission des

τήματα ἔξω τῆς ἐκκλησίας ἀποθέσθαι;

᾿Αλλὰ καὶ αὐτὴ ἡ ἐρώτησις ἡ ἐν τῷ βαπτίσματι γενομένη μάρτυς ἐστὶ τῆς ἀληθείας· λέγοντες γὰρ τῷ ἐξεταζομένῳ· ‘ Πιστεύεις εἰς αἰώνιον ζωὴν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ’, οὐκ ἄλλο λέγομεν, εἰ μὴ ἐν τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ δοθῆναι δύνασθαι, παρὰ δὲ τοῖς αἱρετικοῖς, ὅπου ἐκκλησία οὐκ ἔστιν, ἀδύνατόν ἐστιν τὰ ἁμαρτήματα ἄφεσιν λαβεῖν· Καὶ διὰ τοῦτο οἱ αἱρετικῶν συνήγοροι ἢ τὴν ἐπερώτησιν ἀλλάξαι ὀφείλουσιν, ἢ τὴν ἀλήθειαν ἐκδικῆσαι, εἰ μή τι αὐτοῖς καὶ τὴν ἐκκλησίαν προσνέμουσιν, οὓς βάπτισμα ἔχειν διαβεβαιοῦνται.

᾿Ανάγκη δὲ ἐστὶ καὶ χρίεσθαι τὸν βεβαπτισμένον, ἵνα λαβὼν χρῖσμα

sua peccata deponere extra ecclesiam non potest?

Sed et ipsa interrogatio quae fit in baptismo testis est veritatis; nam cum dicimus: « credis in vitam aeternam et remissionem peccatorum per sanctam ecclesiam », intellegimus remissionem peccatorum non nisi in ecclesia dari; apud haereticos autem ubi ecclesia non sit non peccata dimitti. Itaque qui haereticos adserunt, aut interrogationem mutent aut vindicent veritatem; nisi si eis et ecclesiam tribuunt, quos baptisma habere contendunt.

Ungi quoque necesse est eum qui baptizatus est, ut accepto chrismate,

5 λέγοντος V 6 (πι.) εἰς add.VVliLau 7 (ἁμ.) λαμβάνειν om.VLau per sanct. eccl. om.Gr 8 (ἄλλο) τι om.VLauVliadd.Rel (μὴ) ὅτι om.VLauVli add.Rel 9 δύνασθαι VVliLau 11 ἀδυν. ἐστιν add.VVliLau 12 λαβ. τὰ ἁμαρτήματα VVliLau 13 τῶν om.Lau 14 ὀφειλ. ἀλλάξαι ⌐⌙ VLau 15 εἰ μή τι... διαβεβαιοῦνται om.Bev 17 οὓς βάπτ... διαβεβ. om.Ped 20 (λαβ.) χάρισμα Lau

péchés à autrui, celui qui ne peut, étant hors de l'église, se libérer de ses propres péchés?

Mais l'interrogation même qui se fait pendant le baptême témoigne en faveur de la vérité; en disant au candidat: « Crois-tu à la vie éternelle et à la remission des péchés (par l'église)», nous disons que rien de cela ne peut être donné sinon dans l'église catholique; donc, chez les hérétiques, où il n'y a pas d'église, il est impossible d'obtenir la rémission des péchés. C'est pourquoi les avocats des hérétiques doivent ou bien changer l'interrogation ou bien alors défendre la vérité, à moins qu'à ceux dont ils défendent le baptême, ils n'accordent aussi d'être l'église.

De plus, il est nécessaire que recoive la sainte onction celui qui vient



μέτοχος γένηται χαρίσματος Χριστοῦ. Εὐχαριστία δὲ ἐστὶν ὅθεν χρίονται οἱ βαπτισθέντες ἔλαιον, ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ἡγιασμένον· ἁγιάσαι δὲ ἔλαιον οὐ δύναται αἱρετικός, ὁ μήτε θυσιαστήριον ἔχων μήτε ἐκκλησίαν· ὅθεν οὐ δύναται χρῖσμα τὸ παράπαν παρὰ τοῖς αἱρετικοῖς εἶναι. Πρόδηλον γάρ ἐστιν ἡμῖν μηδαμῶς δύνασθαι παρ' ἐκείνοις ἁγιάζεσθαι ἔλαιον εἰς εὐχαριστίαν· εἰδέναι γὰρ καὶ μὴ ἀγνοεῖν ὀφείλομεν, ὅτι γέγραπται· ‘ Ἔλαιον ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου ’· ὃ δὴ καὶ πάλαι ἐμήνυσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν ψαλμοῖς, μήπως ἐξιχνιασθείς τις καὶ ἀπὸ τῆς εὐθείας ὁδοῦ πλανηθείς, παρὰ τοῖς αἱρετικοῖς, τοῖς τοῦ Χριστοῦ ἀντιπάλοις, χρισθῇ.

Πῶς δὲ εὔξεται ὑπὲρ τοῦ βαπτισθέντος οὐχὶ ἱερεύς, ἀλλ' ἱερόσυλος καὶ

id est unctione, esse unctus Dei et habere in se gratiam Christi possit. Porro autem eucharistia est, unde baptizati unguntur, oleum, in altari sanctificatum; sanctificare autem non potuit olei creaturam, qui nec altare habuit nec ecclesiam; unde nec unctio spiritalis apud haereticos potest esse, quando constet oleum sanctificari et eucharistiam fieri apud illos omnino non posse. Scire autem et meminisse debemus scriptum esse: « oleum peccatoris non ungat caput meum »; quod ante in psalmis praemonuit spiritus sanctus, ne quis exorbitans et a via veritatis exerrans apud haereticos et Christi adversarios ungeretur.

Sed et pro baptizato quam precem facere potest sacerdos sacrilegus et

1 (γεν). χαρίσματος add.VVliLau (euch.) et... sanctificatur Ha 2 εὐχάριστα 3 χρίοντες VVliLau εὐχαριστία... ἡγιασμένον om.Rh 5 (δύν.) ὁ VVllLau 7 ὅθεν om.BevPed 10 et eucharistiam fieri om.Gr 13 *Ps. 140,6* om.VLau

d'être baptisé, pour devenir participant du don du Christ en recevant
l'onction; or, c'est un service eucharistique que l'huile, sanctifiée à
l'autel, avec laquelle les baptisés sont oints; mais l'hérétique ne saurait
sanctifier l'huile, lui qui n'a ni autel ni église; il ne peut donc point y avoir
chez les hérétiques de sainte onction, puisque nous savons d'une manière
évidente qu'ils ne peuvent célébrer un service eucharistique pour y san-
ctifier l'huile de l'oction; nous devons, en effet, savoir et ne point
oublier qu'il est écrit: « L'huile du pécheur ne m'oindra point la tête »,
monition que nous donne l'esprit-saint dans les psaumes, de peur qu'on
ne sorte de la voie tracée et que l'on n'erre loin du droit chemin, en se
faisant oindre chez les hérétiques, les adversaires du Christ.
Comment d'autre part peut prier pour le baptisé celui qui n'est pas un

ἁμαρτωλός, λεγούσης τῆς γραφῆς· ‘ ‘Ο θεὸς ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει, ἀλλ’ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ, τούτου ἀκούει ’; Διὰ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας νοοῦμεν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· τίς δὲ δύναται δοῦναι ὅπερ αὐτὸς οὐκ ἔχει, ἢ πῶς δύναται πνευματικὰ ἐργάζεσθαι ὁ ἀποβαλὼν πνεῦμα ἅγιον; Διὰ τοῦτο καὶ βαπτίζεσθαι καὶ ἀνανεοῦσθαι ὀφείλει ὁ πρὸς τὴν ἐκκλησίαν κενὸς ἐρχόμενος, ἵνα ἔσω διὰ τῶν ἁγίων ἁγιασθῇ· γέγραπται γάρ. ‘ ‘Ἅγιοι ἔσεσθε καθὼς καὶ ἐγὼ ἅγιος εἰμί, λέγει κύριος ’· ἵνα καὶ ἐπὶ πλάνῃ βουκοληθείς, ἐν τῷ ἀληθεῖ καὶ ἐκκλησιαστικῷ βαπτίσματι καὶ αὐτὸς τοῦτο ἀποδύσηται, ὅ τι πρὸς θεὸν ἐρχόμενος ὁ ἄνθρωπος καὶ ἱερέα

peccator? cum scriptum sit: « Deus peccatorem non audit, sed qui Deum coluerit et voluntatem eius fecerit, illud audit ». Quis autem potest dare quod ipse non habeat, aut quomodo potest spiritalia gerere qui ipse amiserit spiritum sanctum?

Et idcirco baptizandus est et innovandus qui ad ecclesiam rudis venit, ut intus per sanctos sanctificetur; quia scriptum est: « sancti estote, quoniam et ego sanctus sum, dicit Dominus »; ut qui in errorem seductus est et foris tinctus, in baptismo vero et ecclesiastico etiam hoc ipsum deponat quod homo ad Deum veniens, dum sacerdotem

2 *Io. 9, 31* ὅτι om.VVliLau 7 δοῦναι om.V 8 πνευματικὴν Lau (spir.) agere Ma 10 (καὶ) βαπτίζεσθαι καὶ add.VVliLauLd 11 (ἐκκλ.) κενὸς add. VVliLauLd 13 *Lev. 19, 2* ὅτι om.VVliLauLd 14 (ἔσεσθε) ὅτι add.VliLau καθὼς καὶ om.VVliLau εἰμὶ ἅγιος ⌐⌙ Ld 15 (καὶ) ἐπὶ (πλ.) VVliLauLdHe et foris tinctus om.Gr 17 αὐτὸ HeBevPed 18 (ἀπ.) ὅτι VVliLauLd 19 (ἐρχ.) ὁ add.Vli (ἱερ)έ(α) s.l.Vli[2]

prêtre, mais un sacrilège et un pécheur, alors que l'écriture dit: « Dieu n'exauce pas les pécheurs; mais, si quelqu'un a la crainte de dieu et obéit à sa volonté, celui-là dieu l'exauce? » Or, la remission des péchés n'est accordée selon notre foi que par la sainte église, et celui qui ne l'a point obtenue pour lui-même, comment peut-il l'accorder? Ou bien encore, comment peut-il opérer les oeuvres de l'esprit, celui qui s'est privé de l'esprit-saint? C'est pourquoi l'homme qui vient ainsi vide de toute grâce à l'église, doit être baptisé et renouvelé, pour recevoir la sanctification intérieure des mains de ceux qui sont saints, car il est écrit: « Vous serez saints, comme moi-même je suis saint, dit le seigneur », afin que l'homme, qui a été conduit dans les pâturages de l'erreur, grâce au vrai baptême de l'église se dépouille de l'erreur, commise du fait que venant à dieu et cher-

ἐπιζητῶν, ἐν πλάνῃ εὑρεθείς, ἱεροσύλῳ προσέπεσε.

Δοκιμάζειν γάρ ἐστι τὸ τῶν αἱρετικῶν καὶ σχισματικῶν βάπτισμα, τὸ συνευδοκεῖν τοῖς ὑπ’ ἐκείνων βεβαπτισμένοις· οὐ γὰρ δύναται ἐν μέρει ὑπερισχύειν· εἰ ἠδυνήθη βαπτίσαι, ἴσχυσε καὶ ἅγιον πνεῦμα δοῦναι· εἰ οὐκ ἠδυνήθη, ὅτι ἔξω ὢν πνεῦμα ἅγιον οὐκ ἔχει, οὐ δύναται τὸν ἐρχόμενον βαπτίσαι, ἑνὸς ὄντος τοῦ βαπτίσματος καὶ ἑνὸς ὄντος τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ μιᾶς ἐκκλησίας ὑπὸ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐπάνω Πέτρου τοῦ ἀποστόλου ἀρχῆθεν λέγοντος τῆς ἑνότητος τεθεμελιωμένης.

Καὶ διὰ τοῦτο τὰ ὑπ’ αὐτῶν γινόμενα, ψευδῆ καὶ κενὰ ὑπάρχοντα, πάντα ἐστὶν ἀδόκιμα· οὐδὲν γὰρ δύναται δεκτὸν καὶ αἱρετὸν εἶναι παρὰ τῷ θεῷ

quaerit, in sacrilegum fraude erroris incurrit.

Ceterum probare est haereticorum et schismaticorum baptisma consentire in id quod illi baptizaverint; neque enim potest pars illic inanis esse et pars praevalere. Si baptizare potuit, potuit et spiritum sanctum dare; si autem sanctum spiritum dare non potest, quia foris constitutus cum sancto spiritu non est, nec baptizare venientem potest, quando et baptisma unum sit et spiritus sanctus unus et una ecclesia a Christo Domino nostro super Petrum origine unitatis et ratione fundata.

Ita fit ut cum omnia apud illos inania et falsa sint, nihil eorum quod illi gesserint probari a nobis debeat; quid enim potest ratum et

4 σχισματικῶν om.BevPed 6 βαπτιζομένοις T 7 ἐδυνήθη V 11 τὸν om. VVliLauLd 14 (ὑπὸ) τοῦ add.Ld Χριστοῦ om.Lau *cf. Mt. 16, 18* a (Chr.) om.Ma 15 (Π.) τοῦ ἀποστόλου add.VVli 16 τῆς (ἑνότητος) om.BevPed 20 a nobis om.Gr (ἀδ.) οὐδὲν VVliLauLdPed (apud) Dominum CSEL οὐδὲ HeCu τι om.VVliLauPed

chant un prêtre il se trompa et tomba entre les mains d'un sacrilège.

Car, c'est approuver le baptême des hérétiques et des schismatiques que de reconnaître comme baptisés ceux qui l'ont reçu d'eux; il ne peut en effet être partiellement valide: si l'hérétique a pu conférer le baptême, il fut capable aussi de donner le saint-esprit; s'il ne peut pas le donner, vu qu'il n'a pas l'esprit-saint, étant hors de l'église, il ne peut non plus baptiser, puisqu'il n'y a qu'un seul baptême, qu'un seul saint-esprit et qu'une seule église, fondée sur Pierre par le Christ notre seigneur, qui affirma ainsi dès le début son unicité.

C'est pourquoi tout ce qu'ils accomplissent, étant faux et vide de toute grâce, est aussi invalide; car rien ne peut être agréé et agréable à dieu de

τῶν ὑπ' ἐκείνων γινομένων, οὓς ὁ κύριος πολεμίους καὶ ἀντιπάλους αὐτοῦ λέγει ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· ‘ ‘Ο μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει ’· καὶ ὁ μακάριος ἀπόστολος 'Ιωάννης, ἐντολὰς κυρίου τηρῶν, ἐν τῇ ἐπιστολῇ προσέγραψεν· ‘ 'Ηκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν δὲ ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 'Εξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεσαν ἂν μεθ' ἡμῶν ’. "Οθεν καὶ ἡμεῖς συνιέναι ὀφείλομεν καὶ νοεῖν, εἰ οἱ ἐχθροὶ κυρίου καὶ ἀντίχριστοι ὠνομασμένοι, δυνατοὶ εἶεν χάριν δοῦναι τῷ κυρίῳ.

Καὶ διὰ τοῦτο ἡμεῖς οἱ σὺν κυρίῳ ὄντες καὶ ἑνότητα κυρίου κρατοῦν-

firmum esse apud Deum quod illi faciunt quos Dominus hostes et adversarios suos dicit in evangelio suo ponens: « qui non est mecum adversus me est, et qui non mecum colligit, spargit »; et beatus quoque apostolus Iohannes mandata Domini et praecepta custodiens in epistula sua posuerit: « audistis quia antichristus venit; nunc autem antichristi multi facti sunt, unde cognoscimus quia novissima hora est; ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis; si enim fuissent ex nobis, mansissent nobiscum ». Unde nos quoque colligere et considerare debemus an qui adversarii sunt Domini et appellati sunt antichristi possint dare gratiam Christi.

Quare qui cum Domino sumus et unitatem Domini tenemus et se-

3 (ἐν) τῷ εὐαγγελίῳ VVliLauLd 4 *Lc. 11, 23* 5 et praecepta om.Gr 7 *I Io. 2, 18* (ἐντ.) τοῦ add.V 8 προσέγραψεν VLauTdL 9 ὁ om.VLau καὶ om.VVliLauLd 13 (ἡμῶν) εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεσαν ἂν μεθ' ἡμῶν add. VVliLauLd 15 (καὶ) ἡμῖν Ld καὶ νοεῖν om.Vli καὶ ν. ὀφ. ⌐⌙ VLau 16 εἰ (οἱ. ἐ.) VVliLau (ἐ.) τοῦ add.VBen οἱ (ἀντ.) om.VliLau 17 οὐκ (εἶεν) om.VVliLauTLdHeCu add.Rel 18 (δ.) lege τοῦ κυρίου 19 (κυρ.) ἰόντες Bev

ce que font ceux que le seigneur appelle ses ennemis et adversaires, en disant dans les évangiles: « Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse »; et le bienheureux apôtre Jean, fidèle observateur des commandements du seigneur, a prescrit dans son épître: « Vous avez entendu que l'antéchrist doit arriver, voici que présentement il y en a beaucoup; par où nous savons que la dernière heure est là. Ils sont sortis de chez nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; s'ils avaient été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous ». De cela nous devons déduire et comprendre, si les ennemis du seigneur, ceux qui furent appelés antéchrists, sont capables de communiquer la grâce du seigneur. C'est pourquoi nous qui sommes avec le seigneur et restons fidèles à l'unité



τες καὶ κατὰ τὸ ἀξίωμα αὐτοῦ χορηγούμενοι τὴν ἱερατείαν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ λειτουργοῦντες, ὅσα οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, τουτέστι πολέμιοι καὶ ἀντίχριστοι ποιοῦσιν, ἀποδοκιμάσαι καὶ ἀποποιῆσαι καὶ ἀπορρίψαι καὶ ὡς βέβηλα ἔχειν ὀφείλομεν· καὶ τοῖς ἀπὸ πλάνης καὶ στρεβλότητος ἐρχομένοις ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθινῆς καὶ ἐκκλησιαστικῆς πίστεως, δοῦναι καθόλου θείας δυνάμεως μυστήριον ἑνότητός τε καὶ πίστεως ἀληθείας.

cundum eius dignationem sacerdotium eius in ecclesia administramus, quaecumque adversarii eius et antichristi faciunt repudiare et reicere et pro profanis habere debemus; et eis qui de errore et pravitate venientes agnoscunt unius ecclesiae veram fidem, dare illis per omnia divinae gratiae sacramenta unitatis et fidei veritatem.

Optamus vos, fratres carissimi, semper bene valere.

1 (κατὰ) τὸ ἀξίωμα VVliLauLd 4 (πολ.) τε add.VLauLd 8 ἀπὸ (στρ.) add. VVliLau 9 (ἐρχ.) ἐπίγνωσιν VVliLau lege εἰς (ἐπίγνωσιν) 13 (πίστ.) καὶ om.VVliLau lege ἀλήθειαν

de l'église, voulue de lui, et tenant de lui notre dignité exerçons la fonction sacerdotale à sa place dans l'église, nous devons réprouver et rejeter et tenir pour une profanation tout ce que ses adversaires, c.-à-d. les ennemis et antéchrists font; et donner absolument à ceux qui reviennent de l'erreur et de la perversion à la connaissance de la vraie foi de l'église le sacrement de l'unité et la vérité dans la foi.

τῶν ὑπ' ἐκείνων γινομένων, οὓς ὁ κύριος πολεμίους καὶ ἀντιπάλους αὐτοῦ λέγει ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· ‘Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει’· καὶ ὁ μακάριος ἀπόστολος Ἰωάννης, ἐντολὰς κυρίου τηρῶν, ἐν τῇ ἐπιστολῇ προσέγραψεν· ‘Ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν δὲ ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. Ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεσαν ἂν μεθ' ἡμῶν’. Ὅθεν καὶ ἡμεῖς συνιέναι ὀφείλομεν καὶ νοεῖν, εἰ οἱ ἐχθροὶ κυρίου καὶ ἀντίχριστοι ὠνομασμένοι, δυνατοὶ εἶεν χάριν δοῦναι τῷ κυρίῳ.

Καὶ διὰ τοῦτο ἡμεῖς οἱ σὺν κυρίῳ ὄντες καὶ ἑνότητα κυρίου κρατοῦν-

firmum esse apud Deum quod illi faciunt quos Dominus hostes et adversarios suos dicit in evangelio suo ponens: « qui non est mecum adversus me est, et qui non mecum colligit, spargit »; et beatus quoque apostolus Iohannes mandata Domini et praecepta custodiens in epistula sua posuerit: « audistis quia antichristus venit; nunc autem antichristi multi facti sunt, unde cognoscimus quia novissima hora est; ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis; si enim fuissent ex nobis, mansissent nobiscum ». Unde nos quoque colligere et considerare debemus an qui adversarii sunt Domini et appellati sunt antichristi possint dare gratiam Christi.

Quare qui cum Domino sumus et unitatem Domini tenemus et se-

3 (ἐν) τῷ εὐαγγελίῳ VVliLauLd 4 *Lc. 11, 23* 5 et praecepta om.Gr 7 *I Io. 2, 18* (ἐντ.) τοῦ add.V 8 προσέγραψεν VLauTdL 9 ὁ om.VLau καὶ om.VVliLauLd 13 (ἡμῶν) εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεσαν ἂν μεθ' ἡμῶν add. VVliLauLd 15 (καὶ) ἡμῖν Ld καὶ νοεῖν om.Vli καὶ ν. ὀφ. ⌐⌙ VLau 16 εἰ (οἱ. ἐ.) VVliLau (ἐ.) τοῦ add.VBen οἱ (ἀντ.) om.VliLau 17 οὐκ (εἶεν) om.VVliLauTLdHeCu add.Rel 18 (δ.) lege τοῦ κυρίου 19 (κυρ.) ἰόντες Bev

ce que font ceux que le seigneur appelle ses ennemis et adversaires, en disant dans les évangiles: « Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse »; et le bienheureux apôtre Jean, fidèle observateur des commandements du seigneur, a prescrit dans son épître: « Vous avez entendu que l'antéchrist doit arriver, voici que présentement il y en a beaucoup; par où nous savons que la dernière heure est là. Ils sont sortis de chez nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; s'ils avaient été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous ». De cela nous devons déduire et comprendre, si les ennemis du seigneur, ceux qui furent appelés antéchrists, sont capables de communiquer la grâce du seigneur. C'est pourquoi nous qui sommes avec le seigneur et restons fidèles à l'unité

τες καὶ κατὰ τὸ ἀξίωμα αὐτοῦ χορηγούμενοι τὴν ἱερατείαν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ λειτουργοῦντες, ὅσα οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, τουτέστι πολέμιοι καὶ ἀντίχριστοι ποιοῦσιν, ἀποδοκιμάσαι καὶ ἀποποιῆσαι καὶ ἀπορρίψαι καὶ ὡς βέβηλα ἔχειν ὀφείλομεν· καὶ τοῖς ἀπὸ πλάνης καὶ στρεβλότητος ἐρχομένοις ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθινῆς καὶ ἐκκλησιαστικῆς πίστεως, δοῦναι καθόλου θείας δυνάμεως μυστήριον ἑνότητός τε καὶ πίστεως ἀληθείας.

cundum eius dignationem sacerdotium eius in ecclesia administramus, quaecumque adversarii eius et antichristi faciunt repudiare et reicere et pro profanis habere debemus; et eis qui de errore et pravitate venientes agnoscunt unius ecclesiae veram fidem, dare illis per omnia divinae gratiae sacramenta unitatis et fidei veritatem.

Optamus vos, fratres carissimi, semper bene valere.

1 (κατὰ) τὸ ἀξίωμα VVliLauLd 4 (πολ.) τε add.VLauLd 8 ἀπὸ (στρ.) add. VVliLau 9 (ἐρχ.) ἐπίγνωσιν VVliLau lege εἰς (ἐπίγνωσιν) 13 (πίστ.) καὶ om.VVliLau lege ἀλήθειαν

de l'église, voulue de lui, et tenant de lui notre dignité exerçons la fonction sacerdotale à sa place dans l'église, nous devons réprouver et rejeter et tenir pour une profanation tout ce que ses adversaires, c.-à-d. les ennemis et antéchrists font; et donner absolument à ceux qui reviennent de l'erreur et de la perversion à la connaissance de la vraie foi de l'église le sacrement de l'unité et la vérité dans la foi.



TARAISE DE CONSTANTINOPLE

Fils du patrice Georges, chef de la chancellerie impériale,[1] choisi par Irène comme successeur du patriarche Paul IV démissionnaire,[2] de préférence au haut clergé trop pénétré, à son avis, de l'esprit iconoclaste d'Hiereia,[3] il fut l'artisan du rétablissement du culte des images et de la réforme de l'église de Byzance au sortir de la 1ère persécution iconoclaste.

La lettre adressée au pape Hadrien I pour le supplier d'appuyer de son autorité de chef suprême de la hierarchie de l'église[4] les efforts qu'il faisait en vue d'extirper la simonie implantée dans son patriarcat sous l'iconoclasme, témoigne de son oeuvre de réforme à la suite du concile de Nicée - 787.

Dans son attitude concernant les ordinations simoniaques Taraise a balancé entre l'indulgence à leur égard,[5] et l'exacte application des canons, comme dans la lettre présente, quand il a vu que Rome désapprouvait sa première attitude;[6] en sorte, que la lettre est une sorte de profession de foi de Taraise sur la simonie, envoyée à Hadrien I, et, grâce aux nombreuses citations, qu'elle contient, la justification de sa nouvelle attitude devant la cour impériale.

Il existe une version latine faite par Anastase le bibliothécaire.[7]

---

[1] Theophanes, Chronographia, a, 6276: (de Boor) 457.

[2] Cf. Nicée - 787, Introduction: CCO 242.

[3] Son élevation de simple laïc à l'épiscopat souleva les objections d'Hadrien I, dans la réponse à sa synodique: Mansi XII 1078-1083.

[4] 'ἐνθέσμως καὶ κατὰ θεοῦ βούλησιν πρυτανεύουσα τὴν ἱερατικὴν ἁγιστείαν'. p. 318, 9.

[5] Grumel, Regestes n. 360: le décret synodal délivrait les évêques simoniaques de la déposition perpétuelle (Chalcéd. c. 2) après un an ou plus de pénitence; il fut porté à la demande de l'impératrice Irène.

[6] Grumel, Regestes n. 364: critique.

[7] Mansi, Conciliorum, XIII 462.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΤΑΡΑΣΙΟΥ
ΤΟΥ ΑΓΙΩΤΑΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ ΝΕΑΣ ΡΩΜΗΣ ΠΡΟΣ ΑΔΡΙΑΝΟΝ ΠΑΠΑΝ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΑΣ ΡΩΜΗΣ ΩΣΤΕ ΜΗ ΧΕΙΡΟΤΟΝΕΙΝ ΕΝ ΧΡΗΜΑΣΙΝ

LETTRE DE
TARAISE
LE TRES SAINT PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLE LA NOUVELLE ROME A HADRIEN LE PAPE DE L'ANCIENNE ROME, QU'IL NE FAUT PAS ORDONNER POUR DE L'ARGENT

A

Περὶ τοῦ μὴ γίνεσθαι ἐπὶ χρήμασι τὰς χειροτονίας.

Τῷ τὰ πάντα ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ κυρίῳ Ἀδριανῷ, πάπᾳ τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης, Ταράσιος ἀνάξιος ἐπίσκοπος, ἐν κυρίῳ χαίρειν.

I

Qu'il ne faut pas faire d'ordinations pour de l'argent.

Au tout saint et bienheureux frère et comministre Adrien, pape de l'ancienne Rome, Taraise indigne évêque donne le salut dans le seigneur.

Am C Co Cos Coi Col LaLau Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr Vl Vli V Vat Rh Pi PG

Lemma MarCosCoiRh ἀρχιεπισκόπου Coi Κων. Ταρ. ⌐⌙ Coi Ἀδριανῷ πάπᾳ Coi Superscr. 16 (Τῷ) κατὰ add.Vl τὰ tit. MarCos[2]Rh Περὶ ἱερωσύνης Cos[2] om.C τὰ πάντα om.Rh (ἁγ.) καὶ om.VatVl καὶ μακαριωτάτῳ om.PalPr 18 ἐπ. ἀνάξ. ⌐⌙ Cos (ἐπ.) κυρῷ Am 19 ἀνάξιος om.AmRh ἐπίσκοπος om.Vl νέας Ῥώμης add.AmRh 20 (χ.) ἐπιστολὴ add.Am Κωνσταντινουπόλεως add.VLauAmORh

---

A IV 2 VI 22-23 VII 4-5-19 Ap. 29 Laod. 12-13 Bas. 90 Genn. 1

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, εὐαγγελικῶς, ἀποστολικῶς τε καὶ πατρικῶς διδασκόμεθα ἀφιλάργυρον τὸν τρόπον ἔχειν ἐν τῇ τῆς ἱερωσύνης ἁγιστείᾳ, καὶ μὴ χρυσίζεσθαι ἢ ἀργυρίζεσθαι ἤ τι σφετερίζεσθαι ἐπὶ χειροτονίᾳ παντὸς ἱερατικοῦ ἀνδρός, ὡς ὑποδείξομεν ἐν ταῖς καθυποτεταγμέναις χρήσεσιν ἀπό τε γραφικῶν θεηγοριῶν καὶ πατρικῶν διδασκαλιῶν. Οἱ γὰρ ἐπιτιθέντες χεῖρας ὑπηρέται τοῦ πνεύματός εἰσιν, οὐχὶ πρᾶται τοῦ πνεύματος· δωρεὰν γὰρ λαμβάνοντες τὴν χάριν τοῦ πνεύματος, δωρεὰν δίδοσθαι τοῖς παρ' αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν ἀπεφήναντο, ἐκ τῆς κυριακῆς φωνῆς ταύτην τὴν ἐλευθεριότητα εἰληφότες· εἰ δέ τις ἐλεγχθείη χρυσίῳ ταύτην ὠνησάμενος, ἀποκήρυκτον διαγορεύουσι τὸν τοιοῦτον τῆς ἱερατικῆς τάξεως· καὶ εἰ καὶ ὀνόματι τὴν ἱερωσύνην κεκλήρωται, ἀλλ' οὖν διαψεύδεται ὁ λόγος ἐπὶ τῷ πράγματι· ' Οὐδεὶς γὰρ θεῷ δουλεύειν

A maintes reprises et sous maintes formes l'évangile, les apôtres et les pères nous enseignèrent d'avoir une conduite exempte de cupidité dans l'exercice de la dignité pontificale, et de ne point chercher d'amasser de l'or ou de l'argent ou de nous approprier quoi que ce fût, à l'occasion de l'ordination de n'importe quel clerc, ainsi que nous allons le prouver par les citations ci-après, tirées des divines paroles de l'écriture et des enseignements des pères. En effet, ceux qui imposent les mains sont des serviteurs de l'esprit-saint, non pas des vendeurs de l'esprit-saint; car, puisqu'ils reçoivent gratuitement le don de l'esprit, ils le donneront aussi gratuitement à ceux qui le reçoivent d'eux, déclarèrent ceux qui apprirent cette libéralité de la bouche du seigneur; et si quelqu'un est reconnu coupable de l'avoir acheté à prix d'or, un tel est déclaré déchu du rang sacerdotal; car bien qu'il ait reçu en partage le nom de prêtre, cependant ce titre est démenti par la réalité: « Personne, en effet, ne

1 *cf. Hebr. 1, 1* (εὐ.) τε add. Mar 2 ἀποστολικῶς om.Col ἀποστ. τε om.Laur τε om.Mar 4 τὸν τρόπον om.Am 6 (ἀργ.) ἤ τι σφετερίζεσθαι add.ColLau AmTSpi s.l. Laur² om.Rel σφετ. τι ⌐⌙ Am 8 καθυποτεταγμένας Col 9 γραφῶν καὶ (θεηγ.) Am 10 (καὶ) πατριαρχικῶν Cos 11 ἐπιθέντες Col (ἐπ.) τὰς add.VVatVliMrLaOPPrCo 13 *Mt. 10, 8* (οὐχὶ) πατρὸς καὶ (πν.) Am (πρ.) τούτου TPed (πν.) καὶ Mar δωρεὰν... πνεύματος om.O 14 λαβόντες VliLaLauPaPrC λαβ. γὰρ ⌐⌙ Am 15 (δωρ.) γὰρ add.V διδόναι Mar 16 καταλαμβάνουσιν Col 18 *Act. 8, 20* ἐλευθερίαν ταύτην BevPed 20 ὠνησάμεν Am 21 (διαγ.) εἶναι add.MarT (τῆς) ἐκκλησιαστικῆς Mar (ἱερ.) διατάξεως Am 22 εἰ γὰρ καὶ MarRh corr. in t. Laur² ὄνομα VVliMarLaurCos 24 ψεύδεται VlM ψ. ὁ λ. ⌐⌙ Vl (τοῦ) γράμματος Am γὰρ) τῷ add.Vl 25 *Mt. 6, 24* (πρ.) οὐ Mar in lacer. Pal² (δουλ.) τις in lacer. Pal²

δύναται καὶ μαμωνᾷ ', ὡς εὐαγγελικῶς ἐμάθομεν.

Καὶ ἐπειδὴ ἠκούσαμεν προφητικῶς τοῦ θεοῦ βοῶντος· ' 'Ιερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν 'Ιερουσαλήμ ', αὖθις τε ἐπαπειλοῦντος καὶ λέγοντος· ' 'Ο σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι, καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν, τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω ', φόβῳ τοῦ τῆς σιωπῆς κατακρίματος ἀναγγέλλομην τοῖς προέδροις πᾶσι τῶν καθ' ἡμᾶς ἐκκλησιῶν, ἵνα μετὰ παρρησίας κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον εἴπωμεν· ' Καθαροὶ ἐσμὲν ἀπὸ τοῦ αἵματος ' τῶν παραβαινόντων τὰς κανονικὰς διατάξεις καὶ πάνυ γε μᾶλλον τῶν ἐπὶ χρήμασι χειροτονησάντων ἢ χειροτονηθέντων, Πέτρου τοῦ θείου ἀποστόλου, οὗ καὶ τὴν καθέδραν ἐκληρώσατο ἡ ἀδελφικὴ ὑμῶν ἁγιότης, ὡς Σίμωνα τὸν μάγον τούτους καθελόντος. Τούτου ἕνεκεν οὐχ ὑποστελλόμεθα τοῦ ἀναγ-

peut servir dieu et mammon », comme nous l'apprirent les évangiles.

Or, comme nous avons entendu dieu nous disant par la voix du prophète: « O prêtres, parlez au coeur de Jérusalem », et de nouveau menaçant et disant: « Si la sentinelle a vu venir l'épée et n'a pas sonné du cor, si bien que le peuple n'a pas été alerté, et que l'épée survient et fait chez eux une victime, je demanderai compte de son sang à la sentinelle »; par crainte de la condamnation que mérite le silence, nous faisons la présente déclaration aux pasteurs des églises de notre région, afin de pouvoir en toute liberté dire avec le divin apôtre: « Nous sommes innocents du sang » de ceux qui transgressent les prescriptions canoniques, et encore plus, du sang de ceux qui ont conféré ou reçu les ordres contre de l'argent, vu que Pierre le divin apôtre, dont votre sainteté confraternelle a reçu le siège en partage, a condamnée tous ceux-là en la personne de Simon le magicien. Pour cette raison nous n'hésitons pas d'annoncer la

1 (εὐ.) ἠκούσαμεν Am 4 *Is. 40, 2* βο. προφ. ⌐⌙ C (θ.) λαλοῦντος Mar (βο.) 'Ησαΐου marg.M s.l. Laur² οἱ (ἱ.) add.Mar λαλήσετε Am 6 *Ez. 33, 6* ἀπειλοῦντος Lau (λέγ.) 'Ιεζεκιὴλ marg.M s.l. Laur² ὁ om.V 9 φυ(λάξηται) s.l. La² 12 ζητήσω VVliLau 13 (κα)τα(κρίματος) s.l. Vat² (σι.) παραγγέλματος ἢ καταχρίματος MarRh 17 *Act. 20, 26* 19 (καν.) διατυπώσεις La 20 χειροτονούντων (ἢ) Am χειροτονηθ. ἢ χειροτονησ. ⌐⌙ LaPa 22 (οὗ) καὶ om. ColVlMarLaurAmPPaC 24 *Act. 8, 20* Σίμων Col 26 τοὕνεκεν Vli οὗ ἕνεκεν Mar

γέλλειν τὴν ἀλήθειαν, φυλάττοντες καὶ κρατοῦντες τὰ παρὰ τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων καὶ τῶν ἀοιδίμων πατέρων ἡμῶν κανονικῶς ἐκδοθέντα, καὶ εἴ τι τούτων παρεβάθη ὑπό τινων βδελυττόμεθα.

Ἡ οὖν ἀδελφικὴ ὑμῶν ἀρχιεροπρεπὴς ἁγιωσύνη, ἐνθέσμως καὶ κατὰ θεοῦ βούλησιν πρυτανεύουσα τὴν ἱερατικὴν ἁγιστείαν, διαβόητον ἔχει τὴν δόξαν· εἴρηκε γὰρ διὰ τοῦ προφήτου ὁ πρῶτος καὶ μέγας ἀρχιερεὺς Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν· ʻ Ζῶ ἐγώ, ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω'. Οἶδας γάρ, ʻ ἄνερ ἐπιθυμιῶν' τῶν τοῦ πνεύματος, ὅτι φορητοτέρα μᾶλλόν ἐστι Μακεδονίου καὶ τῶν ἀμφ' αὐτὸν πνευματομάχων ἡ δυσσεβὴς αἵρεσις· ἐκείνων γὰρ κτίσμα καὶ δοῦλον τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς τὸ ἅγιον πνεῦμα ληρῳδούντων, οὗτοι ἑαυτῶν ὡς δοκοῦσι δοῦλον αὐτὸ ποιοῦσι· πᾶς γὰρ δεσπότης ὅ τι ἂν ἔχει, εἰ βούλοιτο, πιπράσκει, εἴτε οἰκέτην, εἴτε ἕτερον, ὧν κέκτηται· ὡσαύτως καὶ ὁ ἀγοράζων, δεσπότης βουλόμενος εἶναι

vérité, en fidèles observateurs et gardiens des décisions canoniques des saints et glorieux apôtres et de nos pères de sainte mémoire, et nous avons en abomination toute transgression en cette matière.

Or, votre confraternelle sainteté pontificale, qui préside selon la tradition et la volonté de dieu à l'exercice de la charge épiscopale, possède une gloire proclamée par tous; car le premier et grand pontife, le Christ notre dieu a dit par la bouche du prophète: « Je le jure par moi-même, je glorifierai ceux qui me glorifient ». Mais savez-vous, « ô homme des désirs » de l'esprit, que l'hérésie impie de Macédonius et des pneumatomaques, ses disciples, est de beaucoup plus supportable? Car ils avaient, eux, déclaré dans leur délire que le saint-esprit est créature et esclave de dieu le père, tandis que ceux-ci font de lui, pensent-ils, l'esclave d'eux-mêmes, puisque le maître peut vendre à volonté ce qu'il possède, soit un esclave, soit une autre de ses propriétés, et de même, l'acheteur aussi, désireux d'être le maître de l'ob-

3 καὶ πανευφήμων om.Mar   8 ἀρχιερο ‖ des. mut., seq. mut. ‖ ζόμεθα, ὡς εἴ τις (AB c. 11: CSP 468, 8) Am   ἱεροπρεπὴς MarRh   ἀρχιερωσύνη MarRhPi   9 ἁγιότης Cos   (ἁγ.) ὡς Σίμωνα τὸν μάγον τούτους καθελόντος add.Cos del. Cos²   ἡ (ἐνθ.) add. MarPi   ἐνθέως La   11 ἱεραρχικὴν VatLaurOPPaPrCoCosCoi   13 πρῶτος καὶ om.Mar   14 *I Reg.* 2, 30   16 δοξάζω Laur   19 ἀφ' (αὐτὸν) VVatCo   μ s. φ Laur²   ὑπ' αὐτὸν Col   ὑφ' (αὐτὸν) Vl   21 τοῦ om.Cos   (θ.) Bev   28 εἶναι βούλ. ⌐⌙ Mar   τοῦ ἠγ. βουλ. ⌐⌙ La   26 ἕτερον om.La   (ἕτ.) ὃ VVliMarRhPi   ὃν καὶ om.La   25 (ἔχοι) ὡς Mar

τοῦ ἠγορασμένου, διὰ τιμῆς ἀργυρίου τοῦτο κτᾶται. Οὕτως οἱ ταύτην τὴν ἄθεσμον πρᾶξιν ἐργαζόμενοι καταβιβάζουσι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἴσα ἁμαρτάνοντες τοῖς βλασφημοῦσιν ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια τὸν Χριστόν, ἢ τό γε ἀληθέστερον εἰπεῖν παρεοίκασιν Ἰούδᾳ τῷ προδότῃ, ὃς τοῖς θεοκτόνοις Ἰουδαίοις τιμῆς ἀργυρίου τὸν Χριστὸν ἀπεμπολήσατο· ὡς οὖν τὸ ἅγιον πνεῦμα ὁμοούσιόν ἐστι Χριστῷ τῷ θεῷ ἡμῶν, τῆς αὐτῆς παντί που δῆλον ἔσονται μερίδος, ὡς ἀποδέδεικται. Εἰ δὲ οὐ πιπράσκεται, πρόδηλον γὰρ οὐδαμῶς, ἀναμφιλέκτως οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἡ χάρις τοῦ ἁγίου πνεύματος, ἤτοι ἡ τῆς ἱερωσύνης ἁγιστεία· καὶ ὃ οὐκ ἔλαβον, οὐδὲ ἔχουσι.

Μνησθῶσι τοῦ ἁγίου Πέτρου πρὸς τὸν τοῦτο ἐπιτηδεύσαντα οὕτω λέγοντος· ʻ Οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ'. Εἰ γὰρ ἀπεμπολεῖται ἡ τῆς ἱερωσύνης ἀξία, ἄρα περιττὴ παρ' αὐτοῖς ἡ κατὰ τὸν βίον σεμνὴ πολιτεία καὶ ἡ ἐν ἁγνείᾳ καὶ ἀρετῇ ἀναστροφή·

jet acheté, l'acquiert à prix d'argent. A tel point déshororent le saint-esprit ceux qui commettent cet acte illicite, péchant à l'égal de ceux qui blasphémèrent en prétendant que le Christ chassait les démons avec l'autorisation de Béelzebub! ou même, pour dire plus vrai, ils ressemblent au traître Judas, qui vendit le seigneur à prix d'argent aux Juifs déicides; or, comme le saint-esprit est consubstantiel au Christ notre dieu, ils auront, cela est évident, de toute façon le même sort que lui. Mais, si le saint-esprit ne peut être objet de vente, et il est évident qu'il ne l'est en aucune façon, sans contredit ils n'ont pas en eux la grâce du saint-esprit, c.-à.-d. la charge pontificale, et s'ils ne l'ont pas reçue, ils ne la possèdent pas non plus.

Qu'ils se rappellent saint Pierre parlant comme il suit à celui qui a fait cela: « Vous n'avez point de part ni de droit dans cette affaire ». Si en effet la dignité sacerdotale est objet de vente, alors, selon eux est inutile chez eux l'honneteté dans le gouvernement de la vie de chacun et la conduite pure et vertueuse;

4 καταβιάζουσι Pal   κατατιμάζουσι Mar   5 *Mt.* 9, 34   (βλασφ.) τίς οὐ φρίξῃ s.l. Laur²   7 τὸν om.Mar   10 *cf. Mt.* 27, 9   (τὸν) κύριον VatMarLaLaurAmPa CosCoiPed   12 πν. τ. ἅγ. ⌐⌙ Mar   Χριστῷ s.l. Mar²   15 οὐ om. MarRh   18 (πν.) ὅτι add.VlVliMarLauLaurRhM   16 (πρόδ.) ἄρα (οὐδ.) Mar   (γὰρ) εἴτ' οὖν VVliLau   19 (τῆς) νηστείας add.Col   (καὶ) εἰ VatVlMarLaurPaCoi RhPi om.Bev   ὃ Rel   οὐδ' Vli   οὐ om.Ped   21 μνησθήτωσαν MarRhPi   γὰρ add.MarRhPi   23 *Act.* 8, 21   οὑτωσὶ VLau   (ἐ.) σου V   μέρος in lacer. Pal² (οὐδὲ) λόγος ἐν τῷ κλήρῳ Cos   26 παρ' om.Rh   κατ' corr. s.l. Mar²   28 ἀρεταῖς Vli

περιττὸς κατ' αὐτοὺς καὶ Παῦλος ὁ θεῖος ἀπόστολος διδάσκων· ' Δεῖ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, σώφρονα, κόσμιον, διδακτικόν, ἐγκρατῆ, νηφάλιον, ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν '. Οἴχεται τοίνυν πάντα ταῦτα ἐκ τοῦ πράτου καὶ ἀγοραστοῦ τῆς ἱερωσύνης. Αἱ οὖν ὑποκείμεναι ἁγιόλεκτοι χρήσεις ἀλλότριον πάντῃ τῆς ἱερωσύνης ἀποφαίνονται τὸν ποτὲ δόντα ἢ λαβόντα ἐν οἱῳδήποτε χρόνῳ, εἴτε καὶ πρὸ τῆς χειροτονίας, εἴτε καὶ ἐν τῇ χειροτονίᾳ, εἴτε καὶ μετὰ τὴν χειροτονίαν· λαβεῖν γάρ ἐστι τὸ λαβεῖν ὁτεδήποτε. Ἀλλὰ καὶ πάσας τὰς προβολὰς τὰς ἐκκλησιαστικὰς ἀφαιροῦσιν ἐπὶ τῇ τῶν χρημάτων δόσει.

inutile aussi selon eux l'enseignement de Paul le divin apôtre: « il faut que l'évêque soit irréprochable, prudent, modeste, capable d'enseigner, sobre, circonspect, attaché à la catéchèse reçue de la parole de la foi, afin d'être capable d'enseigner selon la saine doctrine et de réfuter ceux qui y contredisent ». Tout cela est bien loin de celui qui vend ou achète la dignité sacerdotale. Or, les citations ci-après des textes sacrés déclarent par le fait même privé totalement du sacerdoce celui qui a jamais donné ou reçu quelque chose à n'importe quel moment, soit avant l'ordination, soit après l'ordination, soit même pendant l'ordination, vu que recevoir c'est recevoir quel qu'en soit le temps; elles annullent aussi toutes les nominations aux charges d'église faites pour de l'argent.

α'. Κανὼν τῶν ἁγίων ἀποστόλων κθ'.

1. Canon des saints apôtres, 29ᵉ.

Εἴ τις ἐπίσκοπος διὰ χρημάτων τῆς ἀξίας ταύτης ἐγκρατὴς γένηται, ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος, καθαιρείσθω καὶ αὐτὸς καὶ ὁ χειροτονήσας, καὶ ἐκκοπτέσθω παντάπασι καὶ τῆς κοινωνίας, ὡς Σίμων ὁ μάγος ὑπ' ἐμοῦ Πέτρου.

Si un évêque a obtenu sa dignité à prix d'argent, de même qu'un prêtre ou un diacre, qu'il soit déposé, lui, et aussi celui qui l'a ordonné, et totalement exclu de la communion, comme le fut Simon le magicien par moi, Pierre.

2 *I Tim. 3, 2* (καὶ) ὁ add.V δεῖν VVliMarLauRh Lau νηφάλεον Pr 6 τὴν om.Mar 7 (ἢ) εἰς τὸ VVliLau 10 τοίνυν La Rh λαμβάνοντα ColPalMarLaurMCoiR iter. Cos 13 (ἀλλ.) πάσης Cos 14 διδόντα Mar (l. 19) om.ColLaur (χρ. εἰ.) καὶ om.Mar 15 (χρ.) εἴτε... ὁτεδήποτε LaRh 19 ὁτ. τ. λαβεῖν ⌐⌙ Mar 20 προσβολὰς VatO 16 εἴτε καὶ ἐν τ. χειρ. om.Mar marg. V κθ'. om.VatVlVliLauPrCo 23 *cf. CSP 21* κθ'. τ. ⌐⌙ La 28 (παντ.) καὶ om.VlLa κᾳν. κθ'. (τῶν) ⌐⌙ Rh 5 νηφάλιον om.VVli πάντ. τ. om.Vl 12 ἐπικείμεναι Vl 25 γέν. τ. ἀξ.

β'. Ἐκ τῶν πράξεων τῶν ἁγίων ἀποστόλων.

2. Des actes des apôtres

Ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων, ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα, λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἂν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι· οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου· εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

Lorsque Simon vit que l'imposition des mains par les apôtres donnait le saint-esprit, il leur offrit de l'argent et dit: « Donnez-moi ce pouvoir, à moi aussi, pour que ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le saint-esprit ». Mais Pierre lui répondit: « Maudit soit ton argent, et toi-même aussi, puisque tu as cru pouvoir acheter à prix d'argent le don de dieu! Tu n'auras ni part ni droit dans cette affaire, car ton coeur n'est pas pur devant dieu. Repens-toi plutôt de ton méfait et prie dieu qu'il veuille bien te pardonner cette pensée de ton coeur. Car, je vois que tu es en plein fiel d'amertume et prisonnier de l'iniquité ».

γ'. Ἐκ τῆς τρίτης τῶν Βασιλειῶν.

3. Du troisième livre des Rois.

Καὶ οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά. Καὶ ἐγένετο

Jéroboam ne se détourna point de son iniquité et il s'appliqua à installer pour les hauts lieux des prêtres choisis parmi le peuple; celui qui le désirait lui remplissait la main de présents et devenait prêtre des hauts lieux. Cette pratique fut pour

1 ὑπ' ἐμοῦ Πέτρου marg.Vat om.VatPalMLaurOPPrCCoCosCoi 3 *Act. 8, 19* 5 ὁ om.VLau 7 (προσ.) τοῖς ἀποστόλοις M 9 (ᾧ) ἂν MarLaPaRh 12 (σοὶ) εἴη om.ColMarM 18 μετανόησον... Θεοῦ om.La 19 (τοῦ) κυρίου VVli Lau 20 σοι om.Co 21 εἰς γὰρ... ἀδικίας om.Mar 24 *III Reg. 13, 33* 27 ἐκ μέρους s.l. Lau[2] 30 ἱερεὺς... ἐγένετο om.Mar (ἐγ.) τὸ add.VMarLa LauOPaPr s.l. Laur[2]

τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

la maison de Jéroboam comptée comme un péché et causa sa destruction et son extermination de la face de la terre.

δ'. Ἐκ τῆς τετάρτης τῶν Βασιλειῶν, περὶ τῆς λέπρας Γιεζί.

4. Du quatrième livre des Rois, au sujet de la lèpre de Giézi.

Καὶ ἐπέστρεψε Νεεμὰν πρὸς Ἐλισσαιέ, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα, ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἀλλ' ἢ ἐν Ἰσραήλ· καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου. Καὶ εἶπεν Ἐλισσαιέ· Ζῇ κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι. Καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπείθησε.

Alors Nééman retourna chez Elisée, lui et toute sa suite; il entra et se présentant à lui, il dit: « Je reconnais désormais qu'il n'y a point de dieu sur la terre sauf en Israël; et maintenant accepte ce présent de ton serviteur ». Elisée répliqua: « Par la vie du seigneur que je sers, je n'accepterai rien ». Il le pressa d'accepter, mais lui, refusa.

Καὶ μετ' ὀλίγα.
Καὶ εἶπε Γιεζί, τὸ παιδάριον Ἐλισσαιέ· Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου Νεεμὰν τοῦ Σύρου, τοῦ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ὧν ἐνήνοχε· ζῇ κύριος, εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαι παρ' αὐτοῦ τι. Καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω Νεεμάν.

Et peu après:
Et Giézi, le serviteur d'Elisée, se dit: « Voilà que mon maître ménagea Nééman le syrien, refusant d'accepter de sa main ce qu'il a apporté; par la vie du seigneur, je courrai après lui et j'obtiendrai quelque chose de lui ». Et Giézi s'élança sur les pas de Nééman.

Καὶ μετὰ βραχέα.
Καὶ εἶπε Νεεμάν· Λάβε δὴ τάλαντον ἀργυρίου. Καὶ ἔλαβε δύο τά-

Et peu après:
Et Nééman dit: « Veuille accepter un talent d'argent ». Et il

1 τοῦτο τὸ ῥ. ⌐⌙ Mar τῷ om.Lau οἴκῳ Ἰ. τ. ῥ. τ. εἰς ἁμ. ⌐⌙ La 4 *IV Reg. 5,15* περὶ... Γιεζὶ om.MarRh τῆς (λ.) om.Co 8 (ἦ.) καὶ om.Mr 9 εἶπας Vat 10 θεὸς οὐκ ἔ. ⌐⌙ MCos 13 εἶπας Vat 14 πάρεστιν Pal 16 ἀπείθησε Co 18 (παιδ.) πρὸς add.Co 19 ὁ s.l.V[1] 20 μου om.La (μου) τοῦ LauLaurOPaPrCCosCoi τὸν Σύρον V 21 (αὐ.) ἃ MarRh 23 τι om.M 25 καὶ μετὰ βρ. om.La 26 (βρ.) καὶ om.Vl (λ.) διτάλαντον Rh 27 καὶ ἔλαβε δ. τ. ἀργ. om.VatVlPr

λαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.

prit deux talents d'argent dans deux sacs et deux vêtements d'apparat.

Καὶ μεθ' ἕτερα.
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισσαιέ· Πόθεν Γιεζί; Καὶ εἶπε Γιεζί· Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισσαιέ· Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ; Καὶ οἶδα ὅτι ἐπέτρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συνάντησίν σου· καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια, καὶ λήψῃ ἐν αὐτῷ κήπους καὶ ἐλαιῶνα καὶ ἀμπελῶνα καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας· καὶ ἡ λέπρα Νεεμὰν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.

Et peu après:
Elisée lui dit: « D'où viens-tu Giézi? ».
Giézi dit: « Ton serviteur n'est allé nulle part ». Elisée lui répliqua: « Mon esprit n'était-il pas avec toi? je sais que l'homme a sauté de son char à ta rencontre; et voici que tu as reçu l'argent, voici que tu as reçu les vêtements, et tu t'en acheteras des vergers et un champ d'oliviers et un vignoble et des brebis et des boeufs et des serviteurs et des servantes; et la lèpre de Nééman va s'attacher à toi et à ta descendance pour toujours». Et Giézi sortit de chez Elisée couvert d'une lèpre blanche comme la neige.

ε'. Τοῦ ἁγίου Βασιλείου ἐκ τῆς εἰς τὸν Ἡσαΐαν ἑρμηνείας.

5. De saint Basile, extrait du commentaire d'Isaïe.

Νόμον ἔδωκεν εἰς βοήθειαν, ἵνα εἴπωσιν· ‛ Οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστι δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ ’. Οὗτος δὲ ὁ νόμος οὐκ ἔστιν ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο τοῦ ἐγγαστριμύθου· οὐ γὰρ πρὸς ἀπάτην ἐπινενόηται ὥσπερ ἐκεῖνα, ἀλλ' ἀληθείας ἐστὶ διδάσκαλος· κἀκεῖνοι μὲν ἐπ'

Il leur donna la loi pour aide, ainsi pourront-ils dire: « il n'en est pas comme de la parole du ventriloque, on ne peut faire des présents pour l'avoir ».
Cette loi ne ressemble point à l'oracle du ventriloque, car elle n'a pas été inventée, comme ces oracles, pour la tromperie, mais au

4 Πόθεν... πρὸς αὐ. Ἐλ. om.VatVlMrMOPaPrCCoCos 7 οὐχ (ἡ) Pr 9 (οἶ.) ὅτε Pal 11 τὸ ἀργ. κ. ν. ἔλ. om.VatColPalVlMarMLaLaurOPPaPrCCo 12 (ἐν) αὐτοῖς LaPa 13 ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας LaMarRh 18 (ἐκ) τοῦ om.La αὐτοῦ om.Vat ὡς LauLaurP 19 (ὡσ)εὶ s.l. Laur[a]C[a] 20 *Bas. in Is. c. 220: PG 30, 500 D* 23 *Is. 8,20* 25 (ἔ.) εἰς Pa 28 (ὥσπ.) ἐκεῖναι Vl ἐκεῖνο Mar 29 (κἀκ.) δὲ Laur

ἀργυρίῳ μαντεύονται, τοῦτο γάρ ἐστι τὸ καταγέλαστον, ὅτι καὶ ἀργύριον αὐτοῖς τελοῦσι μισθὸν τοῦ ψεύδους οἱ ἀπατώμενοι· τοῦτο δὲ τὸ ῥῆμα, τουτέστι τοῦ νόμου, οὐκ ἔστι τοιοῦτον, ὥστε δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ· οὐδεὶς γὰρ τὴν χάριν ἀποδίδοται· ‛ Δωρεὰν φησίν, ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ’. Ὁρᾷς πῶς ἠγανάκτησε Πέτρος ἐπὶ τῷ Σίμωνι, ἀργύριον ὑπὲρ τῆς τοῦ πνεύματος χάριτος προσκομίσαντι; ‛ Τὸ ἀργύριόν σου, φησίν, σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι ἐνόμισας τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ διὰ χρημάτων κτᾶσθαι ’. Οὐκ ἔστιν οὖν ὁ τοῦ εὐαγγελίου λόγος ὡς τὰ πωλούμενα ῥήματα τῶν ἐγγαστριμύθων· τί γὰρ ἄν τις δῴη ἄξιον αὐτοῦ ἀντάλλαγμα; Ἄκουε τοῦ Δαυὶδ ἀποροῦντος καὶ λέγοντος· ‛ Τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι; ’. Οὐκ ἔστιν οὖν δῶρα δοῦναι περὶ τούτου ἀντάξια τῆς ἀπ᾽ αὐτοῦ χάριτος· ἓν δῶρον ἄξιον, ἡ φυλακὴ τοῦ δωρηθέντος· ὁ

contraire elle enseigne la vérité; et puis, ceux-là prononcent leurs oracles pour de l'argent, — c'est là en effet le comble du ridicule, que les victimes de la tromperie leur donnent de l'argent pour prix du mensonge —, tandis que cette parole, c.-à-d. la parole de la loi, n'est pas telle, qu'on puisse faire des présents pour l'avoir ; personne ne vend le don gratuit de la grâce: « Ce que vous avez reçu gratuitement, dit l'écriture, donnez-le gratuitement ». Ne voyez-vous pas comment Pierre s'indigna contre Simon, qui offrit de l'argent pour avoir la grâce de l'esprit? « Maudit soit ton argent, et toi-aussi, puisque tu as cru pouvoir acheter à prix d'argent le don de dieu ». La parole de l'évangile n'est donc pas semblable aux oracles des ventriloques qui se vendent; que pourrait-on en effet donner d'équivalent en échange? Ecoutez David qui se demande et dit: « Que rendrai-je au seigneur pour tout ce qu'il m'a donné? ». Il n'est donc pas possible de faire des présents dignes de la grâce qu'elle nous procure; il n'y a qu'un digne présent, de garder fi-

---

2 *Act. 8, 20* τὸ om.M (καταγ.) τὸ La 4 (μ. τοῦ) κέρδους Rh ἀπατούμενοι Vl (ἀπ.) τὸ δὲ ῥ. τ. νόμου MarRh 5 (ῥ) ἐστι VatColPalVlMrLaurOPPaPr CCoCoi ῥ. φησὶ M τουτέστι (τοῦ ν.) add.VVliLauPG (τοῦ) δὲ (ν.) add.Mr 7 *Mt. 10, 8* (ν.) οὐκέτι Vl (χ.) τοῦ θεοῦ add.V 8 φησι om.Mar 9 ὅρα Lau τῷ (Σ.) om.Rh 11 χάριτος om.Col 12 προκομίσαντι MarMLauCosCoi 13 σοί φησιν ⌐_ VMarRh εἴη s.l. P² om.VlRh (ἀπ.) τὸ (ἐν.) O 17 (ῥ.) παρὰ add.VVliLaLau 18 τίς ColPalMrPCo (ἄξ.) αὐτῶν ColPalMrLaOPPrCCoCos Coi αὐτῷ Vli 20 διαποροῦντος MarRh 23 (δῶρα) δοῦναι om.ColVlM 24 ἀπ᾽ om.V ἐπ᾽ Vat χάριτος s.l. Laur² 25 ὁ om.Vl

δούς σοι τὸν θησαυρὸν οὐχὶ τιμὴν ἀπαιτεῖ τοῦ δοθέντος, ἀλλὰ φυλακὴν ἀξίαν τοῦ δεδομένου.

dèlement le don; celui qui vous a donné le trésor n'exige pas que vous payiez un prix pour le don, mais que vous ayez une vigilance digne de ce qui vous fut donné.

ϛʹ. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἐπιστολῆς τῆς πρὸς τοὺς ὑφ᾽ ἑαυτὸν ἐπισκόπους, ὥστε μὴ χειροτονεῖν ἐπὶ χρήμασι.

6. Du même, extrait de la lettre à ses suffragants, de ne pas conférer l'ordination contre de l'argent.

Νομίζουσι μὴ ἁμαρτάνειν τῷ μὴ ἅμα προλαμβάνειν, ἀλλὰ μετὰ τὴν χειροτονίαν λαμβάνειν· λαβεῖν δὲ ἐστὶν ὁτεδήποτε τὸ λαβεῖν. Παρακαλῶ οὖν ταύτην τὴν πρόσοδον, μᾶλλον δὲ τὴν προσαγωγὴν τὴν ἐπὶ γέενναν ἀποθέσθαι, καὶ μὴ τὰς χεῖρας μολύναντας τοιούτοις λήμμασιν, ἑαυτοὺς ἀναξίους ποιήσητε τοῦ ἐπιτελεῖν ἅγια μυστήρια.

Ils croient ne pas pécher, du fait de ne pas recevoir de l'argent dès avant l'ordination, mais d'en recevoir après l'ordination; or, recevoir c'est recevoir quel qu'en soit le temps. Je vous prie donc de renoncer à ce revenu ou plutôt à ce moyen d'aller en enfer et de ne pas vous rendre indignes d'accomplir les saints mystères, en ayant les mains souillées par de tels revenus.

ζʹ. Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

7. De la vie de saint Jean Chrysostome.

Προσῆλθεν ὁ τῆς μακρηγορίας ἡμῖν αἴτιος τοῖς ἐπισκόποις πᾶσιν Εὐσέβιος, ὁ κατήγορος τῶν ἓξ λοιπῶν ἐπισκόπων, ἀξιῶν δεχθῆναι εἰς κοινωνίαν. Προσαντιλέγουσί τινες τῶν

Il se présenta celui qui valut à nous tous évêques de si longs discours, Eusèbe, l'accusateur des autres six évêques, réclamant d'être admis à la communion. Quelques évêques

---

2 (τοῦ) δωρηθέντος Mar 4 *cf. supra p.* 177,11 Τοῦ αὐτοῦ s.l. Cos² (αὐ.) ἁγίου Βασιλείου add.O 8 ἅμα τὸ μὴ ⌐_ V προσλαμβάνειν Mar λαμβάνειν Rh 10 τὸ ὁτεδ. λ. ⌐_ Mar 13 ἀπόθεσθε VatMarRh ἀπωθεῖσθαι La 14 μολύναντες VMarLauRh μολύνεσθαι La τοῖς om.VVatVlVliLaurOPCCoCoiPi add. Rel ποιεῖν La (λήμμ.) καὶ add.La 15 (ἐπ.) τὰ add.Rh 17 *Pallad., de vita Io. Chrys. c. 15: A. SS. Nov. I 51* (PG 47, 51A) ἐκ... Χρ. in t. Cos² Schol. de Eusebio Ὁ Εὐσέβιος οὗτος, ἐπίσκοπος ὢν Οὐαλεντινοπόλεως τῆς ἐν τῷ Κιλβιανῷ, κατηγόρησεν Ἀντωνίνου, τοῦ ἐπισκόπου Ἐφέσου, ὡς ἐπὶ χρήμασι χειροτονήσαντος marg.LaurM 19 ἡμῖν om. Vli 22 (κοιν.) πρὸς ὃ ἀντιλέγουσι VlPr (προσ.) δὲ add.Co

ἐπισκόπων, μὴ δεῖν αὐτὸν δεχθῆναι ὡς συκοφάντην. Ἐπὶ τούτοις ἱκέτευε λέγων· ἐπειδὴ ἡ δίκη τὸ πλεῖστον μέρος ἐπὶ ἔτη δύο ἐβασανίσθη, εἰς μάρτυρας δὲ γεγένηται ἡ ὑπέρθεσις, δέομαι τῆς ὑμετέρας θεοφιλίας σήμερον παραυτὰ δοῦναί με τοὺς μάρτυρας· εἰ γὰρ καὶ Ἀντωνῖνος τετελεύτηκεν ὁ ἐπίσκοπος, ὁ λαβὼν τὸ χρυσίον καὶ χειροτονήσας, ἀλλ' οὖν γε μένουσιν οἱ δεδωκότες καὶ χειροτονηθέντες. Ἐδικαίωσεν ἡ παροῦσα σύνοδος ζητηθῆναι τὸ πρᾶγμα. Ἄρχεται ἡ ὑπόθεσις ἐξ ἀναγνώσματος τῶν πρώην πραχθέντων ὑπομνημάτων. Εἰσῆλθον οἱ μάρτυρες, εἰσῆλθον καὶ οἱ ἓξ τῶν δεδωκότων καὶ χειροτονηθέντων. Ἐν ἀρχῇ ἠρνοῦντο· ἐπιμενόντων δὲ τῶν μαρτύρων, τῶν μὲν λαϊκῶν, τῶν δὲ πρεσβυτέρων, οἷς ἔδοξαν τεθαρρηκέναι, τινὲς δὲ καὶ γυναικῶν, πρῶτον μὲν ἠρνοῦντο, ὡς δὲ οἱ μάρτυρες ἤλεγχον, τόπων αὐτοὺς ὑπομιμνήσκοντες καὶ καιρῶν, καὶ τὰ εἴδη τῶν ἐνεχύρων λέγοντες

s'y opposèrent: il ne fallait pas l'admettre, comme calomniateur. Alors il se mit à supplier en disant: « Puisque la plus grande partie des actes du procès a déjà été examinée pendant deux ans et que le procès a été renvoyé jusqu'à l'audition des témoins, je prie votre piété de m'accorder de produire aussitôt ces témoins; car, bien qu'Antonin qui reçut l'argent et fit les ordinations soit déjà décédé, cependant, ceux qui le donnèrent et furent ordonnés sont encore en vie. Les évêques présents à l'assemblée accordèrent qu'on procédât à l'examen de l'affaire. On préluda par la lecture des protocols déjà consignés. Les témoins firent leur entrée; les six qui ont donné de l'argent et furent ordonnés entrèrent à leur tour. Au début ils nièrent le fait; mais devant l'insistance des témoins dont les uns étaient des laïcs, d'autres des prêtres, sur qui ils comptaient, paraît-il, comme certains sur des femmes, d'abord ils nièrent; mais comme les témoins les reprenaient, en leur rappelant lieux et circonstances et détaillant les diverses espèces de gages remis et les lieux et les cir-

1 δεχθ. αὐτὸν ⌐⌙ La εἰς κοινωνίαν (ὡς) add.La 3 ἠδίκει (τὸ) P 4 δύο ἔτη
⌐⌙ Vli (ἐβα)σα(νίσθη) suppl. in t. La² 5 (εἰς) μαρτυρίαν V 7 παρ' αὐτὰ Pi
8 εἰ γὰρ iter. Mr Ἀντώνιος VVliLau 9 ὁ ἐπίσκοπος om.La 12 καὶ add.
VatPalMarLaLauCoiRh 14 ἀναγνώσματος VVliLauRhPG ἀναγνωσμάτων Rel
17 καὶ om.Rh εἰσῆλθον καὶ ⌐⌙ VVliLau ἐξῆλθον Vl 18 (ἐν) μὲν add.Pi
20 (τῶν δὲ) καὶ add. Lau 21 ἔδοξαν VRh (τεθ.) καὶ γυναικῶν τινων Pi τινὲς
δὲ κ. γυν. om.MarRh lege τινῶν 22 πρῶτον... καιρῶν add.MarRh 25 λεγόντων VVatPalVlLaLauOPPaPrPi

καὶ τοὺς τόπους καὶ τοὺς καιροὺς καὶ τὴν ποσότητα, οὐ πάνυ καλῶς αὐτῶν διακειμένης τῆς συνειδήσεως, αὐθαίρετοι ὁμολογοῦσι δίχα πολλῆς ἀνάγκης, ὅτι δεδώκαμεν ὡμολόγηται καὶ γεγόναμεν, τοιαύτην νομίσαντες ἀκολουθίαν εἶναι, ἵνα δόξωμεν τῆς βουλῆς τῆς δημοσίας ἐλευθεροῦσθαι· καὶ νῦν δεόμεθα, εἰ μέν ἐστιν ὅσιον ἡμᾶς εἶναι ἐν τῇ λειτουργίᾳ τῆς ἐκκλησίας, ἐπεὶ κἂν τὸ χρυσίον ὃ δεδώκαμεν ἵνα λάβωμεν· τῶν γὰρ γυναικῶν ἡμῶν δεδώκαμέν τινα σκεύη. Ὁ Ἰωάννης πρὸς ταῦτα ὑπέσχετο τῇ συνόδῳ, ὅτι τοῦ μὲν βουλευτηρίου ἐγὼ αὐτοὺς σὺν θεῷ ἀπαλλάσσω, ἀξιώσας τὸν βασιλέα· ὑμεῖς δὲ προστάξατε αὐτοὺς λαβεῖν ὃ δεδώκασι παρὰ τῶν Ἀντωνίνου κληρονόμων. Προσέταξεν οὖν ἡ σύνοδος τὸ μὲν χρυσίον αὐτοὺς λαβεῖν παρὰ τῶν κληρονόμων τοῦ Ἀντωνίνου, κοινωνεῖν δὲ ἔνδον τοῦ θυσιαστηρίου, εἶναι δὲ ἀπὸ ἱερέων, ἵνα μὴ τούτων συγχωρηθέντων ἔθος

constances et la quantité de ces gages, alors leur conscience n'étant plus bien rassurée, sans y avoir été bien pressés, ils confessèrent d'eux-mêmes: « nous avons donné de l'argent, c'est entendu, et nous sommes devenus ce que nous sommes, parce que nous croyions que tel était l'usage, afin de nous voir libérés du service de l'état; et maintenant nous vous prions de rester, si la loi divine le permet, dans nos fonctions ecclésiastiques... sinon, qu' au moins nous reprenions l'or que nous avons donné; car nous avons dû donner des bijoux de nos femmes ». Alors Jean fit au synode la promesse: « Du tribunal public je les ferai libérer, moi, avec l'aide de dieu, en le demandant à l'empereur; quant à vous, donnez l'ordre qu'ils reçoivent des héritiers d'Antonin ce qu'ils avaient donné ». Le synode ordonna donc qu'ils recevraient bien des héritiers d'Antonin l'or et qu'ils communieraient à l'intérieur du sanctuaire, mais qu'ils cesseraient d'exercer les fonc-

1 καὶ τοὺς τόπους κ. τ. κ. om.MarRh 4 (αὐθ)αί(ρετοι) s.l.Vat¹ 5 (δεδ.) ὡμολόγηται om.VlMarMrLaOPaPrCCoRh ὁμολογεῖται ColPalP ὁμολογεῖτε Coi ὁμολογουμένως VatM 7 καὶ add.MarM (ἵ.) δὲ add.Col (ἵ.) τῆς λειτουργίας 8 τῆς δ. ἐλευθερωθῶμεν MarRhPi 9 (εἰ) μὴ VVliLauRh (ἐστιν) ἄξιον La 11 ἔτι (κἂν) VliLau (ἐπεὶ) καὶ Co 12 ἵνα om.La ἵνα λάθωμεν... δεδώκ. om. VatVl ἀπολάβωμεν La 13 (δεδ.) τινες PalVli 14 (σκ.) ὁ om.VatVlMrCos ὁ δὲ add.O (Ἰ.) ὁ Χρυσόστομος add.O 15 ὑπήσχετο Vli (συν.) τὸ La 16 αὐ. ἐγὼ ⌐⌙ Pa σὺν θ. om.MarRhPi 17 ἀπαλλάξω VatVlLaLaurM (δὲ) ἀξιώσατε Co αὐτοὺς s.l. Pal¹ λαβ. αὐ. ⌐⌙ MarRh 19 ὃ δεδώκασι... λαβεῖν om.VVliLau Ἀντωνίου VVliLau κλ. Ἀντ. ⌐⌙ VVliLa 21 προσέταξεν... Ἀντωνίνου om.VPi οὖν om. MarLaOPaPrCoCoiRh 22 (κλ.) τοῦ add. MarRh 23 κοινωνεῖν δ. ἔ. τ. θ. om.MCos

γένηται ἰουδαϊκὸν ἢ αἰγύπτιον τοῦ πωλεῖν τε καὶ ἀγοράζειν τὴν ἱερωσύνην· φασὶ γὰρ τὸν λυμεῶνα καὶ ψευδώνυμον πατριάρχην τῶν Ἰουδαίων κατ' ἔτος ἀμείβειν ἢ παρ' ἔτος τοὺς ἀρχισυναγώγους ἐπὶ συλλογῇ τοῦ ἀργυρίου· ὁμοίως καὶ τὸν ζηλωτὴν τούτου, τὸν Αἰγυπτίων πατριάρχην, ἵνα πληρωθῇ τὸ προφητικόν· ' Οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ δώρων ἀπεκρίναντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο '.

tions sacerdotales, de peur qu'en leur pardonnant, on n'établît l'usage judaïque ou égyptien, de vendre et d'acheter le sacerdoce; on dit en effet que ce fléau de soi-disant patriarche des Juifs change chaque année ou tous les deux ans les chefs de synagogue pour amasser de l'argent et de même, son émule, le patriarche des Egyptiens, afin que s'accomplît la parole du prophète: « Ses prêtres prononcent leur sentences de juge, quand on leur fait des présents; et ses prophètes vaticinent contre de l'argent ».

η'. Ἐκ τῶν κανόνων τῶν χλ'. ἁγίων πατέρων, τῶν ἐν Χαλκηδόνι συνελθόντων, κανὼν β'.

8. Des canons des six-cent-trente saints pères, réunis à Chalcédoine, canon 2.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἐπὶ χρήμασι χειροτονίαν ποιήσαιτο καὶ εἰς πρᾶσιν καταγάγοι τὴν ἄπρατον χάριν, καὶ χειροτονήσοι ἐπὶ χρήμασιν ἐπίσκοπον ἢ χωρεπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον ἢ ἕτερόν τινα τῶν ἐν τῷ κλήρῳ καταριθμουμένων ἢ προβάλλοιτο ἐπὶ χρήμασιν οἰκονόμον ἢ ἔκδικον ἢ ὅλως τινὰ τοῦ κανόνος

Si un évêque fait une ordination à prix d'argent et met à l'encan la grâce sans prix, et ordonne pour de l'argent un évêque ou un chorévêque ou un prêtre ou un diacre ou quelqu'un de ceux inscrits au catalogue des clercs, ou nomme à prix d'argent un économe ou un avoué ou un tuteur d'église ou en général quelqu'un de la curie, pous-

1 (ἢ) καὶ add.Mar 2 (πωλ.) τε add.MarM 3 φασὶ γὰρ etc. non e vita Chrysostomi, sed a septima synodo superaddita esse notat marg.M 4 ψευδώνυμον s.l. Laur² 5 (ἔ.) λαμβάνειν VVli 6 (συλλ.) τοῦ om.VVatVlLaM 8 (ζηλ.) τούτων VatPalPPaPrCoCos τοῦτον Vl τῶν (Αἰ.) add.VVatPalLaLau 9 τὸ προφ. πληρ. ⌐⌙ Mr 10 (ἱ.) αὐτῶν La 11 ἀπεκρίνοντο MarPa 12 *Mich.* *3, 11* (αὐ.) μισθοῦ VatLaOPaPrCCo 13 Καλχηδόνι VMrPa *CCO 70* κανὼν θ'. Vl καν. β'. om.CosRh 19 ἐπίσκοπον... χρήμασιν om.Rh 20 χωρεπίσκοπον om.Mar πρεσβυτέρους ἢ διακόνους VatPalVlPPaPrCCoCos marg.Mar διακόνους VVli 21 (ἐν) τῷ om.VVli 24 τοῦ κανόνος τινα ⌐⌙ La (τοῦ) καταλόγου τοῦ add.O

δι' αἰσχροκέρδειαν οἰκείαν, ὁ τοῦτο ἐπιχειρήσας, ἐλεγχθεὶς κινδυνευέτω περὶ τὸν οἰκεῖον βαθμόν, καὶ ὁ χειροτονούμενος μηδὲν ἐκ τῆς κατ' ἐμπορίαν ὠφελείσθω χειροτονίας ἢ προβολῆς, ἀλλ' ἔστω ἀλλότριος τῆς ἀξίας ἢ τοῦ φροντίσματος, οὗπερ ἐπὶ χρήμασιν ἔτυχεν. Εἰ δέ τις καὶ μεσιτεύων φανῇ τοῖς οὕτως αἰσχροῖς καὶ ἀθεμίτοις λήμμασι, καὶ οὗτος, εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, τοῦ οἰκείου ἐκπιπτέτω βαθμοῦ, εἰ δὲ λαϊκὸς ἢ μονάζων, ἀναθεματιζέσθω.

sé par un bas sentiment de lucre, celui qui entreprend une telle chose, s'expose, si le fait est prouvé, à perdre son propre grade, et celui qui a été ordonné de cette manière ne tirera aucun profit de l'ordination ou de la promotion, mais perdra la dignité ou la place acquise ainsi à prix d'argent. Si de plus quelqu'un s'est entremis pour ce commerce honteux et prohibé, il devra, s'il est clerc, déchoir de son grade, et s'il est laïc ou moine, être frappé d'anathème.

θ'. Ἐκ τῆς ἐγκυκλίου ἐπιστολῆς Γενναδίου, τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, καὶ τῆς σὺν αὐτῷ συνόδου.

9. De la lettre encyclique de Gennade, le très saint archévêque de Constantinople, et du synode réuni auprès de lui.

Ἔστω τοίνυν καὶ ἔστιν ἀποκήρυκτος καὶ πάσης ἱερατικῆς ἀξίας καὶ λειτουργίας ἀλλότριος καὶ τῇ κατάρᾳ τοῦ ἀναθέματος ὑποκείμενος, ὅ τε κτᾶσθαι ταύτην τὴν ἱερωσύνην διὰ χρημάτων οἰόμενος, καὶ ὁ ταύτην παρέχειν ἐπὶ χρήμασιν ὑπισχνούμενος, εἴτε κληρικός, εἴτε λαϊκὸς εἴη, κἂν ἐλέγχοιτο, κἂν μὴ ἐλέγχοιτο τοῦτο ποιεῖν· οὐ γὰρ οἷόν τε συμβιβασθῆναί ποτε τὰ ἀσύμβατα, οὐδὲ θεῷ συμφωνῆσαι τὸν μαμωνᾶν ἢ

Qu'il soit donc, et il l'est déjà, excommunié et déchu de toute dignité et fonction ecclésiastique et soumis à la malédiction de l'anathème, tant celui qui a cru acquérir cette dignité pour de l'argent, que celui qui a promis de la donner contre de l'argent, qu'il soit clerc ou laïc, qu'il soit convaincu ou pas convaincu de l'avoir fait; car il n'est pas possible que dieu s'accorde avec mammon, ou que les

1 αἰσχροκερδίαν VatVl (ὁ) τούτῳ La 3 (καὶ) ὁ s.l.Vli¹ 5 ἢ om.VColPal VliMLaLaurP 7 (τοῦ) φορτίσματος Vl 8 (δέ) τι Vl 9 φανείη Vli 11 εἰ (μὲν) om.Col εἴη om.Rh 13 μοναχὸς MCos 14 *cf. supra p.* 297,30 17 σὺν αὐτῷ s.l. Laur² συνοδίας Vl 18 ἔστι (τ.) Col 21 τε om.Rh 22 (κτ.) ταύτην om.VatPalMCoCos ταύτ. κτ. Pi ἱερωσύνην om.Pi 23 χρήματος Vat VlPaCCo οἰ. διὰ χρ. ⌐⌙ ColLaur (καὶ) ὁ om.ColPCos s.l. Laur² 24 παρέχων Co 26 κἂν ἐλέγχοιτο om.VatVl 27 ποιῶν VlPrC 28 ἀσύμβαντα VLa (οὐ) δὲ om.Mr

τοὺς τούτῳ δουλεύοντας δουλεῦσαι θεῷ· δεσποτικὴ καὶ αὕτη ἐστὶν ἀπόφασις ἀναμφίλεκτος· ‘ Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ ’.

serviteurs de celui-ci servent dieu. Cela aussi est une décision indiscutable du seigneur: « Vous ne pouvez servir dieu et mammon ».

ι'. Ἐκ τῶν κανόνων τῆς ἁγίας ς'. συνόδου, κανὼν κβ'.

10. Des canons du sixième saint concile, canon 22.

Τοὺς ἐπὶ χρήμασι χειροτονουμένους, εἴτε ἐπισκόπους ἢ οἱουσδήποτε κληρικούς, καὶ οὐ κατὰ δοκιμασίαν καὶ τοῦ βίου αἵρεσιν, καθαιρεῖσθαι προστάσσομεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς χειροτονήσαντας.

Ceux qui ont été ordonnés pour de l'argent, qu'ils fussent évêques ou autres clercs, et non pas après avoir été éprouvés et sur la foi de leurs bonnes moeurs, nous ordonnons qu'ils soient déposés, eux et ceux qui leur ont conféré les ordres.

Ἀκούσωμεν ταῦτα πάντας καὶ ἐνωτισώμεθα, οὐ μόνον ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἐν τῷ κλήρῳ καταριθμούμενοι, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην· ‘ Δεῖ γὰρ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μήποτε παραρρυῶμεν ’. ὅτι ‘ οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ ἠγοράσθημεν ἐκ τῆς ματαίας πατροπαραδότου ἀναστροφῆς, ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ ’.

Entendons tout cela et imprimons-le dans notre esprit, non seulement, nous évêques, et ceux qui sont inscrits parmi le clergé, mais aussi tous les habitants de la terre; « car il nous faut, plus qu'à d'autres, faire attention à ce que nous avons entendu, pour ne pas déchoir », vu que « nous n'avons pas été rachetés de la vaine manière de vivre de nos pères au prix de choses périssables, d'argent ou d'or, mais au prix du sang précieux d'un agneau pur et immaculé, le sang du Christ ».

2 (ἐστιν) ἐντολὴ καὶ add.La 3 *Mt. 6, 24* ἀναμφιλέκτως VVliLau ἀναμφ. ἀπόφ. ⌐⌙ Mr 4 θ. καὶ μαμ. δουλ. ⌐⌙ ColLaur 5 *CCO 153* (συν.) εἰς τὸ κβ'. κεφ. Coi κανὼν ιβ'. VatColVlPPrC κ. κβ'. om.MarCoRh 8 (ἐπισκ.) εἴτε ColLa 10 (β.) ἀναίρεσιν Vli 11 χειροτονήσαντας V 13 *Ps. 48, 2* (ταῦτα) πάντα VVatLaLauLaurPPaPrCos πάντες Rel (καὶ) ἐρωτησώμεθα C 14 (ἀρχ.) ἀλλὰ add.MarORh (ἀρχ.) καὶ ἱερεῖς add.Lau s.l. Laur² 15 ἐν om.VVlLauPrC κατηριθμημένοι VlLaLaurOPaC καταριθμημένοι Co (κατ.) ἀλλὰ om.MarORh 17 *Hebr. 2, 1* 20 *I Petr. 1, 18* 21 ἠγοράσθημεν s.l. Mr² 22 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι om.VatColPalVlMrOPPaPrC s.l. Laur² 23 ὡς om.Vli ἀμνῷ Vl (ἀσπ.) Ἰησοῦ add.VVatColPalVlVli

Οὕτως ἡμᾶς δίδαξον, ἄνερ ἱερώτατε, ἕπεσθαι τοῖς γραφικοῖς καὶ εὐαγγελικοῖς καὶ ἀποστολικοῖς, κανονικοῖς τε καὶ πατρικοῖς παραγγέλμασι· πειθόμεθα γὰρ τοῖς ῥήμασι τοῦ στόματος ὑμῶν· ‘ Ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν ἀνάβηθι, ὕψωσον ἐν ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου, πορεύθητι ἐν πλατυσμῷ, κήρυξον μετὰ παρρησίας ’, ὅπως ἐξαρθῇ καὶ εἰς ἀφανισμὸν οἰχήσεται ἡ διὰ χρημάτων χειροθεσία, καὶ πᾶν εἴ τι ταύτῃ διὰ φιλαργυρίαν, ἀδικίαν τε καὶ ἐμπορίαν αἰσχροκερδῶς παρέπεται· ταύτης γὰρ μετὰ τῶν συστοιχούντων αὐτῇ ἐξαιρουμένης ἐκ τοῦ περιουσίου λαοῦ, τοῦ τῷ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ κεκλημένου καὶ δωρεὰν τυχόντος τῆς ἀπολυτρώσεως, πάντα τὰ τῇ κακίᾳ συναπτόμενα μιάσματα πρόρριζον συνεκτμηθήσεται, καὶ οἱ ἱερεῖς ὡς φοῖνιξ ἀνθήσουσι, Χριστοῦ εὐωδίαν τοῖς σῳζομένοις ἐμπνέοντες καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπινικίως προσᾴδοντες· ‘ Περιεῖλε κύριος ἐκ σοῦ τὰ ἀδικήματά σου ’. Ἔτι δὲ καὶ τοὺς δρε-

Apprends-nous, homme très sacré, à suivre ainsi les préceptes de l'écriture, des évangiles et des apôtres, ceux des canons et des pères; car, nous obeissons aux paroles de votre bouche. « Montez sur les hauteurs, élevez avec force la voix, marchez souverainement, élevez la voix sans crainte », afin que soit déracinée et anéantie l'imposition des mains faite pour de l'argent et toute chose qui l'accompagne, faite avec cupidité, injustice et marchandage, par désir de lucre malhonnête. Car, si l'on arrive à l'enlever elle et ses compagnes, du milieu du peuple élu, qui porte le nom du Christ et obtint gratuitement la rédemption, alors toutes les souillures qui sont attachées à ce vice seront aussi déracinées et les prêtres refleuriront comme le phénix, répandant le parfum du Christ parmi les rachetés et chantant pour l'église le chant de victoire: « Le seigneur t'a effacé tes iniquités »; de plus, ils rendront doux

1 (οὔ.) καὶ add.VVatVliMarLaCoiRh 2 (εὐ.) καὶ om.VVatLa γραφικοῖς καὶ om.La καὶ ἀποστ. καν. τε om.Vat ἀποστ. κ. εὐαγγ. ⌐⌙ Mr 4 καὶ om.V 6 *Is. 40, 9* 8 φωνήν σου ἐν ἰσχ. ⌐⌙ La πλατυσμοῖς Mar 12 διὰ φιλ. ταύτῃ ⌐⌙ MarRh φιλεμπορίαν Lau 15 (συστ.) αὐτῆς VatPrC (ἐξ.) ἐκτὸς V τῷ τοῦ ⌐⌙ Vl 17 (ὀν.) τοῦ add.VVli κεκληρωμένων Co 19 τὰ om.V συνεπόμενα ColVlLaPrCoRhPi 20 πρόρριζον VatPalLaurOPaPrCCo πρόρριζα MarLaRh προρριζῶν Cos συνεκτμηθήσεται MrM 21 *Ps. 91, 13* ἐξανθήσουσι VVli 18 *II Cor. 2, 15* 19 *Sophon. 3, 16* 25 (ἔτι) τε VVli καρποὺς add.VlVliMRhPi cf. *Cant. 2, 3*

πομένους γλυκάζοντες, πληθύνοντές τε αὐτοὺς ἐν γήρει πίονι, τῆς μακαρίας ἐκείνης, λέγω, καὶ ἀκηράτου ζωῆς κληρονόμους ἀναδεικνύοντες.

les fruits cueillis et les multiplieront jusqu'à une vieillesse pleine de sève, en faisant d'eux, dis-je, les héritiers de la bienheureuse et éternelle vie.

---

1 καρποὺς γλυκάζοντας Vat γλυκώνοντες Vl 2 *Ps. 91, 15* (πί.) καὶ add.MrM Rh (τῆς) μακραίωνος VVli 4 ἀναδεικνύντες V ἀποδεικνύοντες LaCo.

Fini d'imprimer
21 novembre 1963
à l'imprimerie S. Nil
de Grottaferrata (Rome)